

LINGUARUM ORIENTALIUM TURCICÆ, ARABICÆ, PERSICÆ INSTITUTIONES

SEU

GRAMMATICA TURCICA,

IN QUA

Orthographia, etymologia, syntaxis, prosodia, & reliqua eò spectantia exactè tractantur, exemplisque perspicuis illustrantur

&

CUJUS SINGULIS CAPITIBUS

PRÆCEPTA

LINGUARUM ARABICÆ ET PERSICÆ

Subjiciuntur

Accedunt nonnullæ adnotatiunculæ in Linguam Tartaricam, sive Tataricam, ex qua originem trahere videtur Turcica, & præterea Harmonica Conjugatio Verbi Turcico-Arabico-Persici, Latinè, Germanicè, Italicè, Gallicè, & Polonicè explicati, ac demum ad calcem operis unum & alterum Carmen, ac Narratio quædam tam Persico, quàm Turcico seorsim idiomate à celebribus Authoribus conscripta ad etymologiam exercitationis ergo revocata adjiciuntur

Omnia ad captum methodumque Nostratium concinnata

Operâ, typis, & sumptibus

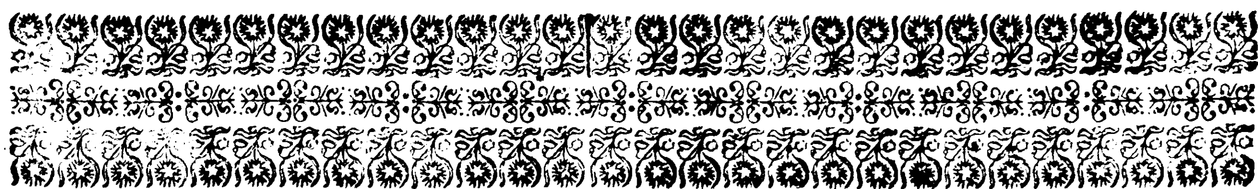
FRANCISCI à MESGNIEN MENINSKI

SS. Sep. Equitis Hierosolymitani, Sac. Cæs. Majest. Consiliarii, ac linguarum Orientalium Interpretis primarii.



Cum gratia & Privilegio Sacræ Cæsareæ Majestatis.

VIENNÆ AUSTRIÆ, M. DC. LXXX.



INDEX
PARTIUM ET CAPITUM GRAMMATICES.

PARS PRIMA.
DE ORTHOGRAPHIA.

PARS SECUNDA.
DE NOMINE EJUSQUE ACCIDENTIBUS.

PARS TERTIA
DE PRONOMINE.

PARS

PARS QUARTA.

DE VERBO.

PARS QUINVA

DE RELIQUIS PARTIBUS ORATIONIS.

PARS SEXTA.

DE SYNTAXI.

PARS SEPTIMA.

DE PROSODIA ET ARTE METRICA.



Auctor Lectori S.



Rium simul Linguarum Institutiones Grammaticas tibi exhibeo, amice Lector, non eo fine, ut, si omnino rudis ad earum studium accesseris, uno omnes tractu addiscere aggrediaris. Id tibi potiùs omnino dissuadeo, ac in exemplum statuo methodum, quâ unum & alterum ad servitia Sacræ Cæsareæ Majestatis habilitandum hasce ipsas linguas docui, doceremque, si opus esset. Hæc ergo est: Primùm accedenti tyroni præscriberem, ut statim videat quomodo tractus literarum ducantur, Alphabetum, quod habes Cap. 1. pag. 1. juberemque illud memoriæ mandari juxta pronuntiationem, quam illi ab initio inculcandam duco. Subsequenti die ad paginam secundam acce[illegible] sinerem, & quomodo inter se connectantur literæ in eadem voce, quid singulæ valeant & quomodo combinentur, seriò, sed breviter, explicarem, usu nempe sensim addiscendum; Ea autem exprimuntur tam in hac, quàm pag. 6. cum seqq. Notasque vocales ac orthographicas pag. 9. sub finem expressas exponerem, & in memoria imprimi vellem, ac statim syllabis componendis studiosum assuefacerem, propositis aliquot vocibus suas habentibus adscriptas vocales notas. Ne tamen primâ fronte deterreretur à modo syllabizandi Turcico, proponerem v.g. vocem سومك *vel* سورم *Tum quærerem ab eo qualis esset litera prima primæ vocis, diceret esse* س *sin: quid valet? dicerem; responderet, valet S. Juberem ergo scribi S: tum, illud* ـَ *quid supra se habet? interrogarem: responderet ´ üstün: quid valet ´ üstün? valet e; ergo adscribe e, & sic haberet SE. Quid sequitur?* و *waw: quid valet? w: adscribatur ergo W & erit SEW. Illud* و *waw quid supra se habet? diceret,* ْ *gezm: quid sibi vult? quietem seu carentium vocalis: ergo sic maneat. Progrediendum juberem, & diceret sequi* م *mim; quid valet? m: ergo adscribatur ut sit SEWM. Li* م *mim quid supra se habet? diceret ´ üstün æquivalens nostro e; ergo addatur, & erit SEWME. Sequitur* ك *kef, quid valet? k: adjiciatur, & erit SEWMEK; nec aliud addendum propter* ْ *gezm, quo ipsum* ك *k afficitur.*

Subinde tamen vellem assuesceret modo syllabizandi Turcico, diceretque in illis vocibus سومك *&* سورم *sewerüm: Sin waw ile üstün, sew, mim kesile üstün mek, sewmek: Sic in altera, sin üstün se, waw üstün we, sewe, re mim ile ütrü rüm sewerüm. Ideoque statim illum exercere inciperem in libro Turcico notis vocalibus distincto, ac paucis pòst diebus librum illi darem notis illis carentem, & vel uno illi versu prælecto, nostris id literis describi curarem, ut se subinde solus exercere posset.*

Tertio itaque statim die eum consolaturus atque animaturus ostenderem illi facilitatem declinandi Nomina Turcica, proposito illi duplici typo aut paradigmate v. g. ار *er*, vir, *ut est pag. 26. expressum, &* بابا *baba*, pater *pag. 28. simulque alia instar horum declinanda subjicerem, etiam cum suis Adjectivis, ut* كوزل ار *güzel er*, pulcher vir, كوزل ارك *güzel erün*, pulchri viri, *&c. exposito illi & exemplis dilucidato, declinatione & genere Adjectiva quodammodo carere in Turcicis, Et jam abhinc aliquot singulis diebus vocabula memoriter addiscenda præscriberem, quæ etiam declinari juberem, &c.*

Subsequentibus uno & altero diebus paradigma utriusque Verborum æquè facilis Conjugationis exponerem sic

1. سومك *sewmek*, amare. 2. بقمق *bakmak*, aspicere.

Indic. Præs. & Futurum.

Sing.

Pag. 22. سورم *sewerüm*, amo.	*Pag.* 122. بقرم *bakarüm*, aspicio.
سورسن *sewersin*, amas.	بقرسن *bakarsyn*, aspicis.
سور *sewer*, amat.	بقر *bakar*, aspicit.

Pl.

سورز *seweriz*, amamus.	بقرز *bakaryz*, aspicimus.
سورسز *sewersiz*, amatis.	بقرسز *bakarsyz*, aspicitis.
سورلر *sewerler*, amant.	بقرلر *bakarler*, aspiciunt.

Imperfect.

سورردم *sewerdüm*, amabam. | بقردم *bakardum*, aspiciebam.
سوررردك *sewerdün*, amabas, &c.

Perfect.

سودم *sewdüm*, amavi, &c. | بقدم *baktüm*, aspexi, &c.

Perf. alterum.

سومشم *sewmisym*, amavi, &c. | بقمشم *bakmysym*, aspexi, &c.

Plusq.

سومش ايدم *sewmys idüm*, amaveram. | بقمش ايدم *bakmys idüm*, aspexeram, &c.

Imperativ.

سو *sew*, ama. | بق *bak*, aspice.
سوسون *sewsün*, amet, &c. | بقسون *baksün*, aspiciat, &c.

Nec ulteriùs procedere juberem, donec ritè memoriæ mandaret hæc tempora cum formatione eorum, ad quam facilitandam Indicativum totum & Imperativum Verbi Substantivi simulq; auxiliaris pag. 62. & seq. diducti juberem pariter memoriæ mandari, & ad eum exercendum darem Latinum quotidie argumentum in Turcicum idioma vertendum, in quo subinde corrigendo suggererem occurrentes regulas quas ei in Grammatica ostenderem & explicarem; prælectâque Declinatione Pronominum pag. 49. expressâ, constructionem Genitivi cum altero Substantivo, de quo nonnihil pag. 57. & fusiùs pag. 153. explicarem & edocerem, simul & usum ac expressionem Pronominum possessivorum Partis 3. cap. 3. expositorum.

Præcipuas subinde præpositiones ex Cap. 2. Part. 5. decerperem, & cum quibus construantur casibus indicarem. Tunc demum Verborum reliquos modos simul & Negativa Verba addiscere juberem, eumque in illis maximè exercerem, ac tandem Grammaticam ipsam scil. purè Turcicam, prætermissis adjectionibus, à capite ad calcem illi, quotidie nempe unum aut alterum caput, prælegerem ac ritè intelligendum propinarem.

Jam tunc, exacto nempe uno aut altero mense, ex Grammatica Arabica aliquid prælegendum suaderem, in quo maximè Thomæ Erpenii Consilium ejusdem Grammaticæ Arabicæ præfixum ut sequeretur autor essem. Cùmque verborum Arabicorum Nominumque inflexiones ac alia accidentia, sive ex dicti Erpenii aliusve Authoris, sive ex hujus meæ dispersis Capitibus utcunq; addidicerit, tunc non pigeat illum relegere totam meam, ut scripta est, Grammaticam, & alacriter ex illa notabilem in omnibus tribus linguis profectum faciat, quod opto, Relictâ cuique nec improbatâ suâ methodo. Vale, & opus cum bono DEO aggredere.

ERRATA CORRIGENDA.

Pag. 22. lin. 15. corrige من الملك *minel-meliki. p. 37. lin. 4.* corr. *sic* حبلى *hublâ*, gravida, prægnans mulier. حبلىٓ *hublâjün*, ad gravidam pertinens. *p. 51. lin. 33.* corr. Syntaxi. *p. 58. lin. 39.* corr. *à quattordici. p. 93. lin. 28.* Lege *nessârâni. p. 95. lin. 6.* corr. *in utrumque, p. 123. lin. 28.* corr. *leguntur. p. 135. l. 16.* corr. اسكلة التنده. *p. 159. l. 11.* Lege عاجز *âgiz, p. 161. l. 10.* scribe اولسه: item *l. 37.* corr. mial. *p. 178. l. 46.* Lege بحر *bahr. p. 187. l. 43. scribendum erat* حيّ و توانا *hejjü tüwânâ. p. 196. Textûs Persici lin. 4.* corr. يافت *jâft*, & *lin. 15.* عذارش. *p. 197. l. 28.* corr. بر منزلده *p. 198. l. 4. ante finem*, *notam* ˜ refer ad منّت *minnet. p. 206. l. 27.* سر و سرورلريله. Legi etiam optimè potest *serü sürüleri ile*, i. e. capitibus cornibusque suis.



CELSISSIMO PRINCIPI AC DOMINO,

D. RAYMUNDO, DUCI DE AMALFI, PRINCIPI MONTECUCCOLI,

DOMINO IN HOHENEGG, OSTERBURG ET GLEIS, AUREI VELLERIS EQUITI, SACRÆ CÆSAREÆ REGIÆQUE MAJESTATIS CONSILIARIO INTIMO, CAMERARIO, CONSILII AULICO-BELLICI PRÆSIDI, LOCUMTENENTI GENERALI, CAMPI-MARESCHALLO, ARMAMENTARII DOMESTICI ET PROVINCIARUM PRÆFECTO GENERALI, COLONELLO EQUESTRI, JAURINI EJUSQUE CONFINIORUM GUBERNATORI, &c.



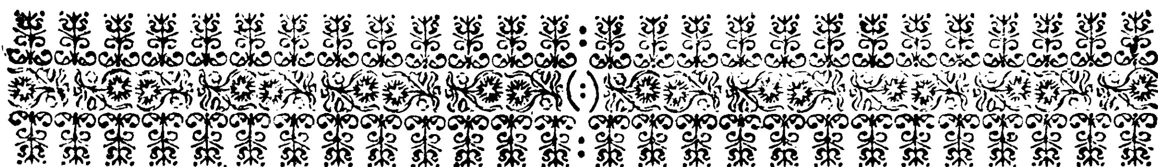
SI Tibi, CELSISSIME PRINCEPS, hoc quidquid est opusculi, eo tantùm animo dicarem, quo solent permulti illis, quorum à nutu ac patrocinio pendent, reverentiam & obsequia sua præstare, facerem id quidem, quod & ratio & usus postulant; quandoquidem non mea minùs inclinatio, quàm Augustale præceptum Tuis me jussibus atque imperio, militarem scilicet hominem (ita enim censemur, quotquot cum vicinis Turcis intercedentia Reipublicæ negotia interpretando administramus) rerum bellicarum Directori summo subesse voluerunt. Attamen plures sunt quæ me impellunt causæ, ut in submissionis atque devotionis integerrimæ notam Celsitudini Tuæ hîc loci pro pilo stylum inclinem. Etenim miratur quidem in Te Aula ad amussim omnis prudentiæ exactissimum Ministrum; celebrat orbis felicissimum juxta & fortissimum Ducem. Sed quasi parum esset, & togâ & sago utramque Imperii publicæque prudentiæ partem implere, ac velut ambobus brachiis omnigenam Reip. curam amplecti, stringis insuper teneriori pectore bonas quascunque disciplinas, scientiisque & studiis pacatioribus, inter secretiores sanctioresque recessûs Tuos, partem haudquaquam pœnitendam assignas, nec erga illa magis, quàm eorundem cultores afficeris. Quos inter cùm & ego ex officii ratione, zelo quodam in Remp. literariam ductus, pro illa parte quæ linguas Orientales complectitur, nomen profiteri conatus sim: æquissimum censui, Tibi, cujus sub præsidio hanc Spartam ornare suscepi, eandem præsenti hoc testimonio acceptam ferre, unàque cum fama Tuarum laudum immortali præcone clamare: *Esse hoc seculo belli Ducem, qui ad invidiam priscorum & ipse* EX UTROQUE *magnum se dicere jure possit, ostendatque exemplo suo, quàm sit necessarium in publicum, quàm inter media discrimina salutare, literas armis atque negotiis junxisse.* Huc accedit quòd nuper admodum ad pedes Augustissimi Monarchæ nostri Lexicon Orientalium Linguarum à me his proximis annis elaboratum deposuerim; cui cùm succenturiatus sit præsens hîc labor, nemini justiùs quàm Celsitudini Tuæ dedicandum putavi, summi quippe Principis Primariò Ministro, Orientalium Linguarum Primarium Organum, sine quo quidem

dem Lexicon (si parva licet componere magnis) aliud dici non possit, quàm quod Princeps sine Ministro. Quòd si præterea meminisse lubet, augusti illius diei, quem ad D. Gothardi Fanum, in memoria posterorum sempiternum atque immortalem fecisti, & quantum debeat Christianus Orbis Maximi Cæsaris armis atque auspiciis, Tuo ductu ab immanissimi hostis furore liberatus; quis neget, non ad universos modò, sed & singulos pertinere, ea de causa gratias Tibi etiam publicè profiteri? Fregisti illâ operâ Tuâ rabiem ultima omnia minantem; eripuisti ex unguibus rugientium COR ET CLYPEUM Romani Imperii; peperisti victoriam unam omnium, quas vidit hoc ævum, auspicatissimam, quam Tibi superstitem nulla unquam ætas, nulla tempora delebunt. Quâ cùm inter cætera effectum sit, ut ne in communi excidio vel nulla vel inutilis esset Interpretum quoque opera: decuit hâc etiam manu grates Tibi referre, quam Tuo isthoc beneficio liberam adhuc, neq; in publicum otiosam aut superfluam duco, illo præsertim scriptionis genere, quod multifariam usui esse possit eundem in hostem, quem Tu à jugulo Christianitatis repulisti. His igitur nominibus, si fas est trium Cæsarum jubilarium triumphalemque Ducem, lectum inter intimos, consummatissimum probatissimumque Ministrum, paucis dicam, civili militarique & omnigenâ disciplinâ Trismegistum Heroëm tam humili eoque planè ad Autoris genium conformato munere interpellari; ut clementer accipias sinceri atque devoti pectoris & obsequii hoc specimen, vel ideò, CELSISSIME PRINCEPS, in animum induces Tuum, quia, si non nisi Grammatica est, quam offero, inter artes tamen quas vocant liberales, prima est, atque si non artificiosis dialecticæ rhetoricæve strophis superbit, simplices saltem plani sermonis regulas ostendit. Ad hunc rectæ simplicitatis typum ego, ad eundem animus meus ita comparati sumus, ut si nihil habeat præsens hoc tam tenue symbolum quo commendetur, candor tamen & omnimoda submissio perennis adversum Celsitudinem Tuam venerationis & devotionis sponsor & obses displicere non possit. Precor itaque animitùs, CELSISSIME PRINCEPS, hanc dexteram, hunc scribentis stylum in arrham perpetui mancipatûs accipere ne dedigneris, qui tot buccinis laudum Tuarum præconia enunciare paratus sum, quot Cæsareum ad Orientales Interpretem pollere linguis decet. DEUM interea veneror, ut Augustissimo Cæsari atq; Imperio Celsitudinem Tuam inter instrumenta atq; præsidia seculi nostri conservet, domumq; Tuam, & in ea Principem Filium, jam nunc paterna in decora gloriosè surgentem, tum natorum natos & qui ab his descendent, æternùm duraturâ felicitate circumfundat.

CELSITUDINIS TUÆ

Obsequentissimus cliens & servus

Franciscus à Mesgnien Meninski.



GRAMMATICÆ TURCICÆ
PARS PRIMA
DE
ORTHOGRAPHIA.



CAPUT PRIMUM
De literis.



CIENDUM in primis Turcas Perſaſque ex quo Mahometiſmus invaluit ab Arabibus, ut religionem, ita etiam literas ſumpsiſſe, eoſdemque nexûs ac ductûs characterum uſurpare, adeoque (quod pleriſque Orientalibus commune eſt) à dextra ad ſiniſtram versùs legere, ita ut neceſſariò initium librorum ſit ubi noſtrorum finis eſſet. Sciendum ſecundò, Turcas non tantùm ad ſupplendos defectûs ſuæ origine aliàs & uſu barbaræ linguæ, ſed etiam ad elegantiam ſermonis, qui modò cultiſſimus dici poteſt, uti paſſim tam in loquendo, quàm præcipuè in ſcribendo Vocibus, phraſibus ſententiiſque linguæ Arabicæ origine, uſu, majeſtate, & verborum copiâ nobiliſſimæ ac antiquiſſimæ, ſimul & Perſicæ nulli fortè alii ſuavitate ac elegantiâ ſecundæ, ita ut qui has duas ignorârit, Turcicam ritè callere nunquam dici poſſit, ideòque ſingulis capitibus hujus Grammaticæ Turcicæ ſubjungi obſervationes ac præceptiones utriuſq; linguæ Arabicæ & Perſicæ. Notandùm poſtremò, cùm præcipuus hujus Operis ſcopus & objectum ſit Sacræ Cæſareæ Majeſtatis Domini mei Clementiſſimi, cum Turcico quippe Imperio tam ampla longè lateque diducta confinia habentis, ſervitium promovere, adeoque modum interpretandi ea, quæ à Turcis ad hanc Cæſaream Aulam perſcribuntur, & cum Legatis Nuntiiſve Turcicis inde huc advenientibus de rebus publicis & privatis agendi facilitare; ideo hîc primariò & principaliter tractari Grammaticam Turcicam, & eam præcipuè aſſignari literarum aliàs dictis tribus linguis communium pronunciationem, quâ moderni Turcæ, præſertim Conſtantinopolitani ſeu Aulici, utuntur in efferendis literis legendiſque libris Arabico-Perſico-Turcicis.

Proponunt igitur Turcæ pueris aliiſque ſuæ linguæ ſtudioſis addiſcendum hujuſmodi Alphabetum.

28	27	26	25	24	23	22	21	20	19	18	17	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
لا	ه	و	ن	م	ل	ك	ق	ف	غ	ع	ظ	ط	ض	ص	ش	س	ز	ر	ذ	د	خ	ح	ج	ث	ت	ب	ا
lamelif	*he*	*waw*	*nun*	*mim*	*lam*	*kef*	*kaf*	*fe*	*ghain*	*ain*	*zy*	*ty*	*zad*	*ſad*	*šin*	*ſin*	*ze*	*re*	*zal*	*dal*	*chy*	*hā*	*ğim*	*ſe*	*te*	*be*	*elif*

Sic demptâ لا *lam elif*, quæ non eſt propriè litera ſimplex, ſed ſunt duæ, nimirum ل *lam*, & ا *elif*, quæ dum conjunguntur, paulò aliter pinguntur quàm in propria forma ſeparatæ, numerantur viginti octo Literæ, omneſque cenſentur conſonantes; ad exprimendas enim vocales habent tantummodo certas notas, de quibus infra.

Cùm autem Turcæ habeant ſuum peculiare ڭ, quod vocant صاغر نون *ſaghyr nun*, & præterea quatuor alias literas mutuentur à Perſis, quas tribus punctis ſuperadditis ab aliis ſui ſimilibus diſtinguunt, nimirum پ *pe*, چ *čim* ژ *je*, & گ *gef*, quæ aliàs كاف عجمى *kāf i ăğemī* appellatur, tale poſſumus conficere Alphabetum, quale ſequens exhibet pagina.

Poteſtas

	Poteſtas	*Nomen*			*Figura* In fine dictionis, annexa præced.	In fine dictionis, non annexa præced.	Extra finem dictionis, annexa præcedenti.	Extra finem dictionis, non annexa præcedenti.	*Ord*
א	*A e i ü*, *Ex gutture, ſeu* Spiritus lenis Græcorum.	الف	*elif*, alif *a*.	Elif	ـا	ا	ـا	ا	1
בּ	*B Italicum.*	با	*bā, ſeu*	Be	ـب	ب	ـبـ	بـ	2
פּ	*P.*	باي عجمي	*bāi ägemi*	Pe	ـپ	پ	ـپـ	پـ	3
ת	*T.*	تا	*tā*	Te	ـت	ت	ـتـ	تـ	4
ת׳	*S Ital. Polon.*	ثا	*sā*	Se	ـث	ث	ـثـ	ثـ	5
ג׳	*G Ital. ante e, i. ğ.*	جيم	*ğim*	Gim	ـج	ج	ـجـ	جـ	6
ג׳	*C Ital. ante e. ć.*	جيم عجمي	*ğimi ägemi*	Cim	ـچ	چ	ـچـ	چـ	7
ח	*H ex imo pectore tractum.*	حا	*hā*	Ha	ـح	ح	ـحـ	حـ	8
כ	*Ch Polon.*	خا	*chā*	Chy	ـخ	خ	ـخـ	خـ	9
ד	*D.*	دال	*dāl*	Dal	ـد	د	ـد	د	10
ד׳	*Z Gall. Polon.*	ذال	*zāl*	Zal, zel.	ـذ	ذ	ـذ	ذ	11
ר	*R.*	را	*rā*	Re	ـر	ر	ـر	ر	12
ז	*Z Gall. Polon.*	زا	*zā*	Ze, zejn	ـز	ز	ـز	ز	13
ז׳	*I consonans Gall. ǰ.*	زاي عجمي	*zāi ägemi*	Ie Gall.	ـژ	ژ	ـژ	ژ	14
ס	*S Ital. Polon.*	سين	*sin*	Sin	ـس	س	ـسـ	سـ	15
שׁ	*Ch Gall.* ſch *Germ. ś.*	شين	*śin*	Chin Gal.	ـش	ش	ـشـ	شـ	16
צ	*S quaſi duplex.*	صاد	*ſad*	Sad	ـص	ص	ـصـ	صـ	17
צ׳	*Z quaſi duplicatum.*	ضاد	*zad*	Zad	ـض	ض	ـضـ	ضـ	18
ט	*T ex gutture q. th.*	طا	*thā, tā*	Ty, thy	ـط	ط	ـطـ	طـ	19
ט׳	*Z q. geminatum.*	ظا	*zā*	Zy	ـظ	ظ	ـظـ	ظـ	20
ע	*A y o gutture prolat.*	عين	*äjn*	Ajn	ـع	ع	ـعـ	عـ	21
ג̄	*Gh Anglicum, gh.*	عين	*ghæjn*	Ghain	ـغ	غ	ـغـ	غـ	22
פ	*F Ital.*	فا	*fā*	Fe	ـف	ف	ـفـ	فـ	23
ק	*K, ferè* kh *Germ.*	قاف	*kāf*	Kaf	ـق	ق	ـقـ	قـ	24
כ	*K cum i. k.*	كاف	*kāf*	Kief	ـك ـگ	ك گ	ـكـ ـگـ	كـ گـ	25
	N finale Gallicum. n-	صاغر نون	*ſaghyr nun*	Nun	ـڭ ـگ	ڭ گ	ـڭـ ـگـ	ڭـ گـ	26
ג	*G Polon. cum i, ģ.*	كاف عجمي	*kāfi ägemi*	Ghief	ـگ ـڭ	گ ڭ	ـگـ ـڭـ	گـ ڭـ	27
ל	*L.*	لام	*lām*	Lam	ـل	ل	ـلـ	لـ	28
מ	*M.*	ميم	*mim*	Mim	ـم	م	ـمـ	مـ	29
נ	*N.*	نون	*nūn*	Nun	ـن	ن	ـنـ	نـ	30
ו	*W.*	واو	*wāw*	waw, wau	ـو	و	ـو	و	31
ה	*H Gall. Germ.*	ها	*hā*	He	ـه	ه	ـهـ	هـ	32
י	*J consonans Germ.*	يا	*jā*	Je	ـي	ي	ـيـ	يـ	33

Sic igitur possent numerari literæ Turcicæ 33. quas tamen ipsi Turcæ solo Arabico contenti Alphabeto ad numerum 28. restringunt, پ *pe* enim reducunt ad ب *be*, چ *ćim* ad ج *ğim*, ژ *je* ad ز *ze*, & utrumque ڭ *sāghyr nun*, *& kef i ăğemī*, *seu gef* ad simplex *kef*, quod nos quoque in Lexico nostro observamus.

Ratione autem formæ sunt tantùm literæ 17. aut si ك *kef & ل lam* simul ponas, 16. ا ب ح د ر س ص ط ع ف ك. ل م ن و ه ى Cæteræ enim ab his distinguuntur punctationibus, immò in colligatione scripturæ & in medio dictionis eodem modo cum ﺑ ﺒ *be* scribuntur etiam ﻧ ﻨ *nun*, *&* ﻳ ﻴ *je*, ut in Alphabeto superiori videre est.

Sunt quidem, ut apud Hebræos, ita apud Arabes & Turcas literæ omnes consonantes, sed ا و ي *elif*, *waw*, *je* habent etiam sæpe sonum vocalium in fine syllabæ, ut in پاشا *pāšā*, quod nos dicimus Bassà, قورو *kuru*, siccus, ديري *diri*, vivus, *&c.* de quo fusiùs infrà.

Cæterùm antequam valorem literarum Turcicarum aliaque in lectione consideranda fusiùs explicemus, quia jam posuimus aliqua exempla secuturaque sunt plurima, ad faciliorem Studiosorum intelligentiam nostris characteribus expressa aut descripta, priùs exponendum videtur quibus literis aut characteribus utar ad exprimendas eorum literas aut pronuntiationes exoticas, seu quomodo pronuntiari debeant literæ nostræ, quibus hîc utor, aliàs quisque suo modo posset eas legere adeoque plerumque impingere.

Sit ergo digressivum, at necessarium

CAPUT SECUNDUM

De valore characterum nostrorum, quibus utor ad exprimendam pronuntiationem literarum aut lectionem vocum Turcico-Arabico-Persicarum.

a æ Literâ *a* sine nota aut accentu utor passim in Turcicis, ut *æ* in Arabicis & Persicis vocibus, ad exprimendam notam vocalem ـَ ante & post literas duriores, quæ sunt ح خ ص ض ط ظ ع غ ق, ubi debet efferri clarè, ferè ut *a Italicum aut Gallicum*, *seu*, *ut á Polonicum & Hungaricum*, sed est naturâ suâ breve ad differentiam sequentis *ā*. Quòd si quando utor *æ* in vocibus Turcicis, id indicare volo, pronuntiari posse ut *a clarum*, prout fit communiter & à vulgo, sæpe autem à doctioribus proferri ut *e nostrum*, ut in declinationibus explicabitur.

Hâc literâ sic notatâ *ā* utor ad exprimendum آ *elif* cum ~ *medda*, seu positum absque vocali propria post consonantem ـَ *üstün*, *seu feth*, *aut ut nostratibus Phatâ* affectam; estque hoc *ā* naturâ suâ longum, & quidem notabiliter debet protrahi. Pronuntiatur autem idem *ā* آ ab Arabibus quidem Nationalibus ferè ut *e nostrum productum*, sed à Turcis (extra Alcoranum) profertur ut *a Polonicum sine accentu in dictione v.g. dam*, do, & ut *a Germanicum*, *seu Austriacum in dictione v.g.* Vatter/ Pater, & æquivalet ferè diphthongo Gallicæ *au* in dictione *haut*, altus; est enim semper longum.

Litera *b* exprimit Turcicam ب *be*, & proferenda est ut in Gallicis, Italicis & Polonicis, non verò ut in Germanicis, ubi confunditur sæpe cum *p*, aut cum *w*.

ć Literam *c* prout pronuntiatur ante *a o u*, *seu* pro *k* nusquam adhibeo, sed loco illius pono ubiq; *k*. Verùm *ć cum accentu* utor ad exprimendum چ *ćim*, quod æquivalet *c Italico*, *seu Romano* ante *e*, & *i*, in dictione v. g. *Cecità*, *Cæcitas*, quod Germanus ferè scriberet tsch; Et quidem hactenus semper sic scripseram ad intelligentiam nonnullorum Germanorum, quibus rudimenta hujus linguæ tradideram, sed ad parcendum typo satiùs sic per *ć Italicum* exprimendum duxi. Quòd si invenias *ćia*, *ćiu*, unâ syllaba profer, sicut in Italicis, *seu* ut Germanicum tscha / tschu / atque eodem modo si sine *i*, *ća*, lege tscha.

h Literis *ch* utor ad exprimendam Turcicam خ *chy*, debet autem efferri paulò fortiùs quàm apud Polonos, non autem cum tali sibilo aut rasione, quâ *suum* ch efferunt Germani, sed liberiùs spiritum illum fortem ex imo pectore tractum emittendo citra compressionem oris.

d *d*, eſt pro د *dal*, effertur que ut in Gallicis, Italicis & Polonicis.

e Litera *e* exprimit notam vocalem ـَ ante & poſt literas, quas voco leniores, nimirum ب ت ث ج چ د ذ ر ز ژ س ش ف ق ك ل م ن و ه ي. Proferatur autem *e* ſemper clarè, ut in prima ſyllaba vocum *Ital.* *eſſere*, & *Gall.* eſtre, *eſſé*; niſi cum loco ي *ī* ponitur in Turcicis, v. g. in ديمك *dimek*, quod ſæpe & liberè ſcribitur etiam دمك *demek*, tunc illud *e* legitur ferè ut Gallicum *é* quaſi eſſet ſcriptum دمك *demek*.

f Litera *f* ponitur pro ف *fe*, & pronuntiatur ut *ph*, *ſeu* ut *f* Gallicum, Italicum, Polonicum.

g,gh *g* ſolum, prout pronuntiatur ab Italis, Gallis aut Polonis ante *a o u l* & *r* nuſquam adhibeo; cùm enim Turcæ illud propriè nunquam ſic legant; ſed cum *h* unitum, ut ſit *gh*, quod efférunt ſicut moderni Græci ſuum γ *gamma*, ſic ad exprimendum غ *ghajn* utor literis *gh*, ubi debet ſimul cum *g* audiri *h*, v. g. غني *ghanī*, non *ganī*.

ḡ Literam *ḡ* ſic tranſverſâ ſupernè notâ affectam adinveni ad exprimendam Turcicam ج *ḡim*, valetque *g* Italicum in *Generale*, Generalis, & *ginocchio*, genu, paulòque duriùs quàm dź Polonicum in dictione dźiki / ferus, quod ſcriberet Italus *gichi*. Ubi autem inveneris *ḡia*, *ḡiu*, *vel ḡio* pro جا, *vel* جو, lege illud ad modum unius ſyllabæ, ut faceret Italus *gia*, *giu*, *gio*, & Polonus dźia / dźiu / dźio.

g' Literam *g'* cum ſuperaddito parvulo *i* pariter adinveni ad exprimendam Perſicam گ *g'ef*, proferaturque ut *g* durum cum admixto ſeu quaſi adjuncto *i*, ut ſi ſequatur alia vocalis faciat unicam cum ea ſyllabam, ut in monoſyllabo گف *g'ef* videre eſt, Gallus ſcriberet *guief*, *vel guef*, Italus *ghief*, Polonus gief, Hungarus verò ferè ſcriberet *gyef*, aliàs Germanis prolatu accidit difficile, uti alia etiam multa.

h Literâ *h* utor ad exprimendas literas ح *ha*, & ه *he*, quantumvis inter ſe pronuntiatione differant, ut infrà explicabitur.

i Literam *i* adhibeo ad exprimendam notam vocalem ـِ *eſre*, ſeu *keſr* aut *keſre*, ante & poſt literas illas leniores, de quibus ſuprà; pronuntiatur autem ut apud Germanos, Polonos, Italos, ſive ſit conſonans, ſive vocalis, ſed preſsé, ut illud in voce *finis* legunt Itali, Galli, &c. ad differentiam τȣ̃ *y*, quod longè aliter pronuntiandum dicam. At *ī*, ſeu *i* longum ponitur ad exprimendum ي *je* abſque alia vocali annexum conſonanti præcedenti in Arabicis & Perſicis, ut in دين *dīn* *a*. religio, & ديد *dīd* *p*. vidit, ubi ſyllaba producitur, & *ī* notabiliter protrahitur.

j *j* eſt ad deſignandam ي *je* conſonantem, licet *i* etiam ſæpe idem denotet.

ĵ Tale *ĵ* tribus punctis notatum adhibeo ad exprimendum Perſicum ژ *je*, ſeu *zāï ăḡemī*, proferturque ut *j* conſonans, aut ut *g* ante *e*, & *i* apud Gallos, v. g. in dictionibus *J'ay*, *habeo*, *General*, *Generalis*, & ut ź Polonicum in dictione, v. g. iaź, *vel* iaźićá, *Rubellio*, *erythrinus*.

k Litera *k* ſine addito eſt pro ق *kaf*, legendumque ut *k*, ſeu ch Germanicum, & k Polonicum, admixtâ aliquâ aſpiratione gutturali.

k' *k'* cum parvulo *i* ſuperſcripto eſt pro ك *kef*, proferturque ſimul cum *i* eo modo, quo diximus efferendum *g'*, *hoc eſt*, illud *i* debet ſimul cum *k* pronuntiari & cum ſequente alia vocali unam ſyllabam efficere, ut كف *kef* monoſyllabum, ſcriberet Gallus *quief*, vel *quef*, Italus *chief*, Polonus kief, ut كپك *kepek*, furfures, *ſemola*.

l,ł *l* eſt pro ل *lam* proferturque ut in Germanicis, Italicis, Gallicis. Quòd ſi ſit inciſum aut cancellatum, reſpondet ł cancellato Polonico paulò leniùs pronuntiato.

m Litera *m* eſt pro م *mim*, pronuntiaturque ut in Italicis, Germanicis, &c.

n Litera *n* eſt pro ن *nun*, & pronuntiatur ut Noſtratibus.

n- Si autem addatur lineola ſic *n-* adhibetur pro ڭ *ſaghyr nun*, & profertur ut Græcum ν, ſeu γ ante γ, ξ, χ, & ante κ *kappa*, quod κ tunc induit ſonum γ *gamma*, ut in πέφαγκα, quaſi πέφανγα *pephanga*, vocaturque hoc γ à Nigidio γ, aut ν adulterinum, unde ſi vis, vocemus hoc noſtrum *n-* pariter *n* adulterinum, quale videtur eſſe etiam in Latinis *anguis*, *anguſtia*, *increpat*, *ingenuus*, ubi *n* haud integrè pronuntiatur, cùm lingua palatum non feriat. Taliter in Gallicis effertur *n* finale in dictionibus, v. g. *mon*, meus, *latin*, latinus, *mien*, meus, *&c.* In Venetorum, Bononienſium aliorumque Dialectis, pari modo *n* finale profertur non integrè; Polonus quoque habet quid ſimile, v. g. ią, mą, meam, quod Gallus ſcriberet *mon*. Facilè autem tale *n* exprimes, ſi volens

n pro-

n pronuntiare linguam à pressione palati retrahas, v. g. صكره *ſon-ra*, poſt, Gallus deberet diſtinguere in duo vocabula ſic *ſon ra*, Polonus autem ſcriberet ſará, quod ignari pronuntiant vulgariter *ſongra*, quaſi adeſſet *g.* præſertim autem hoc accidit & unicè ante *r*, ſeu ر *re*, ut hîc, & in تكري *tan-ri*, Deus, quod ferè efferunt *tangri.*

o Litera *o* utor ad exprimendum و *ütürü*, *ſeu Arabicè* ضم *zæmm aut* ضمه *zæmmæ*, *Noſtris Dhamma* ante literas plerumque illas duriores in litera *a* & *æ* ſpecificatas, & hoc peculiariter in Turcicis, proferturque ut *o* preſſum Gallicum & Italicum in dictiône *contra*, contre, *contra*, aut ut Polonicum ó cum accentu in dictione wſchód, Ortus, *hoc eſt* ſono accedente potiùs ad *u*, non autem claro, ut Germanis profertur accedente ad *a*, ſic in ſupradicta voce صكره *ſon-ra*, poſt, صورمق *ſórmak*, Sciſcitari, *&c.*

ö Hæc litera *ö* eſt pro و *waw* otioſa poſt conſonantem in Turcicis, ſonatque ut diphthongus Gallica *eu* in *peu*, parum, ſeu ut profertur tale *ö* à Germanis ſuperioribus in voce König, Rex, & ab Hungaris in voce öröm / gaudium, Gallus ſcriberet *eureum.*

p *p* eſt pro پ *pe*, effertúrque ut in Italicis, Gallicis, Polonicis, nec unquam confundatur cum *b*, quod frequens eſt Germanis.

r *r* eſt pro ر *re*, ſonumque habet ut apud Germanos, Italos.

s Litera *s* utor ad exprimendas literas ث *ſe*, س *ſin*, & ص *ſad*, pronuntiaturque ut *s* Italicum ac Polonicum, & ut Gallicum initiale, ut in *Il ſera*, *ſarà*, erit. Profertur tamen fortiùs & cùm vehementiori ſibilo, quando eſt pro ص *ſad.*

ś *ś* Punctatum ſeu accentu notatum mutuatus ſum à Polonis ad exprimendum Turcicum ش *śin*, quod Galli ſcriberent per *ch*, ut in *cheual*, Equus, Itali ferè per *ſc*, ut in dictione *ſcemare*, minuere, Germani rectè per ſch, ut in Schade / damnum; Etſi Poloni ſuum ś paulò leniùs efferunt, id feci ad parcendum multitudini literarum.

t Literâ *t* utor ad exprimendas Turcicas ت *te* & ط *ty*, licet hæc multò fortiùs pronuntietur & cum aſpiratione, quaſi eſſet *th*, vel inſtar duorum *tt* fortiter dentes ſuperiores feriendo. Cave tamen, ne pronunties *t* (ut interdum fit in Germanicis) uti *d*, licet in Turcicis unum in alterum ſæpe tranſmutetur, ut infrà dicetur.

u *u* ſemper pono pro vocali, nam pro conſonante adhibeo *w*; Utor ego *u* ad exprimendam vocalem و ante & poſt duras illas literas ſuperiùs ſpecificatas, cùm tamen ſæpe etiam per *o* exprimatur, fitque non rarò *ö* & *ü* pro و vocali in Turcicis. Proferatur autem *u*, ut à Germanis, Italis, Polonis, & ut *ou* à Gallis, aut à Græcis ȣ.

ū Quòd ſi longum ſit *ū* ſic notatum, eſt pro و *waw* poſito abſque vocali poſt conſonantem vocali ُ affectam in Arabicis & Perſicis, ut دود *dūd* a. Vermis, p. Fumus, ubi notabiliter protrahitur.

ü Litera *ü* cum duobus ſupernè punctis adibetur ad exprimendam vocalem ُ ante & poſt conſonantes leniores ſuprà ſpecificatas, proferrique debet, ut *u* Gallicum, ſeu ut tale ü Populis ſuperioris Germaniæ pleriſque profertur, Italis aliàs, Poloniſque prolatu difficile.

w Literâ *w* utor pro و *waw* conſonante, pronuntiaturque ut apud Polonos & Germanos, non tamen fortiter collidendo labia, ut Germani faciunt, illud pronuntiantes ferè inſtar noſtri *b*; Immò in vocibus præcipuè Arabicis effertur ſono magis ad *u* vocalem accedente, ut in dictione monoſyllaba خوف *chæwf*, legitur ferè *chauf* unâ ſyllabâ; Et ſic quidem ſemper ab Arabibus pronuntiatur, (habent, ni fallor, quid ſimile Angli) adeoque nuſquam ut *f* proferri debet, ut fit apud Polonos, & Germanos ante alteram duram conſonantem.

y Literâ *y* utor ad exprimendam vocalem ِ ante & poſt conſonantes duras ſuprà deſignatas, eſtque medio quodam ſono efferendum inter *e*, & *i*, quod facilè fiet, ſi volens proferre *i* non applices linguam dentibus inferioribus, ſed eam potiùs retrahas, & ſine compreſſione oris proferas, & paulò quidem vehementiorem emittendo ſpiritum, quàm Poloni faciant in prolatione ſui y proximè ad hoc Turcicum accedentis.

z Literâ *z* utor ad exprimendas Turcicas ذ *zal*, ز *ze*, ض *zad*, *&* ظ *zy*, licet hæ duæ ultimæ vehementiore edantur ſono, ut in ſequenti fuſiùs capite explicabitur, *z* autem pronuntiari volo, non ut Italicum aut Germanicum, ſed ut Gallicum in dictione *zelé*, *zelo æſtuans*, & ut Polonicum in dictione zábić / occidere.

Tandem notam ^ ſupra literam aut inter, ſeu poſt literas poſitum adhibeo ad exprimendum Turcico-Arabicum ع *äjn* quod reſpondet Hebraico ע Quod quidem ع *äjn* eſt conſonans gutturalis, quæ, ut in ſua Grammatica Turcica explicat *Maggio* in profunda parte gutturis formatur, magnâ faucium dilatatione, atque innixâ extremitate linguæ interiùs ſubtus inferiores dentes profertur, cùm quodam gutturis fragore ut ajunt, inſtar vocis vituli matrem vocantis, ſine narium adminiculo, qualem ſonum, addo ego, ederet dolore preſſus aliquis vim ſibi quandam inferens ad aliquid faciendum, quod certè vivam docentis vocem requirit. Quomodo autem hac notâ ^ utar meliùs in ſyllabario percipies.

His itaque præmiſſis, percurramus ſingulas literas Turcicas, & quid valeant explicemus.

CAPUT TERTIUM

De ſono & recta pronuntiatione literarum.

ELif ا aſpiratio leniſſima eadem eſt ac prima Hebræorum litera א *aleph*, eſtque conſonans gutturalis, ſeu quæ in ſummo gutture formatur, aliàs cujuſque latinorum vocalis æmulatur ſonum, & ſic valet juxta vocalem quæ illi ſuperadditur *a e i o u y ö & ü* ut infrà patebit. Cæterum ا *elif* in Perſicis nonnullis vocabulis, ut & articulare ac ſervile in Arabicis ſæpe non legitur, quod lexicon & uſus docebunt, & infrà, peculiariter in conjugationibus verborum, percipies; Immò in Perſicis quum vocalis ´ per literam ا ut etiam ʾ per و, & ˏ per ی producuntur, promiſcuè eædem paſſim corripiuntur abjectis literis اوی *ut* دهان *dehān*, & دهن *deben*, os, oris, راه *rāh*, & ره *reh*, via, دیه *dīh*, & ده *dih*, pagus, بکیرد *bigīred*, & بکرد *bigired*, capiet بیرون *bīrūn* & برون *birūn*, procul دیکر *digèr*, & دکر *diger*, alius, بودن *budèn*, & بدن *büden*, eſſe.

ب Be, noſtro *b* Italico Gallico & Polonico planè reſpondet, ſed tamen in fine vocabuli, & ante, ac ſæpe poſt literas ت ث ج خ س ش ص ط ق ك habet ferè ſonum πρ *p*, *ut* اثبات *iſpāt*, confirmatio, probatio, اسباب *ferè eſpāp*, cauſæ, media, &c.

پ Litera Perſica پ ſonat ut *p*. noſtrum.

ت ت *te*, ut *t* noſtrum, mutatur tamen in Turcicis ſæpe in د *dal*, *d*.

ث ث *ſe* litera Arabica æquivalet quidem Græco ϑ, prout moderni Græci illud pronuntiant, quaſi *thſe*, linguâ tangendo ſuperiores dentes, ideoque *te blæſum* dicitur; ſed ſic à doctioribus ſolùm Arabibus & ab accuratis Alcorani Lectoribus pronuntiatur, à vulgo autem Arabum, ut *t*, profertur, & à Turcis modernis, ut *ſ*, per quod *ſ* etiam illud in meis ſcriptis reddo, *v.g.* بو اثناده *bu eſnāde*, interea: ſcriberet Græcus εϑνάδε, *ſeu ethſnade*, vulgus Arabum legit *etnade*, nos cum Turcis *eſnāde*.

ج ج *ğim* valet *g* Italicum ante *e* & *i*, idque exprimimus per *ğ*, ad differentiam aliorum *g* & *gh*. Sic جمال *ğemāl* ſcriberet Italus *gemal*, Polonus dżiemal. In fine autem vocabuli, & ante ac poſt conſonantes, quas in ب *be* notavi, pronunciatur ferè ut ſequens چ *čim*, ſeu ut *c* Italico-Romanum ante *e* & *i*, aut ut tſch Germanicum, ac paulò fortiùs quàm ć Polonicum, quod in talibus caſibus evenit etiam in Polonica lingua, ut videre eſt in Grammatica Polonica à me pridem edita. Cæterùm Arabibus Africanis hæc litera ج *ğim* pronunciatur ut Perſicum ژ *je*, ſeu ut *i* conſonans Gallicum.

چ چ *čim* ergo litera Perſica valet *c* Italicum ante *e* & *i*, ubi monendus es ſæpe omitti puncta hæc ſuperaddita, uti etiam in aliis literis, quod quidem Tyroni non mediocrem parit difficultatem.

ح Litera ح vehementiùs ſonat quam *h* Gallicum in voce *hardi*, *audax*, aut Polonicum h in voce hárdy/ imperioſus, aut Germanicum in voce haben/ habere; formatur enim in profunda gutturis parte, ita ut efficiat ſonum ferè duplicis *hh* ſimul pronuntiati, proximèque accedit ad gutturalem pronuntiationem plebis Florentinæ in ſuo *c ante a o u*, ut in *cauallo*, quod efferunt ferè ut *hauallo*, vel *chauallo*. Differt itaque notabiliſſimè hoc ح *ha* à penultima Alphabeti litera ه *he*, quæ cum aſpiratione quidem profertur, ſed leniori omnino ut dictum *h* Gallicum, &c.

خ خ *chy* adhuc vehementiùs ſonat formaturque paulo ſuperiùs in principio gutturis, adeoque

adeoque paulò fortiùs pronuntiatur, quàm Polonicum ch / ore minimè compresso & absque illo sibilo, quo Germani suum ch pronunciant, comprimendo nonnihil os, &c.

د د *dal* planè æquivalet nostro *d* nempe Italico, Gallico, Polonico; Pronuntiatur tamen ferè, ut *t*, in fine dictionis, & ante ac post literas in ب *be* notatas, ut كتدي *gitty*, non *gitdy*.

ذ ذ *zal* vocatur ab Erpenio aliisque *d* blæsum & ab Arabibus doctioribus pronuntiatur in apice linguæ, tangendo dentes superiores ferè ut δ *delta* Græcum, prout à modernis Græcis pronuntiatur *quasi dhzal seu dhze*, à plebe autem Arabum pronuntiatur ut *d* nostrum; sed à Turcis planè ut ز *ze* seu ut *z* Gallicum.

ر ر *re* valet *r* Italicum, Polonicum, Germanicum.

ز ز *ze seu zejn* valet *z* Gallicum aut Polonicum, & ferè *ſ* lene initiale Germanicum, *v. g. in* solches / tale; sed ante & post literas supradictas in *b*, ferè sonat ut *ſ*, quod intelligendum de aliis ejusdem soni literis ظ ض ذ, hoc tamen præcauto, quòd cùm ante ط incidunt, illud ط *ty* liquefaciunt ad modum د *dal*, ut in اضطراب *yzdyrāb*, legendum, non *iztirāb*.

ژ Litera Persica ژ *je* valet Polonicum ż / seu *j* consonantem Gallicam, *v. g.* in *iamais*, nunquam.

س س *sin* valet *ſ* Polonicum, Italicum, & Gallicum initiale, & Hungaricum ß.

ش ش *śin* valet Germanicum sch / ut in Schade / damnum, Gallicum *ch*, ut in *cheval*, equus, Italicum *ſc*, ut in *ſcimia*, *ſimia*, & paulò fortiùs profertur quàm ś Polonicum in śiłá / vis, quo tamen Polonico ś utor ad exprimendum valorem ش.

ص ص *ſad* valet *ſ* durum & quasi geminatum, inter dentes, & cum majori sibilo prolatum quàm simplex *ſ*.

ض ض *zad* habet apud Arabes doctos sonum blæsum fortiorem quàm ذ *zal*, apud vulgus eorum, immò & Turcarum in paucis vocabulis Arabicis effertur ut *d* nostrum, ut قاضي *&* رمضان quæ legunt *kādy*, *&* *ramadan*, *pro kāzy & remæzān*, uti à modernis Turcis pronuntiatur, nimirum ut *z* Gallicum quasi duplicatum, seu cum majori claroq; sibilo.

ط ط *ty*, Arabibus *ta*, valet *t* Polonicum durius, quasi geminatum, seu cum *h*, *th*, ut superiùs innui. Sæpe tamen sonat ut د *dal*, aut pro eo ponitur in purè Turcicis, ut pro طورمق scribunt sæpè دورمق & legunt utrumque *durmak*, stare; Sicuti vice versâ pro طوتمق *tutmak*, quod etiam توتمق *tutmak* scribi potest, scribunt دوتمق *dutmak*. Tenere.

ظ ظ *zy* Eodem planè modo pronuntiatur, ut ض *zad*.

ع ع *æjn* Quomodo pronuntietur vide *initio præcedentis paginæ*, in nota ✱.

غ غ *ghæjn* Pronuntiatur ut modernorum Græcorum γ ante *α*, aut ut *g* nostrum ante *a o u* cum cooperatione gutturis, ut fit illud *gh*, & illud *h* aspirativum simul audiatur; Est enim غ una ex gutturalibus, & per hoc differt ejus sonus à sono *g* Latinorum.

ف ف *fe* Valet *f* Italicum, Gallicum & Polonicum, nunquam autem pronuntiatur ut *w*, sicut fit Germanis.

ق ق *kaf* Ut ķ Polonicum, aut kh Germanicum, & paulò asperiùs quàm *c* latinum ante *a o* ķ, formatur enim, ait *Maggio*, in profunda gutturis parte, admotâ aliquantulùm linguâ super molares dentes inferiores, versùsque medium palati profertur instar, ut aiunt, vocis corvi.

ك ك *kef* triplex est apud Turcas, hoc simplex valet *k* cum incluso quasi *i*, ut exposui suprà, & ut κ *kappa* Græcum ante ε & ι apud modernos Græcos.

گ گ *gef* cum tribus punctis superpositis (quæ tamen sæpissimè omittuntur) vocatur *kef ægemi*, aut si vis *kāfi ægemi*, & quomodo pronuntietur, suprà explicui, nempe ut *g* durum simul cum *i* prolatum. Hoc tantùm hîc addo, quòd in fine dictionis, & ante ac post literas in *b* designatas ferè pronuntiatur ut simplex ك *k*, aut certè, ut fit à Græcis, ferè sicut *i*, ut in بك *beg*, & بكم *begüm*, ferè dicunt *bej*, & *bejüm*. Tu verò ab his abstine.

ڭ Alterum ڭ *ſāghyr nun*, q. *n surdum* dictum, tribus ut plurimùm punctis notatum, & non raro iis carens, profertur quasi *ng*, seu ut *n* finale Gallicum in *mon*, meus, ut suprà explicatum est in *n*-, *pag.* 4. hôc enim *n*- illud ڭ exprimo.

ل *lam*

ل ل *lam* valet *l* noſtrum; In multis tamen vocabulis Turcicis præcedente aut ſequente vocali *a o u* duriùs pronuntiatur, & quidem paulò leniùs quàm ł cancellatum Polonicum, idque fit feriendo extremitate linguæ extremitatem dentium ſuperiorum, nonnihil ſpiritûs tunc emittendo, & hoc ſæpe deſigno literâ *l*. Nota tamen hîc, quòd ل *lam* articuli Arabici ال mutatur in legendo (non in ſcribendo) in literam ſubſequentem, ſi ſit una ex his ت ث د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ن, quas Arabes vocant Solares, ut التّقسيم *ettæksīm*, diſtributio, pro *el teksīm*, de quo fuſiùs alibi.

م م *mim* planè ut noſtrum *m*.

ن ن *nun* quoque ut *n*. noſtrum. In Arabicis tamen præcipuè & Perſicis ante ب *be* & alterum م *mim* habet ſonum τῷ م ſeu *m*, ut من بعد *mim bæʼd*, pro *min bæʼd*, abhinc, deinceps, ſic عنبر *ămber*, pro *ænber*, ambra, &c. Ante ل *lam*, & ر *re* profertur ut *l*, & *r*, ut من ليل *millejlin*, pro *min lejli*, à nocte, من ربّ *mirrebbin*, pro *min rebbin*, à Domino. Ante ه ح خ ع غ ا retinet proprium ſonum, & ante reliquas ſonat ut *n* finale Gallicum in *mon*, meus, ferè ut *ng*. *v. g.* ان شاء الله *in-šā ăllāh*, ſi Deus voluerit, Deo dante, de quò fuſiùs Erpenius aliique Grammatici.

و و *waw* ſeu *wau* conſonans valet *w* Polonicum, ut ſupra explicui, aliquando tamen quieſcit poſt ُ *ütürü* ſeu *damma*, & pronuntiatur in Arabicis ac plerumque in Perſicis ut *ū* longum, vel ut *o* pariter longum, ſi nempe ſequatur durior litera; In Turcicis autem modò pronuntiatur ut *u* ſimplex, ut قوسمق *kuſmak* vomere, modò ut *o*, ut صورمق *ſormak*, ſciſcitari, modò ut *ö*, ut بولمك *bölmek*, partiri, modò ut *ü*, ut دوكون *düğün*, nuptiæ.

ه ه *he* valet *h* Italicum, Gallicum, Polonicum & Germanicum. In Arabicis, cùm eſt in fine nominum, ſolent ſuperponi duo puncta ſic ة ة ة, eſtque ut plurimùm nota fœminini generis, & tunc valet *t*, ac in revolutionibus vertitur in ت; Sed cùm iſta fœminina Arabica Turcæ adhibent in ſua locutione aut ſcriptione, ſæpe loco ة vel ة ſcribunt ت, ut pro حكاية ſcribunt حكايت *hykājet*, Hiſtoria, narratio; nec rarò, demptis illis punctis, ſcribunt tantùm ه vel ه, ut loco ejuſdem حكاية *hykājet* dicant *hykāje*, ubi, ut vides, otiari videtur illud ه vel ه, Quod plerumque fit in Turcicis & Perſicis, ut نه *ne*, quid, پنجره *pençere*, feneſtra, كه *ki*, qui, *vel* quòd, ut, *&c.*

لا لا *lam elif* ſunt duæ literæ ل *lam* & ا *elif*, ſimulque ſic ſcriptæ valent ut plurimum *lā*.

ي ي *je* valet *i* Italicum conſonans, quieſcit tamen poſt *eſre*, ſeu *keſre*, & pronuntiatur ut *i* longum vocale, ideoq; illud exprimo per *ī*, quod notabiliter eſt protrahendum.

CAPUT QUARTUM

De Arabicis diviſionibus literarum.

DIviduntur ab Arabibus literæ, I. *Ratione pronuntiationis* juxta præcipua ejus organa, in Gutturales, quæ ſcilicet formantur in gutture vocanturque حلقيّة *hælkyje*, ſeu حلقيّات *hælkyjāt*, ut ſunt ا ح خ ع غ ه: In لهويّة *lehwīje*, *i. e.* uvales, quæ in ea parte formantur, quam Medici appellant uvam, & ſunt ق ك: In شجريّة *šeğrīje*, *i. e.* palatinas, quæ in palato formantur, & ſunt ج ش ي: In اسليّة *eslīje*, *i. e.* ſibilantes, quæ ſcilicet quodammodo ſibilare audiuntur, ut ſunt ز س ص: In نطعيّة *næt-ʼyje*, *i. e.* balbutientes; in has enim balbutientes ſæpe incidunt, *ut* د ت ط: In لثويّة *lisǔīje*, *i. e.* gingivales, quòd gingivæ quoque interiores in eis pronuntiandis concurrant, ut ſunt ث ذ ظ: In ذلقيّة *zelkyje*, *i. e.* flexas, quippe in quibus pronuntiandis lingua flectitur, ut ſunt ر ل ن: In شفهيّة *ſeſehīje*, *i.e.* labiales, quæ ſolis labiis formantur, ſuntque ب ف م و: In لينيّة *linīje*, *i.e.* lenes, quæ leniter proferuntur, ut ſunt ا و ي: & in لسانيّة *lisānīje*, *i. e.* linguales, ſuntque *ut apud Erpenium, & Waſmuth* ر ز س ش ص ض, quibus *Metoſcita* addit د ذ ت ث ط ظ ل ن

II. *Ratione officii*, dividuntur in Radicales & Serviles his vocibus mnemonicis comprehenſæ يتسمنوا *ietesemmenū*, *pinguefient*, & بفلك *biſülk*, *in navi*, quarum priores partim formationi vocum, partim conſignificationi inſerviunt, poſteriores ſemper conſignificationi. Reliquæ omnes ſunt radicales, niſi quod interdum ذ & ط vicariæ ſint τῷ ت ſervilis, adeòque & ipſæ tunc ſerviant. III. Ra-

III. *Ratione roboris*, in Debiles & Robuſtas. Debiles ſunt ا و ي, quia inter pronunciandum interdum enervantur & proprium ſonum amittunt; quod fit, quoties vocali privatæ (ſive radicales ſive ſerviles) immediatè poſitæ ſunt poſt propriam ſeu homogeneam vocalem; ubi tunc vulgò dicuntur quieſcere, & communiter hinc Quieſcentes appellantur. Robuſtæ ſunt reliquæ omnes, quibus id nunquam accidit. Homogenea autem vocalis τῷ ا *elif* eſt فتحه *fethæ* ´ *Turcis üſtün dicta*; τῷ و *waw* eſt ضمّه *zæmmæ* ˀ *Turcis ütürü dicta*; & τῷ ي *je* eſt كسره *keſre* ˏ *Turcis eſre dicta.*

IV. Dicuntur eædem ا و ي commutabiles, quia invicem mutuò permutantur, reliquæ omnes incommutabiles.

Porrò dividunt Arabes literas ſuas in Solares, quæ ſunt tredecim: ت ث د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ن : & in Lunares, quæ ſunt reliquæ.

Verùm hæ diviſiones pertinent ad Arabica. In Turcicis autem ſufficiat tibi diviſio, de qua in litera *a æ*, *pag.* 3. nempe in literas duriores ſeu aſperiores, quæ ſuam vocalem efferunt, ut *a y u*, vel *o*, & in leniores, quæ ut *e i ü*; &, ſi vis, altera diviſio in punctatas, & puncto carentes literas, quam quidem diſtinctionem ultimam Turcici Magiſtri خواجه *chogiæ* dicti maximè inculcant à principio ſuis diſcipulis; & ſtatim atque Alphabetum probè nôrunt, proponere ſolent addiſcendum, ſeu in memoria eorum imprimere ſtudent, quæ & quibus punctis notentur literæ, ſequentia recitari jubentes

< الفده نقطه يوق *elifte nokta jok*, ب التنده بر نقطه *be altynda bir nokta*, ت اوستنده ايكي نقطه *te üſtünde iki nokta*, ث اوستنده اوج نقطه *ſe üſtünde üc nokta*, ج قرننده بر نقطه *ḡim karninda bir nokta*, حاده يوق *hada jok*, خ اوستنده بر نقطه *chy üſtünde bir nokta*, دالده يوق *dalda jok*, ذال اوستنده بر نقطه *zal üſtünde bir nokta*, رده يوق *rede jok*, زه اوستنده بر نقطه *ze üſtünde bir nokta*, سينده يوق *ſinde jok*, شين اوستنده اوج نقطه *ſin üſtünde üc nokta*, صاد ده يوق *ſadta jok*, ضاد اوستنده بر نقطه *zad üſtünde bir nokta*, طي ده يوق *tyda jok*, ظي اوستنده بر نقطه *zy üſtünde bir nokta*, عين ده يوق *æjnda jok*, غين اوستنده بر نقطه *ghæjn üſtünde bir nokta*, فه اوستنده بر نقطه *fe üſtünde bir nokta*, قاف اوستنده ايكي نقطه *kaf üſtünde iki nokta*, كفده يوق *kefte jok*, لامده يوق *lamda jok*, ممده يوق *mimde jok*, نون ايچنده بر نقطه *nun icinde bir nokta*, واوده يوق *wawda jok*, هه ده يوق *hede jok*, لام الفده يوق *lameliſte jok*, يه التنده ايكي نقطه *je altynde iki nokta.* >

Quaſi dicas: In ا *elif* non eſt punctum, ſeu ا *elif* caret puncto, ſub ب *be* eſt unum punctum, ſupra ت *te* duo puncta, ſupra ث *ſe* tria, in ventre ج *ḡim* unum, in ح *ha* nullum, ſupra خ *chy* unum, *&c.*

Ubi nota, quòd puncta hæc diacritica ferè omnibus literis ſuperſcribantur, præter ب ج ي, quæ punctum infra ſe habent; Et quidem pro duobus punctis, immò etiam tribus videtur ſæpe unicum ſcriptum, loco autem trium punctorum ſæpe ſcribitur ^ aut ſuprà ^, præſertim in ش ش; Perſæ quoque ſcribunt ſæpe ſub س tria puncta ad diſtinctionem ش, quod eadem ſuperne habet affixa; ي *je* autem finale propter notam formam nullum plerumque habet ſubſcriptum punctum, præſertim in genere ſcripturæ نسخي *neſchy* dicto, quo in typis utimur.

CAPUT QUINTUM.

De vocalibus literarum, aliiſque notis, & de combinatione ac lectione ſyllabarum.

IMmediatè poſt Alphabetum ſubdunt Turcæ in ſuis Abecedariis lineam hujuſmodi cum his vocalibus aliiſque notis:

uzun elif	hemzelif	medddelif	teſchtid	ḡezm	iki ütrü	iki üſtün	ütürü	üſtün	üc nokta	iki nokta	bir nokta
ا	ء	~	ّ	ْ	ٌ	ً	ُ	َ	∴	‥	.
		‥		ſukun		ٍ iki eſre		ِ eſre	∵	‥	.

نقطه *nokta*, *ſeu* Arabibus نقطة *noktætun*, ſignificat *punctum* . , unde .. ايكي نقطه *iki*

iki nokta, duo puncta, ‥ اوج نقطه *üc nokta*, tria dicuntur puncta, hisque, ut dictum est, distinguuntur inter se literæ aliàs formâ similes.

ˊ *supra lineam seu literam* dicitur Turcis اوستن *üstün*, vocatur autem ab Arabibus فتح *feth*, *aut unitatem designando* فتحة *fethæt*, seu فتحه *fethæ*, vulgò *Phatha*, *i.e.* apertio, quia os aperitur, dum pronuntiatur, nam sonat *e* vel *a*, *seu*, ut in Arabicis Persicisque scribo, *æ*, quasi litera illa, cui superimponitur, habeat apud nos post se vocalem *e*, vel *a* seu *æ*, ut بَ sonat *be*, قَ sonat *ka*, seu *kæ*.

ˏ *infra literam* dicitur Turcis اسره *esre*, Arabibus autem كسر *kesr*, seu كسره *kesre*, *i. e.* fractio, quia, *ut Guadagnolo placet*, videntur frangi labia in prolatione ejus, sonatque *i*, vel *y*, ut بِ *bi*, قِ *ky*, seu *khy*.

ُ *supra literam* dicitur Turcis اوترو *ütrü*, *ütürü vel ötürü*, Arabibus ضم *zæmm*, vel ضمّه *zammæ*, nostris vulgò *Damma*, *i. e.* collectio, quia, *ut idem Guadagn.* colliguntur & constringuntur in ejus prolatione labia, nam sonat *ü*, vel *u*, vel *o*, etiam in Turcicis *ö*.

ٌ ً ٍ Vocales hæ sic duplicatæ in fine nominum Arabicorum solummodò occurrunt, dicunturque Turcis ً ايكى اوستن *iki üstün*, ٍ ايكي اسره *iki esre*, ٌ ايكي اوترو *iki ötürü*. Arabibus verò dicuntur تنوينات *tenwīnāt*, seu in singulari تنوين *tenwīn*, *i.e.* nunnatio, *seu* additio literæ ن *nun*; sonat autem *en*, *in*, *ün*. Circa quod observandum tenwinum ً *en* semper exigere in fine dictionis, cui adjicitur, literam ا *elif*, præterquam cùm ultima illius dictionis fuerit ة, seu ءً cum suis punctis; tunc enim sine ا *elif* scribitur ةً, ءً, aliàs secus, بًا *ben*, بٍ *bin*, بٌ *bün*.

ْ *vel* ْ supra lineam dicitur جزم *gezm*, vel سكون *sükūn*, quies, quia vocales dicuntur حركات *hærekāt*, motiones; indicat ergo nota hæc ْ *gezm* literam cui superscribitur carere vocali & terminare syllabam, ut infrà patebit.

ّ *supra literam* dicitur تشديد *teštīd*, *i, e.* roboratio, estque nota duplicatæ literæ, ubi enim accidit eandem literam immediatè esse replicandam, ut *v. g.* in latinis *bellum, ferrum*, eam non replicant, sed superponunt literæ hanc notam ّ, ut in نزّل *nezzele*, fecit ut descenderet, illud ّ supra ز positum indicat duplicari illud ز & poni pro نززل Aliàs نزل sine ّ legeretur *nezele*, descendit. Ponitur præterea idem ّ *teštīd* post articulum Arabicum ال *el*, *il*, *ül*, supra literas Solares, in quas illud ل *lam* articulare mutatur in lectione, *ut* الرّبّ *errebbü*, Dominus, der Herr / *il signore*, ّ ostendit illa ل *lam* & *re* pronuntianda esse instar geminati ر *re*, ut ex nostris literis percipere facilè potes.

ٓ *supra literam* ا *elif* ponitur sic, آ, vocaturque vul. مدّ الف *meddelif*, pro *meddi elif*, aut simpliciter مدّ *medd*, *vel in unitate*, مدّه *medde*, nostris vul. *madda* vel *medda*, productio, estque loco duplicis ا *elif*, sonatque *ā* longum obtusum, seu ferè ut diphthongus Gallica *au*, quod exprimo literâ *ā* eo quo supra explicui modo.

ء Turcis dicta vulgò *hamzelif*, seu cum Arabibus همزه *hemze*, pro همزةٌ *hemzetün*, *i. e.* punctio, vel compressio, est *juxta Guadagn.* altera figura literæ ا *elif*, aut, ut verbis *Erpenii* utar, est servus literæ ا *elif* mobilis, eique cum vocali appositum, motum ejus indicat actualem, ut أَن *en* إِن *in* أُن *ün*, uti sine *ea* potentialem, *i. e.* ا *elif* naturâ suâ radicale & mobile esse, ut يأمن *ieemenü*; unde & nomen ejus ء ا mobili sæpe attribuitur, quin & pro eo usurpatur, idemque in pronuntiatione valet cùm positum est in medio & fine post literam *gezmatam* aut aliquam literarum ا و ي, ut يسئل *jes-elü*, pro يسأل *jes-elü*, petet: Sic وباءة *webā-etün*, peste laborare: موءم *müweeem*, capito: شيأ *šej-en*, rem: شيءٌ *šej-ün*, res: ماءٌ *mā-ün*, aqua. Literis autem و *waw*, & ي *je* superscriptum indicat eas esse vicarias ء ا naturâ suâ mobilis, seu pro eo poni, ut يؤمن *iüümin*, credet, pro يأمن *iü'min*, & tunc valde leniter pronuntiatur, ut in usitato etiam Turcis مؤمن *müümin*, credens, fidelis: سؤال *sü-āl*, interrogatio: sic مسئله *mes-ele*, quæstio: indicat non legendum *mümin* vel *suwāl*, vel *mesele*, &c.

ʹ Turcis اوزون الف *uzun elif* dicta, est lineola instar semi *elif* à latere ٰ supernè posita, indicans illud ا *elif* produci, (quod idem facit etiam ٓ *medd*; immò

in

in libris Turcicis sæpe pro hoc ponitur) proferturque ut nostrum *ā*. Ponitur præterea in certis nominibus Arabicis loco ipsius ا *elif* producti, ut in هذا *hāzā*, hîc: لكن *lākin*, tamen: رحمن *rahmān*, misericors. ذلك *zālike*, hic, hoc, quæ sic passim scribuntur, etsi æquè bene possint scribi expresso ا *elif*, nempe هاذا لاكن رحمان ذالك

¶ *Est porrò aliud adhuc signum* ٓ وصل *wasl*, seu وصله *wæslæ dictum, quod soli* ا elif *in principio dictionis Arabicæ superimponitur, cùm id vocali suâ abjectâ planè otiosum est, quæque eam sequitur consonans cum præcedentis dictionis ultima vocali uniri debet, ut* رمل البحر *remlül bæhri*, arena maris, *sine qua* ٓ *legeretur remlü el bæhri.* Vide Erpen. Wasm. Guadagn. &c. *Aliàs in Turcicis libris nusquam invenies hanc waslam* ٓ, *rarissimè uzun elif* ' , *cujus loco utuntur* ~ *meddâ, rariùsque* ء *hemz-elif, nisi distinctionis necessitate exigente, ut in* تأليف *teelīf*, compositio, تأثير *teesīr*, impressio, penetratio, سؤال *sü-āl*, interrogatio, مسئله *mesele*, quæstio; *Ponitur* ء *ne legantur tālīf, tāsīr, suwāl, mesele, sic* مسؤل *mes-ūl, non mesūl*, فايده *fā-ide*, non *fajde* vel *fajda, ut vulgus dicit.*

Porrò scias, quòd non tantùm notæ hæ orthographicæ, ut ء ~ ٓ ّ ْ ٍ, sed etiam nonnunquam puncta ipsa diacritica & essentialia literarum omittuntur in libris, & literis, aut certè extra suum locum ponuntur, ita ut maximam id pariat difficultatem, non nisi judiciosâ reflexione superandam.

Ordo Alphabetarii Turcarum, post expositionem modò explicatorum punctorum aliarumque notarum, exhibet syllabarium hoc modo, integrum semper repetendo & percurrendo Alphabetum.

اَ بَ تَ ثَ جَ حَ خَ دَ ذَ رَ زَ سَ شَ صَ ضَ طَ ظَ عَ غَ فَ قَ كَ لَ مَ نَ هَ لا يَ

Quod sic legunt: اَ *elif üstün e*, اِ *elif esre i*, اُ *elif ütürü ü*: *e, i, ü.* بَ *be üstün be*, بِ *be esre bi*, بُ *be ütrü bü*: *be, bi, bü.* تَ *te üstün te*, تِ *te esre ti*, تُ *te ütrü tü*: *te, ti, tü.* ثَ *se üstün se*, ثِ *se esre si*, ثُ *se ütrü sü*: *se, si, sü.* جَ *ğim üstün ğe*, جِ *ğim esre ği*, جُ *ğim ütrü ğiü*: *ğe, ği, ğiü.* حَ *ha üstün hæ, seu q. ha*, حِ *ha esre hy*, حُ *ha ütrü hu, vel ferè ho*: *hæ, hy, hu, vel ho.* خَ *chy üstün chæ*, خِ *chy esre chy*, خُ *chy ütürü chu vel ferè cho*: *chæ, chy, chu, vel cho.* دَ *dal üstün de*, دِ *dal esre di*, دُ *dal ütrü dü*: *de, di, dü.* ذَ *zal üstün ze*, ذِ *zal esre zi*, ذُ *zal ütrü zü*: *ze, zi, zü.* رَ *re üstün re*, رِ *re esre ri vel ry*, رُ *re ütrü rü*: *re, ri, rü.* زَ *ze üstün ze*, زِ *ze esre zi*, زُ *ze ütrü zü*: *ze, zi, zü.* سَ *sin üstün se*, سِ *sin esre si*, سُ *sin ütrü sü*: *se, si, sü.* شَ *śin üstün śe*, شِ *śin esre śi*, شُ *śin ütrü śü*: *śe, śi, śü.* صَ *sad üstün sæ*, صِ *sad esre sy*, صُ *sad ütrü su vel so*: *sæ, sy, su, vel so.* ضَ *zad üstün zæ*, ضِ *zad esre zy*, ضُ *zad ütrü zu, zo*: *zæ, zy, zu vel zo.* طَ *ty üstün tæ*, طِ *ty esre ty*, طُ *ty ütrü tu, vel to*: *tæ, ty, tu, to.* ظَ *zy üstün zæ*, ظِ *zy esre zy*, ظُ *zy ütrü zu, vel zo*: *zæ, zy, zu, zo.* عَ *æjn üstün æ*, عِ *æjn esre ŷ*, عُ *æjn ütrü ů vel ô*: *æ, ŷ, ů, ô.* غَ *ghæjn üstün ghæ*, غِ *ghæjn esre ghy*, غُ *ghæjn ütrü ghu vel gho*: *ghæ, ghy, ghu, gho.* فَ *fe üstün fe*, فِ *fe esre fi*, فُ *fe ütrü fü*: *fe, fi, fü.* قَ *kaf üstün ka*, قِ *kaf esre ky*, قُ *kaf ütrü ku vel ko*: *kæ, ky, ku, ko.* كَ *kef üstün ke*, كِ *kef esre ki*, كُ *kef utrü kü*: *ke, ki, kü.* لَ *lam üstün le*, لِ *lam esre li*, لُ *lam ütrü lü*: *le, li, lü.* مَ *mim üstün me*, مِ *mim esre*

mi,

mi , مُ *mim ütrü mü* : *me* , *mi* , *mü*. نَ *nun üstün ne* , نِ *nun esre ni* , نُ *nun ütrü nü* : *ne*, *ni*, *nü*. وَ *waw üstün we* , وِ *waw esre wi* , وُ *waw ütrü wü* : *we*, *wi*, *wü*. هَ *he üstün he* , هِ *he esre hi* , هُ *he ütrü hü* : *he*, *hi*, *hü*. لَا *lamelif üstün lā*. يَ *je üstün je* , يِ *je esre ji* , يُ *je ütrü jü* : *je*, *ji*, *jü*. Quibus si addas literas Persicas leges aut syllabizabis چَ *ćim üstün će* , چِ *ćim esre ći* , چُ *ćim ütrü ćiü* : *će*, *ći*, *ćiü*. ژَ *je üstün je* , ژِ *je esre ji* , ژُ *je ütrü jü* : *je*, *ji*, *jü*. گَ *gef üstün ge* , گِ *gef esre gi* , گُ *gef ütrü gü* : *ge*, *gi*, *gü*. Denique Turcicum illud *saghyr nun* ڭ leges *n-æ*, *n-y*, *n-u*, modo supra explicato.

Deinde reduplicant dictas notas per integrum Alphabetum sic

اً اٍ اٌ بً بٍ بٌ تً تٍ تٌ ثً ثٍ ثٌ جً جٍ جٌ حً حٍ حٌ خً خٍ خٌ دً دٍ دٌ ذً ذٍ ذٌ رً رٍ رٌ زً زٍ زٌ سً سٍ سٌ شً شٍ شٌ صً صٍ صٌ ضً ضٍ ضٌ طً طٍ طٌ ظً ظٍ ظٌ عً عٍ عٌ غً غٍ غٌ فً فٍ فٌ قً قٍ قٌ كً كٍ كٌ لً لٍ لٌ مً مٍ مٌ نً نٍ نٌ وً وٍ وٌ هً هٍ هٌ لاً لاٍ لاٌ يً يٍ يٌ

Quod sic recitant aut legunt اً *elif iki üstün en*, اٍ *elif iki esre in*, اٌ *elif iki ütürü ün* : *en*, *in*, *nn*, بًا *be elif iki üstün ben*, بٍ *be iki esre bin*, بٌ *be iki ütrü bün* : *ben*, *bin*, *bün*, & sic de aliis, v. g. حًا *hā elif iki üstün hæn*, حٍ *ha iki esre hyn*, حٌ *ha iki ütrü hun*; *hæn*, *hyn*, *hun*, طًا *ty elif iki üstün tā*, طٍ *ty iki esre tyn*, طٌ *ty iki ütrü tun* : *tæn*, *tyn*, *tun*, &c.

Ubi observa primò ً *iki üstün* Arabibus تنوين الفتح *tenwīnül feth* dictum vix reperiri nisi supra ا quiescens post consonantem, & supra ة ةً *he* finalem duobus punctis notatam & uti ت pronuntiandam, ut سمعاً وطاعةً *sem-ǣn we tā-āten*, audiendo & obediendo, *i. e.* auditis parendo, libenter, obsequenter; quod ultimum etiam legunt *tā-ǣ* detractis & duobus punctis ab ةً, & nunnatione geminatâ.

Observa secundò literas ح خ ص ض ط ظ ع غ ق, quas voco duriores, quibus appositum *üstün* َ legitur *æ*, seu *a* apertum; *esre* ِ *y* pronuntiandum modo suprâ explicato, *ütürü* ُ *u* vel *o*, quæ tamen omnia sunt brevia, immò & eædem vocales immediatè ante prædictas literas præcedentes proferuntur eodem modo : *æ*, *y*, *u* vel *o*; In reliquis autem, ut *e*, *i*, *ü*, prout ex syllabario facilè advertes, cujus residuum mox subjungemus.

Observa tertiò post easdem literas duriores loco *u*, pro ُ *ütürü*, sæpe legi *o* & clausum quidem seu pressum, sono, ut antea dixi, accedente ad *u*, & hoc præsertim in litera ع *æjn*, v. g. in عثمان *ůsmān*, redditur forte magis expressè *osman*, quod tamen parcendo multitudini typorum semper reddo hâc literâ *ů*, quod si vis per *ū*, si vis per *o* exprimas; In Arabicis enim & Persicis, ubi *o* legere videntur Turcæ, vix sono dignoscitur ab *u*. In Turcicis autem sæpe *o* clarum effertur, ut in صورمق *sormak*, interrogare, *&c.*

Scias hîc demum si, quæ nôsti, Turcicis literis exprimere velis, ad reddendum *æ*, seu *a* clarum, & *e*, *i*, *ü* in principio vocabuli cujusvis, sufficere ا *elif* cum sua vocali, *hoc est* اَ. Ad scribendum autem seu exprimendum *a* longum obtusum, *seu* nostrum *ā*, opus est *medd* ~, quod tamen *medd* ~ sæpe omittitur incuriâ aut suppositione; *ī* verò, vel *ȳ* sic debet exprimi præposito ا *elif* اي *ī*, vel *ȳ*, juxta literam sequentem; *ū* & *o*, & *ö*, cum eodem ا *elif* præposito sic او *ū*, *u*, *o*, vel *ö*, quæ usu meliùs & exercitatione comparabis; vix enim at ne vix quidem absque viva docentis voce genuinam hujus linguæ pronuntiationem addiscere potes.

Continuatio Syllabarii, ubi ad conficiendam syllabam concurrunt duæ consonantes & vocalis una ex َ ُ ِ

1 آ اَبْ اَتْ اَثْ اَجْ اَحْ اَخْ اَدْ اَذْ اَرْ اَزْ اَسْ اَشْ اَصْ اَضْ اَطْ اَظْ اَعْ اَغْ اَفْ اَقْ اَكْ اَلْ اَمْ اَنْ اَوْ اَهْ اَيْ

2 بَا بَبْ بَتْ بَثْ بَجْ بَحْ بَخْ بَدْ بَذْ بَرْ بَزْ بَسْ بَشْ بَصْ بَضْ
بَطْ بَظْ بَعْ بَغْ بَفْ بَقْ بَكْ بَلْ بَمْ بَنْ بَوْ بَهْ بَيْ

3 تَا تَبْ تَتْ تَثْ تَجْ تَحْ تَخْ تَدْ تَذْ تَرْ تَزْ تَسْ تَشْ تَصْ تَضْ
تَطْ تَظْ تَعْ تَغْ تَفْ تَقْ تَكْ تَلْ تَمْ تَنْ تَوْ تَهْ تَيْ

4 ثَا ثَبْ ثَتْ ثَثْ ثَجْ ثَحْ ثَخْ ثَدْ ثَذْ ثَرْ ثَزْ ثَسْ ثَشْ ثَصْ ثَضْ
ثَطْ ثَظْ ثَعْ ثَغْ ثَفْ ثَقْ ثَكْ ثَلْ ثَمْ ثَنْ ثَوْ ثَهْ ثَيْ

5 جَا جَبْ جَتْ جَثْ جَجْ جَحْ جَخْ جَدْ جَذْ جَرْ جَزْ جَسْ جَشْ جَصْ
جَضْ جَطْ جَظْ جَعْ جَغْ جَفْ جَقْ جَكْ جَلْ جَمْ جَنْ جَوْ جَهْ جَيْ

6 حَا حَبْ حَتْ حَثْ حَجْ حَحْ حَخْ حَدْ حَذْ حَرْ حَزْ حَسْ حَشْ
حَصْ حَضْ حَطْ حَظْ حَعْ حَغْ حَفْ حَقْ حَكْ حَلْ حَمْ حَنْ حَوْ حَهْ حَيْ

7 خَا خَبْ خَتْ خَثْ خَجْ خَحْ خَخْ خَدْ خَذْ خَرْ خَزْ خَسْ خَشْ
خَصْ خَضْ خَطْ خَظْ خَعْ خَغْ خَفْ خَقْ خَكْ خَلْ خَمْ خَنْ خَوْ خَهْ خَيْ

8 دَا دَبْ دَتْ دَثْ دَجْ دَحْ دَخْ دَدْ دَذْ دَرْ دَزْ دَسْ دَشْ دَصْ
دَضْ دَطْ دَظْ دَعْ دَغْ دَفْ دَقْ دَكْ دَلْ دَمْ دَنْ دَوْ دَهْ دَيْ

9 ذَا ذَبْ ذَتْ ذَثْ ذَجْ ذَحْ ذَخْ ذَدْ ذَذْ ذَرْ ذَزْ ذَسْ ذَشْ ذَصْ
ذَضْ ذَطْ ذَظْ ذَعْ ذَغْ ذَفْ ذَقْ ذَكْ ذَلْ ذَمْ ذَنْ ذَوْ ذَهْ ذَيْ

10 رَا رَبْ رَتْ رَثْ رَجْ رَحْ رَخْ رَدْ رَذْ رَرْ رَزْ رَسْ رَشْ رَصْ
رَضْ رَطْ رَظْ رَعْ رَغْ رَفْ رَقْ رَكْ رَلْ رَمْ رَنْ رَوْ رَهْ رَيْ

11 زَا زَبْ زَتْ زَثْ زَجْ زَحْ زَخْ زَدْ زَذْ زَرْ زَزْ زَسْ زَشْ زَصْ
زَطْ زَظْ زَعْ زَغْ زَفْ زَقْ زَكْ زَلْ زَمْ زَنْ زَوْ زَهْ زَيْ

12 سَا سَبْ سَتْ سَثْ سَجْ سَحْ سَخْ سَدْ سَذْ سَرْ سَزْ سَسْ سَشْ سَصْ سَضْ
سَطْ سَظْ سَعْ سَغْ سَفْ سَقْ سَكْ سَلْ سَمْ سَنْ سَوْ سَهْ سَيْ

13 شَا شَبْ شَتْ شَثْ شَجْ شَحْ شَخْ شَدْ شَذْ شَرْ شَزْ شَسْ شَشْ شَصْ شَضْ
شَطْ شَظْ شَعْ شَغْ شَفْ شَقْ شَكْ شَلْ شَمْ شَنْ شَوْ شَهْ شَيْ

14 صَا صَبْ صَتْ صَثْ صَجْ صَحْ صَخْ صَدْ صَذْ صَرْ صَزْ صَسْ صَشْ
صَصْ صَضْ صَطْ صَظْ صَعْ صَغْ صَفْ صَقْ صَكْ صَلْ صَمْ صَنْ صَوْ صَهْ صَيْ

15 ضَا ضَبْ ضَتْ ضَثْ ضَجْ ضَحْ ضَخْ ضَدْ ضَذْ ضَرْ ضَزْ ضَسْ ضَشْ ضَصْ ضَضْ
ضَطْ ضَظْ ضَعْ ضَغْ ضَفْ ضَقْ ضَكْ ضَلْ ضَمْ ضَنْ ضَوْ ضَهْ ضَيْ

16 طَا طَبْ طَتْ طَثْ طَجْ طَحْ طَخْ طَدْ طَذْ طَرْ طَزْ طَسْ طَشْ طَصْ
طَضْ طَطْ طَظْ طَعْ طَغْ طَفْ طَقْ طَكْ طَلْ طَمْ طَنْ طَوْ طَهْ طَيْ

17 ظا ظبْ ظتْ ظثْ ظجْ ظحْ ظخْ ظدْ ظذْ ظرْ ظزْ ظسْ ظشْ ظصْ
ظضْ ظطْ ظظْ ظعْ ظغْ ظفْ ظقْ ظكْ ظلْ ظمْ ظنْ ظوْ ظهْ ظيْ

18 عا عبْ عتْ عثْ عجْ عحْ عخْ عدْ عذْ عرْ عزْ عسْ عشْ عصْ
عضْ عطْ عظْععْ عغْ عفْ عقْ عكْ علْ عمْ عنْ عوْ عهْ عيْ

19 غا غبْ غتْ غثْ غجْ غحْ غخْ غدْ غذْ غرْ غزْ غسْ غشْ غصْ غضْ غطْ
غظْ غعْ غغْ غفْ غقْ غكْ غلْ غمْ غنْ غوْ غهْ غيْ

20 فا فبْ فتْ فثْ فجْ فحْ فخْ فدْ فذْ فرْ فزْ فسْ فشْ فصْ
فضْ فطْ فظْ فعْ فغْ ففْ فقْ فكْ فلْ فمْ فنْ فوْ فهْ فيْ

21 قا قبْ قتْ قثْ قجْ قحْ قخْ قدْ قذْ قرْ قزْ قسْ قشْ قصْ
قضْ قطْ قظْ قعْ قغْ قفْ ققْ قكْ قلْ قمْ قنْ قوْ قهْ قيْ

22 كا كبْ كتْ كثْ كجْ كحْ كخْ كدْ كذْ كرْ كزْ كسْ كشْ كصْ
كضْ كطْ كظْ كعْ كغْ كفْ كقْ ككْ كلْ كمْ كنْ كوْ كهْ كيْ

23 لا لبْ لتْ لثْ لجْ لحْ لخْ لدْ لذْ لرْ لزْ لسْ لشْ لصْ
لضْ لطْ لظْ لعْ لغْ لفْ لقْ لكْ للْ لمْ لنْ لوْ لهْ ليْ

24 ما مبْ متْ مثْ مجْ محْ مخْ مدْ مذْ مرْ مزْ مسْ مشْ مصْ
مضْ مطْ مظْ معْ مغْ مفْ مقْ مكْ ملْ ممْ منْ موْ مهْ ميْ

25 نا نبْ نتْ نثْ نجْ نحْ نخْ ندْ نذْ نرْ نزْ نسْ نشْ نصْ
نضْ نطْ نظْ نعْ نغْ نفْ نقْ نكْ نلْ نمْ ننْ نوْ نهْ نيْ

26 وا وبْ وتْ وثْ وجْ وحْ وخْ ودْ وذْ ورْ وزْ وسْ وشْ وصْ
وضْ وطْ وظْ وعْ وغْ وفْ وقْ وكْ ولْ ومْ ونْ ووْ وهْ ويْ

27 ها هبْ هتْ هثْ هجْ هحْ هخْ هدْ هذْ هرْ هزْ هسْ هشْ هصْ
هضْ هطْ هظْ هعْ هغْ هفْ هقْ هكْ هلْ همْ هنْ هوْ ههْ هيْ

28 يا يبْ يتْ يثْ يجْ يحْ يخْ يدْ يذْ يرْ يزْ يسْ يشْ يصْ
يضْ يطْ يظْ يعْ يغْ يفْ يقْ يكْ يلْ يمْ ينْ يوْ يهْ ييْ

Quæ ſic legunt, 1. آ *elif medd ile ā.* اَبْ *elif be ile üſtün eb*, اِبْ *elif be ile eſre ib*, اُبْ *elif be ile ütürü üb: eb, ib, üb.* اَتْ *elif te ile üſtün et*, اِتْ *elif te ile eſre it*, اُتْ *elif te ile ütrü üt: et, it, üt.* اَثْ *elif ſe ile üſtün es*, اِثْ *elif ſe ile eſre is*, اُثْ *elif ſe ile ütrü üs: es, is, üs.* اَجْ *elif ḡim ile üſtün eḡ*, اِجْ *elif ḡim ile eſre iḡ*, اُجْ *elif ḡim ile ütrü üḡ: eḡ, iḡ, üḡ.* اَحْ *elif hā ile üſtün æh*, اِحْ *elif hā ile eſre yh*, اُحْ *elif hā ile ütrü uh, vel ferè oh: æh, yh, uh.* اَخْ *elif chy ile üſtün æch*, اِخْ *elif chy ile eſre ych*, اُخْ *elif chy ile ütrü uch vel och: æch,*

æch, ych, uch, och, & sic de cæteris ut sit اَدْ *ed, id, ud*, اَذْ *ez iz uz*, اَرْ *er ir ür*, اَزْ *ez iz üz*, اَسْ *es is us*, اَشْ *eś iś üś*, اَصْ *æs ys us os*, اَضْ *æz yz uz oz*, اَطْ *æt yt ut ot*, اَظْ *æz yz uz oz*, اَعْ *æˣ yˣ uˣ, vel oˣ*, اَغْ *ægh ygh ugh ogh*, اَفْ *ef if üf*, اَقْ *æk yk uk ok*, اَكْ *ek ik ük*, اَلْ *el il ül*, اَمْ *em im üm*, اَنْ *en in ün*, اَوْ *ew iw üw*; & si sic scribatur hoc ultimum اُو *sine ǧezma* ° legitur in Arabicis & Persicis *ū* seu *u* longum aut *o* longum, in Turcicis autem ut *u vel o*, aliquando etiam ut *ö* & *ü*, اَهْ *eh ih üh*, اَيْ *ej ij üj*, quod si pariter scribatur sine ° *ǧezma* sic اِي, legetur *ī* vel *ȳ* longum in Arabicis & Persicis, *i* vel *y* commune in Turcicis. Quod si velis addere illas Persicas literas, dices اَپْ *ep ip üp*, اَچْ *eć ić üć*, اَژْ *eź iź üź*, اَگْ *eǵ eǵ uǵ*, & Turcicam اَڭْ *en- in- un-*.

2. بَبْ *be be ile üstün beb*, بِبْ *be be ile esre bib*, بُبْ *be be ile ütrü büb*: *beb, bib, büb.* بَتْ *be te ile üstün bet*, بِتْ *be te ile esre bit*, بُتْ *be te ile ütrü büt*: *bet, bit, büt.* بَثْ *be se ile üstün bes*, بِثْ *be se ile esre bis*, بُثْ *be se ile ütrü büs*: *bes, bis, büs.* بَجْ *be ǧim ile üstün beǧ*, بِجْ *be ǧim ile esre biǧ*, بُجْ *be ǧim ile ütrü büǧ*: *beǧ, biǧ, büǧ.* بَحْ *be hā ile üstün bæh*, بِحْ *be hā ile esre byh*, بُحْ *be hā ile ütrü buh, vel boh*: *bæh, byh, buh, boh.* بَخْ *be chy ile üstün bæch*, بِخْ *be chy ile esre bych*, بُخْ *be chy ile ütrü buch vel boch*: *bæch, bych, buch*, & sic de reliquis بَدْ *bed bid büd*, بَذْ *bez biz büz*, بَرْ *ber bir bür*, بَزْ *bez biz büz*, بَسْ *bes bis büs*, بَشْ *beś biś büś*, بَصْ *bæs bys bus, vel bos*, بَضْ *bæz byz buz, boz*, بَطْ *bæt byt but bot*, بَظْ *bæz byz buz boz*, بَعْ *bæˣ byˣ buˣ seu boˣ*, بَغْ *bægh bygh bugh bogh*, بَفْ *bef bif büf*, بَقْ *bæk byk buk bok*, بَكْ *bek bik bük*, بَلْ *bel bil bül*, بَمْ *bem bim büm*, بَنْ *ben bin bün*, بَوْ *bew biw büw*, & si sine ° *ǧezma* scribatur بُو *bū, bō*, in Arabicis & Persicis, aut *bu, bo, bö, bü* in Turcicis. بَهْ *beh bih büh*, بَيْ *bej bij büj*, & si scribatur بِي *bī* vel *bȳ* in Arabicis & Persicis, *bi by* & aliquando *be* in Turcicis.

Reliqua pari modo prosequuntur, تَا *te elif üstün tā*, تَبْ *te be ile üstün teb*, تِبْ *te be ile esre tib*, تُبْ *te be ile ütrü tüb*: *teb, tib, tüb.* Sic تَتْ *tet tit tüt*: *tes tis tüs*: *teǧ tiǧ tuǧ*: *tæh tyh tuh, &c.* Et sic consequenter ثَا *sā*, ثَبْ *seb sib süb*: *set sit süt, &c.* جَا *ǧiā*, جَبْ *ǧeb ǧib ǧiüb.* حَا *ha*, حَبْ *hæb hyb hub*: *chæb chyb chub*: *deb dib düb*: *zeb zib züb*: *reb rib rüb*: *zeb zib züb*: *seb sib süb*: *śeb śib śüb*: *sæb syb sub*: *zæb zyb zub*: *tæb tyb tub*: *zæb zyb zub*: *æb yb ub*: *ghæb ghyb ghub*: *feb fib füb*: *kæb kyb kub*: *keb kib küb*: *leb lib lüb*: *meb mib müb*: *neb nib nüb*: *web wib wüb*: *heb hib hüb*: *jeb jib jüb, &c.*

Rursus alterum subjungunt syllabarium hoc modo

اَبْ بَبْ تَبْ ثَبْ جَبْ حَبْ خَبْ دَبْ ذَبْ رَبْ زَبْ سَبْ شَبْ صَبْ ضَبْ طَبْ ظَبْ عَبْ غَبْ فَبْ قَبْ كَبْ لَبْ مَبْ نَبْ وَبْ هَبْ لَا يَبْ

اَتْ بَتْ تَتْ ثَتْ جَتْ حَتْ خَتْ دَتْ ذَتْ رَتْ زَتْ سَتْ شَتْ صَتْ ضَتْ طَتْ ظَتْ عَتْ غَتْ فَتْ قَتْ كَتْ لَتْ مَتْ نَتْ وَتْ هَتْ يَتْ

اَثْ

اَتْ بَتْ تَتْ ثَتْ جَتْ حَتْ خَتْ دَتْ ذَتْ رَتْ زَتْ سَتْ شَتْ
صَتْ ضَتْ طَتْ ظَتْ عَتْ غَتْ فَتْ قَتْ كَتْ لَتْ مَتْ نَتْ وَتْ هَتْ يَتْ

اَجْ بَجْ تَجْ ثَجْ جَجْ حَجْ خَجْ دَجْ ذَجْ رَجْ زَجْ سَجْ شَجْ صَجْ ضَجْ
طَجْ ظَجْ عَجْ غَجْ فَجْ قَجْ كَجْ لَجْ مَجْ نَجْ وَجْ هَجْ يَجْ

اَحْ بَحْ تَحْ ثَحْ جَحْ حَحْ خَحْ دَحْ ذَحْ رَحْ زَحْ سَحْ شَحْ صَحْ ضَحْ
طَحْ ظَحْ عَحْ غَحْ فَحْ قَحْ كَحْ لَحْ مَحْ نَحْ وَحْ هَحْ يَحْ

اَخْ بَخْ تَخْ ثَخْ جَخْ وايضاً الي آخره

Quod pari modo syllabizatur اَبْ *elif be ile üſtün eb*, اِبْ *elif be ile eſre ib*; اُبْ *elif be ile ütrü üb*: *eb, ib, üb.* بَبْ *be be ile üſtün beb*, بِبْ *be be ile eſre bib*, بُبْ *be be ile ütrü büb*: *beb, bib, büb.* Sic de cæteris تَبْ *teb tib tüb*, ثَبْ *ſeb ſib süb*, جَبْ *ǵeb ǵib ǵiüb*, حَبْ *hæb hyb hub, &c.* Similiter *et it ut*: *bet bit büt*: *hæt hyt hut*, *&c.* uſque ad finem.

Et hæc tibi exhibui, non tam exigente doctrinâ, quàm curioſitati tuæ ſatisfacturus, ut videas methodum, quâ ſuos erudiunt Turcæ pueros, noſtræ non admodum abſimilem.

Hic tamen obſervaveris literas omnes inter ſe ligari nectique ab utraque parte, ita ut caudatæ omnes literæ in connexione ſuâ deſtituantur caudâ, ſeu ductu illo longiuſculo ſive infra lineam ſive in recta linea protracto, nec eum retineant, niſi ſolæ ponantur, aut in fine dictionis; præter ا د ذ ر ز و *elif*, *dal*, *zál*, *re*, *ze*, *waw*, quæ non annectuntur præpoſitæ aliis, etſi poſtpoſitæ connectantur præcedentibus. Cæteræ ante & poſt annectuntur aliis literis in eadem dictione. Et quia multæ ſunt ſibi ſimiles, nec niſi punctis inter ſe diſtinguuntur, literis ſeriò attendendum, *v.g.* بـ تـ ثـ نـ يـ *be*, *te*, *ſe*, *nun*, *je* initialia, & ـبـ ـتـ ـثـ ـنـ ـيـ *be*, *te*, *ſe*, *nun*, *je* media, ſeu ab utrinque aliis literis connexa hoc tantùm dignoſcuntur, quòd بـ ſeu ـبـ *be* habeat ſub ſe unum punctum, يـ ـيـ *je* duo, نـ ـنـ *nun* ſupra ſe unum, تـ ـتـ *te* duo, ثـ ـثـ *ſe* tria. Cæteræ formâ notabiliores punctis facilè diſcriminantur.

Porrò abſoluto ſyllabario addunt Turcæ in ſuis Abecedariis ſequentia ficta vocabula.

اَبْجَدْ هَوَّزْ حُطِّي كَلَمَنْ سَعْفَصْ قَرَشَتْ ثَخَذْ ضَظَغَلْ فَتَبَارَكَ ٱللّٰهُ اَحْسَنُ ٱلْخَالِقِينَ

Quæ ſic legunt: *ebǵed*, *hewwez*, *hutty*, *kelemen*, *ſæ'fæs*, *kareset*, *sáchæz*, *zazyghylen*, *fetebárekállahu æhſenül chálykyne*, ſeu *chálykyn.*

Et hic fortè erat antiquitùs ordo literarum Alphabeti; literæ enim horum octo fictorum vocabulorum ابجد هوز حطي كلمن سعفص قرشت ثخذ ضظغ (nam reliqua ſunt addititia) ſerviunt ad numeros exprimendos; Primæ nimirum novem literæ unitates exprimunt, novem ſequentes denarios, reliquæ centenarios, ultima غ *ghajn* millenarium: cæteros additione ſupplent, ſicuti Hebræi. Sic ا ſignificat unum, ب duo, ج 3. د 4. ه 5. و 6. ز 7. ح 8. ط 9. ي 10. ك 20. ل 30. م 40. ن 50. س 60. ع 70. ف 80. ص 90. ق 100. ر 200. ش 300. ت 400. ث 500. خ 600. ذ 700. ض 800. ظ 900. غ 1000. Rursùs يا 11. يب 12. يج 13. يد 14. يه 15. يو 16. يز 17. يح 18. يط 19. كا 21. كب 22. كج 23. قل 130. غق 1100. غش 1300. غخيج 1613. غغغ 3000.

Cæterùm Turcæ alias numerorum notas adhibent, quas ab Indis mutuati ſunt, eaſque eo ordine ponunt, quo nos noſtros, hoc modo:

١	٢	٣	۴	٥	۶	٧	٨	٩	١٠	١١	١٢	١٣	١۴	١٥	١۶	١٧	١٨
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
١٩	٢٠	٢١	٢٢	٣٠	٣١	۴٠	٥٠	۶٠	٧٠	٨٠	٩٠	١٠٠	١٠٠٠	١۶٧۶			
19	20	21	22	30	31	40	50	60	70	80	90	100	1000	1676.			

& ſic cætera.

Tandem concludunt ſuum Abecedarium ſequentibus oratiunculis, aut ſaltem primâ ex illis:

سُبْحَانَكَ ٱللَّهُمَّ وَبِحَمْدِكَ وَتَبَارَكَ ٱسْمُكَ وَتَعَالَى جَدُّكَ وَجَلَّ ثَنَاؤُكَ وَلَا إِلَهَ غَيْرُكَ

sübhānekāllāhümme we bihæmdike we tebāreke-iſmüke we te-ālā ḡeddüke we ḡelle ſenā-üke we lā ilāhe ghæjrüke ; Quod ferè ſic reddi poteſt: Lauderis & magnificeris ò Deus, & benedictum ſit nomen tuum, & exaltetur gloria tua, & propaletur laus tua, nec eſt Deus præter te.

أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمْ   بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمْ

æ-ūzü billāhĭ mineś-śejtānir-reḡīm, i. e. Confugio ad Deum, *ut me defendat aut liberet* à Satana ſeu cacodæmone execrabili; & *biſmillahir-ræhmānir-ræhȳm*, *h. e.* In nomine Dei miſericordis, miſeratoris. Et hanc quidem ultimam ferè ſemper habent in ore in inchoatione cujuslibet operis, non ſecus ac olim boni Chriſtiani, facto ſigno crucis: In nomine Patris, & Filii, & Spiritûs ſancti.

Hinc ergo ad lectionem alicujus capitis Corani, ſeu, ut vocamus, Alcorani, & conſequenter ad aliorum librorum lectionem promovent ſtudioſos, qui plurimos in hoc conſumunt annos.

CAPUT SEXTUM

De ſcribendi varietate, ſeu de variis ſcripturæ Turcicæ generibus, aliiſque ad orthographiam pertinentibus.

PRæcipua ſcripturæ Turcis uſitatæ genera ſunt ſequentia

نسخي *neſchȳ* (*niſchȳ* vocat Erpenius) quo Alcoranus, & plerique hiſtorici libri ſcribuntur, apud nos libri excuduntur.

تعليق *tæ-lȳk*, quo Perſæ & plerique Doctores, Judices, Poëtæ Turcarum utuntur, quique ad نسخي *neſchȳ* ſe habet, ut typi Hebraici Henrici Petri, ad typos Plantinianos aut Bombergianos, cujuſque eſt ſpecies altera, quæ vocatur شكسته *śekeſte*, *q. fractum tæ-lȳk*, quod alias قرمه *kyrmæ* dicitur.

ديواني *dīwānī*, *q.* forenſe, *Ital. Cancellareſco*, quippe quo in forenſibus & quotidianis negotiis Turcæ utuntur, maximè cùm Turcicè ſcribunt, habetque ſe, inquit Erpenius, ad نسخي *neſchȳ*, ut Masket Hebræorum ad ſcripturam Aſſyriacam. Ad hujus ſcripturæ elegantiam pertinere videtur, quòd lineæ in progreſſu aſcendunt, maximè versùs finem; raró enim quid hâc ſcripturâ expreſſum videas, in quo id non contingat. Hoc autem genus ſcripturæ, ſi majus ſit, inquit Seaman, dicitur ديواني جلى *dīwānī ḡelli*, ſin minus, ديواني غبار *dīwāī ghubār* (*dīwānĭĭ ḡelli, ghūbār.*)

سلسي vel ثلثي *sülsı* (شلسي *sülsī* vocat Erpenius) in titulis librorum & diplomatum Regiorum adhiberi ſolitum, habetque ſe ad نسخي *neſchȳ*, ut majuſculi ſeu verſales illi characteres, quibus librorum tituli apud nos excudi ſolent, ad characteres communes. Literæ enim eædem ſunt, quæ نسخي *neſchȳ*, aut ديواني *dīwānī*, ſed multò majores & pinguiores mirèque elegantibus ductibus cohærentes. Sunt enim Turcæ καλλιγραφίας ſtudioſiſſimi, quod maximè in titulis librorum, diplomatibus & literis Imperialibus ad Principes externos exaratis oſtentant, non ſolùm literarum ductûs & nexûs mirè componendo, ſed & auro variiſque coloribus depingendo.

Eſt præterea قرمه *kyrmæ* quaſi ſcriptura fracta uniuſcujuſque generis, fitque non obſervatis illis ductibus literarum ad regulam, unde vulgaris ſcriptura dici poſſet. Eo autem utuntur præcipuè in tabulis accepti & expenſi, & in omni Camerali regiſtro. Literis

 conſtat

constat exiguis puncta plerumque diacritica sibi affixa non habentibus, nec sæpe invicem debitè connexis, unde oritur maxima illam legendi difficultas.

Et hæc sunt, quæ præcipuè usurpantur in Aula Imperatoris Turcarum atque in diplomatibus Regiis. Cætera scripturæ genera, ut محقق *muhækkak*, طومار *tūmār*, سرنكيل *sirengil*, ياقوتي *jākūti*, ريحاني *ryhānī*, aut, ut *Erpenio* راحني *rāhæni*, aliaq; tanquam minùs necessaria ultro prætereo. Soli enim scripturæ نسخي *neschȳ* tanquam præcipuæ & primariæ conformatos habeo typos, ut vides.

Sciendum autem Arabes occidentales seu Mauros alium alphabeti ordinem servare nempe sequentem:

ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز ط ظ ك ل م ن ص ض ع غ ڢ ڧ س ش ه و لا ي

Ubi nota, transponi post ق *kaf* ش *sin* & س *sin*, cui etiam tria puncta subjiciuntur; *item* literam ف *fe* unico inferiori puncto notari ڢ, ق *kaf* verò unico pariter superiori ڧ, quâ quidem notâ certò dignosces codices eorum ab iis, qui in Oriente exarati sunt.

Observandum quoque est, in omni genere scripturæ literas خ ح ج hoc sibi peculiare habere, quòd dum præcedenti literæ annectuntur, ne infra lineam deprimantur, elevent omnes literas præcedentes ejusdem dictionis; quod etiam sæpe accidit literæ م *mim*, cùm præcedenti literæ supponitur, aut *q.* subsuitur, ut in exemplis huc usque allatis patet, & in تقمق *vel* طقمق *takmak*, *tykmak*, *tykamak*, *quorum significationem habes in Lexico*, محمد *muhæmmed*, Mahometes: تصحيح *tæshȳh* emendatio, complanatio, &c.

Sciendum præterea in scriptione, ad distinctionem periodorum aut ad designanda nomina propria nullum esse majuscularum, aut, ut vulgò, versalium usum, nec nisi rariùs, ut in Alcorano paucisque aliis spiritualibus libris adhiberi notam aliquam, v. g. ✱ ۵ ◎ ∴ adeoque vix relinqui ullum interstitium inter dictiones, aliàs suis tantùm finalibus discriminandas. In literis tamen ad Principes scriptas videmus aliquando distingui periodos, interjecto aliquo majori spatio. Aliàs, in libris præsertim, continuatè omnia scribunt, & capita solummodò distinguunt titulo capitis scripto literis rubris aut deauratis, absque eo quòd à capite, ut nos loquimur, incipiant.

Sciendum postremò circa orthographiam, quòd nunquam boni Scriptores separent dictionem, nedum syllabam in fine lineæ, sed si dictio in fine lineæ scribenda satis loci non reperiat, inflectitur superiùs scriptura ita ut litera non excedat marginem, aut ultimæ etiam superponuntur prioribus, sic e. g.

الحيا يمنع الرزق *el hæjā jemne-ür ryzk.* Verecundia prohibet largitionem, impedit ne ditescas; aut certè admittit inter inconnexas grandius spatium, ac inter eas in duas partes secatur, quarum prior lineam reliquis adæquat, posterior in margine ponitur, ut

. العـــالم عرف الجاهل لانّه كان جاهلا والجـــاهـــل لا يعرف العالم لانّه لا كان عا لما *el ālimü ārefel ğiāhile li ennehu kāne ğiāhilen, wel ğiāhilü lā jæ-riful-ālime li ennehu lā kāne ālimen.* Doctus novit doctum quia indoctus fuit; sed indoctus non novit doctum, quia doctus non fuit. Si autem dissectionem hujusmodi dictio aliqua non admittat, tota initio sequentis lineæ reservatur, & ad lineæ complementum, præcedentis alicujus dictionis vinculum aliquod producitur in hunc modum

اصعب علي الانسان معرفة نفـــــسه *æs-æbü ālel-insāni mæ-rifetü neffihi*, Difficillima homini est sui ipsius cognitio. Quæ vinculi productio in principio aut medio lineæ etiam interdum adhibetur ornatûs gratiâ maximè in trito illo بســـــم الله الرّحمٰن الرّحيم *bismillāhir-ræhmānir-ræhȳm.* In nomine Dei misericordis miseratoris.

Neque invenies ferè usquam in libris Turcicis ullam abbreviationem præter عم pro عليه السّلام *ālejhis-selām*, salus, *vel* pax sit super illum, quæ verba ferè semper adhibent postquam nominârunt aliquem ex Prophetis. Aliæ enim perpaucæ pertinent ad libros Arabicos, ut in Alcorano, quæ vide apud *Erpen. Guadagn. Maggio, &c.* Ad designandos tamen menses utuntur aliquando Turcæ in suis schedis literisque abbreviatione, subscribunt nempe numero dierum literam unam aut binas ad denotandum nomen mensis, quo quid scriptum aut factum est, ut pro محرم *muhærrem* subscribunt tantùm literam م *mim*:

pro

pro صفر *ſæfer* ص *ſad*: *pro* ربيع الاوّل *rebī-ūl-ewwel* ر *ra*: *pro* ربيع الاخر *rebī-ūl-achyr* ر *re*: *pro* جماذي الاوّل *ğemāziūl ewwel* جا *ğiā* : *pro* جماذي الاخر *ğemāziūl āchyr* ج *ğim*: *pro* رجب *reğeb* ب *be*: *pro* شعبان *ſæ'bān* ش *ſin*: *pro* رمضان *remæzān* ن *nun*: *pro* شوّال *ſewwāl* ل *lam*: *pro* ذي القعده *zil-kæ'de* ذا *za* : *pro* ذي الحجّه *zil-hyğğe* ذ *zal*:

Quomodo autem legi debeant in conſtructione Turcica aſſumptæ dictiones Arabicæ & Perſicæ, dicam infrà.

Turcicæ dictiones ſemper terminantur conſonante, niſi exprimatur vocalis per literas ا و ي *elif*, *waw*, *je*, aut per finalem ه *hæ* ſuam aſpirationem amittente. In fine autem commatis, ſeu quando terminatur lectio, ſaltem ad pauſam, tunc Turcæ in legendis Arabicis nunnationem *en*, *in*, *ün*, aut vocalem *e*, *i*, *ü* ultimæ vocis non exprimunt, ut in ſuperiore exemplo legitur *ræhȳm*, non *ræhȳmi*; unde fit, ut cùm Arabica ſunt mixta Turcicis & adhibita Turcicè, nullam habeant vocalem aut nunnationem in ultimâ, ſed acutè proferantur, ut دولة ſeu دولت *dewlet*, رعاية *ry-ājet*; immò, ut jam innui, ſæpe illud *te* tollunt in legendo, & ejuſdem ة duo puncta in ſcribendo omittunt, & رعايه *ry-āje* legunt; unde etiam in Accuſativo Arabico اً *en*, demunt ſæpe vocalem ſeu illam nunnationem & legunt *ā*, ut pro اصلاً *æslen*, legunt & ſcribunt اصلا *aslā*, planè, radicitus, & in fine commatis Arabici سمعاً وطاعةً *ſemān we tā-ā*, pro *tā-æten*, de quo etiam ſuprà.

CAPUT SEPTIMUM.

De permutatione literarum inter ſe, & de quantitate ſyllabarum.

Literas in Arabicis ا و ي eſſe naturâ ſuâ inter ſe commutabiles, diximus ſuprà, & id *Erpenius in Appendice primi libri Grammaticæ ſuæ Arabicæ* fusè explicat, ut & *Waſmuth Cap. 3. ſuæ Grammaticæ Arabicæ Amſtelodami excuſæ*, noſque hujus mentionem faciemus, cùm de verbis Anomalis Arabicis agemus.

In Perſicis affines ſunt literæ ب *be* cum و *waw*: پ *pe* cum ف *fe*: ت *te* cum د *dal*: د *dal* cum ذ *zal*: ف *fe* cum و *waw* & ب *be*: س *ſin* cum ش *ſin*: adeoque modò hac, modò illâ utuntur in vocabulis exprimendis literâ, ſic آب *āb*, aqua, ſcribitur etiam آو *aw*, aqua, پيل *pīl*, elephas, فيل *fīl*, *idem*, پدر *peder*, pater, پذر *pezer*, *idem*, *&c.*

In Turcicis ت *te*, د *dal*, & ط *ty* ſunt affines & inter ſe facilè commutantur, ut دورمق *durmak*, ſtare, æquè bene ſcribitur طورمق *durmak*: داغ *dagh*, mons, & طاغ *dagh*, *idem*: دولو *dolu*, plenus, & grando, طولو *dolu*, *idem*, توتمق, دوتمق, & طوتمق *tutmak*, tenere, capere; ſic ايتمك *itmek*, facere, mutato ت *te* in د, ايدرم *iderüm*, faciam, non ايترم *iterüm*. Sed de his in declinationibus nominum & conjugationibus verborum.

Accentûs in Turcicis, Arabicis & Perſicis nulla eſt nota, nec obſervatur in purè Turcicis extra carmen quantitas niſi poſitionis, quando videlicet ſyllaba terminatur conſonante, & altera immediatè ſequens incipit à conſonante, ut برقمق *brakmak*, projicere, quod etiam Doctiores efferunt quaſi *birakmak*. Nam raro incipit ſyllaba duplici conſonante, unde ad efferenda noſtra vocabula à duplici hoc modo conſonante incipientia, addunt inter utramque conſonantem vocalem, quam tamen breviſſimè efferunt, e.g. خرستيان, legunt *chyrystiān*, Chriſtianus, فرانجه *firancia* ſeu *firancie* (Docti enim ه *he* finale otioſum, ſive etiam Dativi nota ſit, ſive Arabicum pro ة fere nunquam aliter pronuntiant, niſi ut *e*) aut certè præpoſito ا *elif* dividunt illas duas conſonantes hoc modo, pro voce Polonica Lwów/ Leopolis *civitas Ruſſiæ*, ſcribunt الوو, & legunt *ilwuw*: pro *Stiria* dicerent استريا *iſtiria*, *&c.* Quòd ſi duplici conſonante finiatur dictio, eâdem ratione interjiciunt breviſſimè prolatam vocalem, ut pro علم *ylm*, dicunt *ylym*, ſcientia, in dativo, v. g. علمه *ylme*, ſcientiæ, اوغل *oghul*, filius, اوغلم *oghlüm*, filius meus; Sic pro Germanico nichts/ quod Gallus effert uti *nix*, ſcribunt & legunt Turcæ نقس *nikys*

kŷs. Persis tamen multæ syllabæ terminantur duabus consonantibus, ut اَسْبْ ***esb***, equus, اَسْتْ ***est***, est: دَسْتْ ***dest***, manus: فَرْجْ ***ferğ***, vulva; & tunc, ut vides, ponitur supra ultimam.

Syllabæ ergo consonante terminatæ producuntur nonnihil, seu quasi essent accentu gravi notatæ proferuntur, quod patet maximè in extremis syllabis, quæ planè ita in Turcicis, ut in Gallicis, passim pronuntiantur, & ut in Italicis ***amò***, amavit, ***sarà***, erit. Cæteræ syllabæ breviter & ferè unitonè proferuntur in Turcicis.

In Arabibus autem & Persicis observatur à Turcis rigorosissimè quantitas, non tantùm in carmine, sed etiam in prosa. Nam præter positionem, quam eodem modo ac Turcæ observant, & quodammodo acuunt, aut in medio vocis elevant ac producunt, habent præterea has observationes illarum trium literarum ا و ي ***elif, waw, je***, quæ, quando absque ء ***hemze*** ponuntur post consonantem vocali homogeneâ notatam, leguntur, ut ***ā***, ***ī*** vel ***ŷ***, ***ū*** vel ***ō***; e, g. با ***bā***, بو ***bū***, بي ***bī***; ut باب ***bāb*** a. porta; پا ***pā*** p. pes: بوق ***būk*** a. lituus, بو ***bū*** p. odor, بوس ***bos***, osculatio: بي ***bī*** a. sine: بيد ***bīd*** p. salix; ubi tam notabiliter protrahitur sonus earum, ut videantur esse geminata ***aa***, ***uu***, vel ***oo***, & ***ii***, vel ***yy***. In una autem eademque dictione sive Persica, sive Arabica inveniuntur interdum duæ aut plures syllabæ tales longæ cum una aut nulla brevi, & è contra, e. g. پادشاهانه ***pādišāhāne*** p. Regaliter, regiè, regius, آيين ***ājīn*** p. ritus, حركته ***hareketi***, (*Dativus est Turcicus vocis aliàs Arabicæ*) motui, ad motum, *&c.*

ΠΑΡΕΡΓΟΝ.

De correspondentia literarum Arabico-Turcicarum cum Syriacis, & Hebraicis.

SOlent frequentissimè characteribus scribere Syriacis Arabicos Turcicosque tractatus Orientales Christiani, ut & Hebraicis Hebræi, unde ne quid curiositati tuæ deesse videatur, exponimus tibi rursus Alphabetum Turcico-Arabicum, cum suppositis per singula literis correspondentibus Syriacis atque Hebraicis.

ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن و ه ي

ܐ ܒ ܬ ܬ ܓ ܚ ܟ ܕ ܕ ܪ ܙ ܣ ܫ ܨ ܨ ܛ ܛ ܥ ܥ ܦ ܩ ܟ ܠ ܡ ܢ ܘ ܗ ܝ

א ב ת ת̇ ג ח כ̇ ד ד̇ ר ז ס ש צ צ̇ ט ט̇ ע ע̇ פ ק כ ל מ נ ו ה י

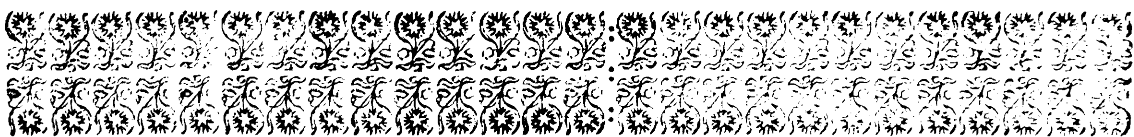
Scripturæ autem nexûs ita se habent in omnibus.

ابجد هوز حطي كلمن سعفص قرشت ثخذ ضظغ

ܐܒܓܕ ܗܘܙ ܚܛܝ ܟܠܡܢ ܣܥܦܨ ܩܪܫܬ ܬܟܕ ܨܛܥ

אבגד הוז חטי כלמנ סעפצ קרשת ת̇כ̇ד̇ צ̇ט̇ע̇

GRAM-



GRAMMATICÆ TURCICÆ
RARS SECUNDA
De Nomine ejusque accidentibus.

SOlent quidem Arabes à *Verbo* Grammaticam suam auspicari; cùm enim illis tertia præsentis persona singularis masculina sit radix & quasi fons, unde cæteræ orationis partes derivantur & propagantur: inde fit ut *Verbum* apud illos sit prima orationis pars, talique ordine eandem linguam Arabicam doceant plerique Latini Authores. Cùm autem Lingua Turcica, quam hîc primariò docemus, possit ad ordinem Grammaticæ latinæ revocari, methodo insistemus *Despauterii, Alvari*, aliorumque Grammaticorum, in easdem, in quas ipsi, partes dividendo Grammaticam.

Nomen igitur prima orationis pars vocatur ab Arabibus الاسم *elismü*, seu Turcico modo اسم *ism*, aut ferè *isim*. Est autem vel Substantivum موصوف *mewsūf* dictum, quod per se in oratione esse potest, idque proprium, ut يحيا *jæhjā*. Joannes, بچ *beč*, Vienna: vel Appellativum res communes atque incertas significans, ut مدينه *medīne*. Urbs, كوي *köj*, pagus, aut Collectivum numero singulari significans multitudinem, ut خلق *chælk*, populus, الاي *alaj*, turba, turma, بيراقلق *bæjraklyk*, cohors militum: vel Adjectivum وصف *wæsf*, نعت *næ*'*t*, aut صفت ذات *syfetī zāt* dictum, quod absque substantivo explicito vel implicito in oratione esse non potest, ut ايو *ejü*, bonus, كوزل *güzel*, pulcher.

Porrò in nomine considerandæ sunt articulus, genus, motio, numerus, casus, declinatio, comparatio, species, figura.

CAPUT PRIMUM
De articulo Arabico.

ARticulus est particula demonstrationis, vel emphaticæ significationis, in multis linguis usitatus, ut in Græca, Germanica, Hungarica, Italica, Gallica, *&c.*

Turcæ ac Persæ nullum ejusmodi adhibent articulum.

Arabibus autem est unicus articulus ال *el, il, ül, dictus* المعرفة *elmæ*'*rifetü, id est* notio, vel notificatio, *quia nomen notum & determinatum efficit, quod aliàs erat indeterminatum & vagum, ferè ut Germanicus articulus* der / die / das / *aut Italicus il, la, lo; cum hoc tamen discrimine, quòd cùm Substantivum articulo affectum aut determinatum construitur cum Adjectivo eandem partem enuntiationis constituente, debet etiam Adjectivum articulo affici ac determinari, ut* الكتاب العظيم *elkitābül-æzymü.* Liber magnus. Das grosse Buch / *non* das Buch / das grosse. *Dicitur etiam* ابراهيم الامين *ibrāhīmü el emīnü*, Abraham fidelis; *quod etiam Nostratibus diceretur* Abraham der trewe. *Abramo il fedele.* Abraham le fidel, *prout dicitur* Alexander der grosse. *Alessandro il Grande.* Alexandre le Grand. *De quo plura in Syntaxi.*

Hic autem observes velim, cùm articulus inchoat comma, legi communiter ال *el. Cæterùm cùm sit* ا *unionis adeoque notæ* ~ وصل *wæsl*, vel وصله *wæslæ subjaceat, ideo dum postponitur alicui dictioni, illud* ا *amittit suum sonum, ut in exemplo allato* الكتاب العظيم *elkitābül æzymü, ubi* ا *articuli secundi omnino otiari videtur. Et idipsum contingit omni* ا *elif unionis, quale est verbale, sive Imperii in verbis primæ conjugat. ut* انصر *unsūr*, juva: اضرب *yzryb*, verbera, *sive characteristicum in præteritis activis,*

Imperativis & Infinitivis Conjugationum derivatarum secundæ & tertiæ classis, *ut* إِنْصَرَفَ *insærefe*, mutatus fuit, إِنْصَرِفْ *insærif*, mutator, إِنْصِرَافًا *insyrāfen*, mutando, aut mutatione factâ, & *nominale, quale est in sequentibus decem nominibus* إِمْرَءٌ *imreün*, vir: إِمْرَأَةٌ *imreetün*, mulier: إِبْنٌ *ibnün*, filius. إِبْنَةٌ *ibnetün*, filia: إِبْنَمٌ *ibnemün*, filius: إِثْنَانِ *isnāni*, duo: إِثْنَتَانِ *isnetāni*, duæ: إِسْمٌ *ismün*, nomen: إِسْتٌ *istün*, nates: أَيْمُنٌ *ejmünün*, juramentum. *In his ergo omnibus voci alicui postpositis* ا *elif initiale vocali suâ privatur, & quæ eam sequitur litera vocali destituta unitur cnm vocali terminante dictionem præcedentem, aut servilis præfixæ, ut* يَدُ أَبْنِكَ *iedübnike*, manus filii tui: بِأَبْنِكَ *bibnike*, in filio tuo: *sic* بِٱللّٰهِ *billāhi*, per Deum.

Si τὸ ا *unionis præcedat aliqua literarum* اوي *quiescens, ea non obstat unioni, ut* نَصَرُوا ٱلْمَلِكَ *næsærūl melike*, opem tulerunt Regi.

Ob sequens ا *unionis quodcunque affixorum* ي *&* نِي *assumit supra se* َ *fetham, ut* كِتَابِيَ ٱلْعَظِيمُ *kitābijel-æzymü*, liber meus magnus. ْ *gezma præcedentis literæ mutatur in* ِ *kesram, ut unio possit fieri, ut* ضَرَبَتِ ٱلْأُمُّ *zærebetil-ümmü*, verberavit mater. *At* ْ *gezma in particula* مِنْ *min in* َ *fetham mutatur, ut* مِنَ ٱلْمَلِكِ *minel meliki*, à Rege. *In terminationibus his verbalibus* تُمْ *tüm*, & وْا *ew, itemque affixis* كُمْ *küm*, & هُمْ *hüm, mutatur* ْ *gezma in* ُ *zamma, ut* غَزَوُا ٱلْعَدُوَّ (*pro* غَزَوْا *ghæzæw*) *ghæzewül ædüwwe*, oppugnârunt hostem. *Vide* Erpen. & Walm. *unde hæc potissimum accepi.*

Revoca tibi quoque in memoriam quæ suprà innui, cùm de ّ *testīd egi, nimirum literam* ل *lam articuli hujus, dictionibus ab aliqua ex Solaribus* ت ث د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ل ن *incipientibus præfixi, induere sonum illius literæ solaris, cui ideo superponitur* ّ, *ut* أَلشَّمْسُ *legendum essemsü, non, ut vulgus, el semsü; præfixa verò literæ* ل *lam, ferè perit, quippe ipso* ّ *suppletum, ut* أَللَّيْل *pro* أَلْلَيْل *ellejlü*, nox. *Sic semper id perit in Pronom. relat.* أَلَّذِي *ellezi*, qui, *ejusque Fœmin.* أَلَّتِي *elleti*, & *Pl. masc.* أَلَّذِينَ *ellezīne, non autem in reliquis casibus, quia rariores sunt; item cùm præfigitur articulo* ل *dativi casûs nota, ut pro* لِأَللَّيْل *fit* لِلَّيْلِ *lil-lejli*, nocti. ا *elif enim articuli* أَلْ *el, tunc semper simul perit, adeo ut totus articulus intercidat, sic pro* لِأَللّٰهِ *fit* لِلّٰهِ *lillāhi*, Deo, & propter Deum.

CAPUT SECUNDUM.

De genere & motione nominum.

GEnus, quod Arabes الجنس *elginsü*, seu *elgins*, ut apud Iberos & Hungaros, sic apud Turcas & Persas unicum est & invariabile tam in nominibus substantivis, quàm adjectivis, quorum consequenter nulla fit motio. Nam كوزل *güzel* t. e. g. aut خوب *chūb* p. significant *pulcher, pulchra, pulchrum*; sic قره *kara* t. سياه *sijāh* p. significant *niger, nigra, nigrum*, & sic de reliquis: كوزل ار *güzel er*, pulcher vir, كوزل عورت *güzel æwret*, pulchra mulier, كوزل حيوان *güzel hæjwān*, pulchrum animal. Sic substantiva masculina non mutantur in fœminina, uti e.g. in Italica lingua, à *Zio*, patruus, fit *Zia, amita*; à *putto*, puer, fit *putta*, puella, &c. sed aut habent nomina distincta, aut significationem supplent per terminos sexum discriminantes, ut in hominibus per ار *er*, & عورت *æwret*, قز *kyz*, vel ديشي *disi*; in cæteris animantibus per اركك *erkek*, & ديشي *disi*, *ut*, ار اوغلان *er oghlan*, puer, قز اوغلان *kyz oghlan*, puella: ار قرنداش *er kæryndaś* (*vul. kardaś*) frater: قز قرنداش *kyz kæryndaś*, soror: اركك ارسلان *erkek arslan*, Leo, ديشي ارسلان *disi arslan*, Leæna. Quædam tamen, ut dixi ipso nomine discriminantur, *e. g.* اوغل *oghul*, filius, (licet etiam *filiam* significare possit) قز *kyz* filia: بوغا *bugha vel bogha*, taurus, اينك *inek*, vacca: خروس *choros*, gallus, تاوق gallina: كوپك *kopek*, canis masculus, قنجق *kangik*, canis fœmina. Idem

Idem in Persicis contingit, ut نرگاو *ner gâw*, bos, مادهگاو *māde gâw*, vacca; sæpius tamen postponuntur illa نر *ner*, mas, & ماده *māde*, fœmina: شیر نر *śiri ner*, Leo, شیر ماده *śiri māde*, Leæna, &c.

¶ *Verùm Arabibus genus est duplex masculinum* مذكّر *muzekker, & fœmininum* مؤنّث *müennes dictum.*

Fœminini generis sunt ex significatione nomina mulierum, regionum, urbium, geminorum membrorum, ut مَرْيَمُ *merjemü*, Maria, أُمّ *ümmün, vel ümm*, mater (parcendo enim typographorum labori nunnationes & vocales finales studio omitto in separatis sic nominibus) مصر *mysyr*, Ægyptus, يد *ied*, manus, عين *ājn*, oculus, *& insuper hæc* أرض *erz*, terra: خمر *chæmr*, vinum: بئر *biir*, puteus: نار *nār*, ignis: ريح *rȳh*, ventus: نفس *nefs*, anima: شمس *śems*, Sol, *& pauca alia. Ex terminatione desinentia in* ة *etün, seu* ة *et, ut* جنّة *ǵennet*, hortus; ظلمة *zülmet*, tenebræ; *& in hanc moventur Adjectiva, absque ulla masculini mutatione, ut* طيّبة *tæjjibet, Turcis etiam* طيّبه *tæjjibe*, bona, *à* طيّب *tæjjib*, bonus. *Rarissimè & masculina occurrunt hujus terminationis, ut* خليفة *chælifet*, seu خليفه *chælīfe*, Summus Imperator, & Vicarius, *quod tunc est* ة seu ه ἐξοχῆς, *semperque notat supremam præcellentiam. Item desinentia in* آ, *ut* مشيوخا *meś-jüchā*, multitudo senum, senes; *atque in hanc movent Fœmininum Adjectiva positiva formæ* أَفْعَل *ensær, ut* صفرا *sæfrā*, flava, ab أصفر *æsfer*, flavus, *scil. abjecto* ا *initiali, & promotis vocalibus. Porrò desinentia in* ي *servile quiescens instar ā, ut* ذكرى *zikrā*, recordatio: *atque hanc terminationem in fœminino sumunt Comparativi & Superlativi, ut & adjectiva quædam formæ* نصير *næsȳr; & forma horum Fœmininorum est* نصرى *nusrā, ut* طولى *tūlā*, longior, *vel* longissima, *ab* اطول *ætwel*, longior, *vel* longissimus. *Sic* كبرى *kübrā*, major, *vel* maxima *ab* اكبر *ekber*, major, *vel* maximus. *Huc pertinet* احدى *yhdā*, una, *ab* احد *ahad*, unus. *Eadem terminatio Fœm. formatur interdum ab Adjectivis formæ* نصران *næsrān, & tunc forma fœm. est* نصرى *næsrā, ut* غضبى *ghæzbā*, irata, *à* غضبان *ghæzbān*, iratus.

Nota, quòd motio sub prima terminatione fœminina etiam accidat Substantivis *quibusdam masculinis sexum significantibus, ut* رجل *reǵül*, vir: رجلة *reǵület*, mulier: فتى *feten*, seu *fetā*, puellus: فتاة *fetāt*, puella. *Item substantivis masculinis significantibus res habentes partes homogeneas, fœminino tunc partem illarum significante, ut* ذهب *zeheb*, aurum: ذهبة *zehebet*, seu *zehbet*, particula auri. *Cùm autem neutrum genus Arabes non agnoscant, hinc pro Adjectivis neutris substantivè usurpandis adhibent Fœm. ut* واحدةٌ تعوزك *wāhydetün te-ūzüke.* Unum deest tibi.

Reliqua omnia sunt masculina, nisi quòd quinque hæ formæ masculinorum sub eadem terminatione ferè generis communis sunt, nimirum نصور *næsūr*: منصر *minsær*: منصار *minsār*: & منصر *minsȳr activè sumpta, ac* نصير *næsȳr passivè sumpta. Rariùs tamen in Fœm. assumunt* ة ه, *ut* مسكين *miskīn*, pauper, مسكينة *miskīnet*, pauper *fœmina. Sic literarum nomina sunt generis communis, ut* الف *elif*, با *bā, sæpius tamen fœminina.*

CAPUT TERTIUM

De numero & casu.

NUmerus عدد *āded* ☉. صاغش *saghyś* ☉. dictus apud Turcas Persasque duplex est, singularis, qui مفرد *müfred*, & Pluralis, qui جمع *ǵem*ᵃ dicitur. Fit Pluralis Turcicus additâ particulâ لر *ler*, ut ات et, caro, اتلر *etler* carnes.

Numerus autem pluralis fit apud Persas additis nominativo particulis آن *vel* ها *hā*, nimirum in nominibus hominum cæterorumque animantium additâ terminatione آن *ān*, ut مرد *merd*, vir, مردان *merdān*, viri: شاه *śāh*, Rex, شاهان *śāhān*, Reges: زن *zen* fœmina, mulier, زنان *zenān*, mulieres: ديگر *dīger*, alius, ديگران *dīgerān*, alii: همراه *hemrāh*, comes intineris, همراهان *hemrāhān*, comites itineris. Terminata autem vocali nostrâ *ā* vel *ū*, seu literis ا *elif*, aut و *waw* quiescentibus post homogeneas vocales,

ante

aut ante آن *ān* literam ی, vitando concursum duarum similium literarum, ut desinant in یان *jān* ut دانا *dānā* sapiens, doctus, دانایان *danājān* sapientes, docti: کتخدا *ketchudā*, Pater familiâs, vel Præfectus, vicarius, کتخدایان *ketchudājān*, Patres familiarum, præfecti, vicarii: بدخو *bedchū* vitiosus, pravi habitûs *homo*, بدخویان *bedchüjān*, vitiosi. Porrò desinentia in nostrum *e* vel *æ*, hoc est ه ة ه otiosum sive quiescens immediatè post ´ *fetham*, adsciscunt ante ن literam ك, ut desinant in گان *e. g.* بنده *bende*, servus, بندگان *bendegān*, ubi etiam illud ه finale otiosum, plerumque eliditur, scribiturque بندگان *bendegān*, servi. Sic فرشته *firište*, angelus, فرشتگان *firištegān*, angeli: بیگانه *bīgāne*, ignotus, externus: بیگانگان *bīgānegān*, ignoti: فرستاده *firistāde*, missus, فرستادگان *firistādegān*, missi.

In reliquis nominibus, *pec.* substantivis fit pluralis numerus additâ terminatione ها *hā*, ut بازار *bāzār*, forum, بازارها *bāzārhā*, fora: بال *bāl*, ala, بالها *bālhā*, alæ: بیداری *bīdārī*, vigilia, بیداریها *bīdārīhā*, vigiliæ. In nominibus quoque desinentibus in ه ه *he* otiosum absorbetur sæpe illud ه, sic خانه *chāne*, domus, خانها *chānehā*, domûs: تازیانه *tāzijāne*, scutica, تازیانها *tāzijānehā*, scuticæ.

Non pauca tamen nomina utramque terminationem admittunt, ut فرشتگان *firištegān & فرشتها firištehā*, Angeli: sic شتران *šüturān & شترها šüturha*, cameli: گناهان *günāhān & گناهها günāhhā*, peccata: بچگان *beċegān*, & بچها *beċehā*, Infantes, parvuli.

In utraque autem lingua nomina Arabica fiunt etiam pluralia, assumptis prædictis particulis, e. g. مسافر *müsāfir*, hospes, advena, licet sit Arabicum, dum adhibetur in Turcicis, potest habere pluralem numerum Turcicum مسافرلر *müsāfirler*, aut Persicum مسافران *müsāfirān*, hospites. Sic تقصیر *tæksyr*, defectus, تقصیرلر *tæksyrler*, & تقصیرها *tæksyrhā*, defectûs, کتاب *kitāb* a. liber, کتابلر *kitābler*, کتابها *kitābhā*, libri. Immò utraque lingua Turcica & Persica utitur plurali ipso Arabico مسافرون *müsāfirūn*, تقصیرات *tæksyrāt*, کتب *kütüb*, *&c.*

Notandum quoque, nomina composita in utraque lingua, cùm fiunt pluralia, terminationem affigere ultimæ dictioni, ut فروتن *fürūten* p. humilis, abjectus, فروتنلر *fürūtenler* t. & فروتنان *fürūtenān* p. humiles. Sic شکسته دل *šikeste dil*, fractus corde, شکسته دللر *šikeste diller*, & شکسته دلان *šikeste dilān*, fracti corde. Composita enim nomina pro una dictione habentur, etsi duabus sæpe separatis scribantur. Immò terminationes omnes seu particulæ adjectæ nominibus verbisque ad eorum numerorum, casuum modorumve formationem, atque adeo postpositiones Turcicæ affiguntur sic in fine ultimæ dictionis, tam in compositis, quàm in continuatis, aut etiam inter se copulatis nominibus ac verbis.

¶ *Numeri Arabibus sunt tres: Singularis, ut* سارقٌ *sārykun*, fur: رجلٌ *reğiülün*, vir: *Dualis, ut* سارقان *sārykānĭ*, duo fures: رجلان *reğiülānĭ*, duo viri: *Pluralis, ut* سارقون *sārykūne*, complures fures: رجال *riğiāl*, complures viri.

Formatur autem dualis à singulari, adjecto انِ *āni absque ulla mutatione*; ة *te tamen fœmininum in* ت *te mutatur, ut* مدينةٌ *medīnetün*, Urbs: مدينتان *medīnetānĭ*, duæ, ambæ urbes: كبيرةٌ *kebīretün*, magna: كبيرتان *kebīretānĭ*, duæ magnæ.

Pluralis fit à singulari perfectè & imperfectè, seu regularirer & irregulariter. Plurale perfectum aut regulare, seu, ut vocant Arabes, مصح *musæhh* (an مصحح *musæhhæh*?) *integrum, sanum: formant nomina propria rationalium, & adjectiva formantia fœmininum adjecto* ة, *cùm de rationalibus prædicantur; masculina quidem adjecto* ونَ *ūne, ut* مُحَمَّدٌ *muhæmmedün*, Mahomet: مُحَمَّدون *muhæmmedūne*, plures Mahometes, *quod Turca sibi legit muhæmmed, muhæmmedūn: Sic* فرح *feryh*, lætus: فرحون *ferybūn*, ناصر *nāsyr*, adjuvans, ناصرون *nāsyrūn*, adjuvantes: مزبور *mezbūr*, prædictus: مزبورون *mezbūrūn*, prædicti; *Fœminina verò adjecto* آتٌ *ātün, ut* مريم *merjemü*, Maria: مريماتٌ *merjemātün*, seu *merjemāt*, Mariæ plures: ناصرة *nāsyret*, seu *Turcis* ناصره *nāsyre*, adjuvans *fœmina*: ناصرات *nāsyrāt*, adjuvantes *fœminæ, &c.*

Plurale imperfectum, seu, ut Arabibus dicitur مكسر *mükesser, fractum, est, quod formatur*

matur imperfectè, seu contra regulam datam, non adjectis وٗن *une*, vel اتٌ *ātün; & fit à plerisque singularibus tam rationabilibus, quàm irrationabilibus. Hujus formas ponemus in tabula infrà exhibenda. Cætera legendo ipse tibi notare, aut in Lexico nostro invenire poteris.*

Casûs apud Turcas assignari totidem possunt, quot apud Latinos; Vocativus tamen semper est similis Nominativo, sive absolutè, sive cum adverbio seu particula vocantis, ut يا *jā*, اي *ej & ī*, بهي *behej*, آيا *ājā*, بره *bire*, seu *vul.bre* (est hoc بره *bre* quasi imperantis aut despicientis.) Accusativus etiam, cùm est indeterminatus, est similis nominativo. Ablativus autem componitur ex præpositione, *seu* potiùs postpositione دن *den*, vel aliâ, & nominativo, nisi in nominibus possessivis, de quibus infrà. Genitivus fit adjectione ڭ *ün*, vel نڭ *nün*; Dativus adjectione finalis & otiosæ ه *e*, vel *a*. Accusativus addito ي *ī, y*. Hi casûs, uti *Magg.* exponit, ab Arabibus appellantur aut indigitantur sic: Nominativus المبتدا *elmübtedāü*, Genitivus الاضافة *elyzāfetü*, Dativus المفعول لاجله *el mef-ūlü li eğlihi*; Accusativus المفعول به *el mef-ūlü bihi*; Vocativus المندى *el mendī* Ablativus المفعول معه *el mef-ūlü me-āhu. V. Arabicos.*

Persæ Nominativum habent, cui addito را *ra*, suppletur genitivus, dativus, accusativus; præpositiones enim omnes præfiguntur nominativo, unde ablativum supplent, ut etiam sæpe dativum per præpositiones nominativo præpositas. Vocativus autem similis est nominativo, præponiturque aliquando اي *ej, ī*, vel يا *jā*, آيا *ājā*; aut certè nonnunquam loco ejus postponunt nomini literam ا, ut پادشاها *pādisāhā*, pro اي پادشاه *ī pādisāh*, ò Rex. Sed hoc Poëtis relinque.

¶ *Tres tantùm numerantur apud Arabes nominum casûs; Rectus* seu *Nominativus, qui dicitur* رفعٌ *ref-ün*, vulg. *Rapheus*, id est, elevatio, *quia nomen in eo casu locatum stare videtur per se elevatum, non alteri suppositum, sicut in altero casu, qui dicitur* نصبٌ *næsbün*, vul. *nasbus*, i. e. positio, *& respondet accusativo Latinorum. Tertius dicitur* خفضٌ *chæfzun*, vul. *Chafdus*, i. e. depressio, *vel* جرٌّ *ğerrün*, vul. *Giarrüs*, i. e. contractio, *quia nomen in eo casu depressum videtur, & contrahitur medio alio ad verbum vel nomine vel particulâ, & hic casus æquivalet cæteris casibus, Genitivo, Dativo, & Ablativo Latinorum, præfixâ nimirùm particulâ seu præpositione aliquâ, ut pro dativo* ل *li, pro ablativo* من *min, ut infrà patebit.*

Est autem terminatio eorum in singulari immutatâ scriptione ٌ *ün*, ً *en*, ٍ *in, & in constructione* ُ *ü*, َ *e*, ِ *i. Et quidem in Turcicis non adhibetur Nasbus*, seu *Accusativus in sua hac terminatione, sed sine vocali adhibetur, ut & Nominativus. Aliàs ut plurimùm in constructione seu regimine, quando concurrunt talia nomina Arabica, nomen regens legitur addito tantùm ī breviter proferendo, ut* دين ملوك *dīnī mülük*, Religio Regum: عهد اوّل *āhti ewwel*, prius tempus.

Verùm dualis habet tantùm duas casuum terminationes, Recti scilicet in آنِ *ānī, aut, ut Turcis, ān, & obliquorum, in* يْنِ *ejni*, seu *ejn, quod ultimum nempe in obliquo casu crebriùs in libris Turcicis invenitur, ut* بحرين *bæhrejn*, duo maria, *seu* utrumque mare, *scil. album & nigrum;* جانبين *ğiānibejn*, vel طرفين *tæræfejn*, utraque pars.

Plurale sanum masculinum duas etiam admittit terminationes, scil. *in Nom,* ونَ *ūne*, seu *ūn*; *in obliq.* ينَ *īne*, seu *īn. Fœmininum quoque duas in Nom.* اتٌ *ātün*, vel *ātü, in obliq.* اتٍ *ātin*, vel *āti, apud Turcas semper āt, nisi, ut dixi, in constructione. Sic & nomina invariabilia, quorum ultima vocalis non admittit nunnationem, habent tantùm in Nom.* ُ *ü, in obliquis* َ *ut* مريمُ *merjemü*, Maria: مريمَ *merjeme*, Mariæ, am, â. *Nullus autem in Turcicis eorum usus. Quæ nomina omnes tres casûs distinctos habent vocat Erpenius Triptota, ut sunt singularia ferè omnia & pluralia fracta. Quæ autem duas tantùm terminationes habent, Diptota appellat. Illud Arabibus dicitur* معرب *mu-ærreb, Arabicale seu declinabile. Invariabile autem seu irrevolubile dicitur* غير متصرّفة *ghæjrü mütesærrefetin; de quibus omnibus plura habebis in sequenti capite & in syntaxi.*

CAPUT QUARTUM

De declinatione Nominum.

Nullus, ut dictum est, apud Turcas articulorum usus, sed certis literis calci nominum appositis casûs distinguuntur & nomina declinantur, unde etiam Arabibus dicitur اعراب *y'rāb*, *quasi* arabicatio.

Declinationes Turcicorum nominum statuo duas, Prima erit nominum consonante terminatorum, altera in vocalem nostram desinentium, sive illa per وي ا *elif waw je* sit expressa, sive per otiosum ه ة, sicut *e* vel *a* legendum; quia tamen nonnullæ occurrunt in vocalibus efferendis variationes & literarum permutationes, dabuntur plura ad captum Tyronis exempla.

PARADIGMATA

Nominum primæ declinationis.

ار *er*, vir. عورت *æ̊wret*, mulier.

Charactæristicæ		*Singularis.*	
	ار *er*, vir, der Mann	Nomin.	عورت *æ̊wret*, mulier, das
ڭ *ün-*	ارڭ *erün-*, viri, deß Manns	Genit.	عورتڭ *æ̊wretün-*, mulieris, deß
ه ة, *e*	اره *ere*, viro, dem Mann	Dativ.	عورته *æ̊wrete*, mulieri, dem
ي *i y.*	اري *eri*, virum, den Mann	Accus.	عورتي *æ̊wreti*, mulierem, das
	يا ار *jā er*, ô vir, O Mann	Vocat.	يا عورت *jā æ̊wret*, ô mulier, O
دن *den*	اردن *erden*, à viro, von dem Mann.	Abl.	عورتدن *æ̊wretten*, à muliere, von (dem
		Pluralis.	
	ارلر *erler*, viri, die Männer.	Nomin.	عورتلر *æ̊wretler*, mulieres
ڭ *ün-*	ارلرڭ *erlerün-*, virorum	Genit.	عورتلرڭ *æ̊wretlerün-*, mulierum
ه ة *e*	ارلره *erlere*, viris	Dativ.	عورتلره *æ̊wretlere*, mulieribus
ي *i y*	ارلري *erleri*, viros	Accus.	عورتلري *æ̊wretlerī*, mulieres
	يا ارلر *jā erler*, ô viri	Vocat.	يا عورتلر *jā æ̊wretler*, ô mulieres
دن *den*	ارلردن *erlerden*, à viris	Ablat.	عورتلردن *æ̊wretlerden*, à mulieribus.

Weib

Nota ergo statim, quòd Genitivus fit additâ ultimæ Nominativi vocali ُ *ü* & characteristicâ ڭ *saghyr nun* dictâ, & pronuntiatur quasi *ung*, seu planè, ut Gallus, *un*, unus quod nos per *n-* exprimimus, quod intellige ita pronuntiandum, ubicunque vides hanc lineolam duci post *n*, sic *n-*.

Scias præterea scribi quoq; à nonnullis وڭ ut sit عورتوڭ *æ̊wretün-*, immò etiam dici & scribi عورتينك *æ̊wretin-*; sed Doctiores sic scribunt & legunt, ut nos hîc tradimus.

Dativus fit affixâ literâ ه ة *he* otiosâ, quæ pronuntiatur propriè *e*; sæpe autem, præsertim apud plebem, ut *a*, quando nempe præcedit immediatè, aut in anteriori sylaba vocalis nostra *a*, *o* vel *u*, vel *y*, ut mox in exemplis videbis.

Accusativus fit additâ literâ ي *je*, quæ ut *i* vocalis longa, seu ut nostra sic notata *ī* profertur. Est tamen interdum Accusativus nominum similis Nominativo, quando nimirùm indeterminatè ponitur, & in Germanico, *vel* Italico, aut Gallico præponeretur articulus determinativus der / die / das: *il*, *la*, *lo*: le, la, ut عورت الـمق *æ̊wret almak*, uxorem accipere, *vel* ducere, Weib/oder ein Weib nehmen. *Prender moglie.* Prendre femme; nec dici potest عورتي الـمق *æ̊wreti almak*, nisi dicas Germ. Das Weib nehmen/*prender la moglie*, prendre la femme. Immò Genitivus quoque in tali indeterminatione erit similis Nominativo, ut شاه اوغلي *šāh oghly*, filius Regis, Princeps, Königs Sohn. *Figlio di Rè.* Fils de Roy: nam شاهڭ اوغلي *šāhün- oghly* significat: Filius Regis determinatè hujus, de quo fit sermo, *Germ.* Deß Königs Sohn. *Il figlio del Rè.* Le fils du Roy.

De

De Vocativo suprà dictum est in casibus. Est nimirùm ipse Nominativus præpositâ particulâ vocantis يا *jā*, اي *ī*, vel aliâ, immò sæpius sine ullo additamento.

Ablativus fit additâ postpositione دن, quæ legitur *den* vel *dan*, post literas ذ ر ز ژ ض ظ ع غ ک ل م ن و ي, & post vocales nostras. Legitur autem *ten* vel *tan* post cæteras literas, quod intellige de د *dal* in omnibus aliis casibus, prout in Prima Parte explicatum est: *den* autem & *ten* regulariter pronuntiatur, sed plerumque, in vulgari præsertim sermone, profertur ut *tan & dan*, quando in præcedenti syllaba est vocalis nostra *a*, *o*, *u*, vel *y*.

Pluralis numerus, ut dictum est, fit à singulari addito لر, quod regulariter est *ler;* sed in familiari sermone sæpè legitur aut pronuntiatur *lar*, præcedente, modo suprà explicato, vocali *a*, *o*, *u*, *y*. Declinatur autem eodem modo ac singularis, addito Genitivo ك *ün*- Dativo ه *e*, vel *a*, Accusativo ي *i*, Ablativo دن *den*, vel *dan*, immutabiliter propter literam ر *re* præcedentem. Additæ autem characteristicæ debent conjungi ipsi nomini, ut vides.

Scias demum, cùm aliquot nomina simul posita, ut adjectivum cum substantivo, & composita, singula non declinari per casûs, sed addi tantùm characteristicam casûs ultimo nomini, indeclinabili manente primo, e. g. كوزل عورتك *güzel äwretün*-, pulchræ mulieris: ايو آدملر *eju ädemler*, probi homines: شاه عالم پناهه *sähi älem penähe*, Regi asylo mundi. Immò etiam intercedente conjunctione copulativâ, ut كوچوك وبيوك آدملر *küčiük we büjük ädemler*, parvi magnique homines. Atque idem intellige de postpositionibus & affixis; hæc enim ultimo tantùm nomini apponuntur, v.g. ايو آدمدن *ejü ademden*, à bono homine: يرامز ادملر ايله *jaramaz ademler ile*, cum pravis hominibus: كوزل اتم *küzel atüm*, pulcher equus meus: مزاج شريفك *mizāği šerīfün*-, tua complexio nobilis, *&c.*

ALIA EXEMPLA PRIMÆ DECLINATIONIS.

ات *at*, equus. ات *et*, caro. او *aw*, venatio, præda. او *ew*, domus.

		Singularis.		
ات *at*	ات *et*	Nom.Voc.	او *aw*	او *ew*
اتك *atün*-	اتك *etün*-	Genit.	اوك *awün*-	اوك *ewün*-
اته *atā*, *atæ*	اته *ete*	Dativ.	اوه *awa*, *awæ*	اوه *ewe*
اتي *ati*	اتي *eti*	Accus.	اوي *awy*	اوي *ewi*
اتدن *attan*, *atten*	اتدن *etten*	Abl.	اودن *awdan*, *awden*	اودن *ewden*
		Pluralis.		
اتلر *atlar*, *atler*	اتلر *etler*	Nom.Voc.	اولر *awlar*, *awler*	اولر *ewler*
اتلرك *atlarün*-, *atle-* (*rün*-	اتلرك *etlerün*-	Genit.	اولرك *awlarün*- *lerün*-	اولرك *ewlerün*-
اتلره *atlara*, *atlere*	اتلره *etlere*	Dativ.	اولره *awlara*, *lere*	اولره *ewlere*
اتلري *atlari*, *atleri*	اتلري *etleri*	Accus.	اولري *awlari*, *leri*	اولري *ewleri*
اتلردن *atlardan*, *atlerden.*	اتلردن *etlerden*	Abl.	اولردن *awlardan* *awlerden.*	اولردن *ewlerden*

A L I A.

قلپق quod etiam scribi potest قالپق & قلپاق *kalpak*, pileus. كوپك *köpek*, canis.

قلپق *kalpak*, pileus	Nom.Voc.	كوپك *köpek*, canis
قلپغك *kalpaghun*-, pilei	Genit.	كوپكك *köpegün*-, canis
قلپغه *kalpaghæ*, pileo	Dativ.	كوپكه *köpege*, cani
قلپغي *kalpaghy*, pileum	Accus.	كوپكي *köpegi*, canem
قلپقدن *kalpaktan*, à pileo.	Ablat.	كوپكدن *köpekten*, à cane.

Pluralis numerus fit in omnibus regulariter, ut hic قلپقلر *kalpakler*, كوپكلر *köpekler*, canes.

Ubi vides ق *kaf* sequente immediatè vocali liquescere aut transmutari in غ, & ك *kef* in ک *gef*, quod accidit etiam in constructione ante vocalem, ut قلپغ الدم *kalpagh*

pagh aldum, accepi unum pileum; meliùs tamen ق ſcribetur قلبق, etiamſi ut غ *ghajn* legatur; ſed hoc tantùm in Turcicis. Sæpe etiam mutatur ت *te* in د *dal* ut à قورت *kurt*, lupus, vermis, fit قوردك *kurdün*- lupi, vermis. Sic سپت *ſepet* caniſtrum, سبدك *ſepedün*- caniſtri, ſed aliàs ſcribi deberent etiam in nominativo قورد *kurd*, ut سپد *ſeped*, quod quidem ultimum eſt Perſicum, ſed Turcis uſitatum.

PARADIGMATA

Nominum ſecundæ declinationis.

بابا *baba*, pater. اغا *agha*, Dominus.

Characteriſticæ.		Singularis.	
	بابا *baba*, pater, der Vatter	Nom.voc.	اغا *agha*, Dominus, der Herr
نك *nün*-	بابانك *babanün*-, patris, deß Vatt.	Genit.	اغانك *aghanün*-, Domini, deß Herrn
يه *i e*	بابايه *babajæ*, patri, dem Vatter	Dat.	اغايه *aghajæ*, Domino, dem Herrn
يي	بابايي *babaji*, patrem, den Vatt.	Accuſ.	اغايي *aghajȳ*, Dominum, den H.
دن	بابادن *babaden*, à patre, von dem V.	Abl.	اغادن *aghadan*, *den*, à Domino, (von dem Herrn.
		Pluralis.	
لر	بابالر *babalar*, *ler*, patres, die Vätter.	Nom.voc.	اغالر *aghalar*, *ler*, Domini, die Herrn
ك	بابالرك *babalerün*-, patrum	Genit.	اغالرك *aghalarün*-, *lerün*-Domino-
ه	بابالره *babalere*, patribus	Dativ.	اغالره *aghalara*, *lere*, Dominis (rum
ي	بابالري *babaleri*, patres	Accuſ.	اغالري *aghalerȳ*, *leri*, Dominos
دن	بابالردن *babalerden*, à patribus.	Ablat.	اغالردن *aghalardan*, *lerden*, à Dom.

Invenitur etiam plurale † اغا *aghā*: اغوات *aghæwāt*, formæ Arabicæ, pro اغالر *aghalar*.

ALIA EXEMPLA.

	Singularis.	
مفتي *mufti*, Patriarcha.	Nom.voc.	قورقو *korku*, metus.
مفتينك *müftinün*-	Genit.	قورقونك *korkunün*-
مفتيه & مفتي‌يه *müftije*	Dativ.	قورقويه *korkujæ*
مفتيء *müftiī*	Accuſ.	قورقويي *korkujȳ*
مفتيدن & مفتي‌دن *muftiden*	Ablat.	قورقودن *korkudan*, *den*

ALIA.

پنجره *pengere*, Feneſtra.	Nom.voc.	يقه *jaka*, collare, & ora, pars.
پنجره‌نك *pengerenün*-, quod nonnulli پنجرنك	Genit.	يقه‌نك *jakanün*-
پنجره‌يه *pengereje*	Dativ,	يقه‌يه *jakaja*
پنجره‌ء *pengereī*	Accuſ.	يقه‌ء *jakai*
پنجره‌دن *pengereden*.	Ablat.	يقه‌دن *jakadan*

Pluralia regulariter, مفتيلر *müftiler*, قورقولر *korkular*, پنجره‌لر *pengereler*, يقه‌لر *jakalar*.

Genitivus fit addito نك *nün*-, Dativus addito يه *je*, vel *jæ*, Accuſativus addito يي *jī*, vel *jȳ*, niſi in terminatis literâ ه ه *he* otioſâ, & literâ ي *ī*, quibus loco يي, vel ي *ji*, vel *ī* additur plerumque *hemzelif*, ſic ء, ut vides in exemplis. Ablativus fit regulariter, uti & pluralis in omnibus.

† *Hac terminatio genitivi* نك *nün- videtur olim fuiſſe pro omnis generis nominibus, prout adhuc Scythæ, ſeu Tartari Crimenſes aut Precopenſes ſcribunt in ſuis Literis Genitivum formantes in* نك *nün-, vel* نيك *nin-, etiam nominum conſonante terminatorum, ut* اولوغ يورتنيك يورتنيك وتخت قريم‌نيك و دشت قپچاق‌نيك اولوغ خاني *ulugh jortnin- we tachtī kȳrymnin- we deštī kypčiaknin- ulugh chāni.* Magni Regni, & throni Crimenſis, & Camporum Kypciacenſium magnus Rex. *Ll. Sic* اولوغ مملكت‌نيك وبارچا خرستيانيك ونمچه وليه وشود وبچ وقزل المانيك پادشاهي وچاساري *ulugh memlektnin- we barčia chryſtiānin- we lih, we šwed, we beč, we kyzyl almanin- pādišāhī we čiasārī.* Magni

Magni Imperii, & omnium Christianorum, Poloniæ, Sveciæ, & Romæ, seu Romanorum Imperator, & Cæsar. *Ll. In Dativo autem scribunt iidem Tartari loco* ه ه, *e, vel a,* غه *gha, vel sæpiùs* غا *gha; In Accusativo* ني *ni pro* ي *i; In Ablativo* دين *din, pro* دن *den, ut* بيز سيزيك بارچه دوستوكزغه دوست و دوشمانكوزغه دوشمانميز هر قايدا عسكر كرك بولسا تقي جيبرورميز ايمدي سيز تقي بزيم دوستمزغه دوست و دوشمانمزغه دوشمان بولوب هرنه سوزوكز و ايشيكوز بولسا محبت نامه كاغديكوز و ايلچيكوز برله طرفمزغه بلدركايسيز و بارغان ايلچيموز ميلان يخشي سويلشوب سيز تقي صاوليق و اسنليك خبريكوزني بلدره بو ولايتده اوقنور تيلجه يخشي يازدوروب بارچه سوزيكوزني اعلام قيلوب سلاميكوزني جيبركايسز *bīz sizyn- barčia dostün-üzgha dost we dušmanün- üzgha dušmanmyz, her kajda æsker gerek bulsa taky ĝibirürmyz: imdi sīz taky bizim dostumuzgha dost we dučmanmuzgha dušman bulup her ne sozun-üz, we išun-üz bulsa muhæbbet nāme kaghydyn-üz we elčin-üz birile tarafumuzgha bildürgajasyz we barghan ilčimuz milan iachši söjlešüp syz taky sawlyk we esenlyk chaberyn-üzni bildüre bu wilajette okunur tilĝe jachši jazdürüp barčia sözün-özni yʿlām kylup selāmün-üzni ĝibirgājasyz, id est de verbo ferè ad verbum.* Nos omnibus vestris amicis amici sumus, & inimicis inimici, ubicunque exercitu opus fuerit, eum mittemus. Ergo vos quoque sitis amicis nostris amici, inimicis verò inimici. Qualiacunque fuerint vestra verba (intentiones, desideria) aut negotia vestra, officiosis vestris literis, & per vestrum Ablegatum nobis, seu parti nostræ significetis; & postquam cum eunte, seu isthuc misso Ablegato nostro collocuti fueritis, aut contuleritis, vos quoque nuntia vestræ sanitatis & incolumitatis nobis communicate, & linguâ, quæ hîc legatur, seu legi possit, scribi ritè jubentes, omniàque vestra verba, seu consilia significantes, salutationem vestram mittatis *Ubi nota* بارچه *barčia esse pro* جمله *ĝümle* i. *omnes,* دوستكزغه *dostun-uzgha, pro* دوستكزه *dostün-üze amicis vestris;* دشمانميز *dušmānmyz, pro* دشمن ايز *düšmen iz, inimici sumus;* قايدا *kajda, pro* قنده *kænda, ubi;* بولسه *bulsa (vel bolsa, pro* اولسه *olsæ, sit, vel fuerit;* تقي *taky, pro* دخى *dachy, etiam, &c;* جيبرورميز *ĝibirürmyz, pro* كوندررز *gönderürüz, mittemus;* بولوب *bulup, vel bolup, pro* اولوب *olup, essendo, cùm sitis, fueritis:* طرفمزغه *tarafumuzgha, pro* طرفمزه *taræfümüze, nostræ parti, i. e. nobis;* بلدركايسيز *bildürgājasyz, pro* بلدرهسز *bildüresyz, significetis;* بارغان *barghan, pro* واران *waran, iens, qui it, ivit, missus;* ميلان *milan, pro* ايله *ile, cum;* يخشي *jachši, bene;* صاوليق *sawlyk, pro* صاغلق *saghlyk, salus;* خبريكوزني *chaberyn-yzni, pro* خبركزي *chæberün-üzi;* بلدره *bildüre, pro* بلدروب *bildürüp;* تيلجه *tilĝe, pro* دلجه *dilĝe, linguâ;* سوزوكوزني *sozun-uznī, pro* سوزكزي *sözün-üzi, vestra verba, proposita, &c. Item* بهادركراي خان حضرتلريندين *behādir gerāj chān hæzretlerindin, pro* حضرتلرندن *hæzretlerinden. Ex parte Regis Behadir Ghserai Ll.* صورغانمزدين صكره *sorghanmüzden son-ra, pro* صوردوغمزدن صكره *sordughumüzden son-ra. Postquam interrogaverimus. Ll.*

Ab hac secunda declinatione videtur excipi صو *su*, aquà; habet enim in Gen. صويك *sujün-*: Dat. صويي *suja, suje*, Acc. صويي *sujy*, quasi deberet esse in themate صوي *suj* monosyllabum; unde etiam cùm ei affigitur possessivum tertiæ personæ, ي *ī* tantùm, & non سي *sī* adjicitur, contra regulam infrà afferendam; & tamen Ablativum & totum pluralem numerum habet regularem صودن *sudan, suden, &* صولر *sular, suler.* Nomina autem, quæ و *waw, &* ي *je* consonantibus terminata sunt, primæ declinationis sunt, ut چاي *ćiaj*, fluvius; Gen. چايك *ćiajün-;* Dat. چايه *ćiaje;* Acc. چايي *ćiajī;* Abl. چايدن *ćiajden. Sic* پيشرو *pīšrew*, Dux, *vel* præludium musicale. پيشروك *pīšrewün-*, پيشروه *pīšrewe, &c.*

Porrò nomina Arabica & Persica, cùm construuntur more Turcico, eâdem planè ratione declinantur, ut حكايت *hykājet*, حكايتك *hykājetün-, &c.* خوف *chæwf, chæuf,* خوفك *chæwfun-, &c*

¶ *Arabicorum nominum declinationes sex assignat* Guadagnolus, pag. 145. Institut. Arabicæ linguæ, *Quatuor* Erpenius, Gramm. Arab. cap. 8. *Unicam* Waśmuth, sect. 3. *idem per diversa docentes.*

Prima declinatio apud Erpen. æquè ac Guadagn. *complectitur nomina triptota in singulari & in plurali; nam dualis ubique eadem est ratio; hæc autem dualium declinatio est* Guadagnolo *tertia.*

Exemplum primæ. Sing. Nom. seu Raph. بيتٌ *beitün,* domus; *Genit. seu Giar.* بيتٍ *bejtin; Accus. seu Nasb.* بيتاً *bejten. Pl. Nom.* بيوتٌ *büjūtün,* domûs; *Gen.* بيوتٍ *büjūtin; Accus.* بيوتاً *büjūten.*

S*ecunda apud eundem* Erpen. *complectitur triptota in Singulari, & diptota in Plurali. In Sing. Nom.* ناصرٌ *nāsyrün*, adjuvans; *Gen.* ناصرٍ *nāsyrin; Accus.* ناصراً *nāsyren. Pl. Nom.* ناصرون *nāsyrūne*, adjuvantes; *Gen. & Accus.* ناصرين *nāsyrīne. Item* ناصرةٌ *nāsyretün*, adjuvans *fœmina; Gen.* ناصرةٍ *nāsyretin; Accus.* ناصرةً *nāsyreten. Plur.*

Nom.

Nom. ناصراتٌ *nāsyrātün*, adjuvantes *fœminæ*; *Gen. & Accus.* ناصراتٍ *nāsyrātin. Item* مسجدٌ *mesćidün*, templum; مسجدٍ *mesćidin*, مسجداً *mesćiden. Pl. Nom.* مساجدُ *mesāğidü*, templa; *Gen. & Accus.* مساجدَ *mesāğide.*

Tertia apud eundem *diptota est in Singulari, & triptota in Plurali, ut Sing. Nom.* احمرُ *æhmerü*, rubicundus; *Gen. & Accus.* احمرَ *æhmere. Pl. Nom.* حمرٌ *humrün*, rubicundi; *Gen.* حمرٍ *humrin; Acc.* حمراً *humren.*

Quarta eidem *est diptota in Sing. & Plurali, ut Sing. Nom.* اصغرُ *æsgharü*, minor, minimus; *Gen. & Acc.* اصغرَ *æsgharæ. Pl. Nom.* اصاغرُ *æsāghyrü*, minores, minimi; *Gen. & Acc.* اصاغرَ *æsāghyre.*

Guadagnolus *autem in prima sua declinatione collocat omnia revolubilia nomina tam singularia, quàm pluralia fracta, ut sunt pluralia tertiæ declinationis* Erpenianæ.

Secunda apud eundem *declinatio est nominum, quæ dicuntur* غيرمتصرّفة *ghæjrü mutesærrefetin, irrevolubilium*, seu, ut Erpen. *invariabilium, & sic complectitur singularia tertiæ & quartæ declinationis* Erpenianæ, *nec non pluralia secundæ & quartæ.*

Quæ autem sint illa nomina irrevolubilia fusè explicat idem Guadagn. *aliiq; omnes Grammatici Arabici. Sunt autem præcipua hæc*: 1. *Adjectiva positiva & comparativa formæ* أَفْعَلُ *ef-ælü, ut* احمرُ *æhmerü*, rubicundus: اكبرُ *ekberü*, major, maximus; *nisi, quod rariùs accidit, fœmininum per* ة *forment, sicuti* ارملٌ *ermelün*, viduus, ارملةٌ *ermeletün*, vidua. 2. *Adjectiva terminata* آنُ *ānü servili, quæ non formant fœminina addito* ة, *ut* غضبان *ghuzbān*, iratus, *cujus Fœm.* غضبي *ghæzbā; sic etiam hujus formæ quædam Adjectiva moventur.* 3. *Terminata* ا *elif servili, ut* صفرا *sæfrā*, flava: صحرا *sæhrā*, campus; *vel* ي *servili quiescente instar* ا *elif, ut* ذكري *zikrā*, recordatio: غضبي *ghæzbā*, irata: قتلي *kætlā*, occisi. 4. *Pluralia fracta formæ* فواعل *fewā-yl, &* مفاعل *mefā-yl*, ففاعل *fefā-yl*, فعالل *fe-ālil*, افاعل *efā-yl*, مفاعيل *mefā-yl*, فعائل *fe-ā-il*, فعاليل *fe-ālīl*, *quæ* Erpenius *restringit ad formas* نواصر *newāsyr, &* قاطر *kæmātyr*, vel قاطير *kæmātyr, ut* ضوارب *zæwāribü*, verberantes: ضفادع *zæfādi-ü*, ranæ: قناديل *kænādīlü*, lucernæ: مداخل *medāchylü*, vestibula: خزارن *chæzārinü*, vel خزارق *chæzāryku*, araneæ. *Sed ea, quorum ultima radicalis est litera* ي *i quiescens, triptota sunt, ut reliqua Pluralia fracta: quædam tamen penultimam* ِ *kesram in* َ *fetham mutant, & ea hujus quoque loci sunt,* عَذَارِي *æzārā*, virgines, *pro* عَذَارٍ *æzāriü, in Nominativo* عذاري *æzārā, in Gen. & Acc. Sic* نصاري *næsārā*, Christiani. *Cæterùm vox* سراويل *serāwīlü*, femoralia, *aliis est Plur. à* سروالٌ *sirwālün, & regulariter diptoton, aliis Singulare per se, & diptoton ob similitudinem, quam habet cum Plurali formæ* نصارير *næsārīr* 5. *Regionum, Insularum, Urbium, Pagorum, Arcium, Montium, Fluviorum, & Locorum quælibet nomina, ut* مصر *mysrü*, Ægyptus: قبرس *kubrüsü*, Cyprus: مكّة *mekketü*, Mecca: درن *derenü*, Atlas *mons*: دجلة *diğletü*, Tygris *fluvius*: غوطة *ghutætü*, Gouta. 6. *Pleraque hominum propria, & inter cætera Masculina omnia terminata* آنْ *ut* عمران *ymrānü*, Joachim: عثمان *ósmānü*, Othomanus; *& Peregrina pluribus quàm tribus literis constantia, ut* ابرهيم *ibrāhīmü*, Abraham: اسحاق *ishāku*, Isaac: يعقوب *jæ-kūbü*, Jacob: آدم *ādemü*, Adam: جهنّم *ğehennemü*, Gehenna: فردوس *firdewsü*, Paradisus, *&c. Nec non fœmina terminata* ة, *ut* عيشة *æisetü*, *& constantia literis quatuor, ut* زينب *zejnebü*, vel *tribus, quarum media movetur, ut* سقر *sækærü*, *aut* ْ *zæmmam ante se habet, ut* جور *ğiürü*, *&c.*

Tertiam suam declinationem dat Guadagn. *solis Dualibus: quartam Pluralibus sanis masculini generis: quintam Pluralibus sanis fœmininis: sextam denique statuit peculiarem sex Nominibus, non quidem semper, sed quando sunt annexa, vel habent affixum. Sunt autem ea nomina* ابٌ *ebün*, pater: اخٌ *æchün*, frater: حمٌ *hæmün*, socer: هنٌ *henün*, res, vulva: فمٌ *femün*, os: ذو *zu*, præditus, habens, *& hoc ultimum semper est cum* anne-

annexione, quæ Arabibus dicitur اضافت *yzāfet, quod nos diceremus*, esse in regimine. *Hæc igitur nomina annexa, vel cum Affixis, exigunt in Nom.* و *waw quiescens post* ُ *zæmma, in Gen.* ي *je quiescens post* ِ *kesram, in Accus.* ا *elif post* َ *fetham, ut Nom.* ابو زيد *ebu zejdin*, pater Zejdi. *Gen. &c.* ابي زيد *ebi zejdin*, patris, patri, patre Zejdi. *Accus.* ابا زيد *ebā zejdin*, patrem Zejdi: *& cum affixo personali sic: Nom.* ابوك *ebūke*, pater tuus. *Genit.* ابيك *ebīke*, *Accus.* اباك *ebāke. Sic* اخوك *achūke*, frater tuus, اخيك *achȳke*, اخاك *æchāke*: حموك *hæmūke*, socer tuus, حميك *hæmīke*, حماك *hæmāke*: هنوك *henūke*, vulva tua, uterus tuus, هنيك *henīke*, هناك *henāke*: فوك *fūke*, os tuum, فيك *fīke*, فاك *fāke. Porrò* ذو رحمة *zu ræhmetin*, præditus misericordiâ: ذي رحمة *zi ræhmetin*, prædìti misericordiâ: ذا رحمة *zā ræhmetin*, præditum misericordiâ. *Cùm autem annectuntur Affixo primæ personæ, additur tantùm ipsum* ي *je relativum quiescens post* ِ *kesram, in omnibus casibus, ut* ابي *ebī*, pater meus, patris, patri, patre meo, & patrem meum. فو *fū*, verò, *cùm est sine annexione, dicitur* فم *fem*, os; *& cum Affixo etiam dicitur* فمك *femūke*, os tuum, فمك *femike*, oris tui, فمك *femeke*, os tuum, *&* في *femī*, os meum, في *femī*, oris mei, في *femī*, os meum.

Sciendum itaque, Annexione prædictâ, Affixis personalibus, & Articulo præfixo alterari declinationes, adeoque nunnationes tolli. Et ob Articulum quidem excidit nun vocale, seu illud تنوين *tenwīn* ٌ ٍ *, ut* الكتاب *el kitābü*, liber, الكتاب *el kitābi*, libri, الكتاب *el kitābe*, librum. *Ob Annexionem autem, & ob Affixa non solùm* تنوين *tenwīn excidit, sed etiam* ن *nun reale in dualibus & pluralibus sanis masculinis. Sic* كتابٌ *kitābün*, liber, كتاب موسي *kitābü mūsā*, liber Mosis, كتاب موسي *kitābi mūsā*, libri, *vel* libro Mosis, كتاب موسي *kitābe mūsā*, librum Mosis. *Dual.* كتابان *kitābānī*, libri duo, كتابا موسي *kitābā mūsā*, libri duo Mosis, كتابي موسي *kitābej mūsā*, librorum duorum, *vel* libris duobus, *&* libros duos Mosis. *Plur.* كتبٌ *kütübün*, libri, كتب موسي *kütübü mūsā*, libri Mosis, كتب موسي *kütübī mūsā*, librorum, *vel* libris Mosis, كتب موسي *kütübe mūsā*, libros Mosis. *Sic etiam cum articulo, ut* عطو الرّبّ *ātwür-rebbī*, munificentia Domini, عطو الرّبّ *ātwir-rebbī*, munificentiæ Domini, عطو الرّبّ *ātwer-rebbī*, munificentiam Domini. *Ita* بنون *benūne*, filii, بنو الله *benüllāhi*, filii Dei, بني الله *benīllāhi*, filiorum, filiis, *vel* filios Dei. كتابه *kitābühu*, liber ejus, كتابه *kitābihi*, libri, *vel* libro ejus, كتابه *kitābehu*, librum ejus: كتاباه *kitābāhu*, libri duo ejus, كتابيه *kitābejhi*, librorum duorum, libris duobus, *vel* libros duos ejus: كتبه *kütübühu*, *kütübihi*, *kütübehu*, libri, librorum, libros ejus. *Ubi nota, nomina illa cum Affixis, & in regimine existentia non admittere articulum, ut fusiùs in Syntaxi percipies.*

Sciendum quoque est, in Nominibus triptotis in ا *ā*, vel ي *ī desinentibus, non esse locum singulis tenwīnis propter debilitatem earum literarum; unde dicitur in omnibus casibus* عصاً *āsen, pro* عصوٌ *āsæwün*, عصوٍ *āsæwin, &* عصواً *āsæwen*, baculus, baculi, *vel* baculo, baculum. *Sic* رحاً, *vel* رحيٍ *ræhan, pro* رحيٌ *ræhæjün*, رحيٍ *ræhæjin, &* رحياً *ræhæjen*, mola, molæ, molam. قاضٍ *kāzyn, pro* قاضيٌ *kāzyün*, Judex, قاضٍ *kāzyn, pro* قاضيٍ *kāzyjn*, Judicis, *&* قاضياً *kāzyjen*, Judicem: *&* جوارٍ *gewārin, pro* جواريٌ *gewārjün*, puellæ, *Pl. τε̃* جاريةٌ *giārijetün*: جوارٍ *gewārin, pro* جواريٍ *gewārijn*, puellarum, جواري *gewārije*, puellas, *& non* جوارياً *gewārijen, quia in hoc casu est irrevolubile. Cum Articulo autem dicitur* الرّحي, *vel* الرّحا *erræhā*, mola, molæ, molam *in omni casu;* القاضي *elkāzȳ in Nom. & Gen.* Judex, *&* Judicis, القاضي *elkāzyje*, Judicem. *Sic in annexione seu regimine* رحي زيد *rehā zejdin*, mola, molæ, molam Zejdi, قاضي زيد *kāzy zejdin*, Judex & Judicis Zejdi: قاضي زيد *kāzyje zejdin*, Judicem Zejdi. *Cum Affixis* رحاي *ræhāje*, mola mea, molæ meæ, molam meam: قاضيّ *zāzȳje*, Judex meus, Judicis mei, Judicem meum. *Sic* رحاك *ræhāke*, mola tua, molæ tuæ, molam tuam: قاضيك *kazȳke*, Judex tuus, *&* Judicis tui: قاضيك *kāzȳjeke*, Judicem tuum. *Rationem autem horum pete sîs ex* Canonibus appendicis Erpenii, ex Grammaticæ Walmuthi cap. 4. *aliisque Grammaticis.*

Nomi-

Nominum Persicorum declinatio fit per additionem particulæ ار, quâ suppletur rariùs Genitivus, sæpius Dativus, & sæpissimè Accusativus. Cùm enim duo nomina substantiva rerum diversarum in oratione continuantur, alterum, quod in latinis esset Genitivi casûs, manet in Persicis in Nominativo, sed priori seu regenti additur in legendo *ĭ* breve, ferè ut apud Arabes fieri modò diximus, ut كتاب پدرمن *kitābĭ pederĭ men*, liber patris mei, quod etiam potest reddi كتاب ازپدرمن *kitāb ez pederĭ men*, *q.* à patre meo: si regens terminetur vocali ا *elif* aut و, additur illi reale ي *i*, ut پاشاي بغداد *pāsāī bæghdad*, Præfectus seu Bassa Bagdadensis, aut, ut nos loquimur, Babylonicus: خدا خداي مردكان نيست *chudā chudāī mürdegān nīst*, Deus, Deus mortuorum non est. Quod si Substantivum regens terminetur literâ ي *je* vel otiosâ ه ه *he*, tunc illi additur ء *kesrata hemza*, ut خانهٔ ذكريا *chānĕī zekerjā*, Domus Zachariæ, ايلچئ شاه *elčĭī sāh*, Legatus Regis. ProDativo sæpe etiam præfigitur Nominativo præpositio ؛ vel separatim به *be*, ut بمن داد *bemen dād*, mihi dedit, به او گفت *be o güft*, *aut usit.* بدوگفت *bedū güft*, ipsi dixit, aliàs اورا دادم *orā dādem*, ipsi dedi, مرا گفت *merā güft*, mihi dixit. Accusativus, cùm indeterminatè venit in orationem, est semper similis Nominativo, ut دعا كردن *du-ā kerden*, preces fundere. Determinatur autem particula را *rā*, ut اورا ديدم *orā dīdem*, ipsum vidi, كسيرا كشت *kesīrā küšt*, certam personam, quendam occidit. Dicta autem particula liberè seu separatim seu conjunctim adjicitur nomini, immò nominibus, cùm plura simul in eadem constructione continuantur, ut, كتاب پدرخودرا آورد *kitābĭ pederĭ chodra āwerd*, Librum patris sui attulit. Vocativus est ipse Nominativus, ut in Casibus diximus. Pro Ablativo præponunt præpositionem از *ez*, vel quod idem est ز *zi*, ut ازپدرمن *ez pederĭ men*, à patre meo.

CAPUT QUINTUM

De comparatione nominum Turcicorum.

ADjectiva comparantur quidem apud Turcas adjectione رك *rek*, vel رق *rak*, ut à كوزل *güzel*, pulcher, fit comparativus كوزلرك *güzelrek*, pulchrior: ab الچق *alčiak*, humilis, الچقرق *alčiakrak*, humilior, sed in sermone familiari, immò in scriptis rarissimè illis utuntur ipsi Turcæ. Loco autem illarum adjectionum præponunt vulgò دخي *dæchy*, quod vulgus etiam dicit *daha*, *v.g.* دخي بيوك *dachy büjük*, vulgò *daha büjük*, major; & intendendo significationem, quod facimus per *multò*, aut *longè*, præponunt چوق, ut چوق بيوك *čiok büjük*, longè major. Cæterùm in regimine frequentissimè dicunt, & tu optimè dices, si nullâ adhibitâ adjectione aut præpositione, positivo tantùm utaris, præmisso nomine, cui comparatur, in ablativo, ut اندن بيوك *andan büjük*, illo major. Quod autem per *paulò* exprimimus, per diminutivum efferunt, ut اندن بيوجك *andan büjüğek*, paulò major eo. Nostrum *quò magis*, *&c.* potest optimè reddi per gerundium in چه *če*, ut اوقودقچه اچيلور *okudukče ačilür*, quò magis legit, eò magis proficit, *q.* aperitur. Sic واردقچه ازار *wardukče azar*, magis magisque (in dies) deterioratur.

Superlativo propriè carent sed extra regimen præponunt aliquod adverbium amplificativum sic: پك بيوك *pek büjük*, valde magnus, vel غايت غايته غايتله زياده زيادهسيله افراطله بيوك *ghājet*, *ghājette*, *ghajetile*, *zijāde*, *zijādesile*, *ifrātyle büjük*, maximè, excessivè magnus, *i. e.* maximus. In regimine autem præponunt nomen cui comparatur vel ablativo absque ulla additione, *v.g.* جملهدن جملهسندن بيوك *giümleden*, vel *giümlesinden büjük*, omnium maximus, *q.* omnibus major; vel optimè in genitivo, affixo nomini comparativo seu potiùs positivo ي *i* vel سي *si* possessivo, ut آدملرك كوزلي *ādemlerün güzeli*, hominum pulcherrimus, جملهسنك بيوكي *giümlesinün büjügi*, maximus omnium. Sic انلرك بيوكي *anlarün büjügi*, maximus eorum, quod etiam sine انلرك *anlarün* in nôta relatione idem significabit, بيوكي *büjügi*, maximus eorum, de quibus fuit sermo.

ايو *ejü*, bonus, habet sæpe in comparativo يك *jeg*, & يكرك *iegrek*, & sic in superlativo, modò explicato, potest dici يكركي *iegregi*, *aut usit.* ايوسي *ejüsi*, optimus eorum.

¶ Com-

¶ *Comparativus & Superlativus apud Arabes sunt idem ejusdemque formæ, nimirùm* أَنْصَر *ensæru, cujuscunque tandem sit terminationis & formæ positivus; vocatur autem* اسم تفضيل *ismi tefzyl, ut à* فاضل *fâzyl*, præstans, *pec.* scientiâ, افضل *efzælü*, præstantior & præstantissimus: *ab* حسن *hæsen*, bonus, *fit* احسن *æhsen*, melior, optimus: à كبير *kebīr*, magnus, اكبر *ekber*, major, maximus: *à* طويل *tawīl*, longus, اطول *ætwel*, longior, longissimus: *ab* عالي *âlī*, celsus, اعلى *æ-lā*, celsior, celsissimus: *ab* حبيب *hæbīb*, charus, احبّ *æhæbbü* (*pro* احبب *æbbebü*) charior, charissimus. *Faciunt autem Fœmin. in* نُصْرَى *nusrā*, *ut* كبرى *kubrā*, major, maxima: طولى *tulā*, longior, longissima; عليا *ûljā*, celsior, celsissima, *&c. In Regimine Comparativa habent post se* من *min cum genitivo, ut* اعظم من الملك *æ-zæmü minel meliki*, major Rege; *Superlativa autem genitivum tantùm admittunt*, ut احسن النّاس *æhsenün-nāsī*, optimus hominum,

Persis formatur Comparativus adjectâ positivo particulâ تر *ter*, uti Superlativus adjecto ترين *terin*, ut كم *kem*, deficiens, vilis, كمتر *kemter*, magis deficiens, vilior, كمترين *kemterīn*, deficientissimus, vilissimus: به *bih*, bonus, بهتر *bihter*, melior, بهترين *bihterīn*, optimus. In regimine Comparativus habet post se præpositionem از *ez*, ut خوبتر از ماه *chubter ez mah*, pulchrior lunâ. Superlativus vix usurpatur in regimine.

CAPUT SEXTUM

De specie Nominum.

Species nominum duplex est primitiva & derivativa. Nomen primitivum جامد *giāmid*, vel غير مشتق *ghæjrÿ müstæk*, seu Arabicè *ghæjrü müstækyn*, dictum, est quod aliunde non derivatur, ut الله *allāh*, Deus: ار *er*, vir: ات *at*, equus: ات *et*, caro: شهر *sehr*, urbs, &c. Circa quæ nihil occurrit dicendum.

Derivativum مشتق *müstæk*, dictum, est quod ab alio derivatur, estque Verbale, vel Nominale.

Verbalia derivativa seu nomina quæ derivantur à verbo sunt varia, ut

Nomen Actoris اسم فاعل *ismi fā-ÿl* dictum.

Actorem, significat ipsum participium activum in جي *ği*, ut سوجي *sewiği*, Amator, amans, ياردم ايدجي *jardüm idiği*, *aut ex nomine* ياردمجي *jārdümği*, adjutor, adjuvans, quod alibi etiam evenit; جي *ği* enim vel *ci* videtur idem significare quod ايدجي *idiği*, factor, professor, & ut in latinis *fex*, ut بيوروقجي *bujurukći*, mandator, imperator à بيوروق *bujuruk*, mandatum: يولجي *jolği*, viator, ab يول *jol*, via; sic چوقەجي *ciokaği*, quod vul. *ciohaği*, pannifex, à چوقە *cioka*, *cioha*, pannus, &c.

In Arabicis est etiam idem quod Participium activum substantivè positum, ut ناصر *nāsyrün*, *nāsÿr*, adjutor, adjuvans, مالك *mālik*, dominator, possessor. *Cùm autem frequentiam actûs, aut intensionem actoris significare volunt, adhibent alterum participium, quod Turcæ vocant* مبالغه ايله اسم فاعل *mübālæghæ ile ismi fā-ÿl*, *quasi participium amplificativum, estque formæ* نصّار *næssār*, *quod ipsum significat* adjutor; قصّاب *kæssāb*, dissector in membra, lanio, & fistulator, خبّاز *chæbbāz*, pistor, *&c.*

Persis autem est pariter participium in نده *ende*, *ut* گوينده *güjende*, locutor, musicus vocalis: خواننده *chunende*, cantor, lector: سازنده *sāzende*, compositor, pulsator fidium, musicus instrumentalis. At in compositis nominibus, loco illius Turcici جي *ği*, ponunt كار *kār*, *&* گر *ker*, *ac ger*, *q.* factor, fex: قلمكار *kælemkār*, entypicus sculptor: گناهكار *günāhkār*, peccator, *q.* peccati factor: خدمتكار *chydmetkār*, servitor, servitii præstitor: زرگر *zerger*, aurifaber: كفشگر *kefsger*, sutor, calceorum factor; & in aliis compositis, loco integri participii, adhibent aliud participium, quod est terminatione idem cum Imperativo Persico, aut, si vis, est ipsum participium mutilatum suo نده *ende*, *ut* گوي *güj gioj*, locutor, prolator, *v. g.* دروغگوي *dürūgh güj*, prolator mendaciorum, mendax: دار *dār*, tenens, habens, تاجدار *tāğdar*, Coronam tenens, habens, coronatus, Rex.

Nomen loci & temporis اسم مكان *ismi mekān* & اسم زمان *ismi zemān* dictum.

¶ *Unicâ voce seu ejusdem terminationis nomine locum & tempus designant Arabes, nomenque tale est formæ* منصر *mænsær (aut in nonnullis mænsyr) & cui, pec. ad significandum locum, addunt aliquando finale* ة *te, ut* منصرة *mænsærün*, locus *seu etiam* tempus adjuvandi: منصران *mænsærānī*, duo loca *aut* tempora adjuvandi: مناصر *menāsyrü*, plura loca *aut* tempora adjuvandi. *Sic* مكتب *mekteb*, locus & tempus scriptionis, schola: مجلس *meğlis*, locus & tempus sessionis, consessus: مشرق *mesryk*, locus ortûs, Oriens: مغرب *mæghryb*, locus occasûs, Occidens: مسكن *meskin*, locus habitationis, habitaculum: مسجد *mescid*, locus adorationis, Templum: موضع *mewzy*, vel usit. *mewzæ*, locus & tempus positionis, situs: موعد *mew-ÿd*, locus promissionis, promissum: ماوي *meewā*, & *meewī*, locus & tempus mansionis, habitatio, mansio: مقبره *makberet*, *makbere*, locus sepelitionis, cœmeterium: مظنة *mæzynnet*, locus existimationis, opinio: مقام *mekām*, locus & tempus constitutionis, residentiæ locus; *& ex quadriliteris* منقطع *munkætæ*, locus & tempus abscissionis. *Fiunt autem in prima triliterarum conjugatione à futuro activo* م *pro* اتين *posito & vocali penultima manente, cùm est* َ *fetha, ut* مشغل *mesghælün*, locus & tempus laboris *ab* يشغل *iesghælü*, vel ِ *kesra, ut* مضرب *mæzrib*, locus & tempus verberationis, ab يضرب *jæzribü*: مبيع *mebī*, locus & tempus emptionis *ab* يبيع *jebī-ū*; *At in* َ *fetha converso, cùm est* ُ *zæmma, ut* مدخل *medchæl*, locus & tempus introitûs, ab يدخل *jedchulü*, *paucis exceptis, quæ zæmmam* ُ *in* ِ *mutant.*

In verbis autem quadriliteris & conjugationibus communibus derivativis formatur nomen loci ac temporis à futuro passivo, posito م *pro* اتين*, ita ut omnino conveniat cum participio passivo, ut in exemplis suprà positis.*

Deest propriè hujusmodi nomen loci & temporis tam Persis quàm Turcis; sed illud reddunt Persæ per additionem nomini verbali actionis particulæ seu nominis گاه *gāh*, locus & rariùs tempus, ut نشستگاه *vel* نشستهگاه *nisest gāh*, vel ad vitandum tot consonantium concursum *niseste gāh*, locus & tempus sessionis, seu considendi locus. Sic زيارتگاه *zijāret gāh*, locus visitationis, seu visitatu dignus, عبادتگاه *ÿbādetgāh*, locus adorationis, templum, sacellum. Turcæ verò aut eodem modo id reddunt: ut عبادت يري *ÿbādet jeri*, locus adorationis, عبادت زماني *ÿbādet zemāni*, pro مسجد *mescid*: sic اورش يري *urys jeri*, locus verberationis, اورش زماني *uris zemānī*, pro مضرب *mæzrib*. Aut circumscribunt per participium futuri verbi, addito ير *jer*, pro loco, & زمان *zemān*, pro tempore, ut pro مكتب *mekteb*, dicerent يازو يازجق ير *iazu iazağiak ier*, locus scriptionis, vel ubi scribitur, يازجق زمان *iazağiak zemān*, tempus scriptionis, aut quo scribitur, sic طورجق ير *durağiak jer*, locus stationis, mansionis, pro مقام *mekām*. Sic سير ايدجك ير *sejr ideğek jer*, locus lustrationis, deambulationis, & locus lustratu dignus, pro مسيره *mesīre* اوقوجق زمان *okujağiak zemān*, tempus lectionis aut legendi; aut porrò utuntur utrique & Persæ & Turcæ ipsis nominibus illis Arabicis, & id quidem frequentissimè.

Nomen instrumenti, اسم آلت *ismi ālet*.

¶ *Nomen pariter instrumenti proprium est Arabum, estque formæ* منصار *minsārun*, منصر *minsærün*, *aut* منصرة *minsæretün*, *præmissâ radicalibus* م *mim kesratâ, ut* مفتاح *miftāh*, quo quid aperitur, clavis, *à* فتح *fetehæ*, aperuit, محلب *myhleb*, mulctra, ab حلب *hælebe*, mulsit: مكنسة *miksæhæt*, verriculum, scopæ, *à* كنس *kesæhæ*, verrit. Sed منخل *münchul*, cribrum est, *à* نخل *næchæle*, cribravit.

Turcæ cum Persis ejusmodi nomina instrumenti à verbis derivata non habent, sed ea Turcæ, ut suprà, circumscribere possunt, ut قپويي اچاجق آلت *kapujÿ aciağiak ālet*, instrumentum, quo porta aperitur; aliàs اناختار *anachtar* vocant clavem, & sic de aliis.

Nomen

Nomen actionis اسم مصدر *ismi mastar.*

Nomen verbale actionis, latinè in *tio*, habent Turcæ in ش *vel* يش *is*, , fitque addito ش *seu* يش *is* Imperativo verbi, sive mutato مك *mek vel* مق *mak* Infinitivi in س *is*, ut كولش *gülis*, risio: سوش *sewis*, amatio, dilectio: باقش *bakys*, aspectio: الش ويرش *alys wyris*, acceptio & datio, *seu* commercium, negotiatio, *traffico*, كدش *gidis*, itio, كلش *gelis*, adventus, *Gall.* alleé, venüe, ايرلايش *irlais*, cantatio, cantus, à كولمك *gülmek*, ridere, سومك *sewmek*, amare, باقمق *bakmak*, aspicere, المق ويرمك *almak wirmek*, accipere, *&* dare, *seu* emere, *&* vendere, كتمك *gitmek*, ire, كلمك *gelmek*, venire, ايرلامق *irlamak*, cantare. Sed non ab omnibus verbis hoc elicere potes aut formare. Alii eam actionem exprimunt addito لك *lik*, *vel* لق *lyk* Infinitivo verbi, nempe لك *lik*, si terminetur in مك *mek*; لق *lyk* verò, si exeat in مق *mak*, ut سومكلك *sewmeklik*, amatio, باقمقلق *bakmaklyk*, aspectio. Sic بلمكلك *bilmeklik*, scitio, scientia, cognitio, انكلامقلق *an-lamaklyk*, intellectio, intelligentia. Immò ipse Infinitivus sæpe nominascit & ponitur pro actione ipsa, adeoque ut nomen declinatur, ut بلمك *bilmek*, scire, *&* scientia, cognitio, *sapere, ò conoscere*, انكلامق *an-lamak*, intelligere, *&* intellectio, *seu* intelligentia; aut loco ك *aut* ق infinitivi ponendo ه *he* finale otiosum, ut بلمه *bilme*, scientia, cognitio, انكلامه *an-lama*, intellectio, intelligentia, ut انكلامسي چوقدر *an-lamasi cioktür*, intelligere ipsius est multum, *seu* intelligentia ipsius est magna, *h. e.* multa intelligit. *Vide infrà in verborum conjugationibus, ubi circa hoc plura invenies.*

Habent præterea, ut & Latini, alia nomina verbalia actionis, ut كو *gu*, in quod mutatur مك *mek*, *vel* مق *mak* Infinitivi, ut à بلمك *bilmek*, scire, fit بلكو *bilgü*, scientia: à سومك *sewmek*, amare: à سوكو *sewgü*, amor. Sed hæc sunt admodum rara. Sunt & alia, quæ fiunt ab Infinitivo, dempto ك *vel* ق & *zammatâ* literâ ante م, ut *ab* ايچمك *icmek*, bibere, ايچم *iciüm*, potio, haustus: *ab* اتمق *atmak*, jacere, اتم *atüm*, jactus, *ab* المق ويرمك *almak wirmek*, الم ويرم *alüm wirüm*, *i. q.* الش ويرش *alys wiris* suprà explicatum; sed & hæc pauca sunt, ut بر ايچم صو *bir iciüm su*, una potio, unus haustus aquæ. Ein Trunck Wasser. *Vna beuuta d'acqua.* Vn verre d'eau: بر اوق اتمي *bir ok atümi*, jactus unus sagittæ. Ein Pfeil-Schuß. *Vn tiro di freccia, &c.* Respondentque hæc, ut vides, latinis in *tus*.

Quod si tale nomen sit passivæ significationis seu nomen passionis, à verbo passivo fit eodem, quo dictum est, modo, ut سويلش *sewilis*, dilectio passiva, vel سويلمكلك *sewilmeklik*, Idem, vel سويلمك *sewilmek* aut سويلمه *sewilme* Idem, Ital. *l'esser amato.*

Persis actio sæpe exprimitur per nomen desinens pariter in ش vel يش *is*, additum Imperativo verbi, ut à ديدن *dīden*, videre, fit Imperativus بين *bīn*, vide, & ab hoc بينش *bīnis*, visio, visus. Sic ab آزمودن *āzmūden*, tentare, experiri, آزماي *āzmāj*, tenta, experire, آزمايش *āzmāis*, tentatio, experientia, ab آسودن *āsūden*, quiescere, آساي *āsāj*, quiesce, آسايش *āsāis*, quies, ab آميختن *āmȳchten*, miscere, آميز *āmīz*, misce, آميزش *āmīzis*, mixtio, à ستودن *sütūden*, laudare, ستاي *sitāj*, lauda, ستايش *sitāis*, laudatio, laus, &c. Quod si passivè ponendum sit tale nomen, tunc frequentiùs fit à participio passivo, addito كي *gi*, ut à ستوده *sütūde*, laudatus, *part. pass.* ستودن *sütūden*, fit ستودكي, *seu usit.* dempto finali ه *he* ستودكي *sütūdegī*, laudatio passiva, seu laus, qua quis laudatur ab alio. Sic ab آلوده *ālūde*, pollutus, inquinatus, fit آلودكي *ālūdegī*, pollutio, inquinatio passiva. Item sumitur sæpe pro actione verbi tertia persona Præteriti perfecti, ut درخواست *der chāst*, postulavit, *&* *ipsa* postulatio: خريد و فروخت *chyrīdü fürūcht*, emit & vendidit, *&* *ipsa* emptio & venditio, commercium, *traffico.* Porrò ipse Infinitivus nominascens sumitur pro actione, ut خوردني خورد *chordenī chord*, esionem unam comedit, *h. e.* semel, vel aliquem, cibum sumpsit.

¶ *Arabibus actio est ipse Infinitivus verbi* مصدر *mastar dictus reliquorum nominum more casibus variatus, quin nihil aliud est Infinitivus Arabum, quàm nomen verbale actionis. In paradigmate autem ponitur in Accusativo, quasi adverbialiter, nec sic nisi elegantiæ ac significationis intendendæ causâ verbo apponitur.*

His Infinitivis Arabicis, seu nominibus verbalibus actionem significantibus sæpissimè

mè utuntur Turcæ addito auxiliari ايتمك *itmek seu etmek*, (quod in Lexico exprimo per e.) vel synonimo, ad significandum id, quod per se verbum Arabicum significat, ut رعايت ايتمك *ry-ăjet itmek*, observare, honorare, *quasi* facere observationem, honorem, &c.

Nomen vicis اسم مرّه *ismĭ merre.*

¶ *Frequens est Arabibus nomen vicis quod vocant* اسم المرّة *ismül merreti, ad significandum actionem aliquam semel vel pluries factam. Formatur autem ab Infinitivo seu masdaro verbi non habente in fine* ة, *& fethatâ primâ literâ, ut sit formæ* نَصْرَة *næsretün, quod ipsum significat* adjuvatio semel præstita, ضربة *zærbet, una sola percussio*, قعدة *kæ-det, una sola sessio. Et hoc ex quocunque Infinitivo tam primæ quàm aliarum derivatarum conjugationum non habente in fine* ة, *si autem habeat* ة, *addendum est explicitè* واحدة *wāhydetün*, una, *ut* دحرجة واحدة *dæhreğeten wāhydeten*, *revolutione unâ. Dices igitur* نصرته نصرة *næsærtühu næsreten*, adjuvi eum unâ vice: نصرته نصرتين *næsærtühu næsretejnĭ*, Adjuvi eum bis: نصرته نصرات *næsærtuhu næsærātin*, adjuvi eum pluries.

Si verò in prima litera ponatur vocalis ـِ *kesra, erit explicatio speciei, seu nomen Arabibus* اسم النوع *ismün-new- dictum, quod æquivalet supino latino in u, ut cùm dicitur*, pulchrum visu, aptum ad faciendum, &c. *Erit ergo formæ* نصرة *nysretün, & dices* هذا حسن النظرة *hāzā hæsenün-nyzreti*, hoc pulchrum visu: حسن الطعمة *hæsenut-ty-meti*, bonum ad comedendum, bonum gustatu: حسن الجلسة *hæsenül ğilseti*, commodum ad sedendum. Guadagn. *Ast* هو حسن استخراجة *hüwe hæsenü istychrāğetin*, ipse bonus est eductione, *aut* in eductione. Erpen.

Id Persæ exprimunt addito Infinitivo verbi vel nomini actionis ي *ī*, quod vocant ياي وحدة *jāi wæhdet*, ut كردني *kerdenī*, semel facere, seu una actio. Turcæ autem simpliciter præponunt, *bir* nomini actionis, ut بر اورش *bir urys, vel vul. wuris*, una percussio, &c. Nomen autem speciei per actionis nomen in Dativo, vel cum præpositione ده *de*, ut كورمكه كوزل *gormeğe guzel*, كوسترشلو *gösterislü*, pulcher visu. ينمكه يرار *ienmeğe jarar*, ينور *ienür*, bonum ad comedendum, &c. Nam hæc rarò occurrunt.

Derivativum nominale est, quod ab alio nomine derivatur, estque possessivum, diminutivum & locale.

Nomen possessivum, *seu* relatum اسم منسوب *ismĭ mensūb* dictum.

Possessivum est nomen Adjectivum significans possessionem, fitque à quovis Substantivo adjectione particulæ لو *lü*, quod aliàs docti, *pec.* legisperiti scribunt لي *li*, quæ particula significat ferè *habens, possidens*, & *præditus, affectus, & factus ex..*, ut *à* جان *ğiān*, anima, fit جانلو *ğiānlü*, *q.* animam habens, animal, quod Arabs diceret ذو روح *zu rūh*, Persa جانور *ğiānwer*, *ğiānewer*, *Idem.* Sic *à* مروّت *mürüwwet*, humanitas: مروّتلو *mürüwwetlü*, humanus, *q.* habens humanitatem, *seu* humanitate præditus: *ab* اودون *odun*, lignum, اودونلو *odunlü*, ligneus, *&* qui, quæ, quod ligna habet: *ab* التون *altün*, aurum, التونلو *altünlü*, aureus, ex auro factus, *&* aurum habens, possidens: *ab* ات *at*, equus, اتلو *atlü*, equum habens, *seu* eques: *à* مال *māl*, divitiæ,ماللو *mallü*, dives, facultatibus præditus: *ab* اقچه *akcia*, pecunia, nummi, اقچه‌لو *akcialü*, pecuniosus, nummosus, nummos habens, Sic آدلو *adlü*, nominatus, nomen habens: عقللو *ăkyllü*, judiciosus, judicio aut intellectu præditus. Additâ præterea eâdem particulâ لو *lü*, *vel* لي *li* nomini proprio Regionis, Urbis, *&c.* facit nomen patrium seu gentile, ut استانبوللو *istambollü*, Constantinopolitanus, *ab* استانبول *istambol*, Constantinopolis: بچلو *beclü*, Viennensis, *à* بچ *bec*, Vienna: ليهلو *lihlü*, vulg. *lehlü*, Polonus, *à* ليه *lih*, vel *leh*, Polonia. Aliàs sæpe utuntur Possessivis Arabicis & Persicis.

¶ *Hæc ergo omnia possessiva aut gentilia exprimit Arabs per additionem literæ* ي *ī cuilibet Substantivo, ut* انسان *insān*, homo, *addito* ي *ī* انساني *insānī*, seu cum

tenwīn

tenwīn انسانيّ *insānījün*, humanus, *ab* هند *hind*, India, هنديّ *hindījün*, seu *hindī*, Indianus *vel* Indus.

Sed ة *terminatâ id abjiciunt, ut* مائدة *mājdetün*, mensa: مائديّ *mājdījün*, mensalis: حلبى *hælbā*, gravida *mulier*, حلبيّ *hælbījün*, ad gravidam pertinens: ي *je tamen mutatur in* و *waw, ut dicatur* حلبويّ *hælbewījün, quod etiam finali* ا *elif accidit, ut* رحا *ræhæn*, mola, رحويّ *ræhæwījün*, molaris: بوسنا *bosnā*, Bosina *regio*, بوسنوي *bosnewī*, Bosinensis: سودا *sewdā*, melancholia, سودوي *&c usit.* سوداويّ *sewdāwījün*, melancholicus: الشام *eššāmü*, Syria, *vel* Damascus, الشاميّ *eššāmījü*: Syriacus, & Syrus, *&* Damascenus: مصر *mysrü*, Ægyptus, مصريّ *mysrījün*, Ægyptiacus, & Ægyptius: افريقية *ifrīkyjetü*, Africa, افريقيّ *ifrīkījün*, Africanus & Afer; *ubi &* ي *cum* ة *perit, quod in terminatis per* يّة *perpetuum est.*

Persæ demum Possessiva, *& pec.* Gentilia formant etiam additione ي *ī* nomini Substantivo, ut اصفهان *ysfehān*, Spahanum, اصفهاني *ysfehānī*, Spahanensis: جو *ğew*, hordeum, جوي *ğewī*, hordeaceus: آتش *āteš*, ignis, آتشي *āteši*, igneus; quibus sæpe addunt ن *n*, & dicunt آتشين *ātešīn*, igneus: جوين *ğewīn*, hordeaceus: شير *šīr*, lac, شيرين *šīrīn*, lacteus, dulcis: نمك *nemek*, sal, نمكين *nemeğīn*, salsus. Sic multa alia adjectiva formantur, ut à پيش *pīš*, ante: پيشين *pīšīn*, anterior, primus, à پس *pes*, post: پسين *pesīn*, postremus, *&c.* Sed ad exprimendum Possessivum, loco Turcici لو *lü*, affigunt مند *mend*, ور *wer*, دار *dār*, ناك *nāk*, كين *kīn*, سار *sār*, *&c.* ut هنرمند *hünermend*, virtute aut arte præditus, *virtuoso*, Turcis etiam usitatissimum pro هنرلو *hünerlü*, *ab* هنر *hüner*, virtus, ars. Sic à جان *ğiān*, anima, جانور *ğiānwer*, vul. *ğiānewer*, animam, vitam habens, animal: à مال *māl*, opes, مالدار *māldār*, opes, divitias habens, possidens, dives; Sic باردار *bārdār*, gravida, quæ onus habet: پايدار *pājdār*, pedem habens, *i. e.* constans: يادداد *jād dār*, memoriam *vel* famam habens, celebris. In passionibus ناك *nāk*, *q.* affectus, ut غضبناك *ghæzebnāk*, irâ affectus, correptus, iratus: غمناك *ghæmnāk*, tristitiâ affectus, tristis: زهرناك *zeher nāk*, veneno infectus, venenatus: كين *kīn*, *ferè idem*, ut غمكين *ghæmkīn*, tristitiâ affectus, tristis, melancholicus: نمكين *nemkīn*, humidus, roscidus: وار *wār*, *i. q.* ور *wer*, habens: اميدوار *ümīdwār*, spem habens, spe fretus: سار *sār*, ut شرمسار *šerm sār*, *šermesār*, pudore suffusus: سنكسار *senksār*, lapidibus petitus, lapidatus, *&c.*

Omnes autem tres Nationes sæpe possessivum reddunt phrasticè per Arabica ذو *zü*, صاحب *sāhyb*, اهل *ehl*, habens, possidens, possessor, dominus, præditus, dotatus, & incola, &c. Ut ذو الجلال *zül ğelāl*, Majestate, gloriâ præditus: صاحب عقل *sāhybi ækyl*, quod & Turcicè عقل صاحبي *ækyl sāhybī*, Intellectu & judicio præditus: صاحب دولت *sāhybi dewlet*, & ex frequenti usu tam Turcis quàm Persis *sāhyb dewlet*, prosperitate & divitiis potens, possessor dominii, Dominus: اهل پرهيز *ehlī perhīz*, quod & Persicè پرهيزكار *perhīzkār*, continentiæ observans, abstinens, اهل بيت *ehlī bejt*, domesticus, *q.* incola domûs: sic in Plurali اهالي مملكت *ehālīi memleket*, Regnicolæ. Item Turcæ reddunt tale possessivum per Persicum پر *pür* plenus, ut پرمعرفت *pür mæʿrifet*, scientiâ præditus, plenus, pro معرفتلو *mæʿrifetlü*, *Idem.* Aut per præpositionem Pers. با *bā*, ut چاسار با وقار *ćiāsār bā wekār*, Cæsar Majestate præditus, pro وقارلو *wekārlü*, *vel* اهل وقار *ehlī wekār*, *Idem.* Aut per alias particulas, de quibus alibi.

Alia Possessiva loco Genitivi posita, quibus abundat lingua Polonica etiam à nomine proprio efformatis, non habent Turcæ, sed Genitivum ipsum expresse ponunt, *v. g.* pro *Culter Francisci*, Franciſzkow noż / dicunt فرانچسقونك بچاغى *firānćiskonün- bićiaghy.* Sic pro *Uxor Regis*, *seu Regina*, Krolowa / die Königin / dicunt قرالك يا خود پادشاهك يولداشي خاتوني *kyralün-*, seu *kralün-*, vel *pādišāhün-joldaši*, vel *chatūni.* Deß Königs seine Gemahlin. Quanquam ex Sclavonico nostras etiam vocent Reginas قراليچه *kralićia*, sic چاساريچه *ćiāsārićia* Imperatrix, vix tamen ea in literis unquam leges. Quòd si in relatione repetendum sit possessivum, ubi diceres *Germanicè, v. g.* Deß Herrn seiner / *Ital. Quello del signore*, *Gall.* Celuy de Monsieur, *Pol.* Pański; dic اغانڭكي *aghanün-ki*, addito & adscripto

adſcripto كي *ki* Genitivo poſſidentis; unde etiam dicitur بوكونكي *bugünki*, hodiernus, ber heutige / *quello d'hoggi*, celuy d'auiourd'huy, Dziſieyſzy : صباحكي *ſæbāhki*, صباحدهكي *ſæbāhteki*, صباحدنكي *ſæbāhtanki*, Matutinus, celuy du matin, & ſimilia.

Nomina opificum, artificum, vel profeſſorum alicujus artis, ſeu aliquid ex profeſſo tractantium, quæ poſſent aliàs ad Nomen Actoris remitti, plerumque fiunt à nomine rei, circa quam, tanquam objectum verſantur, adjecto جي *ği* vel *ći*, ut ab اتمك *etmek*, panis, fit اتمكجي *etmekći*, piſtor, & venditor panis: à چزمه *ćizme*, cothurnus, ocrea, fit چزمهجي *ćizmeği*, ſutor & venditor ocrearum ſeu cothurnorum: اوقجي *okći*, factor & venditor, immò & jaculator ſagittarum, ميخانهجي *mejchāneği*, caupo, vini venditor. Dicitur & رعايتچي *ry-ājetći q.* honoris præſtitor, obſervator; quod refer ad nomen Actoris.

¶ *Hæc Arabibus ſunt mera participia ſeu nomina Actoris, quæ ſuprà vide.*

Fiunt autem apud Perſas adjectione كار *kār, vel* كر *ker, ſeu ger*, quæ ſunt Participia verbi كردن *kerden*, facere, ut in nomine Actiònis dictum eſt, aut additione aliorum participiorum, *pec.* ad formam Imperativi reſtrictorum, ut ſunt ساز *sāz*, دوزنجي *düziği*, confector, expolitor, à ساختن *sāchten*, facere, conficere, expolire, fingere, effingere, ut كارساز *kār sāz*, opifex, operis concinnator, expolitor: فروش *fürūś*, venditor, ut حلوا فروش *hælwā fürūś*, venditor dulciariorum, eorumque confector, pro حلواجي *hælwāği* t. & ſimilium: بان *bān, q.* cuſtos, ut دربان *derbān*, cuſtos januæ, janitor, *pro* قپوجي *kapyği*, *vel* قپو بكجيسي *kapu bekćiſi* (& hinc forte noſtrum Trabant.) باغبان *baghbān*, hortulanus, *aut* vinitor, cuſtos vineæ aut horti.

Cæterùm Arabica nomina Artificum plurima communia ſunt etiam Turcis ac Perſis, ut صحاف *ſæhhāf*, rariùs كتابجي *kitābći*, librarius, bibliopola: قواف *kæwwāf*, calceorum venditor: سراج *ſerrāğ*, qui conficit ephippia, & ea, quæ ad equi & currûs apparatum ſpectant: ترجمان *terğimān*, Interpres, & ſimilia, quæ propriè ſunt Arabica nomina Actoris, de quibus ſuprâ dictum eſt.

A prædictis autem derivativis, immò ab omnibus Adjectivis, & multis Subſtantivis formant Turcæ abſtracta adjectione particulæ لك *lik*, *vel* لق *lyk*; Perſæ autem ſuis & Arabicis, adjectâ literâ ي *ī*, ut ab هنرلو *hünerlü*, *vel* هنرمند *hünermend*, virtute præditus; *virtuoſo*, fieri poteſt هنرلولك *&* هنرمندلك *hünermendlik*, *q.* virtuoſitas, *ſeu* eſſe virtute præditum, *l'eſſer virtuoſo*, & Perſicè هنرمندي *hünermendī*, *Idem*. Sic à بهالو *behālü*, pretioſus, carus: بهالولك *behālülik*, pretioſitas, caritas. Sic ab اتمكجي *etmekći* t. نانوا *nānwā* p. خباز *chæbbāz* a. Piſtor: اتمكجيلك *etmekćilik*, نانوالق *nānwālyk*, خبازلق *chæbbāzlyk*, & Perſicè نانوايي *nānwājī*, خبازي *chæbbāzī*, ars piſtoria, *aut etiam* vendendi panem. Sic à كتابجي *kitābći*, صحاف *ſæhhāf*, librarius, كتابجيلك *kitābćilik*, صحافلق *ſæhhāflyk*, Perſicè صحافي *ſæhhāfī*, profeſſio librarii, *ſeu* vendendi libros: ab اق *ak* t. بياض *bejāz* a. سپيد *ſipīd* p. اقلق *aklyk*, بياضلق *bejāzlyk*, سپيدلك *ſipīdlik*, Perſ. بياضي *bejāzy*, سپيدي *ſipīdī*, albedo: *à* صاغ *ſagh* t. تندرست *tendürüſt*, ſanus, صاغلق *ſaghlyk*, *&* تندرستلك *tendürüſtlik*, Perſ. تندرستي *tendürüſtī*, ſanitas: *à* دوست *doſt* t. p. amicus: دوستلق *doſtlyk*, Perſ. دوستي *doſtī*, amicitia: ab آشنا *āśinā*, notus, bekandt / آشنالق *āśinālyk*, Perſ. آشنايي *āśinājī*, notitia, Bekandtnuß: à پادشاه *pādiśāh*, Rex, *vel* Imperator: پادشاهلق *pādiśāhlyk*, Perſ. پادشاهي *pādiśāhī*. Regnum, Imperium, *&* Regia, Imperialis dignitas; & in ſimilibus abſtractis à Subſtantivo, Perſicum ي *ī* additum, vocatur ياي مصدر *jāī mæſtær*. Cùm autem, *v. g.* پادشاهي *pādiśāhī*, ſignificet etiam *Regius*, *Imperialis*, eò quòd, ut ſuprà innui, fiat illis relativum *ſeu* poſſeſſivum adjectione ejuſdem ي *ī*: tunc in hoc ultimo caſu vocatur ياي نسبت *jāī niſpet*, *q. je* relationis *ſeu* pertinentiæ.

Scias autem particulam illam لك *lik &* لق *lyk* (quarum poſtrema affigitur nominibus ſub finem vocalem aliquam noſtram *a o u y* habentibus, prima autem aliis) additum nominibus inferre ſæpe aliam ſignificationem. Per illas enim efficiuntur nomina localia, de quibus paulò inferiùs, & præterea addita nominibus numeralibus, ſeu numeris dant ſignificationem, *v.g.* ايكيلك *ikilik*, Nummus duorum aſprorum, aut ſi vis cruciferorum, duorum aureorum, &c. pro re numerata; aut etiam vas, *v.g.* duarum menſurarum, ſeu duas, *v.g.* menſuras vini, aut alterius cujuſcunque rei continens, quod diceret Italus, *Vn pezzo di due ducati, ò Vngari; vn vaſo di due miſure, ò boccali, &c.* Sic

اونلق

اونلق *onlyk*, nummus decem denariorum, aureorum, &c. Rursus dicunt ايكي غروشلق شراب *iki ghroślyk śerāb*, tantum vini quantum duobus thaleris emitur, seu, ut sæpe dicimus, vinum pro duobus thaleris, *per due talleri di vino*, quod & وقيهسي بر غروشلق شراب *wækȳjesi* (*vul. okkasi*) *bir ghroślyk śerāb*, vinum, cujus libra, seu mensura thalero venditur. *Vino d'un tallaro il boccale. Item* يارم اقچهلق *iarüm akćialyk, vel* بچوقلق جكر *bućiuklyk ğiger*, hepatis tantum, quantum medio aspro, crucifero emitur, seu pro medio aspro hepar. *Mezzo baiocco di fegato.* Sic بر كونلك يول *bir günlik iol*, aut ايكي ساعتلك يول *iki sā-ātlik iol*, iter unius diei, duarum horarum. Ein Tagreiß / zwey Stund wegs. *Vna giornata di viaggio, due hore di strada.* Pari ratione بر چاقشرلق چوقه *bir ćiakśirlyk ćioka*, tantum panni quantum sufficit ad conficienda femoralia, aut etiam pannus pro femoralibus. Sic برطونلق چوقه *bir donlyk ćioka, vul. ćicha*, quantum panni sufficit ad parandam unam togam, seu pannus pro toga: ايكي قفتانلق قماش *iki kaftanlyk kumaś*, Pannus sericeus pro duabus vestibus inferioribus. Ná dwá župany bláwat/ꝛc.

De Nomine diminutivo اسم تصغير *ismi tæsghȳr* dicto,

Diminutiva habent Turcæ, quibus utuntur sæpius ad blanditiem, quàm ad parvitatem aut diminutionem significandam. Fiunt autem à Substantivis addito جك *ğik*, *vel* جق *ğik*, quæ post duriores literas leguntur *ćik*, *&* *cık*, ac nonnunquam *ğiük*, *ćiük*, vel *ğıuk*, *ćiuk* etiam in scripto جوك چوق, à quo tu velim abstineas. Exempla: à كتاب *kitāb*, liber, كتابجك *kitābćik*, libellus: عورت *æwret*, mulier, عورتجك *æwretćik*, muliercula: بابا *baba*, pater, باباجق *babağik*, paterculus: انا *ana*, mater, اناجق *anağik*, matercula. Sed nota propter euphoniam sæpe tolli ultimam consonantem ق *kaf*, *&* ك *kef*, ut اتك *etek*, sinus, *falda*, اتجك *eteğik*, sinulus: كوپك *köpek*, canis, كوپجك *köpeğik*, caniculus: اتمك *etmek*, panis, اتمجك *etmeğik*, paniculus, modicus panis. Et ex his fiunt rursus alia diminutiva, *seu* potiùs magis blanditiva, addito ز *ez*, vel *az*, mutatoque ق *kaf* finali in غ *ghæjn*, *&* ك *kef* finali in گ *gef*, ut *ab* ال *el*, manus, fit dimin. الجك *elğik*, manula, & ab hoc الجگز *elğigez*, manula, *manina.* Sic اتجغز *atćighæz*, equulus, صوجغز *suğighaz*, aquula, modica aqua. Illud autem غ & گ *ghæjn*, *&* *gef* ita leniter pronuntiant Turcæ, ut ea vix sentias, & putes ab illis dici *elğiez*, *atćiaz*, *suğiaz*.

Ab Adjectivis fiunt diminutiva addito جه *ğe, vel* چه *će*, ut ab اق *ak*, albus, اقچه *akće*, albiusculus, *&* paulò albior, *Pol.* przybielszy / y bieluchny: ab اوجز *uğiuz*, levis pretii, tani/ اوجزجه *uğiuzće*, leviusculi, aut paulò levioris pretii, taniuchny/ przytańszy. Sic يقينجه *iækȳnğe*, propiusculus vel propiusculè, & paulò propior. Bliziuchny/ przyblizszy / przyblizey / ايراقچه *irākće* longiusculè, paulò magis remotus, vel remotè. Przydalszy: كوزلجه *güzelğe*, pulchellus, *&* paulò pulchrior: جزوجه *ğiüzwiğe*, pauculus, paululum, &c. Dicitur tamen etiam ايراجق *irağik*, aliquanto distans, aut magis remotus: الچجق *alćiağiak*, depressior, paulò depressior, *&* بيوجك *büjüğek*, majusculus, *&* paulò major: كوچوجك *küćiüğek*, parvulus, minusculus, paulò minor.

Ad intendendam autem significationem Adjectivorum utuntur particulis certis ad sonum quasi effictis, quas Adjectivo separatim præponunt, ut اپ اچوق *ap aćiuk*, planè patens, detectus, *aut* clarus *in coloribus*: بك بياض *ben-bejāz*, planè albus, totus albus, albissimus: gantz weiß / schneeweiß: *tutto bianco*, *bianco bianco*: tout blanc: bieluśieńki / قپ قره *kapkara*, planè niger, totus niger, nigerrimus: gantz schwartz / kohlschwartz: *negro negro*, *tutto negro*: tout noir: czarniuśieńki: & sic de cæteris, ut sunt اپ انسز *ap ansyz*, planè improvisus, derepente: يم يشيل *jem jeśil*, planè viridis: يام ياش *jam jaś*, planè madidus: بوز بتون *büz butün*, planè integer, totissimus, całuśieńki: بوز بيوك *büz büjük*, planè magnus: قوپ قوري *kup kuru*, vel *kury*, planè siccus: قپ قرمزي *kyp kyrmyzy*, & قپ قزل *kypkyzyl*, planè ruber: طوز طوغرو *doz doghru*, planè rectà: prościuśieńki / o.

¶ *Arabibus Diminutiva sunt formæ* نُصَيْر *nusæjrün in triliteris ; in quadriliteris autem formæ* قُيَيْطِر *kumejtyrün, ut ab* عبد *æbd*, servus, *fit* عُبَيْد *übejdün*, *seu übejd*, servulus: *à* قمر *kæmer*, luna, قُمَير *kumejr*, lunula: *à* ضارب *zārib*, verberans, ضريب *zurejb*, lentè

lentè & perfunctoriè verberans: *à* جعفر *ğiæ'fer*, rivus, جعيفر *ğiu-æjfer*, rivulus: *ab* عصفور *æsfür*, passer, عصيفير *üsæjfir*, passerculus. Sed raro hæc Turcis veniunt in usum.

Persis Diminutiva fiunt additâ literâ ك *kef* præcedente ´ *fethâ*, ut à پسر *pi*, vel *püser*, filius, پسرك *püserek*, filiolus; *à* مادر *mâder*, mater, مادرك *mâderek*, matercula, كنيز *keniz*, ancilla ære empta, كنيزك *kenizek*, ancillula.

Nomen locale اسم كثرت *ismi kesret* dictum.

Localia, quibus significamus locum in quo continentur, aut inhabitant res, animalia, &c., aut multitudinem rerum alicubi existentium denotamus, fiunt ut plurimum, apud Turcas addito لك *lik* vel لق *lyk*, ut à طوكز *don-uz*, porcus, fit طوكزلق *don-uzlyk*, porcile, stabulum porcorum: طاوقلق *tawuklyk*, cavea gallinarum, ميشه لك *mišelik*, quercetum: طاغلق *daghlyk*, regio montibus plena, montana. اورمانلق *ormanlyk*, regio sylvis abundans, &c. اكنه لك *ignelik*, theca ubi asservantur acûs: خلاللق *chylallyk*, *vul.* *hylâllyk*, theca in qua asservantur dentiscalpia: طرقلق *taraklyk*, theca pectinaria.

¶ *Locale Arabibus est vel Collectivum, quod significat locum, in quo res copiosæ sunt & abundanter, estque formæ* مفعلة *mensæretun, ut* مأسدة *meesedetün*, *locus leonibus refertus, ab* أسد *esedün*, leo: مبطخة *mebtæchætün*, locus peponibus refertus, *à* بطيخ *bættychun*, pepo: *nec formari potest à nominibus quatuor literas radicales habentibus, ut sunt* ضفدع *zyfdæ'*, rana, ثعلب *sæ'leb*, vulpes. *Vel singulare significans locum, seu vas aut instrumentum, in quo quid reponitur aut asservatur vel asservari solet, estque ejusdem formæ cum verbali significante instrumentum actionis, i. e.* منصار *minsâr vel* منصر *minsær, aut* منصرة *minsæretün, ut* مقلم *myklem*, calamarium, *à* قلم *kælem*, calamus: مبول *mibwel*, urinarium, *à* بول *bewl*, urina: مشمعة *misme-â*, vasculum in quo ponitur cera, *à* شمع *sem'*, cera: مئبر *mibер*, *&* مئبره *mibere*, theca, in qua asservantur acûs, *ab* إبرة *ibret*, acus.

Persis autem Locale Collectivum fit adjecto ستان *istan*, vel زار *zâr*, ut گلزار *gülzâr*, locus ubi multæ rosæ, rosetum: زار علف *vel* علفزار *âlefzâr*, locus pabulo abundans, pratum: گلستان *gulistân*, rosetum, rosarium, *à* گل *gül*, rosa; & hinc Turcæ dicunt شهرستان *šehristân*, Urbs magna, *q.* multæ urbes in una. Singulare adjecto دان *dân*, ut بولدان *bewyldân*, urinarium: قلمدان *kalemdan*, calamarium: Dicitur & چراغجا *ce, vel ciraghğiâ*, candelæ locus, candelabrum: خواب جا *châbğiâ*, somni locus, lectus.

CAPUT SEPTIMUM

De figura Nominum.

NOmen est simplex figurâ, *vel* compositum. Composita nomina vix ulla habent Turcæ & Arabes, nisi per additionem literarum aut particularum dictarum aut dicendarum; sed Turcæ adhibent Composita Persica, quæ quidem sunt plurima, ita ut dici possit, nullam illi in compositionibus & quidem elegantissimis ac ingeniosissimis esse parem linguam, si Germanicam excipias hujusmodi compositionibus affluentem. Pauca hîc tantum adferam, cætera te usus & Lexicon nostrum edocebunt.

Primò ex duobus Substantivis suis aut Arabicis faciunt unum compositum. Etsi enim utramque vocem separatim scribant; eas tamen ad instar unius dictionis legunt, & significationem inferunt nominis Adjectivi, ut پري پيكر *peri pejker*, *vel* ملك منظر *melek mænzær*, aspectu *vel* facie præditus Angelicâ, diceret Germanus Engelſchön. Sic زهره جبين *zühreğebin*, *q.* frontis Venereæ, *seu* frontem habens instar Veneris planetæ splendidam: يوسف جمال *jûsüf ğemâl*, pulchritudinis Josephi, *seu* pulchritudine Josephum Patriarcham (quem dicunt fuisse mortalium formosissimum) æquans: سروقد *serw kædd*, staturæ cupressinæ, *h. e.* altæ, procerus ut cupressus: مارپا *mâr pâ*, serpentinos habens pedes, *seu* serpentis instar: آهو چشم *âhû ćeśm*, oculis cervinis præditus, *i. e.* blandis

blandis: عزّت مآب *ÿzzet me-āb,q.*quò se recipit magnificentia,magnificentiæ receptus,*i.e.* magnificus,gloriosus;& mille alia hujusmodi formant Composita,omnia Turcis usitatissima.

II. Adjectivum Substantivo alicui præpositum compositionem efficit, quæ pariter nobis per adjectivum reddi debet, ut شکسته دل *sikeste dil*, Turcicè قانمش کوکللو *sanmiš gön-ülü*, fracti cordis, corde afflictus, dejectus. Sic تشنه دل *tesne dil*, sitibundi cordis, *i. e.* cupidus, avidus, خوب روي *chūb rūj*, کوزل یوزلو *güzel jüzlü*, facie pulchrâ præditus, formosus, خوش خوي *choš chūj*, boni habitûs, bonæ indolis. Sic قرال نیك فعال *krālī nīk fi-āl*, Rex bonarum actionum, probus: عالي شان *vel* عالیشان *ālīšān*, excelsæ dignitatis, celsissimus,*&c.* Postposita etiam adjectiva nonnulla inferunt eandem compositionem, ut سینه چاك *sine ćiāk*, laceri pectoris, *seu* lacerum, fissum habens pectus, aut cor *q.* saucium, afflictus. Sic دل تابناك *dil tābnāk*, cor habens inflammatum; sed rariora sunt hujusmodi composita.

III. Plurima fiunt composita ex nomine, & ei affixo aut etiam sejunctim apposito Participio verbi, sed quod sit simile Imperativo, ut à خواستن *chāsten*, *seu* خواهیدن *chāhīden*, velle, cupere, optare, fit Participium simile Imperativo, خواه *chāh*, opta, *&* optans, cupiens, quod Participium voco Participium compositivum, & in Lexico illud sic noto, *Part.Comp.* Dicunt ergo, *v.g.* خیرخواه *chæjr chāh*, quod significat ایلك صانیجي *eilik saniği*, bona, bonum, bene volens, cupiens, optans *alicui*, benevolus. Sic دولت خواه *vel* sæpius دولتخواه *dewlet chāh*, prosperitatem optans, addictus *alicui*: تفنك انداز *tüfenk endāz*, تفنك آتیجي *tüfenk atyği*, تفنكجي *tüfenkći*, sclopeti explosor, aut jaculator, sclopetarius, ab انداختن *endāchten*, jaculari, &c. Sic جهان آفرین *gihān āferīn*, Creator mundi, ab آفریدن *āferīden*, creare, &c. Item ex aliis Participiis integris multa fiunt quoque hujusmodi composita, *pec.* ex passivo, *seu* præteriti temporis, *v.g.* جهان دیده *gihān dīde*, qui vidit mundum, in mundo rebusque mundi versatus: امور دیده *ümūr dīde*, qui negotia tractavit, in rebus agendis versatus, rerum peritus: کار آزموده *kār āzmūde*, expertus, in opere rebusve versatus, rerum peritus: تابداده *tābdāde*, cui datus est calor, aut subjecta est flamma, *i. e.* ardens, ignitus, &c.

IV. Fiunt composita per præpositionem particularum aut nominum, ut sunt هم simul, unde همراه *hemrāh*, *q*: conviator, comes itineris, qui est ejusdem viæ: همخانه *hemchāne*, *q.* condomesticus, conjux, quæ est ejusdem domûs: همسایه *hemsāje*, vicinus, qui eâdem umbrâ fruitur muri utriusque domum separantis: نا *nā*, particula negantis respondens latinæ *in*, ut نابینا *nābīnā*, non videns, *i.e.* cæcus: نا امید *nā ümīd*, spei expers, desperatus: نامعلوم *nāmæ-lūm*, ignotus: بي *bī*, sine, ut بي ایمان *bī īmān*, sine fide, *h. e.* fide carens, infidelis: کم *kem*, minor, minùs, deficiens, ut کمخرد *kem chyred*, minus judicii habens, insipiens, minùs sapiens: کم *güm*, amissus: کمراه *gümrāh*, qui amisit viam, devius, *&c. &c.*

Postremò utuntur Persæ ac potissimùm Turcæ, tanquam compositis, Arabicis nominibus annexis, ut sunt عبد الله *ābdüllāh*, *vel*, ut Arabes, *ābdüllāhi*, Servus Dei, *&* nomen proprium, *quale dant patribus Amahometanis filiorum ad sectam Mahometis perversorum*, tunc (etiam apud Arabes) prius nomen est indeclinabile, & sic in quocunque casu semper dicitur *ābdüllāh.* Talia sunt plurima Turcis usitata, ut مشارٌالیه *müšārün ilejh.* & مومی الیه *mūmā īlejh*, & سالف الذکر *sālifüz-zikr*, prædictus, præfatus; ita ut si exigatur Dativus, *v.g.* dicant ایلچي مومي الیهه دیدم که *ilćij mūmā ilejhe didüm ki*, præfato Legato dixi, quòd,&c. & sic de aliis. Dicunt pariter احوال عباد الله *æhwālī ÿbādüllāh*, & non *ÿbādillāh*, res statûsve servorum Dei. Censentur porrò Arabibus Composita illa numeralia ab احد عشر *æhæde āsere*, 11. usque ad تسعة عشر *tisāte āsere* 19. adeoque sunt indeclinabilia. Habent etiam pro Compositis بیت بیت *bejte bejte*, ostiatim, ut cùm dicitur ابتغي المسکین بیت بیت *ibtyghæl- miskīnü bejte bejte*, Mendicavit pauper ostiatim. Dicere enim بیت بیت *bejte bejte*, idem est ac dicere من بیت الي بیت *min bejtin ilā bejtin*, & sic illud exprimunt Turcæ قپودن قپویه *kapyden kapyje*; Persæ autem interjectâ præpositione ب *be*, خانه بخانه *chāne be chāne*, vel در بدر *der be der*, ostiatim, *&* qui mendicat ostiatim. Diceremus & nos Von Hauß zu Hauß / von Thür zu Thür. *Di casa in casa, di porta in porta.* De maison en maison. Od domu do domu.

F CAPUT

CAPUT OCTAVUM

De Numeralibus.

NOmina numeralia vocantur ab Arabibus آسماءالعدد *eſmāül-ǣded.* Ratio autem computandi duplex eſt Turcis, Arabibus, & Perſis, per figuras, & per literas, quas unà cum appellatione & poteſtate, prout in ſingulis linguis ſcribuntur, ſequens tabula exhibet.

TABULA NUMERORUM CARDINALIUM.

Figura			*Appellatio.* Turc.	Perſ.	Arab. Maſc.	Fœm.
1	١	ا	بر *bir*	يك *iek*	احد *ahæd*	احدى *yhdā*
2	٢	ب	ايكي *iki*	دو *dü*	اثنان *iſnān*	اثنتان *iſnetān*
3	٣	ج	اوچ *üć*	سه *ſe vel ſi*	ثلاثة *ſelāſet*	ثلاث *ſelās*
4	٤	د	دورت *dört*	چهار *ćehār*	اربعة *erbe-ǣt*	اربع *erbe-*
5	٥	ه	بش *beś*	پنج *penğ*	خمسة *chæmſet*	خمس *chæms*
6	٦	و	التي *alty*	شش *śeś*	ستة *ſittet*	ست *ſitt*
7	٧	ز	يدي *iedy*	هفت *heft*	سبعة *ſeb-ǣt*	سبع *ſeb-*
8	٨	ح	سكز *ſekiz*	هشت *heśt*	ثمانية *ſemānijet*	ثمان *ſemān*
9	٩	ط	طوقوز *dokuz*	نه *nüh*	تسعة *tiſ-ǣt*	تسع *tis-*
10	١٠	ي	اون *on*	ده *deh* (*ianzedeh*	عشرة *ǣśret*	عشر *ǣśer*
11	١١	يا	اون بر *on bir*	يازده *iazdeh*, يانزده	احد عشر *æhæde ǣſere*	
12	١٢	يب	اون ايكي *on iki*	دوازده *düwāz deh*	اثنا عشر *iſnā ǣſere*	
13	١٣	يج	اون اوچ *on üć*	سيزده *sīzdeh*	ثلاثة عشر *ſelāſete ǣſere*	
14	١٤	يد	اون دورت *on dört*	چهارده *ćehārdeh*	اربعة عشر *erbe-ǣte ǣſere*	
15	١٥	يه	اون بش *on beś*	پانزده *pānzedeh*	خمسة عشر *chæmſete ǣśere*	
16	١٦	يو	اون التي *on alty*	شانزده *śānzedeh*	ستة عشر *ſittete ǣsere*	
17	١٧	يز	اون يدي *on iedy*	هفده *hefdeh* (*heǰdeh*	سبعة عشر *ſeb-ǣte ǣsere*	
18	١٨	يح	اون سكز *on ſekiz*	هشده *heśdeh* هژده	ثمانية عشر *ſemānijete ǣsere*	
19	١٩	يط	اون طوقوز *on dokuz*	نوزده *nuzdeh* , *nü-*	تسعة عشر *tiſ-ǣte ǣſere*	
20	٢٠	ك	يكرمي *jigirmi*	بيست *bīſt* (*wezdeh*	عشرون *ŷśrūne*	(*rūne*
21	٢١	كا	يكرمي بر *jigirmi bir*	بيست يك *bīſt iek*	احد وعشرون *æhædün we ŷś-*	
22	٢٢	كب	يكرمي ايكي *jigirmi iki*	بيست ودو *bīſtü dü*	اثنان وعشرون *iſnāni we ŷśrūne*	
30	٣٠	ل	اوتز *otuz*	سي *sī*	ثلاثون *ſelāsūne*	
40	٤٠	م	قيرق *kyrk*	چهل *ćehel*	اربعون *erbe-ūne*	
50	٥٠	ن	اللي *elli*	پنجاه *penğiāh*	خمسون *chæmsūne*	
60	٦٠	س	التمش *altmiś*	شصت *śeśt*, شست *śæſt*	ستون *ſittūne*	
70	٧٠	ع	يتمش *ietmiś*	هفتاد *heftād*	سبعون *ſeb-ūne*	
80	٨٠	ف	سكسن *ſekſen*	هشتاد *heśtād*	ثمانون *ſemānūne*	
90	٩٠	ص	طوقسان *dokſan*	نود *nüwed*	تسعون *tiſ-ūne*	
100	١٠٠	ق	يوز *jüz*	صد *ſæd* (*düwīſt*	مائة *māit*, *miet*	
200	٢٠٠	ر	ايكي يوز *ikijüz*	دويست ودوصد *düſæd*,	مائتان *māitāni*, *mietāni*	
300	٣٠٠	ش	اوچ يوز *üćjüz*	سيصد *sīſæd*	ثلاث مائة *ſelāſemāie*, *mie*	
400	٤٠٠	ت	دورت يوز *dört jüz*	چهار صد *ćehār ſæd*	اربع مائة *erbe-ǣmāie*	
500	٥٠٠	ث	بش يوز *beśjüz*	پانصد *pānſæd*	خمس مائة *chæmſemāje*	
600	٦٠٠	خ	التي يوز *altyjüz*	ششصد *śeśſæd*	ست مائة *ſittemaje*	
700	٧٠٠	ذ	يدي يوز *iedyjüz*	هفتصد *heft ſæd*	سبع مائة *ſeb-ǣ māje*	
800	٨٠٠	ض	سكز يوز *ſekizjüz*	هشتصد *heśtſæd*	ثمان مائة *ſemānemāje*	
900	٩٠٠	ظ	طوقوز يوز *dokuz jüz*	نهصد *nühſæd*	تسع مائة *tiſ-ǣmāje*	
1000	١٠٠٠	غ	بيك *bin-*	هزار *hezār*	الف *elf*	
2000	٢٠٠٠	بغ	ايكي بيك *iki bin-*	دو هزار *dü hezār*	الفان *elfān*	
10000	١٠٠٠٠	يغ	اون بيك *on bin-*	ده هزار *deh hezār*	عشرة الاف *ǣśrete ālāf*	
100000	١٠٠٠٠٠	قغ	يوز بيك *jüz bin-*	صد هزار *ſæd hezār*	مائة الف *miete elfin.*	

Vides ergo in Turcicis præponi semper numerum majorem minori absque ulla copula, ut apud Italos, Gallos, &c. In Persicis pariter postponitur numerus major minori cum *vel* absque copula. Secus apud Arabes, *v.g.* 1676. ١٦٧٦ Sic legunt Turcæ بيك التيوزيتمش التي *bin- altyjüz jetmiś alty.* Persa legeret هزار وششصد وهفتاد وشش *hezārü śeśśædü heftādü śeś.* Arabs ستّ و سبعون و ستّ مايه و الف *sitte we seb-ūne we sitte-mie we elf*, aut in literis in obliquo ستّ و سبعين و ستّمايه و الف *sitte we seb-ȳne we sitte mie we elf.*

Sciendum præterea, hæc omnia numeralia Turcica & Persica non declinari, sed per modum adjectivi numeratis præponi, & quidem plerumque in singulari; numerus enim ipse multitudinem per se denotat, ut ايكي يوز آدم *iki jüz ādem*, Ducenti homines: دو طرف *dü tæræf*, duæ, *vel* ambæ partes. Invenitur tamen Persicum هزاران *hezārān*, millia, *Pl.* τȣ̃ هزار *hezār.*

¶ *Arabica autem, quæ* مبنيّه *mebnīje, indeclinabilia censentur, genere tamen, numero & casibus variantur, ut* احدٌ *æhedün,* احدي *yhdā*, unus, una, *pro quo* واحدٌ *wāhydün*, unus: واحدةٌ *wāhydetün*, una: *quæ duo regulariter procedunt, unde dices* رجلٌ واحدٌ *reğiülün wāhydün*, vir unus: رجلٍ واحدٍ *reğiülin wāhydin*, viri unius: رجلاً واحداً *reğiülen wāhyden*, virum unum: *In Fœm.* امرةٌ واحدةٌ *imretün wāhydetün*, mulier una, امرةٍ واحدةٍ *imretin wāhydetin*, امرةً واحدةً *imreten wahydeten*: *In Duali Masc.* اثنان *isnāni*, duo, *in obliq.* اثنين *isnejni*, duorum, duobus, duos: *Fœm.* اثنتان *isnetāni*, duæ: *in obliq.* اثنتين *isnetejni*, duarum, duabus, duas, *dicesque* رجلان اثنان *reğiülānisnāni*, viri duo, ambo: امرتان اثنتان *imretānisnetāni*, mulieres duæ, ambæ: اثناهما *isnāhümā*, ambo ipsi: ثنتاهما *senetāhümā*, ambæ ipsæ: اثنيهما *isnejhimā*, amborum ipsorum, *&c.* اثنتيهما *isnetejhimā*, ambarum ipsarum. *Reliqua usque ad novem inclusivè masculina sunt sub terminatione fœminina, & vice versâ, nimirum* ثلاثةٌ *selāsetün*, tres *masc.* ثلاثٌ *selāsün*, tres *fœm. Sic* اربعةٌ *erbe-ætün* 4. *masc.* اربعٌ *erbe-ün*, *fœm.* خمسةٌ *chæmsetün*, *&* خمسٌ *chæmsün*: ستّةٌ *sittetün*, *&* ستٌّ *sittün*: سبعةٌ *seb-ætü*, *&* سبعٌ *seb-ün*: ثمانيةٌ *semānijetün*, *&* ثمانٍ *semānin*: تسعةٌ *tis-ætün*, *&* تسعٌ *tis-ün*: عشرةٌ *æśretün*, *&* عشرٌ *æśrün. Et omnia hæc à tribus usque ad decem inclusivè locant numeratum in Genitivo per modum annexionis, & in numero Plurali, ut* ثلاثة رجالٍ *selasetü riğiālin*, tres viri: ثماني نساءٍ *semānī nisāin*, octo mulieres: عشرة دراهم *æśretü derāhime*, decem denarii. *Licet etiam dicere per modum adjectivi* رجالٌ ثلاثةٌ *riğiālün selāsetün*, Viri tres: نساءٌ ثمانٍ *nisāün semānin*, mulieres octo: دراهم عشرةٌ *derāhimü æśretün*, denarii decem. *Sed dum dicitur per modum Adjectivi, debent concordari in genere, fœminina cum fœmininis, masculina cum masculinis. Quando autem dicitur per modum annexionis, non est hujusmodi necessitas.*

Supra decem dicitur in Masc. احد عشر *æhæde æśere*, *in Fœm.* احدي عشرة *yhdā æśrete*, 11. *Sic* اثنا عشر *isnā æśere*, *&* اثنتا عشرة *isnetā æśrete*, 12. ثلاثة عشر *selāsete æśere*, *&* ثلاث عشرة *selāse æśrete*, 13. اربعة عشر *erbe-æte æśere*, *&* اربع عشرة *erbe-æ æśrete*, 14. *& sic de cæteris, ita ut in hac compositione regulariter* عشر *æśere sit masculinum, &* عشرة *æśrete fœmininum, & utrumque terminetur nudâ vocali* ´ *fethâ, idque in omni casu, præterquam in* اثنا عشر *isnā æśere*, *&* اثنتا عشرة *isnetā æśrete*, *quorum casus obliquus est,* اثني عشر *isnej æśere*, *&* اثنتي عشر *isnetej æśere*, 12. *& hæc omnia locant numeratum in Accusativo sine articulo in Singulari, ut* تسعة عشر ديكا *tis-æte æśere dīken*, decem & novem Galli. *Ita etiam decades usque ad centum, quæ sunt Pluralia fracta, ut habeant* عشرون *ȳśrūne*, 20. *sive mares, sive fœminæ, in Gen. &c.* عشرين *ȳśrīne*, 20, marium, fœminarum, *&c. Sic* اربعون *erbe-ūne*, *&* اربعين *erbe-ȳne*, *& sic de cæteris usque ad centum exclusivè; & hæ decades cum numeris minoribus sic copulantur* واحدٌ احدٌ و عشرون *wāhydün*, vel *æhædün we ȳśrūne*, unus & viginti: احدي واحدةٌ وعشرون *yhdā*, vel *wāhydetün we ȳśrūne*, una & viginti: اثنان و عشرون *isnānī we ȳśrūne*, viginti duo,

ti duo, اثنتان ثنتان وعشرون *isnetānĭ*, vel *senetānĭ we ÿsrūne*, viginti duæ: ثلاثةٌ وعشرون *selāsetün we ÿsrūne*, *sic Fœm.* ثلاثٌ وعشرون *selāsün we ÿsrūne*, *& sic conjunguntur decadibus numeri minores usque ad* 99., *& numeratum regunt in Accusativo, ut dictum est, sine articulo in Singulari numero. A centum verò & supra, res numerata in Singulari numero locatur in Genitivo* مائةِ رجلٍ *mietü regiülin*, centum homines, الفُ درهمٍ *elfe dirhemin*, mille denarios: ثلاثةُ مائةِ امرأةٍ *selāsete mietemrātin*, trecentæ mulieres, *&* ثلاثمائةِ دينارٍ *selāsemiete dinārin*, trecenti denarii, ثلاثةُ الوفِ ملاكٍ *selāsete ülūfi melākin*, tria millia Angelorum, *& sunt communia. Dicitur æquè bene* مياةٌ *mjātün ac* مائةٌ *mietün*, centum. *In Duali* مائتان *mietānĭ*, *Genit.* مائتين *mietejnĭ*, ducenti. *Pl.* مياتٌ *mjātün*, plura centenaria, ثلاثمائة *vel conjunctim, ut in reliquis fieri potest*, ثلاثمائة *selāsemiete*, 300. *&c.* الف *elf*, mille, *Dual.* الفان *elfānĭ*, *& in obliq.* الفين *elfejnĭ*, duo millia, آلافٌ *ālāfün*, *&* الوفٌ *ülūfün*, plura millia, *ut* ثلاثةُ الوفٍ *selāsete ülūfin*, tria millia, تسعةُ الوفٍ *tis-ate ülūfin*, novem millia, عشرةُ آلافٍ *äsrete ālāfin*, decem millia; *& deinceps locatur* الف *elf*, mille *in Accusativo, ut* خمسةَ عشرَ الفَ رجلٍ *chæmsete äsere elfe regiülin*, quindecim millia virorum. *Si autem post* mille *nihil sequatur, dicitur* خمسةَ عشرَ الفاً *chæmsete äsere elfen*, quindecim millia, تسعةَ عشرَ الفاً *tis-äte äsere elfen*, novemdecim millia. *At dices* مائةُ الفٍ *miete elfin*, centum millia, مائتا الفٍ *mietā elfin*, ducenta millia, ثلاثمائةِ الفٍ *selāse mājte elfin*, trecenta millia. *Aliàs etiam dicunt* كرّةٌ *kerretün*, centum millia, كرّتان *kerretānĭ*, ducenta millia, *& in obliq.* كرّتين *kerretejnĭ*, ducentorum millium, كرّاتٌ *kerrātün*, plura centena millia, ثلاث كرّاتٍ *selāse kerrātin*, ter centena millia, *& sic usque ad* ربوةٌ *ribwetün*, myrias ربوتان *ribwetānĭ*, duæ myriades, ربواتٌ *ribwātün*, plures myriades. *Quamvis* ربوةٌ *ribwet*, *&* myrias *propriè* decem millia *tantùm denotent, sed communiter sumunt pro* decies centena millia. Hæc ex Guadagnolo.

Quòd si numeri frangantur, per hæc franguntur بچوق *büćiuk*, يارم *jarüm* t. نصف *nisf* a. نيم *nīm*, semi, medium, medietas, ut يارم غروش *jarüm ghroś*, نيم سيم *nīm sīm* p. medius thalerus: بر بچوق غروش *bir büćiuk ghroś*, sesquithalerus. Anderthalb Thaler. *Vn tallaro, e mezo.* Vn escu & demi. Pultorá talárá. ايكي بچوق *iki büćiuk*, duo & medium. Dritthalbe / يارم ساعت *jarüm sā-ät*, media hora, التي بچوق ساعت *alty büćiuk sā-ät*, sex horæ & media, *vel* cùm dimidio, بر چيرك *bir ćejrek*, etiam بر ربع *bir rub* a. vulg. *urub*, quadrans, quarta pars. Ein Viertheil. *Vn quarto, la quarta parte.* Vn quart, la quattriesme partie. Czwierć / czwarta część. اوتوز اوچ ايله بر چيرك *otuz üć ile bir ćejrek*, triginta tria & una quarta. Alia plerumque, ut nos, circumscribunt, vel Arabicis utuntur, ut اوچنجي پاي *üćingi pāj*, vel اوچ پايدن بري *üć pajden biri*, vel بر ثلث *bir süls*, vulgò *bir tült*, tertia pars. Ein Drittheil. *Vn terzo, la terza parte.* Vn tiers, la troisieme partie. Trzecia część. *&c.* Arabica autem sunt ثلث *süls*, vel *sülüs*, tertia pars: ربع *rüb*, vel *rübu*, quarta pars: خمس *chums*, vel *chumüs*, quinta pars: سدس *süds*, vel *südüs*, sexta pars: سبع *süb*, vel *sübu*, septima pars: ثمن *sümn*, vel *sümün*, octava pars: تسع *tüs*, vel *tüsu*, nona pars: عشر *üsr*, vel *üsür*, decima pars. Dicitur etiam اوچده بر *üćde bir*, vel اوچدن بر *üćten bir*, ex tribus unum, *h.e.* una tertia. Sed hoc etiam aliter usurpatur in computis, ut يوزده اوچ *jüzde üć*, ex centum tres, *quod Ital. Trè per cènto*, ut in vectigalibus persolvendis, *&c.*

¶ *Notandum autem illa Arabica esse declinabilia ut Substantiva, ut* ثلثٌ *sülüsün*, tertia pars: ثلثان *sülsānĭ*, duæ tertiæ, *due terzi*: اثلاثٌ *eslāsün*, plures tertiæ, *Sic* ربعٌ *rüb-ün*, una quarta, *seu* quadrans, ربعان *rüb-ānĭ*, duo quadrantes, رباعٌ *ribā-ün*, vel ربعٌ *rübü-ün*, plures quadrantes, *& sic de aliis* خمسٌ *chumsün*, *Plural.* اخماس *æchmās*, سدس *süds*, *Pl.* اسداس *esdās*, سبع *süb*, اسباع *esbā*, ثمن *sümn*, اثمان *esmān*, تسع *tüs*,

*tüs**, اتساع *etsā**: عشر *ûsr*, اعشار *æ*sār*, vel عشور *ûsūr*. *Dicitur etiam* العشير *el ăśir*, & المعشار *elmi*śār*, decima. *Supra decem sumuntur numeri Ordinales, & dicitur* e.g. النصيب الحادي عشر *ennæsybül-hādī ăśere*, undecima pars: الجزء الثاني عشر *el ḡiüz-üs-sānī ăśere*, duodecima pars, *&c.*

TABULA NUMERORUM ORDINALIUM.

	Turc.	*Pers.*	*Arab.*
Primus	برنجي *biriḡi*, الك *ilk*, & اوّل (*ewwel*	نخستين *nuchustīn*	اوّل *ewwel*
secundus	ايكنجي *ikiḡi*	دوم *düwüm*	ثاني *sānī*
tertius	اوچنجي *üciḡi*	سوم *siwüm*	ثالث *sālis*
quartus	دوردنجي *dördiḡi*	چهارم *cehārüm*	رابع *rābi**
quintus	بشنجي *beśiḡi*	پنجم *pengiüm*	خامس *chāmis*
sextus	التنجي *altyḡi*	ششم *śeśüm*	سادس *sādis*
septimus	يدنجي *iediḡi*	هفتم *heftüm*	سابع *sabi**
octavus	سكزنجي *sekiziḡi*	هشتم *heśtüm*	ثامن *sāmin*
nonus	طوقزنجي *dokuziḡi*	نهم *nühüm*	تاسع *tāsi**
decimus	اوننجي *oniḡi*	دهم *dehüm*	عاشر *āśir*
undecimus	اون برنجي *on biriḡi*	يازدهم *iāzdehüm*	حادي عشر *hādie ăśere*
duodecimus	اون ايكنجي *on ikiḡi*	دوازدهم *düwāzdehüm*	ثاني عشر *sānie ăśere*
decimus tertius	اون اوچنجي *on üciḡi*	سيزدهم *sizdehüm*	ثالث عشر *sālise ăśere*
decimus quartus	اون دوردنجي *on dördiḡi*	چهاردهم *cehārdehüm*	رابع عشر *rābi-ă ăśere*
decimus quintus	اون بشنجي *on beśiḡi*	پانزدهم *panzdehüm*	خامس عشر *chāmise ăśere*
vicesimus	يكرمنجي *jiḡirmiḡi*	بيستم *biśtüm*	عشرون *ysrūne*
vicesimus primus	يكرمي برنجي *jiḡirmi biriḡi*	بيست ويكم *biśtü iegüm*	حادي وعشرون *hādie we ysrūne*
vicesimus secundus	يكرمي ايكنجي *jiḡirmi ikiḡi*	بيست ودوم *biśtü düwüm*	ثاني وعشرون *sānī we ysrūne*
vicesimus tertius	يكرمي اوچنجي *jiḡirmi üciḡi*	بيست وسوم *biśtü siwüm*	ثالث وعشرون *sālise we ysrūne*
tricesimus	اوتزنجي *otuziḡi*	سيم *sijüm*	ثلاثون *selāsūne*
quadragesimus	قرقنجي *kyrkyḡi*	چهلم *cehelüm*	اربعون *erbe-ūne*
quinquagesimus	اللنجي *elliḡi*	پنجاهم *pengiāhüm*	خمسون *chæmsūne*
sexagesimus	التمشنجي *altmiśiḡi*	شصتم *śæstüm*	ستون *sittūne*
septuagesimus	يتمشنجي *ietmiśiḡi*	هفتادم *heftādüm*	سبعون *seb-ūne*
octogesimus	سكسننجي *seksениḡi*	هشتادم *heśtādüm*	ثمانون *semānūne*
nonagesimus	طوقساننجي *doksaniḡi*	نودم *nüwedüm*	تسعون *tis-ūne*
centesimus	يوزنجي *iüziḡi*	صدم *sædüm*	مائة *māit, miet*
centesimus primus	يوز برنجي *iüz biriḡi*	صد ويكم *sædü iekküm*	احد ومائة *æhæd we miet*
centesimus secundus	يوز ايكنجي *iüz ikiḡi*	صد ودوم *sædü düwüm*	ثاني ومائة *sānī we mie*
centesimus tertius	يوز اوچنجي *iüz üciḡi*	صد وسوم *sædü siwüm*	ثالث ومائة *sālis we mie*
ducentesimus	ايكي يوزنجي *iki iuziḡi*	دويستم *düwiśtüm*	مائتان *maitān, mietān*
trecentesimus	اوچ يوزنجي *üc iuziḡi*	سه صدم *se sædüm*	ثلاثمائة *selasemie*
millesimus	بيكنجي *bin-iḡi*	هزارم *hezārüm*	الف *elf*
bis millesimus	ايكي بيكنجي *iki bin-iḡi*	دوهزارم *dü hezārüm*	الفان *elfān*

Ordinales hi numeri fiunt, ut vides, in Turcicis additione particulæ نجي *iḡi*. Pro *primus* tamen utuntur sæpius Arabico اوّل *ewwel*, vel اوّلكي *ewwelki*, vel الك *ilk*, primus, *primo*. Quòd si relativè ponatur, addunt possessivum ي *i*, vel سي *si*, & dicunt اوّلكيسي *ewwelkisi*, اوّلي *ewweli*, ايلكي *ilki*, vel ايلكيسي *ilkisi*, q. primus eorum, *il primo*. Sic in Persicis, pro يكم *iekūm*, primus, dicunt نخستين *nuchustīn*, vel اوّل *ewwel*. Sunt autem Turcica declinabilia, &, uti Adjectiva, numerato præponenda, ut ايكنجي باب *ikiḡi bāb*, Caput secundum.

¶ *Arabici quoque Ordinales numeri declinabiles sunt usque ad decimum inclusivè, sed ulteriùs sunt indeclinabiles usque ad vigesimum. A vigesimo & supra componuntur decades cum numeris minoribus præmissis declinabiliter, ut in Tabula. Est ergo* اوّلٌ *ewwelün*, primus, اولى *ulā*, prima: ثانٍ *sānin*, secundus, *secondo*, vel *cum articulo* الثّاني *essānī*, secundus, *il secondo*: ثانيةٌ *sānijetün*, الثّانيةُ *essānijetü*, secunda, *seconda*, & *la seconda*. *Sic* ثالثٌ *sālisün*, tertius, ثالثةٌ *sālisetun*, tertia: رابعٌ *rābi-ün*, quartus,

tus, رابعةٌ *rābi-ætün*, quarta, *&c. usque ad* عاشرٌ *āsirün*, decimus, عاشرةٌ *āsiretün*, decima, *sed ultrà dicitur indeclinabiliter* حادي عشر *hādije æsere*, undecimus, حادية عشر *hādijete æsere*, undecima: ثاني عشر *sānije æsere*, duodecimus, ثانية عشر *sānijete æsere*, duodecima: ثالث عشر *sālise æsere*, decimus tertius, ثالثة عشر *sālisete æsere*, decima tertia, *usque ad* تاسع عشر *tasi-æ æsere*, decimus nonus, تاسعة عشر *tāsi-æte æsere*, decima nona. *Quanquam dicat* Erpenius *pro Fœminino* عشرة *æsrete*, *ut* ثالثة عشرة *sālisete æsrete*. *Ulteriùs verò* عشرون *ysrūne*, vigesimus, *&* vigesima: واحدٌ وعشرون *wāhydün we ysrune*, vigesimus primus, واحدةٌ وعشرون *wāhydetün we ysrūne*, vigesima prima, *vel, ut* Erpenio *placet*, حادي وعشرون *hādije we ysrūne*, vigesimus primus, حادية وعشرون *hādjete we ysrūne*, vigesima prima. *Et, sic in cæteris usque ad* centum *exclusivè; nam* مايةٌ *māitün, mietün, &c.* centesimus, *&* centesima, *facit* واحدٌ ومايةٌ *wāhydün we mietün*, centesimus primus, واحدةٌ ومايةٌ *wāhydetün we mietün*, centesima prima, *&c. &c.*

Distributivi numeri fiunt in Turcicis addendo cardinali ر *er*, si consonante terminetur, & شر *ser*, si in vocalem desinat, ut بربر *birer*, singuli, ايكيشر *ikiser*, bini, اوچر *ücer*, terni, دوردر *dörder*, quaterni بشر *beser*, quini, التيشر *altyser*, seni, يديشر *jediser*, septeni, سكزر *sekizer*, octeni, طوقزر *dokuzer*, noveni, اونر *oner*, deni. Sic اونبرر *onbirer*, undeni, اون ايكيشر *on ikiser*, duodeni, يوزر *jüzer*, centeni, ايكيشر يوز *ikiser jüz*, bis centeni: بيكر *bin-er*, milleni: اونر بيك *oner bin-*, decies milleni, *&c.* Sæpe autem geminantur in eadem significatione, ut بررببرر *birer birer*, singuli. Einzelich. *A uno à uno.* Vn à un. Po iednemu / poiedynkiem. ايكيشر ايكيشر *ikiser ikiser*, bini. Zwey vnd zwey/paar weiß. *A due à due.* Deux à deux. Po dwá/po parze. قرقر قرقر *kyrkær kyrkær*, quadrageni. Viertzig vnd viertzig. *A quaranta à quaranta, ò quaranta per truppa.* Quarante à quarante. Po czterdzieſtu/ & sic de cæteris. Dicunt autem, *v.g.* اون قلم الدم ايكيشر اقچهيه *on kælem aldüm ikiser akčiaja.* Emi decem calamos duobus aspris singulos. Ich hab zehen Federn gekaufft / iede für zwey Asperle. *Hò comprato dieci penne à due baiocchi l'una.* J'ay achepté dix plumes à deux aspres l'une. Dziesiec pior kupilem po dwá groſzá kazde / iedno. Sic بونلر نيچهيه در *bunlar niceje dür?* Quanti hæc venduntur? *Gall.* A combien sont elles: ايكيشر غروشه *ikiser ghrose.* Binis thaleris. *A due tallari l'una.* A deux escus la piece. Dicitur tamen & sic بري بر غروشه *biri bir ghrose.* Unum uno thalero *venditur, seu* singula singulis thaleris. Eines vmb einen Thaler. *Vn tallaro l'una.* A un escu l'un. Po talaru iedno. اوچي بر اقچهيه *üc bir akčiaja.* Tria uno aspro. Drey vmb ein Asperle. *Trè al baiocco, trè per un baiocco.* Trois pour un aspre, ou un aspre les trois. Trzy / albo po trzy zá tálar. Scias autem ex his distributivis fieri abstracta, ut ab اونر *oner*, deni, fit اونرلق *onerlyk*, res, aut fascis, vas, *&c.* continens ordinariè denas alias res, aliàs *q.* denitas, *decina.* اون ايكيشرلك *on ikiserlik*, duodena, Dutzend. *Dozzina.* اونبشرلك *onbeserlik*, quindena, & ferè coincidit cum superiore اونلق *onlyk*, اون ايكيلك *on ikilik*, *&c.*

¶ *Numeros distributivos replicant Arabes ferè ut Itali, Galli, sed triplici modo id faciunt, uno modo directè & revolubiliter cum tenwino, ut* واحدًا واحدًا *wahyden wāhyden*, singuli, eintzelich / *ad uno ad uno*, un a un, po iedynkiem / po iednemu. *Duobus autem modis deviatis, prout dicunt, & irrevolubiliter, nempe* موحد موحد *mewhæde, mewhæde vel* احاد احاد *uhāde uhāde*, singuli, *ad uno ad uno. Et quamvis regulariter in Accusativo locentur, ut* جاءوا واحدًا واحدًا *giāū wāhyden wāhyden*, *vel* جاءوا احاد احاد *giāū uhāde uhāde*, *vel* جاءوا موحد موحد *giāū mewhæde mewhæde*, venerunt singuli; *nihilominus etiam in aliis casibus locari possunt, revolubilia prout revolubilia, irrevolubilia prout irrevolubilia, unumquodque secundùm suam declinationem, & sic dici potest* وهب لهم واحدٍ واحدٍ درهمًا *wehebe lehüm wāhydin wāhydin dirhemen*, dedit singulis denarium, *sic de aliis, qui sunt* اثنين اثنين *isnejnisnejn*, bini, اثنتين اثنتين *isnetejnisnetejn* binæ, ثناء ثناء *sünāe sünāe*, *&* مثني مثني *müsennā müsennā*, bini vel binæ, zwey vnd

vnd zwey / *a due a due*, deux a deux, po dwá : ثلثةً ثلثةً *selāseten selāseten*, terni, ثلاثاً ثلاثاً *selāsen selasen*, ternæ, ثلاث ثلاث *sülāse sülase*, *vel* مثلّث مثلّث *müsellese müselle-se*, terni & ternæ: اربعةً اربعةً *erbe-äten erbe-äten*, quaterni, اربعاً اربعاً *erbe-än erbe-än* quaternæ, رباع رباع *rübā-ä rübā-ä*, *vel* مربّع مربّع *mürebbe-ä mürebbe-ä*, quaterni & quaternæ: خمسةً خمسةً *chæmseten chæmseten*, quini, خمساً خمساً *chæmsen chæmsen*, quinæ, خماس خماس *chumāse chumāse*, *vel* مخمّس مخمّس *muchæmmese muchæmmese* quini & quinæ: ستّةً ستّةً *sitteten sitteten*, seni, ستّاً ستّاً *sitten sitten*, senæ, سداس سداس *südāse südāse*, *vel* مسدّس مسدّس *müseddese müseddese*, seni vel senæ: سبعةً سبعةً *seb-äten seb-äten*, septeni, سبعاً سبعاً *seb-än seb-än*, septenæ, سباع سباع *sübā-ä sübā-ä vel* مسبّع مسبّع *müsebbe-ä müsebbe-ä*, septeni & septenæ: ثمانيةً ثمانيةً *semānieten*, *semānieten*, octeni, ثمانياً ثمانياً *semānien semānien*, octenæ, ثمان ثمان *sümāne sümāne vel* مثمّن مثمّن *müsemmene müsemmene*, octoni & octonæ: تسعةً تسعةً *tis-äten tis-äten*, noveni, تسعاً تسعاً *tis-än tis-än*, novenæ, تساع تساع *tüsā-ä tüsā-ä*, *vel* متسّع متسّع *mütessæ-ä mütessæ-ä*, noveni & novenæ: عشرةً عشرةً *äsreten äs-reten*, deni, عشراً عشراً *äseren äseren*, denæ, عشار عشار *üsāre üsāre*, *vel* معشّر معشّر *mu-ässere mu-ässere*, deni & denæ: احدعشر احدعشر *æhæde äsere æhæde äsere*, undeni undenæ, *& sic ulteriùs.*

Persæ distributiva nomina reddunt *vel* per plurale cardinalis numeri, quem etiam reduplicant, ut يكان *jegān*, & يكان يكان *jegān jegān*, singuli: چهاران چهاران *éehārān ée-hārān*, quaterni; *vel* per reduplicatum in Singulari, ut يك يك *jegjek*, & sæpius يكايك *jegājek*, singuli, دودو *dü dü*, vel دوبادو *dü bā dü*, bini: *vel* addito ي *ī*, ut دوي *düwī*, bini.

Turcæ autem in ludo calculorum aut aliis, ubi binas jaciunt tesseras, puncta, quæ sors fert, sic numerare solent يك يك *jek jek*, vel *jegjek*, uniones, canes ambo. Alle Eß. *amb'assi*, *assi*. Ambes as. Esy dwá / esy / esy wßytkie. ايكي بر *iki bir*. Duo & unum. Tauß eß. *Due*, *& asso*. Deux & as. Tuz es. سه يك *se*, vel *si jek*, tria & unum. Dre eß . *Trè*, *& asso*. Trois & as. Dryiá es. چهارويك *éehārü jek*, quatuor & unum. Eß quater. *Quattro*, *e uno*. Quatre & as. Kwater es. پنج ويك *pengiü jek*. Quinque & unum. Zinck eß. *Cinque*, *e uno*. Cinq & as. Cynek es. شش ويك *śeśü jek*. Sex & unum. Siß eß. *Sei*, *e asso*. Six & as. Syz es. دوباره *dübāre*, biniones ambo aut ambæ. Däuser alle. *Ambidui*, *duino*. Double deux, tous les deux. Tuzy/tuzy dwá / tuzy wßystkie. سه بادو *se bā dü*, Tria & duo. Dre tauß. *Due*, *e trè*. Trois & deux. Dryiá tuz. چهارودو *éehārü dü*. Quatuor & duo. Quater tauß. *Quattro*, *e due*. Quattre & deux. Kwáter tuz. پنج ودو *pengiü dü*. Quinque & duo. Zinck tauß. *Cinque*, *e due*. Cinq & deux. Cynek tuz. ششودو *śeśüdü*, sex & duo. Siß tauß. *Sei e due*. Six & deux. Syz tuz. دو سه *dü se*, Terniones ambo, singula ternionem habent. Dre alle. *Due*, *ò tutti trè*. Double trois, tous les trois, ternes. Dryie dwie. چهاروسه *éehārü se*. Quatuor & tria. Quater dre. *Quattro*, *e trè*. Quattre & trois. Kwater dryiá. پنجوسه *pengiü se*. Quinque & tria. Dre zinck. *Cinque*, *e trè*. Cinq & trois. Cynek dryiá. ششوسه *śeśü se*. Sex & tria. Siß dre. *Sei*, *e trè*. Six & trois. Syz dryiá. دوچهار *dü éehār*, vel usit. دورت چهار *dört éehār*. Quaterniones ambo, singula quatuor. Quater alle / vier alle. *Ambo quattro*. Tous les quattre, quadernes. Kwatry dwá. پنج وچهار *pengiü éehār*. Quinque & quatuor. Fünff vnd vier / quater zinck. *Cinque*, *e quattro*. Cinq & quattre. Cynek kwater. شش و چهار *śeśü éehār*. Sex & quatuor. Sechs vnd vier / quater siß. *Sei*, *e quattro*. Six & quattre. Zys kwater. دو بش *dü beś*. Singula quinque, Fünff alle/Zincken alle. *Tutti cinque*, *cinquino*. Tous les cinq, double cinq, quines. Cynki dwá. شش وبش *śeśü beś*. Sex & quinque. Siß zinck. *Sei*, *e cinque*. Six & cinq. Syz cynek. دوشش *dü śeś*. Singula sena Siß alle *Ambe sei*, Tous les six, senes. Zyzy dwá. Ubi vides misceri Persicis Turcica, quæ scire te non pigeat.

Ad numeros etiam pertinere videntur, تك *tek*, يكتا *iektā*, ساده *sāde*, جريده *geride* p.

gerīde p. وحدانی *wæhdānī* , مفرد *müfred* a. simplex : ایکی قات *iki kat* t. دوتا *dütā* p. مضاعف *muzā-æf* a. duplex : اوچ قات *üc kat* t. سه تا *si vel se tā* p. ثلاثة اضعاف *selāsete æz-āfin* a. triplex: دورت قات *dört kat* t. چهارتا *cehār tā* p. اربعة اضعاف *erbe-āte æz-āfin* a. quadruplex, &c. چوق قات *ciok kat* , & قات اندرقات *kat ender kat* t. multiplex, ایکی قدر *iki kadar* t. دوچندان *dücendān* p. ضعف *zy-f* a. duplum : ایکی زیاده *iki ziāde* , duplo plus , اوچ قدر *üc kadar* , سه چندان *se cendān* , triplum : اوچ زیاده *üc zijāde*, triplo plus , &c. برکره *bir kerre* , بر دفعه *bir def-æ* , برکز *bir gez* t. یك بار *iek bār* , یکی *iegi* p. مرة واحدة *merreten wāhydeten*, vel sine واحدة *wāhydeten*, مرة *merreten*, & تارة *tāreten* a. semel. ایکی کره *iki kerre* , دوبار *dü bār* مرتین *merreteini*, bis. اوچ کره *üc kerre* سه بار *se bār* ثلاث مرات *selāse merrātin* , ter. چوق کره *ciok kerre*, دفعاتله *def-ātile* , کراتله *kerrātile* , بارها *bārhā* , بالدفعات *bid def-āt* , multoties,&c.

Præterea dicunt ایکی یوزلو *iki jüzlü* t. دوروی *dürüj* p. ذو وجهین *zü weghejn*, vel aliis ذوالوجهین *zül weghejn*, bifrons ,*seu* duplicis faciei , *i. e.* homo duplex , insincerus , falsus, hypocrita. Ein falscher Mann. *Huomo à due faccie , doppio , e falso.* Homme à deux visages, double, faux. Dwoiákiey twarzy / nieszczery / chytry. Sic ایکی دللو *iki dillü* t. دوزبان *düzebān* p. ذو لسانین *zü lisānejn*, bilinguis, præposito in Turcicis numero , & additâ nomini Substantivo particulâ possessivâ لو *lü* , *q.* habens , ut dictum est ; in Persicis præposito simpliciter numero suo Substantivo : & hoc per modum compositionis, ut antea innui , ut اوچ باشلو *üc baslü* t. سه سر *sesér* p. triceps , tria capita habens. Sic دورت ایاقلو *dört ajaklü* t. چهارپا *cehār pā* p. quadrupes. بش بوجقلو *bis bugiaklü* , vel بش کوشه لو *bes köselü* t. پنج کوشه *penc küse* , & پنج پهلو *penc pehlū*, quinquangularis, quinquelaterus , التی یللو *alty jillü* , vel usit. التی یللق *alty jillyk* , & de homine التی یاشنده *alty jasinde*, vel التی یاشنده کی *alty jasindeki* , شش ساله & ششساله *sessāle*, sexennis , sex annorum. *Ik.* Sic بشیوز یللق *besjüz jillyk* , پانصد ساله *pānsæd sāle* , quingentorum annorum. Fünffhundert Jahr alt. Ubi vides in Persico addi ه *he* finale nomini سال *sāl* annus , quod fit in aliis hujusmodi tempus significantibus , ut راه چندان روزه ایچون *rāhi cendān rūze iciün* , برقاچ کونلك یول ایچون *bir kāc günlik jol iciün* , pro itinere aliquot dierum. *Ik.* Sic مقارنت یکدمه *mukāreneti jekdeme* , conversatio aut familiaritas unius momenti. *Ik.* Rursus addunt numero particulam دخی *dachy*, & faciunt Collectivum sic ایکی طرفدن دخی *iki tæræften dæchy*,ab utraque parte. Von beiden Seiten. *Da ambe le parti , dall' una, e dall' altra parte, ò banda.* De tous les deux costez , de l'une & l'autre part, ou parti. Z obudwoch stron/ z oboiey strony. Sic ایکیسی دخی *ikisi dæchy* , vel in familiari sermone ایکیسیده *ikiside* , uterque , ambo. Alle beide / alle zwey. *L'un , e l'altro , amendue , tutti due.* Tous les deux , l'un & l'autre. Obá/obádwá. اوچ قرنداشی وارایدی اوچینی دخی اولدردی *üc karindasi war idi , üciny dachy öldürdy.* Fratres tres habebat , omnes tres occidit,&c. Quibus si addatur کی *gi* , pro ی *ī* , ratione ه *he* , fit abstractum,ut ششساله کی *vel* ششسالکی *sessālegī* , التی یللق *alty jillyk* t. ستة سنین *sittet e se* vel *sinine* , sexennium,&c. Porrò dicunt ایکی کونده بر *iki gündebir*, vel برکون آشوری *bir gün āsürī* , یك روز درمیان *jek rūz der mijān* p. ثنیا *sin-jen* , alternis diebus , secundo quoque die , Sic اوچ کونده برشراب ایچدی *üc günde bir serāb icty* , شرب الخمر ثلثا *seribel chæmre silsen* , Bibit vinum ternis quibusque diebus.

¶ *Ubi nota in Arabicis nomen illud numerale esse formæ* نصر *nysr , & poni in Accusativo. Sic* ربعا *rib-æn* , quarto quoque die , hebdomadâ , mense , anno , خمسا *chymsen*, 5. سدسا *sidsen*, 6. سبعا *sib-æn* , 7. ثمنا *simnen* , 8. تسعا *tis-æn* , 9. عشرا *ysren* , decimo quoque die , anno,&c. *Quamvis autem non addatur* یوم *jewm* , dies , سنه *sene*,annus , ساعت *sā-āt* , hora : *intelligitur tamen juxta materiam subjectam. In materia autem improportionata debet explicari, ut* شرب مرة آلثلث سنة *seribe merreten es-silse seneten.* Bibit semel ternis quibusque annis,&c. *Adde , quòd ex antedictis numeris deriventur etiam sequentia* ثناي *sünāijün, sünāī* , binarius, ثلاثي *sülāsī*,ternarius, رباعي *rübā-ȳ*, quaternarius, خماسي *chumāsī* , quinarius , سداسي *südāsi* , senarius , سباعي *sübā-ȳ* , septenarius, ثماني *sümānī*, octenarius, تساعي *tüsā-ȳ* , novenarius , عشاري *üsārī* , denarius.

GRAM-

GRAMMATICÆ TURCICÆ
PARS TERTIA
De Pronomine.

PRonomina ſunt apud Turcas alia ſeparata, alia aliis vocibus affixa, quod habent ferè omnes Orientales & Hungari, ſuntque Perſonalia, Demonſtrativa, Relativa & Poſſeſſiva; & quia nonnihil differunt in declinatione aliiſque à nominibus, percurremus ſingula.

CAPUT PRIMUM
De pronominibus Perſonalibus & demonſtrativis.

PRonomina Perſonalia ضماير *zæmāir* dicta, ſunt بن *ben*, ego, سن *ſen*, tu, اول *ol*, ille. Quæ ſic declinantur

	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
Nom.	بن *ben*, ego	بز *biz*, nos	سن *ſen*, tu	سز *ſiz*, vos
Gen.	بنم *benüm*, mei	بزم *bizüm*, noſtri, noſtrum	سنك *ſenün-*, tui	سزك *ſizün-*, veſtri, veſtrum
Dat.	بكا *ban-a*, mihi	بزه *bize*, nobis	ساكه & سكا *ſan-a*, tibi	سزه *ſize*, vobis
Ac.	بني *beni*, me	بزي *bizy*, nos	سني *ſeni*, te	سزي *ſizy*, vos
Abl.	بندن *benden*, à me	بزدن *bizden*, à nobis.	سندن *ſenden*, à te	سزدن *ſizden*, à vobis.

Huic plurali additur aliquando honoris gratiâ etiam nota illa pluralis لر *ler*, ut بزلر *bizler*, nos, بزلرم *bizlerüm*, بزلره *bizlere*: سزلر *ſizler*, سزلرك *ſizlerün-*, *ſizlere*. Sed tu ab illis abſtine.

Reciprocum autem latinum *ſui*, *ſibi*, *ſe* non habent, ſed reddunt per كندو *gendü*, vel كندي *gendi*, ipſe, quod admittit affixa poſſeſſiva, ut paulò inferiùs videbitur.

Nom.	بو *bu*, شو *ſu*, اشبو *iſbu*, hic, hicce	اول *ol*, او *o*, ille, is, iſte
Gen.	بونك *bunün-*, شونك *ſunün-*, اشبونك *iſbunün-*, hujus	انك *anün-* vul. *onün-*, ejus, illius
Dat.	بوكا *bun-a*, شوكا *ſun-a*, اشبوكا *iſbun-a*, huic	اكا *an-a*, *on-a*, ei, illi
Ac.	بوني *buni*, شوني *ſuni*, اشبوني *iſbuny*, hunc (hoc	اني *ani*, *oni*, eum, illum
Abl.	بوندن *bundan*, شوندن *ſundan*, اشبوندن *iſbundan*, ab	اندن *andan*, ab eo, ab illo

Plurale regulariter بونلر *bunlar*, شونلر *ſunlar*, اشبونلر *iſbunlar*, hi, انلر *anlar*, *onlar*, ii; illi بونلرك *bunlarün-*, *&c.*

كندو كندي *gendü gendi*, ipſe, كندونك كنديك *gendünün- gendinün-*, ipſius, كندويه *gendüje*, vel كنديه *gendije*, ipſi, كندوي *gendüī*, vel كنديي *gendiī*, ipſum, كندودن *gendüden*, vel كنديدن *gendiden*, ab ipſo. *Pl* كندولر *gendüler*, vel كنديلر *gendiler*, ipſi, كندولرك *gendülerün-*, *&c.* regulariter.

Sic uſurpatur, quando reciprocè ponitur in eadem perſona verbi aut pronominis poſſeſſivi, ut كندو كندودن *gendü gendüden*, ipſe, ſe ipſo, *vel* à ſe ipſo, ex ſe ipſo, per ſe ipſum, proprio Marte, *&c.* Sic كندوي اورمش *gendüī urmiſ*, ſe percuſſit, ſe ipſum percuſſit. كندويه ضرر اتدي *gendüje zærær itty*, ſibi damnum intulit. Aliàs recipit affixa pronomina perſonalia poſſeſſiva, ſic كندوم *gendüm*, ego ipſe, كندوك *gendün-*, tu ipſe, كندوسي *gendüſi*, ille ipſe. *Pl.* كندومز *gendümüz*, nos ipſi, & honoris gratiâ كندولرمز *gendülerümüz*, كندوكز *gendün-üz*, vos ipſi, كندولري *gendüleri*, illi ipſi; quæ ſingula more nominum poſſeſſivorum, ut infrà, declinantur, ut كندومك *gendümün-*, mei ipſius, &c. Sic dicitur كندوم واردم *gendüm wardüm*, ipſe ivi, كندوكه ضرر اتمه *gendün-e zærær itme*, tibi ipſi damnum non facias. كندوسي بونده دور *gendüſi bunda dür*, Ipſemet hîc eſt. كندومزي برباد ايتميه لم *gendümüzy berbād itmejelüm.* Non perdamus nos ipſos.

Non ci rouiniamo noi medesimi. كندوكتابنى صاتدي *gendü kitābini satty.* Vendidit suum ipsius librum.

¶ *Pronomina Arabes inter nomina, quæ vocant indeclinabilia, recensent; sunt enim illis tantummodo tres orationis partes,* الفعل *elfi'lü*, Verbum, الاسم *el ismü*, Nomen, & الحرف *el hærfü*, Particula. *Adscribunt ergo Nomini non solùm Pronomina, sed etiam Participia, & pleraque Adverbia, immò etiam multas præpositiones reddunt per Nomina nasbata*, seu *in Accusativo posita. Nos verò methodo Nostratum insistentes, peculiarem hîc de Pronomine tractatum instituimus, ob Turcicam præsertim Linguam, quæ nostro modo doceri faciliùs posse videtur.*

Pronomina ergo Personalia & Demonstrativa generibus & numeris variantur, ut Nomina, sed casûs non agnoscunt, nisi Dualia Demonstrativa, quæ more nominum diptota sunt.

Personalia ergo sunt انا *ene, enā*, ego, *Comm. gen. Pl.* نحن *næhnü*, nos, *Comm. gen.* انت *ente*, tu, *Masc.* انت *enti*, tu, *Fœm. Dual.* انتما *entümā*, vos duo, & vos duæ. *Pl.* انتم *entüm*, vos, *Masc.* انتن *entünne*, vos. *Fœm.*

—— هو *hüwe*, ille, is, هي *hije*, illa, ea, *Dual* هما *hümā*, illi duo, illæ duæ, هم *hüm*, illi, هن *hünne*, illæ, eæ.

Cæteros ergo casûs supplent per Affixa, quæ متصله *muttæsyle vocantur, suntque vel Affixa nomini, vel verbo, vel particulæ. Affixa nomini sunt pro Genitivo, & faciunt possessivum, de quo infrà. Affixa verbo referunt casum verbi*, seu *Accusativum aut Dativum, & sunt primæ personæ* ني *nī*, me & mihi, *Pl.* نا *nā*, nos & nobis. *Secundæ personæ* ك *ke*, te, tibi, *Masc.* ك *ki*, *Fœm. Dual.* كما *kümā*, vos duos, *vel* duas; duobus, duabus. *Pl.* كم *küm*, vos viros, vobis viris; كن *künne*, vos fœminas, vobis fœminis. *Tertiæ personæ* ه *hu*, eum, ei, ها *hā*, eam, ei. *Dual.* هما *hümā*, eos duos, eas duas, iis duobus & duabus. *Pl.* هم *hüm*, eos plures, iis, هن *hünne*, eas, eis; e. g. نصرني *næsærenī*, adjuvit me *sive* virum, *sive* mulierem: نصرنا *næsære nā*, juvit nos *vel* duos, *vel* duas, *vel* plures: نصرك *næsæreke*, adjuvit te virum, نصرك *næsæreki*, adjuvit te fœminam, نصركما *næsærekümā*, adjuvit vos duos, & vos duas, نصركم *næsæreküm*, adjuvit vos plures viros, نصركن *næsærekünne*, adjuvit vos plures fœminas. نصره *næsærehu*, adjuvit eum, نصرها *næsærehā*, adjvit eam, نصرهما *næsærehümā*, adjuvit eos duos, & eas duas, نصرهم *næsærehüm*, adjuvit eos plures, نصرهن *næsærehünne*, adjuvit eas plures. *In tertia persona plurali masculina abjicitur, ob Affixum,* ا *elif otiosum post* و *waw servile legendum ut ū, ut in* نصروا *næsærū*, adjuverunt, نصرونا *næsærūnā*, adjuverunt nos; & *secundæ pluralis masculinæ terminationi* تم *tüm adjicitur* و, *ut* نصرتموني *næsærtümūnī*, adjuvistis me, نصرتموهم *næsærtümūhüm*, adjuvistis eos, نصرتموهن *næsærtümūhünne*, adjuvistis eas, &c. *Quando verbum habet* ن *nun additum in fine, licebit rejicere alterum* ن *nun, & dicere*, v. g. ينصروني *jænsurūnī*, vel ينصرونني *jænsurūnenī*, adjuvabunt me. *Cùm autem verbum requirit duos casus sibi affixos, tunc affixum primæ personæ præferatur affixo secundæ, & secundæ affixo tertiæ, ut* زوجناكها *zewweǵenākehā*, copulavimus tibi eam, اعطيتكه *æ'tæjtükehu*, dedi tibi illud, اعطانيه *æ'tanīhi*, dedit mihi eum, id, اعطيتنيك *æ'tæjtenīke*, dedisti mihi temetipsum. *Aliàs fieri potest separatio, & dici* اعطيته اياك *æ'tæjtühu ijjāke*, dedi illum tibi.

Hoc ergo اياك *ijjāke est personale secundæ personæ*, quasi ab ايا *ijjā, cui cùm modò dicta affixa adjiciuntur, fit personale separatum sic* اياي *ijjāje*, me, mihi, ايانا *ijjānā*, nos, nobis, اياك *ijjāke*, te virum, tibi viro, اياك *ijjāki*, te, tibi fœm. اياكما *ijjākümā*, vos duos & vos duas, vobis duobus & duabus, اياكم *ijjāküm*, vos plures viros, vobis pluribus viris, اياكن *ijjākünne*, vos plures fœm. vobis pl. fœm. اياه *ijjāhu*, ipsum, ipsi, اياها *ijjāhā*, ipsam, ipsi, اياهما *ijjāhümā*, ipsos duos, ipsas duas, ipsis duobus, & duabus, اياهم *ijjāhüm*, ipsos plures viros, ipsis pluribus viris, اياهن *ijjāhünne*, ipsas plures, ipsis pluribus fœm. *Aliqui addunt* ي *in fine secundæ personæ sing. fœm. ad distinctionem à masculina, dum scribunt sine vocalibus.*

Quoniam verò particula ان *inne & enne*, utique, quòd, quia, eo quòd, &c. *regit post se Accusativum, ut alibi explicabitur, sic Affixa sibi construit eodem modo, quo verbum, ut* انني *ennenī &* اني *ennī, innī*, eo quòd ego, اننا *ennenā &* انا *ennā*, eo quòd nos,

nos, انّك *enneke*, quòd tu vir, انّك *enneki vel* انّكي *enneki*, quòd tu fœm. انّكما *ennekümā*, quòd vos duo, duæ, انّكم *ennekūm*, quòd vos plures viri, انّكنّ *ennekünne*, quòd vos plures fœm. انّه *ennehu*, quòd ipse, انّها *ennehā*, quòd ea, انّهما *ennehümā*, quòd ipsi duo, ipsæ duæ, انّهم *ennehüm*, quòd ipsi plures, انّهنّ *ennehünne*, quòd ipsæ plures. *Sic etiam cum particulis seu præpositionibus consonante terminatis, ut* منه *minhu*, ex, ab eo, منك *minke*, à te, منّي *minnī*, *pro* منني *minnī*, à me, منّا *minnā*, à nobis, عنكم *ānküm*, à, ex vobis, &c. *Cùm autem particula seu litera est kesrata, ut est* ب *bi*, in, per, &c. *Tunc* ه *legitur hi*, هما *himā*, هم *him*, هنّ *hinne*, *immò semper sic leguntur cùm immediatè præcedit* ـِ *kesra, ut* به *bihi*, in eo, بهما *bihimā*, in eis duobus & duabus, بهم *bihim*, in eis viris, بهنّ *bihinne*, in eis fœm. *Sic* فيه *fihi*, in eo, فيهم *fihim*, in eis, &c. ل *li tamen*, propter, & nota dativi *cum affixis habet fetham, & sic legitur* له *lehu*, ipsi, propter ipsum, من ربّه *mir-rebbihi*, à suo Domino, *sed hoc ad Possessiva pertinet.*

Demonstrativum propinqui est ذا *zā*, hic, iste, ذه *zihi*, ذهي *zihī*, ذي *zī*, & rariùs تا *tā*, ته *tihi*, تهي *tihī*, تي *tī*, hæc, ista. *Dual.* ذان *zāni*, hi duo, *& in obliq.* ذين *zejni*, his duobus, hos duos, تان *tāni*, hæ duæ, تين *tejni*, harum duarum, his duabus, has duas. *Pl.* اولاء *ülāi*, & اولى *ülā*, hi & hæ plures. *Fitque demonstrativum remoti addito* ك *ke, sic* ذاك *zāke*, iste, ille, تاك *tāke*, illa, *Dual.* ذانك *zānike*, illi duo, ذينك *zejnike*, illorum duorum, *&c.* تانك *tānike*, illæ duæ, تينك *tejnike*, illarum duarum, *&c. Pl.* اولايك *ülāike*, & اولاك *ülāke*, illi, illæ plures. *Dici etiam potest* ذاكم *zāküm*, *est enim affixum secundæ personæ, quod juxta omnes suas revolutiones potest illi affigi. Addi etiam plerumque solet* ل *ante illud* ك *secundæ personæ* ذالك *zālike*, *& compendii causâ, rejectâ* ا, *scribitur* ذلك ille, *& pariter* ذلكم *zāliküm*, ille. *In fœminino* تلك *tilke*, illa, اولالك *ülālike*, illi & illæ. *Porrò dicto* ذا *zā*, hic, ipse, *ut suprà declinato præfigi solet* ها *hā*, *ut dicatur* هاذا *aut* هذا *hāzā*, hicce, *q.* ecce hic, *nam* ها *hā illud vocatur* حرف التّنبيه *hærfüt-tembīh*, particula excitationis. *Sic ergo inflectitur* هٰذا *hāzā*, hic, هٰذه *hāzihi*, hæc, *Dual.* هٰذان *hāzāni*, hi duo, هٰذين *hāzejni*, horum duorum, *&c.* هٰتان *hātāni*, hæ duæ, هٰتين *hātejni*, harum duarum, *&c.* هاءلاء *hāulāi*, hi & hæ plures.

Animadvertendum est autem in Pronominibus, Pluralia vix usurpari pro rebus non rationabilibus, sed solùm dici de rationabilibus; loco autem Pluralis adhibetur Singulare fœmininum, v. g. ***non dicitur*** اولا الكتب ***ülel kütübü***, isti libri, ***sed*** هذه الكتب ***hāzihil kütübü***, isti ***vel*** hi libri; ***& hoc valet etiam in Nominibus, ut infrà fusiùs in Syntaxi.***

Persis Pronomina personalia sunt من *men*, ego, مرا *merā*, vel ازمن *ez men*, mei & à me, مرا *merā*, & بمن *bemen*, mihi, & ad me, مرا *merā*, me. *Pl.* ما *mā*, & rariùs مايان *mājān*, nos, ازما *ez mā*, nostri & à nobis, مارا *mārā*, & بما *bemā*, nobis, مارا *mārā*, nos. تو *tü*, tu, ازتو *eztü*, tui & à te, ترا *türā* & بتو *betü*, tibi & ad te, ترا *türā*, te. *Pl.* شما *sümā*, vel rariùs شمايان *sümājān*, vos, ازشما *ez sümā*, vestri, vestrûm, & à vobis, شمارا *sümārā*, & بشما *besümā*, vobis, & ad vos, شمارا *sumārā*, vos. او *o*, *ū*, ille, is, ازو & ازاو *ez o*, *ez ū*, illius, اورا *orā*, بااو *bāo*, بدو *bedū*, & بوي *bewej*, illi, ei, ad eum, اورا *orā*, illum, eum. *Pl.* ايشان *īsān*, illi, ii, eæ, ازايشان *ez īsān*, eorum, ab iis, ايشانرا *īsānrā*, بايشان *beīsān*, iis, ad eos, ايشانرا *īsānrā*, eos. Respondentque hæc tria Arabicis انا *ene*, انت *ente*, & هو *hüwe*, nisi quòd pro verbo Substantivo, ut apud Arabes, non usurpentur, sed necessariò verbum ipsum substantivum requirant, cum quo, ut Nomina & Participia conjugantur, ut منم *menem*, ego sum, توبي *tüjī*, tu es, اوست *ost*, pro اواست *o est*, ille est. *Pl.* مايم *mājīm*, nos sumus, شمايند *sümājīd*, vos estis, ايشانند *īsānend*, illi sunt.

Reciproco Turcico كندو *gendü*, ipse, respondet Persicum خود *chod*, & خويش *chys*, *ac* خويشتن *chysten* (quod Arabs redderet per نفسه *nefsühu*, vel per بنفسه *bi nefsihi*) خود *chod* ergo omnibus personis servit, ut من خود *men chod*, ego ipse, egomet, تو خود *tü chod*, tu ipse, tutemet, او خود *o chod*, ille ipse, illemet. ما خود *mā chod*, nosmet, *&c.* & sine personalibus خود كفت *chod güft*, ipsemet dixit, خود كفتم *chod güftem*,

tem, ipſemet dixi. Æquivaletque ſæpe Relativo latino *ſui, ſibi, ſe*, ut با خود *bā chod*, ſecum, خودرا *chodrā*, ſibi, ſe. Sic سوي خويش *süi chŷś*, verſùs ſe, خويشتنرا آراستن *chŷśtenrā ārāſten*, ſemetipſum ornare, comere.

Demonſtrativum propinqui eſt اين *īn*, hic, ازاين & uſit. ازين *ezīn*, *&* زين *zīn*, hujus, ex hoc, اينرا *īnrā*, & باين *bein*, vel uſit. بدين *bedīn*, huic, ad hunc, اينرا *īnrā*, hunc. *Pl.* اينان *īnān*, vel اينها *īnhā*, hi, hæ, hæc, ازينها *ez īnhā*, horum, ab his, ايناترا *īnānrā*, his & hos. In aliquibus pro اين *īn* ponitur ام *im*, & cum nomine ſuo tunc coaleſcit, ut امروز *imrūz*, pro اينروز *īnrūz*, hodie. Sic امشب *imśeb*, hâc nocte, امسال *imsāl*, hoc anno, امحال *imhāl*, hoc ſtatu, jam.

Demonſtrativum remoti eſt آن *ān*, ille, ازآن *ez ān*, illius, ab illo, آنرا *ānrā*, *&* بدان *bedān*, illi, ad illum, آنرا *ānrā*, illum. *Pl.* آنان *ānān*, vel آنها *ānhā*, illi, *&c.*

Affixa etiam apud Perſas inveniuntur, & primæ quidem perſonæ م *em*, ſecundæ ت *et*, tertiæ ش *eś*, ſed ea rariùs pro caſu verbi, ſed plerumque pro poſſeſſivis, de quibus infrà. Dicit tamen *Haf.* كرت پير مغان كويد *ġeret pīri mughān ġüjed.* Si tibi Prælatus dicat.

CAPUT SECUNDUM

De Pronominibus relativis.

De Relativis perſonæ dictum eſt in præcedenti capite, ubi, *pec.* affixa, verè referunt perſonas antè nominatas.

Relativum *qui, quæ, quod* redditur quidem Turcicè per كه *ki*, vel rariùs per كيم ſeu كم *kim*, ſed cùm ſit indeclinabile, ſupplentur caſûs ejus per pronomen flexile relativum perſonæ اول *ol* ſeu او, planè ut Poloni faciunt cum ſuo vulgari co/ cui ad diverſificandos caſus addunt pronomen ejuſmodi, ut pro Genit. dicunt co iego / ut Turcæ كه انك *ki anün-*, cujus *e. g.* اول اغا كه انك قرنداشي دوستكدر *ol agha ki anün- karindāśi doſtün-dür*, ille Dominus, cujus frater amicus tuus eſt; ſic etiam vulgus Polonorum dicit Ow Pan co Brát iego twoim przyiácielem ieſt / pro Pan ktorego Brát twoim ieſt przyiácielem. Sic ergo conſequenter كه اكا *ki an-a*, cui, كه اني *ki ani*, quem, كه اندن *ki andan*, à quo, ſic in Plurali كه انلرك *ki anlarün-*, quorum, كه انلره *ki anlara*, quibus, كه انلري *ki anlari*, quos, كه انلردن *ki anlardan*, à quibus. Ubi nota relativum hoc كه *ki*, etiam quando ſignificat *quòd* vel *ut*, legi ſemper debere immediatè & indiſſolubiliter cum præcedenti verbo vel nomine, cui poſtponitur, immò cum eo ſæpe coaleſcere, ſecus ac apud nos, qui ante relativum comma ſolemus adſcribere.

Sciendum autem eſt hoc relativum كه *ki* ſic ut modo declinatum rariùs venire in uſum, apud eloquentes Turcas, ſed meliùs reddi poſſe per participium verbi, *e.g.* poteſt quidem dici بودركه كلدي *bu dür ki ġeldy* hic eſt qui venit, ſed longè meliùs dices كلن بودر *ġelen bu dur*, *q.* hic eſt veniens, ſeu qui venit; ſic in ſuperiore exemplo, poterat meliùs dici قرنداشي دوستك اولان اغا *karindāśi doſtün- olan agha*, Dominus cujus frater eſt tuus amicus, ſed id maximè in Accuſativo, ut اول حريفدركه اني دون اوردم *ol herif dür ki ani dün urdüm*, ille homo eſt, quem heri percuſſi, dic potiùs دون اوردوغم حريف اولدر *dün urdughum hærīf oldur.* Quod fuſiùs explicabitur in verbo.

Sciendum quoque hoc idem كه *ki* affigi interdum nominibus etiam particulâ aliquâ poſtpoſitivâ affectis ad ſignificandam relationem, ſed in eo caſu plerumque ſcribitur cum كي ي *ki* vel *gi*, aut etiam غي *ghŷ*, & ſubintelligitur verbum ſubſtantivum, valetque *qui, quæ, quod eſt*, ut المدكي قلج *elümdeki kylyğ*, framea, quæ eſt in manu mea, ſic اوستمدكي اثواب *üſtümdeki eswāb*, veſtes quæ ſupra me ſunt, ſeu quibus induor, *li veſtimenti che porto addoſſo*, يوقردهغي *iokardaghy*, qui, quæ, quod ſuperiùs eſt, *quello, che ſtà di ſopra*, ſic بنمكه *benümki*, qui meus eſt, *il mio, &c.*

Interrogativum perſonale كيم & كم *kim*, quis? eſt regulariter declinabile & admittit affixa poſſeſſiva, ut كيمكدر بو *kimün-dür bü*? cujus eſt hoc? كيمه ويررسن *kime wirurſin*? cui dabis? كيمم وار *kimüm war*, quis mihi adeſt, ſeu quem habeo? ſed in libris aliquando adhibetur pro كه *ki*, qui & quòd, vel ut. Poteſt etiam enuntiativè & conditionaliter uſurpari, uti & ſequentia interrogativa.

Interro-

Interrogativum rei نه *ne*, quid, pariter declinatur, نه‌نك *nenün-*, cujus, نه‌يه *neje*, cui, نه‌ئ *nei*, quid, نه‌دن *neden*, à quo, & *Pl.* نه‌لر *neler*, quæ, &c. In ſcribendo tamen ſæpe abſorbetur illud finale ه *he*, ut ننك *nenün-*, نيه *neje*, ندن *neden*, نلر *neler*, tu autem ea integrè ſcribas. Admittit autem affixa poſſeſſiva, unde dicitur نه وار *ne wār*? quid eſt? *Gall.* qu'y a-il, ou qu'eſtce qu'il y a? نه سويلرسن *ne söjlerſin*, quid loqueris, dicis? نه‌نك كبي *nenün-gibi*, cujus inſtar, ſeu cujuſmodi? نه‌يه كلدك *neje geldün-*, ad quid veniſti? نه‌دن قورقرسن *neden korkarſyn*, à quo tibi metuis, ſeu quid times? نه‌لر كچدي *neler gećty*, quænam præteriere? & cum affixis نم وار *nem war*, quid mihi eſt, quid habeo? نك النذي *&* نه‌نك *nen-alundy*, quid tuum ſeu ex tuis rebus ablatum eſt? نه‌سي وار *neſi war*, quid habet? aut in *Pl.* نه‌لري وار *neleri war*, quid habent? نه‌لريني كوردك *nelerini gördün-*, quænam illorum vidiſti? *hoc eſt*, ex eorum rebus? نكز vel نكزضايع اولدي *nen-üz zā-jy olдy*. Quid veſtrum amiſſum eſt? نكدن كچدك نه‌كدن *nen-den gećtün-*, quo te ultro ſpoliâſti, quid reliquiſti? &c. Præpoſitum tamen ſubſtantivo fit quodammodo Adjectivum & ſignificat *qualis* reſpondetque Germanico was für / & Polonico coźá / *e.g.* نه آدمدر *ne ādem dür*, qualis eſt homo, quid hominis eſt? Was für ein Menſch iſt er? Coźá człowiek / co zacz? Pro quo dicunt etiam نه اصل *ne aſyl*, & vulgò dempto finali ه ناصل *nāſyl*, *q.* cujus originis, ſtatûs? &c. qualis? ſic نه شكل *ne ſekil*, *q.* cujus formæ aut figuræ, qualis? نه جنس *ne gins*, cujus generis, qualis? نه درلو *ne türlü*, نه كونه *ne güne*, نه مقوله *ne mækūle*, *Idem*, qualis? *Quale, di che ſorte, di che maniera, &c.* Dicunt præterea pari ferè ratione, نه‌قدر vel نقدر *nekædær*, نه مقدار *ne miktār*, نه دكلو *ne den-lü*, quantum, & quot? *quaſi* quæ quantitas? ut نقدر اقچه‌ك واردر *nekadar akćian- war dür*, quantum pecuniæ habes? نه مقدار آدمدر *ne miktār ādem dür*? quot ſunt homines? *Porrò* نه *ne*, præpoſitum adjectivis infert ſignificationem noſtri *quàm*, ut نه كوزل *ne güzel*, quàm pulcher, & quàm pulchrè, *& in reſponſione* valde bene, egregiè ſanè.

Interrogativum قنغي *vel* قانغي *kanghy*, qui? Welcher? ut eſt Adjectivvum, indeclinabiliter præponitur Subſtantivo, ut قنغي كتاب *kanghy kitāb*? quinam liber? Welches Buch? قنغي كتابدن الدك *kanghy kitābten aldün*, ex quo libro accepiſti? Auß welchem Buch haſtu es genommen? Relativè autem poſitum abſolutè, *ſive* in interrogatione, *ſive* extra, aſſumit affixa, ut قنغيسي *kanghyſi*, uter, *vel* qualis, quinam *eorum*? Sic قنغيمز *kanghymüz*, quinam noſtrûm? Welcher von uns? قنغيكز *kanghyn-üz*, quinam veſtrûm, aut inter vos, ex vobis? قنغيلري *kanghyleri*, *&* قنغيسي *kanghyſi*: quinam ex iis? *Il quale di loro*: Lequel d'entre eux? Hinc dicitur طويلور قنغيسي اولدوغي *dujulür kanghyſi òldughy*, percipietur, reſcietur, quinam illorum ſit *vel* fuerit.

Pro latino *cujas*? dicitur قنغي ولايتلو *kanghy wilājetlü*, *vel* قنغي ديارلو *kanghy diārlü*, *vel* نه ولايتلو *ne wilājetlü*, نه يرلو *ne jerlü*, vulgò نرلو *nerelü*, cujas eſt? ex qua regione, &c. Latinum autem *quotus quiſque* ſubſtantivè poſitum reddunt per قنغي بري *kanghy biri* declinabile ut Poſſeſſivum tertiæ perſonæ; ſi adjectivè ponatur, per قنغي بر *kanghy bir*, indeclinabile ut Adjectivum.

Latina *aliquis*, *quidam* ſubſtantivè poſita, ſunt Turcis بركمسنه *bir kimeſne*, بركمسه *bir kimſe*, &, ſine بر *bir*, كمسنه *kimeſne*, كمسه *kimſe*, aliquis; *vel* aſſumpto Subſtantivo declinativo برآدم *bir adem*, quidam homo, بركس *bir kes*, vel بركشي *bir kiſi*, quædam perſona, *de hominibus*, بر *bir* enim ſignificat *unus*, *& quidam*, *aliquis*; unde de pecoribus etiam dicunt بر رأس *bir rees*, *q.* unum caput, ein Stuck / De rebus autem dicitur abſolutè برنسنه *bir neſne*, aliquid, quidpiam, *vel* برشي *bir ſej*, res quæpiam; adjectivè per Subſtantivum pariter declinativum id reddunt, ut برپاره *bir pāre*, برقطعه *bir kyt-æ*, بردانه *bir dāne*, برقبضه *bir kæbzæ*, *q.* unum fruſtum, granum, manubrium, *&c. pro* unus, a, um, | certus, a, um, quidam, quædam, quoddam, aliquid, aliqua, aliquod, *Germ.* Ein Stuck. Sic برقطعه *bir kyt-æ*, vel برپاره كمي *bir pāre gemi*, *i.e.* quædam, *vel* una certa navis, بردانه انجو *bir dāne ingiü*, una margarita, برپادشاه *bir pādiſāh*, unus, quidam Rex.

Latina *nullus & nemo* non poſſunt hîc propriâ voce Turcicâ reddi, ſed ponunt verbum ſequens negativum præpoſito uno ex præcedentibus كمسه *kimſe*, كمسنه *kimeſne*, بركمسه *bir kimſe*, نسنه *neſne*, *&c.* quibus ſæpe præponunt هيچ *hic*, *q.* nihil, *aut* non; duæ enim negationes admittuntur hîc pro una, ut apud Gallos & Polonos. Sic dicunt,

 v.g.

v.g. برکسه کلمدیمی *bir kimſe gelmedymi*, nonne quiſpiam venit, nemone venit? کمسه نسنه کلمدی, *vel* هیچ برکسنه کلمدی *hyć bir kimeſne gelmedy*, nemo planè venit, یوقدر *neſne joktür*, & هیچ برنسنه یوقدر *hyć bir neſne jok tür*, nihil eſt. *Gall.* Il n'y a rien. *Pol.* Nie máß nic / nicżego nie máß. برنسنه بلمز *bir neſne bilmez*, & هیچ برنسنه بلمز *hyć bir neſne bilmez*, nihil ſcit, quod etiam ſic efferunt برشي بلمز *bir ṡej bilmez*, برذات بلمز *bir zāt bilmez*, برقل بلمز *bir kyl bilmez*, nihil planè ſcit, *q.* ne hylum quidem; & ad intenſionem præponunt اصلا *aslā*, vel قطعا *kæt-ā*, vel utrumque, ut اصلا و قطعا برنسنه کورنمدی *aslā we kæt-ā bir neſne görünmedy*, planè nihil, nihil prorſus viſum eſt. Sic اصلا بر وجهله اولمز *aslā bir weğhile olmaz*, nullo modo, nullatenus fieri poteſt.

Latinum *omnis* redditur per هر *her*, quod etiam ſignificat *quiſque*, *ogni*, ut هر بر *her bir*, unusquiſque, ſinguli, ein ieder / *ciaſcheduno*, *ogniuno*, & *ogni*, ut هرکشي *her kiṡi* هرکمسنه *her kimeſne*, quiſque, *q.* omnis vel quilibet homo, ſingulæ perſonæ, & ſic ſemper adjectivè conſtruitur. Si autem in Plurali ſubſtantivè dicere vis *omnes*, dic es cum vulgo هپیسي *hepiſi*, قموسي *kamuſi*, vel meliùs ex Arabico جملەسي *ğiümleſi*; ſin adjectivè utaris, dices هپ *hep*, قمو *kamū*, دکلي *dükeli*, جمله *ğiümle*, جميع *ğemī*, *aut* كل *kullī*.

Si autem præponas هر *her* alicui ex ſupradictis interrogativis, æquivalebit noſtro *cunque* poſtpoſito, ut هرکیم *her kim*, quiſquis, quicunque, هر قنغي *her kanghy*, هر نه اصل *her ne aſyl*, هرنه شکل *her ne ṡekil*, هر نه مقوله *her ne mækūle*, & ſimilia, *pro* quicunque, qualiſcunque, quilibet, & in neutro, هرنه *her ne*, quicquid, هرنه قدر *her ne kadar*, vel هر نه مقدار *her ne miktār*, هرنه دکلو *her ne den-lü*, quantumvis, quantumcunque. Idque habent peculiaris hæc omnia, quòd plerumque locent verbum ſequens in ſubjunctivo, ut هرکیم کلورسه *her kim gelürſe*, quicunque veniat aut venerit, *chiunque verrà*, هرنه یوزدن اولورسه *her ne jüzden olurſe*, & pro eo Arabicum باي وجه كان *bi ejji weğhin kāne*, quocunque tandem modo fiat, ut ut ſit; additurque interdum in tali conſtructione که *ki*, ut هرنه که یازلدي ایسه *her ne ki iazyldy iſe*, quicquid ſcriptum eſt. Idem autem ſignificant etiam abſque هر *her*, ut نه اولورسه اولسون *ne olurſe olsün*, ſit quidquid ſit. Perſ. هرچه باد باد *herći bād*, *bad*, vel *herći bādā bād*, *Idem*

Ad Relativa demum refer, ſi vis, *idem*, quod Turcæ reddunt aliquando per اول *ol*, vel بو *bu*, præpoſito همان *hemān*, vel یینه *jine*, ینه *jene*, aut, ut nonnulli dicunt, گنه *gene*, ut ſit ینه او *jine o*, & همان او *hemān o*, etiam اول همان *ol hemān*, idem; ſæpius per بر *bir*, ut بردر *bir dür*, unum & idem eſt, & عینیله اودر *æjnī ile o dür*, همان اودر *hemān o dür*, idem eſt, ipſiſſimus eſt. *Totus*, هپ *hep*, بتون *bütün*, تمام *temām* & ſimilia, *Alter*, بردخي *bir dachy*, او بر *o bir*, *q.* ille alter, غیري *ghæjri*, vel برغیري *bir ghæjri*, vulg. *kājry*, pro Arab. غیر *ghæjrī*, & uſit. آخر *āchær* a. دیکر *dīger* p. alter, & alius, quod etiam سایر *sājr* dicitur; *Varius*, *varii*, *diverſimodus*, *&c.* quæ Turcicè exprimuntur دورلو دورلو *dürlü dürlü*, vulg. *türlü türlü*, vel per pluralia Arabica انواع *enwāʿ*, اصناف *æſnāf*, اجناس *eğnās*, الوان *elwān*, & hujuſmodi. Perſ. کونه کونه *güneğüne*, کوناکون *günāğün*, رنکارنك *renğārenk*, *&c.* *Talis*, & *hujuſmodi*, vel *ejuſmodi* redduntur per بونك كبي *bunün-gibi*, بوکجلین *bungilein*, انك كبي *anün-gibi*, انکجلین *angilein*, بو مقوله *bu mækūle*, vel اولمقوله *olmækūle*, بو شکل *bu ṡekl*, بو اصل *bu aſyl*, & ſimilia; quod autem dicimus *talis & talis*, aut ſcribimus *N.N.* (Græcis ὁ δεῖνα) reddunt per Arabicum فلان *fülān*, vul. *falan*, additque interdum vulgus *fülān fiſtān*. Hiſpanus etiam dicit *fulano*.

¶ *Pronomina Relativa Arabibus dicuntur* الموصولات *elmewsūlātü*, *q.* conjuncta; *ſunt autem* الذي *ellezī*, qui, التي *elletī*, quæ. *Dual.* اللذان *ellezāni*, qui duo, & *in obl.* اللذين *ellezejni*, quorum, quibus, quos duos, اللتان *elletāni*, quæ duæ, *in obliq.* اللتين *elletejni*, quarum, quibus, quas duas. *Pl.* الذين *ellezīne*, qui plures, *Fæmin.* اللائي *ellelāji*, اللاتي *ellelāti*, *ellāti*, اللواتي *ellewāti*, اللاي *vel* اللاء *ellāi*, quæ plures.

Relativum hoc non patitur ante ſe literas ſerviles præter ف *fe*, ك *kef*, ل *lam* & و *waw*, *ac rariſſimè uſurpatur in caſu obliquo*, *ſed defectus hic ſuppletur per Affixa vocum ſequentium. Sic pro* بالذي *billezī*, in quo, *dicitur* الذي به *ellezī bihi*, & *pro* من الذي *minellezī*, à quo الذي منه *ellezī minhu*, *pro* الذي رأيت *ellezī reejtü*, *quem vidi* الذي رأيته *ellezī reejtühu*.

Relativa quoque ſunt, *ſed antecedens includentia* من *men*, is qui, quicunque, ما *mā*, id quod,

id quod, quodcunque, ea quæ, quæcunque, illud *de personis*, hoc *de rebus dicitur*, *&* *utrumque non rarò interrogat*, من *men*, quis? ما *mā*, quid?

أيٌّ *ejjün*, quis, qui, quisquis, quicunque, qualis, qualiscunque, *interrogativè, enuntiativè & conditionaliter usurpatur*, *& declinatur regulariter in Singulari juxta primam declinationem*, أيٌّ *ejjün*, quis, qui, أيِّ *ejjin*, cujus, أيًّا *ejjen*, quem, quemcunque, *&c.* *Fœm. sed rarum*, أيّةٌ *ejjetün*, quæ, أيّةِ *ejjetin*, cujus, أيّةً *ejjeten*, quam, qualem, *&c.* *Regit autem alterum Substantivum in Genitivo, ut* أيُّ كتابٍ *ejjü kitābin*, qualis liber? من أيِّ كتابٍ *min ejji kitābin*, ex quo *vel* quali libro? *Affigitur etiam ipsi particula* ما *mā*, quid, quæ, aliquid, *& dicitur* أيّما *ejjümā*, quisquis, quidquid, quodlibet, أيّما *ejjimā*, cujuslibet, cuilibet, quolibet, أيّما *ejjemā*, quemlibet, quodlibet, *ut & cum* من *men*, أيّمن *ejjümen*, quicunque, أيّمن *ejjimen*, cujuscunque, *&c.* أيّمن *ejjemen*, quemcunque. *Admittit præterea interdum Affixa Dualia & Pluralia, ut in Turcicis* قنغي *kanghy*, *ut* أيّهما *ejjühümā*, uter eorum, utra earum, أيّهم *ejjühüm*, ecquis ipsorum? *il quale di loro?* أيّهنّ *ejjühünne*, quæ ipsarum? *la quale di loro?*

Cætera facilia & in Lexico reperibilia.

Persica Pronomina relativa ferè omnia redduntur per كه *ki* indeclinabile, dum significat *qui*, *quæ*, *quod*; sed est quodammodo declinabile, cùm significat tanquam Interrogativum, quis? ut كه آمد *ki āmed*, quis venit? كيست كه است *kist*, pro *ki est*, quis est? كرا دادي *kirā dādi*, cui dedisti? Casûs autem Relativi كه *ki* supplentur eodem modo, quo in Turcicis & Arabicis modò dictum est. Sic آن است كه دي اورا ديدي *ān est ki dī orā didī*, ille est, quem heri vidisti. Omittitur tamen interdum illa Pronominis repetitio, ubi absque hoc intelligi potest, ut اين مرد كه بيني *in merd ki bīnī*, hic vir, quem vides.

چه *ci* neutraliter interrogat, ut Turcicum نه *ne*, & quodammodo declinari potest. كدام *küdām* autem respondet Turcico قنغي *kangby*, quis, qui, qualis, quodnam, quale. آنكه *anki*, qui, *seu* ille qui, pro Arabico من *men*, ut Itali & Galli dicunt, *quello che*, celuy que, licèt in eodem sensu dicant interdum *chi*, qui. In Pl. آنانكه *ānānki*, illi qui, آنچه *ānci*, id quod, pro Arabico ما *mā*.

His autem præfixo هر *her*, fiunt quasi universalia respondentia nostris in *cunque*, ut هركه *herki*, & هرآنكه *her ān ki*, quicunque, هرچه *her ci*, & هرآنچه *her ān ci*, quodcunque, quidquid. هركدام *her küdām*, respondet Turcico هرقنغي *her kanghy*, quicunque, & هريكي *her ieki*, vel *iegī*, unusquisque, همه *heme*, omnis, totus, &c.

CAPUT TERTIUM

De Pronominibus Possessivis.

Possessiva Pronomina separata apud Turcas sunt بنم *benüm*, meus, سنك *senün*, tuus, انك *anün*, suus, *aut potiùs* ejus. Pl. بزم *bizüm*, noster, سزك *sizün*, vester, انلرك *anlarün*, eorum. Quæ nihil aliud sunt, quàm Genitivi primitivorum personalium, ideoque præponuntur Substantivis, & per Adjectiva reddi possunt *meus*, *mea*, *meum*, meiner / meine / meines / *mio*, *mia*, mon, ma. Si autem absolutè sint ponenda absque substantivo, tunc solet addi كي *ki*, de quo suprà fuit mentio, & dici بنمكي *benümki*, meus, der meine / *il mio*, le mien. سنككي *senün-ki*, tuus, der deine / *il tuo*, le tien. انككي *anün-ki*, ejus, suus, der seine / *il suo*, le sien. بزمكي *bizümki*, noster, der unsere / *il nostro*, le nostre, سزككي *sizünki*, vester, der ewre / *il vostro*, le vostre. انلركي *anlarün-ki*, eorum, suus, der ihre, *il loro*, le leur. Et hæc declinantur ut nomina secundæ declinationis, ut بنمكي *benümki*, meus, der meine / بنمكينك *benümkinün*, mei, deß meinen / بنمكيه *benümkije*, meo, dem meinen / بنمكيي *benümkii*, meum den meinen / بنمكيدن *benümkiden*, à meo, von dem meinen / بنمكيلر *benüm kiler*, mei, die meine / بنمكيلرك *benüm kilerün*, meorum, der meine / ꝛc. Si autem *suus* referatur ad verbum ejusdem personæ tunc dicitur كندونككي *gendünün-ki*, suus, der seine eigene.

Sunt autem alia Pronomina possessiva Affixa, quæ nomini cuivis adjiciuntur inseparabiliter. Circa quod sciendum imprimis, non nisi à plebe adhiberi Possessiva illa superiora cum suo Substantivo immutato,& dici, بنم بابا *benüm baba*,pater meus, سنك انا *senün-ana*,mater tua, انك دده *anün dede* ejus avus; modus enim hîc loquendi est nimis vulgaris,& censetur omnino erroneus. Exigitur ergo præterea adjectio Affixorum,quæ sunt hæc: Pro prima persona م, pro secunda ك, pro tertia ي *vel* سي in Singulari numero. In Plurali autem pro prima مز, pro secunda, كز, pro tertia ي *vel* سي *vel* لري *leri.* م in nominibus vocali nostrâ terminatis valet tantùm nostrum *m*, ut à بابا *baba*, بنم بابام *benüm babam*, pater meus, mein Vatter; in nominibus autem consonante terminatis valet *üm*, unde etiam, uti orthographia Turcica est undequaque liberrima, scribunt nonnulli وم *üm*, ut a كتاب *kitāb*,liber, بنم كتابم *benüm kitābüm*, vel, ut nonnulli كتابوم *kitābüm*, liber meus, mein Buch. Sic ك post vocalem valet tantùm *n*, ut ab eodem: سنك باباك *senün-baban*, pater tuus, dein Vatter; post consonantem *ün*, سنك كتابك *senün-kitābün*, liber tuus, dein Buch (quod & كتابوك scribunt, ac nonnulli etiam كتابيك q. *kitābin*) سي *si* post vocalem, ut انك باباسي *anün-babasi*, pater ejus, sein Vatter; post consonantem ي *i* tantùm, انك كتابي *anün-kitābi*, ejus liber, sein Buch. Plur. مز *müz* post vocalem, بزم بابامز *bizüm babamüz*, pater noster, unser Vatter; post consonantem *ümüz*, بزم كتابمز *bizüm kitābümüz*, liber noster, unser Buch (scribitur & كتابومز ac كتابيمز *kitābimüz*) كز *n-üz* post vocalem, سزك باباكز *sizün-baban-üz*, pater vester, ewer Vatter; post consonantem *ün-üz* سزك كتابكز *sizün-kitābün-üz*, vester liber, ewer Buch (scribunt nonnulli كتابوكز & alii كتابيكز *kitābin-üz*) ي & سي *i* & *si*, ut in Singulari, انلرك باباسي *anlerün-babasi*, eorum pater, ihr Vatter; quod & optimè ac usitatissimè dicitur بابالري *babaleri*, eorum pater; etsi hoc posset etiam significare *patres ejus*, quod ex sensu facilè percipitur. Sic ab ار *er*, vir, maritus, fit بنم ارم *benüm erüm*, maritus meus, mein Mann; à قري *kæry*, mulier, uxor, بنم قريم *benüm kærym*, uxor mea, mein Weib / & سنك ارك *senün-erün*, tuus maritus, dein Mann/ سنك قريك *senün-kæryn*, uxor tua, dein Weib / انك اري *anün-eri*, ejus maritus, ihr Mann / انك قريسي *anün-kærysi*, ejus uxor, sein Weib / بزم ارمز *bizüm erümüz*, noster vir, *vel* maritus, unser Mann; بزم قريمز *bizüm karymüz*, nostra mulier, vel uxor, unser Weib; سزك اركز *sizün-erün-üz*, vester vir, ewer Mann / سزك قريكز *sizün-karyn-yz*, vestra uxor, ewer Weib / انلرك اري *anlarün-eri*, earum maritus, ihr Mann/ انلرك قريسي *anlarün-karysi*, eorum uxor, ihr Weib.

Quod autem modò dixi in plurali affigi مز *müz*, كز *n-üz*, &c. intellige de plurali possessoris, seu tunc quando sunt plures possessores, secus cùm nomen rei possessæ est in plurali, tunc enim ipsum Plurale possessi affigit sibi seu suo لر *ler* illas particulas possessivas eodem modo quo suprà, *v. g.* بنم بابالرم *benüm babalerüm*, mei patres, meine Vätter. بنم كتابلرم *benüm kitāblerüm*, mei libri, meine Bücher. ارلرم *erlerüm*, mei viri, meine Männer. قريلرم *karylerüm*, meæ mulieres, meine Weiber. Sic سنك بابالرك *senün-babalerün*, tui patres, سنك كتابلرك *senün-kitāblerün*, tui libri, ارلرك *erlerün*, tui viri, قريلرك *karylerün*, tuæ mulieres; انك بابالري *anün-babaleri*, patres ejus, انك كتابلري *anün-kitābleri*, libri ejus, انك ارلري *anün-erleri*, viri ejus, انك قريلري *anün, karyleri*, mulieres aut uxores ejus, بزم بابالرمز *bizüm babalerümüz*, nostri patres, بزم كتابلرمز *bizüm kitāblerümüz*, libri nostri, ارلرمز *erlerümüz*, viri nostri, قريلرمز *karylerümüz*, uxores nostræ, سزك بابالركز *sizün babalerun-üz*, patres vestri, سزك كتابلركز *sizün-kitāblerün-üz*, libri vestri, ارلركز *erlerün-üz*, mariti vestri, قريلركز *karylerün-üz* uxores vestræ, انلرك بابالري *anlarün-babaleri*, patres eorum, انلرك كتابلري *anlarün-kitābleri*, libri eorum, انلرك ارلري *anlarün-erleri*, mariti earum, انلرك قريلري *anlarün-karyleri*, uxores eorum.

Ubi observandum hæc affixa sufficere absque pronominibus ipsis بنم *benüm*, سنك *senün*, &c. ad exprimendam illorum integram significationem, nam بابام *babam* per se significat *pater meus*, باباك *baban*, pater tuus, باباسي *babasi*, pater ejus & suus; بابامز *babamüz*, pater noster, باباكز *baban-üz*, pater vester, بابالري *babaleri*, pater eorum, & ejus, & suus, sic كتابم *kitābüm*, liber meus, ارم *erüm*, vir meus, قريم *karym*, uxor mea, &c.

Scien-

Sciendum præterea, quòd illud affixum tertiæ perſonæ ي *i vel* سی *si*, quando præcedit genitivus ſubſtantivi alicujus, qui genitivus, ut infrà docetur, Germanorum & Hungarorum more ſemper præponi alteri ſubſtantivo debet, perpetuò affigitur ſubſtantivo regenti illud alterum in genitivo, & hoc in Turcicis quidem, non item in Arabicis aut Perſicis, ut in ſyntaxi fuſiùs declarabitur, *v.g.* اغانك اتی *aghanün- ati*, Domini equus: داودك باباسی *dāwudün- babaſi*, Davidis pater, non اتی اغانك *ati aghanün- vel* باباسی داودك *babaſi dawüdün-*, Immò verò, ut adhuc in declinationibus nominum innui, quando ille genitivus non eſt determinatus, aut id aliunde non omnino requirit ſenſus, poteſt etiam omitti terminatio genitivi præcedentis, ut اغا اتی *agha aty*, Domini equus, quod Gallus ferè diceret, Vn cheval de ſeigneur, & in ſuperiore exemplo diceret, le cheval du ſeigneur, ſic dicimus نمچه ولایتی *nemće wilajeti*, Regio, aut Provincia Germaniæ, *il paeſe di Germania*, le pays d'Allemagne, illud enim affixum ex ſe ſatis indicare videtur in genitivo eſſe ſubſtantivum præcedens.

Hæc autem omnia cum ſuis affixis declinantur, & quidem primæ & ſecundæ perſonæ regulariter; tertiæ autem perſonæ accidit nonnihil anomaliæ. Quare ſint:

Exempla declinationis hujuſmodi nominum poſſeſſivorum ſeu affixo pronomine affectorum.

Sing.	à بابا *baba*, pater.	ab اوغل *oghul*, filius.
Nom.	بنم بابام *benüm babam*, pater meus	اوغلم *oghlum*, filius meus
Gen.	بنم بابامك *benüm babamün-*, patris mei	اوغلمك *oghlumün-*, filii mei
Dat.	بنم بابامه *benüm babame*, patri meo	اوغلمه *oghlume*, filio meo
Acc.	بنم بابامی *benüm babami*, patrem meum	اوغلومی *oghlumi*, filium meum
Abl.	بنم بابامدن *benüm babamden*, à patre meo	اوغلومدن *oghlumden*, à filio meo
Plur.		
Nom.	بابالرم *babalerüm*, patres mei	اوغللرم *oghullerüm*, filii mei
Gen.	بابالرمك *babalerümün-*, patrrum meorum	اوغللرمك *oghullerümün-*, filiorum meor.
Dat.	بابالرمه *babalerüme*, patribus meis	اوغللرمه *oghullerüme*, filiis meis
Acc.	بابالرمی *babalerümi*, patres meos	اوغللرمی *oghullerümi*, filios meos
Abl.	بابالرمدن *babalerümden*, à patribus meis	اوغللرمدن *oghullerümden*, à filiis meis

Sic declinantur regulariter poſſeſſiva ſecundæ perſonæ utriuſque numeri, & primæ pluralis, سنك باباك *ſenün baban-*, pater tuus, اوغلك *oghlün*, filius tuus, باباڭك *baban-ün-*, patris tui, اوغلڭك *oghlun-un-*, filii tui, باباڭه *baban-e*, patri tuo, اوغلڭه *oghlun-æ*, filio tuo, &c. & in Plur. بابالرك *babalerün-*, patres tui, اوغللرك *oghullerün-*, filii tui, بابالركك *babalerün-ün*, patrum tuorum, اوغللركك *oghullerün-ün*, filiorum tuorum, &c.

Tertiæ autem perſonæ poſſeſſiva ſic declinantur

Nom.	باباسی *babaſi*, pater ejus, *vel* ſuus	اوغلی *oghly*, filius ejus, *vel* ſuus
Gen.	باباسنك *vel* باباسینك *babaſinün-*, patris ejus,	اوغلینك *oghlynün-*, filii ejus
Dat.	باباسینه *babaſine*, patri ejus, *vel* ſuo (ſui	اوغلینه *oghlyne*, filio ejus
Acc.	باباسینی *babaſini*, *vel* باباسین *babaſin*, (patrem ejus, *vel* ſuum	اوغلینی *oghlyni*, *vel* اوغلین *oghlyn*, (filium ejus
Abl.	باباسندن *babaſinden*, à patre ejus *vel* ſuo	اوغلیندن *oghlyndan*, à filio ejus, *vel* ſuo
Plur.		
Nom.	بابالری *babaleri*, patres ejus, & pater eorum	اوغللری *oghulleri*, filii ſui, ejus, eorum
Gen.	بابالرینك *babalerinün-*, patrum eorum	اوغللرینك *oghullerinün-*, filiorum ejus
Dat.	بابالرینه *babalerine*, patribus ejus, eorum	اوغللرینه *oghullerine*, filiis ſuis, ejus
Acc.	بابالرینی *babalerini*, patres ſuos, ejus, eorum	اوغللرینی *oghullerini*, filios ſuos, ejus
Abl.	بابالرندن *babalerinden*, à patrib. ſuis, eorum	اوغللرندن *oghullerinden*, à filiis ſuis, eorũ

Ideo autem legitur in Plurali *oghullar*, filii mei, *&* in themate اوغل *oghul* filius, quia, ut ſuperiùs dixi nunquam in fine habent ſyllabam binis conſonantibus durioribus terminatam. Dicunt autem اوغلم *oghlüm*, filius meus, quia prima ſyllaba terminatur τῷ غ *ghæjn*, & ſecunda incipit à ل *lam*, اوغ *ogh*, لم *lüm*, *oghlüm*, filius meus, & ſic in aliis.

Scri-

Scribunt tamen multi etiam in themate اوغول *oghul*, *&* اوغوللرم *oghullarüm*, filii mei; nullus enim est rigor orthographiæ Turcicæ.

Ubi nota illud ن *nun* interseri, uti ante دن *den* ablativi, ita ante alias postpositiones, ده *de*, in جه, *ǵe*, in, penès, juxta, لين *lein*, & جلين *ǵilein*, ut قتنده *kytynde*, & *katynde*, penès ipsum, يانندہ *ianinde*, & يانڭجه *ianinǵe*, *Idem*, penès ipsum, *q.* à latere ipsius, عادتنجه *ādetinǵe*, juxta ipsius consuetudinem, ياردمنسز *iardüminsyz*, absque auxilio ejus. *Tes.* Atque idem intellige de Demonstrativis بو *bu*, اول *ol*, *&c.* ut انده *anda*, in illo, *&* ibi, بوڭجلين *bunǵilein*, hujus instar, hujusmodi, *&* sic, ita, بونسز *bunsyz*, absque hoc.

Quòd si velis exprimere *suus ipsius*, sufficit præponere كندو *gendü*, ut اول اقچه‌يى كندو كيسه سندن چقارمشدر *ol akčiajī gendü kīsesinden čikarmištür*, illam pecuniam ex suo ipsius, *vel* ex proprio marsupio exprompsit. Sic كندو عقليله بولدى *gendü ākly ile buldy*, proprio suo intellectu, *sive* ingenio id consecutus est, comperit.

Duo nomina inveniuntur, quæ præter regularem formam habent etiam aliquando, in vulgari præsertim sermone, alteram, suntque آدم *ādem*, homo, آدمى *ādemī*, & آدميسى *ādemisi*, ejus homo, *&* بر *bir*, unus, برى *biri*, & بريسى *birisi*, unus eorum.

Nota denique, quando adest expressus numerus aliquis, non servari ordinem & regulas antè datas. Dicimus enim بر وقيّه شراب *bir wakyje serāb*, seu, ut vulgò بر اوقه *bir oka serāb*, una libra, *seu* mensura, unum poculum vini. Ein Achtering / oder Maß Wein; etsi juxta regulas superiores debebat شراب *serāb* præponi in genitivo. Sic ايكي اوقه ات *iki oka et*, duæ libræ carnis, zwey Pfund Fleisch (sed اوقه *oka*, seu وقيّه *wakyje*, continet 400. drachmas, & facit duas libras & quadrantem ponderis Viennensis) Sic بر پاره اتمك *bir pāre etmek*, unum frustum panis; ein Stuck Brod / & ita in omnibus, dum adest numerus, ut بش اندازه چوقه *beš endaze čioka*, seu, ut vul. *čioha*, quinque ulnæ panni, دورت قدح شراب *dört kædæh serāb*, quatuor scyphi vini. Aliàs, cùm non adest ullus numerus, tunc servandus ordo supradictus, dicendumque, *v.g.* شرابك اوقه‌سى اون دورت اقچه‌يه صاتلور *serābün-okasi on dört akčiaja sātylür*. Mensura vini constat, *aut* venditur 14. aspris. Ein Maß Wein gilt 14. Asperlein. *La misura di vino à quatuor dici quarantani.* Sic چوقه نك اندازه سى بر غروشه در *čiokanün- endāzesi bir ghrose dür*. Ulna panni thalero constat. Die Ehlen Tuch kostet einen Thaler. *Il braccio di panno costa un tallaro.*

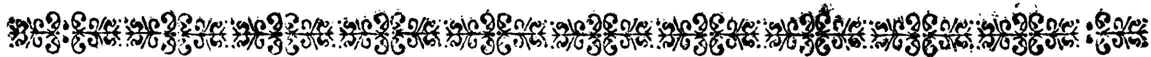
¶ *Non habent Arabes Pronomina possessiva separata, sed possessionem exprimunt per Affixa Nomini adjecta, suntque ea ipsa, quæ in primo capite retulimus, præterquam primæ personæ, quod est perpetuò in* ى, *non verò in* نى. *Et hoc unico exemplo percipies, per omnes personas ducto*, عبدى *ābdī*, servus meus, *sive mas loquatur, sive fœmina. Plur.* عبدنا *ābdünā*, servus noster; عبدك *ābdüke*, servus tuus *viri*, عبدك *ābdüki*, servus tuus *mulieris. Dual.* عبدكما *ābdükümā*, servus vestrûm duorum, *vel* duarum. *Pl.* عبدكم *ābdüküm*, servus vester, *sive ad viros loquaris, sive ad fœminas*; عبده *ābdühü*, servus ejus *viri*, عبدها *ābdühā*; servus ejus *fœminæ. Dual.* عبدهما *ābdühümā*, servus eorum duorum, *vel* earum duarum. *Pl.* عبدهم *ābdühüm*, servus eorum, *&* earum plurium.

Notandum, quòd Affixum primæ personæ ى *suscipit* َ *fetham, quando præcedens litera nequit habere motionem, ut in Duali dicetur* عبداى *ābdāje*, duo servi mei, *& in obliq.* عبدىّ *ābdejje*, duorum servorum meorum, duobus, duos servos meos. *Similiter in Plurali sano masculino unum* ى *formativum obliq. Pluralis immittitur in alterum* ى *Affixi primæ personæ*, *& similiter in casu recto, quia* و *signum casûs recti convertitur in* ى, *quando suscipit Affixum primæ personæ. Sic tam à* مسلمين *müslimīne*, fidelium, *quàm à* مسلمون *müslimūne*, fideles, *fiet* مسلمىّ *müslimīje*, fideles mei, fidelium meorum, fidelibus meis, fideles meos. *Sic ob rationes dictas à* خطايا *chætājā*, peccata, *fit* خطاياى *chætājāje*, peccata mea, *ab* عصا *āsæn*, baculus, عصاى *āsāje*, baculus meus, *à* رام *rāmin*, sagittarius, رامىّ *rāmīje*, sagittarius meus, *quia* رام *rāmin est pro* رامىٌ *rāmiün*: *Dicitur tamen* اباىٔ *ebāī*, patres mei, احبّاىٔ *æhybbāī*, amici mei.

Revoca etiam in memoriam quod suprà diximus, quòd cùm immediatè præcedit ِ *kesra,*

ra, *aut* ي *vocali destitutum*, *mutari* ـُ *zammam Affixorum tertiæ personæ in* ـِ *kesram*, *ut* عبده *ăbdihi*, servi, *vel* servo ejus, عبدهما *ăbdihimā*, servi, *vel* servo eorum, *vel* earum duarum, عبدهم *ăbdihim*, servi, *vel* servo eorum plurium, عبدهنّ *ăbdihinne*, servi, vo earum plurium. *Sic cum particulis* فيه *fihi*, in eo, اليه, *ilejhi*, ad eum, عليه *ălejhi*, super eo; *cum Affixo autem primæ personæ dicitur* اليّ *ilejje*, ad me, عليّ *ălejje*, versus & contra me, *propter rationes supradictas. Aliàs dicitur* لي *li*, mihi, propter me.

Persis pariter nulla sunt Pronomina possessiva separata, sed vel ipsa primitiva postponunt nomini rei possessæ, construct ione substantivi cum substantivo, ut پدر من *pederi men*, pater meus, مادر تو *māderi tü*, mater tua, پسر او *püseri o*, filius, puerulus ejus, پدر ما *pederi mā*, pater noster, پدر شما *pederi sümā*, pater vester, پدر ایشان *pederi īsān*, pater illorum, *& in Pl.* پسران من *püserāni men*, filii, puerúli mei, پسران تو *püserāni tü*, pueruli tui, &c. Sic pro reciproco in omnibus personis postponunt tantum خود *chod*, ipse, ut پسر خود *püseri chod*, filius meus, tuus, suus, noster, vester, suus *de pluribus*, mein eigener Sohn / meus ipsius filius, &c. In quo eodem sensu usurpatur etiam خویش *chÿs*, ipse, &c. Vel utuntur Affixis pro prima nempe persona م *em*, ut پدرم *pederem*, pater meus, pro secunda ت *et*, ut پدرت *pederet*, pater tuus, pro tertia ش *es*, ut پدرش *pederes*, pater ejus, شاگردانش *sāgirdānes*, discipuli ejus.



GRAMMATICÆ TURCICÆ

PARS QUARTA

De Verbo.

PRO themate, *seu* radice Verbi statuemus Infinitivum, licet Imperativus constet omnium paucissimis literis, adeoque possint ab illo facilius formari tempora, &c. Sed malumus in hoc imitari Latinos, aut certè de radice non disputare. Quod enim Nostrates ponunt pro themate Arabicorum, nempe tertiam præteriti personam singularem, Arabes ipsi ac Turcæ tam in Lexicis, quàm Grammaticis ponunt Infinitivum, *seu* nomen verbale actionis, quod vocant مصدر *mæstær*, *q.* scaturiginem, unde oriuntur tempora Verbi, sicque dividunt capita conjugationum derivatarum, ac dicunt, *v. g.* باب تفعيل *bābi tef-ÿl*, باب مفاعله *bābi müfā-ăle*, pro secunda & tertia conjugatione. Non nego tamen commodius poni pro radice Arabicorum dictam tertiam præteriti, nec ipse à methodo nostrorum in Arabicis discedam, sed Turcica ad normam Latinorum tractemus.

In Verbo considerari solent, genus, species, figura, modus, tempus, persona, numerus, & conjugatio.

CAPUT PRIMUM

De genere, specie & figura Verborum.

VErborum genera sunt apud Turcas Activum & Passivum; Neutrum enim significatione, & Neutro-passivum formâ nihil differunt ab Activis, formantque ex se pariter Passiva saltem in tertiis personis, ut in Latinis nonnunquam contingit. Sed ab uno Activo aut Neutro fiunt alia Activa secunda, *seu* transitiva in secundum, ut à سومك *sewmek*, amare, fit سودرمك *sewdürmek*, facere amare, *i. e.* facere, ut quis amet, quod etiam suum habet passivum, uti omnia alia Verba. Rursus fiunt Verba quædam cooperativa, *seu* mutuæ ac reciprocæ actionis, quæ aliàs sæpe voco *Reciprocata*, ut ab eodem سومك *sewmek*, amare, fit سوشمك *sewismek*, amare se mutuò, *seu* reciprocè, unum alterum. Item alia etiam quodammodo reciproca, sed quorum actio personam agentis non egreditur, ut ab اوكمك *ögmek*, laudare, fit اوكنمك *ögünmek*, laudare se, *vel* semetipsum;

ipsum; & quia hujusmodi Verba Italis & Gallis dicuntur Reciproca, quæ nimirum *si*, vel *se* habent sibi semper adjuncta: nobis quoque liceat ea Reciproca Personalia, aut Deponentia vocare (habent enim terminationem quodammodo passivam) Et hæc duo Reciprocatum, & Reciprocum *seu* Deponens generant quoque passiva, & transitiva in secundum. Dicitur enim سوشلمك *sewisilmek*, amari mutuò, dari amorem mutuum, & سوشدرمك *sewistürmek*, facere se amare mutuò, facere, ut se coament. Sic اوكندرمك *ögündürmek*, facere, ut se quis laudet, aut jactet, كيندرمك *geindürmek*, facere, ut quis se vestiat, *farsi vestire*, *&c.* Præterea hæc omnia & singula, immò quotquot sunt in tota lingua Turcica Verba habent sua Negativa, ut سومەمك *sewmemek*, non amare, سولمەمك *sewilmemek*, non amari, سودرمەمك *sewdürmemek*, non facere amare, &c. Et tandem ab his Negativis fiunt verba potentialia Negativa seu Impossibilia (potentialia enim affirmativa non habent separata, ut Hungari) Sic à سومەمك *sewmemek*, non amare, fit سومەمك vel سوەمەمك *sewememek*, non posse amare, & سولەمەمك *sewilememek*, non posse amari, Doctiores tamen sæpe scribunt سويمەمك *sewimemek*, pro *sewememek*, non posse amare. Ex quibus potest confici hæc tabula.

Tabula verborum derivativorum Turcicorum.

1. Activum سومك *sewmek*, amare.
   Cujus Negativum سومەمك *sewmemek*, non amare; *Impossibile* سوەمەمك *sewememek*, non posse amare.

2. Passivum سولمك *sewilmek*, amari.
   Cujus Negativum سولمەمك *sewilmemek*, non amari; *Impossibile* سولەمەمك *sewilememek*, non posse amari: *unde etiam oritur Transitivum* سولدرمك *sewildürmek*, facere amari, facere ut quis ametur.

3. Transitivum in secundum سودرمك *sewdürmek*, facere amare, facere ut quis amet.
   Cujus Negativum est سودرمەمك *sewdürmemek*, non facere amare, *Impossibile* سودرەمەمك *sewdürememek*, non posse facere amare, non posse facere ut quis amet. *Ex hoc etiam fit passivum* سودرلمك *sewdürilmek*, effici, ut quis amet; *& hoc pariter habet suum Negativum* سودرلمەمك *sewdürilmemek*, non effici ut quis amet, *& Impossibile*, سودرلەمەمك *sewdürilememek*, non posse fieri ut quis amet. *Rara tamen sunt hujusmodi secundaria derivatorum derivativa.*

4. Reciprocatum aut cooperativum سوشمك *sewismek*, amare se invicem, aut mutuò, *Cujus Negativum* سوشمەمك *sewismemek*, *Impossibile* سوشەمەمك *sewisememek*, non posse mutuò se amare, *& ab hoc fit passivum* سوشلمك *sewisilmek*, amari mutuò, *cum suo Negativo & Impossibili.* *Rursus fit Transitivum* سوشدرمك *sewistürmek*, facere se mutuò amare, seu ut se mutuò ament, *& hoc habet suum Negativum* سوشدرمەمك *sewistürmemek*, *ac Impossibile* سوشدرەمەمك *sewistürememek*, *& præterea Passivum* سوشدرلمك *sewistürilmek*, *cum suo pariter Negativo & Impossibili.*

5. Reciprocum *seu* Deponens سونمك *sewinmek*, amare se ipsum.
   Cujus Negativum سونمەمك *sewinmemek*, non amare se ipsum, *Impossibile* سونەمەمك *sewinememek*, non posse amare se ipsum, *& ab hoc fit Passivum* سونلمك *sewinilmek*, q. dari amorem sui, *sed rarum. At frequens est Transitivum* سوندرمك *sewindürmek*, facere amare se ipsum, *seu* ut quis se ipsum amet, *à quo pariter alia derivativa ut in præcedenti.*

Non tamen hæc derivativa omnia à verbo quolibet derivantur; ut in hac tabella سونمك *sewinmek* admodum raro sumitur in illa significatione, *amare se*, quin etiam potius significat *gaudere*, *lætari.* Sic non dicitur كيشمك *geismek*, vestire se invicem, in quo usum consule.

Quædam etiam Neutra, & alia Activa Passivum in نمك *inmek* habentia, non faciunt illa reciproca personalia *seu* deponentia. Nam non dicitur, *v. g.* كيدنمك *gidinmek*; sed bene fit passivum impersonale كيدلمك *gidilmek*, iri, itur, ibatur, &c. ut in Latinis. Sic ايتمك *itmek*, facere, non habet ferè nisi Transitivum ايتدرمك *ittürmek*, jubere fieri, *far fare*,

fare, & rariùs ايدشمك *idişmek*, facere inter se *vel* invicem. Pro passivo, quo caret, dicitur اولنمق *olunmak*, fieri; & licèt ايدنمك *idinmek* formam habeat Reciproci, est tamen potius Activum & significat *efficere*, *creare*; اولمق *olmak* quoque *esse*, ut verbum substantivum non habet præter negativa, nam اولنمق *olunmak*, ut dixi, significat, *fieri*.

Quomodo autem formentur dicta Derivativa â suo Primitivo, post conjugationem Verborum edocebo.

Præter hæc Derivativa à Verbo Primario habent etiam nonnulla à Nomine derivata in لمك *lemek* Activo-neutra, aut لنمك *lenmek* Neutro-passiva, ut à كيجه *ģiģe*, nox, كيجه‌لمك *ģiģelemek*, pernoctare, ab ات *at*, equus, اتلنمق *atlanmak*, equitare, equum conscendere, ab ار *vel* اير *ir*, cantio, cantus, ارلامق *vel* ايرلامق *&* ايرلمق *irlamak*, cantare. Sic à كومش *kümiś*, argentum, كومشلمك *gümiślemek*, deargentare, ab التون *altun*, aurum, التونلمق *altünlamak*, quod & يالدزلمق *ialdyzlamak*, deaurare, â قورشن *kurśun*, plumbum, قورشنلمق *kurśunlamak*, plumbare, à شبهه *śübhe*, dubium, شبهه‌لنمك *śubhelenmek*, dubitare, suspicari, à موم *mum*, cera, مومله‌مق *mumlamak*, incerare, ab ابر *ejer*, ephippium, ايرلمك *ejerlemek*, ephippio ornare, insternere, *q.* ephippiare, à باش *baś*, caput, initium, باشلمق *baślamak*, incipere, à مهر *mühr*, sigillum, مهرلمك *mühürlemek*, sigillo munire, obsignare, à قوجق *kuģiak*, gremium, ulna, قوجقلمق *kuģiaklamak*, *&* قوجمق *kuģmak*, in gremio fovere, amplecti.

Inchoativa nostra latina reddunt aliquando per اولمق *olmak*, ut اخشام اوليور *achśam olyjür*, advesperascit, sic اوليور *olyjür*, incipit esse aut fieri, & maturescit, *si và facendo*, *ò maturando*, aut per propria à nomine derivata, ut ab اختيار *ychtyjār*, senex, اختيارلنمق *ychtijarlanmak*, senescere, à زنكين *zenģin*, dives, زنكينلنمك *zenģinlenmek*, ditescere. Aliàs circumscribunt ea per باشلمق *baślamak* incipere, cum dativo Infinitivi, ut اسنمغه باشليور *issynmagha baślajür*, *vel usit.* باشلدي *baślady*, calescit, seu calere cœpit, &c.

Frequentativa etiam circumscribunt per كلمك *gelmek*, venire & solere, præposito verbi gerundio in ي *i vel a*, ut اولي كلمك *oly vel ola gelmek* solere, solitum esse, consuescere; aliàs nonnunquam per præsentia in يورم *jürüm*, aut يوريورم *jürijürüm*, ut اوريورم *urijürüm*, pulso. Dicunt etiam واروب كلمك *warüp gelmek*, frequentare, *q.* ire & venire.

Meditativa variè circumscribunt, *v. g.* قرنم اجدر *karnüm actür*, vel قرنم اجقدي *karnüm aģikty*, vel simpliciter اجايم *acim*, vel اشتهام واردر *iśtihām wārdür*, aut, ut vulgus اشتاهم واردر *iśtāhüm war dür*, esurio, *q.* venter meus est famelicus, appetitum habeo, &c. صوسدم *susadüm*, *&* صوسزايم *susyzim*, sitio, اويقوم وار *ujukum war*, dormiturio, es schläffert mich / *Hò sonno*, i'ay sommeil, śpáčmi śie chce. Aliquando per futurum verbi, ut ايشجكم واردر *iseģeģüm war dür*, *vel usit.* ايشجكم كلدي *iseģeģüm geldy*, mincturio, *Gall.* i'ay enuie ou besoin de pisser. Aliàs sæpe id reddunt per كوكلم استر اني بوني اتمكه *gön-lüm ister ani buni itmege*, *q.* Animum habeo hoc vel illud faciendi, *seu de verbo ad verbum*, cor meum cupit hoc aut illud facere, *Hò voglia*, *mi vien voglia di..* *Gal.* I'ay envie de.. *Pol.* Chce mi śie / albo zachciało mi śie to a to czynić / ꝛc.

Adde multa auxiliaria, quibus utuntur ad supplenda aut formanda tempora, ut est præcipuè verbum substantivum, cujus infrà conjugationem habebis, vel certè ad utendum nominibus actionum seu Infinitivis Arabicis, ut sunt ايتمك *itmek*, ايلمك *ejlemek*, قلمق *kylmak*, facere, præstare, & civilius ad Superiores loquendo in eadem tamen significatione, بيورمق *bujurmak*, imperare, facere, *v. g.* رعايت ايتمك ايلمك قلمق بيورمق *ry-ājet itmek*, *ejlemek*, *kylmak*, *bujurmak*, observare, honorare, *q.* honorationem præstare, sic تشريف بيورك *teśrīf bujurün-*, honorate, condecorate, nobilitate, beate, *q.* condecorationem præstate, *quod sæpe etiam significat* Visitate me, *si compiaccia di*, *&c.* Horum autem passivum ut plurimùm est اولنمق *olunmak*, قلنمق *kylynmak*, بيورلمق *bujurylmak*, fieri, aut si nomina sunt adjectiva, aut certè participia, quibus hæc verba adduntur, passivum erit اولمق *olmak*, ut حاضر ايتمك *hāzyr etmek*, parare seu paratum reddere, *Pass.* حاضر اولمق *hāzyr olmak*, parari, paratum esse & fieri. Et quidem sæpe tertia persona passivi usitatissimè ponitur loco cujusuis personæ activi, præsertim in libris & Literis, ut سوال اولنورسه *süāl olunursa*, si quæratur, si fiat interrogatio, *pro* si tu, vel, ut loquimur, Dominatio tua Illustrissima quærat aut interroget, &c.

Alia auxiliaria sunt اولمق *olmak*, esse, & fieri, quod addunt Participiis Arabicis, ut صادر اولمق *sādyr olmak*, *q.* esse procedentem, prodeuntem, *i. e.* prodire, emanare, *idem quod* صدور بولمق *sudūr bulmak*, *q.* facere emanationem, emanare, prodire. Sic ظاهر اولمق *zāhyr olmak*, *&* ظهور ايتمك *zuhūr itmek*, prodire, patefieri, ostendi, بولمق *bulmak*, invenire, كلمك *gelmek*, venire, ut وجود بولمق *wüğiūd bulmak*, *q.* existentiam invenire, & وجوده كلمك *wüğiūde gelmek*, prodire in lucem, existere, *q. ad existentiam venire.* كوسترمك *göstermek*, ostendere, commonstrare, ut التفات كوسترمك *iltifāt göstermek*, *i. q.* التفات ايتمك *iltifāt etmek*, æstimare, *q.* facere aut ostendere æstimationem, *far stima, mostrar stima, far dimostratione di stima.* يمك *jemek*, comedere, vorare, ut غم يمك *ghæm jemek*, mœrorem comedere, *pro* pati. Sic طبانجه يمك *tabanğiæ jemek*, alapam accipere, pati, & hoc tantùm in similibus ictibus; aliàs dicitur چكمك *čekmek*, pati. ايچمك *ičmek*, bibere, est etiam auxiliare in اند ايچمك *and ičmek*, jurare, *q.* juramentum bibere aut deglutire, ut è contrà اند ويرمك *and wirmek*; adjurare, *scongiurare*, *q.* juramentum dare, offerre, *h. e.* sub juramento aliquem obligare ad aliquid. Rursus كورمك *görmek*, videre, *pro* præstare, agere ac recipere, ut رعايت كورمك *ry-ājet görmek*, recipere honorem, honore affici, *q.* esset passivum τȣ̃ كوسترمك *göstermek*. Sic ايلك كورمك *eilik görmek*, beneficium accipere; aliàs ايش كورمك *iš görmek*, rem agere, tractare, & opus perficere. بلمك *bilmek* autem, scire, *pro* posse, ويرمك *wirmek*, dare, porrigere, & يوريمك *jürimek*, incedere, quomodo auxilientur significationi Verborum, explicabitur in Conjugationibus.

Verbis compositis carent Turcæ, nisi, quæ hucusque specificavimus, composita vocare velis, quod liberum tibi relinquo.

¶ *Verbum Arabibus dicitur* فعل *fi-l*, q. *actio, partium orationis prima; volunt enim Nomina à Verbo derivari, & non è contra, ideoque ponunt pro radice omnium vocum tertiam personam singularem masculinam præteriti temporis, tanquam primam Verbi vocem, & in qua solæ sunt literæ radicales. Radix autem dicitur* اصل *asyl, & literæ eam componentes dicuntur* اصليّه *aslyje*, radicales, *quibus quæ adjiciuntur ad formationem aliorum verborum aut temporum, vocantur Serviles aut Accidentales.*

Cùm autem Radix seu *tertia præteriti singularis masculina, paucioribus quàm tribus, ut in* نصر *næsære*, adjuvit, مدّ *medde*, extendit, *& pluribus quàm quatuor, ut in* دحرج *dæhreğe*, volvit, غرغر *ghærghære*, fefellit, *nequeat constare literis, primum vocatur* ثلاثي *sülāsī*, triliterum; *alterum* رباعي *rubā-ÿ*, quadriliterum.

Ex illa autem radice Verbi unius triliteri pullulant rami, seu *Verba derivativa certis literis characteristicis affecta, quæ in tres classes dividi possunt, quarum prima continet formata à radice adjectione unius, secunda duarum, tertia trium literarum; & has species Verborum derivativorum vocant* Erpenius, Golius, Castellus aliique *Conjugationes; ita ut Verbi triliteri simplicis omnique charactere destituti radix dicatur illis* prima Conjugatio, *quæ sequuntur* secunda, tertia, &c. derivativorum, *hoc ordine*, 1. فعل *fe-æle, fe-yle, fe-ūle*, 2. فعّل *fe-æle*, 3. فاعل *fā-æle*, 4. افعل *ef-æle*, 5. تفعّل *tefæ-æle*, 6. تفاعل *tefā-æle*, 7. انفعل *infe-æle*, 8. افتعل *ifte-æle*, 9. افعلّ *if-ælle*, 10. استفعل *istef-æle*, 11. افعالّ *if-ālle*, 12. افعوعل *if-æw-æle*, 13. افعوّل *if-æwwele*.

Ex horum singulis possunt educi aut formari Passiva, unde Verbum genere & terminatione dividitur in Activum & Passivum, quamvis Verba dentur, quæ sub terminatione activa significationem habeant passivam, ut infrà videbitur.

In prima ergo Conjugatione, seu *primitiva specie, Verba significationem habent simplicem & activam, quam à prima sua origine possident, eamque transitivam, ut* كتب *ketebe*, scripsit, *vel intransitivam, ut* حزن *hæzine*, tristatus est; *in reliquis verò intentam*, seu *auctam*, vel *alio modo mutatam; etsi & in plerisque earum primitivam significationem obtinere possint, maximè ea, quæ in prima Conjugatione sunt inusitata.*

Secunda autem فعّل *fe-æle, & quarta* افعل *ef-æle ex absolutis formant transitiva, ut* حزّن *hæzzene, &* احزن *æhzene*, contristavit; *ex transitivis transitiva in secundum, ut à* ضرب *zærebe*, verberavit, ضرّب *zærræbe, &* اضرب *æzrebe*, verberare fecit, *seu* fecit ut verberetur. *Respondentque hæc duo Transitivis Turcicis suprà explicatis, ut à* دوكمك *dögmek*, verberare, دوكدرمك *dögdürmek*, facere verberare.

Tertia

Tertia Conjugatio, seu *species* فاعل *fā-āle*, *& plerumque sexta* تفاعل *tefā-āle*, *respondent speciei Turcicorum derivativorum*, *quæ Reciprocata vocamus*, *significantque cooperationem & mutuam actionem*, *ut* لاعبوا *lā-ābū*,*&* تلاعبوا *telā-ābū*, Turc. اويناشديلر *ojnaśtiler*, colluserunt.

Quinta تفعّل *tefe-āle*, *septima* انفعل *infe-āle*, *& octava* افتعل *ifte-āle formant absoluta & passiva*: *quinta quidem & septima à secunda*, *ut* علّمته وهو تعلّم *āllemtühuwe hüwe te-ālleme*, docui eum, & ipse doctus fuit, *seu* didicit, كسّرت الإناء فانكسر *kessertül inäe fenkesére*, fregi vas & fractum est, *id est*, sivit se frangi nec restitit meæ actioni; *octava verò à prima*, *ut* قصرت ذالك فاقتصر *kæsartü zālike fektæsære*, abbreviavi hoc & abbreviatum est.

Nona افعلّ *if-ālle*, *& undecima* افعالّ *if-ālle formant absoluta colorum cum intensione*, *mediocri quidem prior*, *vehementiori verò posterior ut* اصفرّ *ysferre*, valde flavus fuit, اصفارّ *ysfārre*, multò flavissimus fuit: *& deformitatum verba*, *ut* اضجمّ *yzğemme*, *&* اضجامّ *ysğiāmme*, ore distorto fuit.

Decima استفعل *istef-āle petitionem designat*, *ut* استغفر *istæghfere*, veniam delicti petiit, *à* غفر *ghæfere*, remisit, استطعم *istæt-āme*, cibum petiit, esurivit, *à* طعم *tæ-āme*, edit, gustavit, *& hæc sæpe respondent nostris Meditativis.*

Duæ ultimæ, *quæ rarissimæ sunt*, *significationem intendunt*, *ut* اخشوشن *ychśewśene*, valde asper fuit, *à* خشن *chæśüne*, asper fuit, اعلوّط *y-lewwætæ*, fortiter adhæsit, *ab* علط *ālætæ*, adhæsit.

Non rarò tamen conjugationes derivativæ, *maximè quarta*, *quinta*, *octava*, *& decima aliter accipiuntur*, *quod usu discendum*, *& ex dictionariis*: *sicut & in quibus conjugationibus quodque verbum usitatum sit*: *non enim qualibet radix in qualibet conjugatione occurrit. Multæ*, *ut apud Hebræos*, *in una solùm conjugatione usurpantur*; *multæ in pluribus*; *nulla in omnibus.*

Quadrilitera autem verba quatuor solùm agnoscunt conjugationes, *quarum prima primæ*, *secunda quintæ*, *tertia septimæ*, *quarta nonæ triliterorum respondet*, *suntque* 1. فعلل *fæ-lele*, 2. تفعلل *tefæ-lele*, 3. افعنلل *if-ānlele*, 4. افعللّ *if-ālelle*, *ut* دحرج *derbæhæ*, inclinavit caput, ترهوك *terehweke*, superbivit, احرنجم *yhrenğeme*, tumultuatus fuit, اقشعرّ *ykśe-ārre*, horripilavit.

Malim ego quoque cum Erpenio & nonnullis Arabum Grammaticis ad tertiam افعنلل *if-ānlele reducere* افعنسس *if-ānsese*, pectus egrediens habuit, *&* اسلنقى *islenkā*, pronus cubuit, *quàm cum aliis eorum causâ particulares triliterorum constituere conjugationes.*

Verba Persis à genere sunt Transitiva seu Activa, ut ديدن *dīden*, videre, vel Intransitiva seu neutra, ut مردن *mürden*, mori, vel Passiva, ut كرديدن *kerdīden*, fieri, شدن *śuden*, fieri, esse, vel Communia id est Activa simul & Passiva, ut خستن *chæsten*, vulnerare & vulnerari, آمادن *āmāden vel* آمودن *āmūden*, parare & parari, كشادن *küśāden*, aperire & aperiri, نمودن *nümūden*, ostendere & apparere, آموختن *āmūchten*, docere & discere, آميختن *āmȳchten*, miscere & misceri, &c. Eodem tamen modo in utraque significatione conjugantur.

Derivativa habent multa & varia. Ab Imperativo fiunt multa Infinitivum facientia in يدن *īden* ejusdem significationis cum primitivis, ut ab آميختن *āmȳchten*, miscere, Imperat. آميز *āmīz*, misce, fit آميزيدن *āmīzīden*, miscere. Sic ab آموختن *āmūchten*, discere *vel* docere, Imper. آموز *āmūz*, disce, آموزيدن *āmūzīden*, discere *vel* docere, à جستن *ğesten*, saltare, جه *ğeh*, salta, جهيدن *ğehīden*, saltare, ab آمدن *āmeden*, venire, آي *āj*, veni, آييدن *ājīden*, venire, & alia, quæ adfert *Ludovicus de Dieu* in suis Rudimentis linguæ Turcicæ. Sed ego potiùs dicerem, Verba hæc & hujusmodi esse duplicis terminationis idem significantia; immò illa prima potiùs carere Imperativo, *seu*, ut vult *idem de Dieu*, Aoristo proprio, adeoque eum mutuari à Verbo secundæ terminationis, quod *de Dieu* vocat Derivativum. Sic etiam me docet سودي *Sūdī* exactissimus linguæ Persicæ Grammaticus & Commentator præcipuorum ejusdem Linguæ librorum, qui, *v. g.* abstractum آسايش *āsājiś*, quies, *seu* ipsum quiescere, derivari vult & docet, non ab آسودن *āsūden*, quiescere, ut شمعي *śem-ȳ* Commentarius & ipse librorum Persicorum; aliique nonnulli, & præcitatus *de Dieu* docent, sed ab آساييدن *āsājīden*, quiescere,

ſcere, Verbo ſecundæ terminationis minimè, ut patet, derivativo. Quod mihi magis confirmat exemplo داري *dārī*, habes, tenes, quod non à داشتن *dāsten*, habere, ut ſupradicti volunt, ſed à داريدن *dārīden*, habere, derivari aſſerit.

Ab his autem Verbis, *ſeu* Infinitivis eorum in يدن *īden* deſinentibus derivantur alia in آنيدن *ānīden* deſinentia. Atque hæc, ſi ex intranſitivis deriventur, ſunt tranſitiva; ſi à tranſitivis, fiunt dupliciter tranſitiva, *ſeu* tranſitiva in ſecundum, noſtris Turcicis tranſitivis reſpondentia, ut à تابيدن *tābīden*, ſplendere, تابانيدن *tābānīden*, facere ſplendere, à چريدن *cerīden*, paſci, چرانيدن *cerānīden*, paſcere, à جنبيدن *giünbīden*, moveri, جنبانيدن *giünbānīden*, movere, ab افتيدن *üftīden*, vel uſit. افتادن *üftāden*, cadere, افتانيدن *üftānīden*, facere cadere, proſternere, آموزيدن *āmūzīden*, diſcere, آموزانيدن *āmūzānīden*, docere, آييدن *ājīden*, venire, آيانيدن *ājānīden*, facere venire. Sic à پوشيدن *pūsīden*, induere, پوشانيدن *pūsānīden*, facere induere, چشيدن *cesīden*, guſtare, چشانيدن *cesānīden*, guſtandum dare, quod diceret Turca طاتمق *tatmak*, guſtare, طاتدرمق *tattürmak*, guſtandum dare.

Habent præterea, ut Turcæ, multa Verba auxiliaria actionibus ſervientia, ut Verbum ſubſtantivum بودن *būden*, eſſe, de quo infrà, كردن *kerden*, facere, *&* *civilius* فرمودن *fermūden*, imperare, facere, آوردن *āwerden*, adferre, portare, ut etiam in Turcicis كتورمك *getürmek*, ut ياد آوردن *jād āwerden*, recordari, داشتن *dāsten*, habere, *pro* Turcico طوتمق *tutmak*, ut دوست داشتن *doſt dāsten*, amare, *ſeu* pro amico habere, ut Turcis دوست طوتمق *doſt tutmak*, *Idem.* ساختن *sāchten*, facere, ut روشن ساختن *rūsen sāchten*, illuminare, clarum aut luminoſum reddere, خوردن *chorden*, edere, *&* pati, ut بازي خوردن *bāzī chorden*, fallere, غم خوردن *ghæm chorden*, mœrore affici, تيمار خوردن *tīmār chorden*, curare, برهم خوردن *berhem chorden*, expaveſcere, سوكند خوردن *ſewkend chorden*, jurare, حيف خوردن *hæjf chorden*, indignari, injuſtitiam pati. Hinc & Participia سال خورده *sāl chorde*, *q.* qui multos devoravit annos, annoſus, تاب خورده *tāb chorde*, dolore affectus. زدن *zeden*, verberare, *pro Turc.* چالمق *cialmak*, ut بانك زدن *bānk zeden*, vocem edere, clamare, جاروب زدن *giārūb zeden*, verrere, حرف زدن *hærf zeden*, loqui. بردن *bürden*, ferre, ut حسد بردن *hæſed bürden*, invidere, *Gall.* porter envie, envier, اعتقاد بردن *y-tikād bürden*, fidem præſtare, credere, فرمان بردن *fermān bürden*, obedire, *q.* ferre & exequi imperium. نمودن *nümūden*, oſtendere, ut التفات نمودن *iltifāt nümūden*, æſtimationem commonſtrare, ut *Turc.* التفات كوسترمك *iltifāt göſtermek*.

Alia auxiliaria paſſionibus ſervientia ſunt شدن *süden*, fieri, reſpondens Turcico اولمق *olmak*, fieri & eſſe, quod Paſſivum format ſubjunctum participio præterito aut paſſivo cujuſque verbi Activi, ut خوانده شدن *chānde vel chūnde süden*, legi; aut nomini Adjectivo, ut شرمسار شدن *sermesār süden*, pudefieri, زمين بخش شد *zemīn bachs süd*, terra diviſa eſt, *quaſi* facta eſt diviſio, ſic كرديدن *gerdīden*, fieri, ut پر كرديدند *pür gerdīdend*, impleti ſunt غمناك كرديد *ghæmnāk gerdīd*, contriſtatus eſt, *ſeu* factus eſt triſtis, تا شناخته كردد *tā sinächte gerded*, ut agnoſceretur. *Item* كشتن *gesten*, fieri, ut نمودار كشتن *nümūdār gesten*, manifeſtari, مدهوش كشتن *medhūs gesten*, percelli, پوشيده كشتن *pūsīde gesten*, obtegi, obvelari, ناپديد كشتن *nāpedīd gesten*, diſparere. يافتن *jāften*, invenire, ut قرار يافتن *kærār jāften*, conſiſtentiam invenire, confirmari, ſtabiliri, ſtatui, concludi, planè ut Turcicum قرار بولمق *kærār bulmak*. Sic پرورش يافتن *perweris jāften*, educationem invenire, educari. كرفتن *giriften*, capere, ut قرار كرفتن *kærār giriften*, *i. q.* قرار يافتن *kærār iāften*, aut Turc. قرار طوتمق *kærār tutmak*, ſtabiliri, confirmari. آمدن *āmeden*, ut پديد آمدن *pedīd āmeden*, manifeſtari, بوجود آمدن *be wügiūd āmeden*, in lucem venire, prodire, ut Turc. وجوده كلمك *wügiūde gelmek*. ديدن *dīden*, videre, agnoſcere, recipere, ut رعايت ديدن *ry-ājet dīden*, recipere honorem, honorari, unde participium, احسان ديده *yhsān dīde*, beneficio affectus.

Compoſita habent quædam ex præpoſitionibus, quæ multis etiam verbis præponuntur ſolummodo ornatûs gratiâ, ut در *der*, quæ uti ſignificat *in*, eandem ſæpe ſignificationem verbo adfert, ut درآمدن *der āmeden*, *&* درشدن *der süden*, intrare, دركردن *der kerden*, intrò impellere, درآوردن *der āwürden*, intrò portare, inferre, درخواستن *der chāſten*, poſtulare, velle, *i. q.* ſimplex خواستن *chāſten*, دريافتن *derjāften*, invenire, conſequi,

qui, & intelligere, mente assequi, ut یافتن *iāften*, invenire, consequi. Sic بر *ber* significans *supra* verbo sæpe dat talem significationem, ut برآمدن *ber āmeden*, ascendere, برکردن *ber kerden*, attollere, auferre, برانگیزانیدن *ber engizānīden*, erigere, excitare. Interdum valet nostrum *re* in compositione, ut برگردیدن *ber gerdīden*, reverti, sic برگشتن *ber gesten*, retrocedere, recedere, reverti. Interdum ornatûs gratiâ præponitur, ut برگزیدن *ber güzīden*, eligere, برآسودن *ber āsūden*, quiescere, برآشفتن *ber āsüften*, conturbari, indignari, برانداختن *ber endāchten*, evellere, tollere, برنشستن *ber nisesten*, considere, & similia, quæ etiam sine بر *ber* idem ferè significant. باز *bāz* propriè significat *rursus, retro*, & in compositione vim etiam aversionis habere videtur, ut بازداشتن *bāz dāsten*, retrahere, cohibere, impedire, *q.* retro habere, بازگرفتن *bāz giriften*, celare, *q.* retro capere, بازاستادن *bāz istāden*, cessare, abstinere, *q.* retro stare, بازآمدن *bāz āmeden*, reverti, rursus venire. Dicitur & سرآمدن *ser āmeden*, advenire, سردادن *ser dāden*, relegare, وا نمودن *wā nümūden*, declarare, ostendere, *ferè ut* نمودن *nümūden*, وابس کردن *wābes kerden* & بس کردن *bes kerden*, satisfacere, solvere, *quasi* sufficiens facere.

CAPUT SECUNDUM

De modis, temporibus, personis, numeris & conjugationibus Verborum in genere.

MOdos & Tempora Verborum Turcicorum exhibebo totidem, quot nos habemus in Grammaticis Latinis, nimirum Indicativum, Imperativum (in quo Permissivus) Optativum, Subjunctivum *seu* Conditionalem (cum quibus Potentialis coincidit) & Infinitivum. Tempora quoque Præsens, Præteritum, Imperfectum, Perfectum, Plusquam perfectum, & Futurum. Addam autem particulares loquendi modos, quibus Turcæ utuntur ad exprimendas actiones, quas per alios Modos exprimere solemus, & hoc fiet in Paradigmate Verbi سومك *sewmek*, amare, quod in seorsivo Capite inferiùs exhibebimus, ubi etiam explicabitur formatio singulorum Temporum.

Numeri, ut in Nominibus, ita & in Verbis sunt tantum duo, Singularis, & Pluralis. Personæ autem tres, ut in Latinis, prima, secunda, tertia, absque ulla sexûs aut generis distinctione.

Conjugationes statuo duas, licet modicè inter se differentes, Verborum nempe Infinitivum in مك *mek* habentium pro prima, eorum autem, quorum Infinitivus exit in مق *mak*, pro secunda; quarum discrepantia ex Paradigmatibus patebit. Nec præter has duas in مك *mek*, & مق *mak* datur alia Infinitivi terminatio.

Quoniam verò Verbum substantivum اولمق *olmak*, esse, *seu* Defectivum ايم *im*, sum, auxiliare est ad varia omnium Verborum tempora formanda, ante reliquorum Verborum conjugationes proponam ejus Paradigma tanquam anomali, sicut ob easdem ferè rationes faciam in aliis linguis Arabica & Persica.

¶ *Arabes Modos & Tempora simul confundunt, & conjugationem in quinque tantùm partes aut capita dividunt, in Tempus præteritum, quod vocant* ماضي *māzy; in Futurum* مضارع *müzāry* dictum, quod tamen includit etiam tempus præsens ad distinctionem præsentis* حال *hāl* vel حاضر *hāzyr dictum, & ut Futurum dicitur etiam* مستقبل *müstækbil; in Imperativum, in Infinitivum, & in Participium.*

Præteritum respondet quidem nostro Præterito perfecto Indicativi modi, ut نصر *næsære*, adjuvit; *sed Verbum substantivum* كان *kāne*, fuit, *itemque particulæ* لو *lew*, si, ان *in*, si, اذا *izā*, cùm *ei præpositæ hanc significationem solent immutare.*

كان *kāne enim sic in Præterito positum importat significationem Præteriti plusquam perfecti Indicativi, ut* كان ضرب *kāne zærebe*, verberaverat, *q. dicas* fuit verberavit; *penè ut Poloni exprimunt suum Præteritum plusquam perfectum addito* był / fuit, bił był / verberaverat. *Sic* كانوا قالوا *kānū kālū*, dixerant, mowili byli / كان قد امسك *kāne kæd emsæke*, jam prehenderat, Juž go był uchwycił.

لو *lew*, si, *id vertit in Subjunctivi*, vel *Optativi, quod idem est, Præteritum imperfe-*

ctum

ctum cum Præsenti conjunctum, aut Plusquam perfectum cum Perfecto confusum, & quod sequitur præteritum eodem tempore exprimendum est, habetque ل *le in capite præfixum, ut* لوعلمت هذا لنصحتك *lew ælimtü hāzā le næsæhtüke*, si scirem hoc, monerem te, *vel* si scivissem hoc, monuissem te. *Sed si secunda enuntiationis pars neganda est, usurpatur Futurum cum* لم *lem (quod id in Præteritum vertit, ut pòst dicetur) nec* ل *le ullum adsciscitur, ut* لوكنت هاهنا لم يمت اخي *lew künte hāhünā, lem jemüt æchȳ.* Si fuisses hîc, non mortuus esset frater meus.

ان *in*, si, *id vertit in Subjunctivi Futurum, cùm aliud Præteritum (aut hujus loco Futurum conversum) ei subjungitur: quo casu secundum vertendum est per Futurum Indicativi, ut* ان قلتم لي اقل لكم *in kultüm lī ekul lekǖm*, si dicatis mihi, dicam vobis, ان ما قلتم لي لم اقل لكم *in mā kültüm lī lem ekül lekǖm*, si non dicatis mihi, non dicam vobis; *quod etiam significare potest*, si dixistis mihi, dixi vobis, & si non dixistis mihi, non dixi vobis. *Vel id vertit in Subjunctivi aut Indicativi Præsens, si aliud Præteritum non subjungitur, ut* ان كنت ابن الله فقل *in küntebnellāhī fe kul*, si es filius Dei, dic, &c.

اذا *izā*, & اذ *iz*, cùm, *id sæpe vertit in Subjunctivi Futuro-Præteritum in* ro, *ut* اذا كتبت ذلك احمدك *izā ketebte zālike æhmedüke*, cùm id scripseris, laudabo te.

Immutatur & in aliis casibus significatio hujus præteriti, quæ usus docebit & lectio aliarum Grammaticarum id ex professo tractantium.

Futurum, seu المضارع *el müzāry-ū complectitur Indicativi nostri Præsens & Futurum; quomodo autem exponendum sit, contextus ut plurimùm indicat. Restringitur tamen non raro ad Futurum nostrum, præfixâ literâ* س *se, aut præmissâ voculâ* سوف *sewfe*, vel *hujus loco* سو *sew*, سي *sej*, سف *sef*, *ut* ينصر *jænsurü*, adjuvat, *vel* adjuvabit; *at* سينصر *sejænsurü*, & سوف ينصر *sewfe jænsurü*, vel سوينصر *sewjænsurü*, adjuvabit, *tantùm. Sic cum particula* لن *len*, nequaquam, *Futurum quoque significat, ut* لن ينصر *len jænsure*, nequaquam adjuvabit; *& ut plurimùm etiam cum* لا *lā*, non, *ut* لايضرب *lā jæzribü*, non verberabit. *Sicuti cum* ما *mā*, non, *frequentiùs Præsens, ut* ما اعلم *mā ælemü*, non scio; *cum* ليس *lejse*, non, *utrumque.*

At præmisso لم *lem*, non, & لما *lemmā*, nondum, *Præteriti notionem induit, ut* لم يضرب *lem jæzryb*, non verberavit, لما يخرج *lemmā jæchrüğ*, nondum egressus est.

Præposito autem Præterito Verbi substantivi كان *kāne, exprimit Imperfectum Indicativi, ut* كان يجلس *kāne jeğlisü*, sedebat, *nisi præcedat* لو *lew*, si; *tunc enim Optativi Præsentis seu Imperfecti loco venit, ut & quod ei respondet Futurum, cui Verbum substantivum* ل *præfixum habens præponitur, ut* لوكنت تعرفه لكنت تحبه *lew künte tæ-rifühu lekünte tæhybbühu*, si nosceres eum, amares eum.

Cum particula ان *en*, ut, *& aliis idem significantibus, per Subjunctivum exponitur, ut* اريد ان تكتب *ürīdü en tektübe*, volo, ut scribas.

Imperativus respondet nostro Imperativo, sed usurpatur solùm in præceptis affirmativis, deprecationibus, & hortationibus: nam præcepta negativa, deprecationes, & dehortationes per Futurum præposito لا *lā*, ne, *concipiuntur, ut* اضرب *yzryb*, verbera, لاتضرب *lā tæzryb*, ne verbera.

Infinitivus, ut in Paradigmate traditur, non æquipollet nostro, sed Hebræorum absoluto: adjungitur enim solùm Verbo suo significationis augendæ gratiâ, & per Gerundium in do *verti utcunque potest, ut* قتله قتلا *kætelehu kætlen*, occidendo occidit eum. *Est ergo hic Infinitivus* قتلا *kætlen Accusativus nominis* قتل *kætlün, quod merè est nomen actionis Verbi, aliorumque nominum instar declinabile, regit autem casum sui Verbi æquè ac si esset ipsum Verbum.*

Participium nostro respondet, ut ضارب *zāribün*, verberans, مضروب *mæzrūbün*, verberatus. *At quia omissione temporis sæpe fit Nomen, Futurum non raro pro eo usurpatur.*

Numeri in tempore tres sunt, Singularis, Dualis, Pluralis.

In numero tres Personæ, quarum primâ destituitur Dualis. In Persona autem duplex genus, Masculinum & Fœmininum, quorum quodque suam habet terminationem, sed in Singulari & Plurali prima, in Duali secunda communis sunt generis.

Circa conjugationes verborum Arabicorum jam superiùs dixi juxta sensum Erpenii

dari

dari tredecim verborum triliterorum seu tres tantùm in radice literas habentium, quatuor autem verborum quadriliterorum, seu quatuor in radice literas habentium.

Primam triliteri conjugationem nudam & simplicem reliquæ per omnia ferè sequuntur, paucis exceptis, de quibus suo loco.

Cùm autem ratione vocalis secundæ radicalis prima etiam conjugatio sex modis variare possit futurum suum, ideo ex hac prima nostra conjugatione sex conficit Guadagnoli, *cui non refragamur quidem, sed brevitati studentes in uno eodemque paradigmate primæ nostræ conjugationis malumus cum Erpenio rem totam compendio absolvere.*

Persæ sequuntur Arabes in divisione suorum modorum ac temporum, nempe in Præteritum, in Futurum, (quod non abs re Aoristum vocat *Lud. de Dieu*) in Imperativum, in Infinitivum, & in Participium. Supplentur autem reliqua tempora & modi per adjectionem particularum aut literarum capiti temporis intenti, ut in paradigmatibus explicabimus.

Numerus duplex, Singularis & Pluralis; Duali enim omnino carent Persæ.

Personæ tres, in quibus nulla sexûs aut generis ratio.

Conjugationes possunt statui duæ. Cùm enim Infinitivus verbi cujusque exeat in دن *den*, ut دادن *dāden*, dare, vel in تن *ten*, ut داشتن *dāsten* habere: quantùmvis in formatione temporum admodum nihil differant: duo eorum dabimus paradigmata, præmissâ tamen, ut jam innuimus, conjugatione verbi substantivi بودن *būden*, esse, seu ام *em*, sum.

CAPUT TERTIUM

De conjugatione verbi substantivi اولمق *olmak*, esse, & fieri, *ejusque negativi* اولمامق *olmamak*, non esse, non fieri.

HOc verbum اولمق *olmak*, quando significat *fieri*, werden / conjugatur regulariter; sed cum adhibetur substantivè, & significat *esse*, seyn / est anomalum, & sic conjugatur

Indicativi Præsens.

Sing. ايم *im*, ام *em & im, rariùs* يم *im*, م *em & im etiam üm*, ايں *vel* ين *in*, sum.
سن *vel rariùs* سين *sin*, es.
در *vel rariùs* دور *dür*, est.

Plur. ايز *vel* از *vel* يز *vel* ز *iz*, *& rariùs* وز *üz*, sumus.
سز *vel rariùs* سيز *siz*, *&* سكز *syn-yz*, estis.
درلر *dürler*, *vel* در *dür*, sunt.

ايم *im*, *&* ام *em*, *vel im*, sum, ut & ايز *vel* از *yz*, sumus postponuntur absolutè & disjunctim; conjunctim autem affiguntur م *em vel im aut üm*, & quod rariùs scribitur يم *im*, sum; sic ز *yz vel rariùs üz*, *&* يز *iz*, sumus, ut كوزلم *güzelem*, *vel güzelim*, *vel rariùs güzelüm*, pulcher sum, quod, si vis, etiam separatim dices كوزل ايم *güzel im*, & sic in aliis personis كوزلسن *vel* كوزل سين *güzelsyn*, pulcher es, كوزلدر *&* كوزل در *güzel dür*, pulcher est, vel sine در *dür* كوزل *güzel*, pulcher est; در *dür*, enim sæpe supprimitur, ut non rarò in Latinis, & ferè semper in Polonicis, Hungaricis, & maximè Arabicis. In Plurali similiter كوزلز *vel* كوزل ايز *güzelyz*, pulchri sumus, كوزلسز *vel* كوزل سز *güzelsyz*, pulchri estis, كوزللردر *vel* كوزللر *güzeller*, *vel* كوزل *güzel*, pulchri sunt. Idem omnino habent Poloni, ut pięknym / pulcher sum, pięknyś / pulcher es, piękny / pulcher est, *Plur.* piękniśmy / pulchri sumus, piękniście / pulchri estis, piękni / pulchri sunt; affixo nimirum pro prima persona singulari m / pro secunda ś / pro prima plurali śmy / pro secunda ście / & suppresso aut subintellecto in tertia persona verbo substantivo nempe iest / est, & są / sunt.

Imperfectum, & Perfectum.

Sing. ايدم *vel* ادم *idüm*, & sæpe conjunctim دم *vel rariùs* يدم *düm vel idüm*, eram, & fui. Bylem.

ايدك *vel* ادك *idün-*, *vel* دك *dün-*, eras, fuisti. Byleś.

ايدي *vel* ادي *idy*, *vel* دي *dy*, erat, fuit. Był.

Plur. ايدك *vel* ادك *idük*, *&* دك *dük*, eramus, fuimus. Byliśmy.

ايدكز *vel* ادكز *idün-üz*, *vel* دكز *dün-üz*, eratis, fuistis. Byliście.

ايديلر *vel* ادلر *idiler*, *vel*ديلر *diler*, erant, fuerunt. Byli: *vel* affixo لر *ler*, nomini præcedenti & manente in singulari ايدي, ut كوزللر ايدي *güzeller idy*, pulchri erant. Piękni / *vel* pięknymi byli.

Interserunt nonnulli و *waw*, ante finem & scribunt ادوم ايدوم *idüm*, eram, ايدوك *idün-*, eras, ايدوك *idük*, eramus, ايدوكز *idün-üz*, eratis.

Alterum Imperfectum, & Perfectum.

Sing. ايمشم *imišem*, & contractè مشم *mišem*, eram & fui. Bylem.

ايمشسن *imišsyn*, *vel* مشسن *mišsyn*, eras, fuisti. Byleś.

ايمشدر *imištür*, *vel* ايمش *imiš vel* مش *miš*, erat, fuit. Był.

Plur. ايمشز *vel* ايمش ايز *imišyz*, *vel* مشز *mišyz*, eramus, fuimus. Byliśmy.

ايمشسز *imišsyz*, *vel* مشسز *mišsyz*, eratis, fuistis. Byliście.

ايمشلردر *imišlerdür*, *vel* ايمشلر *imišler*, & affixo nomini præcedenti لر *ler* ايمش *imiš*, erant ut كوزللر ايمش *güzeller imiš*, erant, fuerunt pulchri: Piękni byli. Sed sic etiam potest esse in significatione præsentis, *pro* pulchri sunt, sicuti in aliis sæpe venit perfectum pro præsenti, ut dicunt بلدم *bildüm*, pro scivi, & scio.

Quemadmodum autem hoc præteritum formatur à Participio Verbi, quod hîc est ايمش *imiš*, qui fuit, & Præsenti ايم *im*, vel م *em*, *q.* dicas, sum qui fui: sic formari quidem posset Plusquamperfectum ab eodem Participio & ab Imperfecto ايدم *idüm*, vel دم *düm*, & dicere ايمش ايدم *imiš idüm*, vel ايمشدم *imištüm*, fueram, bylem był / uti passim Plusquam perfectum Verborum regularium formatur; sed hoc rarissimè Turcis usitatur. Mutuantur potiùs hoc tempus, uti sæpe & alia omnia, à regulari اولمق *olmak*, esse & fieri, & dicunt اولمش ايدم *olmiš idüm*, fueram, *vel* factus fueram. Sic اولوردم *olurdüm*, eram, fiebam., اولدم *oldüm*, fui, factus sum. Sic *pro* Futuro, quo caret Defectivum hoc ايم *im*, sum, dicunt

Futurum.

Sing. اولورم *olurüm*, ero & fiam. Bede / stáne śie.

اولورسن *olursyn*, eris, fies. Bedźiesz / stániesz śie.

اولور *olur*, erit, fiet. Bedźie / stánie śie.

Plur. اولورز *olurüz*, erimus, fiemus. Bedźiemy / stániemy śie.

اولورسز *olursyz*, eritis, fietis. Bedźiecie / stániecie śie.

اولورلر *olurler*, erunt, fient. Beda / stána śie.

Vel, ut in Regularibus, dicent اولايم *olaim*, اوليسرم *olyserym*, اولاجغم *olağiarghym*, اولسم كرك *olsam gerek*, ero, fiam. Sic & à Regulari sumitur,

Imperativus.

Sing. اول *ol*, sis, esto, fias. Badź / stań śie.

اولسون *olsun*, vulgò اوسون *osun*, sit, fiat. Niech bedźie / niech śie stánie.

Plur. اولالم vel اولهلم *olalum*, simus. Badźmy.

اولك *olun-* vel اولكز *olun-üz*, este. Badźcie.

اولسونلر *olsünler*, *osunlar*, sint. Niech beda.

Optativi & Subjunctivi tempora omnia petunt etiam à Regulari اولمق *olmak*, ut

Optativi Præsens & Imperfectum.

Sing. اولايدم vel اوليدم *olaidüm*, essem & fuissem. O bym / o bym był. اولايدك *olaidün-*,

olaidün-, اولايدي *olaidy*. *Plur.* اولايدق *olaiduk*, اولايدكز *olaidün-üz*, اولالر ايدي *olalar idy*.

Imperfectum alterum respondens Italico in *rei*.

اولوردم *olurdüm*, essem, *sarei*. byl bym. اولوردك *olurdüñ-*, *&c.* regulariter. Et, ut est in omnibus idem quod Imperfectum Indicativi, sic etiam dici potest ايدم *idüm*, essem, *sarei*, byl bym. ايدك *idün-*, esses, *saresti*, byl byś/ ꝛc. ut in Indicativi Imperfecto.

Perfectum.

اولمش اولام *olmiś olam*, fuerim, *vel* factus fuerim, *vel* etiam ايمش اولام *imiś olam* *Idem*, regulariter conjugantur.

Plusquam perfectum.

اولمش اولايدم *olmiś olaidüm*, fuissem, *vel* factus fuissem, regulariter.

Futurum.

اولم *vel* اولام *olam*, sim, اولاسن *vel* اولەسن *olasyn*, sis, اولا *ola*, *vel* اولە *ola*, sit. *Plur.* اولاوز *vel* اولەوز *vel* اولوز *olawuz*, simus, اولاسز *vel* اولەسز *olasyz*, sitis, اولالر *vel* اولەلر *olalar*, sint.

Subjunctivi *seu* Conditionalis modi tempus Præsens & Futurum.

ايسم *isem*, *&* سم *sem*, si sim, ero, fuero, jeślim / ايسك *isen-*, si sis, jeśliś / ايسە *ise*, sit, jeśli jest. *Pl.* ايسك *isek*, simus, ايسكز *isen-üz*, sitis, ايسەلر *iseler*, sint.

Aut ab اولمق *olmak* regulariter اولسم *olsæm*, *&* اولورسم *olursæm*, si sim, *vel* fiam. Sic

Imperfectum & Plusquam perfectum.

اولسيدم *pro* اولسە ايدم *olsaidüm*, vel rariùs ايسيدم *iseidüm*, aut, ut in libris antiquioribus, مسيدم *mýseidüm*, si essem *vel* fuissem.

Perfectum.

اولمش ايسم *olmiś isem*, & rariùs ايمش ايسم *imiś isem*, si fui *vel* fuerim.

Futurum præterito mixtum.

اولمش اولورم *olmiś olurüm*, & rariùs ايمش اولورم *imiś olurüm*, fuero, *vel* factus fuero, omnia regulariter.

Infinitivus.

اولمق *olmak*, esse *&* fieri.

Gerundium.

ايكن *iken*, *&* كن *ken*, essendo, *seu* existendo. Wesend. *Ital. Sendo*, *essendo*. *Gall.* Estant. *Pol.* Bedąc/ quod & اولوركن *olurken*, *idem*, regulariter, ut cætera ab اولمق *olmak*, fieri, ut اولوب *olüp*, *&* اوليجق *olyğiak*, cùm fuerim, fueris, *&c.* اولنجە *olynğe*, donec sit, dum est *aut* fuerit: اولمغە *olmaghæ*, *&* اولمق ايچون *olmak içiün*, ad *vel* propter existendum, *per essere*: اولان *olan*, existens, qui est, erat, fuit, *&c.* ايمش *imiś*, *&* اولمش *olmiś*, qui fuit *vel* fuerit: ايدوك *iduk*, vel اولدق *olduk*, qui fuit, vel fuerit: اولور *olur*, qui fuerit: اولاجق *olağiak*, اوليسر *olyser*, اولملو *olmalu*, futurus: اولالدن برو *olaldan berü*, à quo sum, es, est, sumus, fueram, fui, *&c.*

Negativum hujus est اولممق *olmamak*, non esse, non fieri, *&* non posse esse *aut* fieri, & conjugatur regulariter. Sed substantivè positum habet eadem tempora, quæ affirmativum, præpositâ negatione دكل *değül*, hoc modo

Indic. Præs.

دكلم *degülem*, vel *degülim*, vel *degülüm*; Vulgus ferè dicit, *deilem*, *deilüm*, non sum,

دكلسن *degül sin*, non es, دكلدر *degüldür*, vel sine در *dür*, دكل *degül*, non est. *Plur.* دكلز *degüliz*, non sumus, دكلسز *degülsiz*, non estis, دكللردر *degüller dür*. non sunt. Unde post Adjectivum كوزل دكل *güzel degül*, non est pulcher.

Imperfectum & Perfectum.

دكل ايدم *degül idüm*, *vel* دكلدم *degüldüm*, non eram, *&* non fui, دكل ايدك *degül idün-*, non eras, &c. ut in affirmativo, præposito دكل *degül.*

Sic دكل ايمشم *degülimišem*, *Idem*

Et in subjunctivo دكل ايسم *degül isem*, si non sim, *vel* fuero, دكل ايسيدم *degül iseidüm*, si non essem, vel fuissem, &c.

Reliqua tempora desumuntur à Regulari اولمامق *olmamak*, non esse, non fieri, ut اولم *olmam*, non ero, non fiam, اولمزسن *olmaz sin*, non eris, non fies, اولمز *olmaz*, non erit, non fiet & non potest esse aut fieri, اولمزز *olmazyz*, non erimus, اولمزسز *olmazsyz*, non eritis, اولمزلر *olmazler*, non erunt, non fient. Sic Imper. اولمه *olma*, non sis, non fias, اولمسون *olmasün*, non sit, non fiat, absit, اولميلم *olmajalum*, non simus, &c. &c, ut in بقمق *bakmak*.

Sciendum autem hîc quòd verbum hoc anomalum substantivum ايم *im*, cum suo Imperfecto aliisque temporibus hinc derivatis & cum suo Negativo دكلم *degülem* دكلدم *degülidüm*, *&c.* usurpatur tantum substantivè, quando est in regimine, *hoc est* quando utrinque est Nominativus, aut saltem aliquid aliud loco secundi nominativi, ut adverbium, præpositio aliqua, &c. ut اوده دكلدر *ewde degüldür*, non est domi, *non è in casa.* Nam aliàs in tertia persona cùm significatur possessio aut inexistentia aliqua, & deberemus dicere Es ist/ es gibt / *vi è*, *c'è*, il y a, aut Polonicè in Negativo nie masz / adhibetur Impersonale وار *war*, *vel* واردر *war dür*, est, *q.* existens est, aut existit, adest, datur; *v. g.* جبمده اقچه واردر *gebümde akčia war dür*, adest pecunia in mea pera. Es gibt Gelt in meinem Sack. *Vi sono denari nella mia scarsella.* Il ya de l'argent dans ma poche.

Rursus hoc ipsum Impersonale وار *war* adhibetur pro verbo nostro *habeo*, [nam verbum illi correspondens non habent Turcæ] quod etiam Latini sæpe circumscribunt per *est mihi*, *est tibi* pro *habeo*, habes, &c. Turcæ autem loco Dativi personæ ponunt Genitivum aut pronomen possessivum sic بنم اقچم واردر *benüm akčiam war dür*, habeo pecuniam, *q.* pecunia mea adest, *vel* datur, quod Latinè diceres, *est mihi pecunia.* سنك اقچك وار *senün- akčian- war*, habes pecuniam, انك اقچسي واردر *anün- akčiasi war dür*, *vel simpliciter* اقچسي وار *akčiasi war*, habet pecuniam. Sic in Plur. بزم اقچمز وار *bizüm akčiamüz war*, habemus pecuniam, سزك اقچكز وار *sizün- akčian-yz war*, habetis pecuniam, انلرك اقچسي وار *anlarün- akčiasi war*, *vel* اقچلري وار *akčialeri war*, habent pecuniam. Sic اغانك اقچسي وارمي يوقمي *aghanün- akčiasi warmi jokmi*? habetnè Dominus pecuniam, necne, an non habet? Quod etiam benè exprimitur suppresso pronomine اقچم وار *akčiam war*, habeo pecuniam, اقچك وارمي *akčian- warmi*, habesne pecuniam? Hæc autem habet tempora.

Indic. præsens.

واردر *war dür*, & sine در *dür*, وار *war*, est, adest, *&* habeo, habes, &c. *Vi è*, *c'è*, & *hò*, *hai*, *hà*. Il y a, & i'ay, tu as, il a, &c.

Imperfect. & Perfect.

واريدي *war idy*, *&* وارايمش *war imiš*, erat, fuit, habebam, as, & habui isti, &c.

Sequentia tempora mutuatur, à regulari اولمق *olmak*, ut اولدي *oldy* اولمش *olmiš*, fuit, habui, &c. اولمشدي *olmiš idy*, adfuerat, habueram, &c. اولور *olur*, erit, habebo, &c. Imper. اولسون *olsun*, sit, habeam, &c. Optativi & reliqua ferè tempora, ut in regulari اولمق *olmak*, hoc est tertia persona cujuslibet temporis præposito ut plurimùm وار *war.*

In subjunctivo tamen bene dicitur وارايسه *war ise*, si adsit, si habeam, as, &c. *&* وارايسيدي *war iseidy*, si adfuisset, adesset, si haberem vel habuissem, es, &c. *Item* وار ايكن *war iken*, cùm haberem, es, &c.

Ejus

Ejus verò Negativum in Præsenti habet يوقدر *joktür*, vel suppresso در *dür*, يوق *jok*, non est, non adest, *&* non habeo, careo, cares, *&c.* ut اقچەم يوقدر *akčiam joktür*, non habeo pecuniam, اقچەك يوقدر *akčian-joktür*, non habes pecuniam, اقچەسي يوق *akčiasi jok*, non habet pecuniam. *Plur.* اقچەمز يوق *akčiamüz jok*, non habemus pecuniam, *&c.* In Imperf. يوق ايدي *jok idy*, *vel usitat.* liquefacto ق *kaf* in غ *ghæin*, يوغدي *joghydy*, non erat, non habebam, as, *&c.* In Subjunct. يوغ ايسه *joghyse*, vel يوغسه *joghse*, si non adsit, si non habeam, as, *&c.* Gerund. يوغ ايكن *jogh iken*, cùm non esset, *non vi essendo, vel* cùm non haberem, es, *&c. non hauendo, ò mentre non haueuo, haueui*, &c. Cætera ut in negatiuo Verbi اولمق *olmak* regulariter.

¶ *Arabibus est quidem Verbum substantivum* كان *kâne*, fuit, factus est, *quod ut Concavum* قال *kâle conjungatur; Sed sciendum, quòd, quemadmodum apud Latinos sæpe & eleganter supprimitur tertia præsentis Verbi substantivi* est, *vel* sunt, *ut* Ignoti nulla cupido, *subintelligitur* est, *immò etiam nonnunquam aliæ ejusdem personæ non exprimuntur, ut*, Ego Dominus, *subint.* sum, Tu solus Dominus, *subint.* es: *ita in Arabicis semper supprimuntur, nec, nisi ad vitandam amphibologiam, aut aliter necesse sit, exprimunt unquam personas Verbi substantivi in eodem præsenti Indicativi, ac interdum etiam alibi*, e. g. *dicitur* انا الطريق و الحق و الحيوة *enet- tæryku wel hækku wel hæjatü*, Ego sum via, veritas & vita, انت ابني *entebni*, tu es filius meus, *&* انت اعلم *ente ælemü*, tu es doctior, *vel* melius scis, الله اكبر *allâhü ekberü*, Deus est maximus. من هذا *men hâzâ*, quis est ille? من هذه *men hâzihi*, quæ est illa, ista? من هذان *men hâzâni*, qui isti duo? من انتم *men entüm*, qui estis vos? انّا تراب و رماد *ennâ türâbün we remâdün*, quia nos pulvis & cinis sumus; *& sic passim in omnibus & singulis personis hujus Præsentis, alibi autem rariùs, nisi ad hoc tempus revocari aliquo modo possit. In reliquis exprimunt tempora verbi* كان *kâne*, *prout requirit sensus.*

Par ratio est, cùm significatur inexistentia aut possessio, seu dum ponitur pro nostro habeo (*quo seu ipsi correspondente æquè carent Arabes ac Turcæ.*) *Suppressâ enim tertiâ personâ verbi substantivi adhibent præpositiones, quæ significationem complent, ut* ا عندك خبز *eyndeke chubzün*, estne panis apud te? وارمي اتمك سنده *warmi etmek sende*, estne panis apud te? *Gall.* Y a-il du pain chez vous? *Quod etiam per* habeo *commodè reddi potest* habesnè panem? اتمكك وارمي *etmegün-warmı*. *Aliàs pro* habeo *optimè redditur per Dativum, ut in latinis, ut* لي *li*, mihi est, *i. e.* habeo, لك *leke*, habes, له *lehu*, habet, *Dual.* لكما *leküma*, habetis vos duo, لهما *lehümâ*, habent illi duo, *Pl.* لنا *lina*, habemus, لكم *leküm*, habetis, لهم *lehüm*, habent, *& in fœm.* لك *leki*, habes *fœmina*, لها *lehâ*, habet, لكنّ *lekünne*, habetis, لهنّ *lehünne*, habent. *Addito in aliis temporibus ipso verbo* كان *kâne* regulariter conjugato.

In negatione idem fit, ut لا *lâ* vel ما يوسف بجاهل *mâ iüsüfü bigiâhilin*, non est Josephus ignarus, *quod etiam dici potest* ليس يوسف بجاهل *lejse jüsüfü bigiâhilin*, *Idem*, لا اله الا الله *lâ ilâhe illâllâhu*, non est Deus præter verum Deum. *Gall.* Il n'y a qu'un Dieu. لا احدٌ فيها الّا زيدٌ *lâ æhædün fîhâ illâ zejdün*, non est quisquam in ea, nisi Zejdus, لا رجل في الدّار *lâ regiüle fiddâri*, non est vir quisquam in Domo, nemo est domi. *Non v'è alcuno in casa.*

Quoniam autem facta est mentio Verbi defectivi negativi ليس *lejse*, *unicum ejus præteritum tibi exhibeo. Præteritum dixi, licèt tunc sensus sit absolutus, & tempus etiam Præsens importet, quando prædicatum ejus afficitur particulâ* ب *bi*, *ut in exemplo supra citato. Est ergo Sing.* لست *listü*, non fui, لست *liste*, non fuisti tu *vir*, لست *listi*, non fuisti, tu *fœm.* ليس *lejse*, non fuit *vir*, ليست *lejset*, non fuit *fœm. Dual.* لستما *listümâ*, non fuistis vos duo, *aut* duæ, ليسا *lejsâ*, non fuerunt duo, ليستا *lejsetâ*, non fuerunt duæ. *Plur.* لسنا *lisnâ*, non fuimus, لستم *listüm*, non fuistis *viri*, لستنّ *listünne*, non fuistis *mulieres*, ليسوا *lejsû*, non fuerunt illi, لسن *lisne*, non fuerunt illæ.

Persæ etiam verbum habent substantivum defectivum quo utuntur ad formationem temporum seu personarum estque

Sing. ام vel junctum nomini م *em*, sum, اي vel conjunctim ي *ī*, es, اسست vel conjunctim سست *est*, est. Pl. ايم *vel* يم *īm*, sumus, ايد vel conjunctim يد *īd*, estis, اند vel conjunctim ند *end*, sunt.

Alia tempora format regulariter à verbo بودن *būden*, esse, ut بودم *būdem*, eram & fui, بودي *būdī*, eras & fuisti, بود *būd*, erat vel fuit, بوديم *būdīm*, eramus, fuimus, بوديد *būdīd*, eratis, fuistis, بودند *būdend*, erant vel fuerunt.

Futurum بوم *büwem*, ero, بوي *büwī*, eris, بود *büwed*, &c. aut usit. à باشيدن *bāšīden*, باشم *bāšem*, ero, & sim, باشي *bāšī*, eris, sis, باشد *bāšed*, erit, sit, &c. Omnium enim temporum personæ, etiam, ut vides, in hoc verbo, fiunt per affixa prædicta verbi substantivi defectivi, suppresso in tertia اسست *seu* سست *est*, & in Futuro loco ejus posito د *ed*. Imper. باش *bāš*, esto, sis, باشد *bāšed*, &c. regulariter. Infinit. بودن *būden vel* باشيدن *bāšīden*, esse. Part. باشا *bāšā*, existens.

Negativa autem verba cùm non habeant Persæ, dicant hîc necesse est نه ام *ne em*, non sum, نه *vel* نه يي *nejī*, non es, نه اسست *ne est*, aut usit. نيسست *nist*, non est. Pl, نه ايم *ne īm*, non sumus, نه ايد *ne īd*, non estis, نه اند *ne end*, non sunt. Raro autem supprimunt quicquam, ne tertiam quidem personam verbi substantivi, habentque verbum nostro *habeo* correspondens, nempe داشتن *dāšten*, habere. Unde jam tandem veniamus ad Paradigmata verborum regularium.

CAPUT QUARTUM

De prima Conjugatione & de formatione singulorum Temporum.

PRima Conjugatio Verborum Turcicorum est eorum, quæ Infinitivum habent in مك *mek*, ex quo Infinitivo tanquam themate effluunt cætera Verbi tempora & modi.

Paradigma primæ Conjugationis.

سومك *sewmek*, amare.

Indicativi tempus præsens & futurum.

Sing. سورم *sewerim*, *vel sewerem*, vel communiter, *sewerüm*, amo.
سورسن *sewersin*, amas.
سور *sewer*, amat.
Plur. سورز *seweriz*, *vel seweruz*, *q. seweryz*, amamus.
سورسز *sewersiz* & سورسكز *sewersyn-yz*, *sewersün-üz*, amatis.
سورلر *sewerler*, amant.

Fit hoc præsens seu futurum ab Infinitivo mutato مك *mek*, in رم *erüm*. In nonnullis tamen legitur *ürüm*, ut à بلمك *bilmek*, scire, fit بلرم *vel* بلورم *bilürüm*, non *bilerum*, scio, *vel* sciam; كلمك *gelmek*, venire, facit كلرم *seu* كلورم *gelürüm*, venio, veniam. Sic omnia Derivativa, & alia multa simplicia, quæ usus docebit. In verbis autem habentibus ante مك *mek* vocalem nostram, mutant tantum *mek* in *rüm*, ut بكلمك *beklemek*, expectare, & assistere, custodire, بكلرم *beklerüm*, expecto, expectabo, سويلمك *söjlemek*, loqui, سويلرم *söjlerüm*, loquor, loquar.

Circa primam personam nota à multis Turcis poni pro regulari terminatione ultimæ رم *rem*, ut سورم *sewerem*; malunt tamen alii pronunciari *rim*, *sewerim*, alii *rüm* cum رم *rüm*, & hæc ultima inter cæteras, in vulgari præsertim sermone, est semper in usu, سورم *sewerüm*, sed sono accedente ad y Polonorum, *quasi sewerym*.

Cæterùm سور *sewer* est propriè Participium Activum, *amans*, seu *qui amet*, unde in tertia persona supprimitur, ut solet, در *dür*, quod tamen posset addi, & dici سوردر *sewerdür*, amat, *q.* est amans. Primæ autem & secundæ adduntur Affixa Verbi substantivi simpliciter.

Sed hîc statim observa, hoc tempus usurpari propriè pro Futuro, etsi bene ac sæpe pro Præsenti, *pec.* indeterminato. Unde si ipsius Præsentis temporis actio realis, *seu* operatio in fieri designanda sit, dicunt سويورم *sewijürüm*, vel *sewejürüm*, amo, *q.* sum in

actione

actione amandi, quod in hoc rarum est, sed dicitur كليورم *gelijürüm*, venio, كليورسن *gelijürsyn*, venis, كليور *gelijür*, venit, *viene.* اويور *ujijür*, dormit, اوقويور *okujür*, legit, mutando مك *mek*, vel مق *mak* in يور *jür*, aut etiam in aliquibus in *ejür*, *ajür*. Et quidem regulariter quæ habent tertiam Præsentis *seu* modò dictum Participium in *er* vel *ar*, solet dici, legi, & sæpe scribi سويور *sewejür*, amat, بقيور *bakajür*, aspicit. In aliis autem quæ habent *ür* vel *ur*, legitur, *&* scribitur يور *ijür*, ut à كلور *gelür*, veniet, كليور *gelijür*, venit, ab الور *alür*, accipiet, اليور *alyjür*, accipit, capit. Quæ autem ante مك *mek* vel *mak* habent vocalem, addunt tantùm يور *jür*, ut à سويلمك *söjlemek*, loqui, سويليور *söjlejür*, loquitur. پارليور *vel* پارلديور *parlajür*, micat. Leni sie. Sed idem scribere solent multi Docti يورر *jürür*, ut كليورر *geljürür*, immò etiam كليوريور *gelijürijür*, quasi esset à Præsenti verbi يوريمك *jürimek*, incedere, & à Gerundio proprii verbi in ى *i*, vel *e*, vel *a* [Caramani dicunt loco كليور *gelijür*, venit, *geliwer*] Sic autem tale Præsens conjugatur كليورم *gelijürüm*, كليوريورم *geljürijürüm*, venio, *q. Ital.*, *stò*, *vado venendo*, كليورسن *gelijürsin*, venis, كليور *gelijür*, venit. كليورز *gelijüryz*, venimus, كليورسز *gelijürsyz*, venitis, كليورلر *gelijürler*, veniunt. كليور *gelijür* est vulgare, & communiter etiam in literis adhibetur, كليورر *gelijürür*, *&* كليوريور *gelijürijür*, pro Doctioribus, & meo judicio regularius.

Præteritum Imperfectum.

Sing. سور ايدم *sewer idüm*, vel communiter سوردم *sewerdüm*, amabam.
سور ايدك *sewer idün-*, vel سوردك *sewerdün-*, amabas.
سور ايدي *sewer idy*, vel سوردي *sewerdy*, amabat.
Plur. سور ايدك *sewer idük*, vel سوردك *sewerdük*, amabamus.
سور ايدكز *sewer idün-üz*, vel سوردكز *sewerdün-üz*, amabatis.
سورلر ايدي *sewerler idy*, vel سورلردي *sewerlerdy*, amabant.

Alterum Imperfectum.

Sing. سور ايمشم *sewer imišem*, amabam (& aliquando amo.)
سور ايمشسن *sewer imišsyn*, amabas.
سور ايمشدر vel سور ايمش *sewer imiš*, amabat.
Plur. سور ايمشز *sewer imišyz*, amabamus.
سور ايمشسز *sewer imišsyz*, amabatis.
سورلر ايمش *sewerler imiš*, amabant.

Fiunt hæc Imperfecta à tertia persona Præsentis, addito Imperfecto Verbi substantivi, & in primo quidem ايدم *idüm*, vel contractè دم *düm*, & in secundo ايمشم *imišem*, *vel* contractè مشم *mišem*, cui aliquando, in Literis præsertim, addunt در *dür* in omnibus personis.

Huc etiam redit quod dixi de Præsenti; Dicitur enim كليوردم *gelijürdüm*, veniebam, كليوردك *gelijürdün-*, veniebas, *staui venendo*, &c. quando ipsam actionem continuatam tunc instanter in fieri exprimere vis.

Atque à tertia pluralis, ubi dicitur سورلر ايدي *sewerler idy*, non verò سورديلر *sewerdiler*, patet, quod antea dixi, illud سور *sewer* verè esse Participium, quasi dicatur, erant amantes, *seu* qui amabant.

Præteritum perfectum primum.

Sing. سودم *sewdüm*, amavi.*
سودك *sewdün-*, amavisti.
سودي *sewdy*, amavit.
Plur. سودك *sewdük*, amavimus.
سودكز *sewdün-üz*, amavistis.
سوديلر *sewdiler*, amaverunt.

Fit ab Infinitivo mutato مك *mek*, vel مق *mak* in دم *düm*, quod post duras consonantes in Capite tertio primæ partis specificatas legitur *tüm*.

Præteritum perfectum secundum.

Sing. سومشم *sewmišem*, vel *sewmišim*, amavi.

سومشسن *sewmiśsyn*, amâsti.
سومشدر *sewmiśtür*, vel سومش *sewmiś*, amavit.
Plur. سومشز *sewmiśyz*, amavimus.
سومشسز *sewmiśsyz*, amâstis.
سومشلردر *sewmiślerdür*, vel سومشلر *sewmiśler*, amaverunt.

Fit à Præterito Participii, addito Præsenti Verbi auxiliaris substantivi, م *em*, vel *im*, &c. quasi diceres سومش ام *sewmiś em*, sum qui amavi. Præteritum autem Participii formatur ab Infinitivo, mutato مك *mek*, vel مق *mak* in مش *miś*, cui, ut modò dixi, bene addi potest, *pec.* in scribendo در *dür* in singulis personis, ut سومشمدر *sewmiśemdür*, amavi.

Præteritum plusquam perfectum.

Sing. سومش ايدم *sewmiś idüm*, vel سومشدم *sewmiśdüm*, amaveram.
سومش ايدك *sewmiś idün-*, amaveras.
سومش ايدى *sewmiś idy*, amaverat.
Plur. سومش ايدك *sewmiś idük*, amaveramus.
سومش ايدكز *sewmiś idün-üz*, amaveratis.
سومشلر ايدى *sewmiśler idy*, amaverant.

Formatur à Præterito Participii, & ab Imperfecto Verbi substantivi, unde etiam potest dici سومش ايشم *sewmiś imiśem*, amaveram, سومش ايشسن *sewmiś imiśsyn*, amaveras, &c.

Dicitur præterea سودم ايدى *sewdüm idy*, amaveram, سودك ايدى *sewdün- idy*, amaveras, &c. Hoc est Perfectum per singulas personas conjugatum additâ tertiâ personâ Imperfecti Verbi substantivi; aut certè nonnunquam accommodando personas Verbi substantivi personis Verbi conjugandi, سودم ايدم *sewdüm idüm*, amaveram, سودك ايدك *sewdün- idun-*, amaveras, &c. Immò è contra dicitur etiam سودى ايدم *sewdy idüm*, amaveram, سودى ايدك *sewdy idün-*, amaveras, &c. conjugato Imperfecto Verbi substantivi, & præpositâ tertiâ Singulari Præteriti perfecti Verbi conjugandi: sed hoc rariùs.

Futurum, *ut Præsens.*

Sing. سورم *sewerüm*, amabo.
سورسن *sewersin*, amabis.
سور *sewer*, amabit.
Plur. سورز *seweryz*, amabimus.
سورسز *sewersyz*, amabitis.
سورلر *sewerler*, amabunt.

Redditur tamen sæpe Futurum per Verbi substantivi Præsens, & Participii proprii Futurum, sic

Sing. سوجك ايم vel سوجكم *seweğegim*, vel *seweğegem*, amabo, *q.* amaturus sum.
سوجكسن *seweğeksyn*, amabis, amaturus es.
سوجكدر *seweğektür*, amabit, amaturus est.
Plur. سوجكز *seweğegüz*, amabimus, amaturi sumus.
سوجكسز *seweğeksyz*, amabitis, amaturi estis.
سوجكلردر *seweğeklerdür*, amabunt, amaturi sunt.

Vel per alterum, quantumvis rariùs, Participii Futurum, sic

Sing. سوسرم vel سويسرم *sewiserym*, vel *sewiserem*, amabo, amaturus sum.
سوسرسن *sewisersyn*, amabis.
سوسردر *sewiser dür*, vel usit. سويسر *sewiser*, amabit.
Plur. سوسرز *sewiseriz*, amabimus.
سوسرسز *sewisersyz*, amabitis.
سوسرلر *sewiserler*, amabunt.

Vel سوملوايم *sewmelü im*, سوملوسن *sewmelüsin*, &c. *Idem*, amabo, amaturus sum, &c.

Dicitur

Dicitur præterea & sæpe سوويم vel سويم *seweim*, amabo, *& rariùs* سوويز *seweiz*, ac سوولم *sewelüm*, amabimus; nec in cæteris personis usitatur, immò hæ ipsæ primæ personæ videntur referri ad Imperativum.

Aliquando etiam venit pro Futuro Præsens Potentialis, *seu* Optativi سوم *sewem*, amem, *pro* amabo, per omnes personas conjugatum.

Porrò redditur etiam Futurum per secundum Præsens Conjunctivi, addito كرك *gerek*, oportet, sic

Sing. سوسم كرك *sewsem gerek*, amabo, debeo amare, oportet amem.
سوسك كرك *sewsen-gerek*, amabis.
سوسه كرك *sewse gerek*, amabit.
Pl. سوسك كرك *sewsek gerek*, amabimus.
سوسكز كرك *sewsen-üz gerek*, amabitis.
سوسه لر كرك *sewseler gerek*, amabunt.

Dantur præterea in Indicativo frequentia, & rariùs in aliis modis alia Tempora mixta, nimirum formata ex Temporibus Verbi regularis اولمق *olmak*, & participiis proprii verbi, ut à Perfecto اولدم *oldüm vel* اولمشم *olmisem*, fui, seu factus sum, & participio præsentis, quod esse tertiam singularem præsentis Indicativi diximus, fit Præteritum, quod præteritum præsenti mixtum vocari potest, ut à سور *sewer*, amans, & amat, formatur سور اولدم *sewer oldüm*; *q.* factus sum amans, seu amavi, adamavi, *quasi dicas*, cùm prius non amarem, factus sum amans, cœpi amare, amorem concepi, *aut saltem* de me dici potest quòd amem. Sic autem conjugatur

Sing. سور اولدم *sewer oldüm*, amavi, seu adamavi.
سور اولدك *sewer oldün*, amavisti.
سور اولدي *sewer oldy*, amavit.
Pl. سور اولدق *sewer olduk*, amavimus.
سور اولدكز *sewer oldün-üz*, amavistis.
سور اولديلر *sewer oldyler*, amaverunt.

Et quia præsens fermè idem est apud Turcas quod Futurum, sic etiam potest, licèt rariùs, sumi pro Futuro, ut significet *amaturus factus est, seu amabit*.

Potest pariter ex Imperfecto اولوردم *olurdüm*, & participio verbi formari Imperfectum سور اولوردم *sewer olurdüm*, fiebam amans: sed vix in Indicativo usurpatur, bene autem in Optativo, fierem amans, amarem, seu dici possem amare.

Rursus ex Participio præteriti & اولدم *oldüm*, fit præteritum duplex سومش اولدم *sewmiš oldum*, factus sum amans, seu qui amavi, amavi *vel* amaveram, ferè ut *Gall.* I'ay eu aimé, quod sic conjugatur

Sing. سومش اولدم *sewmiš oldüm*, amavi vel amaveram, aut amavero.
سومش اولدك *sewmiš oldün*, amaveras.
سومش اولدي *sewmiš oldy*, amaverat.
Pl. سومش اولدق *sewmiš olduk*, amaveramus.
سومش اولدكز *sewmiš oldün-üz*, amaveratis.
سومش اولديلر *sewmiš oldyler*, amaverant.

Porrò ex Futuro verbi substantivi اولورم *olurüm*, & participio præteriti proprii verbi fit Futurum præterito mixtum سومش اولورم *sewmiš olurüm*, *q.* fiam amans, seu qui amaverim, quod futuro nostro in *ro* utcunque respondet, ac sic conjugatur

Sing. سومش اولورم *sewmiš olurüm*, amavero, *hauerò amato*, i'auray aimé.
سومش اولورسن *sewmiš olursyn*, amaveris.
سومش اولور *sewmiš olur*, amaverit.
Pl. سومش اولورز *sewmiš olurüz*, amaverimus.
سومش اولورسز *sewmiš olursyz*, amaveritis.
سومش اولورلر *sewmiš olurlar*, amaverint.

Imperativus, & Permiſſivus.

Sing. سو *ſew*, ama.
سوسون *ſewſün*, amet.
Plur. سوەلم *ſewelüm*, amemus.
سوك *ſewün-vel* سوكز *ſewün-üz*, amate.
سوسونلر *ſewſünler*, ament.

Formatur ab Infinitivo, ſublato مك *mek vel* مق *mak.* In illis autem verbis, quæ ante مك *mek vel* مق *mak* habent vocalem noſtram non expreſſam per و ا ي; additur finalis otioſa ه *he;* omnes enim conſonantes in fine Turcici vocabuli ſunt *geſmata* præter hanc finalem ه *he* otioſam, quæ legitur ut *e* vel *a*, *v. g.* à سويلمك *söjlemek*, loqui, fit سويله *söjle*, loquere: سويل enim legeretur *söjl*, quod ne fiat, additur illud ه ut legatur سويله *söjle*, unde in tertia perſona, quæ fit ab ipſa hac ſecunda addito سون *sün*, poteſt jam ſcribi سويلسون *söjlesün*, loquatur. Sic ab اوقمق *okumak* legere, vel invitare, fit اوقو *oku* lege, invita, اوقوسون *vel* اوقسون *okuſun*, legat, invitet. Sed hoc poteſt etiam, immò ſolet ſcribi اوقومق *okumak.*

Prima autem pluralis, fit à modò dicta ſecunda ſingulari addito لم *elüm vel alüm*, quod *e*, vel *a*, ſæpe expreſsè ſcribitur per ه finale, ut in exemplo vides. Aut, ſi mavis, fit à tertia præſentis & futuri Optativi ſeu Potentialis Modi addito لم *lüm.* In verbis autem, quæ in ſecunda Imperativi terminantur vocali, ne duæ concurrant vocales, interſeritur conſonans ي *j*, & ſic loco *e* vel *a* ante *lüm* legitur *je* vel *ja*, *v. g.* à سويله *söjle*, loquere, fit Plurale سويليەلم ſeu, ut poteſt etiam ſcribi, سويليلم *söjlejelüm*, loquamur. Sic ab آولمق *awlamak*, venari, fit آوله *awla*, venare, آوليەلم *vel* آوليلم *awlajalüm*, venemur; quod ubique obſervandum.

Additur ſæpe Imperativo & præſertim ſecundæ ſingulari particula كل *vel* كيل *gil* in hac conjugatione, & غل aut غيل *ghyl* in ſecunda, ut سوكل *ſew gil*, ama, بقغل & بقغل *bakghyl*, aſpice; ſed hoc tantùm in libris.

Frequentiùs autem, *pec.* in vulgari ſermone, eidem ſecundæ ſingulari additur *a* ſive per ا *elif*, ſive per ه *he* finale expreſſum, & dicitur سوه *vel* سوا *ſewa*, ama, amato, كله *gele vel giela*, veni, venito, بقه *baka*, aſpice, vide, planè ſicut Poloni ſuo Imperativo addunt że & dicunt, miłuyże / amato, przyidźże / venito, patrzże / aſpicito, videto, &c.

Potentialis quoque ſeu Optativus ſequens uſurpatur nonnunquam pro Imperativo.

Optativo autem præponi ſolent particulæ كه *ki* ut, اولەكه *ola ki*, forte ut, fiat ut, & adhoc ut, نه اوله *ne ola*, *vel* نه اولەكه *ne ola ki*, ſeu vul. نولەكه *nolaki* utinam, *q.* quid ſi.., aut in præteritis نه اولايدي *ne olajdy*, *vel vul.* نولايدي *nolaidy*, cui rariùs addunt كه *ki* نولايديكه *nolaidy ki*, quid ſi.., ô ſi.., بولايكي *bulajki, bolajki* utinam, & frequentiſſimè Perſicum كاشكي *vel* كاشكه *kaśki*, aut corruptum كشكه *keśke*, utinam, الله ويرسونكه *allāh wirsün ki*, & ſine كه *ki* الله ويرسون *allāh wirsün*, *vel* ويره *wire*, det, faxit Deus, utinam, & in præteritis الله ويريدي *allāh wireidy*, utinam, *Voleſſe Iddio che, &c.* Eſt ergo

Optativi præſens & Futurum.

Sing. سوەم *ſewem*, amem.
سوەسن *ſeweſyn*, ames.
سوە *ſewe*, amet.
Plur. سوەوز *ſewewuz*, amemus.
سوەسز *ſeueſyz*, ametis.
سوەلر *ſeweler*, ament.

Fit à prima Plurali Imperativi mutato لم *lüm* in م *m.* Unde dicimus à سويليلم *söjlejelüm*, loquamur, سويليم *söjlejem*, loquar, سويليەسن *söjlejeſyn*, loquaris, &c. Sic آولايم *awlajam*, vener, آولايەسن aut, ut ſcribi etiam poteſt, آوليەسن *awlajaſyn*, veneris, &c. Loco سوەوز *ſewewüz*, amemus, dicunt nonnulli سويز *ſeweiz.*

Præ-

Præſens & Imperfectum.

Sing: سوه ايدم *vel uſit.* سويدم *ſeweidüm*, amarem, *amaſſi.*
سويدك *ſeweidün-*, amares.
سويدي *ſeweidy*, amaret.
Pl. سويدك *ſeweidük*, amaremus.
سويدكز *ſeweidün-üz*, amaretis.
سوولر ايدي *ſeweler idy*, *vel* سوولردي *ſewelerdy*, *rariùs* سويديلر *ſeweidiler*, amarent.

Fit à tertia Præſentis præcedentis Optativi, addito ايدم *idüm*, aut contractè يدم *idüm.*

Cæterùm ſine ulla particula adjuncta poteſt etiam ſignificare, *utinam amarem*, *ô ſi amarem*, & ſimpliciter, *ſi amarem* aut *amaviſſem*; nam ponitur etiam ſæpe pro Pluſquam-perfecto.

Imperfectum ſecundum, quod Italis in *rei.*

Sing. سوردم *ſewerdüm*, amarem, *amerei.* سوردك *ſewerdün-*, amares, *ameresti.* سوردي *ſewerdy*, amaret, *amerebbe*, *&c.*

Eſt ipſum Imperfectum Indicativi.

Præteritum perfectum.

Sing. سومش اولام اولم *ſewmiś olam*, amaverim, *q.* ſim, qui amaverim, *habbia amato.*
سومش اولاسن vel سومش اولهسن *ſewmiś olaſyn*, amaveris.
سومش اولا vel سومش اوله *ſewmiś ola*, amaverit,
Plur. سومش اولاوز vel سومش اولهوز *ſewmiś olawüz*, amaverimus.
سومش اولاسز اولهسز *ſewmiś olaſyz*, amaveritis.
سومش اولالر اولهلر *ſewmiś olalar*, amaverint.

Fit à Præterito Participii proprii Verbi, & à Præſenti *vel* Futuro Optativi Verbi ſubſtantivi اولمق *olmak.*

Pluſquam perfectum.

Sing. سومش اولايدم vel سومش اوليدم *ſewmiś olaidüm*, amaviſſem, *haueſſi amato.*
سومش اولايدك *ſewmiś olaidün-*, amaviſſes.
سومش اولايدي *ſewmiś olaidy*, amaviſſet.
Plur. سومش اوليدق *ſewmiś olaidük*, amaviſſemus.
سومش اوليدكز *ſewmiś olaidün-üz*, amaviſſetis.
سومش اولهلر ايدي *ſewmiś olalar idy*, & rariùs سومشلر اولايدي *ſewmiśler olaidy*, amaviſſent.

Fit ab Imperfecto Optativi Verbi ſubſtantivi, & à Præterito Participii proprii.

Pluſquam perfectum ſecundum, quod Italicè in *rei*, *h. e.* ſine particulis illis adhibetur, poteſt fieri ſimiliter ab Imperfecto Indicativi Verbi اولمق *olmak*, nempe اولوردم *olurdüm*, & à Participio Præteriti proprio, ſic سومش اولوردم *ſewmiś olurdüm*, *q.* fierem, *aut* factus eſſem ille, qui amaviſſem, *i. e.* amaviſſem, *haurei amato*, سومش اولوردك *ſewmiś olurdün-*, amaviſſes, &c. Sed ſæpe utuntur Imperfecto *loco* Pluſquamperfecti, & dicunt سوردم *ſewerdüm*, *pro* amaviſſem, *haurei amato.* سوردك *ſewerdün-*, amaviſſes, &c.

Futurum eſt idem cum primo Præſenti سوم *ſewem*, amem, *ami.*

Subjunctivi *ſeu* Conditionalis modi tempus Præſens & Futurum.

Sing. اكر سور ايسم *eger ſewer iſem*, vel سورسم *ſewerſem*, ſi amem, ſi amabo, amavero.
سورسك *ſewerſen-*, ſi ames, amabis, &c.
سورسه *ſewerſe*, ſi amet.
Plur. اكر سورسك *eger ſewerſek*, ſi amemus, amabimus, amaverimus.
سورسكز *ſewerſen-üz*, ſi ametis.
سورلرسه *ſewerlerſe*, ſi ament.

Formatur à tertia Præsentis Indicativi *seu* Participio in ر *er*, & Præsenti Subjunctivi Verbi substantivi ايسم *isem*, vel contractè سم. Cùm autem, ut antea dixi, tempora Optativi confundantur cum Subjunctivi temporibus, potest etiam dici, licèt rariùs, اكرسوم *eger sewem*, si amem, non tamen è contra بولايكي سورايسم *bulaiki sewer isem*, utinam amem, *vel* تاكه سورسم *täki sewersem*, ut amem; sed debet dici بولايكي سوم *bulaiki sewem*, تاكه سوم *täki sewem*.

Nota autem, quòd demptâ particulâ اكر *eger*, significet nihilominus سورسم *sewersem*, si amem, æquè ac si expressum fuisset اكرسورسم *eger sewersem*. Quod evenit in aliis omnibus hujus Subjunctivi *seu* Conditionalis Modi temporibus.

Non solùm autem cum hac particulâ اكر *eger* adhibetur hic Modus, sed etiam quotiescunque Pronomen aliquod interrogativum, non interrogativè, sed quasi conditionaliter positum præcedit, Verbum esse debet in hoc Subjunctivo, ut قنغيسي سورسه الور *kanghysi sewerse alur*, qui *vel* quicunque *ex illis* amaverit, accipiet. Sic نه سويلرسك سويله *ne söjlersen-söjle*, quicquid dicas, dic, &c. Quod de aliis temporibus etiam intellige.

Est & aliud Præsens idem ferè significans, sed quod non rarò Imperfectum, aut etiam Plusquam perfectum importat, & est

Præsens & Imperfectum.

Sing. سوسم *sewsem*, si amem, etsi amem, amarem, *etiam* amâssem.
سوسك *sewsen-*, ames, amares.
سوسه *sewse*, amet.
Plur. سوسك *sewsek*, amemus.
سوسكز *sewsen-üz*, ametis.
سوسهلر *sewseler*, ament,

Fit ab Infinitivo mutato مك *mek*, vel مق *mak* in سم *sem*. Sic dicitur سوسم كرك *sewsem gerek*, oportet amem, *&* amabo. سوسه اولور *sewse olür*, si amem, fiet, *i.e.* esse potest *aut* fieri, ut amet. سوسه عجبدر *sewse ägebtür*, mirum est, si amet. اسكي دوست دشمن اولمز اولسده يراشمز *eski dost düsmen olmaz olsada iarasmaz*. Antiquus amicus non fiet inimicus, & si, *vel* etiamsi fiat, non quadrat.

Imperfectum ac Plusquamperfectum.

Sing. سوسه ايدم, vel سوسيدم *sewseidum*, si amarem, *vel* amavissem.
سوسيدك *sewseidün-*, si amares, *vel* amavisses.
سوسيدي *sewseidy*, si amaret, *vel* amavisset.
Plur. سوسيدك *sewseidük*, si amaremus, *vel* amavissemus.
سوسيدكز *sewseidün-üz*, si amaretis, *vel* amavissetis.
سوسهلرايدي *sewseler idy*, si amarent, *vel* amavissent.

Fit à tertia singulari Præsentis Subjunctivi & Imperfecto Indicativi Verbi substantivi ايدم *aut* contracto يدم *idüm*, ut vides. Nota autem, quòd in eadem significatione veniat sæpe Imperfectum Optativi سويدم *seweidüm*, quod etiam potest significare, *si amarem*, vel *amavissem*.

Præteritum perfectum.

Sing. سومش ايسم *sewmis isem*, vel rariùs سومشسم *sewmissem*, si amaverim.
سومش ايسك *sewmis isen-*, si amaveris.
سومش ايسه *sewmis ise*, si amaverit.
Plur. سومش ايسك *sewmis isek*, si amaverimus.
سومش ايسكز *sewmis isen-üz*, si amaveritis.
سومشلر ايسه *sewmisler ise*, vel سومش ايسهلر *sewmis iseler*, si amaverint.

Fit à Præsenti Subjunctivi Verbi substantivi ايسم *isem*, & Participio præsentis temporis proprii Verbi.

Loco hujus dicitur etiam سودي ايسم *sewdy isem*, si amaverim, سودي ايسك *sewdy isen-*, si amaveris, &c. addito tertiæ personæ Perfecti Indicativi Præsenti Subjunctivi verbi-

bi substantivi ايسم *isem* per omnes personas conjugati, aut etiam per tertiam personam hujus Præsentis, nempe ايسه, & per Perfectum Indicativi conjugatum sic سودم ايسه *sewdüm ise*, si amaverim, سودك ايسه *sewdün-ise*, si amaveris, &c.

Potest etiam dici سومش اولسم *sewmiš olsæm*, si amaverim, vel si amavero, *q.* si factus sim vel fiam amans, seu qui amaverim, سومش اولسك *sewmiš olsan-*, si amaveris, &c. nimirum ab altero Præsenti اولسم *olsæm* loco ايسم *isem.*

Plusquam perfectum.

Sing. سومش اولسيدم *sewmiš olsaidüm*, *&* اولايدم *sewmiš olaidüm*, si amavissem.
سومش اولسيدك *sewmiš olsaidün-*, si amavisses.
سومش اولسيدي *sewmiš olsaidy*, si amavisset.
Pl. سومش اولسيدق *sewmiš olsaidük*, si amavissemus.
سومش اولسيدكز *sewmiš olsaidün-üz*, si amavissetis.
سومش اولسيديلر *sewmiš olsaidiler vel* اولسهلر ايدي *olsælar idy*, si amavissent.

Fit à Participio præteriti temporis proprii verbi & Imperfecto subjunctivi aut Optativi verbi substantivi. Invenitur etiam سومشيدم *sewmyßeidüm*, si amavissem, & سومشم *sewmyßem*, *Idem*, ut پيغمبر مشه *peighæmber myße*, si fuisset, aut esset Propheta. *Tes.* Sed hoc rarum est.

Futurum subjunctivi præterito mixtum.

Sing. سومش اولورسم *sewmiš olursæm*, si amavero, *se haurò amato.*
سومش اولورسك *sewmiš olursæn-*, amaveris.
سومش اولورسه *sewmiš olursæ*, amaverit.
Pl. سومش اولورسق *sewmiš olursæk*, si amaverimus.
سومش اولورسكز *sewmiš olursæn-üz*, si amaveritis.
سومش اولورلرسه *sewmiš olurlarsæ*, si amaverint.

Fit à Participio Præteriti temporis & Futuro Subjunctivi Verbi substantivi. Cæterùm, si purum sit Futurum, utere Præsenti hujus Subjunctivi, & dic سورسم *sewersem*, si amabo, si amem, ut suprà habes conjugatum. Potest etiam optime dici سوجك ايسم *seweğek isem*, vel سوجك اولورسم *seweğek olursæm*, si amabo, *aut* si amaturus ero *vel* fuero, سوجك ايسك *seweğek isen-*, vel سوجك اولورسك *seweğek olursæn-*, si amaturus sis *vel* fueris, *&c.* à Participio Futuri & Præsenti *vel* Futuro Subjunctivi Verbi substantivi.

Futurum aliàs latinum in *ro* sæpe redditur per سودكدن صكره *sewdükten son-ra*, *q.* post amavisse, *doppo hauer amato*, aprés avoir aimé, ubi, postquam amavero, amaveris, amaverit, amaverimus, amaveritis, amaverint, *vel* per alia Gerundia سوب *sewüb*, سويجك *sewiğek*, سودكده *sewdükte*, postquam amavero, is, it, &c. de quibus infrà.

Est & modus peculiaris unius temporis, personæ & numeri, *seu* potius sub una forma applicativus omnibus temporibus personis & numeris سونجه *sewinğe*, donec, *vel* usque dum amem, ames, &c. quod aliquando reddi potest per *interea dum amem*, *amarem*, *es*, *&c.* & per *amando*; unde ad Gerundium potius referatur, ut infrà. Dicitur autem, saltem in vulgari sermone, etiam سونجز *sewinğez*, pro سونجه *sewinğe*. Sed hic Modus, *seu* hoc Gerundium in Verbis negativis aliam quodammodo significationem importat, ut infrà in Paradigmate Negativi Verbi videbis.

Infinitivus.

سومك *sewmek*, Amare.
Est ipsum thema Verbi.

Pro Præterito Infinitivi posset dici سومش اولمق *sewmiš olmak*, amavisse, *q.* esse *aut* fieri eum, qui amavit, amaverat, *vel* amaverit, nempe ab Infinitivo Verbi substantivi اولمق *olmak*, & Participio Præteriti temporis proprii Verbi: Sed non usurpatur nisi materialiter *aut* nominaliter, & quidem rarissimè. سودك *sewdük* etiam videtur significare *amavisse*, sed de hoc in Participiis agetur.

Sic pro Futuro potest adhiberi Futurum Participii cum eodem اولمق *olmak*, & dici سوجك اولمق *seweğek olmak*, amaturum esse, *vel* fieri.

Obser-

Observandum hîc, quod suprà innui, Infinitivum nominascere ac declinari, ut nomen, & admittere affixa possessiva, etiam præpositiones, ferè ut in Italicis fieri contingit. Sic in Genitivo سومكك *sewmegün-*, amandi, seu τῦ amare, *dell' amare*, Dat. سومكه *sewmege*, amando, seu τῷ amare, & ad amandum, & amatum, *all' amare*, & *ad amare*. Accus. سومكي *sewmegi*, amare, *l'amare*. Abl. سومكدن *sewmekten*, ab amando, *dall' amare*: In Plurali سومكلر *sewmekler*; sed minùs usitatum; pro quo sæpiùs utuntur Plurali alterius Infinitivi declinabilis, quod fit dempto ك *kef* finali, & supposito ejus loco finali ه *he*, ut fiat سومه *sewme*, amare, *l'amare*, in Genitivo سومهنك *sewmenün-* τῦ, amare, *dell' amare*, سومهيه *sewmeje*, سومهء *sewmei*, سومهدن *sewmeden*. *Pl.* سومهلر *sewmeler*, سومهلرك *sewmelerün-*, &c. regulariter. Item cum præpositione سومكده *sewmekte*, *&* سومهده *sewmede*, in amando, *nell' amare*, & inter amandum, *seu* dum amat, dum amaret, &c, سومكدن صكره *sewmekten son-ra*, post amare, *seu* post actum amoris, *doppo l'amare*, سومكله *sewmeg ile*, cum amando, cùm amem, es, et, &c. *aut* cùm amarem, amaverim, is, &c.. *con l'amare*, *con amare*, *per hauer amato*, *&c.* سومك ايچون *sewmek iciün*, ad, *vel* propter amandum, *per amare*, *ad amare*, سومك اوزره *sewmek üzre*, juxta amare, cum pacto amandi, ad amandum, *&* usque ad amandum, & similia.

Cùm autem habent addita sibi affixa possessivorum, amittunt plerumque ultimam literam ك *kef vel* ق *kaf*, *v.g.* rariùs dicunt سومكم *sewmegüm*, potiùs dicunt سومم *seu* سومهم *sewmem*, *vel* بنم سومم *benüm sewmem*, meum amare, *il mio amare*, سومك *sewmen-*, tuum amare; سومهسي *sewmesi*, ejus amare; سومز *&* سومهمز *sewmemüz*, nostrum amare; سومكز *sewmen-üz*, vestrum amare, سومهلري *sewmeleri*, eorum & ejus amare, *il loro amare*, uti dicebamus in nomine بابالري *babaleri*, eorum pater, & ejus patres. Quorum omnium adsunt exempla plurima, *v. g.* هر اغلمهنك كولمهسي واردر *her aghlamanün- gülmesi war dür*, quodlibet flere habet suum ridere, fletum sequitur risus, *vel aliter*, كلمم مقرردر *gelmem mukærrer dür*, meum venire certum est, *pro* certum est me venturum. Sic *gitmeden ewwel*, antequam irem, ires, &c. iverim, ris, &c. pro omnibus temporibus & personis, *Ital. auanti di, ò dell' andare*; *Gall.* devant, avant que d'aller, ou d'estre allé, &c., quod tamen dici potest regulariter كتمكدن اوّل *gitmekten ewwel*. Pro quo etiam optimè dicitur, quando est utrumque verbum in eadem persona كتمدين اني ايلمشدر *gitmedin ani ejlemistür*, antequam iret, fecit, *q.* absque eo quòd iret fecit. In hujus autem sensûs phrasi si verbum sequens sit Negativum optimè dicitur. كتمينجه ايلمز *gitmeinge ejlemez*, non faciet antequam aut absque eo quòd, *vel* nisi eat, non faciet, aut facere haud potest.

Scias præterea huic Infinitivo addi sæpe ين *in*, ad significandam causam sequentis affirmationis. Quod exemplo fiat clarius. Quando à principio periodi aut sensûs ponis causam, sic, *quia hoc & hoc factum est, ideo id taliter & taliter fiet*: tunc illud *quia* cum Verbo optimè redditur Turcicè per Infinitivum in كين *gin*, vel غين *ghyn*, ut سومكين *sewmegin*, quia amavi, amavisti, amavit, amavimus, amavistis, amaverunt. *Item* quia amo, as, amabam, as, amaveram, as, *&c.* quod pariter reddi potest latinè per *cùm amem, es, amaverim, is, &c.* Unde etiam sæpe usurpatur in eadem significatione سومكله *sewmeg ile*, *&* سودكم الجلدن *sewdügüm egilden*, cùm, eo quòd amaverim, amem, &c. & similia, de quibus in sequentibus.

Gerundia.

Gerundium in *di* sæpe redditur per Infinitivum, ut اوقومق زماني دكل *okumak zemâni degül*, non est tempus legendi: aliquando per Futurum Participii, ut اوقويجق زمان دكل *okujagiak zemân degül*, *q.* non est tempus, quo legatur, *seu* legendi: aliquando per Genitivum ejusdem Infinitivi, ut اوقومغك *okumaghun-*, vel meliùs اوقومه نك فايدهسي نه *okumaghun- fâidesi ne*? Quæ est utilitas legendi, *seu* lectionis: aliquando per Dativum Infinitivi, *aut* per præpositionem cum Infinitivo, juxta id, quod regunt Verba, ut چكشمكه سبب اولدي *cekismege sebeb oldy*, fuit causa contendendi, *seu* contentionis, *q.* ad contendendum, *vel* quòd contenderetur; & in hoc quidem casu, quia سبب *sebeb* cum Synonimis construitur plerumque cum Dativo, si ponatur pro secundo Nominativo Verbi substantivi. Nam aliàs dicimus قوغانك سببي بو ايش *kawghanün-sebebi bu imis*, causa conten-

contentionis aut rixæ hæc erat. Cæterùm cùm inter Verba Germani adhibent zu / Itali *di*, vel *à*, Galli *de*, vel *a*, plerumque redditur Turcicè per Dativum Infinitivi, ut باشلدى يازمغه *iazmagha baslady*. Incepit scribere. Er hat angefangen zu schreiben. *Hà cominciato à scriuere*. Il a commencé à, ou d'escrire.

Gerundium in *do* aliquot modis redditur; primò, per Participium, quod est tertia persona Indicativi & Gerundium Verbi substantivi ايكن vel contractè كن *ken*, سورايكن *sewer iken*, *&* سوركن *sewerken*, amando, & in actione continuata سويوركن *sewejürken*. Et hoc semper potest aut debet reddi per *cùm*, vel *dum* amarem, amares, amaret, amaremus, amaretis, amarent. Nam si velis dicere, *dum amo, as, &c.* in Præsenti, sæpius adhibetur Infinitivus cum præpositione ده *de*, سومكده *sewmekte*.

Pro utroque autem sæpe venit سوب *vel* سووب *sewüp*, amando, quod fit ab Infinitivo, mutato مك *mek*, vel مق *mak* in وب *üb* seu *üp*, at in Verbis vocalem ante مك *mek*, vel مق *mak* habentibus in يوب *jüp*, ut سويليوب *söjlejüp*, loquendo. Hoc Gerundium autem, aut, si vis, Aoristum in وب *üp* Gerundio utriusque temporis Italico, nempe *amando*, *&* *hauendo amato*, Gallico pariter *aimant*, *&* *ayant aimé*, atque etiam illi Polonico in szy / miłowawszy / umiłowawszy / & tandem Participio præteriti temporis formæ passivæ Verborum Deponentium Latinorum respondet, *v.g.* يتشوب اوردم *ietisüp urdüm*, seu vulg. *wurdüm*. Assecutus eum percussi. Da ich ihn erdapt hab ich ihn geschlagen. *Hauendolo arriuato, l'hò percosso*. L'ayant atteint, ou attrappé, ie l'ay frappé. Dogoniwszy go vderzyłem. Hoc ipsum Gerundium in وب *üb* seu *üp* etiam in aliis significationibus frequentissimè usurpatur, maximè in libris & Literis aliisque scripturis, & pro singulis quidem personis omnium temporum, sequente altero Verbo, quod conjunctione copulativâ latinè connecteretur in eadem periodo, *v.g.* واروب كلمك *warüp gelmek*, ire & venire, اوقيوب يزارم *okujüp jazarüm*, lego & scribo, (quod tamen in Præsenti bene etiam dicitur sic اوقوريزارم *okur jazarüm*, lego & scribo) Sic كوروب بلدم *görüp bildüm*, vidi & novi, scivi. Propriè tamen videtur Gerundium præteriti temporis, ut & سودكده *sewdükte*, سودكدن صكره *sewdükten son-ra*, de quibus mox in Participio سودك *sewdük*.

Est & aliud Gerundium Præteriti temporis & Præterito-futuri, quod fit mutato مك *mek*, vel مق *mak* in جك *igek*, vel جق *igiak*, ut سوجك *sewigek*, postquam amavi, amavisti, amavit, amavimus, amavistis, amaverunt, & postquam, cùm amavero, amaveris, amaverit, amaverimus, amaveritis, amaverint, *Ital.* *Doppo di hauer amato. Gall.* Apres avoir aimé.

Secundò & magis propriè Gerundium in *do* redditur per tertiam personam singularem Optativi præsentis addito رك *rek*, vel رق *rak*, ut سوەرك vel usit. absque ه *he*, سورك *sewerek*, amando, بقرق *bakarak*, aspiciendo, ايرلايەرق *irlajarak*, cantando, significatque actionem continuatam, nec bene potest reddi per *dum*, vel *cùm amarem, &c.* sed tantùm per Gerundium in *do*, vel per Participium in *ns*, cantando *vel* cantans. Sic قالقرق دوشرك *kalkarak düserek*, Pers. افتان وخيزان *üftänü chyzän*, modò surgendo, modò cadendo, *seu* cadendo identidem ac surgendo, sæpeque hoc Gerundium geminatur ad intendendam significationem, ut fit etiam Italicè ايرلايەرق ايرلايه رق *irlajarak irlajarak*, continuò aut identidem cantando, *cantando cantando*. Et hoc iterum quodammodo intenditur per aliud Gerundium, quod terminatione coincidit cum tertia singulari Optativi سوه *sewe*, nec admodum in hujusmodi Gerundii significatione usurpatur nisi geminatum, *v.g.* كوله كوله بايلدم *güle güle baildüm*, ridendo ridendo deliquium subii, *h. e.* ad deliquium usque risi. Gallus diceret, Ie me suis pasmé de rire, ou a force de rire. Sic dicunt اوتره اوتره اوصاندم *otura otura osandüm*. Sedendo sedendo tædio affectus sum; *Germ.* Ich bin deß so vielen sitzens überdrüssig. Italus diceret: *Mi è venuto à tedio, ò sono stuffo di tanto sedere. Gall.* Ie suis las d'estre assis, *Pol.* Vprzykrzyło mi się ták długo śiedźieć / *h. e.* ex nimis diuturna sessione nauseam contraxi. Sic. واره واره كلدى *wara wara geldy*, eundo eundo pervenit, *q.* tam diu ivit, ut tandem pervenerit, &c. Rursus چكه چكه *ceke ceke*, Pers. كشان بركشان *kesän ber kesän*, trahendo trahendo, *Gall.* A force de tirer, ou de traisner. Sic دوكه دوكه *döge döge*, feriendo feriendo, *q.* continuis verberibus aut ictibus, *Gall.* A force de battre, à coups de baston.

Hoc autem Gerundium, *seu quasi* Supinum in ه *e* non geminatum sæpe venit pro

Infinitivo ante certa Verba, ut sunt بلمك *bilmek*, scire; *sed tunc significat* posse, كورمك *görmek*, videre; *sed tunc significat* attendere, applicare se, وارمق *warmak*, ire, كلمك *gelmek*, venire, *pro* solere, يوريمك *jürimek*, incedere, procedere, pergere; قومق *komak*, relinquere, يازمق *jazmak*, scribere; *sed tunc infert aliam significationem*, *ut ex exemplis patebit.* Sic dicitur ايده بلورميسين *ide bilürmisyn*, potesne facere? اوقويه بلورم *okuja bilürüm*, legere possum. Sed in negatione non usurpatur, quia negativum adest impotentiam significans, quod vocamus *Impossibile*, & sic dicendum erit ايدهمم *idemem*, non possum facere, اقويهمم *okujamam*, non possum legere. Sic ديه كوردي *dije gördy*, attendit dicere, perrexit dicere. *Si pose à dire*, *attese à dire.* Stat mowić. طوره واردي *dura wardy*, ivit, abiit, & constitit, substitit, *andò*, *e restò così.* اولهيازدي *öle jazdy*. Vix non mortuus est, parum abfuit, quin moreretur. Er were bey nahe gestorben. *Mancò poco*, *che non morisse*, *hà hauuto à morire.* Il pensa mourir, peu s'en fallut, qu'il ne mourust. Malo nie umarł. اني اولدره يازدم *ani öldüre jazdüm*. Vix illum non occidi, parum abfuit, quin illum occiderem. Cui toti phrasi sæpe etiam præponitur ازقالدي *az kaldy*, parum abfuit, ut ازقالدي بني اولدره يازدي *az kaldy beni öldüre jazdy*, parum abfuit quin me occideret, *seu* vix me non interfecit. *Poco mancò di ammazzarmi.* Peu s'en fallut, qu'il ne me tuast. اوله كلمك *ola gelmek*, solere esse, كيده يورر *gide jurür*, it, *q.* pergit eundo, *và caminando.* Verùm in scribendo sæpissime ponitur loco finalis ه *e*, vel *a*, ي *i* & *a*, ut اولي كلدوكي اوزره *oly*, vel usit. *ola geldügi üzre*, juxta id, quod consuetum est, *aut* fieri solet. Sic ويري كلمشدر *wiri*, seu *wire gelmiştür*, solet dare, ويريلي كلن *wirili*, seu *wirile gelen*, quod solet dari.

Cæterùm in his ultimis dixerim potiùs esse abscissa à Gerundio in وب *üp*, quasi dicas كيدوب يورر *gidüp jürür*, eundo pergit, it; unde Præsens cujusvis Verbi, ut suprà dictum est. Sic ويريلوب كلمش *wirilüp gelmiş*, datum venit, *q.* datur & venit, *h. e.* dari solitum est. Sic etiam in nonnullis tollunt illud ب *p* finale Gerundii, uti dicunt ديو *dijü*, pro ديوب *dijüp*, dicendo, &c. Dicunt etiam اني قونو *eni konü*, pro انوب قونوب *enüp konüp*, descendendo & consistendo, *q.* commodis itineribus & hospitiis, *& generaliter* commodè, utendo propriâ commoditate. Sic اورته قودي *örte kody*, est pro اورتوب قودي *örtüp kody*, *q.* texit id, & sic tectum reliquit. *Lo coprì*, *e se n'andò*, *lo lasciò così coperto.* Verbum سووب *sewüb* est regulare & magis usitatum, sed ex frequenti usu fit, ut inveniatur pro eo سوو *sewü*, سوي *sewi*, *&* سوه *sewe*.

Reddunt præterea Gerundium in *do* per præpositiones postpositas Infinitivo, ut سومكله *sewmegile*, amando, cùm amem, es, *&* amaverim, is, &c. *con amare, per amare*, سومكده *sewmekte*, in amando, *in amare*, *nell' amare*, dum amat; *mentre ama.* Item سونجه *sewinge*, amando, donec amem, ames, &c. interea dum amo, as, amabam, as, amavi, isti, &c. cùm amem, es, amarem, es, &c. stante quòd amem, es, &c. *amando*, *sin che ami*, *amassi*, *habbia amato*, *habbi amato*, *&c. mentre amo*, *amauo*, *hò amato*, *hai amato*, *&c. in quel mentre che amo*, *amauo*, *amai*, *amerò*, *amerai*, *&c. stante ch'io ami*, *amassi*, *amasti*, *&c.* Fitque hoc Gerundium سونجه *sewinge* ab Infinitivo, mutato مك *mek*, vel مق *mak* in نجه *inge*, & in Verbis vocalem ante مك *mek*, vel مق *mak* habentibus in ينجه *inge*, ut سويلينجه *söjleinge*, loquendo, &c. Sic dicitur سن دونجه صبرايدرم *sen döninge sæbr iderüm*, vel صبرايدرم سن دونجه *sæbr iderüm sen döninge*. Expectabo, patientiam habebo, donec redeas, يري صويه وارنجه ياخود تا صويه وارنجه قازسونلر *jeri suja waringe*, vel *tā suja waringe kazsunler*. Fodiant terram usquedum perveniatur ad aquam. Ubi nota etiam hunc loquendi modum قاچمق اردنجه اولديلر *kaćmak ardinge oldyler*, *q.* facti sunt post fugiendum, *i. e.* cogitàrunt de fugiendo, fugam meditati sunt, *aut* in procinctu fuerunt fugiendi. *Tes.*

Gerundium autem in *dum* reddunt aut per Dativum Infinitivi aut per præpositionem aliquam additam Infinitivo, سومكه *sewmege*, ad amandum, سومك ايچون *sewmek iciün*, *idem*, ad *vel* propter amandum, *ad amare*, *per amare.*

Supinum reddunt per eundem Dativum Infinitivi, ut نمازقلمغه كتدي *nemāz kylmagha gitty*, ivit oratum, preces suas absolutum, وارياتمغه *war iatmagha*, i cubitum; quod bene etiam dicitur واريات *warjat &* وارده يات *war dajat* (*da*, *pro* دخي *dæchy*) vade & jace, *i. q.* vade cubitum.

Parti-

Participia Præſentis temporis, *& aliquando aliorum temporum.*

1. سور *ſewer*, amans, qui amem, es, &c. *vel* qui amarem, es, &c. Sic بقر *bakar*, aſpiciens, &c

2. سون *ſewen*, quod etiam ſcribitur سوان *ſewen*, amans, qui amo, amas, &c. qui amabam, amabas, &c. qui amavi, amaviſti, amaveram, as, &c. amavero, is, &c. Sic بقن *bakan*, aſpiciens, &c.

3. سوجي *ſewiği*, amans, qui amat, *&* amator. Sic بقيجي *bakyği*, aſpiciens, aſpector.

Præteriti temporis.

1. سومش *ſewmiš*, qui amavi, iſti, it, &c. qui amaveram, as, &c. Sic بقمش *bakmiš*, intuitus, qui aſpexit, &c.

2. سودك *ſewdük*, *q.* amatus, ſeu quem, quam, quod amavi, iſti, &c. amaveram, as, &c. *immò* & quem amo, as, amabam, as, &c. Sic بقدق *baktuk*, aſpectus, quem aſpexi, iſti, &c.

Futuri temporis.

1. سويسر *vel* سوسر *ſewiſer*, amaturus, بقيسر *bakyſer*, aſpecturus, ſed hoc rariùs in uſum venit.

2. سوجك *ſeweğek*, amaturus, qui amabit, بقجق *bakağiak* aſpecturus, qui aſpiciet, ſed in ſignificatione etiam paſſiva nonnunquam uſurpatur pro *amandus* & *amabilis*, & nominaliter ſumptum valet, *amaturum eſſe*, unde admittit affixa, ut كلجكم *ġeleğeġum*, *q.* meus futurus adventus, كلجككي بلوردم *ġeleğeġün-y bilürdüm*, ſciebam te eſſe venturum, نه اولاجغين كيم دويه بلوردي *ne ölağiaghyn kim duja bilürdy.* Quis poterat divinare quid eſſet futurum, كلجكي بللو دكل ايدي *ġeleğeġi bellü değül idy*, non erat certum illum eſſe venturum, ſeu quòd venturus eſſet. *Item* سوجكم آدم *ſeweğeġüm adem*, homo quem amaturus ſum, & ſimilia, prout de præterito mox dicetur in سودك *ſewdük*.

3. سوملو *vel* سومه‌لو *ſewmelü*, amaturus, *& q. paſſivè* amandus, dignus qui ametur, بقملو *bakmalü*, aſpecturus, & dignus qui aſpiciatur. Sic dicitur اولدرملو ايمش *öldürmelü imiš*, dignus erat qui occideretur, occidendus, & ſignificare etiam poteſt, *erat* aut *eſt eum* occiſurus.

4. Præter hæc tria, aut loco eorum invenitur etiam alia forma, سوسي *ſewiſi*, *ſeweſi* quæ tamen videtur obſoleta. Sic in *Tef.* lego كيدسي اولورسه *ġidiſi vel ġideſi olurſæ*, *pro* كيدجك اولورسه *ġideğek olurſæ*, ſi iturus ſit, منفعت قلاسي دكل *menfi-ät kylaſi degül*, non eſt profuturum, aut non eſt quidquam lucri facturus, البته اولاسي در *elbette olaſy dür*, omnino futurum eſt متابعت قلاسي اولورسكز *mutābe-ät kylaſi olurſæn-üz*, ſi obſecuturi ſitis, ſi obſequamini, &c.

Quomodo autem hæc omnia Participia formentur facile eſt animadvertere. De سور *ſewer*, dictum eſt in Præſenti Indicativi, cujus eſt tertia perſona. سون *ſewen* fit ab Infinitivo mutato مك *mek vel* مق *mak* in ن *en vel* ان *an.* سوجي *ſewiği*, ab eodem Infinitivo mutato مك *mek vel* مق *mak* in يجي *iği.* De سومش *ſewmiš*, jam dictum eſt in formatione ſecundi Perfecti Indicativi. سودك *ſewdük*, coincidit cum prima pluralis primi Perfecti Indicativi. سويسر *ſewiſer* fit mutato مك *mek vel* مق *mak* in سر *vel* يسر *iſer.* سوجك *ſeweğek* à tertia præſentis Optativi addito جك *ğek vel* جق *ğiak*, ſed ſuppreſſo ut plurimùm finali ه *he*, ut سوه‌جك aut uſit. سوجك *ſeweğek.* سوملو *vel* سومه‌لو *ſewmelü* ab Infinitivo, cui detractum ſit ك *kef*, aut mutato ك *kef* finali in لو *lü*, *q.* habens amare, *che hà da amare.*

Participium ergo سور *ſewer*, amans, aut qui amem, es, &c. extra conjugationem verborum rariùs venit in ſignificationem Participii niſi ante Verbum Subſtantivum, cujus omnibus & ſingulis perſonis omnium temporum præponi poteſt æquè ac سومش *ſewmiš*, amans, *ſeu* qui amavit, amaverit, amaverat, amaviſſet, &c. & quemadmodum Præteritum in multis verbis uſurpatur pro Præſenti noſtro: ſic etiam hoc Participium aliquando

 ſignificat

significat qui amat, amet, &c. Sic تركجه اوقور آدم وارمي *türkče okur ādem warmi* ?. Estne aliquis qui legat Turcicè?

سون *sewen* autem amans, significat *qui amat*, *amabat*, *amavit* per omnia tempora, modos, personas & numeros juxta exigentiam verbi sequentis. Uti enim Participia omnia sunt Adjectiva, præponuntur substantivis, & verbo, quod ultimum in commate aut periodo locum sibi semper assumit, ut بني اوقودان خواجه كليور *beni okudan chogia gelijür*, Magister, qui me docet, venit. Sic سوسني سوني *sew seni seweni*, ama te amantem, *seu* eum qui te amat.

سوجي *sewiği*, amans, aut magis propriè amator; sed regit plerumque casum verbi sui, nisi ponatur omnino substantivè: صلحي سوجي *sulhy sewiği*, amans pacem, aut amator pacis.

De سومش *sewmis*, qui amavit, *vel* amaverit, ac amet, jam dictum est, uti de سويسر سوسر *sewiser*, quæ rariùs, nec nisi in libris in usum veniunt. Porrò etiam dictum est de سوملو *sewmelü* paulò superius.

سودك *sewdük*, amatus, videtur passivum; sed originaliter componitur à سودي كه *sewdy ki*, *quasi* is, ea, id, quem, quam, quod amavit: كه *ki* enim postponi vult immediatè nomini aut verbo, ad quod refertur, & quidem rariùs per se sic immutatum venit in usum. Usitatur tamen interdum in libris, immò etiam in vulgari sermone, ut in *Tef.* يل شدتندن نه اود قالمش سوينمدك نه قزن چلمك قالمش اغترلمدق نه چادرنه الجوق قلمش قپمدق نه طور قلمش اركلدك *jel siddetinden ne od kalmis söjünmedük, ne kazan čiölmek kalmis achtarylmaduk, ne čiadyr ne alğiuk kalmis kopmaduk, ne dawar kalmis örkmedük*, ex venti vehementia nec ignis remansit inextinctus, *seu* qui non extinctus sit, neque ahenum aut olla, quæ non inversa sit, neque tentorium aut mapalia quæ non sint eversa, & evulsa, nec pecus aut jumentum mansit, quod non perterritum aut fugax factum fuerit. Sic ايشدلمدك بر زبان *isidilmedük bir zebān*, linguâ nunquam auditâ, quæ nunquam audita est, *in lingua mai più sentita*. Sic كوزلر كورمدك صنعتلر *gözler görmedük sæn-ātler*. Artes oculis nunquam visæ, quas oculus non vidit.

Venit ergo sæpius, immò sæpissime, in usum cum præpositionibus sibi adjunctis, & cum affixis possessivorum Pronominum, cum quibus declinatur, atque ita سودكم *sewdügüm* significat *is*, seu *id*, *quem*, *quod ego amo*, *amabam*, *amavi*, *amaveram*, *&c.* per omnes Modos & Tempora, præter Futurum, pro quo superius سوجك *sewğek*; immò etiam aliquando pro Futuro potest poni. Ita igitur سودكك *sewdügün-*, is, ea, id quem, quam, quod amas, amabas, &c. سودكي *sewdügi*, quem amat, &c. سودكمز *sewdügümüz*, quem amamus, سودككز *sewdügün-üz*, quem amatis, سودكلري *sewdükleri*, quem amant, *&* quos amat, *vel* amant, &c. Exempla sint hæc دوكدوكك آدم كيمدر *dögdügün-ādem kim dür*. Quis est ille homo, quem verberâsti, *vel* verberas? &c. باباك صاتدوغي اتلري كوردم *baban-sattughy atleri gördüm*. Vidi equos, quos pater tuus vendidit, vendiderat, &c. Sic dicitur etiam cum obliquis Relativi. قوندوغم شهر *kondughum sehr*. Urbs, in qua pernoctavi aut constiti. *La Città, ò Terra, nella quale hò alloggiato*, بوكون وارجغمز كوي دون قلقدوغمز شهر قدردر *bu gün warağiaghumüz köj dün kalktughumüz seher kadardür*. Tantum est, *seu* tantò distat pagus, ad quem hodie ituri sumus, quantò Urbs, à qua heri discessimus, *Gall.* Il y a autant d'icy au Village ou nous irons aujourd'huy, que de la Ville d'ou nous partismes hier. Item كوردكم دكل *gördügüm degül*, non est is, quem vidi, *&* nunquam vidi illum, *seu* non est quem unquam viderim. Sic استانبوله واردغم يوقدر *istambola wardughum joktür*. Nunquam ivi Constantinopolim, بورية كلدوكي يوقدر *buraja geldügi joktür* (scribitur aliàs بواراية *bu araje*, vel بويره *bujere*) nunquam hîc fuit, *aut* huc venit. كلدوكنه شبهه يوقدر *geldügine sübhe joktür*. Non est dubium eum venisse. اولدوكي صحيحدر *öldügi sæhyhtür*. Verum est eum mortuum esse. Atque eadem est hîc ratio de Præterito, quæ de illo Infinitivo suprà explicata est pro Futuro sic, كلمسي مقرردر *gelmesi mukærrærdür*, certum est eum venturum.

Cum præpositionibus autem sint hæc exempla, سودكدن صكره *sewdükten son-ra*, postquam amavi, amavissem, amavero, is, it, &c. in omnibus personis & numeris, ut *Ital. Doppo hauer amato.* Adduntur tamen Affixa, cùm determinatur persona, كلدوكمدن صكره *geldügümden son-ra*, post adventum meum, postquam veni, venissem, كلدوكندن صكره

صوردغمزدن صكره *geldügünden son-ra*, post adventum ejus, postquam is venisset, &c. صوردغمزدن صكره *sordughumüzden son-ra*, pro quo Tartari dicunt صورغانمزدن صكره *sorghanümüzden son-ra*, postquam quæsiverimus. Sic كلدوكندن اوّل مقدّم *geldügünden ewwel*, vel *mukæddem*, antequam ipse venisset, veniret, &c. quod etiam rectè exprimitur per كلمزدن اوّل *gelmezden ewwel*, & كلمدين *gelmedin*, ut suprà dictum est, & كلمدن *gelmeden*, antequam veniret, &c. Sic اول كون كلمدين كلمدن *ol gün gelmedin*, & *gelmeden*, antequam illa dies veniat, قپودن هنوز چقمدن بله سن *kapudan henuz čikmadan bilesin.* Adhuc antequam exeas, scito. Rursus سودوكي اوزره *sewdügi üzre*, prout amat, amavit, amabat, &c. Sic سودوكنه كوره *sewdügine göre*, *Idem*, سودوكي كبي *sewdügi gibi*, *Idem*, سودوكلين *sewdüklein*, *Idem*, سودوكنلين *sewdüginlein*, *Idem*, prout amat, amavit, &c. & ubi primùm amavit, &c. سودوكندن غيري ماعدا *sewdüginden ghæjry*, vel *mā-ædā*, prætterquam quòd amabat, amavit, &c. بيورلدوغنلين *bujuryldughynlein*, uti fuerat imperatum. *Tef.* قلدقلرينلين *kylduklerinlein*, prout fecerant. *Tef.* Item سودكده *sewdukte*, cùm *vel* postquam amavissem, es, amavero, is, &c. *Nell'hauer amato, ò doppo hauer amato*, ferè idem valet, quod superius سودكدن صكره *sewdükten son-ra* Adhibetur pariter cum Affixis, ut سودكمده *sewdügümde*, postquam amavi, &c. سودكنده *sewdugünde*, postquam amavit. سودكجه *sewdükče*, *Idem;* sed habet præterea aliam significationem, & reddi potest per Gerundium in *do*, amando, & sæpe importat, *quantùm amo, as*, aut *quantumvis amem, es, amaverim, is, &c.* Item *quoties amo, as, amaui, isti, &c.* Porrò *quò magis*, aut *semper magis, magis magisque amat, amavit, &c. Quantunque ami, ò habbia amato, ogni volta che amo, amando, quanto più amo, ami, amai, amasti, &c.* Dicitur etiam واردقجه آزار *wardükče azar*, semper magis magisque deterioratur, ingravescit, quò ulterius pergit, eò magis corrumpitur, vitiatur. *A lungo andare, quanto più và inanzi, tanto più peggiora.* Rursus ديدوكك كبي *didügün-gibi*, prout dicis, dixisti, dixeras, &c. Sed كلدوكك كبي *geldügün-gibi*, non solùm significat *prout venisti, come sei venuto*, sed etiam *statim atque*, vel *ubi primùm venisti, veneras, aut veneris*, & hoc dicitur etiam كلدوكك برله *geldügün-bir ile*, & كلدوكي برله *geldügi bir ile*, statim atque venit; quod & nonnulli, كليويردوكي برله *geliwirdügi bir ile*, *Idem.* Item سودوكندن اوتري *sewdügünden ötürü*, & سودوكي اجلدن *sewdügi eğilden*, & سودوكي خاطرچون *sewdügi chatyri ičün*, سودوكي سببيله *sewdügi sebebiile*, & سومكين *sewmegin*, propterea quòd, eò quòd amet, amaret, amaverit, amavisset, *q.* propter illius amavisse, &c. *Per hauer egli amato, perche egli amaua, amò, haueua amato.* Dicitur præterea بلدوكم قدر *bildügüm kadar*, quantum scio, scivi, &c. قادر اولدوغم قدر *kadyr oldughum kadar*, quantum possum, potui, &c. بلدوكك مقداري *bildügün-myktārī*, quantum, *seu* prout scis, scivisti, &c. بلدوككز اوزره *bildügün-üz üzre*, prout, juxta id quod scitis, scivistis. كلدوكي تقديرجه *geldügi tæktyrğe*, & تقديرده *tæktyrde*, casu quo veniat, venerit, &c. stante quòd, dato quòd veniat, venerit, &c. Im Fall er komme / oder kommen seye. كلدوكي زمان *geldügi zemān*, vel زمانده *zemānde*, vel محلده *mæhælde*, & كلدوكي حالده *geldügi hālde*, quando, cùm venerit, quando venit, veniet, & stante quòd, casu quo veniat, venerit, &c. &c.

Porrò habent Turcæ modum specialem dicendi سولدن *sewelden*, cui sæpe addunt برو *berü*, *vel* بري *beri*: سولدن بري *sewelden berü* exinde, à quo, ex quo amo, amas, &c. amavi, amavisti, &c. in omni persona & numero. *Da che amo, ami, ama, hò amato, hai amato, &c.* كللدن بري يازمدم *gelelden beri jazmadüm*, à quo veni non scripsi, *non hò scritto, da che sono venuto.* Respondendo circumscriptivè ad quæstionem *quàm pridem?* ubi dicimus *v. g.* tres sunt menses à quo *vel* cùm venimus, hoc dicunt اوچ آي وار بز كللو ياخود كللو *üč aj war biz gelelü*, *Sono scorsi trè mesi, da che siamo arriuati.* Il y a trois mois que nous sommes arrivez. بر آي كچدي بن تركچه يازمغه باشليهلو *bir āj gečty ben türkče iazmagha bašlajalü*, mensis effluxit, à quo Turcicè scribere incepi, & sic in omnibus personis tam سولو *sewelü* quàm سولدن برو *sewelden berü* immota manent, addito pronomine personæ, ubi opus est.

Hac igitur conjugatione probè perceptâ nihil restat difficultatis, nisi in Negativis; nam secunda Conjugatio verborum in مق *mak* non differt ab hac prima, nisi in prolatione vocalium, quarum quæ in prima leguntur per *e*, in secunda efferuntur per *a* clarum, ut quod

in prima erat سورم *ſewerüm*, amo, in ſecunda effertur بقرم *bakarum*, aſpicio, يزرم *vel* يازرم *iazarüm*, ſcribo, ab يزمق *iazmak*, ſcribere; in primis autem perſonis præteritorum, & in iis quæ abinde formantur ſcribitur ق *kaf*, ubi in prima erat ك *kef*, ut يزردق *iazarduk*, ſcribebamus, بقردق *bakarduk*, aſpiciebamus, بقدق *baktuk*, aſpeximus, بقيدق *bakaiduk*, aſpiceremus, &c. يزدقده *iazdukte*, poſtquam ſcripſi, &c. Dabimus tamen & hujus ſecundæ Conjugationis paradigma cum adjectione aliarum linguarum, ſed poſtquam Conjugationes Arabicas & Perſicas duplici ſeorſivo capite abſolverimus. Hîc autem paradigma Conjugationis verbi Negativi habes, ne quicquam deſit pro hac prima Conjugatione Turcica.

Paradigma verbi Negativi.

سومك *ſewmemek*, non amare,

quod nonnulli etiam aliquando ſcribunt سوماملك *ſewmemek.*

Indicativi Præſens & Futurum.

Sing. سومزم *ſewmezem*, vel uſit. سومم *ſewmem*, non amo, non amabo.
سومزسن *ſewmezſyn*, non amas, non amabis.
سومز *ſewmez*, non amat, non amabit.
Plur. سومززز *ſewmezyz*, non amamus, non amabimus.
سومزسز *ſewmezſyz*, سومزسكز *ſewmezſyn-yz*, non amatis, non amabitis.
سومزلر *ſewmezler*, non amant, non amabunt.

Fit, ut in affirmativis, ab Infinitivo ſublatâ literâ terminante ك *kef vel* ق *kaf*: aut potiùs mutato ممك *memek* in مز *mez* & ممق *mamak* in مز *maz*, fit tertia perſona, quæ merè eſt Participium سومز *ſewmez*, non amans; بقمز *bakmaz*, non aſpiciens, cui additur verbum ſubſtantivum ايم *im vel* م *em*, *im*, *vel* ين *in*, ſum, سن *ſyn*, es, &c. Quod vides in omnibus perſonis obſervari, niſi quòd in prima ſingulari ſæpius contrahatur, & dicatur سومم *ſewmem*, بقمم *bakmam*: pro سومزم *ſewmezem* autem invenitur etiam سومزين *ſewmezin*, non amo, ut in Affirmativo سورين *ſewerin* *pro* سورم *ſewerem*, amo, & ſic in omnibus verbis.

Præſens autem indicans Actionem in fieri realem, eſt سوميورم *ſewmejürüm*, non amo, سوميورسن *ſewmejürſyn*, non amas, &c. juxta id quod diximus in primario Verbo سومك *ſewmek.*

Imperfectum.

Sing. سومزايدم *ſewmez idüm*, vel uſit. سومزدم *ſewmezdüm*, non amabam.
سومزدك *ſewmezdün-*, non amabas.
سومزدي *ſewmezdy*, non amabat.
Plur. سومزدك *ſewmezdük*, non amabamus.
سومزدكز *ſewmezdün-üz*, non amabatis.
سومزلردي *ſewmezlerdy*, non amabant.

Fit à tertia Præſentis addito ايدم *idüm*, vel contractè دم *düm*, regulariter, & *pro* ايدم *idüm* addendo ايشم *imiſem*, ut سومز ايشم *ſewmez imiſem*, non amabam, planè hîc & in cæteris, ut in Verbo affirmativo, prout etiam dici poteſt سوميوردم *ſewmejürdüm*, non amabam, &c.

Perfectum.

Sing. سومدم *ſewmedüm*, non amavi.
سومدك *ſewmedün-*, non amaviſti.
سومدي *ſewmedy*, non amavit.
Plur. سومدك *ſewmedük*, non amavimus.
سومدكز *ſewmedün-üz*, non amaviſtis.
سومديلر *ſewmediler*, non amaverunt.

Fit, ut in aliis Verbis, mutato مك *mek*, vel مق *mak* Infinitivi in دم *düm*, ut & alte-

alterum Perfectum سوممش ايم *sewmemiś im*, vel contractè سومشم *sewmemiśem*, non amavi, سومششن *sewmemiś ſyn*, non amavisti, &c. regulariter.

Plusquam perfectum.

Sing. سومش ايدم *sewmemiś idüm*, vel contractè سومشدم *sewmemiśtüm*, non amaveram.
سومش ايدك *sewmemiś idün-*, non amaveras.
سومش ايدي *sewmemiś idy*, non amaverat.
Plur. سومش ايدك *sewmemiś idük*, non amaveramus.
سومش ايدكز *sewmemiś idün-üz*, non amaveratis.
سومشلر ايدي *sewmemiśler idy*, non amaverant.

Fit juxta regulam datam in primario Verbo.

Futurum.

سومم *sewmem*, *ut Præsens*, non amabo, &c.
Sic سوميم *sewmeim*, non amabo, سوميز *sewmeiz*, non amabimus.
سومجكم *sewejeğeğim*, non amabo, non amaturus sum, سومجكسن *sewmejeğek-ſyn*, non amabis, &c. Sic سوميسرم *sewmeiser im*, non amabo, *&* سومسم كرك *sewme-ſem gerek*, non amabo, oportet ut non amem, سومسك كرك *sewmeſen-gerek*, non amabis, &c. ut in primario Verbo.

Imperativus.

Sing. سومه *sewme*, non ama, noli amare.
سومسون *sewmesün*, non amet.
Pl. سوميلم *sewmejelüm*, non amemus.
سومك *sewmen-* سومكز *sewmen-üz*, non amate.
سومسونلر *sewmesünler*, non ament.

Optativi Præsens & Futurum.

Sing. سوميم *sewmejem*, non amem.
سوميه سن *sewmeje ſyn*, non ames.
سوميه *sewmeje*, non amet.
Pl. سوميه وز *sewmejewuz*, non amemus.
سوميه سز *sewmejeſyz*, non ametis.
سوميه لر *sewmejeler*, non ament.

Præsens & Imperfectum.

Sing. سوميه ايدم *vel* سومييدم *sewmejeidüm*, non amarem, *non amassi.*
سومييدك *sewmejeidün*, non amares.
سومييدي *sewmejeidy*, non amaret.
Pl. سومييدك *sewmejeidük*, non amaremus.
سومييدكز *sewmejeidün-üz*, non amaretis.
سوميه لر ايدي *sewmejeler idy*, non amarent.

Imperfectum *Italicum* in *rei*, est ipsum Imperfectum Indicativi سومزدم *sewmez-düm*, non amarem, *non amerei.*

Perfectum.

سومش اولام *sewmemiś olam*, non amaverim, سومش اولاسن *sewmemiś olaſyn*, non amaveris, &c.

Plusquamperfectum.

سومش اوليدم *sewmemiś olaidüm*, non amâssem, *non haueſſi amato*, سومش اوليدك *sewmemiś olaidün-*, non amâsses, &c.

Alterum in *rei* est idem cum Imperfecto سومزدم *sewmezdüm*, non amavissem, *non haurei amato*, aut سومش اولوردم *sewmemiś olurdüm*, *Idem.*

Subjun-

Subjunctivi *ſeu* Conditionalis Præſens & Futurum.

Sing. سومز ايسم *ſewmez iſem*, vel سومزسم *ſewmezſem*, ſi non amem.
سومزسك *ſewmezſen-*, ſi non ames.
سومزسه *ſewmezſe*, ſi non amet.
Plur. سومزسك *ſewmezſek*, ſi non amemus.
سومزسكز *ſewmezſen-üz*, ſi non ametis.
سومزلرسه *ſewmezlerſe*, ſi non ament.

Præſens & Imperfectum.

Sing. سومسم *ſewmeſem*, ſi, etſi non amo, *aut* amarem.
سومسك *ſewmezſen-*, ſi non amas.
سومسه *ſewmeſe*, ſi non amat.
Plur. سومسك *ſewmeſek*, ſi non amamus, etſi non amaremus.
سومسكز *ſewmeſen-üz*, ſi non amatis.
سومسه‌لر *ſewmeſeler*, ſi non amant.

Imperfectum & Pluſquamperfectum.

سومسيدم *ſewmeſeidüm*, ſi non amarem *vel* amâſſem, سومسيدك *ſewmeſeidün-*, ſi non amares, &c. regulariter.

Perfectum.

سوممش ايسم *ſewmemiš iſem*, ſi non amaverim, سوممش ايسك *ſewmemiš iſen-*, ſi non amaveris, &c. Item سومدي ايسم *ſewmedi iſem*, سومدي ايسك *ſewmedi iſen-*, *idem*; aut سومدم ايسه *ſewmedüm iſe*, سومدك ايسه *ſewmedün- iſe*, vel contractè سومدمسه *ſewmedümſe*, سومدكسه *ſewmedün-ſe*, *idem*, ſi non amaverim, amaveris, &c. regulariter.

Pluſquamperfectum.

سوممش اولسيدم *ſewmemiš olſaidüm*, *vel* اوليدم *olaidüm*, ſi non amâſſem, سوممش اولسيدك *ſewmemiš olſaidün-*, ſi non amâſſes, &c. regulariter.

Futurum præterito mixtum.

سوممش اولورسم *ſewmemiš olurſæm*, ſi non amavero, سوممش اولورسك *ſewmemiš olurſæn-*, non amaveris, &c.

Atque idem ſentiendum de aliis temporibus hîc omiſſis, ut سومش اولورم *ſewmemiš olurum*, *pro Indicativo*, non amavero, *non haurò amato*, سومش اولورسن *ſewmemiš olurſyn*, *non haurai amato*, *&c.* Sic سومز اولورم *ſewmez olurum*, non amabo, *q.* fiam non amans, deſinam amare. سومز اولدم *ſewmez oldüm*, non amavi, *ſeu* potiùs deſii amare, factus ſum non amans, prout dicitur بزه كلمز اولدك *bize gelmez oldün-*, factus es non veniens ad nos, *h. e.* cùm priùs nos interdum viſitares aut accederes, id modò intermiſiſti, nec ampliùs ad nos venis: & eſt modus loquendi uſitatiſſimus & valde expreſſivus.

Infinitivus.

سومك *ſewmemek*, non

Gerundia & Participia.

سومز ايكن *ſewmez iken*, non amando, cùm non amarem, es, &c. سوميوب *ſewmejüp*, non amando, cùm non amaverim, is, amaviſſem, es, &c. سومجك *ſewmejiğek*, cùm *vel* poſtquam non amavi, amavero, is, &c. سوميرك *ſewmejerek*, & سوميه *ſewmeje*, non amando, rariùs uſurpantur. سومكله *ſewmemegile*, non amando, cùm non amem, es, amarem, es, &c. *col non amare*, *per non amare*, *mentre non amo*, *amauo*, *&c.* سومدكدن صكره *ſewmedükten ſon-ra*, poſtquam non amavi, iſti, amavero, is, &c. *doppo non hauer amato*, سومدكده *ſewmedükte*, *Idem.* سومدكجه *ſewmedükče*, quantumvis non amaverim

rim, quotiescunque non amavi, quò magis non amo, as, avi, âsti, &c. سومدوكي كبي *sewmedügi gibi*, prout non amat, &c. سومينجه *sewmeinğe*, donec non amem, nisi amem, absque eo quòd amem, &c. *Gall.* Sans aimer, sans qu'il aime, s'il n'aime, &c. ut كتمينجه اولمز *gitmeinğe olmaz*, non potest fieri quin eam, eas, &c.

سومكه *sewmemege*, ad non amandum, & *pro Supino* non amatum, *à non amare*, & ut sequens سومك ايچون *sewmemek iciün*, ad *vel* propter non amandum, *per non amare*.

سومز *sewmez*, non amans, qui non amet.
سومين *sewmejen*, non amans, qui non amat, non amabat.
سوميجي *sewmeiği*, non amans, non amator, &c.
سومش *sewmemis*, non amans, qui non amavit.
سومدك *sewmedük*, non amatus, & quem non amavi, isti, &c.
سوميسر *sewmeiser*, non amaturus.
سوميجك *sewmejeğek*, *Idem*, & non amabilis.
سوملو *sewmemelü*, *Idem*.
سوميلدن بري *sewmejeldn beri*, à quo non amo, as, &c.
سوميلو *sewmejelü*, à quo non amo, as, &c.

Eodem modo respectivè conjugatur Negativum Potentiale, *seu* Impossibile سومهمك *sewememek*, non posse amare, بقمامق *bakamamak*, non posse aspicere, quæ persæpe in scriptione non differunt à simplici Negativo سومك & بقمق, quæ legi possunt *sewmemek*, *bakmamak*, & *sewememek*, *bakamamak*: non rarò tamen sic distinguuntur, ut posui; aut loco ه *he* ponunt ا *elif* sic سوامك *sewem mek*, بقامق *bakamamak*, immò Docti sæpius scribunt ي *je*, ut سويمك *sewimemek*, quod tamen ut plurimùm legunt *sewememek*, non posse amare, sicut اوليمق *olymamak*, & *olamamak*, non posse esse, *aut* fieri, بوليمدي *bulymady*, & *bulamady*, non potuit invenire.

Præsens ergo Indicativi est سوهمم *sewemem*, non possum amare, Imperf. سوهمزدم *sewemezdüm*, non poteram amare, Perf. سوهمدم *sewemedüm*, non potui amare, سوهمشم *sewememisem*, non potui amare, Plusquamperf. سوهمش ايدم *sewememis idüm*, non potueram amare. Et sic de aliis interposito *e*, vel *a* ante *m* Negativi, ut vides.

Jam verò ad Arabica transeamus.

CAPUT QUINTUM
De Conjugationibus Verborum Arabicorum.

HOC uno Capite complectar omnia, quæ ad omnes Conjugationes Verborum Arabicorum, formationemque temporum aut Modorum pertinent, ut deinceps liberiùs de Persicis idem faciam, & quod superest de Turcicis Verbis absolvam, ac tandem ad alias Orationis partes & Syntaxim pergendo, Grammaticâ completâ, Lexicon quoque tibi quamprimùm possim tradere completum.

¶ *Communis Conjugationum typus ab Arabibus traditur* فعل *fe-æle*, *& quod eum sequitur Verbum, nempe triliterum nullam ex literis* ي و ا *aut reduplicatam hab.ns, dicitur* Ἀνάλογον, seu *regulare*, *aut juxta illos* سالم *sālim sanum*, *integrum*, seu *perfectum; quod autem ab eo typo discedit dicitur* Ἀνώμαλον *Irregulare*, seu *Imperfectum. Quemadmodum autem rem grammaticam à Verbo exordiuntur, ita à tertia persona singulari masculina præteriti Conjugationem suam incheant, tanquam à radice, quæ cùm sit trium literarum, prima dicitur* حرف الفاء *hærfül fāï*, litera ف *fe*, *secunda* حرف العين *hærfül æjnï*, litera ع *æjn*, *tertia* حرف اللام *hærful lām*, litera ل *lam in omnibus Verbis triliteris; in quadriliteris autem, quorum typus est* فعلل *fæ-lele*, *quarta dicitur* اللام الثاني *ellāmüs-sānī*, secundum ل *lam*.

Tertia itaque persona præcedit in conjugatione secundam & secunda primam, quod non solùm Hebræis, Chaldæis, Persisque est commune, sed etiam Hungaris, ut docet Albertus de Molnar *in sua Grammatica Hungarica Hanoviæ impressa*, *commodiùsque forsan ita conjugaretur Verbum Turcicum, immò & Polonicum. Cùm enim in his omnibus Linguis tertia persona Verbi sit nuda omnique charactere destituta, reliquæ autem personæ*

certis characteribus aucta, rationi magis consentaneum videtur, ut à faciliori ad difficilius, & à simplici ad compositum procedatur. Quòd tamen in Lingua Turcica secutus sim methodum Nostratum, rationem tibi dedi. In Arabica verò liceat servare modum conjugandi, non solùm Arabibus, sed & ipsis Turcicis Magistris Arabica docentibus usitatum, alteroq; hisce pariter usitato ac prolatu utcunque nobis faciliore Paradigmate نصر *næsære*, seu, *ut illi proferunt*, *næsæræ*, q. *nasara*, adjuvit, *Conjugationem exhibere.*

Primò itaque exhibent suis discipulis sequentia, tanquam in themate, tempora, modosque verbi, cum nominibus à verbo derivatis hoc modo

نَصَرَ يَنْصُرُ نَصْراً فَهُوَ نَاصِرٌ وَذَاكَ مَنْصُورٌ لَمْ يَنْصُرْ لَمَّا يَنْصُرْ مَا يَنْصُرُ

لَا يَنْصُرُ لَنْ يَنْصُرَ لِيَنْصُرْ لَا يَنْصُرْ اُنْصُرْ لَا تَنْصُرْ مَنْصَرٌ مِنْصَرٌ

نَصْرَةً نِصْرَةً نُصَيْرٌ نَصْرِيٌّ نَصَّارٌ اَنْصُرْ مَا اَنْصَرَهُ وَاَنْصِرْ بِهِ

Quæ sic recitant: næsæræ, iænsuru, næsren, fehüwe nāsyrün, wezāke mænsūrün, lem jænsur, lemmā iænsur, mā iænsuru, lā iænsuru, len iænsuræ, li iænsur, lā iænsur, unsur, lā tænsur, mænsærün, minsærün, næsreten, nysreten, nusæjrün, næsrijün, næssārün, ænsæru, mā ænsærebu, wænsyr bihi. Quæ quid significent mox repetenda docent.

Postquam autem hæc memoriæ mandârint Discipuli, ad conjugationem inflexionemque singulorum promoventur hoc modo

Præteritum quod الماضي *elmāzy* dicitur

Plur.	*Dual.*	*Sing. Fœm.*	*Plur.*	*Dual.*	*Sing. Masc.*	
نَصَرْنَ	نَصَرَتَا	نَصَرَتْ	نَصَرُوا	نَصَرَا	نَصَرَ	3
نَصَرْتُنَّ	نَصَرْتُمَا	نَصَرْتِ	نَصَرْتُمْ	نَصَرْتُمَا	نَصَرْتَ	2
			نَصَرْنَا		نَصَرْتُ	1

Quod sic leges & interpretaberis.

نصر *næsæræ*, adjuvit *vir*, نصرا *næsærā*, adjuverunt duo *viri*, نصروا *næsærū*, adjuverunt plures *viri*. نصرت *næsæret*, adjuvit *fœmina*, نصرتا *næsæretā*, adjuverunt duæ *fœminæ*, نصرن *næsærne*, adjuverunt plures *fœminæ*.

نصرت *næsærte*, adjuvisti *vir*, نصرتما *næsærtümā*, adjuvistis duo *viri*, نصرتم *næsærtüm*, adjuvistis plures *viri*. نصرت *næsærti*, adjuvisti tu *fœmina*, نصرتما *næsærtümā*, adjuvistis vos duæ *fœminæ*, نصرتن *næsærtünne*, adjuvistis vos plures *fœminæ*.

نصرت *næsærtü*, adjuvi ego *sive vir sive mulier*, *Duali caret*, *Plur.* نصرنا *næsærnā*, adjuvimus *sive viri sive mulieres*.

Huic autem Præterito Activo subjungunt statim Præteriti Passivi solas tertias personas نُصِرَ *nusyræ*, adjutus est, نُصِرَا *nusyrā*, adjuti sunt duo, نُصِرُوا *nusyrū*, adjuti sunt plures, *sive quòd rarò usurpetur Passivum nisi in tertiis personis, sive quia eadem est ratio aliarum additionum, ut in Activo, servatâ solummodo hâc positione vocalium in duabus primis radicalibus.*

Futurum & Præsens المضارع *elmuzāry* dictum

Plur.	*Dual.*	*Sing. Fœm.*	*Plur.*	*Dual.*	*Sing. Masc.*	
يَنْصُرْنَ	تَنْصُرَانِ	تَنْصُرُ	يَنْصُرُونَ	يَنْصُرَانِ	يَنْصُرُ	3
تَنْصُرْنَ	تَنْصُرَانِ	تَنْصُرِينَ	تَنْصُرُونَ	تَنْصُرَانِ	تَنْصُرُ	2
				نَنْصُرُ	اَنْصُرُ	1

Hoc est ينصر *iænsuru*, adjuvat *vel* adjuvabit ille, ينصران *iænsurāni*, adjuvant *vel* adjuvabunt illi duo, ينصرون *iænsurūne*, adjuvant *vel* adjuvabunt illi plures. تنصر *tænsuru*, adjuvat *vel* adjuvabit illa, تنصران *tænsurāni*, adjuvant *vel* adjuvabunt illæ duæ, ينصرن *iænsurne*, adjuvant *vel* adjuvabunt illæ plures.

تنصر *tænſuru*, adjuvas *vel* adjuvabis tu *vir*, تنصران *tænſurāni* adjuvatis *vel* adjuvabitis vos duo, تنصرون *tænſurūne*, adjuvant *vel* adjuvabunt plures *viri*. تنصرين *tænſurīne*, adjuvas *vel* adjuvabis tu *fœmina*, تنصران *tænſurāni*, adjuvatis *vel* adjuvabitis vos duæ, تنصرن *tænſurne*, adjuvatis *vel* adjuvabitis vos plures *fœminæ*.

انصر *ænſuru*, adjuvo ego ſive *vir* ſive *fœmina*, ننصر *nænſuru*, adjuvabimus nos duo *aut* plures, duæ *aut* plures.

Et huic pariter ſubjungunt immediatè formam Paſſivi per tertias tantùm perſonas يُنْصَرُ *junſæru*, adjuvatur *vel* adjuvabitur, يُنْصَرَانِ *junſærāni*, adjuvantur *vel* adjuvabuntur duo, يُنْصَرُونَ *junſærūne*, adjuvantur *vel* adjuvabuntur plures.

Juxta ordinem ſeu diviſionem ſuperiùs à nobis factam ſequi deberet Imperativus, ſed quia ab illis rejicitur poſt alia Tempora aut Modos, inſiſtamus eorum methodo, noſtra poſtea modo noſtro explicaturi.

Infinitivus المصدر *elmæſtæru* dictus.

نَصْراً *næſren, in Accuſativo, adverbialiter aut gerundialiter*, adjuvando, *aut* adjutoriè, *quaſi* reali & ſeriâ adjutione. *Eſt enim* نصرٌ *næſrün in Recto Nomen verbale actionis ſignificans* adjutio, *unde declinatur & habet in Duali* نصران *næſrāni*, *in Pl.* نصراتٌ *næſrātün*, *ut in Paradigmate ponunt*, *ſed cùm ſignificat* victoria, *vel etiam* auxilium, *habet in Plurali etiam* انصارٌ *ensārün.*

Participium Activum الفاعل *elfā-ȳl* dictum, *h.e.* agens.

ناصرٌ *nāſyrün*, adjuvans *vir*, adjutor, ناصران *nāſyrāni*, adjuvantes, adjutores duo, ناصرون *naſyrūne*, adjutores plures; *addunt tamen Participio alia Pluralia fracta*, نصّارٌ *nuſsārün*, & نصّرٌ *nuſſærun*, & انصارٌ *ensārün*, & نصرةٌ *næſæretün. In fœminino autem* ناصرةٌ *nāſyretün*, adjuvans *fœm. vel* adjutrix, ناصرتان *nāſyretāni*, adjutrices duæ ناصراتٌ *nāſyrātün*, adjutrices plures, *& plurale fractum* نواصر *newāſyrū.*

Participium Paſſivum المفعول *elmef-ūl* dictum

منصورٌ *mænsūrün*, adjutus, منصوران *mænsūrāni*, adjuti duo, منصورون *mensūrūne*, & مناصر *menāſyrū*, adjuti plures. *Fœm.* منصورةٌ *mænsūretün*, adjuta, منصورتان *mænsūretāni*, adjutæ duæ, منصوراتٌ *mænsūrātün*, & مناصر *mænāſyrū*, adjutæ plures.

His abſolutis recurrunt ad variationem Futuri, quæ fit ob præpoſitas certas particulas, quarum aliæ gezmant ultimam ſublato ُ *zammo*, *&c. aliæ nasbant eandem ultimam*, h. e. *ponunt in terminatione Accuſativi in* َ *in e*, vel *æ*, *ut ex eorum Paradigmate percipies. Ex dictis autem particulis duæ* لم *lem*, non, & لمّا *lemmā*, nondum, *mutant ſignificationem Futuri in ſignificationem Præteriti, ut ſub forma Futuri ſignificet actionem præteritam, unde hoc tempus vocant* جحد *giæhd*, & *cum* لم *lem quidem* جحد مطلق *giæhdī mutlæk*, ſimplex, abſoluta negatio, *cum* لمّا *lemmā*, nondum, جحد مستغرق *giæhdī müſtæghræk*, *q.* negatio ſubmerſa.

Præteritum ſub futuri terminatione جحد الماضي *gæhtül māzȳ* dictum.

لَمْ يَنْصُرْنَ	لَمْ تَنْصُرَا	لَمْ تَنْصُرْ	لَمْ يَنْصُرُوا	لَمْ يَنْصُرَا	لَمْ يَنْصُرْ
لَمْ تَنْصُرْنَ	لَمْ تَنْصُرَا	لَمْ تَنْصُرِي	لَمْ تَنْصُرُوا	لَمْ تَنْصُرَا	لَمْ تَنْصُرْ
				لَمْ نَنْصُرْ	لَمْ أَنْصُرْ

Quod ſic leges ac interpretaberis:

لم ينصر *lem jænſur*, non adjuvit *vir*, لم ينصرا *lem jænſurā*, non juverunt duo, لم ينصروا *lem jænſurū*, non juverunt plures. لم تنصر *lem tænſur*, non adjuvit *fœmina*, لم تنصرا *lem tænſurā*, non juverunt duæ, لم ينصرن *lem jænſurnæ*, non juverunt plures *fœminæ*.

 لم تنصر

لم تنصر *lem tænsur*, non juvisti *vir*, لم تنصرا *lem tænsurā*, non juvistis duo, لم تنصروا *lem tænsurū*, non juvistis plures *viri*. لم تنصري *lem tænsurī*, non juvisti *fœmina*, لم تنصرا *lem tænsurā*, non juvistis duæ, لم تنصرن *lem tænsurne*, non juvistis plures *fœminæ*.

لم انصر *lem ænsur*, non juvi *sive vir sive fœmina*, لم ننصر *lem nænsur*, non juvimus duo, duæ, *vel* plures *sive mares*, *sive fœminæ*.

Pro Passivo لم ينصر *lem junsær*, non adiutus est, لم ينصرا *lem junsærā*, non adjuti estis duo, لم ينصروا *lem junsærū*, non adjuti estis plures.

Subdunt statim لمّا ينصر *lemmā jænsur*, nondum juvit, *eodem planè modo*, *quo præcedens*.

Tunc exhibent conjugatum ما ينصر *mā jænsuru*, non adiuvat, ما ينصران *mā jænsurāni*, non adjuvatis, &c. *regulariter*, *ut primum Præsens* seu *Futurum*, *& hoc tempus vocant* نفي الحال *nefjül hāl*, *q.* negatio Præsentis temporis, *quod statim in Paradigmate sequitur* لا ينصر *lā jænsuru*, non juvabo, *pro Futuro regulariter*, *ut priùs*, *& vocatur* نفي الاستقبال *nefjül istykbāl*, *q.* negatio Futuri temporis.

Sequitur deinde in eorum Paradigmate Tempus, *quod vocant* تأكيد نفي الاستقبال *teekīdü nefjil istykbāl*, q. *Confirmatio negationis futuri temporis*, *seu Futurum firmiter Negativum*, *quod fit præpositâ particulâ* لن *len*, *nequaquam*, *nunquam*, *sic*

لَنْ يَنْصُرَ لَنْ يَنْصُرَا لَنْ يَنْصُرُوا   لَنْ تَنْصُرَ لَنْ تَنْصُرَا لَنْ يَنْصُرْنَ
لَنْ تَنْصُرَ لَنْ تَنْصُرَا لَنْ تَنْصُرُوا   لَنْ تَنْصُرِي لَنْ تَنْصُرَا لَنْ تَنْصُرْنَ
لَنْ أَنْصُرَ لَنْ نَنْصُرَ

Id est لن ينصر *len iensuræ*, nequaquam adjuvabit *vir*, لن ينصرا *len jænsurā*, nequaquam juvabunt duo, لن ينصروا *len jænsurū*, nequaquam adjuvabnnt plures *viri*, لن تنصر *len tænsuræ*, nequaquam juvabit *fæm.* لن تنصرا *len tænsurā*, nequaquam juvabunt duæ, لن ينصرن *len jænsurnæ*, nequaquam juvabunt plures *fœminæ*.

لن تنصر *len tænsuræ*, nequaquam juvabis tu *vir*, لن تنصرا *len tænsurā*, nequaquam juvabitis vos duo, لن تنصروا *len tænsurū*, nequaquam juvabitis vos plures *viri*. لن تنصري *len tænsurȳ*, nequaquam juvabis *fœm.* لن تنصرا *len tænsurā*, minimè juvabitis vos duæ, لن تنصرن *len tænsurnæ*, nequaquam juvabitis plures *fœminæ*.

لن انصر *len ænsuræ*, non juvabo, لن ننصر *len nænsuræ*, non juvabimus.

Forma autem Passivi est لن ينصر *len junsæræ*, nequaquam juvabitur, لن ينصرا *len junsærā*, nequaquam juvabuntur duo, لن ينصروا *len junsærū*, nequaquam juvabuntur plures.

Tunc primùm Imperativum exhibent, *sed in sola tertia persona*, *unde illum vocant* Imperativum *seu* imperium absentis امر الغايب *emrül ghāib*, *quod nihil est aliud*, *quàm futurum ḡezmatum præfixo* ل *li*. *Sic* لينصر *lijænsur*, adjuvet *vir*, لينصرا *lijænsurā*, adjuvent duo, لينصروا *lijænsurū*, adjuvent plures *viri*. لتنصر *litansur*, adjuvet *fœmina*, لتنصرا *litænsurā*, adjuvent duæ, لينصرن *lijænsurnæ*, adjuvent plures *fœminæ*, *& in Passivo* لينصر *lijunsær*, adjuvetur *vir*, لينصرا *lijunsærā*, adjuventur duo, لينصروا *lijunsærū*, adjuventur plures *viri*. لتنصر *litunsær*, adjuvetur *fœmina*, لتنصرا *litunsærā*, adjuventur duæ, لينصرن *lijunsærnæ*, adjuventur plures *fœminæ*. *Cui statim subjungunt Imperativum similem Negativum*, seu *potiùs Prohibitivum ipsis* نهي الغايب *nehjül ghāib*, *q.* prohibitio absentis *dictum*: لا ينصر *lā jænsur*, non adjuvet *vir*, لا ينصرا *lā jænsurā*, non adjuvent duo, لا ينصروا *lā jænsurū*, non adjuvent plures *viri*. لا تنصر *lā tænsur*, non adjuvet *fœmina*, لا تنصرا *lā tænsurā*, non adjuvenr duæ, لا ينصرن *lā jænsurnæ*, non adjuvent plures *fœminæ*. *Cum forma Passivi* لا ينصر *lā junsær*, non adjuvetur *vir*, لا ينصرا *lā junsærā*, non adjuventur duo, لا ينصروا *lā junsærū*, non adjuventur plures *viri*. لا تنصر *lā tunsær*, non adjuvetur *fœmina*, لا تنصرا *lā tunsærā*, non adjuventur duæ, لا تنصروا *lā tunsærū*, non adjuventur plures *fœminæ*.

Sequitur demum Imperativus secundæ personæ ipsis امر الحاضر *emrül hāzyr dictus*, *& propriè Imperativus dicendus*

أُنْصُرْ

أُنْصُرْ أُنْصُرَا أُنْصُرُوا أُنْصُرِي أُنْصُرَا أُنْصُرْنَ

Hoc est انصر *unsur*, adjuva tu *vir*, انصرا *unsurā*, adjuvate vos duo, انصروا *unsurū*, adjuvate vos plures *viri*. انصري *unsurī*, adjuva tu *fœmina*, انصرا *unsurā*, adjuvate vos duæ, انصرن *unsurne*, adjuvate vos plures *fœminæ*, *& pro Passivo* لتنصر *litunsær*, adjuvare, لتنصرا *litunsærā*, adjuvamini duo, لتنصروا *li tunsærū*, adjuvamini plures *viri*. لتنصري *li tunsærȳ*, adjuvare *fœmina*, لتنصرا *li tunsærā*, adjuvamini duæ, لتنصرن *li tunsærne*, adjuvamini plures *fœminæ*.

Negativus Imperativus, seu *Modus prohibitivus Præsentis* نهي الحاضر *nehjül hāzyr dictus*, *est* لا تنصر *lā tænsur*, non adjuva, ne adjuves, لا تنصرا *lā tænsurā*, ne adjuvetis duo, لا تنصروا *lā tænsurū*, ne adjuvetis plures *viri*, لا تنصري *lā tænsurȳ*, ne adjuves tu *fœmina*, لا تنصرا *lā tænsurā*, ne adjuvetis duæ, لا تنصرن *lā tænsurnæ*, ne adjuvetis plures *fœminæ; cum forma Passivi, ut in præcedenti. Post quæ formas enumerant Nominum à Verbo derivatorum, de quibus in secunda parte egimus : nimirum* Formam nominis temporis & loci, *& actionis seu* Infinitivi المصدر الميمي *el mæstærül mīmījü, Turcis mæstæri mīmī* dicti منصر *mænsærün*, tempus & locus adjuvandi, *&* auxiliatio. *Dual.* منصران *mænsærāni*, *Plur.* منصرات *mænsærātün*, *&* مناصر *menāsyrü*. Nominis instrumenti اسم الالت *ismül-āleti* dicti, منصر *minsærün*, instrumentum, quo quis adjuvet, *Dual.* منصران *minsærāni*, *Plur.* منصرات *minsærātün*, *&* مناصر *menāsyrü*. Nominis vicis اسم المرّة *ismül merreti* dicti: نصرة *næsretün*, unica adjutio, *Dual.* نصرتان *næsretāni*, duæ adjutiones, *Plur,* نصرات *næsrātün*, plures adjutiones. Nominis speciei اسم النّوع *ismün-new-ȳ* dicti, نصرة *nysretün*, una species adjutionis, *Dual.* نصرتان *nysretāni*, *Pl.* نصرات *nysrātün*. Nominis diminutivi اسم التّصغير *ismüt-tæsghȳri* dicti, نصير *nusæjrün*, modica adjutio, *Dual.* نصيران *nusæjrāni*, *Plur.* نصيرون *nusæjrūne*, *cum suo Fœminino*, نصيرة *nusæjretün*, نصيرتان *nusæjretāni*, نصيرات *nusæjrātün*. Nominis relativi & possessivi الاسم المنسوب *elismül mensūbü* dicti, نصريّ *næsrījün*, ad adjutionem pertinens, نصريّان *næsrījāni*, نصريّون *næsrījūne*, *cum suo Fœminino*, نصريّة *næsrījetün*, نصريّتان *næsrījetāni*, نصريّات *næsrījātün*. Nominis actoris نصّار *næssārün*, adjutor, نصّاران *næssærāni*, duo adjutores, نصّارون *næssārūne &* نصّار *nussārün*, plures adjutores, *cùm suo regulari Fœminino.* Nominis Comparativi اسم التّفضيل *ismüt-tefzȳl* dicti, انصر *ænsærü*, magis adjuvans, *Dual.* انصران *ænsærāni*, *Plur.* انصرون *ænsærūne*, *&* اناصر *ænāsyrü*, *& in Fœminino* نصري *nusrā*, magis adjuvans *fœmina*, *Dual.* نصريان *nusrejāni*, *Pl.* نصر *nusær*, *&c.*

Tandem Conjugationem suam concludunt duobus Modis, quos vocant افعال التّعجّب *efālüt-ta-ǣggiüb* Admirativos, *& sunt* ما انصره *mā ænsæræhu*, *&* انصر به *ænsyr bihi*, *quæ sic conjugant*, ما انصره *mā ansæræhu*, mirum quàm bene adjuverit eum, *seu* quàm bene, *vel* ò quantùm adjuvat eum! ما انصرهما *mā ænsærehümā*, quàm bene adjuvit eos duos! ما انصرهم *mā ænsærehüm*, quàm bene adjuvit eos plures! ما انصرها *mā ænsærehā*, quàm bene adjuvit eam! ما انصرهما *mā ænsærehümā*, quàm bene adjuvit eas duas! ما انصرهنّ *mā ænsærehünne*, quàm bene adjuvit eas plures! ما انصرك *mā ænsæreke*, quàm bene adjuvit te *virum*! ما انصركما *mā ænsærekümā*, quàm bene adjuvit vos duos! ما انصركم *mā ænsæreküm*, quàm bene adjuvit vos plures *viros*! ما انصرك *mā ænsæreki*, quàm bene adjuvit te *fœminam*!

انصر به *ænsyr bihi*, quam bene juvit illum! انصر بهما *ænsyrbihümā*, quàm bene juvit duos, انصر بهم *ænsyr bihim*, *&c. Qui duo ultimi modi sunt particulares & usu non infrequentes, regulis autem communibus non comprehensi.*

PATET autem Futurum tantummodo variari ob præfixas particulas, & sic non esse in Arabicis verbis nisi duo tempora Præteritum & Futurum, quod etiam præsenti servit. Quomodo autem nostra alia tempora reddi possint Arabicè, & superiùs jam aliquatenus explicatum est cap. 2. hujus quartæ partis, & ex paradigmate secundæ Conjugationis Turcicæ facilè animadvertes.

 Scias

Scias tamen tertiam præteriti in apprecationibus induere notionem Imperativi seu Optativi, ut فرج الله غمك *fereḡiallahü ghæmmeke*, detergat (*propriè* detersit) Deus mœrorem tuum. *Hujusmodi autem apprecationes sunt ipsis Turcis doctioribus familiarissimæ, præsertim in literis, cùm nominant principem virum aut in dignitate officiove constitutum aliquem*, v. g. *postquam nominârunt Principem ejusmodi Christianum, subdunt* ختمت عواقبه بالخير *chutymet äwākybuhu bil chæiri*, terminentur (*propriè* terminata est) extrema ejus felicitate, *q.* in bonum, *vel* ختم الله عواقبه بالخير والرشاد *chættemāllāhü äwākybehu bil chæjri wer-resād*, terminet Deus extrema ejus felicitate & reductione ad viam rectam *seu* salutis, *apprecantes scilicet ipsi conversionem ad Mahometanam religionem, quam solam rectam & salvificam esse ineptè, at constanter asseverant. Postquam suum Regem aut Imperatorem nominârunt, addunt, v. g.* خلدت خلافته الى يوم القيام *chulidet chylāfetühu ilā icwmil-kyjām*, Perenne reddatur ejus imperium ad diem usque resurrectionis; *vel* اعز الله تعالى انصاره و ضاعف اقتداره *e-äzzallāhü te-ālā ensārehu we zā-äfe yktidārehu*, illustres faciat Deus victorias ejus duplicetque aut multiplicet potentiam ejus, *vel aliquid simile. Si Bassam nominaverint, dicent v. g.* علي باشا يسر الله ما يشا *äli pāsā iesser allāhü mā jesā*, Ali Basa, cui Deus concedat quicquid sibi optat. *Si minoris conditionis Mahometanum, addunt* زيد قدره *zīde kædrühu*, augeatur ipsius honoris gradus, *si paulò majoris*, زيد مجده *zīde meḡdühu*, augeatur ipsius gloria, *si Iudicem* زيد فضله *zīde fæzlühu*, augeatur ipsius doctrina & præstantia, *si plures sint* زيدت فضايلهم *zīdet fazailühüm*, augeantur eorum scientiæ, &c. *At post nomen Dei, æquivalet Præsenti, & per illud vertitur, ut* الله جل و علا *allāhü ḡelle we ālā*, Deus, *qui* gloriosus & excelsus est (*non* fuit) *& sic de aliis.*

Hic autem nota imprimis, primam & ultimam radicalem perpetuò, ac sæpe etiam secundam habere ́ *fetham, ut* نصر *næsære*, adjuvit, ضرب *zærebe*, verberavit, قعد *kæ-äde*, sedit. *Secunda tamen radicalis aliquando habet* ͵ *kesram ut* فرح *ferybæ*, lætatus est, علم *älime*, scivit, *rariùs autem* ͘ *zæmmam in significatione tantùm intransitiva, ut* حسن *hæsüne*, bonus fuit. قبح *kæbuhæ*, turpis fuit. *Quomodo autem formentur reliquæ personæ, patet ex ipso Paradigmate.*

Major difficultas circa Futurum المضارع *el muzāry-dictum. Formatur adscitis literis* انين, hoc est, *elif, te, je, nun in principio, &* يونا *jūnā*, h. e. *je, waw, nun, elif in fine, eodem ferè modo, quo apud Hebræos, servientibus.* ا *elif enim ex* انين *format primam singularem, ut* ن *nun pluralem:* ت *te secundam ubique personam, & tertiam quoque fœmininam in Singulari & Duali:* ي *je tertiam masculinam*, & *fœmininam quoque in Plurali. In fine autem* ن *nun solum plurale fœmininum format, ut cum* و *waw masculinum; cum* ا *elif autem Duale, & cum* ي *je Singulare fœmininum secundæ personæ. Habent autem literæ hæ* انين *perpetuò* ́ *fethum, & prima radicalis* ْ *gezmum: at secunda radicalis in multis Verbis habet* ͘ *zæmmum, ut in dato Paradigmate* ينصر *jænsuru*, adjuvabit, *in aliis* ͵ *kesrum, ut* يضرب *jæzribü, jæzrybu*, verberabit, *in aliis* ́ *fethum, ut* شغل *sæghæla*, laboravit, operam dedit, يشغل *jasghælū*, operam dabit. *Et horum quidem ultimorum tabulam diligenter collectam habebis appendicis loco in fine Grammaticæ, in qua, quæ non invenies, ea in Futuri secunda radicali* ͘ *zæmmum habere, pro comperto habebis.*

Porrò ultima litera radicalis Futuri habet ͘ *zæmmum, quod accedentibus literis* يونا *cadit, ut patet in Paradigmate*, pec. *primi Futuri, quod, quia ferè sequitur inflexionem Nominum, dicitur* مرفوع *merfū*, quasi *elevatum*, seu *positum in* رفع *ref*, seu, *ut* Guadagn. *in casu Rafeo, &, ut nos loquimur, in casu Recto*, seu *Nominativo. Talis autem terminatio variatur interdum Apocope, Antithesi, & Paragoge.*

Apocope variatur Futurum, cùm ei præponuntur particulæ لم *lem, &* لما *lemmā, ut in Paradigmate vidisti, atque eo casu Futurum illud ita gezmatum indicare notionem Præteriti jam percepisti. Gezmant autem idem Futurum, sed immutatâ Futuri temporis significatione, aliæ* particulæ *ideo* جازمة *ḡiāzimetün dictæ, quæ sunt* ل *li imperativum, &* لا *lā prohibitivum, ut vidisti in eorum Paradigmate. Sic dicunt* لم يضرب *lemjæzryb*, non verberavit, لما يدخل *lemmā jædehul*, nondum ingressus est, لا تذهب *lā tezheb*, ne abeas, ليكشف *lijeksif*, detegat. *Item* ان *in* si, ما *mā*, id quod, quidquid, من *men*,

men, quicunque, أيّ *ejjün*, *idem*, مهما *mehmā*, quotiescunque, كيفما *kejfemā* (*& apud nonnullos etiam* كيف *kejfe*) quomodocunque, أنّي *ennā*, ubicunque, أين *ejne*, *idem*, حيثما *hæjsümā*, *idem*, متى *metā*, quum, اذما *izmā*, *idem*, ايان *ejjāne*, *idem*, *& in carmine quoque* اذا *izā*, *idem*. *Sed eâ lege, ut aliud Verbum in eodem orationis contextu tanquam retributivè illis respondeat, ut si dicas*, quicquid faciam facies, quicunque me amabit, amabo ipsum. *Ac tum, si utrumque Futurum est, in utrumque influunt prædictæ conditionales, ut* ان تخرج اخرج معك *in tæchrüg æchrüg me-ækе*, si exeas, exibo tecum, متى تجلس اجلس معه *metā jeglis eglis me-æhu*, quum sedebit, sedebo cum illo. *Si prius, tantùm in illud, ut* ماتصنع صنعت *mā tæsnæ sænæ-tu*, quicquid facies, feci: *si posterius, liber est influxus, ut si dicas* ما صنعت اصنع *mā sænæ-te æsnæ-ü*, vel *æsnæ*, quidquid fecisti, faciam: *si autem conditio non adsit expressa, sed quodammodo subintelligatur, licet etiam gezmare Futurum, ut* يكن القتال تخرب البلد *jekünil-kytālü juchrebil beledü*. Fit bellum, destruetur regio, *est enim sensus*, si, *vel* quotiescunque bellum fuerit, destruetur regio. *Sic* انصرني انصرك *unsurnī ensurke*, adjuva me, adjuvabo te, *i. e.* si adjuves me, adjuvabo te.

Nasbant Futurum aliæ particulæ ei præfixæ, h. e. *dant illi terminationem nasbi*, seu *Accusativi in* َ *e; vel æ, ut sunt* لن *len*, nequaquam, *ut in Paradigmate vidisti*, لن ينصر *len jænsuræ*, minimè adjuvabit, لن يضربوا *len jæzribū*, nequaquam verberabunt. *Ubi nota in utroque hoc Futuro gezmato*, & *nasbato abjici* ن *Pluralis masculini*, *& assumi* ا *elif otiosum. Est enim regula generalis, quòd* و *waw servile in fine dictionis, ne eam terminet, adsciscat* ا *elif otiosum, ut* نصروا pro نصرو *næsarū*, adiuverunt, رموا pro رمو *remew*, jecerunt, *Nasbant præterea* ل *li*, ut *conjunctio & synonimæ* ان *en*, ut, *&* quòd, *præcedente Verbo opinandi* ظنّ *zænne*, حسب *hæsibe*, زعم *zæ-æme*, opinatus est, putavit, observavit, &c. كي *kej*, ut, *eorumque composita* لان *lien*, لكي *likej*, *&* كيلا *kejlā*, لكيلا *likejlā*, ut, الّا *ellā*, *&* لئلّا *liellā*, ne, ut non, حتّي *hættā*, ut, *vel* donec, او *ew*, ut. *Item* اذن *izen*, vel اذاً *izen*, bene, age, *positum nimirum initio sententiæ, & proximè (vel intercedente saltem juramento, vocatione aut negatione) ante Futurum ut futurum; præfixâ autem eidem copulâ* و *we*, vel ف *fe*, *rarius gezmatur. Gezmant autem hæ duæ* و *&* ف *cùm significant* & simul, *cùm scilicet præfixæ sunt Futuro respectum habenti ad præcedentem ennuntiationem, ut sequentibus exemplis advertere potes*, جيئت لانصر *giitü li ensuræ*, veni, ut adjuvem, احبّ ان تنصر *æhybbü en tænsuræ*, cupio, ut adjuves, احسب ان ينصر *æhsebü en jænsuræ*, & *jænsurü*, puto, quòd juvabit, جاء كي ينصرك *giāe kej jænsureke*, venit, ut te adjuvet, جاء حتّي ينصرك *giāe hættā jænsureke*, venit, ut te adjuvet, اسير حتّي تغيب الشمس *esīrü hættā tæghybeš-šemsü*, deambulabo donec occidat Sol. ارغب الله او يغفرلي *erghybüllāhe ew jæghfire li*, rogabo Deum, ut parcat mihi, *&* انتظره او تخرج *entæzyrühu ew jæchrige*, expectabo eum donec egrediatur. *Sic si quis dicenti* الْنجي اليك *eltegi ilejke respondeat* اذن انصرك *izen ænsureke*, bene juvabo te, *vel* اذن والله انصرك *izen wällāhi ænsurake*, bene, per Deum juvabo te, *vel* اذن يا حبيبي انصرك *izen jā hæbībī ænsureke*, bene, amice mi, juvabo te, *vel* اذن لا انصرك *izen lā ænsureke*, وإذن انصرك *we izen ænsureke*, & bene juvabo te. *Sic* انصرني فانصرك *unsurnī fensureke*, adjuva me, ego quoque adjuvabo te. لا تضرب بطرس فيغضب *lā tæzrib bætrose fe jæghzæbe*, ne verberes Petrum & irascetur, *i. e.* quia irascetur, *aut* ne irascatur, اين بيتك فأزورك *ejne bejtüke feezüreke*, ubi est domus tua? & invisam te, *i. e.* ut invisam te. هل تأكل السمك وتشرب اللّبن *hel teekülüs-semeke we teśrebel-lebene*, an pisces edes simulque lac bibes? لا تأكل السمك وتشرب اللّبن *lā teekülis-semeke we teśrebel-lebene*, ne comedas pisces & simul bibas lac.

Porrò Paragoge augetur Futurum adjectâ finali ejus literâ ن *nun, quæ vocatur* نون التأكيد *nünüt-teekīd*, nun confirmationis; *idque fit dupliciter, cum* نّ *ubique hoc modo*

ينصرنّ *iænsurenne*, adjuvabit omnino ille, ينصرانّ *iænsurānni*, adjuvabunt omnino illi duo, ينصرنّ *iænsurunne*, adjuvabunt omnino illi plures. تنصرنّ *tænsurenne*, adjuvabit illa omnino, تنصرانّ *tænsuranni*, adjuvabunt omnino duæ, ينصرنانّ *tænsurnānni*,

surnānni, adjuvabunt omnino plures *fœminæ*. تنصرنّ *tænsurenne*, adjuvabis omnino *vir*, تنصرانّ *tænsurānni*, adjuvabitis omnino duo, تنصرنّ *tænsurunne*, adjuvabitis omnino plures *viri*, تنصرنّ *tænsurinne*, adjuvabis omnino *mulier*, تنصرانّ *tænsurānni*, adjuvabitis omnino duæ, تنصرنانّ *tænsurnānni*, adjuvabitis omnino plures *fœminæ*. انصرنّ *ænsurenne*, abjuvabo omnino, *Pl.* ننصرنّ *nænsurenne*, adjuvabimus omnino.

Aut cum نْ *ğezmato sed in singulari solum ac Plurali masculino & communi, hoc modo.*

ينصرن *iænsuræn*, adjuvabit omnino *vir*, ينصرن *iænsurun*, adjuvabunt omnino *viri*, تنصرن *tænsuren*, adjuvabit omnino *fœmina*. تنصرن *tænsuren*, adjuvabis omnino tu *vir*, تنصرن *tænsurin*, adjuvabis omnino tu *fœmina*. انصرن *ænsuren*, adjuvabo omnino, ننصرن *nænsuren*, adjuvabimus nos omnino.

Illud نّ *nun Paragogicum vocatur grave, hoc* نْ *leve.*

Vides autem ut ante ن *zæmma* ُ *tertiæ radicalis in* َ *fetham mutetur; itemque* و *&* ي *serviles in fine excidant, & in Plurali fæminino* ا *elif inseratur, ne tria* ن *nun concurrant.*

Adhibetur etiam hæc utraque paragoge, cùm Futurum rem futuram quodammodo petit, ut fit interrogando, imperando, vel optando, ut هل تنصرنّ *hel tænsurenne*, *&* هل تنصرن *hel tænsuren*, num adjuvabis? لينصرنّ *lijænsurenne*, *&* لينصرن *lijænsuren*, omnino adjuvet, لاتنصرنّ *lā tænsurenne*, *&* لاتنصرن *lā tænsuren*, omnino ne adjuves, ليت ينصرنّ *lejte iænsuranne*, *&* ليت ينصرن *lejte iænsuren*, utinam adjuvet, *& cum præcedit juramentum, ut* والله ينصرنّ *wallāhi iænsurenne*, per Deum, juvabit.

Imperativus secundæ personæ (nam pro aliis adhibetur Futurum ğezmatum præfixo لِ *li, ut habuisti in Paradigmate) formatur à Futuro ğezmato mutata prima litera servili in* ا*; ut ab* يضرب *iezryb*, verberabit, اضرب *yzryb*, verbera, *ab* يعلم *iæ·lem*, sciet, اعلم *y·lem*, scito: *sed cùm secunda radicalis Futuri habet* ُ *zammam tunc & illud* ا *elif, quod aliàs est* أ *elif unionis consimili vocali afficiendum est, ut fit* اُ *u, ut in Paradigmate vidisti* انصر *unsur*, juva. *Et hic quoque Imperativus admittit illud* نّ *nun confirmationis seu paragogium hoc modo*

انصرنّ *unsurenne*, adjuva omnino tu *vir*, انصرانّ *unsurānni*, adjuvate omnino duo *viri*, انصرنّ *unsurunne*, adjuvate plures *viri*. انصرنّ *unsurinne*, adjuva *fœmina* انصرانّ *unsurānni*, adjuvate duæ, انصرنانّ *unsurnānni*, adjuvate plures *fœminæ*.

Item ğezmatum نْ *sic*

انصرن *unsuren*, adjuva tu *vir*, *& unsurin*, adjuva tu *fœmina*, انصرن *unsurun*, adjuvate.

Prohibitivus modus est ipsum Futurum ğezmatum præposito لا *lā, ut in paradigmate.*

Infinitivus, ut dictum est, nomen est actionis in Accusativo positum in Paradigmate نصراً *nesren, ut* ضرب ضرباً *zarebe zærben*, verberando verberavit, فهم فهماً *fehime fehmen*, intelligendo intellexit. *Hoc autem nomen verbale in verbis plusquam ternariis regulare est, atque in hac prima conjugatione triliterorum frequentior quidem est forma hæc* نصراً *næsren, seu in Recto* نصرٌ *næsrün; multa tamen verba aliter habent Infinitivum seu verbale suum, ita ut ejus formæ inveniantur 33. nimirum* نصرٌ *næsrün, nysrün, nusrün, næsærün, nysærün, nusærün, & næsyrün*, نصارٌ *næsārün, nysārün, & nusārün*, نصرةٌ *næsretün, nysretün, nusretün, næsæretün, & næsyretün*, نصارةٌ *næsāretün, nysāretün, & nusāretün*, نصرى *næsrā, nysrā, & nusrā*, نصرانٌ *næsrānün, nysrānün, nusrānün, & næsærānün*, نصورٌ *næsūrün, & nusūrün*, نصيرٌ *næsyrün*, نصورةٌ *nusūretün*, منصرٌ *mænsærün, & mænsyrün*, منصرةٌ *mænsæretün, & mænsyretün. Quorum ultima quatuor* مصادر ميميّة *mæsādirü mīmīje, q. Infinitivi mimmati, reliqua* مصادر غير ميميّة *mæsādyri ghæiri mīmīje, Infinitivi non mimmati seu literâ* م *mim carentes. Qualem autem quodque verbum sortiatur, in Lexico invenies.*

Parti-

PARTICIPII activi prima radicalis habet ´ fetham in quo ا elif quiescit, secunda ِ kesram, ultima ٌ zæmmam nunnatam, ut in Nominibus, quorum more etiam fœmininum & numeros format, ut in Paradigmate, in quo etiam vides formam participii Passivi. Dantur autem & participia quædam formæ نصيرٌ næsyrün, & نصورٌ næsūrün, quæ nunc Activa sunt, nunc Passiva, ut in Lexico comperies.

Verbi passivi tertias personas in superiori paradigmate habuisti, hîc, sis, accipe integrum.

PARADIGMA PASSIVI

Præteritum.

Plur.	*Dual.*	*Sing. Fœm.*	*Plur.*	*Dual.*	*Sing. Masc.*
نُصِرْنَ	نُصِرَتَا	نُصِرَتْ	نُصِرُوا	نُصِرَا	نُصِرَ
نُصِرْتُنَّ	نُصِرْتُمَا	نُصِرْتِ	نُصِرْتُمْ	نُصِرْتُمَا	نُصِرْتَ
			نُصِرْنَا		نُصِرْتُ

Id est نصر *nusyræ*, adjutus est, نصرا *nusyrā*, adjuti sunt duo, نصروا *nusyrū*, adjuti sunt plures. نصرت *nusyret*, adjuta est, نصرتا *nusyretā*, adjutæ sunt duæ, نصرن *nusyrne*, adjutæ sunt plures.

نصرت *nusyrte*, adjutus es, نصرتما *nusyrtümā*, adjuti estis duo, نصرتم *nusyrtüm*, adjuti estis plures. نصرت *nusyrti*, adjuta es, نصرتما *nusyrtumā*, adjutæ estis duæ, نصرتن *nusyrtünne*, adjutæ estis plures.

نصرت *nusyrtü*, adjutus & adjuta sum, نصرنا *nusyrnā*, adjuti & adjutæ sumus, *sive* duo, æ, *sive* plures.

Futurum.

Plur.	*Dual.*	*Sing. Fœm.*	*Plur.*	*Dual.*	*Sing. Masc.*
يُنْصَرْنَ	تُنْصَرَانِ	تُنْصَرُ	يُنْصَرُونَ	يُنْصَرَانِ	يُنْصَرُ
تُنْصَرْنَ	تُنْصَرَانِ	تُنْصَرِينَ	تُنْصَرُونَ	تُنْصَرَانِ	تُنْصَرُ
			نُنْصَرُ		أُنْصَرُ

Id est ينصر *junsæru*, adjuvabitur *vir*, ينصران *junsærāni*, adjuvabuntur duo, ينصرون *junsærūne*, adjuvabuntur plures *viri.* تنصر *tunsæru*, adjuvabitur *fœmina*, تنصران *tunsærāni*, adjuvabuntur duæ, ينصرن *junsærne*, adjuvabuntur plures *fœminæ.*

تنصر *tunsæru*, adjuvaberis *vir*, تنصران *tunsærāni*, adjuvabimini duo, تنصرون *tunsærūne*, adjuvabimini plures *viri.* تنصرين *tunsærīne*, adjuvaberis *fœmina*, تنصران *tunsærāni*, adjuvabimini duæ, تنصرن *tunsærne*, adjuvabimini plures *fœminæ.*

انصر *unsæru*, abjuvabor, *sive vir*, *sive fœmina.* ننصر *nunsæru*, adjuvabimur *sive* duo *sive* plures *viri*, *aut fœminæ.*

Constans est hæc forma horum duorum temporum passivorum in triliteris, nec ea, ut vides, differunt ab Activis nisi solis vocalibus; Futurum autem variatur per particulas præpositas, ut activum respective.

Et hinc Imperativus passivus est ipsum Futurum præposito ل *li gezmante, ut* لينصر *lijunsær*, adjuvetur, لننصر *linunsær*, adjuvemur.

Infinitivus hic in passivo nullus est, sed redditur per Infinitivum activum aut per Infinitivum verbi alicujus derivativi, *uti conjugationis quintæ, septimæ, octavæ, &c.*

Participium passivum est منصورٌ *mænsūrün superiùs declinatum.*

De quadriliteris tam quatuor literas radicales, quàm derivativis totidem habentibus.

Hæc eodem ferè modo flectuntur, & in eo solùm à præcedenti regulari differunt, quòd penultima radicalis in Activi præterito perpetuò ´ fetham, in Futuro verò ِ kesram habet. Serviles autem اتين *elif, te, je, nun, tàm in Activo, quàm in Passivo* ُ *zæmmā afficiuntur,*

ciuntur, *ut* دحرج *dæhreḡe*, volvit, يدحرج *jüdæhriḡiü*, volvet, كسّر *kessere*, fregit, يكسّر *jükessirü*, franget. *Pass.* دحرج *dubriḡe*, volutus est, يدحرج *jüdæbreḡiü*, volvetur, فرّح *furribæ*, exhilaratus est, يفرّح *jüferræbu*, exhilarabitur. *Imperativus formatur à Futuro solâ abjectione servilium* اتين, *& ultimæ vocalis*, *ut* دحرج *dæbriḡ*, volve, كسّر *kessir*, frange. *Participium utrumque formatur à suo Futuro* م *mim*, *pro* اتين *posito*, *& nunnatâ vocali ultimâ*, *ut* مدحرجٌ *mudæbriḡiün*, volvens, مكسّرٌ *mukessirün*, frangens, مدحرجٌ *mudæbreḡiün*, volutus, مفرّحٌ *muferræbün*, exhilaratus. *Infinitivos autem habent speciales*, دحرج *dæbreḡe*, scilicet دحراجٌ *dyhrāḡiün*, *&* دحرجةٌ *dæbreḡetün*, نصّر *næssære*, تنصيرٌ *tænsȳrün*, *& interdum quoque* تنصرةٌ *tænsȳretün*, تنصارٌ *tænsārün*, نصارٌ *næsārün*, vel *nȳsārün*, *&* نصّارٌ *nyssārün*. ناصر *nāsære*, *habet* مناصرةٌ *munāsæretün*, *& interdum* نصارٌ *nysārün*, vel نيصارٌ *nȳsārün*. انصر *ænsære*, انصارٌ *ynsārün*, *rarò* نصارٌ *næsārün*, *aut* نصارةٌ *næsāretün*.

انصر *ænseræ* 4. *Conjugationis accedentibus* اتين *abjicit* ا *elif secundùm regulam*, (ا *elif initiale formans Verba derivativa, characteristicâ temporis præfixâ, cum sua vocali abjicitur*) *ut* ينصر *junsyru*, pro يانصر *juensyrü*, *unde in Imperativo*, *ubi* اتين *recedunt*, ا *elif cum sua vocali redit*, *ut* انصر *ensyr*.

ناصر *nāsæræ tertiæ Conjug. mutat* ا *elif in* و *waw in Præterito Passivo*, *ut* نوصر *nūsyre*, pro ناصر *nuusyre*, *secundùm regulam generalem* (*Literæ* اوي *elif*, *waw*, *je*, *vocalibus destitutæ*, *post vocales heterogeneas*, *iis fiunt homogeneæ.*)

Paradigma reliquorum derivativorum.

Inf.	*Part.*	*Imp.*	*Fut.*	*Præt.*	
تنصّرٌ *tenæssurün*	متنصّرٌ *mutænæssyrün*	تنصّر *tænæssyr*	يتنصّر *jetenæssyru*	تنصّر *tenæssere*	5.
تناصرٌ *tenāsurün*	متناصرٌ *mütenāsyrün*	تناصر *tenāsær*	يتناصر *ietenāsyru*	تناصر *tenāsere*	6.
انّصارٌ *innysārün*	منّصرٌ *munnæsyrün*	انّصر *innæsyr*	ينّصر *iennæsyru*	انّصر *innæsere*	7.
انتصارٌ *intysārün*	منتصرٌ *muntæsyrün*	انتصر *intæsyr*	ينتصر *ientæsyru*	انتصر *intæsera*	8.
انصرارٌ *insyrārün*	منصرٌّ *munsærrün*	انصرر *insærir*	ينصرّ *iensærru*	انصرّ *insærre*	9.
استنصارٌ *isty[illegible]ārün*	مستنصرٌ *mustænsyrün*	استنصر *istænsyr*	يستنصر *iestænsyru*	استنصر *istænsera*	10.
انصيرارٌ *insȳrārün*	منصارٌّ *munsārrün*	انصارر *insārir*	ينصارّ *iensārrü*	انصارّ *insārra*	11.
انصيصارٌ *insȳsārün*	منصوصرٌ *munsæwsyrün*	انصوصر *insæwsyr*	ينصوصر *iensæwsyru*	انصوصر *insæwsera*	12.
انصوّارٌ *insywwārün*	منصوّرٌ *munsæwwirün*	انصوّر *insæwwir*	ينصوّر *iensæwwiru*	انصوّر *insæwwere*	13.

In Paſſivo.

	Part.	Fut.	Præt.		Part.	Fut.	Præt.
6.	مُتَنَاصَرٌ *mutenāſærün*	يُتَنَاصَرُ *juteṅāſæru*	تُنُوصِرَ *tunūſyre*	5.	مُتَنَصَّرٌ *mutenæſſærün*	يُتَنَصَّرُ *jütenæſſæü*	تُنُصِّرَ *tunuſſyre*
8.	مُنْتَصَرٌ *müntæſærün*	يُنْتَصَرُ *juntæſæru*	اُنْتُصِرَ *untæſyra*	7.	مُنْصَرٌ *munnæſærün*	يُنْصَرُ *junnæſæru*	اُنْصِرَ *unnuſyre*
				10.	مُسْتَنْصَرٌ *muſtænſærün*	يُسْتَنْصَرُ *juſtænſæru*	اُسْتُنْصِرَ *üſtunſyra*

Et ſic quoque flectuntur derivativa quadriliterarum, ut in ſecunda conjugatione quintæ triliterorum reſpondente, تدحرج *tedæhreğe*, revolutus eſt, *Futur.* يتدحرج *jetedæhriğiü*, revolvetur, تدحرج *tedæhriğ*, revolvere, متدحرج *mütedæhriğiün*, revolutus, تدحرج *tedæhrüğiün*, revolvi, revolvere ſe, *à ſimplici* دحرج *dæhreğe*, volvit. *In tertia verò ſeptimæ triliterorum reſpondente ſic*: احرنجم *yhrenğeme*, retractavit opus, receſſit à re propria, *&* tumultum fecit, يحرنجم *jæhrenğimü*, tumultum faciet, احرنجم *yhrenğim*, tumultum fac, محرنجم *muhrenğim*, tumultum faciens, احرنجام *yhrynğiām*, tumultum facere, *à ſimplici* حرجم *hærğeme*, impulit & repulit. *In quarta porrò Conjugatione nonæ triliterorum reſpondente ſic*: اقشعرّ *ykſe-ærre*, horrore correptus eſt, horripilavit, يقشعرّ *jækſe-yrrü*, horripilabit, اقشعرر *ykſæ-rir*, horripila, مقشعرّ *mukſæ-yrrün*, horripilatus, horrore correptus, اقشعرار *ykſi-rārün*, horripilatio, *à ſimplici minùs uſitato* قشعر *kæſ-ære.*

Obſervandum eſt in propoſito ſuperiore Paradigmate inſeri per ـّ *in ſeptima Conjugatione ſervile illud* ن *nun characteriſticum ejus, adeoque* انّصار *eſſe* pro انتصار *innyſār. Obſervandum præterea in octava* انتصر *intæſæræ,* ت *epentheticon mutari interdum in* ط *ty, cùm prima radicalis eſt* ص *ſad*, vel ض *zad*, ط *ty*, aut ظ *zy*, *ut à* صبغ *ſæbæghæ*, tinxit, intinxit, *fit* اصطبغ *yſtæbæghæ*, intinctus eſt, *pro* اصتبغ. *Sic à* ضرب *zærebe*, verberavit, *fit* اضطرب *yztærebe*, ſeu *yzdærebe*, diverberatus, agitatus eſt, *pro* اضترب. *à* ظلم *zælime*, injuriâ affecit, اظطلم *yzdælime*, vel اظّلم *yzzæleme*, injuriâ affectus eſt, *pro* اظتلم. *Sic* اطّبع *yttæbæ-æ*, impreſſus eſt, *pro* اطتبع, *à* طبع *tæbæ-æ*, impreſſit ſigillum epiſtolæ, *&c. Mutatur in* د *dal, quando prima radicis eſt* د *dal*, ذ *zal*, vel ز *ze, ut* ادّرا *idderee*, pro ادترا *idteree*, propulſus eſt. ادّكر *idd*[illegible], pro اذتكر *iztekere*, recordatus eſt, *ita ut* ذ *zal radicale etiam in* د *dal mutetur*, vel [illegible] اذّكر *izzekere, ut è contrario poſterior priori aſſimiletur*, vel اذدكر *izdekere, utrâque ſalvâ manente. Sic* ازدلق *izdelækæ*, prolapſus eſt, *vel etiam* د *dal converſo in* ز *ze,* ازّلق *izzelækæ. Porrò illud ipſum* ت *te mutat primam radicis in ſui ſimilem, cum qua per* ـّ *unitur, cùm ea eſt* ا *elif,* ث *ſe,* و *waw, aut* ى *je, ut* اتّخذ *ittæchaze*, incepit, *pro* ااتخذ *iitæchaze*, اثّبت *ittebete*, *pro* اثتبت *iſtebete*, firmatus fuit, اتّجر *itteğere*, transfixus eſt, *pro* اوتجر *iwteğere*, اتّسر *itteſere*, aleis luſit, *pro* ايتسر *iiteſere. Si autem ſit* ت *te abſque ulla mutatione cum illo coaleſcit, ut* اتّبع *ittebe-æ*, ſecutus eſt *pro* اتتبع

Et hæc ſufficiant de Verbo perfecto, ſeu *regulari, veniamuſque ad Verba imperfecta* ſeu *anomala, & primò quidem*

De Verbo ſurdo, *ſeu* duplicato.

Verbum ſurdum (*Arabibus* الاصمّ *el-æſæmmu*, vel المضاعف *el-muzā-æfu*) *dicitur illud, quod geminatam habet per* ـّ *teſtidum ſecundam radicalem, quippe ejuſdem generis cum tertia, ut* مدّ *medde*, pro مدد *medede*, extendit, مسّ *meſſe pro* مسس *meſiſe*, tetigit, palpavit.

Præteritum.

Plur.	*Dual.*	*Sing. Fœm.*	*Plur.*	*Dual.*	*Sing. Masc.*
مَدَدْنَ	مَدَّتَا	مَدَّتْ	مَدُّوا	مَدَّا	مَدَّ
مَدَدْتُنَّ	مَدَدْتُمَا	مَدَدْتِ	مَدَدْتُمْ	مَدَدْتُمَا	مَدَدْتَ
			مَدَدْنَا		مَدَدْتُ

Id eft مدّ *medde*, extendit *vir*, مدّا *meddā*, extenderunt duo, مدّوا *meddū*, extenderunt plures *viri.* مدّت *meddet*, extendit *fœmina*, مدّتا *meddetā*, extenderunt duæ, مددن *mededne*, extenderunt plures *fœminæ*.

مددت *mededte*, extendifti *vir*, مددتما *mededtümā*, extendiftis duo, مددتم *mededtüm*, extendiftis plures *viri.* مددت *mededti*, extendifti *fœmina*, مددتما *mededtümā*, extendiftis duæ, مددتنّ *mededtünne*, extendiftis plures *fœminæ*.

مددت *mededtū*, extendifti *five vir*, *five fœmina*, مددنا *mededнā*, extendimus duo vel plures, *viri vel fœminæ*.

Similis ratio eft eorum, quorum media radicalis habet ُ *zæmmam, vel* ِ *kesram, ut* مسّ *messe*, tetigit, *pro* مسس *mesise*, مسست *mesiste*, tetigifti, &c.

Futurum.

Plur.	*Dual.*	*Sing. Fœm.*	*Plur.*	*Dual.*	*Sing. Mast.*
يَمْدُدْنَ	تَمُدَّانِ	تَمُدُّ	يَمُدُّونَ	يَمُدَّانِ	يَمُدُّ
تَمْدُدْنَ	تَمُدَّانِ	تَمُدِّينَ	تَمُدُّونَ	تَمُدَّانِ	تَمُدُّ
			نَمُدُّ		أَمُدُّ

Id eft يمدّ *jemüddu*, extendet *vir*, يمدّان *jemüddāni*, extendent duo, يمدّون *jemüddūne*, extendent plures *viri.* تمدّ *temüddü*, extendet *fœmina*, تمدّان *temüddāni*, extendent duæ, يمددن *jemdüdne*, extendent plures *fœminæ*.

تمدّ *temüddu*, extendes *vir*, تمدّان *temüddāni*, extendetis duo, تمدّون *temüddūne*, extendent plures *viri.* تمدّين *temüddīne*, extendes *fœmina*, تمدّان *temüddāni*, extendetis duæ, تمددن *temdüdne*, extendent plures *fœminæ*.

امدّ *emüddü*, extendam, نمدّ *nemüddü*, extendemus.

Sic cum penultima radicalis habet َ *fetham*, vel ِ *kefram, ut* يعضّ *je-ăzzu*, mordebit, *pro* يعضض *jæʼzæzu*, يفرّ *jefirrü*, fugiet, *pro* يفرر *jefrirü. Si, præpofitâ particulâ, gezmanda fit ultima Futuri, feparantur regulariter literæ, quæ fuerant in unum per* ّ *contractæ, ut* لم يمدد *lem jemdüd*, non extendit, لم يعضض *lem jæʼzæz*, non momordit, لم يفرر *lem jefrir*, non fugit, *vel, ut contractio fieri poffit*, loco ْ *gezmæ inducitur* َ *fetha*, vel ِ *kefra, ut* لم يمدّ *lem jemüdde*, لم يعضّ *lem je-ăzzæ*, لم يفرّ *lem jefirre*, vel *jemüddi*, *je-ăzzy, jefürri. Interdum etiam manet* ُ *zamma, cùm penultima radicalis* ُ *zæmmam quoque habet, ut hîc* لَمْ يَمُدُّ *lem jemüddü*, non extendit.

Imperativus.

امدد *ümdüd*, extende *vir*, امددا *ümdüdā*, extendite duo, امددوا *ümdüdū*, extendite plures *viri.* امددي *ümdüdi*, extende *fœmina*, امددا *ümdüdā*, extendite duæ, امددن *ümdüdne*, extendite plures *fœminæ*.

Vel contractè, fic مدّ *müdde*, etiam *müddi*, extende *vir*, مدّا *müddā*, extendite duo, مدّوا *müddū*, extendite plures *viri.* مدّي *müddī*, extende *fœmina*, امددن *ümdüdne*, extendite plures *fœminæ*: *ubi vides excidere* ا *elif imperativum, quod nempe nunquam præfigitur literæ vocalem habenti.*

Infinitivus, feu *actio Verbi eft* مدّاً *medden*, feu مدٌّ *meddün*, extenfio, extendere.

Participium activum مادٌّ *māddün*, extendens *mas.* مادّةٌ *māddetün*, extendens *fœm.* & *Paffivum* ممدودٌ *memdūdün*, extenfus, ممدودةٌ *memdūdetün*, extenfa.

Eadem

Eadem est ratio Passivi مُدَّ *müdde*, extensus est, مُدِدْتَ *müdidte*, extensus es, &c. *Sic in Futuro* يُمَدُّ *jümeddü*, extendetur, &c.

Par quoque ratio derivatorum Verborum, quæ sunt, 2. مَدَّدَ *meddede*, 3. مادّ *mäd-de*, 4. أمدّ *emedde*, 5. تمدّد *temeddede*, 6. تمادّ *temädde*, 7. انمدّ *inmedde*, 8. امتدّ *imtedde*, 9. امددّ *imdedde*, 10. استمدد *istemdede, &c. quarum eæ, quæ* ˜ *habent regulariter inflectuntur absque contractione, quia una litera duo* ˜ *sustinere non potest, reliquæ admittunt contractionem. Quæ pariter intellige de Verbis perfectis triliteris nonæ & undecimæ Conjugationis, & de quadriliteris quartæ.*

De Verbo hamzato, *seu* hemzato المهموز *elmehmuzü* dicto.

Verbum hamzatum dicitur, cujus radicalium aliqua est ء *hemze*, seu أ *elif mobile, ut* أثر *esere*, maluit, sibi elegit, &c. سأل *seele*, interrogavit, هنأ *henee*, concoxit, *flectiturque eodem modo, quo perfectum, ut* أثر *esere, Fut.* يأثر *jeeserü, Infinit.* أثرا *esren*, seu أثرٌ *esrün: nisi quòd observandæ sint regulæ generales literarum debilium, & speciales τῷ* ا *elif, ut in Imper.* ايثر, pro ائثر *isir. Est enim regula generalis, Literæ* ا و ي *elif, waw, je vocalibus destitutæ post vocales heterogeneas, iis fiunt homogeneæ. Unde cùm* ا *elif imperativum* ُ *zæmmam habeat, mutatur hæmza in* و *, ut* اومل *ümül*, pro ااُمل *ümül*, spera, *per eandem regulam. Sed* اخذ *æchæze*, accepit, اكل *ekele*, comedit, امر *emere*, præcepit, jussit, *abjiciunt hæmzam cum* ا *elif imperativo, habentq;* خذ *chuz*, accipe, كل *kül*, ede, & مر *mür*, jube; *reperias tamen etiam, quanquam rarissimè,* اوكل *üükül, ac* اومر *üümür, & ab hoc cum copula* و *we*, vel ف *fe. Sic* وأمر *weemür*, فأمر *feemür, excidente* ا *imperativo, & redeunte radicali.*

Sic in Passivo اثر *üsire regulariter, Fut.* يوثر *jüüseru*, pro يأثر *jüüserü, juxta modò allatam regulam. Sic in derivativis Conjugationibus* يوثّر, pro يأثّر *jüessirü, Futurum secundæ,* موثّر *müessirün Participium ejus. Sic* يوأثر *jüäsirü Futurum tertiæ, juxta regulam:* ا *elif in medio dictionis mobile per* َ *fetham post* ُ *zæmmam in* و, *post* ِ *kesram in* ي *mutatur. Idem ergo in aliis hæmzatis in medio, vel fine observandum est, ut* سايلٌ, pro سائلٌ *säilün*, interrogatus, سيل *suile*, pro سئل *süile*, interrogatus est, هني *hünie*, pro هنئ *hünie*, concoctus est. *Cæterùm hamzata* ع *æin conjugantur nonnunquam more quiescentium, de quibus mox agemus.*

De Verbo quiescente, *seu* infirmo معتلّ *mu'tell* dicto.

Verba quiescentia, seu *infirma dicuntur ea, quæ radicalem aliquam habent* و vel ي, *sive prima ea sit, ut* وعد *wæ-æde*, promisit, minatus est, يسر *jesere*, aleâ lusit; *sive secunda, ut* قول *kæwele*, dixit, سير *sejere*, incessit, بيع *beja-æ*, vendidit; *sive ultima,* رمي *remeje*, jecit, غزو *ghæzewe*, pugnavit.

Primæ classis Verbum المعتل بالفاء *el mu'tellü bil-fäi*, seu *quiescens* ف *fe, quod nempe primam radicalem habet* و vel ي, *dicitur propriè Arabibus* المثال *el-misalü*, h. e. Simile, *quia nimirum simile est & proximum Verbo perfecto, adeoque exiguam habet anomaliam, quæ in eo potissimùm consistit, quòd prima radicalis* و *abjicitur in Futuro & Imperativo primæ conjug. cùm penultima ibi habet* ِ *kesram, ut à* وعد *we-æde*, promisit, *fit* يعد *jæ-ydü*, pro يوعد *jew-ydü*, promittet, عد *yd*, pro اوعد *iw-yd*, promitte, & *in Infinitivo formæ* نصرةٌ *nysretün, ut* عدةٌ *ydetün*, pro وعدةٌ *wy'detün*, promissio: *sic à* ومق *wemykæ*, amavit, يمق *jemyku*, amabit, مق *myk*, ama, مقةٌ *mykætün*, amor, dilectio. *Sic* ورث *werise*, hæreditavit, يرث *jerisü*, hæreditabit. *Sic etiam quæ* َ *fetham Præteriti hîc retinent propter ultimam gutturalem, ut à* وقع *wesæ-æ*, fregit, *Fut.* يقع *jesæ-ü*, pro يوقع *jewsæ-ü*, franget. *Sic* يزع *jeze-ü*, cohibebit, يجأ *jegeü*, *jegiä*, malè habet *ungula*, يتأ *jeteü, jetä*, tardo passu procedit, يرأ *jereü, jera*, repellit, tollit.

Ita يطا *jætau*, subjiciet, يسع *jesæ-ū*, amplus erit, يقع *jaka-ū*, accidet, cadet, يدع *jede-ū*, finet, يهب *jehebü*, donabit, يضع *jæzæ-ū*, collocabit, *& in Imperat.* طا *tæ*, سع *sæ*, قع *kæ*, *&c.*

SECUNDÆ *classis Verbum* المعتل بالعين *el mu*'*tellü bil æjni, infirmum*, aut *quiescens literâ* ع, *seu* pro *secunda radicali* و vel ي *habens, dicitur propriè* الاجوف *el-eğwefü*, concavum, *seu* vacuum, *eò quòd litera debilis in medio* vel *rejiciatur*, vel *certè careat vocali*, pec. *in Conjugationibus prima, quarta, septima, octava & decima, in quibus est maxima hujusmodi Verborum anomalia, ut* قال *kāle*, pro قول *kawele*, dixit, سار *sāre*, pro سير *sejere*, incessit.

In prima ergo Conjugatione, Præt. قال *kāle*, dixit, قلت *kulte*, dixisti, قلت *kultü*, dixi. *In Futuro* يقول *jækūlü*, dicet, يقلن *jækulne*, dicent plures *fœminæ, &* تقلن *tekulne*, dicetis plures *fœminæ. Imper.* قل *kul*, dic *vir*, قولا *kulā*, dicite duo *&* duæ, قولوا *kūlū*, dicite plures *viri.* قولي *kūlī*, dic *fœmina*, قلن *kulne*, dicite plures *fœminæ. Infinitivus regularis* قول *kawlün*, dictio, dicere. *Part. Act.* قايل *kāilün*, dicens. *Part. Pass.* مقول *mækūlün*, dictus.

Sic Concavi ي *Præteritum* سار *sāre*, incessit, سرت *sirte*, incessisti. *Futur.* يسير *jesīrü*, incedet, يسرن *jæsirne*, incedent plures *fœminæ. Imper.* سر *sir*, incede *vir*, سيري *sīrī*, incede *fœm.* سيرا *sīrā*, incedite duo *viri aut fœm.* سيروا *sīrū*, incedite plures *viri*, سرن *sirne*, incedite plures *fœminæ. Infin.* سير *sejrün*, incessio, incedere. *Part. Act.* ساير *sāirün*, incedens, *Part. Pass.* مسير *mesīrün.*

Et ex his allatis reliquas personas, numeros & genera facilè tibi formabis juxta antè allata Paradigmata, ut tertia præteriti singularis fœminina fit à masculina addito ت, *ut sit* قالت *kālet*, dixit *fœmina*, *unde etiam Dualis & Pluralis formantur regulariter, ut* قالا *kālā*, dixerunt duo, قالوا *kālū*, dixerunt plures *viri*, *sic* قالتا *kāletā*, dixerunt duæ, قلن *kulne*, dixerunt plures *fœminæ. Sic à secunda persona* قلت *kulte*, dixisti *vir*, *&* قلت *kulti*, dixisti *fœmina*, قلتما *kultümā*, dixistis duo & duæ, قلتم *kultüm*, dixistis plures *viri*, قلتن *kultünne*, *fœminæ*, قلت *kultu*, dixi, قلنا *kulnā*, diximus.

Passivum horum est قيل *kyle*, dictus est, قلت *kylte*, dictus es, &c. *Futur.* يقال *jükālü*, dicetur, يقلن *jükælne*, dicentur plures *fœminæ. Sic* سير *sīre*, ambulatum est, *aut* factus est, سرت *sirte*, factus es, &c, *Fut.* يسار *jüsārü*, fiet, نسرن *nüserne*, fient plures *mulieres.*

Conjugantur ergo sic concava و, *ut* قال *kāle*, *quæ, uti* نصر *næsære*, *tres Præteriti radicales fethatas*, vel *mediam zæmmatam*, *& Futuri penultimam zæmmatam habent*, *sed ea, quæ secundam Præteriti kesratam habent, ubi abjiciunt* و, *vocalis ipsius* و *rejicitur ad literam præcedentem, ut à* خاف *chāfe*, pro خوف *chæwife*, timuit, خفت *chyfte*, timuisti, *pro* خوفت *chæwifte. In Futuro autem, si secunda radicalis habet* ´ *fetham, tunc* و *Futuri vertitur in* ا, *ut ab eodem* خاف *chāfe fit Fut.* يخاف *jæchāfü*, timebit. *Quod servatur quoque respectivè in Concavo* ي, *ut à* هاب, pro هيب *heibe*, veritus est, *fit Fut.* يهاب *jehābü*, verebitur. *At in Plurali fœminino ob* ° *ğezmām literæ sequentis, quiescens excidet* (*Literæ enim* ا و ي *quiescentes, sequente* ° *ğezmâ, excidunt semper*) *diciturque* يقلن *jækulne*, يسرن *jæsirne*, يخفن *jæchæfne*, pro يقولن *jækūlne, &c. quod eadem de causa in Futuro ğezmato accidit, ut* لم يقل *lem jækül*, non dixit, لم يسر *lem jesir*, non incessit, لم يخف *lem jachæf*, non timuit, لم يهب *lem jeheb*, non veritus est.

Similis est ratio Conjugationum quartæ, septimæ, octavæ & decimæ, ubi و *&* ي *moveri quoque nolunt; sed abjectâ vocali suâ vel ad præcedentem rejectâ quiescunt, expressæ ante vocalem, abjectæ ante ğezmam, hoc modo*

Acti-

Activa.

Infin.	*Part.*	*Imper.*	*Fut.*	*Præt.*	
اقالة	مقيل	اقل	يقيل	اقال	4.
ykâletün	*mukylün*	*ekyl*	*iukylü*	*ekâle*	
اسارة	مسير	اسر	يسير	اسار	
isâretün	*musirün*	*esir*	*iüsirü*	*esâre*	
انقيال	منقال	انقل	ينقال	انقال	7.
inkylalün	*munkâlün*	*inkæl*	*iænkâlü*	*inkâle*	
انسيار	منسار	انسر	ينسار	انسار	
insijârün	*münsarün*	*insir*	*iensârü*	*insâre*	
اقتيال	مقتال	اقتل	يقتال	اقتال	8.
yktyjâlün	*muktâlün*	*yktel*	*iæktâlü*	*yktâle*	
استيار	مستار	استر	يستار	استار	
istijârün	*müstârün*	*ister*	*jestârü*	*istâre*	
استقالة	مستقيل	استقل	يستقيل	استقال	10.
istykâletün	*müstækylün*	*istækyl*	*jestækylü*	*istekâle*	
استسارة	مستسير	استسر	يستسير	استسار	
istiâretün	*mustesirün*	*istesir*	*jestesârü*	*istesâre*	

Ubi nota addi ة *infinitivo 4. & 10. Conjug. in compensationem abjectæ mediæ radicalis, sicque dici* اقالة *ykaletün, pro* اقوال *ykwalün, &* استقالة *istykâletün, pro* استقوال *istykwâlün, quod fit etiam plerumque in hemzatis.*

Passiva.

Part.	*Fut.*	*Præt.*	*Part.*	*Fut.*	*Præt.*	
مسار	يسار	اسير	مقال	يقال	اقيل	4.
musârün	*jusârü*	*üsîre*	*mukâlün*	*jukâlü*	*ukyle*	
منسار	ينسار	انسير	منقال	ينقال	انقيل	7.
münsârün	*jünsâru*	*ünsire*	*münkâlün*	*junkâlü*	*unkyle*	
مستار	يستار	استير	مقتال	يقتال	اقتيل	8.
müstârün	*jüstârü*	*ustîre*	*muktâlün*	*juktâlü*	*uktîle*	
مستسار	يستسار	استسير	مستقال	يستقال	استقيل	10.
müstesârün	*jüstesârü*	*üstüsîre*	*müstækâlün*	*jüstækâlü*	*ustukyle*	

Reliquæ Conjugationes regulariter inflectuntur, ut in Verbis Perfectis. Quin & Verba quædam mediam و *&* ي *habentia in primis illis Conjugationibus regulariter etiam inflecti reperies, ut* عور *æwire* monoculus fuit, يعور *jæ'werü*, monoculus est, *vel* erit, اعور *y'wir*, monoculus esto, عاور *âwirün*, monoculus existens. *Sic* صاد *sâde*, seu صيد *sæjede*, venatus est. يصيد *jæsjüdü*, venabitur, اصيد *usjüd*, venare, صايد *sâidün*, venans. *& sic quoque in 4. Conjug.* اعور *æ'were*, اصيد *æsjede, in 7.* انعور *in-æwere*, انصيد *insæjede, in 8.* اعتور *y'tewere*, اصطيد *ystæjede, & in 10.* استعور *istæ'were*, استصيد *istæsjede. Quædam etiam in prima Conjugatione imperfecta esse, in quarta verò modò perfecta, modò imperfecta, ut à* راح *râhæ*, quievit, اراح *erâhæ*, & اروح *erwæhæ*, quietavit. *Sic à* غام *ghâme*, pro غيم *ghæjeme*, nubilosum fuit *cœlum*, اغام *æghâme*,

æghāme, & اغيم *ægkjeme*, nubilosum habuit *quis cœlum. Porrò Concava* و *in decima Conjugatione sæpissimè conjugantur etiam perfectè, ut* استجاب *isteḡiābe*, & استجوب *isteḡwebe*, exaudivit, استصاب *istæsābe*, & استصوب *istæswebe*, approbavit.

Tertiæ classis imperfectum Verbum المعتل باللام *el mu*ᶜ*tellü bil-lām, infirmum* ل, h. e. *pro ultima radicali habens* و vel ي *dicitur propriè* الناقص *en-nākys*, i. e. *deficiens*, seu *defectivum, ut* غزا *ghæzā*, pro غزو *ghæzewe*, pugnavit *vir*, غزوا *ghæzewā*, pugnârunt duo, غزوا *ghæzew*, pugnârunt plures *viri*. غزت *ghæzet*, pugnavit *fœmina*, غزتا *ghæzetā*, pugnârunt duæ, غزون *ghæzewne*, pugnârunt plures *fœminæ*: غزوت *ghæzewte*, pugnâsti, &c. *Futur.* يغزو *jæghzū*, pugnabit. *Imper.* اغز *ughzü*, pugna. *Infin.* غزو *ghæzw*, pugnare. *Part. Act.* غاز *ghāzin*, pro غازيٌ *ghāziün*, pugnans. *Part. Pass.* مغزوٌ *mæghzüwwün*, debellatus.

Sic رمى *remā*, jecit *vir*, رميا *remejā*, jecerunt duo, رموا *remew*, jecerunt plures, رميت *remejte*, jecisti *vir*, &c. *Futur.* يرمي *jermī*, jaciam. *Imperat.* ارم *irmi*. jace. *Infin.* رميٌ *remjün*, jacere. *Part. Act.* رام *rāmin*, pro راميٌ *rāmiün*, jaciens. *Part. Pass.* مرميٌّ *mermījün*, jactus.

Cùm media radicis habet ُ *zæmmam, non mutatur* و *radicale, ut* سرو *serüwe*, potitus fuit, *cùm verò* ِ *kesram possidet, convertitur ubique in* ي, *ut* رضي *ræzyje*, pro رضو *ræzywe*, gratum habuit, رضيت *ræzȳte*, pro رضوت *ræzywte*, gratum habuisti; *at tunc etiam in tertia fœm. sing. & dualis non excidit, ut* سروت *serüwet*, & سروتا *serüwetā*, رضيت *ræzyjet*, & رضيتا *ræzyjetā*: *secus in Pl. masc. ubi dicitur* سروا *serū*, رضوا *ræzū*. *De Futuro eadem ratio, ut in Concavo, sic dicitur* يرعى *jer-ā*, pascet, يرضى *jerzā*, gratum habebit, يرضيان *jerzæjāni*, gratum habebunt duo, يرضون *jerzæwne*, gratum habebunt plures *viri*, ترضى *terzā*, gratum habebit *fœm.* ترضيان *terzæjāni*, gratum habebunt duæ, ترضين *terzæjne*, gratum habebunt plures *fœm. &c.*

Præpositis particulis ḡezmantibus, ultima radicalis non recipit ḡezmam, sed excidit, & ن *nun regulariter abjicitur hoc modo*: لم يغز *lem jæghzu*, non pugnavit, يغزوا *jæghzüwā*, يغزوا *jæghzū*; *Fœm.* لم تغز *lem tæghzu, &c & sic quoque* لم يرم *lem jermi*, لم يرض *lem jerzæ*; *sed interdum, licèt rarissimè, manere ultimam reperies, dicique* لم يغزو *lem jæghzū*, لم يرمي *lem jermī*, لم يرضى *lem jerzā*; *cùm autem particulæ nasbantes præmittuntur, ultima regulariter recipit* َ *fetham: ut* لن يغزو *len jæghzüwe*, nequaquam pugnabit, لن يرمي *len jermije*, nequaquam jaciet; *nisi penultima habeat* َ *fetham, dicitur enim* لن يرضى *len jerzā*, nequaquam gratum habebit.

Passivi similis est ratio, غزي *ghuzie*, oppugnatus est, غزيت *ghuziet*, oppugnata est, غزيت *ghuzīte*, oppugnatus es, &c. رمي *rumije*, jactus est, رميت *rumijet*, jacta est, رميت *rumīte*, jactus es, &c. *Futur.* يغزى *jughzā*, oppugnabitur, يرمى *jürmā*, jacietur, &c.

Ita derivativæ Conjugationes, ut 2. غزّى *ghæzzā*, ad pugnam misit, *Futur.* يغزّي *jughæzzī*, & *in Pass.* غزّي *ghuzzie*, *Fut.* يغزّى *jughæzzā*. 3. غازى *ghāzā*, *Fut.* يغازي *jughāzī*, *in Pass.* غوزي *ghūzije*, يغازى *jughāzā*, 4. اغزى *æghzā*, *Fut.* يغزي *jughzī*, *in Pass.* اغزي *ughzije*, *Fut.* يغزى *jughzā*, 5. تغزّى *teghæzzā*, *Fut.* يتغزّى *jeteghæzzā*, *in Pass.* تغزّي *tughuzzije*, *Fut.* يتغزّى *juteghæzzā*, 8. اغتزى *yghtezā*, *Fut.* يغتزي *jæghtezī*, *in Pass.* اغتزي *ughtuzije*, *Fut.* يغتزى *jughtezā*, 10. استغزى *istæghzā*, *Fut.* يستغزي *jestæghzī*, *in Pass.* استغزي *üstughzije*, *Futur.* يستغزى *jüstæghzā*. & *sic omnino* 2. رمّى *remmā*, *Fut.* يرمّي *jüremmī*. 3. رامى *rāmā*, يرامي *jürāmī*, &c.

Dantur præterea Verba dupliciter imperfecta, quæ nimirum duas radicales habent debiles و & ي, *ut* شوى *sewā*, assavit, يشوي *jeswī*, assabit, وقى *wækā*, custodivit, يقي *jækȳ*, custodiet. *Primum dicitur Arabibus* اللفيف المقرون *el lefīfül-mækrūnü*, Involutum conjunctum; *alterum dicitur* اللفيف المفروق *el-lefīfül-mefrūku*, Involutum sejunctum. *Hæc autem inflectuntur, ut præcedentia* Similia, Concava, & Defectiva *respectu literarum debilium, quas initio, medio, aut in fine sui habent, uti fusiùs hæc omnia habes declarata & explicata in Grammaticis* Martellotti, Guadagnoli, Metoscitæ, Erpenii, Waimuthi, &c. *ex quibus ipse pleraque horum desumpsi.*

CAPUT

CAPUT SEXTUM

De Conjugatione Verborum Persicorum.

EX duplici terminatione Infinitivi duplicem posse statui Conjugationem diximus suprà *Cap.* 2. hujus partis quartæ. Prima ergo sit Verborum Infinitivum facientium in دن *den.* Secunda facientium eundem Infinitivum in تن *ten.* Ea autem sunt Verba secundæ hujus Conjugationis, quæ ante تن *ten* Infinitivi habent consonantem aliquam duram, ut sunt خ *chy*, س *sin*, ش *śin*, & ف *fe*, post quas, ut in prima parte dictum est, ipsum د *dal*, si adesset, legi deberet ut nostrum *t*. Unde omnia, quæ molliorem consonantem sive gezmatam, sive vocali affectam, aut quiescentem unam ex literis ا و ي *elif*, *waw*, *je* sunt primæ Conjugationis. Cujus Paradigma ponemus more Arabico, incipiendo à tertia persona Præteriti utriusque numeri, tum ad secundas, & primas, pergendo sic ad Futurum, Imperativum, Infinitivum, Participia.

Paradigma primæ Conjugationis.

رسيدن *resīden*, pervenire, attingere.

Præteritum.

	Sing.	*Plur.*
3	رسيد *resīd*, pervenit.	رسيدند *resīdend*, pervenerunt.
2	رسيدي *resīdī*, pervenisti.	رسيديد *rosīdīd*, pervenistis.
1	رسيدم *resīdem*, perveni.	رسيديم *resīdīm*, pervenimus.

Futurum, *seu* Aoristum.

	Sing.	*Plur.*
3	رسد *resed*, pervenit, niet, niat.	رسند *resend*, perveniunt, nient, niant.
2	رسي *resī*, pervenis, nies, nias.	رسيد *resīd*, pervenitis, nietis, niatis.
1	رسم *resem*, pervenio, niam, niam.	رسيم *resīm*, pervenimus, niemus, niamus.

Imperativus modo nostro.

رس *res*, & cum incremento برس *bires*, perveni.

Infinitivus, *ut supra.*

رسيدن *resīden*, pervenire.

Participium Præsens.

رسنده *resende*, رسان *resān*, رسا *resā*, & in compositione رس *res*, perveniens.

Participium Præteriti temporis, & Passivum.

رسيده *resīde*, qui pervenit, assecutus.

Formatur itaque Præteriti tertia persona ab Infinitivo abjecto ن cum præcedente َ *fethâ*, in cujus locum succedit ْ *gezma*, ut à رسيدن *resīden*, pervenire, fit رسيد *resīd*, pervenit. Præfigitur interdum ب *bi* vel aliquando ex usu *bü*, quod dici potest incrementum magisque perfectionem indicat, برسيد *biresīd*, pervenit, sic بمرد *bümürd*, mortuus est, بگفت *bügüft* dixit, & hoc incrementum, seu ب *bi* præfixum locum habet in omnibus temporibus respectivè, ut mox distinctè explicabitur.

Quòd si præfigatur huic Præterito particula مي *mī*, etiam aliquando همي *hemī*, induit notionem nostri Imperfecti, ut مي رسيد & ميرسيد *mīresīd*, & همي رسيد *hemī resīd*, perveniebat, مي رسي *mī resī*, perveniebas, &c.

Sciendum verò dari alterum Perfectum formatum à participio præteriti temporis seu passivo, & verbo substantivo, quod sic conjugatur.

رسيده است *resīde est* (& sine *est* رسيده *resīde*) pervenit, رسيده اند *resīde end*, pervenerunt, رسيده اي, *seu usit.* رسيدۀ *resīdeī*, pervenisti, رسيده ايد *resīde īd*,

 perve-

perveniſtis, رسيده ام *reside em*, perveni, رسيده ايم *resīde īm*; pervenimus. Reſpondetque Turcico Perfecto ſecundo, ut hîc ايرشمش در *irismištür*, vel ايرشمش *irismiš*.

Si autem huic participio præteriti temporis addatur præteritum ſubſtantivi, fiet Pluſquamperfectum noſtrum, hoc modo رسيده بود *resīde būd*, pervenerat; رسيده بودند *resīde būdend*, pervenerant, رسيده بودي *reside būdi*, perveneras, رسيده بوديد *resīde būdīd*, perveneratis, رسيده بودم *resīde būdem*, perveneram, رسيده بوديم *resīde būdīm*, perveneramus.

Et hæ ſunt regulæ generales in omnibus.

Futurum ſeu Aoriſtus formatur ab Imperativo additâ characteriſticâ perſonæ, ut hîc à رس *res*, perveni, fit رسد *reſed*, perveniet, perveniat, pervenit.

Cùm autem dictum ſit hoc tempus æquivalere Futuro Arabico مضارع *muzāry* dicto, adeòque includere etiam præſens, ſic determinabitur ad futurum præfixione particulæ ب *bi, vel bü*; ad Præſens autem præfixâ particulâ مي *mī*, *vel* همي *hemī*, & ſic pro præſenti dices, مي رسد *mī reſed*, pervenit, مي رسند *mī reſend*, perveniunt, مي رسي *mī resī*, pervenis, مي رسيد *mī resīd*, pervenitis, مي رسم *mī reſem*, pervenio, مي رسيم *mī resīm*, pervenimus. Pro Futuro autem برسد *bireſed*, perveniet, برسند *büreſend*, pervenient, برسي *biresī*, pervenies, &c. Non raro tamen accidit, ut una pro altera particula ponatur, & ſic مي *mī* præfigatur Futuro, ut ſecus ب *bi* Præſenti. Sed tu ab his abſtine.

Datur etiam aliud Futurum Perſis uſitatiſſimum, quod formatur ab Infinitivo detracto ن *nun* finali, ſeu, quod idem eſt, à tertia Præteriti invariatâ & à Futuro ſeu Aoriſto per ſuas perſonas conjugato verbi خواهيدن *chāhīden*, ſeu, ut aliis placet, خواستن *chāſten*, velle, hoc modo:

خواهد رسيد *chāhed resīd*, perveniet, *q.* vult pervenire, er will hinkommen. خواهند رسيد *chāhend resīd*, pervenient, خواهي رسيد *chāhī resīd*, pervenies, خواهيد رسيد *chāhīd resīd*, pervenietis, خواهم رسيد *chāhem resīd*, perveniam, خواهيم رسيد *chāhīm resīd*, perveniemus.

Imperativus fit hîc ab Infinitivo, ſublato يدن *īden*, ut à رسيدن *resīden*, pervenire, رس *res*, perveni, cui ſæpe præfigitur ب *bi* diciturque برس *bires*, perveni aut pervenias. Reliquæ perſonæ ſunt idem cum Aoriſto *ſeu* Futuro.

Imperativus autem habens pro finali ي *je* conſonantem, ſæpe illam abjicit, ut à جوييدن *ǵiūjīden*, quærere, fit جوي *ǵiūj*, & جو *ǵiū*, quære. Sic شوييدن *šūjīden*, lavare, شوي *šūj*, & شو *šū*, lava; ab آييدن *ajīden*, vel, *ut alii*, ab آمدن *ameden*, venire, آي *aj*, vel بياي *bijāj*, & آ, vel بيا *bijā*, veni. Immò etiam nomina omnia in ي *je* conſonantem deſinentia poſſunt quoque eam abjicere, ut خداي *chudāj*, & خدا *chudā*, Deus, پاي *pāj*, & پا *pā*, pes, & ſic de cæteris.

Porrò Imperativus negativus *ſeu* prohibitivus fit præpoſitâ particulâ negativâ مه *me*, *vel uſit*. conjunctim م *me*, ut مه رس, *aut uſit*, مرس *meres*, non perveni, ne pervenias. Aliis autem temporibus non præponitur م *me* pro negatione, ſed نه *ne* ſeparatum, aut ſæpiùs ن *ne* conjunctum, ut نرسيد *ne resīd*, non pervenit, نرسد *ne reſed*, non perveniet.

Quòd ſi verbum, cui præfigitur hujuſmodi particula م *me*, ن *ne*, aut ب *bi*, *bü*, incipiat ab ا *elif*, interſeritur ي *je* conſonans, ut بيا *bijā*, veni, ميا *mejā*, noli venire, نيامد *nejāmed*, nòn venit.

Infinitivus thema eſt Verbi, ut apud nos, demitur autem plerumque ن finale poſt Verba خواستن *chāſten*, velle, ut in Futuro ſecundo habuiſti, توانيدن *tüwānīden*, poſſe, ut نتواند كرد *netuwāned kerd*, non poterit aut non poteſt facere, &c. Immò etiam abſolutè invenitur ſic detruncatum inſtar Præteriti *pro* Infinitivo, *ſeu* actione verbali, ut خريد و فروخت *chyrīdü fürūcht*, *ſignificat* emit & vendidit; item eſt Infinitivus, *ſeu* nomen actionis, emere & vendere, *ſeu* emptio & venditio.

Ipſe autem Infinitivus integer nominaſcit, & actionem verbalem ſignificat, ideoque admittit affixa pronominalia perſonæ, ut رسيدنم *resīdenem*, meum pervenire, *ſeu* mea perventio. Plurima autem Verba formant hoc nomen verbale actionis ab Imperativo addito

dico شِ *is*, ut à بين *bīn*, vide, fit بينش *bīniś*, visio, visus; à Verbo minùs usitato بينيدن *bīnīden*, *seu*, ut alii volunt, à ديدن *dīden*, videre.

Participium Præsentis temporis ab Imperativo formatur dupliciter; primò affixo آن *ān*, ut à رس *res*, perveni, fit رسان *resān*, perveniens. Sic à رو *rew*, eas, روان *rewān*, iens, cui aliquando additur otiosum ه *he*, روانه *rewāne*, iens: ab افت *üft*, cade, افتان *üftān*, cadens: à ترس *ters*, time, ترسان *tersān*, timens: à كن *kün*, fac, كنان *künān*, faciens. Sed hæc Participia redolent Gerundia nostra in *do*, uti dicitur افتان و خيزان *üftānü chyzān*, quod Turca reddit دوشرك قالقرق *düśerek kalkarak*, cadens & surgens, *h. e.* modò cadendo, modò surgendo. Sæpe autem huic detrahitur finale ن *nun*, ut رسا *resā*, perveniens, افتا *üftā*, cadens, كنا *künā*, faciens, *pro* رسان *resān*, افتان *üftān*, كنان *künān*. Immò ipse Imperativus nudus sumitur sæpe, præsertim in compositione, *pro* Participio, *seu* nomine Actoris, ut دست رس *dest res*, cujus manus est perveniens, attingens, *h. e.* qui potest aliquid efficere, *aut* potitus, assecutus, compos, qui sibi quid comparavit, كام ياب *vel* كامياب *kāmjāb*, qui quod desiderat invenit & consequitur, voti compos, felix. Rariùs hoc absolutè invenitur, ut خواه و ناخواه *chāhü nā chāh*, volens, nolens.

Secundò formatur Participium Præsentis, *seu* propriè nomen Actoris, quod Latinis est in *tor*, ab eodem Imperativo, adjecto نده *ende*, ut à رس *res*, perveni, fit رسنده *resende*, perveniens, *q.* perventor. Sic à كن *kün*, fac, كننده *künende*, faciens, factor, à درو *direw*, mete, درونده *direwende*, metens, messor.

Participium Præteriti temporis, *&* Passivum fit ab Infinitivo, loco ن *nun* finalis, posito ه *he*, ut à رسيدن *resīden*, pervenire, fit رسيده *resīde*, qui pervenit, assecutus. Sic ab omnibus Verbis intransitivis, & passivæ significationis, ut افتاده *üftāde*, lapsus, ab افتادن *üftāden*, cadere, labi: خسته *chæste*, vulneratus, à خستن *chæsten*, vulnerari. A Verbo autem Transitivo promiscuam habet significationem activam, *vel* passivam, ut كشاده *küśāde*, aperiens, *seu* qui aperuit, *&* apertus, a, um. Sensu autem discernuntur, & sæpe per Verba Substantiva بودن *būden*, esse, *pro* Activo, *&* شدن *śüden*, كشتن *gesten*, كرديدن *gerdīden*, esse, fieri, evadere, effici, *pro* Passivo, *v. g.* كشاده است *küśāde est*, vel كشاده بود *küśāde būd*, aperiens fuit, aperuit (potest tamen etiam significare *apertus est*, *erat*) كشاده شد *küśāde śüd*, apertus fuit. Sic نهاده است *nihāde est*, vel نهاده بود *nihāde būd*, posuit, نهاده شد *nihāde śüd*, positus fuit. داده است *dāde est*, dedit, داده شد *dāde śüd*, datus fuit, دانسته بود *dāniste būd*, cognovit, *vel* cognoverat, دانسته شد *dāniste śüd*, cognitus fuit.

Observa itaque tempora Verbi omnia à duobus formari, nempe ab Infinitivo & ab Imperativo; & hujusmodi quidem terminationis Verba, *pec.* polysyllaba omnium regularissimè formant Imperativum ab Infinitivo, rejecto يدن *īden*, ut & pauca polysyllaba in ادن *āden*, ut ab افتادن *üftāden*, cadere, fit افت *üft*, cade; ab ايستادن *īstāden*, stare, ايست *īst*, sta, نهادن *nihāden*, ponere, نه *nih*, pone, فرستادن *firistāden*, mittere, فرست *firist*, mitte. Cætera ferè omnia non admittunt regulam hanc, sed aliter & aliter formant Imperativum, eum plerumque mutuando ab aliis ejusdem significationis *seu* primæ formæ Verbis licèt non admodum usitatis, *aut* penitus aboletis. Sic docet eruditissimus *Sūdī* multorum librorum Persicorum commentator: vult enim, *v. g.* Imperativum كن *kün*, fac, formari ab Infinitivo quantumvis aboleto كنيدن *künīden*, licèt plerique alii Lexicographi Persici dicant esse Imperativum Verbi كردن *kerden*, facere, quod ex Indice paulò post secuturo apparebit,

PASSIVUM propriè distinctæ formæ non habent Persæ, sed nonnulla habent sub terminatione activa passivæ significationis, ut كرديدن *ker*, *vel gerdīden*, fieri, effici, evadere: ac dici possunt Passivo-neutra, *aut* Neutro-passiva. Multa etiam habent communia, *scil.* activæ & passivæ significationis promiscuè, ut آميختن *āmȳchten*, miscere, *&* misceri, آموختن *āmūchten*, discere & docere. Cæterùm reddunt sæpe Passivum more Italorum, Gallorum, &c. per Verbum Substantivum شدن *śüden*, fieri, *&* Synonyma, *ac* Præteritum Participii proprii Verbi, ut خوانده شدن *chānde*, vel *chunde śüden*, legi, خوانده شد *chānde śüd*, lectus est, خوانده مي شد *chānde mī śüd*, legebatur, خوانده بشود *chānde büśewed*, vel خوانده خواهد شد *chānde chāhed śüd*, legetur, خوانده مي شود *chānde mī śewed*, legitur, تا خوانده شود *tā chānde śewed*, ut legatur, & sic de reliquis.

Paradigma secundæ Conjugationis.

شناختن *sinächten*, intelligere, cognoscere.

Præteritum.

شناخت *sinächt*, cognovit, شناختند *sinächtend*, cognoverunt.
شناختى *sinächtī*, cognovisti, شناختيد *sinächtīd*, cognovistis.
شناختم *sinächtem*, cognovi, شناختيم *sinächtīm*. cognovimus.

Futurum.

شناسد *sinäsed*, cognoscet, cat, cit, شناسند *sinäsend*, cognoscent, cant, cunt.
شناسى *sinäsī*, cognosces, cas, cis, شناسيد *sinäsīd*, cognoscetis, catis, citis.
شناسم *sinäsem*, cognoscam, co, شناسيم *sinäsīm*, cognoscemus, camus, cimus.

Imperativus.

شناس *sinäs*, *&* بشناس *bisinäs*, cognosce, intellige.

Participium Præsens.

شناسان *sinäsän*, سناسا *sinäsä*, شناس *sinäs*, شناسنده *sinäsende*, cognoscens.

Participium præt.

شناخته *sinächte*, qui cognovit, *&* cognitus.

Præteritum & Participium præt. eâdem ratione formantur ab Infinitivo, ut in prima Conjugatione. Futurum autem, *seu*, à quo formatur, Imperativus, fit plerumque à supposito altero ejusdem significationis Verbo in يدن *iden*, sive usitato, sive obsoleto & irreperibili, ut hîc شناختن *sinächten*, intelligere, cognoscere, mutuatur Imperativum, & consequenter Futurum, *seu* Aoristum, ac Participia Præsentis temporis à synonymo Verbo minùs usitato شناسيدن *sinäsīden*, intelligere, cognoscere, ita ut rarò hujus ultimi Verbi in usum veniant Præterita, Infinitivus, & Participium Præt. sed semper Futurum, Imperativus, & Participia Præs. etiam in altero شناختن *sinächten*. Quod intellige de aliis omnibus, quorum Index sequitur.

Index Verborum Aoristum irregulariter formantium.

اجستن *ägisten*, plantare, اج *äg*, planta, *q. ab* آجيدن *ägīden inusit.*

اختن *ächten*, stringere *gladium*, *&* intendere *hastam in aliquem*, assequi, &c. آخ *äch*, stringe, &c. *q. ab* اخيدن *ächyden*, *Idem.*

آراستن *äräften*, ornare, instruere, آراي *äräj*, *ab* آراييدن *äräjīden*, *Idem.*

آزدن *ezden*, *&* *äzden*, *&* آژدن *äjden*, infigere *cultrum*, *&* consuere, از *az*, *ez*, *aj*, infige, consue, *ab* آزيدن *äzīden*, *Idem.*

آزاردن *äzärden*, & usit. آزردن *äzürden*, offendere, increpare, infestare, &c. آزار *äzär*, offende, increpa, &c. *ab* آزاريدن *äzärīden inusit.*

آزمودن *äzmüden*, probare, experiri, آزماي *äzmäj*, experire, *ab* آزماييدن *äzmäjīden* r.

آژندن *äjenden*, uti آژدن *äjden superius.*

آسودن *äsüden*, quiescere & quietare, آساي *äsäj*, vel contractè آسا *äsä*, quiesce, *ab* آساييدن *äsäjīden*, *Idem.*

آشفتن *äsüften*, *&* آشوفتن *äsüften*, conturbare, conturbari, &c. آشوب *äsüb*, conturba & bare, *ab inus.* آشوبيدن *äsübīden*, *Idem.*

آغشتن *äghysten*, *&* آغاشتن *aghästen*, *&* آغيشتن *äghÿsten*, dissecare, *&* macerare, *ac Pass.* macerari, &c. آغيش *äghÿs*, macera, macerare, *ab* آغيشيدن *äghÿsīden*, *Idem.*

آغوشتن *äghüsten*, ut usitatum آغوشيدن *äghüsīden*, amplecti.

افراختن *efrächten*, & rariùs افراشتن *efrästen*, exaltare, efferre, *&* efferri, efferre se, exaltari, افراز *efräz*, exalta. &c. *ab* افرازيدن *efräzīden*, *Idem.*

افروختن

افروختن *efrûchten*, splendere, ardere, & urere, illuminare, افروز *efrûz*, arde, ure, *ab* افروزيدن *efrûzîden*, *Idem*.

آفريدن *âferîden*, creare, آفرين *âferîn*, crea, *ab inuſ.* آفرينيدن *âferînîden*.

افزودن *efzûden*, augere, & creſcere, افزاي *efzâj*, creſce, *ab* افزاييدن *efzâjîden*, *Idem*.

افشاردن *efśârden*, inania loqui, افشار *efśâr*, inania loquere, *ab inuſit.* افشاريدن *efśârîden*.

افشاندن *efśânden*, ſpargere, افشان *efśân*, ſparge, *ab* افشانيدن *efśânîden*, *Idem*.

افشردن *efśürden*, exprimere *ſuccum ex fructibus*, افشار *efśâr*, & *efśür*, exprime, *ab inuſ.* افشريدن *efśürîden*.

افكندن *efkenden*, dejicere, disjicere, افكن *efken*, disjice, *ab inuſ.* افكنيدن *efkenîden*, *Idem*.

آكندن *âkenden*, ut آكنيدن *âkenîden*, implere, infarcire.

آلودن *âlûden*, polluere, inquinare, آلاي *âlâj*, inquina, *ab* آلاييدن *âlâjîden*, *Idem*.

آمادن *âmâden*, & آمودن *âmûden*, paratum eſſe, & parare, آماز *âmâz* 1. *ab inuſ.* آمازيدن *âmâzîden*.

آمختن *âmychten*, *âmuchten*, *contractum ab* آموختن

آمدن *âmeden*, venire, آي *âj*, veni, *ab* آييدن *âjîden*, *Idem*.

آموختن *âmûchten*, diſcere & docere, آموز *âmûz*, diſce, doce, *ab* آموزيدن *âmûzîden*, *Idem*.

آميختن *âmychten*, miſcere, & miſceri, آميز *âmîz*, miſce, & miſcere, *ab* آميزيدن *âmîzîden*, *Idem*. & ſic de reliquis, quorum tantùm Imperativum dabo.

انباشتن *embâsten*, implere, انبار *embâr*, imple.

انداختن *endâchten*, jaculari, jacere, انداز *endâz*, jaculare, jacias.

اندوختن *endûchten*, lucrari, اندوز *endûz*, lucrare.

اندودن *endûden*, illinire, incruſtare, انداي *endâj*, illinito.

انكاشتن *engâsten*, opinari, putare, انكار *engâr*, puta.

انكيختن *engîchten*, concitare, extrahere, انكيز *engîz*, concita, extrahe.

اوباشتن *ewbâsten*, *ûbâsten*, *i. q.* اوباريدن *ewbârîden*, deglutire.

اوكندن *ewkenden*, pro ſuperiori افكندن

آوردن *âwerden*, & *âwürden*, ferre, portare, adferre, آور *âwer*, & contractè آر *âr*, adfer, fer, *à minùs uſit.* آوريدن *âwerîden*, & آريدن *âriden*, *Idem*.

آويختن *âwîchten*, pendere, ſuſpendere, آويز *âwîz*, ſuſpende.

آهيختن *âhîchten*, *i. q.* آهيخيدن *âhîchŷden*, intendere, & evaginare *gladium*, & ponderare, librare.

باختن *bâchten*, ludere, باز *bâz*, lude.

پالودن *pâlûden*, colare, پالاي *pâlâj*, cola, percola.

بايستن *bâjiſten*, oportere, convenire, باي *bâj*, convenito.

پايستن *pâjiſten*, expectare, پاي *pâj*, expecta.

بخشودن *bæchśûden*, & بخشيدن *bæchśîden*, condonare, بخشاي *bæchśâj*, & بخش *bæchś*, condona.

پذيرفتن *pezîreften*, acceptare, admittere, پذير *pezîr*, admitte.

پرداختن *perdâchten*, perpolire, پرداز *perdâz*, perpolias.

برداشتن *berdâsten*, auferre, tollere, بردار *berdâr*, tolle. پردختن *perdæchten*, *i. q.* پرداختن

بردن *bürden*, ferre, portare, بر *ber*, porta, fer.

برنشستن *berniśeſten*, conſcendere, inſidere, برنشين *berniśîn*.

پروردن *perwerden*, alere, educare, پرور *perwer*, educa.

پرهيختن *perhîchten*, erudire, docere, پرهيز *perhîz*, doce.

پژمردن *pejmürden*, marceſcere, پژمر *pejmür*, marceſce.

بستن *beſten*, vincire, ligare, بند *bend*, liga.

پنداشتن *pendâsten*, & *pindâsten*, putare, exiſtimare, پندار *pendâr*, exiſtima.

بودن *bûden*, eſſe, بو *büw*, & *aſit.* باش *bâś*, *ſis*, eſto.

بيختن *bîchten*, cribrare, بيز *bîz*, cribra. &

پيختن *pîchten*, captivum reddere & impotentem.

پیراستن *pirāsten*, concinnare, aptare, &c. پیرای *pirāj*, orna.
پیوستن *pejwesten*, conjungi & conjungere, پیوند *pejwend*, conjungitor.
تاختن *tāchten*, festinanter incedere, contorquere, تاز *tāz*, contorque.
تافتن *tāften*, accendere & ardere, &c. تاب *tāb*, accende, &c.
توختن *tūchten*, colligere & colligi paulatim, &c. توز *tūz*.
جستن *ğiūsten*, quærere, &c. جوي *ğiūj*.
چیدن *ćiden*, legere, colligere, چین *ćin*.
خاستن *chāsten*, surgere, خیز *chyz*, surge.
خواندن *chānden*, legere, & invitare, خوان *chān*, *vul. chūn*.
خوردن *chorden*, comedere, خور *chor*, comede.
دادن *dāden*, dare, ده *dih & deh*, da.
داشتن *dāsten*, habere, tenere, دار *dār*, tene.
دانستن *dānisten*, scire, دان *dān*, scito.
دریافتن *der jāften*, assequi, capere, intelligere, دریاب *der jāb*.
دیدن *dīden*, videre, بین *bīn*, vide.
راندن *rānden*, abigere, agere, ران *rān*.
رستن *resten*, dimitti, liberari, ره *reh*.
رستن *rüsten*, crescere, روي *rūj*, cresce.
رفتن *reften*, ire, incedere, رو *rew*.
ریختن *rychten*, fundere, &c. ریز *rīz*.
ریستن *risten*, nere, susurrum edere, &c. ریس *rīs*.
زادن *zāden*, parere, & nasci, زاي *zāj*.
زدودن *zūdūden*, polire ex rubigine, زداي *zedāj*.
زستن & زیستن *zisten*, vivere, زي *zi*, vive.
ساختن *sāchten*, facere, parare, effingere, ساز *sāz*.
سپردن *süpürden*, commendare, committere, سپار *sipār*, & سپر *siper*.
سبوختن *sübūchten*, & *süpūchten*, pungere, سپوز *süpūz*.
ستدن *siteden*, & ستاشدن *sitāsten*, capere, ستان *sitān*.
سترdن *sütürden*, radere, deplumare, ستر *sütür*.
ستودن *sütūden*, laudare, ستاي *sitāj*.
سرشتن *siristen*, subigere, commiscere, سریش *sirīs*.
سفتن *süften*, perforare, سنب *süneb*.
سوختن *sūchten*, urere, & uri, سوز *sūz*.
سودن *sūden*, palpare, &c. ساي *sāj*.
شاندن *sānden*, & شانیدن *sāniden*, pectere.
شتافتن *sitāften*, festinare, شتاب *sitāb*.
شدن *süden*, fieri, esse, شو *sew* esto, fias.
شستن *süsten*, lavare, شوي
شکافتن *sikāften*, findere, findi, شکاف *sikāf*.
شکردن *sikerden*, venari, شکر *siker*.
شکستن *sikesten*, frangere, & frangi, شکن *siken*.
شکفتن *sikiften*, mirari, شکیب *sikib*, & *sükuften*, aperiri florem, florescere.
شمردن *sümürden*, numerare, شمار *sümār*.
شناختن *sināchten*, intelligere. شناس *sinās*, intellige.
شنفتن *sinüften*, & شنافتن *sināften*, & شنودن *sünūden*, audire, *pro* شنیدن *sinīden*.
غنودن *ghunūden*, dormitare, *i.q.* غنویدن *ghynewīden*.
فرکندن *ferkenden*, rivum fodere, *i.q.* فرکندیدن
فرمودن *fermūden*, jubere, فرماي *fermāj*.
فروختن *fürūchten*, vendere, فروش *fürūs*, vende; nam فروز *fürūz est* accende, & accendere.
فریفتن *firīften*, decipere, فریب *firīb*.
فزودن *füzūden*, augeri, فزاي *fezāj*.
فسردن *füsürden*, congelari, فسر *füsür*.
فشردن *füsürden*, & *fisirden*, exprimere, & stringere, فشار *fisār*, & فشر *fiser*.

فکندن

فكندن *fikenden*, abjicere, فكن *fiken*.
كادن *kāden*, coire, congredi cum muliere, كاي *kāj*.
كاستن *kāsten*, diminuere, diminui, كاه *kāh*.
كداختن *güdāchten*, liquefacere, & liquefieri, *i. q.* كدازيدن *güdāzīden*.
كذاشتن *güzāsten*, relinquere, dimittere, eliberare, transire, كذار *güzār*, & كذشتن *güzesten*, transire, كذر *güzer*.
كردن *kerden*, facere, كن *kün*, fac.
كرفتن *giriften*, capere, كير *gīr*, & كر *gir*.
كريختن *gīrīchten*, fugere, كريز *girīz*.
كريستن *girīsten*, flere, كري *girj*.
كزاردن *güzārden*, solvere, præstare, كزار *güzār*.
كستردن *küsterden*, sternere, *i. q.* كستريدن *küsterīden*.
كسيختن *küsīchten*, & كسستن *küsüsten*, rumpere & rumpi, كسيل *küsīl*, & *kesīl*.
كشادن *küsāden*, & كشودن *küsūden*, aperire, كشاي *küsāj*.
كشتن *kisten*, serere, كار *kār*, sere. & *küsten*, occidere, كش *küs*, occide. *Item gesten*, reverti, converti, evadere, fieri, esse, كش *ges*, fias r.
كشفتن *küsüften*, dispergere, كشوف *küsüf*.
كفتن *güften*, dicere, كوي *güj*, dic.
كماشتن *gümāsten*, dimittere, missum facere, & applicare, كمار *gümār*.
كندن *kenden* & *genden*, *pro* كنديدن *gendīden*, *kendīden*, putrescere.
لاندن *lānden*, movere, agitare, *i. q.* لانيدن *lānīden*.
ماندن *mānden*, manere, & مانستن *mānisten*, similem esse. مان *mān*, mane, & similis esto.
مردن *mürden*, mori, مير *mīr*.
نبشتن *nübisten*, & *nibīsten*, scribere, نويش *nüwīs*.
نشاستن *nisāsten*, jubere sedere, نشان *nisān*, & نشينان *nisīnān*.
نشاندن *nisānden*, figere, infigere, signare, & jubere sedere, نشان *nisān*.
نشستن *nisesten*, sedere, نشين *nisīn*, sede.
نكرستن & نكريستن *nigeristen*, aspicere, نكر *niger*.
نمودن *nümūden*, ostendere, نماي *nümāj*.
نواختن *nüwāchten*, demulcere, نواز *nüwāz*.
نوشتن *niwisten*, *vul. nüwisten*, scribere, نويش *nüwīs*.
نهادن *nihāden*, ponere, نه *nih*, pone.
نهفتن *nühüften*, latere, delitescere, & abscondere, نهبن *nühben*.
هشتن & هيشتن *hīsten*, deponere, demittere, هيش *hīs*.
يافتن *jāften*, invenire, ياب *jāb*.

Hactenus de verbis Persicis. Redeamus tandem ad Turcica, & in eorum secundæ conjugationis paradigmate, nostratum methodo, exponamus etiam, quomodo Arabes & Persæ singula cujusque modi tempora exprimere soleant.

CAPUT SEPTIMUM

Secunda Turcicorum Verborum Conjugatio, variis linguis explicata.

DUas esse diximus adhuc in Capite secundo hujus quartæ Partis Verborum Turcicorum Conjugationes, prima Infinitivum habentium in مك *mek*, quorum Paradigma exposuimus *Cap.* 4. nempe سومك *sewmek*. Secundam verò esse diximus Verborum Infinitivum in مق *mak* habentium, quorum hoc capite Paradigma exhibemus, nimirum باقمق *bakmak*, cum concordantia aliarum linguarum *Arab.* نظر *nazærün*, seu نظر *nazæra*. *Pers.* نكرستن *nigeristen*, & نكريستن *nigerīsten*, & نكريدن *nigerīden*, *vel* نكاه كردن *nigāh kerden*. *Lat.* Aspicere. *Germ.* Schauen. *Ital. Guardare, mirare. Gall.* Regarder. *Pol.* Patrząć / pogladác.

Indicativi tempus præſens.

بقرم *bakarüm.* *Arab.* انظر *enzuru* (*aliis ænzyrü*) *Perſ.* مي نكرم *mī nigerem*, نكاه ميكنم *nigāh mī künem.* *Lat.* Aſpicio. *Germ.* Jch ſchaue. *Ital.* *Guardo*, *miro.* *Gall.* Ie regarde. *Pol.* Patrzam / patrze / pogladam.

بقرسن *bakarſyn.* تنظر *tænzuru.* مي نكري *mī nigerī.* Aſpicis. Du ſchaueſt. *Guardi*, *miri.* Tu regardes. Patrzaſz / patrzyſz / pogladaſz.

بقر *bakar.* ينظر *iænzuru.* مي نكرد *mī nigered.* Aſpicit. Er ſchauet. *Guarda*, *mira.* Il regarde. Patrza/ patrzy / poglada.

بقرز *bakaryz.* ننظر *nænzuru.* مي نكريم *mī nigerīm.* Aſpicimus. Wir ſchauen. *Guardiamo*, *miriamo.* Nous regardons. Patrzamy / patrzymy / pogladamy.

بقرسز *bakarſyz.* تنظرون *tænzurūne.* مي نكريد *mī nigerīd.* Aſpicitis. Jhr ſchauet. *Guardate*, *mirate.* Vous regardez. Patrzacie / patrzycie / pogladacie.

بقرلر *bakarler.* ينظرون *iænzurūne.* مي نكرند *mī nigerend.* Aſpiciunt. Sie ſchauen. *Guardano*, *mirano.* Ils regardent. Patrzáiá / patrzą / pogladáiá.

Si actio realis Præſentis determinanda ſit, erit, ut ſuprà dictum eſt, بقه يورم *vel* بقيورم *bakajürüm*, & *bakyjürüm.* Aſpicio. Jch thue ſchauen. *Stò*, vel *vado mirando*, *guardando.* Et circa formationem hujus ac reliquorum temporum eſt eadem ratio, quæ in prima Conjugatione, obſervatis tantùm vocalibus *æ* loco *e*, *y* loco *i*, *&* *u* loco *ü* hîc efferendis.

Præteritum Imperfectum.

بقردم *bakardüm.* كنت انظر *küntü ænzuru.* مي نكرستم *mī nigeriſtem.* Aſpiciebam. Jch ſchauete. *Guardauo*, *ua.* Ie regardois. Patrzałem.

بقردك *bakardün-.* كنت تنظر *künte tænzuru.* مي نكرستي *mī nigeriſtī.* Aſpiciebas. Du ſchaueteſt. *Tu guardaui.* Tu regardois. Patrzał.

بقردي *bakardy.* كان ينظر *kāne jænzuru.* مي نكريست *mī nigerīſt.* Aſpiciebat. Er ſchauete. *Guardaua.* Il regardoit. Pátrzał.

بقردق *bakarduk.* كنا ننظر *künnā nænzuru.* مي نكرستيم *mī nigeriſtīm.* Aſpiciebamus. Wir ſchaueten. *Guardauamo.* Nous regardions. Patrzáliſmy.

بقردكز *bakardün-üz.* كنتم تنظرون *küntüm tænzurūne.* مي نكرستيد *mī nigeriſtīd.* Aſpiciebatis. Jhr ſchauetet. *Guardauate.* Vous regardiez. Patrzáliście.

بقرلردي *bakarlardy.* كانوا ينظرون *kānū vel kāne jænzurūne.* مي نكرستند *mī nigeriſtend.* Aſpiciebant. Sie ſchaueten. *Guardauano.* Ils regardoient, Patrzáli.

De aliis Imperfectis بقيوردم *bakajurdüm*, & بقرمشم *bakarmiſem*, *&c.* eadem eſt ratio, ut in prima Conjugatione. In aliis autem Linguis idem ſunt cum præcedenti.

Præteritum perfectum primum.

بقدم *baktüm.* نظرت *næzærtü.* نكرستم *nigeriſtem*, نكاه كردم *nigāh kerdem.* Aſpexi. Jch hab geſchauet. *Guardai.* Ie regarday. Patrzyłem.

بقدك *baktün-.* نظرت *næzærte.* نكرستي *nigeriſtī.* Aſpexiſti. Du haſt geſchauet. *Guardaſti.* Tu regardas. Patrzyłeś.

بقدي *bakty.* نظر *næzære.* نكرست *nigeriſt.* Aſpexit. Er hat geſchauet. *Guardò.* Il regarda. Patrzył.

بقدق *baktuk.* نظرنا *næzærnā.* نكرستيم *nigeriſtīm.* Aſpeximus. Wir haben geſchauet. *Guardammo.* Nous regardaſmes. Patrzyliſmy.

بقدكز *baktün-üz.* نظرتم *næzærtüm.* نكرستيد *nigeriſtīd.* Aſpexiſtis. Jhr habt geſchauet. *Guardaſte.* Vous regardaſtes. Patrzyliście.

بقديلر *baktyler.* نظروا *næzærū.* نكرستند *nigeriſtend.* Aſpexerunt. Sie haben geſchauet. *Guardarono.* Ils regarderent. Patrzyli.

Præteritum perfectum ſecundum.

بقمشم *bakmyſem.* نظرت *næzærtü.* نكرسته ام *nigeriſte em*, نكاه كرده ام *nigāh kerde em.* Aſpexi. Jch hab geſchauet. *Hò guardato.* I'ay regardé. Patrzyłem.

بقمشسن

بقشسن *bakmyśſyn.* نظرت *næzærte.* نکرسته *nigerißteī.* Aſpexiſti. Du haſt geſchauet. *Hai guardato.* Tu as regardé. Patrzyłeś.

بقشدر *bakmyśtür.* نظر *næzæræ.* نکرسته است *nigeriſte eſt.* Aſpexit. Er hat geſchauet. *Hà guardato.* Il a regardé. Patrzył.

بقشز *bakmyśiz.* نظرنا *næzærnā.* نکرسته ایم *nigeriſte īm.* Aſpeximus. Wir haben geſchauet. *Habbiamo guardato.* Nous avons regardé. Patrzyliśmy.

بقشسز *bakmyśſiz.* نظرتم *næzærtüm.* نکرسته اید *nigeriſteīd.* Aſpexiſtis. Ihr habt geſchauet. *Hauete guardato.* Vous avez regardé. Patrzyliście.

بقشلردر *bakmyślerdür.* نظروا *næzærū.* نکرسته اند *nigeriſte end.* Aſpexerunt. Sie haben geſchauet. *Hanno guardato.* Ils ont regardé. Patrzyli.

Præteritum pluſquamperfectum.

بقش ایدم *bakmyś idüm.* کنت نظرت *küntü næzærtü.* نکرسته بودم *nigeriſte būdem.* Aſpexeram. Ich hatte geſchauet. *Haueuo guardato.* I'avois regardé. Patrzyłem był.

بقش ایدک *bakmyś idün-.* کنت نظرت *künte næzærte.* نکرسته بودی *nigeriſte būdī.* Aſpexeras. Du hatteſt geſchauet. *Haueui guardato.* Tu avois regardé. Patrzyłeś był.

بقش ایدی *bakmyś idy.* کان نظر *kāne næzæræ.* نکرسته بود *nigeriſte būd.* Aſpexerat. Er hatte geſchauet. *Haueua guardato.* Il avoit regardé. Patrzył był.

بقش ایدک *bakmyś idük.* کنّا نظرنا *künnā næzærnā.* نکرسته بودیم *nigeriſte būdīm.* Aſpexeramus. Wir hatten geſchauet. *Haueuamo guardato.* Nous avions regardé. Patrzyliśmy byli.

بقش ایدکز *bakmyś idün-üz.* کنتم نظرتم *küntüm næzærtüm.* نکرسته بودید *nigeriſte būdīd.* Aſpexeratis. Ihr hattet geſchauet. *Haueuate guardato.* Vous aviez regardé. Patrzyli byli.

بقشلر ایدی *bakmyśler idy.* کانوا نظروا *kānū næzærū.* نکرسته بودند *nigeriſte būdend.* Aſpexerant. Sie hatten geſchauet. *Haueuano guardato.* Ils avoient regardé. Patrzyli byli.

Futurum, *ut Præſens.*

بقرم *bakarüm.* انظر *ænzuru*, vel سانظر *ſeænzuru*, سوف انظر *ſewfe ænzürü.* بنکرم *binigerem*, نکاه بکنم *nigāh bükünem*, & خواهم نکرست *chāhem nigeriſt.* Aſpiciam. Ich werde ſchauen. *Guarderò.* Ie regarderay. Bede patrzał/patrzáć bede/ y popatrzę/ſpatrzę.

بقرسن *bakarſyn.* تنظر *tænzuru*, ستنظر *ſetænzuru.* بنکری *binigerī*, & خواهی نکرست *chāhī nigeriſt.* Aſpicies. Du wirſt ſchauen. *Guarderai.* Tu regarderas. Bedźieſz pátrzał / popatrzyſz.

بقر *bakar.* ينظر *jænzuru*, سينظر *ſejænzuru.* بنکرد *binigered*, خواهد نکرست *chāhed nigeriſt*, Aſpiciet. Er wird ſchauen. *Guarderà*, Il regardera. Bedźie pátrzał/ſpatrzy,

بقرز *bakaryz.* ننظر *nænzuru*, سوف ننظر *ſewfe nænzuru.* بنکریم *binigerīm.* خواهیم نکرست *chāhīm nigeriſt.* Aſpiciemus. Wir werden ſchauen. *Guarderemo.* Nous regarderons. Bedźiemy patrzáli / ſpatrzymy.

بقرسز *bakarſyz.* تنظرون *tænzurūne*, ستنظرون *ſetænzurūne.* بنکرید *binigerīd*, خواهید نکرست *chāhīd nigeriſt.* Aſpicietis. Ihr werdet ſchauen. *Guarderete.* Vous regarderez. Bedźiećie patrzáli / ſpatrzyćie.

بقرلر *bakarler.* ينظرون *jænzurūne*, سينظرون *ſejænzurūne.* بنکرند *binigerend*, خواهند نکرست *chāhend nigeriſt.* Aſpicient. Sie werden ſchauen. *Guarderanno.* Ils regarderont. Beda patrzáli / patrzáć beda / ſpatrza.

Alia Futura بقیم *bakaim*, بقسم کرک *bakſam gerek*, بقیسرم *bakyſerem*, بقملو ایم *bakmalü im*, بقجق ایم *bakağiākym*, ſeu بقجغم *bakağiaghym*; non habent correſpondentia in aliis Linguis, niſi dicas *Arabicè* انا مزمع ان انظر *ene muzmyghun en ænzuræ*, *Latinè* oportet aſpiciam, aſpecturus ſum. *Germ.* Ich hab zu ſchauen / ich ſoll / ich muß ſchauen. *Ital.* *Hò da guardare*, *ſono per guardare*, *deuo guardare.* *Gall.* I'ay a regarder, ie dois regarder, il faut que ie regarde, ie ſuis pour regarder. *Pol.* Mam / muſze patrzáć/ trzeba mi patrzáć. Optimè autem redduntur Perſicè per ſecundam formam Futuri خواهم نکرست *chāhem nigeriſt.* Illa autem alia tempora compoſita ex Verbo Subſtantivo poſſunt quidem eodem ferè modo reddi Arabicè per Subſtantivum کان *kāne*, & Participium *aut* per tempus proprii Verbi, ſed rariùs: commodiùs autem Perſicè reddentur per Verba بودن *būden*, & شدن *ſüden*, eſſe, *vel* fieri. Sic بقر اولدم *bakar oldüm.* کنت ناظراً

P *küntü*

küntü nāzyren, vel كنت انظر *küntü ænzuru.* نكران بودم شدم *nigerān büdem*, vel *südem*, aſpexi, *q.* factus ſum aſpiciens. Jch hab mich auffs Schauen begeben. *Hò preſo à guardare, miſono poſto à guardare.* Ie me ſuis mis a regarder. Stalem ſie patrzáiacym/ ꝛc.

Sic بقمش اولدم *bakmyś oldüm.* كنت ناظرا *küntü nāzyren*, vel كنت نظرت *küntü næzærtü.* نكرسته شدم *nigeriſte śüdem.* Aſpexi, *q.* factus ſum, qui aſpexi. Jch hab geſchauet gehabt. *Hebbi guardato.* I'ay eu regardé. *Sed hæc ſunt rariora.*

Porrò بقمش اولورم *bakmyś olurum.* اكون ناظرا *ekünü nāzyren* ɩ. نكرسته باشم *nigeriſte bāśem.* Aſpexero. Jch werde geſchauet haben. *Hauerò guardato.* I'auray regardé, &c.

Imperativus.

بق *bak.* انظر *unzur*, (*Aliis ynzyr*) نكر *niger*, *vel uſit.* بنكر *biniger.* Aſpice, aſpicito. Schau. *Guarda, mira.* Regarde. Patrz.

بقسون *baksün.* لينظر *lijænzur.* بنكرد *binigered.* Aſpiciat. Schaue er. *Guardi.* Qu'il regarde. Niech patrzy.

بقهلم *bakalüm*, لننظر *li nænzur.* بنكريم *binigerīm.* Aſpiciamus. Schauen wir/ laſt vns ſchauen. *Guardiamo.* Regardons. Patrzmy.

بقك *bakun-.* انظروا *unzurū.* بنكريد *binigerīd.* Aſpicite. Schauet. *Guardate.* Regardez. Patrzcie.

بقسونلر *baksünler.* لينظروا *lijænzurū.* بنكرند *binigerend.* Aſpiciant. Schauen ſie. *Guardino.* Qu'ils regardent. Niech patrza.

Optativi præſens & futurum.

يا ليت انظر *jā lejte ænzuru*, لينني ناظرا *lejtenī nāzyrün*, بولايكي نه اولا كه بقم *bulajki, vel nola ki bakam.* ليتني ان انظر *lejtenī en ænzuræ*, *vel* ليتما انظر *lejtemā ænzuru.* كاشا كاشكه بنكرم *kāśā, vel kāśki binigerem.* Utinam aſpiciam. GOtt gebe daß ich ſchaue. *Faccia Dio ch'io guardi.* Dieu vueille que ie regarde. Bodaiem pátrzał / day Boże abym pátrzał.

بولايكي بقه سن *bulajki bakaſyn.* ليتك ناظرا *lejteke nāzyrün*, *vel* ليتما تنظر *lejtemā tænzuru.* كاشكه بنكري *kāśki binigerī.* Utinam aſpicias. GOtt gebe daß du ſchaueſt. *Faccia Dio che tu guardi.* Dieu vueille que tu regardes. Bodaieś pátrzał.

بولايكي بقه *bulajki baka.* ليته ناظرا *leitehu nāzyrün*, *vel* ليتما ينظر *lejtemā jænzuru.* كاشكه بنكرد *kāśki binigered.* Utinam aſpiciat. GOtt gebe daß er ſchauet. *Faccia Dio ch'egli guardi.* Dieu vueille qu'il regarde. Boday patrzał / day Boże aby patrzył.

بولايكي بقه وز *bulajki bakawüz.* ليتنا ناصرون *lejtenā nāzyrūne*, *vel* ليتما ننظر *lejtemā nænzuru.* كاشكه بنكريم *kāśki binigerīm.* Utinam aſpiciamus. GOtt gebe daß wir ſchauen. *Faccia Dio che guardiamo.* Dieu vueille que nous regardions. Bodaieſmy patrzáli / obyſmi patrzáli.

بولايكي بقه سز *bulajki bakaſyz.* ليتكم ناظرون *lejtekūm nāzyrūne*, ليتما تنظرون *lejtemā tænzurūne.* كاشكه بنكريد *kāśki binigerīd.* Utinam aſpiciatis. GOtt gebe daß ihr ſchauet. *Faccia Dio che guardiate.* Dieu vueille que vous regardiez. Bodaieście patrzáli / obyście patrzáli.

بولايكي بقه لر *bulajki bakaler.* ليتهم ناظرون *lejtehüm nāzyrūne*, ليتما ينظرون *lejtemā jænzurūne.* كاشكه بنكرند *kāśki binigerend.* Utinam aſpiciant. GOtt gebe daß ſie ſchauen. *Faccia Dio che guardino.* Dieu vueille qu'ils regardent. Boday patrzáli/ oby patrzáli / Day Boże aby patrzáli.

Par ratio cum aliis particulis Optativo *aut* Subjunctivo apud Latinos gaudentibus, ut ſunt كه *ki*, ut, تا *tā*, & تاكه *tāki*, Arab. ل *li*, ان *en*, كي *kej*, حتي *hættā*, *&c.* Perſ. كه *ki*, تا *tā*, تاكه *tāki*, ut, ad hoc ut, donec, &c.

تاكه بقم *tāki bakam.* لانظر *li ænzure*, حتي انظر *hættā ænzure*, & حتي ان انظر *hættā en ænzure.* تا نكرم *tā nigerem*, vel تا بنكرم *tā binigerem.* Ut, adhoc ut, donec aſpiciam. Damit / biß ich ſchaue. *Acciò*, & *ſin ch'io guardi.* A fin que, que, iuſqu'a ce que ie regarde. Abym/ żebym/ ażbym patrzał / patrzył.

تاكه

تاكه بقه سن *tāki bakasyn.* لتنظر *litanzure* , حتّى ان تنظر *hattā en tanzure.* تا بنكري *tā binigeri.* Ut, donec aspicias. Damit/biß du schauest. *Acciò che, finche tu guardi,* Afin que, iusqu'a ce que tu regardes. Abyś / ażbyś patrzył/ꝛc.

Præsens & Imperfectum.

بولايكي بقه ايدم بقيدم *bulajki bakajdum.* ليتني ناظر *lejtenī nāzyrün,* ليتني ان انظر *lejtenī en ænzuræ,* ليتما انظر *lejtemā ænzuru* (*planè ut in præcedenti, aut certè dices ut in Plusquam perfecto*, vel *etiam huic adjunges Verbum* كان *kāne,* ليتما كنت انظر *lejtemā küntü ænzuru*) كاشكه بنكرم *kāški binigerem* (ut in præcedenti, *vel* كاشكه مي نكرستم *kaški mī nigeristem,* ut in Imperfecto Indicativi) Utinam aspicerem. Wolte GOtt daß ich schauete. *Dio volesse ch'io guardassi.* Pleust a Dieu que ie regardasse. Oby pátrzał / dałby Bog abym pátrzał.

بولايكي بقيدك *bulajki bakajdün.* ليتما تنظر *lejtemā tanzuru.* كاشكه مي نكرستي *kāški mī nigeristī.* Utinam aspiceres. Wolte GOtt daß du schauetest. *Dio volesse che tu guardassi.* Pleust a Dieu que tu regardasses. Obyś patrzał.

بولايكي بقيدي *bulajki bakaidy.* ليتما ينظر *lejtemā jænzuru.* كاشكه مي نكرست *kāški mī nigerist.* Utinam aspiceret. Wolte GOtt daß er schauete. *Dio volesse ch'egli guardasse.* Pleust a Dieu qu'il regardast. O by pátrzał.

بولايكي بقيدق *bulajki kakaiduk.* ليتما نظر *lejtemā nænzuru,* كاشكه مي نكرستيم *kāški mī nigeristīm.* Utinam aspiceremus. Wolte GOtt daß wir schaueten. *Dio volesse che guardassimo.* Pleust a Dieu que nous regardassions. O bysmy patrzáli.

بولايكي بقيدكز *bulajki bakaidün-üz.* ليتما تنظرون *lejtemā tænzurūne.* كاشكه مي نكرستيد *kāški mī nigeristīd.* Utinam aspiceretis. Wolte GOtt daß ihr schauetet. *Dio volesse che guardaste.* Pleust a Dieu que vous ragardassiez. O byście patrzali.

بولايكي بقه لرايدي *bulajki bakalær idy.* ليتما ينظرون *lejtemā jænzurūne.* كاشكه مي نكرستند *kāški mī nigeristend.* Utinam aspicerent. Wolte GOtt daß sie schaueten. *Dio volesse che guardassero.* Pleust a Dieu qu'ils regardassent. O by patrzáli.

Imperfectum alterum Italis in *rei*, Gallis in *rois*, Turcis est ipsum Imperfectum Indicativi, Arabibus plerumque Perfectum, Persis Imperfectum Indicativi, aut sæpe Perfectum adjecto ي *ī*, ut sit

بقردم *bakardum.* نظرت *nazærtü.* مي نكرستم *mī nigeristem*, *vel* نكرستمي *nigeristemī.* Aspicerem. Ich schauete. *Guarderei.* Ie regarderois. Pátrzał bym.

بقردك *bakardün.* نظرت *næzærte.* مي نكرستي *mī nigeristī* (*& sine* مي *mi*) Aspiceres. Du schauetest. *Guarderesti.* Tu regarderois. Patrzałbyś.

بقردي *bakardy.* نظر *nazaræ.* مي نكرست *mī nigerist*, *& usit.* نكرستي *nigeristī.* Aspiceret. Er schauete. *Guarderebbe.* Il regarderoit. Patrzał by.

بقردق *bakarduk.* نظرنا *næzærnā.* مي نكرستيم *mī nigeristīm*, نكرستيمي *nigeristīmī.* Aspiceremus. Wir schaueten. *Guarderessimo.* Nous regarderions. Patrzáli bysmy.

بقردكز *bakardün-üz.* نظرتم *næzærtüm.* مي نكرستيد *mī nigeristīd.* Aspiceretis. Ihr schauetet. *Guardereste.* Vous regarderiez. Patrzáli byście.

بقرلردي *bakarlardy.* نظروا *næzærū.* مي نكرستند *mī nigeristend*, *& usit.* نكرستندي *nigeristendi.* Aspicerent. Sie schaueten. *Guarderebbero.* Ils regarderoient. Patrzáli by.

Nota hîc quòd hoc Imperfectum Persicum cum addito ي *ī*, est etiam usitatum in narrationibus pro nostro Imperfecto Indicativi, ut hic نكرستي *nigeristī*, aspiciebat. نكرستندي *nigerestendī*, aspiciebant, &c.

Præteritum Perfectum *futuro mixtum.*

بولايكي بقمش اولم *bulaiki bakmyś olam.* ليتني ان كنت نظرت *lejtenī en küntü næzærtu*, *vel* ناظراً *nāzyren*, *&* ليتما كنت نظرت *lejtemā kuntü næzærtü* (*& sine* كنت *kuntü*) كاشكه نكرسته باشم *kāški nigeriste bāšem.* Utinam aspexerim. GOtt gebe daß ich geschauet habe. *Faccia Dio ch'io habbia guardato.* Dieu vueille que i'aye regardé. Bodaiem patrzył.

بولايكي بقمش اولاسن *bulajki bakmyś olasyn.* ليتما كنت نظرت *lejtemā künte næzærte.* كاشكه نكرسته باشي *kāški nigeriste bāšī.* Utinam aspexeris. GOtt gebe daß du geschauet

ſchauet haſt. *Faccia Dio che tu habbi guardato.* Dieu vueille que tu ayes regardé. Bodaies patrzył.

باقمش اولا *bakmyś ola.* كان نظر *kāne nazæra.* نكرسته باشد *nigeriste bāśed.* Aſpexerit. Daß er geſchauet hat. *Egli habbia guardato.* Il ait regardé. Boday patrzył.

باقمش اولاوز *bakmyś olawuz.* كنّا نظرنا *künnā nazærnā.* نكرسته باشيم *nigeriste bāśīm.* Aſpexerimus. Daß wir geſchauet haben. *Habbiamo guardato.* Nous ayons regardé. Bodaieſmy patrzyli.

باقمش اولاسز *bakmyś olaſyz.* كنتم نظرتم *küntüm nazærtüm.* نكرسته باشيد *nigeriste bāśīd.* Aſpexeritis. Daß ihr geſchauet habt. *Habbiate guardato.* Vous ayez regardé. Bodaieście patrzyli.

باقمش اولالر *bakmyś olalar.* ليتما كانوا نظروا *lejtemā kānū nazæru.* نكرسته باشند *nigeriste bāśend.* Aſpexerint. Daß ſie geſchauet haben. *Habbiano guardato.* Ils ayent regardé. Boday patrzyli.

Pluſquamperfectum.

بولايكي باقمش اولايدم *bulajki bakmyś olaidüm.* يا ليت كنت نظرت *jā lejte küntü nazærtü.* كاشكي نكرسته مي شدم *kāśki nigeriste mī śüdem,* vel شدمي *śüdemī,* vel بودمي *büdemī.* Utinam aſpexiſſem. Wolte GOtt daß ich geſchauet hette. *Dio voleſſe ch'io haueſſi guardato.* Pleuſt a Dieu que i'euſſe regardé. Bodajem był patrzył / boday bym był patrzył / obym był patrzył.

باقمش اولايدك *bakmyś olaidün.* كنت نظرت *künte nazærte.* نكرسته بودي *nigeriste büdī.* Aſpexiſſes. Du hetteſt geſchauet. *Tu haueſti guardato.* Tu euſſes regardé. Obyś był patrzał.

باقمش اولايدي *bakmyś olaidy.* كان نظر *kāne nazæra.* نكرسته بودي *nigeriste büdī.* Aſpexiſſet. Er hette geſchauet. *Haueſſe guardato.* Il euſt regardé. O by był patrzył.

باقمش اولايدق *bakmyś olaidük.* كنّا نظرنا *künnā nazærnā.* نكرسته بوديمي *nigeriste büdīmī.* Aſpexiſſemus. Wir hetten geſchauet. *Haueſſimo guardato.* Nous euſſions regardé. Byśmy byli patrzyli.

باقمش اولايدكز *bakmyś olaidün-üz.* كنتم نظرتم *küntüm nazærtüm.* نكرسته مي بوديد *nikeriste mī büdīd.* Aſpexiſſetis. Ihr hettet geſchauet. *Haueſte guardato.* Vous euſſiez regardé. Byście byli patrzyli.

باقمش اولالر ايدي *bakmyś olalaridy* كانوا نظروا *kānū nazærū.* نكرسته بودندي *nigeriste büdendī.* Aſpexiſſent. Daß ſie geſchauet hetten. *Haueſſero guardato.* Ils euſſent regardé. O by byli patrzyli.

Alterum Pluſquamperfectum *Italis* in *rei* redditur ſæpe per Imperfectum Indicativi بقردم *bakardum*, ut & in Perſicis & Arabicis. Aliàs dici poteſt

باقمش اولوردم *bakmiś olurdum*, كنت نظرت *küntü nazærtu* (*ut in præcedenti*) نكرسته بودمي *nigeriste büdemī.* Aſpexiſſem. Ich hette geſchauet. *Hauerei guardato.* I'aurois regarde. Patrzył bym był.

باقمش اولوردك *bakmyś olurdün*, باقمش اولوردي *bakmyś olurdy*, *&c.*

Nec tantum hoc Pluſquamperfectum ſed & alterum adhibetur pro Imperfecto, aut è contra Imperfectum pro Perfecto & Pluſquamperfecto. Ac ſic ſæpe hæc tempora confunduntur, etiam in Indicativo, ubi ſæpiſſimè in Arabicis præſertim & Perſicis Præſens adhibetur pro Imperfecto, *Item* Perfectum pro Imperfecto & Pluſquamperfecto.

Subjunctivi *ſeu* Conditionalis Modi Præſens & Futurum..

اكر بقرسم *eger bakarſam.* ان انظر *in ænzur*, *&* ان نظرت *in næzærtü.* كر نكرم *ger nigerem*, كر بنكرم *ger binigerem.* Si aſpiciam. So / wann ich ſchaue / oder ſchauen werde. *Se guardo, ò ſe guarderò.* Si ie regarde. Jeśli patrzę / albo patrząć będę.

اكر بقرسك *eger bakarſān.* ان تنظر *in tænzur*, *&* ان نظرت *in næzærte.* كر نكري *ger nigerī.* Si aſpicias. Wann du ſchaueſt / oder ſchauen werdeſt. *Se tu guardi*, *ò guarderai.* Si tu regardes. Jeśli poglądaß.

اكر بقرسه *eger bakarſa.* ان ينظر *in jænzur.* كر نكرد *ger nigered.* Si aſpiciat. Wann er ſchauet / oder ſchauen wird. *Se guarda*, *ò guarderà.* S'il regarde. Jeśli pogląda.

اكر بقرسق *eger bakarsæk.* ان ننظر *in nanzur.* كر نكريم *ger nigerim.* Si aspiciamus. Wann wir schauen / oder schauen werden. *Se guardiamo, ò guarderemo.* Si nous regardons. Jeśli pogladamy.

اكر بقرسكز *eger bakarsæn-üz.* ان تنظروا *in tænzurū.* كر نكريد *ger nigerid.* Si aspiciatis. Wann ihr schauet/ oder schauen werdet. *Se guardate, ò guardarete,* Si vous regardez. Jeśli popatrzycie.

اكر بقرلرسه *eger bakarlærsæ.* ان ينظروا *in jænzurū.* كر نكرند *ger nigerend.* Si aspiciant. Wann sie schauen / oder schauen werden. *Se guardano, ò guarderanno.* S'ils regardent. Jeśli popatrza.

Sic هرنه زمان بقرسه *her ne zemān bakarsa*, *vel* هرقچان بقرسه *her kačian bakarsæ,* نيجه بقرسه *niğe bakarsæ*, هركيم بقرسه *her kim bakarsæ.* مهما ينظر *mehmā iænzur,* كيفما ينظر *kejfemā iænzür*, من ينظر *men iænzur.* هربار كه نكرد *herbār ki nigered,* هركاه كه نكرد *her gāh ki nigered*, هركه نكرد *her ki nigered.* Quotiescunque, quandocunque & quicunque aspiciat, aspexerit. So offt er schauet/ wann er auch schauet/ ein ieder der schauet/ oder schauen wird. *Ogni volta che, chiunque guarderà, ò guarda.* Toutes & quantes fois que, quiconque regarde, ou regardera. Ktokolwiek/ ktokolwiek popatrzy / ꝛc.

Præsens & Imperfectum.

بقسم *baksam.* ان انظر *in ænzur*, ان نظرت *in næzærtü*, *&* لو نظرت *lew næzærtu.* كر نكرم *ger nigerem*, *vel* نكرستمى *nigeristemi.* Si aspiciam, & aspicerem. Wann ich schau oder schauete. *S'io guardi, ò guardassi.* Si ie regarde, ou si ie regardois. Jeśli popatrzę / jeśli bym patrzył.

بقسك *baksæn-*, بقسه *baksæ, &c.*

Imperfectum & Plusquamperfectum.

بقسيدم *baksaidum.* لو نظرت *lew næzærtü*, & interdum لوكنت نظرت *lew kuntü næzærtü.* اكر مى نكرستم *eger mi nigeristem*, vel كر بنكرستم *ger binigeristem*, & usitat. كر نكرستمى *ger nigeristemi*, aut rarius نكرسته بودمى *nigeriste büdemi.* Si aspicerem, *&* si aspexissem (nam, ut sæpius dictum est, confunduntur in his Linguis hæc duo tempora, ut & in Polonica.) Wann ich schauete/ vnd geschauet hette. *Se guardassi, & se hauessi guardato.* Si ie regardois, *&* si i'eusse regardé. Jeżeli bym patrzał/ y ieżeli/gdybym był patrzył.

بقسيدك *baksaidün-.* لو نظرت *lew næzærte.* كر نكرستى *ger nigeristi*, vel نكرسته بودى *nigeriste büdi.* Si aspiceres, *&* aspexisses. Wann du schauetest/ vnd geschauet hettest. *Se tu guardasti, & hauesti guardato.* Si tu regardois, *&* si tu eusses regardé. Kiedy byś patrzał / kiedy byś patrzył.

بقسيدى *baksaidy.* لو نظر *lew næzæræ.* كر نكرستى *ger nigeristi.* Si aspiceret, *&* aspexisset. Wann er schauete/vnd geschauet hette. *Se guardasse, & hauesse guardato.* S'il regardoit, ou s'il eust regardé. Kiedy by patrzał/ gdyby był patrzył.

بقسيدق *baksaiduk.* لو نظرنا *lew næzærnā.* كر نكرستيمى *ger nigeristimi.* Si aspiceremus, *&* aspexissemus. Wann wir schaueten/ vnd geschauet hetten. *Se guardassimo, & hauessimo guardato.* Si nous regardions, *&* si nous avions regardé. Kiedy byśmy patrzáli/ kiedy byśmy byli patrzáli.

بقسيدكز *baksaidün-üz.* لو نظرتم *lew næzærtüm.* كر نكرستيدى *ger nigeristidi.* Si aspiceretis, *&* si aspexissetis. Wann ihr schauetet/ vnd geschauet hettet. *Se guardaste, & haueste guardato.* Si vous regardiez, *&* si vous eussiez regardé. Gdy byście patrzáli / gdy byście byli patrzyli.

بقسەلردى *baksælærdy.* لو نظروا *lew næzærū.* كر نكرستندى *ger nigeristendi.* Si aspicerent, *&* si aspexissent. Wann sie schaueten / vnd geschauet hetten. *Se guardassero, & hauessero guardato.* S'ils regardoient, *&* s'ils eussent regardé. Kiedyby patrzáli/ kiedyby byli patrzyli.

Præteritum perfectum.

بقمش ايسم *bakmyś isem* (& بقدم ايسه *baktum ise*, ac بقدى ايسم *bakty isem*, atque بقدم ايسم *baktüm isem*) ان نظرت *in nazartü.* كر نكرسته باشم *ger nigeriste bāsem,*

sem, vel نكرسته ام *nigereste em.* Si aſpexerim. Wann ich geſchauet hab. *Se hò, ò ſe habbia guardato.* Si i'ay regardè. Jeśli patrzylem.

بقمش ايسك *bakmyś iſen-.* ان نظرت *in nazarte.* كر نكرسته باشى *ger nigeriſte bāśī*, ſeu نكرسته *nigeriſte ī.* Si aſpexeris, *vel* ſi aſpexiſti. Wann du geſchauet haſt. *Se tu hai, ò habbi guardato.* Si tu as regardé. Jeśliś patrzył.

بقمش ايسه *bakmyś iſe.* ان نظر *in nazaræ.* كر نكرسته باشد *ger nigeriſte bāśed*, vel است *eſt.* Si aſpexerit. Wann er geſchauet hat. *Se hà, ò habbia guardato.* S'il a regardé. Jeśli patrzył.

بقمش ايسك *bakmyś iſek.* ان نظرنا *in nazarnā.* كر نكرسته ايم *ger nigeriſte īm*, vel باشيم *bāśīm.* Si aſpexerimus. Wann wir geſchauet haben. *Se habbiamo guardato.* Si nous avons regardé. Jeśliſmy patrzyli.

بقمش اسكز *bakmyś iſen-üz.* ان نظرتم *in nazartüm.* كر نكرسته ايد *ger nigeriſte īd*, vel باشيد *bāśīd.* Si aſpexeritis. Wann ihr geſchauet habt. *Se hauete, ò habbiate guardato.* Si vous avez regardé. Jeśliście patrzyli.

بقمشلر ايسه *bakmyśler iſe.* ان نظروا *in nazarū.* كر نكرسته اند *ger nigeriſte end*, vel باشند *bāśend.* Si aſpexerint. Wann ſie geſchauet haben. *Se hanno, ò habbiano guardato.* S'ils ont regardé. Jeśli patrzyli.

Pluſquamperfectum alterum.

بقمش اولسيدم *bakmyś olſaidüm.* لوكنت ناظرا *lew küntü nāzyren*, *vel* لوكنت نظرت *lew küntü nazartu.* كر نكرسته بودم *ger nigeriſte būdem*, *vel* نكرسته مى شدم *nigeriſte mī śüdem.* Si amaviſſem. Wann ich hette geſchauet *Se haueſſi guardato.* Si i'euſſe regardé. Kiedy bym był patrzył.

بقمش اولسيدك *bakmyś olſaidün-* بقمش اولسيدى *bakmyś olſaidy*, *&c.*

Futurum præterito mixtum.

بقمش اولورسم *bakmyś olurſam.* ان نظرت *in nazartu*, ان انظر *in anzur*, كر نكرسته باشم *ger nigeriſte baśem.* Si aſpexero. Wann ich werde/oder würde geſchauet haben. *Se, ò quando hauerò guardato.* Si, ou quand i'avray regardé. Jeśli popatrzę/przypatrowawßy ſię.

بقمش اولورسك *bakmyś olurſan-.* ان نظرت *in nazarte.* كر نكرسته باشى *ger nigeriſte bāśī.* Si aſpexeris. Wann du würdeſt geſchauet haben. *Se haurai guardato.* Si tu auras regardé. Jeśli popatrzyß/patrzywßy.

بقمش اولورسه *bakmyś olurſæ.* ان نظر *in nazaræ.* كر نكرسته باشد *ger nigeriſte baśed.* Si aſpexerit. Wann er würde geſchauet haben. *Se haurà guardato.* S'il aura regardè. Jeśli popatrzy.

بقمش اولورسق *bakmīś olurſæk.* ان نظرنا *in nazarnā.* كر نكرسته باشيم *ger nigeriſte bāśīm.* Si aſpexerimus. Wann wir würden geſchauet haben. *Se hauremo guardato.* Si nous aurons regardé. Jeśli popatrzymy.

بقمش اولورسكز *bakmyś olurſæn-uz.* ان نظرتم *in nazartüm.* كر نكرسته باشيد *ger nigeriſte bāśīd.* Si aſpexeritis. Wann ihr würdet geſchauet haben. *S'haurete guardato.* Si vous aurez regardé. Jeśli popatrzycie.

بقمش اولورلرسه *bakmyś olurlerſe.* ان نظروا *in nazarū.* كر نكرسته باشند *ger nigeriſte bāśend.* Si aſpexerint. Wann ſie würden geſchauet haben. *Se hauranno guardato.* S'ils auront regardé. Jeśli popatrzą.

Infinitivus.

بقمق & باقمق *bakmak.* نظر *nazarün.* نكرستن *nigeriſten*, *vel* نكريستن *nigerīſten*, & نكريدن *nigerīden*, نكاه كردن *nigāh kerden.* Aſpicere, intueri. Schauen/anſehen. *Guardare, mirare.* Regarder. Patrzać/poglądać.

Præteritum بقمش اولمق *bakmyś olmak*, reddi poteſt Perficè نكرسته بودن *nigeriſte būden.* Aſpexiſſe. Geſchauet haben. *Hauer guardato.* Avoir regardé. Deeſt in Polonico; ſic etiam Futurum بقجق اولمق *bakağiak olmak.* خواستن نكرست *chāſten nigeriſt.* Aſpecturum eſſe. Sollen ſchauen. *Hauer da guardare, eſſer per guardare, douer guardare.* Avoir a regarder, devoir regarder. Mieć patrzać.

Decli-

Declinari pariter hîc poteſt Infinitivus ut in prima Conjugatione بقمق *bakmak*. النّظر *ennæzærü.* نكرستن *nigeriſten.* Τὸ aſpicere. Das Schauen. *Il guardare.* بقمغك *bakmaghun-.* النّظر *ennæzæri.* ازنكرستن *ez nigeriſten.* Τοῦ aſpicere, aſpiciendi. Deß Schauens. *Del guardare.* بقمغه *bakmaghæ.* للنّظر *linnæzæri.* نكريدنرا *nigerīdenrā vel* بنكريدن *benigerīden.* Τῷ aſpicere, aſpiciendo. Dem Schauen. *Al guardare.* بقمغي *bakmaghy.* النّظر *ennæzæræ.* نكرستنرا *nigeriſtenrā.* Τὸ aſpicere, aſpiciendum. Das Schauen. *Il guardare.* بقمقدن *bakmakten.* من النّظر *minen-næzæri.* ازنكرستن *ez nigeriſten*, (*vel ubique* نكرستني *nigeriſtenī*) Ἀπὸ τοῦ aſpicere, ab aſpiciendo. Vom Schauen. *Dal guardare, &c.* Aut detracto ق *kaf* finale بقمه *bakmæ*, بقمه نك *bakmanün-* بقمه يه *bakmaja*, *&c.*

Item cum præpoſitione بقمقده *bakmakte*, & بقمده. في النّظر *fin-næzæri.* درنكريدن *der nigerīden.* In aſpiciendo. In dem Schauen. *Nel guardare.* بقمقدن صكره *bakmakten-ſon-ra.* بعد النّظر *bæʼden-næzæri.* پس ازنكريدن *pes ez nigerīden.* Poſt aſpicere, poſt aſpectum. Nach dem ſchauen. *Doppo'l guardare.* بقمقدن اوّل *bakmakten ewwel*, & بقمدن vel بقمدن اوّل *bakmadan ewwel.* قبل النّظر *kæblen-næzæri.* پيش ازنكريدن *pīš ez nigerīden.* Ante aſpectum. Vor dem Schauen. *Auanti il guardare, auanti di guardare.* Avant que regarder. Przed patrzeniem. بقمغله *bakmaghile.* بالنّظر *bin-næzæri.* با *bā*, vel بنكريدن *be nigerīden.* Cum aſpicere, *ſeu* aſpiciendo, cùm aſpiciam, aſpicerem, aſpexerim, is, it, imus, &c. Mit dem Schauen. *Col guardare, guardando, per hauer guardato.* En regardant, pour avoir regardé. Patrzenim / patrząiąc. بقمق ايچون *bakmak iciün.* للنّظر *lin-næzæri.* براي نكريدن *berāi nigerīden.* Ad, propter aſpiciendum. Zum ſchauen / zu ſchauen. *Per guardare.* Pour regarder. Do / dla patrzenia. بقمق اوزره *bakmak üzre.* على النّظر *ælen-næzæri.* Juxta aſpicere, cum pacto aſpiciendi, *&* uſque ad aſpiciendum. *Secondo'l guardare, con patto di guardare*, & *ſino al guardare.* بقمغين *bakmaghyn* autem poteſt reddi للنّظر *lin-næzæri*, vel لانّ نظر *lienne næzære*, نظرت *næzærte, &c.* چون نكرست چونكه *ciün*, vel *ciünki nigeriſt*, نكرستي *nigeriſtī, &c.* Eo quòd, *vel* quia aſpexi, iſti, it, aſpiciebam, as, aſpicio, is, it, &c. Weil er geſchauet hat / ꝛc. *Per hauer guardato, con guardare, con hauer guardato, perche hò, hai, hà guardato, &c.* Pour avoir regardé, dautant que i'ay regardé, ie regarde, tu regardes, &c. Zem patrzył / ześ patrzył / ꝛc.

Admittit porrò Infinitivus Affixa perſonalia بقمم *bakmam*, نظري *næzærī*, نكريدنم *nigerīdenem*, meum aſpicere, *il mio guardare.* بقمك *bakman-*, نظرك *næzærüke*, نكريدنت *nigeridenet*, tuum aſpicere. *Il tuo guardare.* بقمه سي *bakmaſi*, نظره *næzærühu*, نكريدنش *nigeridenes*, *vel* نكريدن او *nigerīdenī o.* Ejus aſpicere. *Il ſuo guardare, &c.*

Gerundia.

Gerundium in *di* dixeramus reddi per Infinitivum, quod intellige per Genitivum ejus ſive determinatum ſuâ terminatione in ك *un- vel* نك *nün-*, ſive indeterminatum, *hoc eſt* in terminatione Nominativi, ut بقمق زماني *bakmak zemānī*, وقت نظر *wæktü næzerin*, وقت نكريدن *wæktī nigerīden.* Tempus aſpiciendi. Zeit zu ſchauen. *Tempo di guardare.* Temps de regarder. Czás patrząć. *&* بقمه نك سببي *bakmanün-ſebebī*, موجب النّظر *mūğibün-næzæri*, سبب نكريدن *ſebebī nigerīden.* Cauſa aſpiciendi. Die Urſach deß Schauens. *La cagione del guardare.* Le ſuiect de regarder. Przyczyná patrzenia. بقجق زمان محل *bakağiak zeman*, *&* *mæhæll* Arabicè uno nomine redditur منظر *manzærün*, (quamvis in hoc verbo propriè *aſpectum*, faciem ſignificet) وقت نكريدن *wæktī nigerīden.* Tempus & locus aſpiciendi. Zeit / oder Orth zu ſchauen. *Tempo, e luogo di guardare.* Temps & lieu de regarder. Czas y mieyſce do patrzenia. *Vide primam conjugationem.*

بقركن *bakarken*, *vel* بقر ايكن *bakar iken*, بقرق *bakarak*, *&* بقمغله *bakmaghile.* بالنّظر *binnæzæri*, *vel* اذ نظرت *iz næzærtu*, *&* ناظراً *nāzyren*, نكران *nigerān.* Aſpiciendo, cùm aſpiciam, as, &c. Schauend. *Guardando, mentre guardo, i, &c.* En regardant. Patrząc.

بقوب *bakub*, بعد النّظر *bæʼden-næzæri*, *vel* لمّا نظرت *lemmā næzærtu*, اذا انظر *izā ænzur*, تنظر *tænzur*, *&c.* پس ازنكريدن *pes ez nigerīden.* Intuitus, poſtquam aſpexi, iſti, &c. Nachdem ich geſchauet hab / haſt / ꝛc. *Hauendo guardato, doppo hauer guardato.* Ayant regardé, apres avoir regardé. Patrzywßy. Et eodem modo reddi

poſſunt

possunt reddi بقدقده *baktuktæ*, & بقجق *bakyğiak*, postquam aspexero, is, &c. At quando hoc Gerundium in وب *üp* copulativè ponitur, exprimenda est in aliis linguis (præter Polonicam) copula, ut بقوب بلدم *bakup bildüm*, نظرت وعلمت *næzærtü we âlimtü*, نكاه كردم و دانستم *nigāh kerdemü dānistem*. Aspexi, & cognovi. Ich hab es angeschauet / vnd gekennet. *L'hò guardato, e conosciuto.* Ie l'ay regardé & cogneu. Patrzywszy poznałem.

Participia بقر *bakar*, بقن *bakan*, باقيجى *bakyği*. ناظر *nāzyrün*. نكران *nigerān*, نكرنده *nigerende*. Aspiciens, qui aspicit, spectator. Schauend / der schauet / Schauer. *Che guarda.* Qui regarde. Patrzáiacy.

بقمش *bakmyś*. ناظر *nāzyrün*, الذى نظر *ellezī nazæra*. نكرسته *nigeriste*. Qui aspexit, intuitus. Der geschauet hat. *Che hà guardato.* Qui a regardé. Kto patrzył.

بقسر *bakyser*, بقجق *bakağiak*, بقملو *bakmalü*. Aspecturus, aspiciendus & aspectu dignus. Item بقلو *bakalu*, & بقلدن برو *bakalden berü*. A quo aspexi, &c. *Vide in prima Conjugatione.*

Verbum Negativum secundæ Conjugationis.

بقمق *bakmamak*, non aspicere.

Indic. Præs.

بقمم *bakmam*. ما انظر *mā ænzuru*. نى نكرم *ne mī nigerem*, نكاه نى كنم *nigāh ne mī künem*. Non aspicio. Ich schaue nicht. *Non guardo.* Ie ne regarde pas. Nie patrzam/ nie patrzę.

بقمزسن *bakmazsyn*. ما تنظر *mā tænzuru*. نى نكرى *nemī nigerī*. Non aspicis. Du schauest nicht. *Non guardi.* Tu ne regardes pas. Nie patrzasz.

بقمز *bakmaz*. ما ينظر *mā iænzuru*. نى نكرد *nemī nigered*. Non aspicit. Er schauet nicht. *Non guarda.* Il ne regarde pas. Nie patrza.

بقمزز *bakmazyz*. ما ننظر *mā nænzuru*. نى نكريم *nemī nigerīm*. Non aspicimus. Wir schauen nicht. *Non guardiamo,* Nous ne regardons pas. Nie patrzamy.

بقمزسز *bakmazsyz*. ما تنظرون *mā tænzurūne*. نى نكريد *nemī nigerīd*. Non aspicitis. Ihr schauet nicht. *Non guardate.* Vous ne regardez pas. Nie patrzacie.

بقمزلر *bakmazler*. ما ينظرون *mā jænzurūne*. نى نكرند *nemī nigerend*. Non aspiciunt. Sie schauen nicht. *Non guardano.* Ils ne regardent pas. Nie patrzáia.

Imperf.

بقمزدم *bakmazdüm*. لم اكن انظر *lem ekün ænzuru*, *vel* ماكنت انظر *mā küntü ænzuru*. نى نكريستم *nemī nigeristem*. Non aspiciebam. Ich schauete nicht. *Non guardauo.* Ie ne regardois pas. Nie patrzałem.

بقمزدك *bakmazdün*. ماكنت تنظر *mā künte tænzuru*. نى نكريستى *nemī nigeristī*. Non aspiciebas. Du schauetest nicht. *Non guardaui.* Tu ne regardois pas. Nie patrzałes.

بقمزدى *bakmazdy*. ماكان ينظر *mā kāne jænzuru*. نى نكريست *nemī nigerist*, & usitat. نكريستى *nigeristī*. Non aspiciebat. Er schauete nicht. *Non guardaua.* Il ne regardoit pas. Nie patrzał.

بقمزدق *bakmazduk*. ماكنّا ننظر *mā künnā nænzuru*. نى نكريستيم *nemī nigeristīm*. Non aspiciebamus. Wir schaueten nicht. *Non guardauamo.* Nous ne regardions pas. Nie patrzáliśmy.

بقمزدكز *bakmazdün-üz*. ماكنتم تنظرون *mā küntüm tænzurūne*. نى نكريستيد *nemī nigeristīd*. Non aspiciebatis. Ihr schauetet nicht. *Non guardauate.* Vous ne regardiez pas. Nie patrzáliście.

بقمزلردى *bakmazlerdy*. ماكانوا ينظرون *mā kānū*, vel كان *kāne jænzurūne*. نى نكريستند *nemī nigeristend*, vel usit. ننكريستندى *nenigeristendī*. Non aspiciebant. Sie schaueten nicht. *Non guardauano.* Ils ne regardoient pas. Nie patrzáli.

Perfectum.

بقمدم ***bakmadüm.*** & بقمشم ***bakmamisem.*** لا نظرت ***lā nazartü***, vel لم انظر ***lem anzur.*** نه نكرستم ***ne nigeristem***, vel نه نكرسته لم ***ne nigeriste em.*** Non aspexi. Ich hab nicht geschauet *Non guardai, non hò guardato.* Ie ne regarday pas, ie n'ay pas regardé. Nie patrzylem.

بقمدك ***bakmadün-.*** لم تنظر ***lem tanzuru.*** نه نكرستي ***ne nigeristi.*** Non aspexisti, & sic de reliquis personis.

Plusquamperfectum.

بقمشدم ***bakmamys idüm.*** لاكنت نظرت ***lā küntü nazartü.*** نه نكرسته بودم ***ne nigeriste büdem***, vel نكرسته نمي بودم ***nigeriste nemī büdem***, vel نكرستمي ***ne nigeristemi.*** Non aspexeram, &c.

Futurum.

بقم ***bakmam***, بقيم ***bakmaim***, بقمجغم ***bakmajagiagbym***, بقيسرم ***bakmaiscrym***, بقسم كرك ***bakmasam gerek.*** لا انظر ***lā anzuru.*** نه نكرم ***ne nigerem***, نه خواهم نكرست ***ne chāhem nigerist.*** Non aspiciam, &c.

Imperativus.

بقمه ***bakma.*** لاتنظر ***lā tanzur.*** منكر ***meniger.*** Ne aspice, &c.

Optativus.

بقيم ***bakmajam.*** Non aspiciam. بقيه ايدم ***bakmajaidüm.*** Non aspicerem. بقمش اولام ***bakmamys olam.*** Non aspexerim. بقمش اوليدم ***bakmamys olaidüm.*** Non aspexissem.

Conditionalis.

بقمزسم ***bakmazsam.*** Si non aspiciam. بقمسم ***bakmasam.*** Si non aspiciam, si non aspicerem. بقمسيدم ***bakmasaidüm.*** Si non aspicerem, *vel* aspexissem. بقمش ايسم ***bakmamys isem.*** Si non aspexerim. بقمش اولسيدم ***bakmamys olsaidüm.*** Si non aspexissem. بقمش اولورسم ***bakmamys olursem*** Si non aspexero. Omnia conjuganda & explicanda prout habes in præcedentibus, & maximè in Capite quarto hujus Partis.

Restat, ut de Verbo Passivo aliisque ab Activo Neutrove tanquam primitivo derivatis: pro quo revoca huc Tabulam eorum Capite primo tibi exhibitam.

Primò itaque ab omni Verbo simplici oritur Passivum, quod fit posito ante مك ***mek***, vel مقت ***mak*** ل, *vel*, ut scribere liberum est, يل ***il***, ut à سومك ***sewmek***, amare, fit سولك *vel rariùs* سويلمك ***sewilmek***, amari, à بقمق ***bakmak***, aspicere, بقلمق vel بقيلمق ***bakylmak***, aspici; quæ planè eodem modo conjugantur, quo Activa سولرم *seu usitat.* سولورم ***sewilürüm***, amor, بقلورم ***bakylürüm***, aspicior, &c. hoc modo:

سولورم ***sewilürüm***, amor, & amabor.	بقلورم ***bakylürüm***, aspicior, & aspiciar.
سولورسن ***sewilürsyn***, amaris.	بقلورسن ***bakylürsyn***, aspiceris.
سولور ***sewilür***, amatur.	بقلور ***bakylür***, aspicitur.
سولورز ***sewilürüz***, amamur.	بقلورز ***bakylürüz***, aspicimur.
سولورسز ***sewilürsyz***, amamini.	بقلورسز ***bakylürsyz***, aspicimini.
سولورلر ***sewilürler***, amantur.	بقلورلر ***bakylürler***, aspiciuntur.

Et sic de cæteris سولوردم ***sewilürdüm***, amabar. بقلوردم ***bakylürdüm***, aspiciebar. سولوردك ***sewilürdün-***, amabaris. بقلوردك ***bakylürdün-***, aspiciebaris. سولوردي ***sewilürdy***, amabatur, &c.

Sic سولدم ***sewildüm***, & سولشم ***sewilmisem***, amatus fui. بقلدم ***bakyldüm***, & بقلشم ***bakylmysem***, aspectus fui. سولش ايدم ***sewilmis idüm***, amatus fueram. بقلش ايدم ***bakylmis idüm***, aspectus fueram. سوليم ***sewileim***, سولسم كرك ***sewilsem gerek***, &c. amabor. بقليم ***bakyleim***, بقلسم كرك ***bakylsam gerek***, aspiciar. سول ***sewil***, amare, amator. بقل ***bakyl***, aspicitor. سولم ***sewilem***, amer. بقلم ***bakylam***, aspiciar. سوليدم ***sewi-***

Q

ſewileidüm, amarer. بقليدم *bakylaidüm*, aſpicerer. سولش اولام *ſewilmiś olam*, amatus fuerim. بقلش اولام *bakylmyś olam*, aſpectus fuerim. سولش اوليدم *ſewilmiś olaidüm*, amatus fuiſſem. بقلش اولايدم *bakylmyś olaidüm*, aſpectus fuiſſem. سولورسم *ſewilürſem*, ſi amer. بقلورسم *bakylürſæm*, ſi aſpiciar. سولسم *ſewilſem*, ſi amer, *&* ſi amarer. بقلسم *bakylſæm*, ſi aſpiciar, *&* ſi aſpicerer. سولسيدم *ſewilſeidüm*, ſi amarer, *&* ſi amatus fuiſſem. بقلسيدم *bakylſæidüm*, ſi aſpicerer, *&* aſpectus fuiſſem. سولش ايسم *ſewilmiś iſem*, ſi amatus fuerim *&* fuero. بقلش ايسم *bakylmyś iſem*, ſi aſpectus fuerim *&* fuero. سولش اولسيدم *ſewilmiś olſaidüm*, ſi amatus fuiſſem. بقلش اولسيدم *bakylmyś olſaidüm*, ſi aſpectus fuiſſem. سولش اولورسم *ſewilmyś olurſæm*, ſi amatus fuero. بقلش اولورسم *bakylmyś olurſæm*, ſi aſpectus fuero. سولنجه *ſewilinğe*, donec amer, amarer, eris, &c. بقلنجه *bakylinğe*, donec aſpiciar, aſpicerer, eris, &c. سولورکن *ſewilürken*, dum amor, cùm amer, amarer, &c. بقلورکن *bakylürken*, cùm aſpicerer, eris, &c. *Eſſendo amato, guardato, &c.* planè ut in Activo.

Multa tamen Verba loco ل *il* aſſumunt ن *in* ante ſuum مك *mek*, vel مق *mak*, quæ terminatio ن *in* eſt aliàs Verbi Reciproci, *ſeu* Deponentis mox explicandi. Talia ſunt Verba omnia, quæ habent ante مك *mek*, vel مق *mak* vocalem, *ſeu* literam vocali affectam, ut à ديمك *dimek*, vul. *demek*, dicere, fit دينمك *dinmek*, vul. *denmek*, dici, دينرم *dinürüm*, dicor (vulgò etiam dicitur دينلمك *dinilmek*, ſeu *denilmek*, دينلورم *dinilürüm, denilürüm* dicor) ab اوقومق *okumak*, legere, vocare. اوقونمق *okunmak*, legi, vocari, اوقونرم *okunürüm*, legor, vocor: à سويلمك *ſöjlemek*, loqui, dicere, سويلنمك *söjlenmek*, dici, سويلنورم *söjlenürüm*, dicor. Item quæ ante مك *mek*, *vel* مق *mak*, habent ل *lam*, ut à بولمق *bulmak*, invenire, بولنمق *bulunmak*, inveniri, *eſſer trouato, & trouarſi*, بولنورم *bulunurüm*, invenior: à چالمق *ćialmak*, percutere, pulſare, چالنمق *ćialynmak*, percuti, چالنورم *ćialynürüm*, percutior: ab المق *almak*, accipere, النمق *alynmak*, *vul. alunmak*, accipi, النورم *alünürüm*, accipior: à كلمك *gelmek*, venire, كلنمك *gelinmek*, veniri, كلنور *gelinür*, venitur: à بلمك *bilmek*, ſcire, cognoſcere, بلنمك *bilinmek*, ſciri, cognoſci, بلنورم *bilinürüm*, ſcior, cognoſcor. Et hæc vides ſingula habent præſens in *ürüm*, ut & cætera Derivativa; habentque ſingula ſua negativa & impoſſibilia, ut antea dictum eſt, ſic سولمك *ſewilmemek*, non amari, بقلمق *bakylmamak*, non aſpici, سولم *ſewilmem*, non amor, non amabor, سولمزسن *ſewilmezſyn*, non amaris, non amaberis, بقلم *bakylmam*, non aſpicior, ar, بقلمزسن *bakylmazſyn*, non aſpiceris, non aſpicieris, &c. Ita سولمزدم *ſewilmezdüm*, non amabar, سولمدم *ſewilmedüm*, non amatus ſum vel fui, &c. prout in Negativo Activi. سوله مك *vel* سوليممك *ſewilememek*, non poſſe amari, بقلهمق *vel* بقليممق *bakylamamak*, non poſſe aſpici, سوليمم *ſewilemem*, non poſſum amari, بقليمم *bakylamam*, non poſſum aſpici. سوليمزسن *ſewilemezſyn*, non potes amari, سوليمزدم *ſewilemezdüm*, non poteram amari, & ſic uſque ad finem, ut in Negativo.

Secundò ab omni verbo ſimplici ſive Neutro, ſive Activo, immò etiam aliquando à Paſſivo fieri poſſunt Verba tranſitiva ſimpliciter quidem à Neutris, & tranſitiva in ſecundum ab Activis; quæ tamen univerſim Tranſitiva voco, nam à Turcis, Perſis & Arabibus vocantur متعدى *mute-äddi, quod eſt* tranſitivum. Et regulariter quidem fiunt inſertâ ante مك *mek*, *vel* مق *mak* particulâ در *dür*, ut à سومك *ſewmek*, amare, fit سودرمك *ſewdürmek*, facere vel ſinere ut quis amet, ſeu, ut loquimur: facere amare, *far amare, laſciar amare*, faire aimer, &c. Sic à بقمق *bakmak*, aſpicere, بقدرمق *baktürmak*, facere, aut ſinere ut quis aſpiciat, facere aſpicere, *far guardare*, faire regarder. In Indic. سودررم *ſewdürürüm*, facio amare, *faccio amare*, ie fais aimer, بقدررم *baktürürüm*, facio aſpicere, *faccio guardare*, ie fais regarder. Verba autem habentia vocalem, vel ر *re* conſonantem ante مك *mek vel* مق *mak*, loco در *dür* aſſumunt tantùm ت *vel* د *dal* in formatione hujus Tranſitivi, *v.g. à* سويلمك *söjlemek* loqui سويلتمك *söjletmek*, facere loqui, & examinare, *far parlare, eſſaminare*, سويلدرم *söjledürüm*, facio loqui, ſeu jubeo & ſino loqui. Ich laß reden. *Faccio, e laſcio parlare.* سويلدرسن *söjledürſyn, &c.* Sic ab اوقومق *okumak*, legere & invitare, vocare, fit اوقوتمق *okutmak*, jubere legi, vocari, invitari, facere legere, ſinere legere, *far leggere, far chiamare, far inuitare*, اوقودرم *okudürüm*, facio legere, *faccio leggere*: à چاغرمق *vel* چغرمق *ćiaghyrmak*,

mak, *ćighyrmak*, clamare, & vocare, fit چاغرتمق *ćiaghyrtmak*, facere clamare, & jubere vocari, *far gridare, & far chiamare*, چاغردرم *ćiaghyrdürüm*, jubeo clamare, vel vocari, *faccio gridare, & faccio chiamare.* Sic à چقرمق *ćikarmak*, extrahere, expromere, چقرتمق *ćikartmak*, facere expromere, jubere extrahi, *far cauare*, چقردرم *ćikardürüm*, facio expromere, jubeo extrahi, *faccio cauare.* Ubi nota ت Infinitivi in Præsenti Indicativi temporibusque inde formatis mutari in د *dal*, quod in plerisque etiam simplicibus evenit, ut ab ايتمك *itmek*, facere, ايدرم *iderüm*, facio, à كتمك *ǵitmek*, ire, كدرم *ǵiderüm*, eo, &c. Præterea verba quæ habent ante مك مق *mek* & *mak*, ج *ǵim* چ *ćim*, *aut* ش *śin*, ut plurimùm euphoniæ gratiâ seu ad vitandam duritiem duarum consonantium assumunt tantùm ر *ür*, ut à شاشمق *śaśmak*, percelli, confundi, turbari, fit شاشرمق *śaśürmak*, facere confundi, seu confundere, شاشررم *śaśürürüm*, confundo: à كچمك *ǵećmek*, transire, كچرمك *vel* كچورمك *ǵećiürmek*, facere transire, trajicere, prætermittere, كچوررم *ǵećiürürüm*, trajicio, *faccio passare*, *lascio passare*.

Tertiò à quolibet verbo simplici fieri potest Reciprocum personæ, seu Deponens, posito ante مك *mek vel* مق *mak* ن *in* præcedente consonante, ut à سومك *sewmek*, amare, سونمك *sewinmek*, amare se ipsum, sich lieb haben / *amarsi*, *amar se stesso*, s'aimer, kochác śie w sobie / sed in hoc Verbo rarò usitatur in hac significatione, nam سونمك *sewinmek*, propriè significat, *lætari*, *rallegrarsi* سونورم *sewinürüm*, lætor. At à بقمق *bakmak*, aspicere, بقنمق *bakynmak*, aspicere se ipsum, sich selbst anschauen / *guardarsi, mirarsi*, se regarder, بقنورم *bakynürüm*, aspicio me ipsum, *mi guardo*, ie me regarde: sic ab اوكمك *ögmek*, laudare, اوكنمك *öginmek*, quod propter *ö* præcedens legitur ferè *ögünmek*, laudare se, jactare se, *lodarsi*, *vantarsi*, se vanter. اوكنورم *ögünürüm*, me laudo, jacto. Sed non omnia Verba faciunt hoc Reciprocum, & in nonnullis adhibetur pro Passivo, ut اوقونمق *okunmak*, legi. Nam verba quæ habent vocalem ante مك *mek vel* مق *mak*, Passivum habent hujus formæ, ut suprà dixi, سويلنمك *söjlenmek*, dici, *esser detto*, *& parlarsi*, *dirsi.* Sic بسلنمك *beslenmek*, educari, *esser alleuato*, *alleuarsi*, à بسلمك *beslemek*, educare, & sic de aliis. Multa autem inveniuntur verba hujus formæ نمك (sed quæ leguuntur *enmek*, non *inmek*) quæ non sunt hujus classis; sunt enim aut primitiva, à quibus solummodò Transitivum fit, aut derivata ab aliquo nomine addito لنمك *lenmek*, vel لنمق *lanmak*, ut sunt اوكرنمك *ögrenmek*, discere, اكرنمك *igrenmek*, fastidire, abhorrere. Sic ab اوكه *öke*, ira, اوكه لنمك *ökelenmek*, irasci, ab ات *at*, equus, اتلنمق *atlanmak*, equitare, equum conscendere: quorum Transitiva sunt اوكرتمك *ögretmek*, facere discere, docere, اكرتمك *igretmek*, facere abhorrere, *aut* fastidire, اوكه لتمك *ökeletmek*, facere irasci, iram movere. Omnia tamen uti derivativa formant Præsens in *ürüm*, اوكرنورم *ögrenürüm*, disco, discam, اكرنورم *igrenürüm*, abhorreo, abhorrebo, اوكه لنورم *ökelenürüm*, irascor, irascar, &c.

Quartò & ultimò, posito ante مك *mek*, vel مق *mak* ش *iś*, vel post vocalem *ś*, fit Verbum Reciprocatum, *seu* Cooperativum respondens Latinorum compositis ex *con*, & Græcorum ex σὺν, ut à سومك *sewmek*, amare, سوشمك *sewiśmek*, coamare se, amare se mutuò & reciprocè. *Amarsi l'un l'altro.* سوشورلر *sewiśürler*, amant se mutuò: à سويلمك *söjlemek*, loqui, سويلشمك *söjleśmek*, colloqui: à بقمق *bakmak*, aspicere, بقشمق *bakyśmak*, aspicere se invicem. *Guardarsi l'un l'altro*: à بولمق *bulmak*, invenire, بولشمق *buluśmak*, invenire se invicem, convenire, congredi. *Trouarsi l'un l'altro, abboccarsi insieme*, & *hauer audienza. Vide Caput primum hujus Partis.*

VERBO Impersonali propriè carent Turcæ, illud enim superius واردر *war dür*, *est*, est propriè compositum à وار *war*, quod videtur Participium, *existens*, *quod est*, & à در *dür*, quod significat, *est*, tertia nempe Substantivi Verbi, quæ sæpe, ut dictum est, supprimitur. كرك *ǵerek* autem, *oportet*, videtur quoque Adjectivum significans, *necessarius, a, um, conveniens, debens*, ut كتمك كرك *ǵitmek ǵerek*, sic absolutè reddi potest *oportet ire*, quasi dicas, *ire est necessarium*; nam optimè etiam additur در *dür* كتمك كركدر *ǵitmek ǵerektür.* Aliàs dicitur quoque كتمك كركم *ǵitmek ǵeregim*, debeo ire, كتمك كركسن *ǵitmek ǵereksyn*, debes ire, &c. per omnia tempora Verbi Substantivi.

Pro latinis *pluit, grandinat, ningit*, & similibus dicunt يغمور يغر *jaghmur iaghar*, *quasi* pluvia pluit, دولو يغر *dolu iaghar*, *q.* grando pluit, grandinat, قار يغر *kār iaghar*, *q.* nix pluit, ningit, &c.

Loco autem Verbi Impersonalis Passivi, quod Germani per man / Itali per *si*, Galli per *on*, *l'on*, Poloni per *a* / *ano* / reddunt, Turcæ adhibent tertiam pluralem activam, ferè, ut Poloni, & non rarò Itali, *v. g.* ديرلر *dirler*. Dicunt, aiunt, dicitur. Man sagt. *Si dice*, *dicono*. On dit, l'on dit. Powiádája. ديرلردي *dirlerdy*. Ajebant, dicebatur. Man sagte. *Si diceua*, *diceuano*. On disoit. Powiádano. Sic كيدرلر *giderler*. Eunt, itur. Man gehet. *Si và*. L'on va. Idą / idźie sie / &c. Aut certè id reddunt per tertiam singularem passivam, ut دينور *dinür*. Dicitur. Man sagt / &c. كيديلور *gidilür*. Itur. Man gehet. *Si và*, *&c.*



GRAMMATICÆ TURCICÆ
PARS QUINTA
De Reliquis partibus Orationis.

DE Participio nihil restat dicendum; quòd enim Participia sint nomina Adjectiva in constructione indeclinabilia, extrà autem & cum affixis declinabilia, tum quid significent, aut quomodo adhibeantur, jam satis fusè in præcedentibus explicatum. Quare sit

---

CAPUT PRIMUM
De Adverbio.

DE Adverbio, ut parte orationis distinctâ, nulla apud Turcas, Arabes, Persas mentio. Adverbia enim nostra qualitatis, quantitatis, loci, temporis & alia referunt ad nomina, quippe quæ sunt declinabilia. Reliqua autem adscribunt particulis quas vocant الحروف *elhurūfü*, seu in singulari الحرف *elhærf*, *ut pec.* dicuntur Præpositiones, Conjunctiones, & Interjectiones, de quibus infrà. Hîc autem per nostrorum Adverbiorum classes discurremus tantisper, & quomodo nostris linguis Orientalibus exprimantur examinabimus.

Adverbia qualitatis.

Pro adverbiis qualitatis sæpe ponunt Turcæ cum Persis mera adjectiva, uti كوزل *güzel* t. خوب *chūb* p. Pulcher & pulchrè, bellè & bene. Sic ايو *ejü* t. خوش *choś* p. Bonus, & bene, فنا *fena vel* كم *kem* t. بد *bed* p. Malus & malè, طوغري *doghry* t. راست *rāst* p. Rectus & rectè: & in diminutivis & comparativis eadem est ratio quæ adjectivorum, كوزلجه *küzelğe*, خوبجه *chubće*, bellulus & bellulè, pulchellus & pulchellè, & perpulchrè, & pulchriusculè, sic خوشجه *chośće*, & برخوشجه *bir chośće*, benulè, perbene & meliusculè, طوغروجه *doghruğe*, rectulè, rectè, rectiusculè. Sic dicitur اكري اوتورطوغري سويله *egri otur doghry söjle*, obliquè sedeas, rectè loquaris. Aut ea circumscribunt per nomina abstracta addita præpositione ايله *ile*, aut aliquando اوزره *uzre*, ut دليلك ايله *vel* دليلكله *deliligile*, stultè, *q.* cum stultitia, دوستلق اوزره *dostlyk üzre*, amicè, *q.* juxta amicitiam. Sic عظمت ايله *ǽzæmet ile*, magnificè, cum magnificentia, رعايت ايله *ry-āiet ile*, اكرام برله *ikrām bir ile*, honorificè, cum honore & observantia. Utuntur etiam certis nominibus & participiis Arabicis adverbialiter positis seu in Accusativo in اً *en*, ut خصوصاً *chusuśæn*, quod & خصوصا *chususā*, particulariter, specialiter, præsertim, اصلاً *aslen*, *vel usit.* اصلا *aslā*, & قطعاً *kæt-ān*, *vel kæt-ā*, *vel simul* اصلا وقطعا *æslā we kæt-ā*, planè, *cum negatione* nullo penitus modo. Sic غالباً *ghāliben*, *seu usit.* غالبا *ghālibā*, potissimum, à potiori, omnino, probabilissimè. Dicunt præterea cum Arabibus سمعاً وطاعةً *sem-ǽn we tā-ǽten*, libentissimè *q.* audiendo & obediendo, رعايةً *ry-ājeten*, honorificè, honoris causâ, observantiæ ergo, *constr. cum dat.*

personæ

personæ aut rei, ut صلحه رعايتا *sulhæ ry-âjeten*, in gratiam pacis, observando pacem, اًكا بناءً *an-a binâ-en*, *quod & usit.* بناءً علي ذلك *binâ-en âlâ zâlike*, respectivè ad hoc, *q.* innitendo huic, juxta hoc, & similia.

Formant etiam Adverbia nonnulla ex Nominibus præsertim gentilibus, additâ præpositione جه *ge*, vel چه *ce*, ut à نمچه *nemce*, Germanus, *vel* Germania, نمچهجه *nemcege*, Germanicè, Germanico more, modo, idiomate. Sic à لاطين *latyn*, Latinus, لاطينجه *latynge*, latinè, quod & *de lingua*, لاطين دلنجه *latyn dilinge*, & دياقچه *dijakce*, دياق دلنجه *diak dilinge*, Latino idiomate: à فرنك *firenk*, *vul. frenk*, Italus, Latinus. فرنكچه *frenkce*, Italicè: à له *leh*, Polonia, لهچه *lehce*, Polonicé; à ترك *türk*, Turca, تركچه *türkce*, & تركجه *türkige*, Turcicè, &c. Dicunt etiam ترسنه *tersine*, عكسنه *âksine*, & برعكس *ber âks*, inversé, inverso modo, è contra. Porrò additâ Persicâ terminatione آنه nominibus Arabicis, & Persicis nonnullisque Turcicis, ut دوست *dost*, amicus, دوستانه *dostâne*, amicè, amicabiliter, & in eadem significatione محبانه *muhybbâne*, مخلصانه *muchlysâne*, amicè, *amicheuolmente*, *da amico.* Sic عاشقانه *âsikâne*, amanter, *da amante*: عاقلانه *âkylâne*, prudenter, judiciosè, *da prudente*, *sauio*: باباجانه *bâbâjâne*, paternè, *da padre*, پدرانه *pederâne*, *idem*: مردانه *merdâne*, viriliter, *da huomo di cuore*; quæ omnia sunt etiam adjectiva. Aliàs etiam dicunt اركبي *er gibi*, *q.* instar viri, viriliter, aut aliter circumscribunt, aut Arabicis Persicisve utuntur, ut بالذات *biz-zât*, essentialiter, &, si dici potest, personaliter, *in persona* بنفسه *binefsihi*, *Idem*, ipsemet, *egli stesso in persona.* بعينه *bi-âinihi*, *idem*, ipsissimus: & quod Latini dicunt *ad modum*, *per modum*, *vel pro*, *juxta*, *&c.* dicunt ex Arabico & Persico بروجه *ber weghi*, ut بروجه تمسك *ber weghi temessük*, ad modum, ad instar syngraphæ obligatoriæ, *per modo di obligatione; ò di poliza.* Sic بروجه تعجيل *ber weghi tæ-gîl*, & علي وجه استعجال *âlâ weghi isti-giâl*, ad modum festinationis seu festinantis, festinanter, citò.

Arabes igitur, ut vides, reddunt hæc adverbia qualitatis per præpositiones ب *bi*, علي *âlâ*, *ut* بالعزّ والاكرام *bilyzzi vel ikrâmi*, honorificè & reverenter, cum honore & reverentia, بالتمام *bit-temâmi*, integrè, بالحلال *bil hæhâli*, legitimè, بالدّفعات *bid-def-âti*, multoties, بالخير *bil chæjri*, bene, feliciter, بالطّول والعرض *bit-tûli wel ârzy*, longè latèque, in longum & in latum. علي الخصوص *âlel chusûsy*, specialiter, علي الفور *âlel fewri*, citò, subitò, علي التعجيل *âlet-tæ-gîli*, *vel* علي العجلة *âlel âgeleti*, *& per Part.* عاجلاً *âgilen*, festinanter. *Et sic sæpissimè talia reddunt per accusativos nominum*, *ut* حسناً *hæsenen*, bene, شرًّا *serren*, malè, متوكّلاً علي الله *mutewekkilen âlallâhi*, fidenter, confidendo, seu cum fiducia in Deo. *Confidandosi in Dio*, *&c.* Consule Lexicon, ubi pleraque invenies explicata.

Persæ ea reddunt per simplicia adjectiva, aut ea circumscribunt adminiculo præpositionum, ut in Turcicis habes.

Adverbia quantitatis.

Adverbia quantitatis coincidunt etiam cum Nominibus ejusdem significationis, ut sunt چوق *ciok*, وافر *wâfir*, multùm, suntq; potiùs nomina, quàm adverbia quantitatis, multus & multum, unde construuntur non cum genitivo, ut in Latinis, sed ut adjectiva cum substantivis, ut چوق اقچه *siok akciæ*, multum pecuniæ, *q.* multa pecunia, & sic de aliis, ut از *az*, parum, ازاجق *azagik*, paululum, برز *birez*, & براز *bir az*, parum, nonnihil. Sic برپاره *bir pâre*, vul. *bir pâra*, برسهل *bir sehel*, برجزء *bir giüz-i*, paululum. برجزوي *bir giüzwî*, & برجزويجه *bir giüzwige*, برمقدار *bir myktâr*, parum, paulum, nonnihil, زياده *ziâde*, ارتق *artuk*, plus, magis, nimium; زياده جه *zijâdege*, plusculum, چوقچه *ciokce*, sat multum, & plusculum, خيلي *chæjlî*, sat multum, دخي چوق *dachy ciok*, vul. *daha*, plus, چوق چوق *ciok ciok*, plurimum, *assai*, *assai*, بوقدر *bukadar*, اولقدر *olkadar*, بودكلو *bu den-lû*, & اول دكلو *ol den-lü*, شولقدر *solkadar*, tantum. *Tanto*, *& altretanto.* Item huc, *aut* ad præcedentia referuntur, at absque regimine, پك *pek*, valde, قتي *kæti*, *idem*, اڭكن *in-en*, *idem*, غايتله *ghajetile*, extremè,

mè, ſummè, maximè, زياده سيله *zijādeſijle*, *idem*, فوق الحد *fewkal hædd*, ſummopere, maximè, nimio plus, يقين *jækyn*, ferè, propè, از قالدي *az kaldy*, ferè, parum abfuit, مكر از اولا *meger az ola*, valde parum. Si peu que rien, بس *bes*, ſatis, *ſeu* ſatis eſt, كفايت مقداري *kifājet myktāry*, & يتشجك قدر *jetiśeğek kadar*, ſufficienter, ad ſufficientiam, quantum ſufficit, بره وارنجه *bire warynğe*, بر قله وارنجه *bir kyla warynğe*, prorſus, ad unum, اكسك *ekſik*, minùs, هيچ *hyć*, هيچ نسنه *hyć neſne*, nihil, هيچله هيچ *hyćile hyć*, اصلا بر نسنه *aslā bir neſne*, بر ذرّه *bir zerre*, بر قل *bir kyl* (*ſequente negatione*) planè nihil, nihil penitus, ne hilum quidem, ذرّه قدر *zerre kadar*, quantum atomus, &c.

Adjectiva quoque ſunt كثير *kesīr*, multum, قليل *kalīl*, parum: *ſed ſi adverbialiter ponantur, in Accuſativo efferuntur* كثيرا *kesīren*, multùm, قليلا *kalīlen*, parùm, paucè, يسيرا *jesīren*, paululùm, شيئ *śüjejün*, parum, *eſt nomen.*

Perſæ quoque Nominibus utuntur pro Adverbiis quantitatis, ut بسيار *bisjār*, multum, اندك *endek*, parum, &c.

Adverbia loci, ſeu *in loco.*

قني *kani*, *vul. hany*, & قنيا *kanijā*, *hanijā*, قنده *kandæ*, *handa*, نرده *nerede*, vulg. *pro* نه يرده *ne jerde*, vel, ut multi ſcribunt, نه اراده *ne arade*, نه محلده *ne mæhalde*, ubi, quo in loco? *Arab.* حيث *hæjſu*, اين *ejne*, *idem*, ubi? *Perſ.* كجا *küğiā*, *idem*, ubi? بونده *bundæ*, بوراده *burada*, pro بو اراده *bu arade*, بو يرده *bu jerde*, *& diminut.* بوراجقده *burağıktæ*, pro بو اراجقده *bu arağiktæ* t. هنا *hunā*, هٰهنا *hennā*, & هاهنا *hāhünā* t. اينجا *inğiā* p. hìc: شونده *śunda*, هنّا *henna*, هاهنّاك *hahennake*, iſthic: شونده بونده *śunda bunda* t. آنجا اينجا *ānğiā inğiā* p. hìc, illic: انده *anda*, اوراده *orada*, pro اول اراده *ol arade*, اول يرده *ol jerde*, & *o jerde* t. هنالك *hünālike*, آنجا *anğiā*, illic, ibi: برو *berü*, & بروده *berüde*, بوطرفده *bu tæræfte* t. اين سو *īn sū* p. hìc, in hac parte, اوته *öte*, & اوته ده *ötede* t. آن سو *ān sū* p. illic, in illa *vel* in altera parte, اوته برو *öte berü*, آنسو اينسو *ānsū īnsū*, hìc, illic, *&* huc, illuc, هر يرده *her jerde* t. في كلّ مكان *fī külli mekānin* a. هرجا *herğiā*, هر سويي *her süjī*, ubique, undique: هيچ بر يرده *hyć bir jerde*, nullibi, غير يرده *ghæjri jerde*, alibi, هر قنده *her kandæ*, هر نرده *her neğede*, pro هر نه يرده *her ne jerde*, قنده *kandæ* t. اين *ejne*, & حيث *hejsü*, انّى *ennā* a. هركجا *her küğiā*, & in conſtructione قنده سن اوتورسك اوتررم *kandæ ſen oturur ſæn öturur üm* t. انا اسكن حيث تسكن *ene esküün hæjsü tesküün*, هر كجا بنشيني بنشينم *her küğiā binisīnī binisīnem*, ubicunque manſeris, ſederis, ego manebo, ſedebo. هر قنده جنك اولورسه بن قورتلورم *her kanda* (*her kacian*) *ğenk olurſæ ben kurtulurüm* t. انّى يكن القتال انا اخلص *ennā jekünil kytālü ene uchyllæs*, هرجا كه هركاه كه جنك بشود من برهم *her ğiā ki*, vel *her ğāh ki ğenk biśewed men bürehem*. Ubicunque, *vel* quandocunque fuerit bellum, ego ſalvabor. قنده چكش وار ايسه بن غالب چقرم *kanda ćekiś war iſe ben ghālib ćikarüm*, اين هي الخصومت انا الغالب *ejne hijel chusūmetü enel ğhālibü*, هر كجا خصومت باشد غالب بيايم *her küğiā chusūmet bāśed ghālib bijājem*. Ubicunque fuerit jurgium, ego victor exiſtam. *Et hìc nota pro Arabiſmo*, انّى *enna*, ubi, quando, *& ſimiles interrogativè poſitas non ğezmare Futurum, & dici* انّى يكون القتال *ennā jekūnül kytālu*, quando erit bellum? *Item ſcias* حيث *hæjſu ſumi etiam pro* quatenus, *ut* المسيح هو مات من حيث هو انسانٌ ولم يمت من حيث هو الاهٌ *el mesȳhu hüwe māte min hæjsü hüwe insānün we lem jemüt min hæjsü hüwe ilāhün.* Chriſtus mortuus eſt quatenus homo, non autem mortuus eſt quatenus Deus. *Guadag.* يوقري *jokary*, *jokarü*, & يوقريده *jokaryde*, vul. يوقرده *jokardæ* t. فوق *fewkæ*, علي *ālā* a. دربر *der ber*, بالا *bālā* p. *etiam* بالاده *bālāde* t. Superiùs, ſuprà, ſupernè, ſurſum. اشغي *aśaghy*, ſeu vulg. uſit. *aśagha*, & اشغيده *aśaghyde*, *aśaghadæ* t. تحت *tæhte*, اسفل *esfele* a. زير *zīr*, و فرو *fürū* p. inferiùs, infrà, infernè, deorſum. اشغي يوقري *aśagha jokary* t. زير و بالا *zīrü bālā*, ſuprà infrà, ſurſum deorſum: ايچرو *icerü*, & ايچرده *icerde* t. في داخلٍ *fī dāchylin*, باطنًا *bātynen*, جوّا *ğewwen*, درون *derūn*, intus: طشره *taśra*, & طشره ده *taśrada* t. ظاهرا *zāhyren*, برّا *berren* a. بيرون *bīrūn* p. foris, extrà: اوده *ewde* t. في البيت *fil bejti*, جوّا *ğewwen* a. درخانه *der chāne* p. domi: يبانده *jebānde* t. برّا *berren* a. extrà, peregrè, اوكده *ön-de*, اوكدين *ön-din* t.

ön-dīn t. امام *imāme*, قبل *kæble* a. پیش *pīs* p. coram, antè, اردده *ardte* اردنجه *ardinje*, اردسره *ardysyræ* t. خلف *chælfe* a. پس *pes* p. post, ponè, à tergo, الرو *ilerü*, & الروده *ilerüde* t. قدام *kuddāme* a. درپیش *der pīs* p. antè, anteriùs: کیرو کرو *girü*, & کیروده *girüde* t. وراء *werāe*, بعد *bæde*, درپس *der pes*, retrò. یقین *iækyn*, قریب *kæryb*, نزدیك *nezdīk*, prope, اراق *irak*, اوزاق *uzak*, بعید *be-ȳd*, دور *dūr*, procul: صاغده صولده *saghdæ solda* t. یمین یسار *jemīne jesāre* a. چپ و راست *cepü rāst* p. dextrorsum, sinistrorsum, à dextris, à sinistris.

Ad locum & per locum.

قنده *kanda*, قنی *kani*, قنیه *kaniiæ*, vulgò, ut dictum est, *banda*, *hani*, *hanije*, & نره یه *nereje*, pro نه ارایه *ne araje*, vel نه یره *nejere* t. الی حیث *ilā hæjsū* a. کجا *küġiā*, & بکجا *beküġiā* p. quò? نره یه طوغری *nereie doghru*, quorsum? بونده *bunda*, بورایه *buraja*, بوراجغه *burāġighæ*, بویره *bujere* t. الی هنا *ilā hünā* a. اینجا *inġiā*, باینجا *be inġiā*, huc: شونده *sunda*, شورایه *suraja*, الی هناك *ilā hunāke*, huc, istuc: انده *anda*, اورایه *oraja*, &c. t. الی هنالك *ilā hünālike* a. آنجا *anġiā*, بانجه *beanġiā*, & بدانجا *bedanġiā*, illuc, & sic de cæteris; *aut*, ut in præcedenti manentibus, *aut* in Dativo, quasi essent, ut sunt, nomina, positis, *aut* cum præpositione Arabica & Persica. Quod etiam intellige de Adverbiis ex loco ac per locum, ut قندن *kandan*, نره دن *nereden*, نه یردن *ne jerden* t. من حیث *min hæjsü*, من این *min ejne* a. ازکجا *ez küġiā* p. unde, & quà? بوندن *bundan*, شوندن *sundan*, اندن *andan* t. من هنا *min hünā*, & من هنی *min heni*, من هناك *min hünāke*, من هنالك *min hünālike* a. ازاینجا *ez inġiā*, ازآنجا *ez anġiā* p. hinc, isthinc, illinc, hàc, isthac, illac. Sic یوقریدن *jokarydæn*, vel یوقرودن *jokarudæn*, vul. *jokardan* t. من فوق *min fewky* a. ازبالا *ez bālā* p. desuper, *Gall.* D'en haut, &c.

Adverbia temporis.

قچان & قچن *kačian*, vul. *hačian*, نه زمان *ne zemān* t. اذا *izā*, seu ایذا *ejzā*, ایان *ejjāne*, & *ijjāne*, ای حین *ejjü hȳnin*, متی *metā* a. کی *kej* p. quando, quo tempore? شمدی *simdi*, حالا *hālā*, & حالیا *hālijā* a. t. الان *elāne*, حالا *hālen* a. اکنون *eknūn*, & کنون *künūn* p. nunc, modò, & statim, دمین *demin*, لدن الان *lednel āne*, modò primùm, paulò antè, nuperrimè, *Pol.* Dopiero. هنوز *henūz* t. p. *Idem*, & adhuc, modò (*cum negatione etiam* دخی *dachy*, *daha*, لما *lemmā* a. nondum) شمدیجك *simdiġik*, همان شمدی *hemān simdy*, modò primùm, nunc, & mox. Dopieruśieńko / y zaraźuśieńko / wnet. فی الحال *fīl hāl*, statim, & brevì, modò, فوری *fewrī*, فوریجه *fewrīġe*, & علی الفور *ālel fewri*, همان دم *hemāndem*, quamprimùm, quantocyus. Wnet. تیز *tyz*, *vul. tez*, & تیزجه *tīzče*, *tezče*, & تیزیه *tīzīje*, *tezīje*, citò, brevì, promptè, تیز بازار *tīz*, *tez bāzār*, & تیز بازاری *tyz bāzārī*, raptim. Ná prędce/ porywczę. یقینده *jækynde*, یقینلرده *jækynlerde*, proximè, nuper, non pridem, چوقدن *čioktan*, pridem, jam pridem, بولدر *boldur*, کچن یل *gečen jil* t. سنه سابقه *senei sābike*, پارسال *pārsāl*, Anno proximo, proximè præterito: اوته کی یل *öteki jil*, پیرارسال *pīrāzsāl*, anno ante proximum præterito, tertio abhinc anno, دون *dün* t. امس *emse*, الامس *elemse* بالامس *bil-emsi*, فی الامس *fīl emsi* a. دی *dī*, دی روز *dī rūz* p. heri, hesterno die. اوته کون *öte gün*, دون دکل او برکون *dün degül o bir gün*, بارحة الاولی *bārybætül ūlā*, پرندوش *perendūs*, پریر *perīr*, nudius tertius: دون کیجه *dün ġiġe*, اخشام *achsām*, دوش *dūs*, heri vesperi, hesternâ noctè. بوکون *bu gün* t. الیوم *eljewme* a. امروز *imrūz* p. hodie; بوکیجه *bu ġiġe*, اللیل *ellejle*, امشب *imseb*, hâc nocte: صباح *sabāh*, صبحا *subhæn* بامداد *bāmdād*, manè, & cras manè: اخشام *achsām*, مساء *mesāen*, & مساء امس *mesāe emsin*, شام *sām* دوش *dūs* p. vesperi, & heri vesperi. یارین *jāryn*, غدا *ghæddā*, فردا *ferdā*, cras. ایرته سی *īrtesi*, یارنده سی *jaryndesi*, sequenti mane, seu die, *Gall.* Le lendemain: یارن دکل اوبرکون *jārin dekül obir gün*, بعد غد *bæde ghæddin*, perendie: هرکون *her gün*, کل یوم *kulle jewmin*, هر روز *her rūz*, quotidie, singulis diebus: کوندن کونه *günden güne*, کون بکون *gün begün*, یوم یوم *jewme jewme*, یوما فیوما *jewmen fe jewmā*, روز بروز *rūz be rūz*, de die in diem, Sic یلدن یله *jilden jile*, سال بسال *sāl be sāl*, & سال سال *sāl sāl*, quot annis, de anno in annum. هرزمان *her zemān*, دایما *dāimā*, همیشه *hemīse*, semper, طورمیوب *durmājüp*, دایما *dāimen*, *dāimā*, دمادم *demā-*

demādem, همواره *hemwār*, continuò, مداومت اوزره *mudāwemet üzre*, *Idem* ; كیجه كوندز *ğiğe ğündüz*, لیل و نهار *lejlü nihār*, شب و روز *śebü rūz*, diu noctuque, صباح اخشام *ſæbāh achśām*, صبح ومسا *ſubhu mesā*, manè & veſperi. كچنلرده *ğećenlerde*, كچن زمانده *ğećen zemānde*, olim, *q.* præterito tempore. *Per il paſſato.* یقینلرده *jækȳnlerde*, proximè, *tam de præterito, quàm de futuro*, اول كونلرده *ol ğünlerde*, اوته كونلرده *öte ğünlerde*, nuper, proximis retrò diebus, عن قریب *ǻn kærīb*, یقینده *jækȳnde*, brevi, intra paucum tempus. صباحدن برو *ſabāhtan berü*, منذ الصبح *münzæſ-ſubhy*, & مذ الصبح *müzyſ-ſubhy*, à mane. *Dalla mattina in quà.* Dès le matin. كمرده *kimerde*, كاه *ğāh*, كاهده بر *ğāhte bir*, كاهجه بر *ğāhće bir*, & كاهیجه بر *ğāhiğe bir*, كاه كاه *ğāh ğāh*, احیانا *æhjānā*, aliquando, interdum, identidem, كاه او كاه بو *ğāh o ğāh bu*, modò hoc, modò illud, برزمان *bir zemān*, aliquando, olim, اول زمان *ol zemān*, اول وقت *ol wakt*, حینیذ *hȳnejzin*, پس *pes*, tunc temporis, همان ساعت *hemān sā-ǻt*, illico, in eo inſtanti, ſubitò, برازدن *bir ezden*, & برازدن صكره *bir ezden ſon-ra*, paulò poſt, برز *birez*, برسهل *bir ſehel*, pauliſper, بران *bir ān*, برلحظه *bir læhzæ*, uno momento, اركن *erken*, *etiam* ار *er*, & ارجه *erğe*, اركنجه *erkenğe*, maturè, manè, tempeſtivè, كچ *ğeć*, دیر *dīr*, tardè, كچجه *gećće*, tardiùs, tardiuſculè, عمرا *ůmrā*, اصلا *aslā*, هیچ *hyć*, هركز *herğiz*, nunquam, تا *tā*, quoaduſque? نه زمانه دك *ne zemānedek*, vel دكین *değin*, quouſque? نیجه بر *niće bir*, quouſque tandem? شمدیه دكین *śimdije değin*, بو آنه كلنجه *bu āne ğelinğe*, الى هذا الان *ilā hāzel-ān*, hucuſque, uſque nunc, شمدی دخی *śimdy dachy*, الان *el-ān*, etiam nunc, چوق *ćiok*, & چوق زمان *ćiok zemān*, diu, اوچ یل مقداری *ücjīl miktāry*, per tres annos, ſpatio trium annorum, اوّل *ewwel*, مقدم *mükæddem*, antea, بوندن اقدم *bundan aktem*, antehac, صكره *ſon-ra*, poſtea, بوندن صكره *bundan ſon-ra*, من بعد *mim bæ'd*, poſthac, abhinc, in poſterum, deinceps, الك صكره *en-ſonra*, ultimò, tandem, demum: اكسز *an-ſyz*, & اپ اكسز *ap an-ſyz*, & اكسزین *an-ſyzin*, derepente, ex improviſo, طرفة العین *tærfetül ǻjn*, ſeu طرفة العینده *tærfetül ǻjnde*, ex tempore, in nictu oculi, صق صق *ſyk ſyk*, & uſitat. صقجه صقجه *ſykće ſykće*, ſæpe, ſæpiſſimè, بو اثناده *bu eſnāde*, بو آراده *bu arade*, interim, interea, كوندزین *ğündüzin*, de die, interdiu, كیجه ایله *ğiğe ile*, noctu, de nocte, یازین *jāzin*, æſtate, tempore æſtatis, قیشین *kyśin*, hyeme, brumali tempore, اورجین *oruğin*, tempore quadrageſimæ, *vel* jejunii. Sic اویلین *öjlein*, meridie, دون یاریسنده *dün jāryſinde*, mediâ nocte, صباحین *ſabāhȳn*, manè, tempore matutino, اخشامین *achśamin*, veſperi, tempore veſpertino, قوشلغین *kuślughyn*, tempore medio inter ortum Solis & meridiem, ایكندیین *īkindijin*, tempore medio inter meridiem & occaſum Solis, یاتسیین *jatſyjin*, primâ noctis vigiliâ, ſecundâ poſt occaſum horâ, *& ſimilia, quæ in Lexico ſunt reperibilia.*

Interrogandi.

نیچون *nićiün* t. لماذا *limāzā*, *&* لما *limā* a. چرا *ćerā* p. Quare, cur, quid ita? نه سبب *ne ſebeb*? سبب *ſebeb*? اصلی *asly*? چه سبب *ćiſebeb*? p. *idem*, cauſa hujus! quid cauſæ? &c. نیجه *vel* نجه *niğe*, نته *nite*, نه شكل *ne śekil*, نه یوزدن *ne jüzden*, نه وجهله *ne weğhile* t. كیف *kejfe* a. چون *ćiūn* p. quomodo, quâ ratione? یا *jā*, atqui, &, autem, ut یا انلر *ja anlar*, *onlar*? illi autem? *& loro?* à tant ci? می *mi* t. *poſtpoſitum*, هل *hel* ربّ *rubbe* a. *præpoſita*, num, nunquid, an? & *repetitum Arabicè* اما *emā*, الا *elā*, افلا *efelā*, اولا *ewelā*, الم *elem*, افلم *efelem*, اولم *ewelem*, an? an verò, an non, *ut* وارمی یوقمی *warmi jokmi*, *&* وارمی یوخسه یوقمی *warmi jochſæ jokmi*, Eſtne aliquid an non? *Gall.* Y en a-il, ou non? نقدر *nekadar* t. كم *kem* a. چند *ćend*, چندان *ćendān*? quantum? قاچ كرّه *kāć kerre*, چند بار *ćend bār*, quoties.

Reſpondendi affirmativè.

اود *ewed*, اوّت *ewwet*, بلی *beli*, بس *bes*, اویلهدر *öjle dür*. Ita, etiam, ſic eſt. Ja. Si. Ouy. Alle/tát/tát ieſt. بلكه *belki*, بلكی دخی *belki dachy*, *& vul.* بلكیده *belkide*, immò, *anzi*, ظاهر *zāhyr*, صحیح *ſæhȳh*, كرچك *ğerćek*, مقرّر *mukærrer*, تحقیق *tæhkȳk*, تحقیقا *tæhkȳkā*, profectò, certè, certò, verè, verum eſt, certum eſt, شبهسز *śübheſyz*, بی كمان *bi ğümān*, بلاریب *bilā rejb*, procul dubio, كرچه *ğerći*, *&* كرچه كه *ğerćiki*,

ćiki præpositum, quidem, حدّ ذاتنده *hæddi zâtinde*, في الواقع *fîl-wâky*, revera, realiter, كرچكدن *gerćekten*, feriò, revera, *da dovero*, بله *bile postpositum*, quin, etiam, *& sequente negatione*, nequidem, بدرستي *bedürüsti*, verè, يعني *iæ'ni*, اي *ej*, hoc est, id est, نه اولا *vel* نولا *nola*, اولسون *olsun*, fiat, libens faciam, نه كوزل *ne güzel*, quàm bene, *i. e.* bene, fiet, *&* ita est, باش اوزره *baś üzre*, باش اوستنه *baś üstüne*, باشم كوزم اوستنه *baśüm gözüm üstüne*, بسرو چشم *beseru*, *vel ber seru ćeśm*, على الرأس والعين *âler-reesi wel âjn*, جان ايله باش اوستنه *giân ile baś üstüne*, جان وكوكلدن *giânü gön-ülden*, درون دلدن *derûni dilden*, libentissimè, toto corde, obedio, &c. Unde جانمزه منتدر *giânümüze minnettur*, Nihil magis opto, id mihi favori aut gratiæ duco.

Respondendi negativè.

دكل *degül*, يوق *jok*, vel خير *chair*, لا, *lâ*, ما *mâ* a. نه *ne* p. non; aliàs per Verbum negativum repetitum, ut & in affirmativis sæpissimè fit. هيچ *hić*, هيچ برو جهله *hić bir weǵhile*, اصلا *aslâ*, minimè, nullo modo, nequaquam, حاشا *hâśâ*, & حاشا و ثمّ حاشا *hâśâ we sümme hâśâ*, absit, minimè gentium, الله كوسترمسون *allâh gösterme-sün*, avertat Deus. قنده قالدي *kanda kaldy*, nedum, نه *ne*, neque, nec, *ut* نه او نه بو *ne o ne bu*, nec hoc nec illud; cùm autem Verbum sequitur, ponitur affirmativè, نه بو وار نه او وار *ne bu war ne o war*, nec hoc adest nec illud; secus in aliis.

Demonstrandi.

ما *ma*, اوشته *oste*, & usit. اشته *iste* t. ها *hâ*, *iz*, اِذ *iz*, هاهوذا *hâhûzâ* a. اينك *inek*, آري *ârî* p. ecce, en, بقه *baka*, ecce, viden? كورکه *görki*. وان *we en*, اذا *izâ*, ecce autem, ecce tibi, *Pol.* Alisci/ &c.

Numerandi.

قاچ كره *kać kerre*, نيچه دفعه *nića def-â*, چند بار *ćend bâr*, quoties, چوق كره *ćiok kerre*, دفعاتله *def-ât ile*, بالدّفعات *bid-def-ât*, multoties, يوزبيك كره *jüzbin-kerre*, centies millies, سيرك *sejrek*, نادر *nâdir*, rarò, صيقچه *sykće*, sæpe, كيرو *girü*, ينه *jine*, *jene*, & كنه *gene*, rursus, denuo, يكيدن *jen-yden*, de novo, بردخي *bir da-chy*, iterum, *&* adhuc semel, تكرار *tekrâr*, denuo, iterum, repetitè.

Ordinis.

اوّل *ewwel*, اوّلا *ewwelâ*, مقدّما *mükaddemâ*, ابتدا *iptidâ*, primò, imprimis, initio, ثانيا *sânijâ*, اندن ثانيا *andan sânijâ*, غِبّذا *ghybbezâ*, اثرذا *isrezâ*, پس *pes*, پس ازآن *pes ez ân*, اندن صكره *andan son-ra*, secundò, deinde verò. Sic ثالثا *sâlisâ*, tertiò, رابعا *râbi-â*, quartò, &c. آخر *âchyr*, postremò, tandem, عاقبت *âkybet*, & عاقبت الامر *âkybetül emyr*, آخر الامر *âchyrül emyr*, tandem, بله *bile*, tandem, quidem, etiam. Nawet. الحاصل *el hâsyl*, محصّل كلام *mühæssæli kelâm*, نتيجهء كلام *netiǵei kelâm*, in summa, verbo. *In somma, in conclusione.* اندن غيري *andan ghæjri*, اندن ماعدا *andan mâ-âdâ*, præterea, insuper. بر بريله *bir biriile*, بربرينه *bir birine*, mutuò, invicem, صره ايله *syra ile*, صره واردي *syra wardy*, consecutivè, نوبتله *nö-bet ile*, vicissim. *A vicenda.* الايله *alâjle*, pomposè & ordinatè, صف صف *saf saf*, ordinatè, per series. *In ordine, in schiere.* En ordre, en haye.

Intendendi.

چوق *ćiok*, خيلي *chæjli*, multò, شويله كه *söjleki*, ita, sic, tam, ut.., بر مرتبه *bir mertebe*, vel بر مرتبه ده *bir mertebede*, vel اول مرتبه ده *ol mertebede*, اول درجه ده *ol dereǵede*, اول مثابه *ol mesâbede*, اولقدر *ol kadar* (addito كه *ki*) tantopere, adeo, usque adeo, ut.., بلكه *belki*, immò, immò verò, پك *pek*, قتي *kati*, پكچه *pekće*, valde, admodum, fortiter, *&* paulò fortius, نقدر *nekadar*, هرچند *herćend*, quò magis, sine repetitione τῦ *eò magis*, aut certè repetendo اولقدر *olkadar*, چندان *ćendân*, tantò magis, &c.

Remittendi.

برز *bir ez*, برسهل *bir sehel*, سهلجه *sehelğe*, paulò, یاپ *jap*, یاپجه *japće*, آهسته *āheste*, & geminata یاپ یاپ *jap jap*, یاپجه یاپجه *japće japće*, آهسته آهسته *āheste āheste*, paulatim, sensim, & submissè, sub missâ voce, ایاق ایاق *ajak ajak*, pedetentim. *A passo à passo.* ازر ازر *azer azer.* Per pauca, paulatim, parumper. *A poco à poco.* **Po tro sku / po trosze.** پاره پاره *pare pare.* Frustatim. *A pezzo à pezzo.* **Po sztucżce / na sztuki.** اوغرین اوغرین *oghryn oghryn*, furtim. *Gall.* A la desrobée. انجق *anğiak*, *præ-& postpositum*, فقط *fekæt* *postpositum*, vix, & tantummodò, کوجله *güğile*, difficulter, vix, *appena.* بیک بلا ایله *bin-belā ile*, vix, *q.* cum mille difficultatibus, *con mille stenti.* هیچ اولمزسه *hić olmazsa*, & هیچ اولمسه *hyć olmasa*, نقدر ایسه *nekadar ise*, باری *bārī*, ad minimum, saltem.

Optandi.

کاشکی *vel* کاشکه *kāški*, کشکه *keški*, & *vul.* *keške*, بولایکی *bulajki*, نولایدی *nolaidy*, یالیت *jā lejte*, لیت *lejte*, کاش *kāš*, utinam, الله ویرسون ویره *āllāh wirsün*, *allah wire*, الله میسّر ایلیه *āllāh müjesser ejleje*, Deus det, concedat, faxit Deus, utinam, نصیب اولورسه *næsyb olursa*, si ita sit in fatis, si sors tulerit, ان شاء الله *inšā allāh*, si Deus voluerit, Deo dante, &c.

Hortandi.

ده *de*, *pro* دی *dī*, دی ایمدی *dī*, *seu de imdy*, ایا *ājā*, هلا *helā*, ایه *ihe*, ویه *wejhe*, ایها *ejhā*, Age, agedum, eja ergo. کوریم سنی *göreim seni*, videbo te, *q.* *quàm sis diligens*, euge, macte, قومه ایمدی *koma imdy*, دی ایمدی بسم الله *de imdy bismillāh*, agedum, age igitur in nomine Domini, غیرت ایله *ghæjret ejle*, animosè age, *sù, animo*, courage, تیز اول *téz ol*, تیزجه طوت *tézće tut*, Cito, age.

Prohibendi.

صقن *sakyn*, ایاك *ijjāke*, حذر *hazer*, *vel* حذار *hæzār*, احذر *yhzyr*, باعد *bā ȳd*, تقی *tæky*, امامك *emāmeke*, زنهار *zinhār*, cave, cave tibi, اته ها *etme hā*, cave ne facias, اولسون *olmasun*, *vel* اولمیه *olmaja*, حاشا *hāšā*, مبادا *mebādā*, ne fiat, سکا دیرم *san-a derüm*, tibi dico, cave, باشك کرکسه صقن *bāšün-gerekse sakyn*, si tibi caput opus est, seu per tuum caput, cave. *Guardati per vita tua.* Sed hæ sunt propriè phrases aut formulæ loquendi, non adverbia, ut sunt pariter pleræque sequentes.

Minandi.

اولسون *olsun*, *osun*, sit, sit; وای باشکه *wāj bašun-e*, væ tibi, کوزکی اچ یوخسه سن بلورسن *gözün-y aćjochse sen bilürsin*, cave tibi, aliàs tu sciveris.

Laudandi & benedicendi.

آفرین *āferin*, ایه *ihe*, حمادی *hæmādi*, مرحبا *merhabā*, دباه دباه *dübāhin dübāhin* *i.* Macte, euge. *O brauo!* په نه کوزل *pöh ne güzel*, ò quàm pulchrè, egregiè sanè, انجق اولور *anğiak olur*, vix ita fit, *h. e.* meliùs fieri non potest, چوق یاشه *ćiok jaša*, برخوردار اول *berchordār ol*, صاغ اول وار اول *sagh ol war ol*, پیر کمال اول *pīrī kemāl ol*, vivas, diu vivas, عمرك چوق اولسون *ümrün-ćiok olsun*, *vel* عمرکز چوق اوله *ümrün-üz ćiok ola*, *vel* زیاده اوله *zijāde ola*, vivas diu felix, *q.* vita tua sit multa aut diuturna, عمرو دولتکز زیاده اولا *ümrü dewletün-uz zijāde ola*, *vel* اولسون *olsun*, *vel* الله تعالی عمرلر ویره *allāh te-ālā ümürler wire*, *vel wirsün*, *vel* الله تعالی عمر و دولتکزی مزید ایلیه *allāhü te-ālā ümrü dewletün-üzy mezīd ejleje*, producat Deus vitam tuam augeatque prosperitatem, &c.

Salutandi.

مرحبا *merhabā*, *vel. Arab.* مرحباً *merhaben*, & مرحباً وسهلاً *merhaben we sehlen*, &

& مرحباً بك الله وسهلاً *merhæben bikallāhü we ſehelen*, ſalve, *excipiendi aliquem, vel gratulandi formula, q.* amplo & commodo fruaris loco, felix ſit tibi adventus, *quod Turcæ paſſim* خوش كلدك *chos geldün-, &* خوش كلدكز و صفا كلدكز *chos geldün-üz we ſæfā geldün üz*, خوش آمدي *chos āmedī* p. bene veneris, ihr ſeyt willkommen / *ſiate il ben venuto*, ſoyez le bien venu, witayćie / witam was; *Cui reſpondent plerumque* خوش بولدق *chos bulduk, q.* bene aut ſanum invenimus, *Ital. Ben trouato, vel gratias agunt ut infrà.*

سلام عليك *ſelām ælejk, ſeu* سلامٌ عليكم *ſelāmün ælejküm, vel* السّلام عليكم *eſſ-ſelāmü ælejküm*, ſalus, pax tibi, vel ſuper te, ſalve: *Cui reſpondent* عليك سلام *ælejk, pro ælejke ſelām, ſeu* وعليكم السّلام *we ælejkümüſ-ſelām* (*cui addunt* رحمة الله وبركاته *rahmetüllāhi we berekātühu*) ſalve tu quoque, &c. صباح الخير *ſæbāhul chæjr* (*&* الصّباح *æſſæbāhul-chæjr* a.) صباحكز خير اولا *ſabāhün-üz chæjr ola.* Bonum mane: *reſpondeturque primo* يا صباح الخير *iā ſæbāhul chæjr* (*quod ferè efferunt ſabal chair*) *ſecundo autem* عاقبتكز خير اولا *ākybetün-üz chæjr ola, q.* extrema veſtra *ſeu* tua ſint felicia. Sic مسا الخير *meſel chæir, aut ferè myſyl chair*, bonus veſper, *Reſp.* يا مسا الخير *iā meſel chæir, aliàs* اخشامكز خير اولا *achſamün-üz chæir ola. q.* veſper veſter ſit felix; *cui ut & ſequenti reſpondetur ut ſuperiùs* عاقبتكز خير اولا *ākybetün-üz chæir ola*, كيجه كز خير اولا *gigen-üz chæir ola*, bona nox, fauſtam noctem precor, &c. *Dignitatem vel bonum quid aſſecuto dicunt* مبارك اولسون *mübārek olſun, vel* مبارك باد *mübarek bād*, ſit felix, fauſtum, gratulor tibi, &c. *quod Turcæ v.g.* منصبك قوتلو اولسون *mænſybün- kutlu olſun*, tuum officium ſit fauſtum. *Occurrenti in via dicunt* اوغرلر اوله *oghurlar ola, &* اوغر اولا *oghur ola*, felicibus avibus, boni ſit ominis & augurii occurſus, *cui reſpondetur* vel ut ſuprà *ākybetün-üz chæir ola*, vel gratias agendo الله راضي اولا *allāh rāzȳ ola. Sternutanti* خير اولا *chæir ola*, خيرلر اولا *chæirlar ola*, profit, ſit felix; *reſp.* ut ſuprà *ākybetün-üz, &c. vel dicitur* يرحمكم الله *jerhæmükümüllāh, & reſp.* يهديكم الله *jehdīkümüllāh*, Miſereatur tui Deus: te dirigat Deus in viam ſalutis. *Opus operanti* قولاي كله *kolaj gele, vel* ايش اولسون *iś olſun*, facilitetur, vel perficiatur opus. *Reſp.* الله راضي اولا *allāh rāzȳ ola.* In diſceſſu ياهو *iāhū*, الوداع *elwedā*, vale, *vel* دعالر *du-āler, vel* خوشجه قالك *choſće kalün, idem, q.* apprecationes vobis fiunt, vel bene manete, &c. *Reſp.* وار صاغلغله *war ſaghlygh ile, vel* صاغلغقلر ايله *ſaghlyḡiaklar ile*, & itineranti يولكز اجق اولسون *iolün-üz aćik olſun, vel* الله يول ويره *allāh jöl wire*, felix iter, Deus det felix iter, &c.

Rogandi.

كرم ايله *kerem ejle*, لطف ايلك *lutf ejlen-*, احسان ايلك *yhsān ejlen-*. Quæſo, amabo, fac gratiam. *Prego, per gratia, di gratia, fate gratia.* عزيز باشك اچون *æzīz baśün-ićiün.* Per tuum caput eximium, quæſo. بني سورسك *beni ſewerſen-*. Si me amas. اللهي سورسك *allāhī ſewerſen-*. Si Deum amas.

Maledicendi.

لعنت اكا *læ-net an-a*, vel لعنت اوزرينه *læ-net üzerine*, لعنت الله عليه *læ-netüllāhi ælejhi.* Maledictio Dei ſuper ipſum. *Sia maledetto.* الله بلا ويرسون *allāh belā wirsün*, vel الله بلاسن ويرسون *allāh belāſin wirsün.* Affligat illum Deus. *Il malanno, che Dio gli dia, gli venga il malanno.* Sic الله بلاك ويرسون *allāh belān- wirsün.* Deus te affligat. تكري بلاسنه اوغرايه سن *tan-ri belāſine* (*chyſmine*) *oghrajaſin.* Incurras maledictionem Dei. اوكيه سن *on-majaſin*, Non evadas in virum, ياشاميه سن *jaśamajaſin*, non vivas. *Derepente vociferanti maledicunt ſæpe ſic:* قرن اغريسي *karn aghryſi, quaſi* dolor ventris tibi accidat, *vel* چاتليه سن *ćiatlajaſin*, rumparis. جهنمه *ḡehenneme, q.* ad infernum, ad diabolum, *& alia minùs honeſta.*

Dubitandi.

مكر *meger*, forte, *&* niſi, يوخسه *jochſæ, &* يوقسه *jokſæ*, والا *we illā*, aliàs, alioquin, بلكه *belki*, لعل *le-ælle*, forſan, fortaſſis, اولاكه *olaki*, شايد *śājed*, شايدكه *śājedki*, forte, fieri poteſt ut.. احتمالدركه *ybtimāl dürki*, fieri poteſt ut.., *q. C'è ſoſpetto, potrebbe eſſer, può eſſer, che, chi sà, che...*

Similitudinis.

نته *nite*, نيجه *niğe*, نتهكه *nite ki*, نيجهكه *niğe ki*, كيف *kejfe*, چون *čiün*, چنانكه *čiünānki*, quemadmodum, ficuti (redditur tamen fæpe in Turcicis per Gerundium Verbi cum كبي *gibi*, ut in Conjugatione habes) بويله *böjle*, شويله *šöjle*, ايله *öjle*, fic, ita, اڭاكوره *an-a göre*, pariter, juxta id, همان اويله *heman ojle*, eodem planè modo, ita, انكلين *anğilein*, بونكلين *bunğilein*, ejufmodi, hujufmodi, ita, عادتجه *ādetče*, planè ita, ac fi, بعينه *bi æjnihi*, planè, ipfiffimè, omnino talis, właśnie. صانكه *fanki*, صناسن *fanaſyn*, كويا *gioja*, & كوياكه *gojāki*, كانّه *kennehu*, فرضاكه *færzā ki*, بيغى *bajaghy*, محضا *mæhzā*, quafi, quafi verò, planè, æquè ac, perinde ac fi.

صورتا *furetā*, apparenter, *in apparenza*, ظاهرا *zāhiren & zāhirā*, extrinfecus, *al di fuori, nell' efteriore.* اچمزدن *ačmazdan*, aliud agendo, *ſenza far finta di coſa alcuna*, fans faire femblant de rien. بلمزلكله *bilmezliğile*, بلمزلك يوزندن *bilmezlik jüzinden*, بروجه تجاهل *ber weğhi teğiāhül.* fimulando fe ignorare, ignorantiam præ fe ferendo. *Con finta di non ſaper coſa alcuna.* En faifant femblant de ne rien fçavoir.

Congregandi.

بله *bile*, برله *bir ile*, معا *me-æn*, باهم *bāhem*, بهم *behem*, fimul, unà, بربرله *bir bir ile*, & بربريله *bir biri ile*, invicem, & fimul, unus cum altero, براوغوردن *bir oghurdan*, fimul, uno impetu, جمهورايله *ğiümhūr ile*, viritim, fimul omnes.

Separandi.

باشقه *baška*, فراد *fürāde*, vel فرادا *fürāden*, على حدة *ālā hydetin*, بتنها *be tenhā*, بخلوت *bechælwet*, وترا وترا *wetren wetren*, جداكانه *ğiüdāğāne*, feorfim, feparatim, & aliud eft. Ofobno / z ofobná / ná ftronę. برطرف *ber tæraf*, ad partem, procul. *A parte.* باشقه باشقه *baška baška*, بررير *birer birer*, fingulatim, quodque feparatim.

Concedendi.

طوتكه *tutki*, صانكه *fanki*, طوتالمكه *tutalüm ki*, & fine كه *ki*, طوتالم *tutalüm*, efto, ponamus quòd, تسليم ايليه لم *teslim ejlejelüm*, concedamus, tranfeat, اويله اولسون *öjle olsün*, efto, tranfeat, نوله *nola*, اولسون *olsün*, efto, fit ita.

Jurandi.

والله *wallāhi*, vulgo *wallaha*, per Deum, *quod intendunt* والله بالله و ثمّ تالله *wallāhi billāhi we sümme tallāhi*, *Idem.* تاڭرى حقيچون *tan-ry hækky ičiün*, *Idem.* باشم ايچون *bašüm ičiun*, per meum caput, صقالم تراش اولسون *fakalüm trāš olsün*, radatur mihi barba, fi.. عورتم بوش اولسون *æwretüm boš olsün.* Sit mea uxor libera, *aut* matrimonium inter nos diffolutum.

Eventûs.

اتّفاق *ittifāk*, forte, cafu, قضا ايله *kæzā ile*, عرضا *ārazæn*, cafu, fortuitò, fataliter, per accidens. خطا ايله *chætā ile*, per errorem, *q.* ignoranter, involuntariè.

CAPUT SECUNDUM.

De Præpoſitione.

PRæpofitiones Turcarum, ut apud Hungaros, dicendæ funt poftpofitiones, quia ponuntur non ante, fed poft nomen, ac ei in Nominativo plerumque manenti multæ affiguntur infeparabiliter; aliæ feparatæ funt, fed pariter poftponuntur.

Quæ

Quæ ad calcem vocis affiguntur sunt ده *de*, دن *den*, جه *ğe*, جلين *ğilein*, instar, adinstar, لين *lein*, *Idem.* له *le*, *&* يله *ile*, pro separata ايله, cum, چون *ćiün*, *&* ایچون *iciün*, pro separata ايچون *iciün*, pro, propter, سز *syz*, *&* سوز *süz*, fine, sed etiam separari potest. Reliquæ sejunctim Nomini postponuntur.

ده *de* ergo *in, sine motu*, & aliquando *ad*, *apud*, *de*, affigitur Nominativo, *seu* construitur eodem modo, quo دن *den*, cujus tot exempla habuisti in Ablativis Nominum & Pronominum. Sic dicitur بنده *bende*, in me, apud me, penes me, سنده *sende*, in te, apud te, penes te. انده *anda*, in eo, *&* ibi, بونده *bunda*, in hoc, *&* hîc, انلرده *anlarda*, in illis. قپوده طورر *kapude durür*, stat ad januam, præ foribus, علم نجوم بياننده *ylmi nüğiüm bejaninde.* De scientia Astrologiæ, *q.* in explicatione aut expositione scientiæ Astrologiæ, quod Persæ pariter dicunt در بيان علم نجوم *der bejāni ylmi nüğiüm*, *Idem.* Ubi nota, quod alibi insinuatum est, in Nominibus affixo personali affectis retineri illud ن *nun*, quod habent in aliis casibus præter Nominativum, quod intelligendum etiam est de دن *den*, à, ex, *&* de, جه *ğe*, secundùm, &c, *&* de سز *syz*, sine; sed hæc ultima potest etiam addi simplici Nominativo, quod nunquam fit de aliis tribus præmemoratis.

دن *den*, à, ab, abs, ex, è, *&* per, ut بندن *benden*, à me, *&* ex me, اندن *andan*, ab eo, ex eo, per id, *&* inde, illinc, *ac* illac, يرندن قالقدي *jerinden kalkty.* Surrexit à loco suo. باباسندن قورقر *babasinden korkar.* Patrem suum timet. بو ولايتدن كچدي *bu wilājetten ğećty.* Per hanc regionem transiit.

جه *ğe*, in, secundùm, juxta, ut يرلو يرنجه *jerlü jerinğe*, locum habens in suo loco, *seu* quisque in suo loco. Sic طايفه مرتبه لو مرتبه سنجه اوتوررلرايدي *tāife mertebelü mertebesinğe oturürlerdy.* Populus gradum habens, *seu* dignitate præditus secundùm gradum suum sedebat, *seu* quisque in suo gradu, *aut* pro sua dignitate locum occupârat. نمچه جه *nemćeğe*, juxta morem, *vel* idioma Germanicum, *&* نمچه دلنجه *nemće dilinğe*, Linguâ Germanicâ, عادتجه *ādetće*, pro more, juxta consuetudinem, *&* planè عادتنجه *ādetinğe*, pro sua consuetudine. دشمنك عسكريني ايكي كندولرجه كوررلر *düsmenün-äskerini iki ğendülerğe ğorürler.* Hostilem exercitum se duplo numerosiorem existimant. *Gall.* Il leur semble que les ennemis sont deux fois autant qu'eux.

جلين *ğilein*, *& rarius* لين *lein* instar, latinæ inseparabili *modi* respondent, *&* eodem modo, quo præcedentes, construuntur, ut انكلين *anğilein*, ejusmodi, *Gall.* Comme luy, & comme cela. بوكلين *bunğilein* hujusmodi, instar hujus, سزجلين *sizğilein*, instar vestri, *come voi*, بنمكيلين *benümkilein*, instar mei, *come il mio.*

له *le*, *&* يله *ile*, cum, *vide infrà in* ايله *ile.* Sic & چون *ćiün*, *vel* ايچون *iciün* pro, propter, *vide infrà* ايچون

سز *syz vel* سوز *süz*, sine, absque, Nominativo quidem affigitur, sed plerumque retinet illud ن *nun* pronominum & nominum affixo pronominali affectorum, ut ارسز *ersyz*, sine viro, عورتسز *äwretsyz*, absque fœmina, انسز *ansyz*, absque eo, بونسز *bunsyz*, absque hoc, يارديمنسز *jardüminsyz*, absque auxilio ejus. *Tes.*

Ex separabilibus اوزره *üzre*, juxta, secundum, supra, contra, ايچره *icre*, inter, intra, Nominativo semper postponuntur, ut عادت اوزره *ādet üzre*, juxta consuetudinem, باش اوزره *baś üzre*, supra caput, *pro* libenter, روضه ايچره *rewzæ icre*, in horto, intra hortum, اتلر ايچره *atlar icre*, inter equos. Aliàs sunt *q.* nomina اوزر *üzer*, superior aut opposita pars, ايچر *icer* r. interior; ex quibus, ut & ex aliis, supplentur aliæ præpositiones, ut infrà.

Sic اشوري *aśüri*, ultra, trans, per, *Gall.* Au travers, par dessus, outre, ut دكز اشوري *deniz aśüri*, trans mare, per mare, طاغ اشوري *dagh aśüri*, ultra, post, trans montem. اوچ ديوار اشوري *üć dīwār aśüri*, trans, per tres muros, tribus muris trajectis, *passato tre muraglie*: aliàs dicitur ايكي كون اشوري *iki ğün aśüri*, ternis diebus, *due giorni di mezo, ogni quattro giorni.*

ايله *ile*, cum, separatim ponitur, sed ut dictum est, sæpe contrahitur, & nomini affigitur in nominativo, at pronominum primitivorum genitivo, ut اغا ايله *agha ile*, cum Domino, خاتون ايله *chātūn ile*, cum Domina, اغاسي ايله *vel usit.* اغاسيله *aghasī ile*, cum suo vel ejus Domino, بنم ايله *vel usit.* بنمله *benüm ile*, *aut rariùs be-*

 nüm

nüm le, سزكله *sizün-ile*, vobiscum, dicitur tamen in Pl. انلر ايله *anlar ile*, & انلرك ايله *anlarün-ile*, cum, eis, sic كيم ايله *kim ile*, *vel* كيمك ايله *kimün-ile*, cum quo?

Sic omnino construitur ايچون *iciün*, pro, propter, de, ut اغا ايچون *agha iciün* pro Domino, خاتون ايچون *chātūn iciün*, pro Domina, اغاسي ايچون *vel contractè* اغاسيچون *aghasi iciün*, pro suo Domino, propter suum Dominum, بنم ايچون *benüm iciün*, propter me, سزك ايچون *vel* سزكچون *sizün-iciün*, propter vos. انلر ايچون *anlar iciün*, & انلرك ايچون *anlarün-iciün*, pro illis, propter illos. كيمك ايچون *kimün-iciün*, & *rarius* كيم ايچون *kim iciün*, pro quo, propter quem? نه ايچون *ne iciün*, pro quo, propter quid?

كبي *gibi*, instar, sicut, jungitur nominativo nominum, & genitivo pronominum primitivorum, ut ار كبي *er gibi*, instar viri, sicut vir, بنم كبي *benüm gibi*, mei instar, sicut ego, سزك كبي *sizün-gibi*, vestri instar, كيمك كبي *kimün-gibi*, cujus instar, ut quis? نه نك كبي *nenün-gibi*, cujusmodi, ut quid? انلر كبي *anlar gibi*, & انلرك كبي *anlarün gibi*, instar eorum, sicut illi.

Dativo postponuntur sequentes

دك *dek*, & دكين *degin*, usque; ut بازاره دك *bāzāredek*, usque ad forum, mercatum, &c. بوزمانه دكين *bu zemāne degin*, *pro quo* بوزمانه كلنجه *bu zemāne gelinge*, usque ad hoc tempus. بدونه دكين *büdüne degin*, aut usit. بدونه وارنجه *büdüne waringe*, usque Budam *Hungariæ Urbem à Turcis occupatam.*

كوره *göre*, juxta, secundùm, conformiter, *ut* اكا كوره *an-a göre*, juxta id, conformiter ad id. Sic in Verbis ديدوككه كوره *didügün-e göre*, juxta id quod, *vel* prout dicis, *vel* dixisti.

طوغرو *doghru*, versùs, *seu potiùs* rectà, شهره طوغرو *sehre doghru*, versùs Civitatem, *q.* rectà ad Civitatem.

قرشو *karsü*, contra, è regione قلعه يه قرشو *kal-àje karsü*, contra arcem, è regione arcis; sed hoc قرشو *karsü*, ut est Nomen, assumit affixa personæ, & inde supplentur præpositiones, ut paulò inferiùs notabitur. Sic etiam dicitur اكا مقابل *an-a mukābil*, contrà, adversùs eum, è regione ejus, & شهره يقين *sehre jakyn*, vel شهره قريب *sehre karīb*, prope Civitatem; sed mera sunt Adjectiva adverbialiter posita.

Dicitur & اكا نسبت *an a nispet*, præ illo, respectu illius, & in despectum illius, *est autem pro* نسبتا *nispeten*, *Idem.*

Ablativo adjunguntur subsequentes

اوتري & اوترو *ötürü*, propter, pro, ut سندن اوترو *senden ötürü*, propter te, tui causâ, & pro te

يكا *jan-ā*, versùs, & quoad, erga, ratione.., ut شهردن يكا *seherden jan-ā*, versùs Urbem, *q.* ad partem urbis. بندن يكا *benden jan-ā*, quoad me, ratione mei. Strony mnie / co zemnie. اندن يكا محبتله توجه ايتدي *andan jan-ā muhabbetile teweggiüh itty.* Amore propensus fuit erga illum, adamavit. *Tef.*

صكره *son-ra*, post, بندن صكره *benden son-ra*, post me, & opposita, اوكدين *öndin & ögdin*, اوّل *ewwel*, مقدّم *mukaddem*, antè, priùs, سندن اوكدين *senden öndin*, *vel* سندن اوّل *senden ewwel*, & سندن مقدّم *senden mukaddem*, ante te, *i. e.* priùs quàm tu. Sic dicitur سندن الرو *senden ilerü*, ante te, *q.* ulteriùs quàm tu, *più auanti, più oltre di te*, & in eodem sensu سندن يوقري *senden iokary*, altiùs te, supra te, سندن اشغه *senden asagha*, inferiùs te, sub te.

اوته *öte*, ultra, trans, & برو *berü*, cis, citra, ut شهردن اوته *seherden öte*, ultra, trans civitatem, شهردن برو *seherden berü*, cis civitatem, ex hac parte Civitatis, *di quà dalla Città*, ut ibi, *di là.*

غيري *ghajry*, & ماعدا *mā-ādā*, præter, excepto, ut اندن غيري *andan ghajry*, & اندن ماعدا *andan mā-ādā*, præter id, & eo excepto, *fuori di ciò*, & *oltre ciò.* Sed Arabica sunt.

طشره *tasra*, *vul.* دشاري *disary*, extra, & ايچرو *icerü*, intra, intrò, ut شهردن طشره *seherden tasra*, *vul.* *disari*, extra urbem, شهردن ايچرو *seherden icerü*, intra civitatem, sed hoc commodiùs reddes شهر ايچنده *sehr icinde*, & si sit motus شهر ايچنه *sehr icine*, intra urbem, in urbe, in urbem.

Loco præpositionis latinæ *ad*, & *in cum motu*, *seu post quæstionem* quò? ponunt tantùm

tùm Turcæ nomen in Dativo, ut شهره واردي *śehre wardy*, ivit ad & in urbem, sic باغچيه *vel* باغچيه *baghčiaja*, ad hortum, اغايه *aghaja*, ad Dominum. Sed quando de personâ agitur, addunt sæpe substantivum aliquod, *v. g. ad conspectum, ad præsentiam*, addito sæpe elegantiæ causâ epitheto, *ut in literis, e. g.* بنم عزتلو دوستم سلطانم حضرتلرينك حضور شريفلرينه دعالر *benüm ÿzzetlü dostüm*, vel *sultanüm hæzretlerinün huzüri śeriflerine du-âler*, &c. aut simpliciùs حضورنه *huzürine*, قلبنه *kybeline*, صوبنه *sæwbine*, جانبنه *ğianibine*, & *similia*, *q.* Ad nobilem conspectum, ad partem mei magnifici amici, *aut* Domini mei, apprecationes, &c. quod verbo nos absolveremus: Illustrissimo Domino meo salutem, &c.

Cæteras præpositiones nostras circumscribunt per nomina ad modum duorum substantivorum in regimine positorum. Sic ab الت *alt*, pars inferior. *Gall.* Le dessous, faciunt cum affixis التم *altüm*, mea pars inferior, *Gall.* Mon dessous التك *altün-*, ton dessous, التى *alty*, son dessous, &c. Quibus additâ præpositione ده *de* supplent præpositionem *sub*, *vel infra* hoc modo التمده *altümde*, sub me, التكده *altün-de*, sub te, التنده *altynde*, sub se, & sub eo, التمزده *altümüzde*, sub nobis, التكزده *altün-üzde*, sub vobis, التلرنده *altlerinde*, sub se, & sub eis, اسكمله التنده *iskemle altynde*, sub scamno. Sic ab اوست *ust* & اوزر *üzer*, pars superior, *Gall.* Le dessus, fit اوستمده *üstümde*, اوزرمده *üzerümde*, supra me, اوستكده *üstün-de*, اوزركده *üzerün-de*, supra te, &c. اسكمله اوستنده *iskemle üstünde*, *vel* اوزرنده *üzerinde*, supra scamnum, (*quod* & فوقنده *fewkynde*, *ex Arab.* فوق *fewk*) Pari modo ab اوك *ön-*, pars anterior, *Gall.* Le devant, اوكمده *ön-ümde*, ante me, coram me, *quod* & اوكمجه *ön-ümğe*, *idem* اغا اوكنده *agha ön-ynde*, *quod* & اغا حضورنده *agha huzürinde*, &c. coram Domino, in præsentia Domini: ab ارد *ard*, posterior pars, tergum, *Gall.* Le derrier, اردمده *ardümde*, & اردمجه *ardümğe*, pone me, post me, اردنده *ardinde*, pone, post illum vel illud, & clam, à tergo; ab ايچ *ič*, pars interior, *Gall.* Le dedans, ايچمده *iciümde*, intra me, او ايچنده *ew icinde*, *quod* & اودروننده *ew derüninde*, intra domum, in domo, *quod* & داخلنده *dâchylinde*, *idem*: à طش *taś*, *vel tyś*, *dyś*, *aut usit.* طشره *taśra*, طشنده *taśinde*, *vel dyśinde*, & *usit.* طشره سنده *taśrasinde*, *vul. dîsarisinde*, extra eum, id, *quod* & خارجنده *chârğinde*, *idem*. Sic à قرشو *karśü*, qui, quæ, quod contra, aut oppositum est, قرشوسنده *karśusinde*, ex opposito, è regione ejus, & coram ipso: ab ايچرو *icerü*, interior pars, ايچروسنده *icerüsinde*, intra eum, id. Sic denique à substantivis يان *jan*, قات *vel* قت *kat*, *kyt*, latus, pars, fit يانمده *ianümde*, قاتمده *katümde*, & قتمده *kytümde*, penès me, apud me, przy mnie / يانده *ianinde*, apud ipsum, penès ipsum, جاهللر قتنده *ğiähiller kytynde*, apud ignaros, مقابله سنده *mukâbelesinde*, è regione ipsius, & è contra, ex opposito. *Dirimpetto*, *incontro*, & *in contracambio*. اورتاسنده *ortasinde*, ميانه‌نده *mijâninde*, in medio eorum, inter eos, اراسنده *arasinde*, *idem*, inter, هر ايكى انجونك اراسنده *her iki ingiunün-arasinde*, inter quaslibet duas margaritas, آدملر اراسنده *âdemler arasinde*, *quod* & آدملر ايچنده *âdemler icinde*, inter homines, چوره سنده طوررلر *cewresinde durürler*, circa eum stant, *gli stanno attorno.* طونانك اوته يقه سنده *tunanün-öte iakasinde*, trans Danubium, ex altera parte Danubii, برو يقه سنده *berü iakasinde*, cis Danubium, ex hac parte Danubii, ياليسنده *ialysinde*, ad ripam ejus, ad Danubium. حقنده *hækkynde*, de eo, circa eum, erga eum, id, &c. سنك حقكده سوزلر سويلندى كه *senün-hækkun-de sözler sojlendy ki.* De te talia verba prolata sunt, quæ, *vel*, ut...

Nota autem, quòd si fiat motus ad locum, ponuntur ista omnia in Dativo loco præpositionis ده *de*, ut التنه دوشدي *altyna düśty*. Sub eum cecidit. اوستنه *üstüne*, vel اوزرنه دوشدي *üzerine düśty*. Cecidit super eum, *vel* in eum irruit, impetum fecit. يانه وارمش *janine warmyś*. Ivit ad eum, accessit eum. Szedł/albo przyszał do niego. اوكنه دوشدي *ön-yne düśty*, præcessit eum, اردنه دوشدي *ardyne düśty*, insecutus est eum, ايچنه كيردي *icine girdy*, introivit ad eum, eam, id.

Si autem fiat motus ex loco & per locum, ponuntur in Ablativo, ut اسكمله التندن چقدي *iskemle altyndan cikty*, *q.* exivit ex sub scamno. *Gall.* Il est sorti de dessous le banc, & sic de aliis.

¶ *Præpositionum*, seu, *ut ipsi eas vocant*, *particularum Arabicarum aliæ sunt inseparabiles*,

parabiles, aliæ separabiles, omnesque præponuntur, ac (perpaucis exceptis) locant Nomen in Genitivo.

Inseparabiles sunt sequentes

ب *seu* ; *bi*, in, per, cum, propter, ex, *ut* بالمسجد *bilmesċidi*, in templo, بالله *billāhi*, per Deum *jurando.* اشتريت الفرس بسرجه *isterejtül-ferese bisērgihi.* Emi equum cum sella ejus. بدخولك *bi duchūlike*, propter introitum tuum. مرّ بي *merre bī*, transivit juxta me, & me præteriit, بالاتّفاق *bil-ittifāky*, ex condicto, communi consensu. *Denotat etiam instrumentum*, seu *adjutorium*, *quo quid fit*, *ut* كتبت بالقلم *ketebtü bil kælemi*, scripsi calamo. *Dicitur etiam* جاء به *ḡiā-e bihi*, venit cum eo, illum *vel* illud attulit, adduxit, انا بمؤمن *ene bi müüminin*, sum credens aut fidelis, لست بعالم *listü bi-ālimin*, non sum doctus, بحسبك زيد *bi hæsbike zejdün*, sufficit tibi Zejdus, *vel* secundùm te Zejdus.

ت seu ة *te ante* الله *allāh nota est juramenti, uti* و *we*, *ut* تالله *tallāhi*, والله *wallāhi*, per Deum *juro.*

ك *ke*, instar, sicut, *ut* كرجل *ke regiülin*, instar hominis, sicut homo: *non admittit affixa*, اقترسه كالاسد *ykteresehu kel-esedy*, discerpsit eum instar leonis.

ل *li*, *& cum affixis le*, *nota est Dativi*, *& sæpe Genitivi*, *&* propter, ad, لله *lillāhi*, Deo, *&* propter Deum, *etiam jurando*, per Deum. النّطق للانسان *en-nutku lilinsāni*, loquela & rationalitas propria est hominis. ضربته للتأديب *zærabtühu lit-teedībi*, verberavi eum ad eruditionem, *seu* ad erudiendum. *Significat etiam* ل *li*, ut, *præfixa Verbo*; *& le præfigitur Nomini*, pec. *post* انّ *inne*, *ut* انّ الله لقدير *innallāhe lekædīrün*, etenim, *vel* utique Deus est potens, انّ الله لفي السّماء *innallāhe lefīssemāi*, etenim Deus est in cœlo.

و *we*, *jurandi particula*, وربّ *we rebbin*, per Dominum, والله *wallāhi*, per Deum. *Item æquivalet præpositioni latinæ* cum, *& locat Nomen in Accusativo*, *ut* جاء الامير و الجيش *ḡiā-el-emīrü wel ḡejse*, venit Imperator cum exercitu.

Separabiles sunt من *min*, à, ab, ex, è, de, *ut* من المهد *minel mehdi*, ab incunabulis, منّي *minnī*, ex me, منّا *minnā*, ex nobis, ممّا *mimmā*, ex quo, البيت من الحجارة و الخشب *el bejtü minel hyḡiāreti welchæsebi*, domus ex lapidibus & lignis, اجتنبوا الرّجس من الاوثان *iḡtenibūr-rüḡse minel ewsāni*, fugite turpitudinem, quæ est idolorum, ما جاءني من احد *mā ḡiā-enī min æhædin*, non venit ad me quisquam; *redundans est loco* ما جاءني احد *mā ḡiā-enī æhædün.*

الي *ilā*, ad, usque ad, *ut* نزلت من السّماء الي الارض *nezeltü mineſſemā-i ilel erzy*, descendi de cœlo in terram, زاد فرسانا الي الراجلين *zāde firsānen iler-rāḡilīne*, adjunxit equites peditibus.

حتّي *hættā*, usque ad, *inclusivè*, etiam usque, usque tandem (*& cum Verbis* donec, cùm) *ut* مات الرّجال حتّي الانبياء *māter-riḡiālü hættel-embijā i*, mortui sunt homines usque ad Prophetas, *i. e.* etiam Prophetæ, اكلت السّمكة حتّي رأسها *ekeltüs-semekete hættā reesihā*, comedi piscem usque etiam & caput ejus. *Sed* اكلت السّمكة الي رأسها *ekeltüs-semekete ilā reesihā*, comedi piscem usque ad caput ejus, *scil.* caput intactum reliqui.

في *fī*, in, super, de, *ut* في البيت *fīl bejti*, in domo, في العلم *fīl ylmi*, de *aut* super scientia, في الواقع *fīl wāky-y*, de facto, re ipsâ, في الحقيقة *fīl hækykati*, in rei veritate, verè.

عن *ān*, à, ab, de, *ut* هو خارجاً عن الهيكل *hüwe chāriḡen ānil hejkeli*, ipse stabat foras extra templum, بعد عن الكرم *be-ūde ānil kermi*, elongatus est à vinea, سألت عنه *seeltü ānhu*, interrogavi de eo, *& i. q.* من اجل *min eḡli*, propter, *ut* فعلت هذا عنك *fe-āltü hāzā ānke*, feci hoc gratiâ tui, propter te, *&* جئت مهيّاء للحرب عنه *ḡitü mühejjāen lilhærbi ānhu.* Veni paratus in auxilium ejus. *Assumit autem* ـِ *kesram, prout omnes literæ quiescentes in fine dictionis, sequente* ا *elif unionis.*

علي *ālā*, super, de, contra, erga, versùs, *ut* يوسف علي رأس الجبل *jūsūfü ālā ree-*

sil-

fil ğebeli, Joseph ſtat ſuper verticem montis, غضبت عليه *ghæzybtü ålejhi*, iratus ſum contra eum, خرج داود علي الجبّار *chærege dāūdü ålel ğebbāri*, egreſſus eſt David adverſùs gigantem, علي الغفلة *ålel ghæfleti*, de improviſo, علي قدر الطاقة *åli kædrit-tāka*, juxta quantitatem virium, pro poſſe.

لدي *ledā*, لدن *leden*, & interdum, لدا *leden*, لد *lede*, *led*, *lüd*, لدن *ledin*, *ledün*, *lüdün*, *ledni*, & *lüdni*, apud, juxta, prope, coram, *ut* لدي الوصول *ledel wusūli*, juxta adventum, *i. e.* cùm pervenerit. *Ll.* من لدن *min ledün*, à, *d'appreſſo*, d'aupres.

مذ *müz* & *miz* & *müze*, & منذ *münzü* & *münze*, *minzü*, ex, à, inde à, *de præterito*, *ut* ما رأيته مذ يوم الخميس *mā reejtühu müz jewmil chamīſi*, non vidi eum à die Jovis. *Dicitur etiam* لقيته منذ يومان *lækajtühu münzü jewmāni*, occurrit mihi ante duos circiter dies, & ما لقيته منذ اليوم *mā lækæjtühu münzül jewmi*, non vidi eum totâ hâc die. *Gall.* Je ne l'ay veu d'aujourd'huy, *quod & ſic* ما رأيته مذ شهرنا *mā reejtühu müz ſehrinā*, vel منذ يومنا *münzü jewminā*, non vidi eum toto hoc menſe, *vel* totâ hâc die. *Sic* ما رأيته منذ الجمعة *mā reejtühu münzül ğiüm-åti*, non vidi eum à die Veneris.

بلا *bilā*, ſine, *ut* بلاك *bilāke*, ſine te, بلا سبب *bilā ſebebebin*, ſine cauſa.

خلا *chælā*, عدا *ådā*, حاشا *hāſā*, præter, *ſed hæ præter Genitivum*, *Accuſativum quoque regunt*, *ut* جاءني القوم خلا زيد *ğiāenil-kæwmü chælā zejdin*, vel عدا زيدا *ådā zejdin*, vel حاشا زيد *hāſā zejdin*, & زيداً *zejden*. Venit ad me populus præter Zeidum, excipe Zeidum: *ſunt enim merè verba hæc ultima tria.* الّا *illā autem*, præter, niſi, præterquam, *cùm oratio eſt affirmans*, *regit Accuſativum*, *ut* غرق النّاس الّا نوحا *ghurykæn-nāsü illā nūhæn*, ſubmerſi ſunt homines præter Noachum; *ſi negans*, & *nomen*, *unde fit exceptio*, *ſubticeatur*, *exceptum nominis ſubintellecti caſum accipit*, *ut* ما قام الّا زيدٌ *mā kāme illā zejdün*, non ſtat niſi Zeidus, ما رأيت الّا زيداً *mā reejtü illā zejden*, non vidi niſi Zeidum. *Si verò exprimatur illud nomen exceptum*, *indifferenter aut ejuſdem cum illo caſûs eſt*, *aut Accuſativi*, ما قام احدٌ الّا زيدٌ *mā kāme æhædün illā zejdün*, vel الّا زيداً *illā zejden*, non ſtat quiſquam præter Zeidum.

غير *ghæjre*, & سوي *süwā ac ſiwā*, & سواء *ſewā-e*, præter, præterquam, *cenſentur etiam præpoſitiones*, ſeu *particulæ exceptivæ regentes Genitivum*, *ſed ſunt propriè nomina declinabilia*, *ut ſunt multa alia*, *quibus exprimuntur noſtræ præpoſitiones. Sic dicitur* خرج القوم غير زيدٍ *chæreğel kæwmü ghæjre zejdin*, vel سوي زيدٍ *ſewā zejdin*, egreſſus eſt populus præter Zeidum; & *ſic quidem in affirmatione*, *ſed in negatione*, *ponuntur in eo caſu*, *quem requirit Verbum*, *ut* ما خرج غير زيدٍ *mā chæreğe ghæjrü zejdin*, non egreſſus eſt niſi Zeidus, ما ضربت غير زيدٍ *mā zarebtü ghæjre zejdin*, non verberavi niſi Zeidum; & *cùm exprimitur Nominativus Verbi*, *dicitur* ما خرج انسانٌ غير زيدٍ *mā chæreğe insānün ghæjrü*, vel *ghæjre zejdin*, non eſt egreſſus homo, *ſeu* quiſquam præter Zeidum. *Ubi nota per hanc vocem* غير *ghæjrü exprimi plerumque noſtra compoſita negativa per* in, *ut* غير مكمّل *ghæjrü mükemmelin*, imperfectus, غير مكمّلة *ghæjrü mükemmeletin*, imperfecta. *Erp.*

Alia nomina ſubſtantiva, *quibus exprimuntur reliquæ præpoſitiones*, *ſunt ea præſertim*, *quæ vocantur* الجهات *el ğihātü*, ſitus, *ponunturque adverbialiter in caſu Accuſativo*, *ac ſequens nomen regunt in Genitivo. Sunt ergo* قبل *kæble* (*aliis kyble*) ante, *ut* قبل الدّخول *kæbled-duchūli*, ante ingreſſum. *Oppoſitum ejus* بعد *bæ'de*, poſt, *ut* بعد السّلام *bæ'deſ-ſelāmi*, poſt ſalutationem, præmiſsâ ſalute.

امام *imāme*, *emāme*, coram, in conſpectu, *ut* امامك *imāmeke*, coram te, & cave tibi. *Oppoſitum* خلف *chælfe*, ponè, poſt, à tergo, خلفك *chælfeke*, à tergo tuo, poſt te. & قدّام *kuddāme*, ante, coram, ex adverſo, è regione, contra. *Oppoſitum* وراء *werā-e*, poſt, retrò, ponè.

فوق *fewkæ*, ſupra, *ut* فوق التّراب *fewkat-türābi*, ſupra terram. *Oppoſitum* تحت

tæhte, infra, sub, *ut* تحت القلعة *tæhtel-kal-ăti*, seu vulg. *tæhtel-kal-ă*, sub arce, & forum prætorianum.

عند *ÿnde*, apud, ut عند الله و عند الناس *ÿndallāhi we ÿnden-nāsi*, apud Deum & homines. *Sic* دون *dūne*, infra, *de numero*, *&* propter, عبر, *ăbre*, trans, بدل *bedele*, pro, loco, حول *hæwle*, circa, بين *bejne*, inter, *&* شطر *satre*, versùs, *& similia, quibus etiam præponi possunt aliæ præpositiones, ut* من فوق *min fewky*, desuper, supernè, من دون *min dūni*, præter, من اجل *min eğli*, propter, لاجل *lieğli*, *idem*, *&c.*

Præpositiones Persicæ construuntur cum Nominativo suntque

از *ez*, *& aliquando* ز *zi*, *ez*, de, à, ab, *&* præ *in comparatione.* ازانجا *ez ānğiă*, ex eo loco, & inde, deinde, ازاين جمله *ez īn ğiümle*, ex his omnibus.

با *bā*, cum, *i. q.* Arabica مع *me-ă*, ut باتو *bā tü*, tecum, باشما *bā sümā* vobiscum, با او رفتم *bā o reftem*, ivi cum eo.

به *be separata, aut usit.* ب *be conjuncta seu inseparabiliter nomini præfixa* easdem ferè significationes habet ac ب *bi Arabicum*, sed plerumque significat *ad*, aut refert Dativum nostrum, رفتم بحصار *reftem be hysār*, ivi ad urbem, بدان كفت *bedān güft*, dixit illi, etiam pro *in*, tam de loco, quàm de tempore, ut بشهر است *beseher est*, in urbe est, كفتن بوقت خاموشي *güften bewæktï chāmūsī*, loqui tempore silentii, *seu* cùm silendum esset.

بر *ber*, *&* ابر *eber*, super, supra, juxta, ut برمن *ber men*, supra me, برمنوال مشروح *ber minwālī mesrūh*, modo supra explicato.

بي *bī*, sine, absque, ut بي شبهه *bī sübhe*, absque dubio, & indubitatus, بي هنر *bī hüner*, absque virtute, & virtutis expers.

پيش *pīs*, ante, ad, apud, penès, coram, *&* پس *pes*, post, ponè. Cum de tempore agitur cum Ablativo sæpe construuntur, ut پيش ازاين *pīs ez īn*, ante hoc tempus, antehac.

در *der*, in, de, ut درانجا *der ānğia*, in illo loco, ibi, دران روز *der ān rūz*, in illo die, *seu* illo die.

فرو *fürū*, *vel* فرود *fürūd*, infra, sed propriè est nomen, ut & sequentes (immò pleræque præcedentes.)

نزد *nezd*, seu constructivè *nezdī*, apud, penès, زير *zīr seu zīrī*, sub, پهلوي *pehlūī*, juxta, à latere, سوي *sūjī*, ad, versùs, ad partem, ميان *mijānī*, inter, in medio, براي *berāji*, *&* ازبراي *ez berāī*, بجهت *beğiheti*, بواسطه *be wāsitaī*, pro, propter, causâ, mediante, &c. ازجهت *ezğiheti*, *idem*, propter, ازبهر *ez behri*, *idem.* Iisque præponi possunt aliæ præpositiones, ut درميان *der mijānī*, inter... ازبهرايشان *ez behrī īsān*, propter illos, eorum gratiâ ازفرود *ez fürūd*, ab infra, infernè ازنزد او *ez nezdi o*, ab illo, ut Turcis يانندن *ianindan*.

His omnibus præpositionibus tam Persicis quàm Arabicis utuntur sæpe Turcæ cum nominibus plerumque non suis, sed Arabicis aut Persicis.

CAPUT TERTIUM.

De Conjunctione.

Conjunctiones copulativæ apud Turcas sunt و *we*, &, quæ aliàs est Arabica, eâ tamen in scriptis ferè semper utuntur, sed rariùs in familiari sermone; pro quâ adhibent aliquando هم *hem*, &, præsertim verò quando geminatur, *v. g.* هم او هم بو *hem o hem bu*, & in scriptis هم او و هم بو *hem o we hem bu*, & ille & hic, *seu*, *ut nos loquimur*, & hic & ille. Nota enim hîc semel pro semper, quòd in talibus geminatis, ut plurimùm Turcæ, Persæ, & ipsi Arabes postponunt illud, quod nos latinè præponimus, ut in hoc exemplo, & in كيجه كوندز *ğiğe ğündüz*, شب و روز *sebü rūz*, ليل و نهار *lejlü nihār*, noctu diuque, quod nos dicimus, diu noctuque. Et ex hoc rursus Turcico exemplo observa, quòd sæpe quidem talia conjungant suppressâ ipsâ copulâ significante *&*, sic ياتر قالقر *iatür kalkar*, jacet & surgit, *i. e.* habitat, moratur, انا بابا *ana baba*, Mater, & Pater, & in aliis, &c. Aliàs ده *de*, *&* دخي *dachy*, &, etiam, quoque, sunt propriè Turcicæ copulativæ, quarum دخي *dachy* quidem in scripturis usitatissimum, rariùs autem in fami-

in familiarem sermonem venit. Sed ده *de* frequentissimè, ac semper nomini aut verbo postponitur, ut اوده كلدي *o da geldy*, & ille venit, ille etiam venit, بنده سنده *ben-de sende*, & ego & tu; verbo autem aliquando præponitur in narratione, sed ita ut videatur annexum præcedenti verbo, cum quo subsequens copulatur, ut كلديده چكشمكه باشلدي *geldyda čekišmege bašlady*, venit *&* *statim* contendere cœpit. Loco ده *de* tamen scribi ferè semper solet دخي *dæchy*. Nomina etiam sæpe copulantur per præpositionem ايله *ile*, cum, loco *&*, ut انك ايله باباك *anan- ile baban-*, pater tuus & mater tua, *q.* cum matre tua pater tuus. In verbis autem quando est copulatio, sæpe primum verbum ponunt in gerundio *üp* sine alia conjunctione, ut ياتوب قالقر *jatüp kalkar*, jacet & surgit, اوقيوب يزار *okujüp iazar*, legit & scribit, quod tamen, ut dictum est, per utrumque præsens sine ulla copula bene efferunt, ياتور قلقر *jatür kalkar*, اوقور يزار *okur iazar*, quando scilicet nihil intercedit inter utrumque verbum, aliàs redde vel per gerundium وب *üb*, vel per copulativam و *we*. Circa quod و *we* nota, illud à Persis quoque adhiberi sed plerumque proferri cum ُ *utrü*, *wü* post vocalem aut initio commatis, vel ut *ü* post consonantem, *v.g.* بيكانه وآشنا *bigâne wü âšinâ*, notus & ignotus, sic illud idem legunt Turcæ in libris suis eodemque modo id pronuntiant, cùm duo nomina Arabica immediatè inter se copulantur, ut اعلام وانها اولنور كه *y'lâmü inhâ olunür ki*, significatur quòd.., sic جان وجن *ǧiânü ǧinn*, anima, & spiritus aereus, *seu* homines & dæmones; sed illa copula و *ü* vel *wü* proferenda debet legi brevissimè & conjunctim cum sequenti dictione, quasi esset unum compositum ex illis duobus nominibus & copulâ, quod etiam intelligendum de nominibus substantivis in constructione Arabica & Persica, ut & de adjectivis substantivo postpositis, *v.g.* صحت بدن *syhhæti beden*, sanitas corporis, loco Turcicæ constructionis بدن صحتي *beden syhhæty*, *&* شمشير تيز *šimširi tīz*, acutus gladius, *pro Turc.* كسكن قلج *keskin kylyǧ*, *&c.*

Disjunctivæ يا *jâ*, & يه *je*, vel, aut, ياخود *jâ chod*, aut, aut certè, كركسه *gerekse*, & كرك *gerek*, استر *ister*, sive, يوخسه *jochse*, aliàs, an verò.

Adversativæ & conditionales امّا *emmâ*, *&* فامّا *feemmâ* a. خود *chod*, ايسه *ise*, & دور *dür postposita*, autem, verò, لكن *lâkin* a. ليكن *likin*, *&* ليك *lik* p. tamen, sed, verùm, الّا *illâ*, &, والّا *we illâ* c. tamen, *&* alioquì, aliàs, nisi tamen, نهايت *nihâjet*, & نهايتي *nihâjetī*, tamen, *tuttauia*, *con tutto ciò*, كرچه *gerči*. & كرچكه *gerčiki*, etsi, licèt, & ده *de*, aut دخي *dachy additum, secundo Præsenti Subjunctivi*, etiamsi, ut اولسه ده *olsada*, *vel* اولسه دخي *olsa dachy*, etsi est, etiamsi sit, *&* etiamsi esset. چون *čiün*, *&* چونكه *čiünki*, quando, quandoquidem, quoniam (quod per Infinitivum Verbi مكن *megin* exprimi sæpe solet) اكر *eger*, كر *ger*, si *cum Subjunctivo*, مكر *meger*, nisi forte, nisi. *Pol.* Chyba.

Causales كه *ki*, زيرا *zîrâ*, *&* زيراكه *zîrâki*, nam, enim, etenim, quia, كه *ki*, ut, *acciò che*, & *che* (*construitur cum Optativo*) *&* quòd, quia, *cum Indicativo*, *&* *rariùs cum Optat.* اول سببدن كه *ol sebebten ki*, انكچونكه *anün-iciün ki*, ideo quia, propterea quòd, چونكه *čiün ki*, quandoquidem, quoniam.

Ratiocinativæ, *seu* illativæ, ايمدي امدي *imdy*, پس *pes*, اندن اوترو *andan ötürü*, اول سببدن *ol sebebten*, انك ايچون *anün- iciün*, اول اجلدن *ol eǧilden*, ergo, igitur, idcirco, propterea, itaque, بناءً علي ذالك *binâ-en âlâ zâlike*, quibus innitendo, quapropter, علي الخصوص *âlel chusûs*, præsertim, يعني *jæ'ni*, scilicet, hoc est, &c.

Exceptivæ, اندن غيري *andan ghæjri*, اندن ماعدا *andan mâ-ædâ*, præterquam, præter hoc, absque hoc, مكر *meger*, nisi forte, الّا *illâ*, اكرنه *egerne vel* كرنه *gerne*, nisi.

Expletivæ, & aliæ بله *bile*, etiam, vel, *&* non solùm, sed etiam, *&* *cum negatione*, nequidem, nedum. تك *tek*, *&* همان تك *hemân tek*, dummodo, *cum Optat. vel Imperativo.*

¶ *Conjunctiones Arabicæ copulativæ* الحروف العاطفة *el hurûful âtyfetü dictæ*, *sub quibus & disjunctivæ, adversativæ, conditionales continentur, sunt* و *we*, *&* ف *fe præfixum nomini vel Verbo*, ac, dein, atque, adeo, igitur, *&* ثمّ *sümme*, &, tum, deinde, حتّي *hættâ*, usque etiam], او *ew*, vel, ام *em*, aut, an, امّا *immâ*, vel, aut, sive *cum replica-*

 tione,

tione, بل *bel*, sed, immò, لا *lā*, non autem, لكن *lākin*, & لكنّ *lākinne*, & ولكن *we lākin*, sed, veruntamen.

Causales, انّ *inne*, nam, etenim, utique, انّه *ennehu*, & ان *en*, quòd, لانّ *lienne*, quia, quoniam, فانّ *feenne*, quia, enim vero, ل *li*, ut, كي *kej*, vel لكي *likej*, كيما *kejmā*, لكيما *likejmā*, حتّى *hættā*, ut, adhoc ut, الّا *ellā*, لئلّا *liellā*, كيلا *kejlā*, لكيلا *likejlā*, ne, بما *bimā*, eo quòd, لو *lew*, si *de præterito*, ان *in*, لين *lein*, si *de futuro*, وان *we in*, & مع ان *me-ǎ in*, & ولو *we lew*, & ربّما *rübbemā*, etsi, quamvis, licet, لوما *lewmā*, لولا *lewlā*, الا *illā*, & هلا *helā*, nisi, من ثمّ *min sümme*, propterea.

Completivæ امّا *emmā*, انّ *inne*, & *enne*, انّما *innemā*, فامّا *feemmā*, وامّا *we emmā*. فانّ *feinne*, &c. autem.

Qualis autem earum sit usus, partim jam dictum est in Conjugatione Verbi primarii alibique & sequentia exempla te edocebunt, و *we*, &, جاء زيدٌ و عمرٌو *giāe zejdün we ǎmrün*, venit Zeidus & Amrus, مررت بالبيت والبستان *merertü bil bejti wel büstāni*, transivi per domum & pomarium, نصرت زيداً و عمروا *næsærtü zejden we ǎmren*, adjuvi Zeidum & Amrum, *& sic similes conjungit casus. Sed quando sumitur pro* مع *me-ǎ*, simul cum, *tunc nomen sequens locat in Accusativo, ut* جاء الامير والجيش *giāel-emīrü wel gejše*, venit Imperator cum exercitu. *Differt autem* و *we à* ف *fe, quòd illa non nisi concomitantiam denotat,* ف *fe autem in rigore importat etiam aliquam dependentiam, ut* جاء الامير فالخدّام *giāel-emīrü fel-chuddāmü*, venit Imperator, & consequenter, igitur & Ministri. *Sic* طلعت الشمس فكان النهار *tælæ-ǎtiš-šemsü fekānen-nehārü*, ortus est Sol, & factus est dies. حتّى *hættā verò*, &, usque, etiam, *denotat difficultatem aliquam jam superatam, ut* اخطا النّاس حتّى الملائكة *æchtaen-nāsü hættel-melāiketi*, peccaverunt homines, insuper, immò & Angeli, *in Genitivo, quia est uti præpositio*, q. usque ad Angelos. *Inducit etiam antithesin Futuro, ut* اسالك حتّي تستمعني *es-elüke hættā testemi-ǎnī*, rogabo te, usquedum exaudias me; *idemque contingit cum* او *ew*, aut, vel, اسألك او تستمعني *es-elüke ew testemi-ǎnī*, rogabo te, vel, *q.* an, num exaudias me, *i. e.* donec exaudias me. *Pol.* Będę cię prosił / áża wysłuchasz mię. *Aliàs dicitur concordanter* صنع هذا زيدٌ او عمرٌو *sænæ-ǎ hāzā zejdün ew ǎmrün*, fecit hoc Zejdus vel Amrus. ام *em*, an, vel, *concordanter, ut* ا تقبل الحقّ ام الباطل *e tækbelül hækkæ em el bātyle*? Num suscipies veritatem, an mendacium seu vanitatem? *Sic* جاء زيدٌ راكبا ام راجلاً *giāe zejdün rākiben em rāgilen*, venit Zejdus equitans, vel pedester. امّا *immā*, vel, sive, اعطيك امّا فرساً امّا جوهراً *æ-tījke immā feresen immā gewheren*, vel و امّا جوهراً *we immā gewheren*, dabo tibi vel equum vel gemmam. *Dicitur etiam* امّا *immā*, & ايما *ejmā*, لا *lā*, non, non autem, رأيت زيداً لا نوحاً *reejtü zejden lā nūhæn*, vidi Zeidum non Noachum. بل *bel*, immò, جاء زيدٌ بل عمرٌو *giāe zejdün bel ǎmrün*, venit Zejdus immò Amrus, *i. e.* venit Amrus, non Zejdus, quem ex errore protuli priùs. لكن *lākin*, sed, tamen, ما جاء زيدٌ لكن عمرٌو *mā giā-e zejdün lākin ǎmrün*, non venit Zejdus sed Amrus, aut præmisso و *we*, autem, رأيت زيداً ولكن عمرٌو لم اره *reejtü zejden we lākin ǎmrün lem erehu*, vidi Zejdum, Amrum autem non vidi. لانّ *lienne*, quia, nam, انا اسجد للمسيح لانّه كلمة الله *ene esciüdü lil mesyhy li ennehu kelimetüllāhi*, ego adoro Christum, quia ipse est Verbum Dei. *Sic* & فانّ *feinne*, quia, انا اومن بما قال المسيح فانّه قول الله *ene üminü bimā kālel-mesyhu fe innehu kæwlüllāhi*, ego credo quod dixit Christus, quia sermo Dei est. ل *li*, ut, اترك اباطيل ابليس لتعرف الحقّ *ütrük ebātyle iblīsi litæ-rifel-hækkæ*, relinque vanitates diaboli, ut agnoscas veritatem. *Sic* كي *kej*, & لكي *likej*, ut, ad hoc ut, آمن بالمسيح كي تخلص *āmin bil mesyhy kej tuchallæsæ*, crede in Christum, ut salveris. لئلّا *liellā*, ne, لا تكفر با الانجيل لئلّا تعذّب في النّار *lā tekfür bil ingīli liellā tu-ǎzzebe fīn-nāri*. Ne incredulus sis Evangelio, ne crucieris in igne. *Sic* & لكيلا *likejlā*, ne, لا تتبع كذب ابليس لكيلا تلقى في الجهنّم *lā tetbæ- kezibe iblīsi likejlā tülkā fīl gehennemi*, ne secteris men-

mendacia diaboli, ne projiciatis in gehennam. وان *wein*, مع ان *me-ǎ in*, quamvis, الكفار يعذبون في النار و ان عملوا بعض اعمال صالحة *el küffārü ju-ǎzzebūne fīn-nārī weinǎmilū bæ-zæ æ-mālin sālyhatin*, Infideles torquebuntur in igne, quamvis fecerint opera quædam bona. لو *lew in significationem Præteriti, etiamsi præponatur Futuro*, لو فعل *lew fe-ǎle*, si fecisset, لو يفعل *lew jef-ǎle*, si faceret, *ut* ان *in*, *in significationem Futuri, etiam quando præmittitur Præterito*, ان يفعل *in jef-ǎl*, si faciet, quando faciet, ان فعل *in fe-ǎle*, si fecerit, quando fecerit. *Sic dicendum* لو آمنوا فهم تخلصوا *lew āmenū fehüm techællæsū*, si credidissent, utique salvati fuissent, *&* ان آمنوا هم تخلصوا *in āmenū hüm techællæsū*, si crediderint, utique salvabuntur, *vel* لو يومنوا فهم يتخلصوا *lew jüümīnū fehüm jetechællæsū*, si crederent, utique salvarentur, *&* ان يؤمنوا فهم يتخلصوا *in jüüminū fehüm jetechællæsū*, si crediderint, utique ipsi salvi fient. *Ubi animadvertendum est, duo Verba ad hoc requiri, prius denotans conditionem, posterius retributionem: si prius Verbum sit Futurum, necessariò ğezmatur, ita etiam & posterius, si Futurum sit. Si verò Verbum sit Præteritum, jam non est capax ğezmæ, & propterea posterius Verbum, si Futurum sit, non erit necessariò ğezmandum, sed ad libitum, ut* ان آمنت اومن *in āmente ūmin*, vel *ūmine*, *quod innui Cap.* 1. *part.* 4. *Porrò* لولا *lewlā*, *&* لوما *lewmā*, nisi, لولا رحمة الله علينا لمتنا في خطايانا *lewlā ræhmetüllāhi ǎlejnā lemütnā fī chætājānā*, nisi fuisset misericordia Dei super nos, utique mortui essemus in peccatis nostris, *&* لوما عون الرب لقد هلك *lewmā ǎwnür-rebbi lekæd beleke*, nisi fuisset auxilium Domini, utique periisset, *vel forte*, nisi adsit auxilium Domini, actum est de illo.

Habes autem cap. 5. *part.* 4. *enumeratas hujusmodi particulas Futuri ultimam consonantem* ° *ğezmâ afficientes, quæ ideo vocantur* الحروف الجازمة للفعل المضارع *elhurūfül ğiāzimetü lil-fi-lil muzāry-y, Literæ seu particulæ ğezmantes Verbum Futurum, sicuti etiam eas quæ ejusdem Futuri ultimam* ´ *fethâ afficiunt, quæ ideo dicuntur* الحروف الناصبة للفعل *el hurūfün-nāsybetü lil fi-li, particulæ nasbantes Verbum*, h. e. *dantes Futuri ultimæ terminationem nasbi seu Accusativi, quæ est* ´ *e.*

Diximus præterea cap. 1. *hujus partis adverbia Arabum multa referri ad nomina, cætera ad particulas, unde varia sortiuntur nomina dictæ particulæ.*

Et quidem quia præpositiones omnes regunt Genitivum vocantur generice حروف الجر *hurūfül ğerri*, *vel* حروف الخفض *hurūfül chafz*, *particulæ genitivi, à quibus tamen excipiuntur aliquot, quæ dicuntur* حروف الاستثنا *hurūfül istisnā, particulæ exceptionis, seu præpositiones exceptivæ, ut sunt* خلا *chælā*, عدا *ǎdā*, *&c.* præter.

Ex conjunctionibus ac adverbiis sunt انّ *inne*, certè, utique, *& enne*, quòd, لكنّ *lākinne*, كأنّ *keenne*, quasi, æquè ac si, ليت *lejte*, utinam, لعل *le-ǎlle*, forsitan, *quæ dicuntur* الحروف المشبهة بالفعل *elhurūfül-müšebbehetü bil fi-li, Particulæ similes verbo, ideo quia tres vel quatuor literas habent sicut verba in præterito, tum quia regunt nomina instar verborum, subjectum locantes in Accusativo & prædicatum in Nominativo, ut* انّ الانسان كاذبٌ *innel insāne kāzibün*, certè, *vel* utique homo est mendax, بلغني انّ زيداً منهزمٌ *belæghænī enne zejden münhezimün*, pervenit ad me, *seu* mihi significatum est, quòd Zeidus profligatus est, جاءني عمروٌ لكنّ زيداً بعيدٌ *ğiāenī ǎmrün lākinne zejden beǰdün*, Venit ad me Amrus, sed Zeidus longè absens est, كأنّ الانسان فرسٌ *keennel insāne feresün*, quasi homo esset equus, ليتني قديسٌ *lejtenī kadīsün*, utinam ego sanctus essem, لعلّ زيداً جاي *le-ǎlle zejden ğiāin*, forsitan Zeidus veniet. *Si quid his particulis addatur, vel* ّ *teštīd detrahatur, privantur sua operatione.*

Particulæ negativæ حروف النفي *hurufün-nefii dictæ, sunt* لا *lā*, لم *lem*, لمّا *lemmā*, لن *len*, ان *en*, &, *in*, non, *&* ليس *leise*, *quod est Verbum*, non est, non fuit. ما *mā*, *pro Præsenti & pro Præterito*, لا *lā*, *pro Futuro*, *& rariùs, aut cum replicatione pro Præterito*, non. *Sed* لا *lā prohibitivum* ne, *gezmat Futurum. Cùm autem est negativa universalis* لنفي الجنس *linefjil ğins dicta, ponit nomen indeterminatum in Accusativo, ut* لا رجل في الدار *lā reğiüle fīd-dāri*, non est vir quisquam in atrio. ان *in*

& en

& en negativa rara est, nec adhibetur nisi sequente الّا *illā, ut* ولن من شئ الّا يسبّح بحمده *we in min šejin illā jüsebbyhu bi hæmdihi*, neque verò ulla res est, quæ non laudet eum, *Deum.* لم *lem*, non, لمّا *lemmā*, nondum, *præponi Futuro gezmato in significationem Præteriti*, لن *len autem*, nequaquam, nunquam, *Futuro nasbato præponi in significationem Futuri, dictum est suprà. Est præterea negativa* كلّا *kellā*, nequaquam, *quæ dicitur* حرف الرّدع *hærfür-red-ỹ*, particula objurgationis, *cujus usus est*, v. g. *si quis dicenti sibi* اريد ان يفعل *ürīdü en jef-æle*, volo, ut faciat, *respondeat* كلّا يفعل *kellā jef-æle*, nequaquam faciet; *vel dicenti* لا يفعل *lā jef-ælü*, non faciet, *respondeat* كلا يفعل *kellā, jef-ælü*, nequaquam, immò faciet.

Adverbia hortandi vel monendi vocantur حروف التّنبيه *hurūfüt-tenbīhi*, particulæ excitationis, *&* حروف التّحضيض *hurūfüt-tæhzỹzy*, particulæ adhortationis. *Tales censentur* ها *hā*, ecce, *ut* ها انّك بريّ *hā inneke beriün*, ecce tu liber es, الا *elā*, en, اما *emā*, ecce quòd, الّا *ellā*, *&* هلّا *hellā*, num, *nonne, etiam* لولا *lewlā*, *&* لوما *lewmā*, si non, nisi.

Adverbia vocandi dicuntur حروف النّدا *hurūfün-nidā*, particulæ vocationis, *de quibus nonnihil adhuc agemus cap. seq.*

Adverbia affirmandi & negandi dicuntur حروف الايجاب *hurūfül īgiāb*, particulæ assertionis, *&* حروف التّصديق *hurūfüt-tæstỹk*, particulæ verificationis seu certificationis. *Tales sunt* نعم *ne-ām*, ita, بلى *belā*, minimè, non, *acceptatio propositionis negativæ*, اي *ej*, ita est, اي واللّه *ej wallāhi*, ita est per Deum, اجل *egel*, utique, ita, جير *gejri*, sic est, *&* ان *in*, nempe, ita, profectò, &c.

Sunt aliquæ particulæ quæ dicuntur حروف الزيادة *hurūfüz-zijādeti*, particulæ abundantes, *quæ* scil. *pleonasticè usurpantur, & sine quibus bene procederet sermo, suntque* ل *li*, ب *bi*, من *min*, لا *lā sine necessitate repetitum*, ما *mā aliis particulis aut nominibus superadditum*, ان *en & in. Quarum exempla passim in hac Grammatica habuisti.*

اي *ej*, id est, *&* ان *en*, nempe, *dicuntur* حروف التّفسير *hurūfüt-tefsīri*, particulæ explicationis, *quarum ultima non usurpatur nisi post verbum, ut* ناديته ان قم *nādejtühu en kum*, dixi ei clamando, hoc nempe, surge, *ut in Turcicis* كه *ki.*

ان *en*, *&* ما *mā*, quòd, *dicuntur* حروف المصدر *hurūfül mæstæri*, particulæ masdarales, *i. e. Verbo loco mæstari seu infinitivi servientes, ut* اعجبني ان خرج زيدٌ *æ-gebenī en chæreğe zejdün*, placuit mihi quòd egressus sit Zeidus. *Idem est ac dicere* اعجبني خروج زيدٍ *æ-gebenī churūğiü zejdin*, placuit mihi egressus Zeidi.

قد *kad*, jam, *dicitur* حرف التّوقع *hærfüt-tewakku-ỹ*, particula accidentiæ, *aliis* حرف التّقريب *hærfüt-tækrībi*, particula approximationis.

ا *e*, *&* هل *hel*, num, an, nunquid? *dicuntur* حرفا الاستفهام *hærfel istifhām*, duæ particulæ interrogationis, *seu* interrogativæ.

Sunt & alia particularum Nomina, ut حروف الاستقبال *hurūfül istykbāli*, particulæ Futuri. *ut sunt* س *se*, *&* سوف *sewfe*, *quibus determinatur ad Futuri significationem, sicuti* ل *le præpositâ determinatur ad Præsens, ut* ليفعل *lejef-ælü*, facit, سيفعل *sejef-ælü*, faciet. حروف الشّرط *hurūfüs-særty*, particulæ conditionis, *suntque conjunctiones conditionales, de quibus suprà.* حروف التّعليل *hurūfüt-tæ-līl*, particulæ causalitatis, *seu* conjunctiones causales, *ut* ل *li*, كي *kej*, لكي *likej*, ut, *de quibus suprà hoc Capite.* حرفا الخطاب *hærfel chytāb*, duæ particulæ allocutionis, ت *te nimirum, &* ك *ke, quæ deserviunt ad exprimendam secundam personam.* تاء التّانيث *tā-üt-teenīs*, *te* fœmininum, nempe ت *vel* ة, *ut* ناصرت *nāsæret*, coadjuvit *mulier*, *&* ناصرةٌ *nāsyretün*, adjutrix. نون التّاكيد *nūnüt-teekīd*, ن *nun confirmationis, de quo cap. 5. part. 4.* اللامات *ellāmātü*, *Literæ* ل *lam, l, quæ ad multa ac diversa deserviunt, ut* لام التّعريف *lāmüt-tæ-rīfi*, lam articularis, لام القسم *lāmül kæsmi*, lam juramenti, *li* per, *ut in præpositionibus*, اللّام الموطية *ellāmül-mewtyetü*, lam præparativum, le, *ut in* لئن *lein*, si, quod si, &c. *& inchoativum le*, sanè, لام الجواب *lāmül ğewābi, le*, utique. *Sic* ل *lam Imperativi*

perativi li, *dativi*, *aut* pro, propter, *& le præfixum epitheto*, *ut* ان محمّدٌ لكذّابٌ *in muhæmmedün le kezzābün*, certè Mahomet est mendax, *& præfixum verbo*, *ut* لينظر *lejænzuru*, aspicit, *&* ان محمّدٌ لضلّ و اضلّ كثيرين *in muhæmmedün le zælle we æzælle kesīrīne*, sanè Mahomet deceptus est, & decepit multos. *Porrò* الياات *eljāātü*, *Literæ* يي *je*, *quæ varia obeunt munia, adeoque varia sortiuntur nomina*, *ut invenies in Lexico, Literâ* ي.

Conjunctiones Persicæ sunt و *we*, *& wü*, &, ac, atque, هم *hem*, &, atque, tum, نيز *nīz*, etiam, يا *jā*, aut, vel, ليكن *likin*, ليك *lik*, sed, verùm, tamen, بلكه *belki*, *&* بل *bel*, sed, immò verò, اگرچه *egerci*, گرچه *gerci*, باانكه *bā ānki*, etsi, quamvis, هرچند *her cend*, *&* هرچندكه *her cend ki*, quantumvis, quanquam, امّا *emmā*, *&* ليكن *likin*, tamen, veruntamen, اگر *eger*, گر *ger*, *&* ار *er*, si, وگر *weger &* ور *wer*, & si, ورنه *werne*, مگر *meger*, nisi, præterquam, جز *ǵiüz*, præter, بجز *beǵiüz*, præterquam, بنا برين *binā berīn*, quocirca, itaque, پس *pes*, ergo, igitur, itaque, كه *ki*, quia, quòd, ut, زيرا *zīrā*, *&* زيراكه *zīrāki*, quia, nam, ازانجاكه *ez āngiā ki*, ideo quia, eo quòd, چونكه *ciünki*, quandoquidem, cùm, تاكه *tā ki*, ut, adhoc ut, كه *ki* autem sæpe redundat tam in Persicis, quàm in Turcicis.

CAPUT QUARTUM

De Interjectione.

INterjectiones Turcicæ & Persicæ sunt

Dolentis اه *ah* t. p. ah, heu, hei.

Timentis & commiserantis هاي *haj &* هاي هاي *haj haj*, vah, proh!

Ejulantis ايواه *ejwāh*, vah, proh! مدد *meded!* دريغ *dirȳgh*, دريغا *dirȳghā*, حيف *hæif*, حيفا *hæjfā*, په نه يازق *pih ne jazük!* يازقلر اولسون *jazükler olsun*, heu, proh dolor!

Comminantis واي *waj*, واي باشنه *waj bašun-e*, واي سكا *waj san-a*, اولسون *olsun*, væ, væ tibi.

Admirantis با *ba!* په *pöh*, په نه گوزل *pöh ne ǵüzel!* بارك الله *bārekallāh!* الله اكبر *allāh ekber*, سبحان الله *subhānallāh*, هيهاي *hej hāj*, به *be*, الله الله *allāh allāh!* O quàm bellè! Deum immortalem!

Exclamantis & opem implorantis بره *bre*, هي *hej*, هو *hu*, مدد *meded*, مدد الله *mededallāh*, heus, proh Deum!

Negantis با *ba*, non.

Irridentis ما *ma*, الا *ala*, en tibi.

Compescentis بهي صقن *behej sakyn*, گوزكي اچ *ǵözün-y ać*, زنهار *zinhār*, cave tibi.

Propellentis homines صولة *sawula*, viam dato, auffgeschaut/ auff die Seit/ الارغه اولك *alargbæ olün-*, *ex Italico*, *alla larga*, *Idem*: animalia propellentis, هايده *hajde*, *hajda*.

Abigentis & detestantis هايده *hajde*, في كدر *fiǵider*, apage.

Silentium imponentis سوس *sus*, *&* سوسا *susa*, سوس اول *sus ol*, st, sile.

Adventante Principe ad reverentiam & recessum commonentis كش *kiš*.

Laudantis & approbantis آفرين *āferīn*, آفرين سكا *āferīn san-a*, مرحبا *merhabā*, *&c.* ut in Adverbiis.

Vocantis يا *ja*, اي *ej & ī*, هي *hej*, بهي *behej*, بره *bre*, ò, heus.

¶ *Interjectiones Arabibus dicuntur* الاصوات *el-æswātü*, voces, *ut sunt* آه *āh*, suspirantis, اخ *æch*, dolentis, اف *ef*, *üf*, *&c.* fastidientis. *Quoniam verò particulas vocandi adscribere solemus Interjectionibus*, *de earum hìc constructione nonnihil est dicendum. Sunt ergo* يا *ja*, ò, heus, *quæ est communissima ad omnes vocationes*, ايا *ejā*, هيا *hejā*, ò, ô heus! *ad vocandum longè dissitum*, *vel mente captum*, *vel ad excitandum somno-*

somnolentum, ا *e*, اي *ej*, ô, *dum vocatur propinquus*, ايها *ejjühä vel* يا ايها *jä ejjühä*, vocando mares, ايتها *ejjetühä*, *vel* يا ايتها *ja ejj·tühä*, vocando fœminas.

Hæ, cùm nomen vocatum est determinatum sive articulo, sive præcedenti notione, sinunt illud in Nominativo, ut يا الرّجل *jä er-reğiülü,* & يا ايها الرّجل *jä ejjüher-reğiülü*, ô, heus vir, *sin indeterminatum fuerit, locant illud in Accusativo, ut* يا رجلاً *jä reğiülen*, ô virum. *Item, quando est annexum aut simile annexo*, h. e. *in regimine, ut* يا عبد اللّه *jä æbdellä-hi*, ô serve Dei! ياطالعاً جبلاً *jä täly-æn ğebelen*, ô scandens montem! يا رفيقاً بالعباد *jä refykæn bil-ybädi*, ô affabilis cum servis! *Epithetum nominis Vocati in Accusativo positi debet in eodem casu poni, ut* يا عبداللّه الشّريف *jä æbdellähis-serife*, ô serve Dei illustris! *Epithetum autem*, seu *attributum vocati* ّ *zæmmâ affecti potest ad libitum aut in Nominativo manere, aut in Accusativo poni, ut* يا زيد العاقل *jä zejdül äkylü*, & *äkyle*, ô Zeide intelligens. يارجل الكريم *jä reğiülül-kerimü*, vel *kerime*, ô tu vir illustris. *Sed, si adsit articulus, restat in Nominativo*, يا الرّجل الكريم *jä erreğiülül-kerimü*, ô vir generose; *nisi attributum sit annexum*, seu *in regimine, tunc necessariò ponitur in Accus.* يا زيد عبد اللّه *jä zejdü æbdellähi*, ô Zeide serve Dei, يا زيد سليم القلب *jä zejdü selimel kælbi*, ô Zejde puro corde, يا زيد ابن اخى *jä zejdübne æchy*, ô Zeide fili fratris mei. *Dicunt etiam* يا غلامى *jä ghulämi*, ô puer mi, & يا غلام *jä ghulämi*, *Idem*, vel ياغلاما *jä ghulämen*, ô puer. *Est & modus quidam ostendens affectum quendam erga vocatum*, يا زيداه *jä zej-de ah*, ô Zeide ah! *Potest etiam dici* يا لزيد *jä li zejdin*, ô Zeide. *Dum vocant Matrem, dicere solent* يا امّى *jä ümmi*, vel يا امّت *jä ümmetü & ümmeti*, ô Mater. *Dum vocant Patrem, dicunt* يا ابى *jä ebi*, يا ابت *jä ebetü*, vel *ebeti*, يا ابة *jä ebeh*, يا ابتاه *jä ebetähu*, يا اباه *jä ebähu*, لاب لك *le ebe leke*, لا ابا لك *lä ebä leke*, لا اباك *lä ebäke*, لا ابك *lä ebeke*, لا اب لك *lä ebe leke*, ô Pater. *Porrò quando vocatum est Nomen proprium*, vel *annexum, potest sine particula vocari & dici* يوسف *jüsüfü*, ô Joseph. فاطر السّموات *fätyressemäwäti*, ô Creator cœlorum. Et hæc ex *Guadagnolo*, qui meâ sententiâ optimè explicat has & reliquas Arabum particulas.



GRAM-

GRAMMATICÆ TURCICÆ
PARS SEXTA
DE SYNTAXI.

MULTA jam ad Syntaxim pertinentia tradita sunt passim in Etymologia, ut de constructione duorum Substantivorum in oratione continuatorum, de usu temporum Verbi, de casu præpositionum: item Adjectivum indeclinatum debere præponi suo Substantivo, Verbum debere esse in fine,&c.

Multa tamen supersunt adhuc exponenda de ordine & modo constructionis, præsertim verò Arabicorum & Persicorum in Turcica locutione adhibitorum; hæc enim non sequuntur semper illas regulas antedictas, ut mox explicabitur, percurrendo omnia, quæ veniunt in usum.

CAPUT PRIMUM
De modo alloquendi aliquem.

ANte omnia sciendum est, quòd in familiari maximè sermone soleant Turcæ (immò Arabes & Persæ) se invicem alloqui per secundam personam singularem, سن *sen*, tu, absque illis titulis, quibus nos tam insolenter utimur, *v.g. Vestra Dominatio, Illustritas, Magnificentia, Celsitudo, Serenitas, Majestas,&c.* Potest enim quisque vel ipsum Imperatorem Turcarum per *tu* compellare.

Attamen usus jam, ne dicam, abusus, obtinuit apud illos quoque, ut sæpe ad majores se loquantur per secundam personam pluralem سز *syz*, vos, *ut* ايولرو خوشلرميسز *ejüler we choslermisyz*, pro ايو خوشميسن *ejü chośmisyn*, valetisnè bene, *pro* valesnè bene? Sic بيورك *büjürün-*, pro بيور *büjür*, imperate, *pro* impera. *Commandate, compiacetevi, ò si compiaccia V.S.* نره ده واردكز *nereje wardün-üz*, quò ivistis, ubi fuistis? *pro* واردك *wardün-*, ivisti, fuisti? لطف ايلك *lutf ejlen-*, facite gratiam, quæso, *pro* لطف ايله *lutf ejle*, fac gratiam. Non tamen hoc fit necessariò, ut apud nos, sed ad libitum, & vix apud Doctos & inter Aulicos.

Habent nihilominus etiam aliquas tertias personas titulares universales, *v. g.* جنابكز *genābün-üz*, *q.* Vestra Dominatio, Celsitudo, Majestas, &c. (in rigore pars vestra, latus vestrum) quo quidem titulo nonnunquam utuntur etiam in colloquiis ad Majores, aut ad eos, quos honorare volunt, ac persæpe in Literis; Item حضرتك *hæzretün-*, vel حضرتكز *hæzretün-üz*, *Idem*, Dominatio, celsitudo, sanctitas vestra (propriè præsentia, conspectus vester) Hoc tamen non nisi à simplicioribus Turcis, aut à Christianis vel Judæis adhiberi audivi. At in scriptione, immò & locutione hic titulus in plurali حضرتلري *hæzretleri* addi solet nomini Dei, Principis viri, quem nominamus, *v. g.* الله حضرتلري *allāh hæzretleri* (& rariùs حضرتي *hæzreti*) *q.* Deus ejus Majestas, *quod nos diceremus* Dominus Deus. Sic پادشاه حضرتلري *pādišāh hæzretleri*, *q.* Rex, Imperator, Sua Majestas, *quod diceremus* Serenissimus Rex. Pari modo پاشا حضرتلري *pāšā hæzretleri*, بك حضرتلري *beg hæzretleri*, Celsissimus Princeps, Bassà, &c. *quasi diceres* ipsius Celsitudo, Dominatio, Illustritas, &c. aut quasi diceres Germanicè, *v. g.* Der Keyser/ ihre Majestätt/ pro ihre Keyserliche Majestätt/ quod Poloni planè habent, dicunt enim Krol Jego Mosc/ Rex ejus Majestas, *pro* Sua Regia Majestas, adeoque hoc illis captu facilius erit, quàm Nostratibus.

Et hîc statim notes velim, pluralem numerum adhiberi loco singularis tanquam nobiliorem ad honorandos eos, de quibus fit sermo; unde si de eximio aliquo viro fuerit sermo, in relatione plerumque adhibetur numerus pluralis, *e. g.* si locutus fueris de Re-

ge, Principe, &c. dices repetendo انلر بوكون قالقديلر *anlar bu gün kalktyler*, hodie discesserunt, *pro* او قالقدى *o kalkty*, ipse discessit, uti in superioribus exemplis حضرتلري *hæzretleri*, eorum Majestates, *pro* ejus Majestas.

Sic in prima persona, sæpe loquuntur etiam Infimi per pluralem numerum, dicendo nos, *pro* ego, بز *biz*, pro بن *ben*, sæpiùs quàm سز *syz*, vos, *pro* سن *sen*, tu, *aut* انلر *anler*, ipsi, *pro* اول *ol*, vel او *o*, ipse. Contrà verò Imperator illorum rariùs Plurali utitur, sed loquitur in Singulari etiam in publicis Literis & Diplomatibus Capitulationum, ubi dicit بن كه *ben ki, &c.* ego, qui,&c. ubi nostri Principes dicerent, Nos, qui,&c.

Tu verò, quando alloqueris parem, minorem, aut paulò majorem te, dicas liberè سن *sen*, tu; superiorem verò si alloquaris, rectè dices سز *syz*, vos, continuando sermonem in plurali numero, & parciùs utere جنابكز *genābün-üz*, Dominatio vestra, &c.

Si verò de te ipso loquaris, ad libitum dic *vel* بن *ben*, ego, *vel* بز *biz*, nos, *aut*, si vis civiliùs & quasi Aulicè ac doctè loqui, dic بندك *benden-*, vel بندكز *benden-üz*, قولكز *kulün-üz*, vester servus, *h. e.* ego, qui sum vester servus, *vel* similia adhibe دوستكز *dostün-üz*, خيرخواهكز *chairchāhün-üz*, دعاجيكز *du-āgin-üz*, amicus, benevolus vester, *aut*, ut in Literis frequentissimum est, præfixo بو *bu*, بو دوستكز *bu dostün-üz*, بو بندكز *benden-üz*, hic amicus, servus vester, *h. e.* ego. Et certè hi loquendi modi frequentissimi sunt apud Turcas civiliores, unde etiam dicunt بنده خانه *bende chāne*, pro بنم خانهم *benüm chānem*, mea domus, *vel* habitatio, *q.* servi domus. *La casa del vostro servitore.* Religiosi autem & pietatem præ se ferentes sæpe dicunt بو فقير *bu fakyr*, hic pauper, *pro* ego, & اكسكلو *eksiklü*, defectuosus, pariter *pro* بن *ben*, ego. In continuatione autem colloquii ad Superiores, repete sæpiùs سلطانم *sultānum* (aut Synonyma) *quasi dicas*, mi Princeps, mi Domine, *uti dicunt Galli*, Monsieur, Mon maistre,&c.

Utuntur porrò aliquando ad Supremos, Principes, Reges, tertiâ personâ ad modum Germanorum in der Herr / *v. g.* سلطانمه معلومدر *sultānüme ma'lümdür.* Notum est Dominationi vestræ. Es ist meinem Herren wol bewust. Sic پادشاهم صاغ اولسون *pādisāhüm sagh olsün.* Sit Majestas vestra sana, *quasi* Rex meus sit sanus, vivat. پاشام صاغ اولسون *pāsām sagh olsün.* Sit meus Bassâ sanus, &c. & hæc ferè omnia valent etiam in Arabicis & Persicis.

Quibus præmissis agamus de ordine constructionis.

CAPUT SECUNDUM

De ordine constructionis.

Hungari in constructione multa habent communia cum Turcis; Germani etiam multa, *v. g.* Verbum debet esse semper regulariter in fine, ut apud Germanos plerumque, ita ut aliquando periodus protrahatur ad integram paginam & ultra, nec inveniatur nisi in fine Verbum personale, à quo cætera antecedentia dependent, ut sunt Gerundia in وب *üp*, يجك *igek*, مكين *megin*, & expressa per præpositiones, ut مكله *megile*, دكدن صكره *dükten son-ra*, دوكي اجلدن *dügi egilden*, & similia.

In familiari tamen sermone, *& pec.* in versu, accidit interdum, ut postponamus casum verbi, præsertim determinatum, ut اوردم اصلغجغى *urdum asylāgiaghy*, percussi eum nequam, وير بكا *wir ban-a*, da mihi. وار ال كتور اول كتابي *wur al getür ol kitābi*, vade, accipe & adfer illum librum; quanquam & regulariter possit dici, immò fortasse meliùs dicatur وار اول كتابي كتور *war ol kitābi getür.* Item quemadmodum apud Germanos præponitur Genitivus Substantivi alteri Substantivo, à quo regitur, sic & apud Turcas, immò illi aliquando, ut Turcæ semper, addunt possessivum sein / ut deß Herren sein Diener / اغانك قولي *aghanün- kuly*, vel خدمتكاري *chydmetkārī;* ut & Adjectivorum cum Substantivis apud utrosque eadem videtur in eo constructio, quòd illud semper & regulariter præponatur, ut بر كوزل آدم *bir güzel ādem* (non ادم كوزل *ādem güzel*) Ein schöner Mann (non ein Mann schöner) Præpositiones nomini postponuntur, ut in Hungaricis, ideoque postpositiones potiùs vocandas esse superiùs dixi, *e. g.* اتدن *etten*, à carne, *ab* ات *et*, caro, & postpositione دن *den*, a, ab, *Hung.* Hústól, *à carne*, *ab* hús, *caro*, & postpositione tól, *à*, *ab.* Sed hæc in purè Turcicis.

Cæte-

Cæterùm in ordine constructionis, Nominativus Verbi, ut plurimùm, primum locum obtinet, nisi adsit aliqua particula, conjunctio, adverbium aut interrogativum, quæ in omnibus Linguis ferè semper ponuntur ab initio, ut sunt اكر *eger*, si, قچان *kaćian*, quando, زيرا *zīrā*, nam, چونكه *ćiünki*, cùm, quandoquidem, &c. Unde si casus Verbi sit interrogativus, præponitur Nominativo, ut قنغيسني اغا اولدردي *kanghysini agha öldürdy*? Quem eorum occidit Dominus? Alibi etiam eundem præponi reperies, *pec.* in relatione, ut ويريلان برات عاليشانك صورتني اشبو دارندهٔ حروف فلان بدون ديوانند كتورمش ايدي *wirilen berāti ālīšānun- šüretini išbu dārendei hurūf fülān büdün diwānine getürmiš idy*. Concessi Diplomatis, *seu* Privilegii Regii copiam Lator præsentium N. ad Curiam Budensem attulerat. Si casus Verbi sit Dativus, potest etiam præcedere Nominativum, ut سكا كيم ديويرمش *san-a kim dijüwirmiš*? Tibi quis dixit? Si Verbum duos casus regat, Dativus meliùs præponitur Accusativo, *seu* alteri casui Verbi, ut اغا بكا بر ايوجه ات باغشلادي *agha ban-a bir ejüģe at baghyšlady*. Dominus mihi donavit bonum equum. Adverbia, si adsint, immediatè ante Verbum plerumque ponuntur; præpositiones autem & alia adjuncta post Nominativum Verbi, *aut rariùs* post casûs Verbi aut Adverbium, immò etiam ab initio propositionis, ante ipsum Nominativum aut alibi juxta exigentiam sensûs, euphoniam, & usum linguæ.

Atque inter alia sint hæ regulæ generales 1. Regens debet semper postponi suo recto, seu casui quem regit, ideoque Verbum, quòd omnia regere videatur, ultimum orationis locum obtinet. 2. Substantivum Adjectivo suo postponitur, ut & alteri Substantivo quod regit in genitivo, ut ubique advertes in exemplis allatis & adferendis. Sed horum ferè omnium contrarium evenit in lingua Arabica, ut paulò inferiùs explicabitur.

Quòd si interrogatoria fuerit locutio, nota primò, quòd si non adsit ullum nomen, pronomen aut particula interrogativa, debet necessario apponi مي *mi*, nè, an? Dico apponi seu affigi, aut nomini, si illud afficit, ut اغامي كتدي يوخسه قولي *aghami gitty iochse kulmi*? Dominusnè abiit, an servus? aut verbo, si magis illud spectet, ut اغا كتديمي *agha gittymi*! abiitnè Dominus? *Gall.* Monsieur s'en est il allé, ou est il parti? In altero autem exemplo deberet dicere: est-ce Monsieur, *vel* est-ce un Maistre qui est parti, ou bien un valet? quod etiam Turcicè sic reddi optimè potest اغامي دركيدن يوخسه قولي *aghamidür giden iochse kulmi*, *q.* Estne Dominus, qui abiit, an servus? Nota secundo, quòd, in personis verbi, quæ habent affixum Verbum auxiliare Substantivum, illud مي *mi* debet interseri inter utrumque seu affigi immediatè illi Participio verbi primarii, *v.g.* كيدرمي *gidermi*, ibitnè? كيدرميسن *gidermisyn*, ibisnè? كيدرميم *gidermiim*, ibonè? كيدرميز *gidermiyz*, ibimusnè? كيدرميسز *gidermisyz*, ibitisnè? كيدرلرمي *giderlermi*, ibuntnè? Sic كيتسونمي *gitsünmi*, eatnè? كيدهلمي *gidelümmi*, eamusnè? *pro* ibimusnè? كيدرمي ايدي *gidermi idy*, ibatnè? &c. Si autem adsit particula aut nomen interrogativum, tunc non adhibetur مي *mi*, ut قنده كتدي *kanda gitty*, quò ivit? قچان كتدي *kaćian gitty*, quando abiit? قنغيسي كتدي *kanghysy gitty*, quinam eorum, vel uter abiit? Quod si addatur differentia, redit مي *mi*, *v.g.* قنغيسي كتدي اغا مي قولي *kanghysi gitty aghami kulmi*? uter abiit, Dominusnè, an servus? & sic de aliis.

Quòd si tu interrogeris, respondebis affirmativè per اوّد *ewwed*, *ewed*, *ewet*, بلي *beli*, بس *bes*, اويله در *öjledür*, ita, etiam, ita est, ja / si, ouy, ále / tát iest / *& similia*, & negativè per دكل *degül* (quod *deil* ferè pronuntiant) يوق *jok*, *vel* civiliùs خير *chæir*, non. Vel tutiùs respondebis, ut ipsi frequentissimè faciunt, repetendo verbum, quod sæpe fit in Latinis & Polonicis, *e.g.* واردكمي *wardün-mi*, ivistine? *Resp.* واردم *wardüm*, ivi, وارمدم *warmadüm*, non ivi. Sic كوردكمي *gördün-mi*, vidistine? كوردم *gördüm*, vidi, كورمدم *görmedüm*, non vidi, absque relativa repetitione antecedentis, nihil enim superflui solent adscribere, quod absque hoc intelligi possit, secus apud Germanos, Italos, Gallos, ubi deberet dici. Ich bin dahin gegangen / vel ich bin dort gewesen / & ich habs gesehen. *Vi sono andato, vi sono stato*, & *l'hò veduto*. I'y suis allé, i'y ay esté, ie l'ay veu.

¶ *In Arabicis ordo constructionis est paulò difficilior diversusque à Turcico, ut dixi: præponi enim solet regens recto, uti verbum præponitur suo Agenti, seu, quem regit, Nominativo, sic dicitur* قام زيدٌ *kāme zejdün*, surrexit Zeidus, *nam si dicatur* زيدٌ قام *zejdün kāme, tunc* زيدٌ *zeidün non dicitur regi à verbo, seu esse Nominativus verbi, sed dicitur* مبتداءٌ

مبتداء *mübtedāün*, *q. inchoatum*, i. e. *basis totius orationis, seu subjectum enuntiationis, cujus prædicatum dicitur reliqua pars enuntiationis, quæ vocatur* خبر *chæberün*, prædicatio, enuntiatio, seu prædicatum, enuntiatum. *Nominativum autem verbi seu agens ejus in proposito exemplo dicunt Arabes esse subintellectum, seu* مضمر *muzmerün*, pronominale, قام *kāme*, *quasi esset*, زيدٌ قام هو *zejdün kāme hüwe*, Zeidus, surrexit ipse.

Nomen pariter substantivum regens alterum in genitivo, quod Arabibus dicitur مضاف *muzāfün*, annexum, (*prout, quod in Genitivo regitur, dicitur* مضاف اليه *muzāfün ilejhi*, cui annexum est) *præponi necessariò debet, ut* غلام زيد *ghulāmü zejdin*, servus Zeidi.

Sic Adjectivum postponitur suo Substantivo, ut كتابٌ عظيمٌ *kitābün ǣzȳmün*, liber magnus, *libro grande*, الكتاب العظيم *el kitābül ǣzȳmü*, liber magnus, *il libro grande. Unde si Annexum seu Substantivum regens alterum in genitivo, habeat secum concordans Adjectivum, quia annexum separari non debet ab eo cui annectitur, seu ab illo genitivo quem regit, ideo utrique postponitur Adjectivum, ut* رأيت ملاك الله العزيز *reejtü melākallāhil-ǣzīze*, vidi angelum Dei fortem; *& si vitanda sit amphibologia, dici poterit* رأيت ملاك الله الملاك العزيز *reejtü melākallāhil-melākel-ǣzīze*, vidi Angelum Dei, angelum fortem, *ne nimirum putetur esse*, رأيت ملاك الله العزيز *reejtü melākallāhil ǣzīzi*, vidi Angelum Dei fortis, gloriosi, &c.

Ordo igitur hic erit constructionis, primò, si adsit, Mubtedaum seu subjectum orationis independens ab alio, deinde prædicatum, aut, si absit Mubtedaum, primò erit Verbum, deinde agens seu Nominativus verbi, tum casus seu patiens ejusdem, &c. deinde Adverbia seu adjuncta nomina quasi adverbialiter in accusativo posita modum actionis aut etiam essentiam rei explicantia, & præpositiones cum suis casibus, &c. quæ meliùs usus & lectio librorum tibi patefacient.

In interrogatione sæpe præmittitur particula ا *e*, num, an, ne? *ut* ازيدٌ عندك *e zejdün ȳndeke*, estne Zeidus apud te? *De reliquo ut in aliis linguis.*

Liberior in Persicis est ordo constructionis ad Turcicum in multis accedens, at in constructione duorum substantivorum, & adjectivi cum substantivo cum Arabico conveniens. Adjectivum enim semper postponitur suo substantivo, & annexum præponitur ei cui annectitur, *h. e.* substantivum regens alterum in Genitivo huic præponitur, ut in Arabicis, ut روي خوب *rūi chūb*, وجهٌ حسنٌ *weğhün hæsenün*, كوزل يوز *güzel jüz* pulchra facies, روي ماه *rūi māh*, وجه القمر *weğhül-kameri*, آيك يوزي *ājün-jüzi*, facies lunæ. Quod si eadem inverso modo invenias خوب روي *chūb rūj*, & ماه روي *māh rūj*, scias esse composita & instar unius vocis proferenda, aliamque significationem inferre, nimirum خوب روي *chūb rūj*, *Turc.* كوزل يوزلو *güzel jüzlü*, Lat. pulchræ faciei, aut pulcher facie, faciem pulchram habens, ماه روي *māh rūj*, *Turc.* آي يوزلو *āj jüzlü*, faciem habens lunæ, seu instar lunæ formosam, &c.

Atque innumera hujusmodi fiunt composita tam Persica quàm etiam Arabica, quibus refertos vel ipsorum Turcicorum Scriptorum comperies libros.

Unde, antequam ad magis speciales regulas syntaxeos veniamus, agendum videtur seriò de iis, quæ ex Arabica & Persica lingua veniunt in usum in lingua Turcica.

Ex Persicis & Arabicis omnia nomina tam simplicia, quàm composita, unde & participia ac adverbia adhiberi possunt in Turcica præsertim scriptione, *v. g.* pro طوشان *tawšan t.* Lepus, invenies passim in libris Turcicis Arabicum ارنب *erneb*, lepus, & Persicum خرگوش *chærgūš*, lepus. Et sic de omnibus fermè aliis, demptâ in Arabicis nunnatione aut vocali ultimæ consonantis, nisi adsit annexio, seu duorum substantivorum copulatio, de qua inferiùs.

Præterea præpositiones ferè omnes sive separatæ sive inseparabiles, & nonnulla pronomina, adverbia, conjunctiones, & interjectiones utriusque linguæ veniunt pariter in usum linguæ Turcicæ.

Item

Item Pluralia nominum utriusque linguæ sæpe adhibentur, licet sæpe turcizata more Turcicorum nominum inflectantur.

Porrò Infinitivi, seu Nomina verbalia actionis, loci, temporis, instrumenti, vicis, &c. Arabica, Participia, aliaque derivativa nomina variarum formarum, ut in etymologia habuisti.

Potissimùm autem Infinitivorum Arabicorum usus est frequentissimus, non solum in Turcica sed & in Persica lingua. Illis enim addunt sæpissimè auxiliare suum ad significandum id, quod per se apud Arabes significat ille Infinitivus, *e. g.* تسليم ايتمك *teslīm itmek* tradere, reddere, *quasi* facere redditionem, & in Passivo تسليم اولنمق *teslīm olunmak*, *& rariùs* تسليم اولمق *teslīm olmak*, reddi, tradi, استماع ايتمك *istimā etmek*, audire, استماع اولنمق *istimā olunmak*, audiri. Huic ايتمك *itmek* synonyma auxiliaria sunt, ut antea dictum est, ايلمك *ejlemek*, قلمق *kylmak*, facere, *&* بيورمق *bujurmak, idem*, gratiosè facere, dignari, ut تنزل ايتمك ايلمك بيورمق *tenezzül itmek, ejlemek, bujürmak*, condescendere; تنزل اولنمق بيورلمق *tenezzül olunmak*, *vel bujurylmak*, condescendi *impersonaliter*. Si tamen hujusmodi auxiliare ponatur post participium, quod rariùs evenit, tunc pro Passivo habet اولمق *olmak*, ut حاصل اتمك *hāsyl etmek*, *pro quo usit.* تحصيل *tæhsyl* e. acquirere, comparare, حاصل اولمق *hāsyl olmak*, acquiri, provenire. Quod si Infinitivus regat aut habeat annexum casum alterius Substantivi, remittitur auxiliare ad finem, *v. g.* تسليم جان اتمك *teslīmi giān itmek*, *pro* جان تسليم اتمك *giān teslīm etmek*, animam tradere, mori, quod utroque modo passim usurpatur, idemque fit in Persicis, dici enim potest تسليم جان كردن *teslīmi giān kerden*, *&* جان تسليم كردن *giān* (*vel* جانرا *giānra*) *teslīm kerden*, *idem*, animam tradere, mori.

Præpositiones verò Arabicæ & Persicæ præponuntur nominibus Arabicis aliisque, ut apud ipsos Arabes & Persas, secùs de Turcicis.

Ex Persicis denique Verbis Infinitivus rariùs adhibetur à Turcis, nisi nominaliter, pro quo sæpiùs venit derivativum actionis in ش *is*. Sæpe autem adhibentur Participia tam Activa integra in ان *ān* & in نده *ende*, & compositiva illa similia Imperativo, quàm Passiva, *seu* Præteriti temporis, quæ fiunt ab Infinitivo, mutato ن *nun* finali in ه legendum *e*. Circa quæ ommia *Vide Cap. 6. Part. 4.*

Jam verò veniamus ad constructionem singularum partium & omnium simul.

CAPUT TERTIUM

De concordantia nominis cum nomine.

NOmen Adjectivum in Turcicis semper præponitur suo Substantivo immotum & indeclinatum, ut كوزل آدم *güzel ādem*, pulcher homo, كوزل آدمه *güzel ādeme*, pulchro homini, كوزل آدملرك *güzel ādemlerün*, pulchrorum hominum, planè ut in Hungaricis. Et de hoc satis jam dictum est in *Parte secunda*, *Cap.* 4.

In Persicis autem Adjectivum postponitur suo Substantivo, quod ei annectitur annexione prolativâ, quam Arabes vocant اضافة لفظية *yzāfetün læfzÿjetün*, sed in quocunque casu sit nomen annexum, nempe Substantivum, kiesrant tantùm ultimam ejus consonantem, ut بر *ber*, fructus, بر شيرين *beri sīrīn*, & hîc, ut vides, nihil adscribitur; sed in Nominibus in vocales desinentibus, *sive* per ا *elif*, و *waw*, ي *je* expressas, *sive* per otiosum ه *he* finale indicatas, adscribitur etiam realiter ي *ī*, vel ء *i*; ي nempe terminatis literâ quiescente ا *elif*, vel و *waw*; ء autem nominibus in ي *ī*, vel ه *e* desinentibus, ut پارسا *pārsā*, religiosus, پارساي آكاه *pārsāi āgāh*, religiosus vigilans, gnarus, ايلچي *ilči*, Legatus, ايلچيء بزرك *ilčii büzürk*, Legatus magnus, تيهو *tīhū*, perdix, تيهوي رفتار *tīhūi reftār*, perdix egregiè incedens, ميوه *mīwe*, fructus, ميوهء شيرين *mīwei sīrīn*, fructus dulcis, جامه *giāme*, vestis, جامهء ناپاك *giāmei nāpāk*, vestis sordida. Utrique igitur postponitur in declinatione particula casûs determinativa, ut ايلچيء بزركرا كفت *ilčii büzürkrā güft*, Legato magno dixit. آن ميوهء شيرينرا بخورد *ān mīwei sīrīnrā büchord*, illum fructum dulcem decomedit. Sed Plurali Substantivo ut plurimùm affigitur characteristica Pluralis, manente Adjectivo in Singulari, ut

میوه هاي میوهاي شیرین *miwehāi śīrīn*, fructus dulces. Sic in declinatione دوستان قدیم را کفتم *dostānī kadīmrā gúftem*, amicis antiquis dixi.

¶ *In Arabicis Adjectivum semper postponitur suo substantivo, cum quo concordare debet genere, numero, casu & determinatione vel indeterminatione*, id est *præfixione articuli, vel carentiâ ejus, ut* كتابٌ عظیمٌ *kitābün āzȳmün*, liber magnus, *libro grande, ò un libro grande*, الكتاب العظیم *el kitābül āzȳmü*, liber magnus, *il libro grande*. *Nomina tamen propria quæ in singulari non suscipiunt articulum, ut & pronomine personali affecta, seu Possessiva censentur ex se determinata, unde Adjectivum sequens debet habere articulum, ut* ابراهیم الامین *ibrāhīmül-emīnü*, Abrahamus fidelis, *Abrahamo il fedele*, ابي المكرم ارسل الي هذه الرسالة *ebīl-mükerremü ersele ilejje hāzihir- risālete*, Pater meus reverendus misit ad me hanc epistolam. *Quòd si invenias post Substantivum articulo affectum seu determinatum Adjectivum articulo carens adeoque indeterminatum, judica illud non poni adjectivè, sed esse prædicatum subjecti cum copula, ut* الرجل عالم *erreḡiülü ālimün*, *non significat simpliciter* vir doctus, *sed* vir est doctus, *ut è contra* الرجل العالم *erreḡiülül ālimü*, *significat* vir doctus, *l'huomo dotto, nec potest significare* vir est doctus. *Sciendum autem quòd quando Substantivum est nomen Plurale, præsertim non rationale sive Masculinum sive Fœmininum, tunc usurpatur Adjectivum in fœminino singulari, ut* افراس سوداء *efrāsün sūdāü*, equi nigri, الاحجار الكبيرة *el hyḡiārül kebīretü*, lapides magni, *q.* lapides magna, *& ex corano* جنات تجري من تحتها الانهار *ḡennātün teḡrī min tahtihel enhārü*, horti, sub quibus currunt fluvii, *ubi Singularia fœminina* تجري *teḡrī*, *&* ها *hā*, *construuntur cum* جنّاتٌ *ḡennātün*, *&* انهارٌ *enhārün Pluralibus non rationalibus. Scias demum quòd Substantivum appellativum cum adjuncto Adjectivo nomen proprium constituens articulum abjicit, ut* بیت المقدس *bejtül mukaddesi*, domus sanctificata, *i. e.* Hierosolyma, باب الصغیر *bābüs-saghȳrü*, Porta parva, *Nomen portæ Damascenæ. Nota porrò modum loquendi Arabicum* زیدٌ العالم اخوه *zejdül ālimü æchūhu*, Zeidus doctus frater ejus, *pro* Zeidus *ille*, cujus frater est doctus; *cujus constructio seu concordantia differt à superiore, quia illud concordat in omnibus cum suo Substantivo præter Plurale non rationale, ut dictum est, hoc verò non concordat cum sequente suo Substantivo proprio nisi in genere & numero, debet autem concordare cum præcedente substantivo quantumvis non suo in casu & determinatione Articulari. Et posterius substantivum se habet tanquam agens respectu Adjectivi, in quo subintelligitur Verbum. Et quia, ut infra dicetur, dum agens sequitur Verbum, hoc elegantiùs in singulari adhibetur, quamvis agens sequens sit Duale vel Plurale, ita hîc Adjectivum requiritur regulariter singulare, quamvis substantivum ejus sit Duale vel Plurale. Potest tamen, cum Plurale est Substantivum, Plurale etiam esse Adjectivum præcedens, sed Plurale fractum, non verò sanum. Quæ faciliùs subjectis exemplis percipies.* زیدٌ الجمیلة زوجته *zejdül, vel absolutè zejdün, el ḡemīletü zewḡetühu.* Zeidus pulchra uxor ejus, *i. e.* Zeidus, cujus uxor pulchra, *seu* habens uxorem pulchram زیدٍ الجمیلة زوجته *zejdin, el ḡemīleti zewḡetühu.* Zeidi pulchræ uxor ejus, *i. e.* Zeidi habentis pulchram uxorem, زیداً الجمیلة زوجته *zejden, el ḡemīlete zewḡetühu*, Zeidum pulchram uxor ejus, *pro* Zeidum cujus uxor pulchra. *Sic* رجلٌ جمیلةٌ امراته *reḡiülün ḡemīletün imrātühu*, *vel ḡemīletü-mrātühu*, vir quidam, cujus pulchra uxor, *sic in Duali* الزیدان الجمیلة امراتاهما *ezzejdāni ḡemīletü-mrātāhümā*, duo Zeidi, quorum amborum pulchræ uxores, الزیدین الجمیلة امراتاهما *ezzejdejnil- ḡemīleti-mrātāhümā*, duorum Zeidorum, quorum amborum pulchræ uxores. الزیدین الجمیلة امراتاهما *ezzejdeinil- ḡemilete-mrātāhümā*, duos Zeidos quorum uxores pulchræ. *In Plurali* الزیدون الجمیلة نساؤهم *ezzejdūnel- ḡemīletü nisāühüm*, Zeidi plures, quorum pulchræ uxores, الزیدین الجمیلة نساؤهم *ezzejdejnil ḡemīleti nisāühüm*, Zeidorum, quorum pulchræ uxores, الزیدین جمیلة نساؤهم *ezzejdejnil-ḡemīlete nisāühüm*, Zeidos, quorum pulchræ uxores. *Dicique etiam potest* الزیدون الجمال نساؤهم *ezzejdūnel ḡimālü nisāühüm*, Zeidi quorum pulchræ uxores, *cum Plurali fracto, ut & sine articulo* رجالاً جمالاً نساؤهم *riḡiālen ḡimālen nisāühüm*, viros, quorum pulchræ

pulchræ uxores, *& id totum est quasi loco adjectivi respectu primi substantivi, ut* الزيدون جميلة نساؤهم *ezzejdūne ğemīletün nisāühüm*, Zeidi, pulchræ sunt uxores eorum, *est instar prædicati respectu substantivi sequentis. Porrò idem intelligendum de substantivo fœminino, ut* امراة عالم زوجها *imrātün ālimün zewğiühā*, mulier quædam, cujus vir doctus, امراتان عالم زوجاهما *imrātāni ālimün zewğiāhümā*, duæ quædam mulieres, quarum viri docti, *vel* cum articulo, الامراتين العالم زوجاهما *el imrātejnil- ālimi zewğiāhümā*, duarum mulierum, quarum viri docti, *& in Pl.* النساء العالم ازواجهن *en-nisāül- ālimü ezwāğiühünne*, plures mulieres, quarum viri docti, *vel* النساء العلماء ازواجهن *ennisāül- ülemāü ezwāğiühünne*, *Idem.*

Quotiescumque autem ejusmodi Adjectivum fuerit Participium Passivum vel Adjectivum qualificans, quod est Participium Verbi Intransitivi & dicitur صفة مشبهة *ſyfetün müšebbehetün*, Adjectivum assimilatum, *tunc licebit construere illud, ut mox dictum est: licebit etiam & annectere ipsum Adjectivum suo sequenti subjecto in genitivo, ut* هند العالة الزوج *hindün, vel hindül- ālimetüz zewği*, Hinda docta viro, cujus vir doctus, *sic* امراة عالة الزوج *imrātün ālimetüz-zewği*, mulier quædam docta viro. امراة جميلة الوجه *imrātün ğemīletül weğhi*, mulier pulchra faciei, *seu* quæ pulchram habet faciem, *aut* facie pulchra est, *sic* رجل جميل الزوجة *reğiülün ğemīlüz-zewğeti*, pulcher uxore, cujus uxor pulchra. رجل مضروب الاب *reğiülün mæzrūbül ebi*, vir quidam percussus patre, cujus pater percussus, زيد المضروب الاب *zejdül-mæzrūbül-ebi*, Zeidus percussus patre; *quod etiam licet dicere* زيد المضروب ابا *zejdül-mæzrūbü eben*, Zeidus percussus patre, cujus pater percussus. *Et ita dicere licebit triplici modo*, v. g. حبشي ابيض اسنانه *hæbešījün*, vel *hæbšījün ebjæzu esnānühu*, Æthiops, cujus albi dentes, *vel* حبشي ابيض الاسنان *hæbšījün ebjæzul-esnāni*, *q.* albus dentium, *&* حبشي ابيض سناً *hæbšījün ebjæzu ſinnen*, *q.* albus dentes, *vel* dentibus; *& cum articulo* الحبشي الابيض اسنانه *el hæbšījül-ebjæzu esnānühu*, Æthiops ille, cujus dentes albi, *vel* الحبشي الابيض الاسنان *el hæbšījül-ebjæzül-esnāni*, albus dentium, الحبشي الابيض سناً *el hæbšījül-ebjæzü ſinnen*, albus dentes. *Sic Participium Passivum* حبشي مضروب صلبه *hæbšījün mæzrūbün ſulbühu*, Æthiops, cujus dorsum percussum, مضروب الصلب *mæzrūbus-ſulbi*, مضروب صلباً *mæzrūbün sulben*, *& cum articulo similiter* الحبشي المضروب صلباً *el hæbšījül-mæzrūbü ſulben*, vel المضروب صلبه *ül mæzrūbü ſulbuhu*, & المضروب الصلب *ül mæzrūbus-ſulbi*, Æthiops ille percussus dorso, *vel* cujus dorsum percussum. Hæc ex Guadagn.

Turcæ igitur, uti utuntur sæpe Adjectivis tam Arabicis, quàm Persicis, ita ea præponere suo modo possunt Substantivis, ut برعظيم كتاب *bir āzȳm kitāb*, magnus liber, برعظيم كتابك *bir āzȳm kitābün-*, magni libri, عظيم كتابدن *āzȳm kitābten*, ex magno libro, عظيم كتابلر *āzȳm kitābler*, magni libri, &c. Ea tamen sæpe postponunt cum annexione illa perpetua prolatitia ِ, vel, ي vel ء *i*, modo, quo in Persicis dixi, *ut* بركتاب عظيم *bir kitābi āzȳm*, liber magnus, بركتاب عظيمده *bir kitābi āzȳmde*, in quodam libro magno. Sic in Plurali حجار كبيرتك يغني *hyğiārī kebīretün- jyghyny*, acervus lapidum magnorum. Sic اوصاف جميله *ewsāfi ğemīle*, prædicata egregia, qualitates pulchræ. Si autem fuerit ex ultimo ordine Adjectivum articulo determinatum Substantivo articulum non habenti adjunctum, tunc illud sic manet in Turcicis, in quocunque casu ponatur, ut بيت المقدسه واردي *bejtül mukæddese wardy*, ivit Hierosolymam. Talia enim censentur composita, etiam reali annexione annexa, & sic, ut accipiuntur in Nominativo, ita adhibentur à Turcis in quocunque casu, *v. g.* عبد الله *ābdüllāhi*, servus Dei, *& Nom. prop.* & in Plurali عباد الله *ȳbādüllāhi*, servi Dei; quæ Turcæ, ut dictum est, adhibent demptâ semper ultimâ vocali, *ābdüllāh & ȳbādüllāh.* Dicent ergo, *e. g.* عبداللهي كوردم *ābdüllāhi* (non *ābdellāhi*) *gordüm*, vidi servum Dei. Sic عباداللهه مرحمتلو *ȳbādüllahe merhæmetlü*, servis Dei, *seu* in servos Dei, *vel* subditos misericors, clemens.

Persica porrò Adjectiva similiter aut suo modo præponunt, ut خوب عورت *chūb āwret*,

ret, aut postponunt more Persico زن خوب *zenī chūb*, pulchra mulier. Sic دوستان قدیمه دیدم *dostānī kadīme dīdüm*, amicis antiquis dixi. Nota tamen, non posse talia Adjectiva Arabica aut Persica postponi Substantivis Turcicis, sed hæc debere esse aut Persica aut Arabica ad libitum, *ut* non potest dici یمش شیرین *jemiši širīn*, sed bene شیرین یمش *širīn jemiš*, dulcis fructus; sed ad hoc ut illud شیرین *širīn* postponere possis, opus est Substantivo aut Arabico aut Persico ad libitum. Sic ergo dicendum esset cum Arabico ثمر شیرین *ſemerī širīn*, vel ثمرة شیرین *ſemeretī širīn*, seu ثمرهٔ شیرین *ſemereī širīn*, aut cum Persico بر شیرین *berī širīn*, vel میوهٔ شیرین *mejwe*, vel *mīweī širīn*, fructus dulcis. Sic non potest Turcicè dici قلج تیز *kylyğī tīz*, sed *tīz kylyğ*, at optimè cum Persico شمشیر تیز *šimšīrī tīz*, vel cum Arabico سیف تیز *ſejfī tīz*, acutus gladius. Quod intelligendum etiam de Annexione Substantivi cum Substantivo, de qua infrà.

Participia, Pronomina & numeralia construuntur more Adjectivorum in Turcicis, *h. e.* præponuntur suo Substantivo. Sed in Persicis, immò & in Arabicis Pronomina separata demonstrativa præponuntur Substantivo, ut ازاین جانب *ez īn ğiānib*, ex hac parte, من هذا الجانب *min hāzel ğiānibi*, *Idem*, ex hac parte.

Denique, si utrumque nomen Substantivum & Adjectivum sit Arabicum, concordabunt etiam in genere, dicesque, *v. g.* مدینة منورة *medīnetī münewwere*, aut, quia infrà dicendum est Arabica nomina fœminina in ة desinentia verti à Turcis, *vel* in ت, *vel* detractis punctis in ه otiosum, مدینهٔ منوره *medīneī münewwere*, Civitas illuminata (sic vocant Medinam, ubi sepultus est eorum Pseudopropheta Mahomet) Aliâs Turcicâ constructione esset منور اولان مدینه *münewwer olan medīne*. Sic اوصاف جمیلهسی *ewsāfī ğimīleſi*, ejus qualitates pulchræ, eximiæ dotes, laudes. Pluralia enim, *pec.* irrationalium, fœminini esse generis dictum est, & optimè construi cum singulari Adjectivo fœminino, ut hîc vides, quamquam id non ita exactè servent in familiari sermone, aut etiam in libris ipsis, & in Persicis quidem minimè; dicitur enim هفتهٔ مبارك *hefteī mübārek*, non مبارکه *mübāreke*, licèt Arabica videatur esse terminatio fœminini: sed ideo id fit, quia in Persicis non datur generis distinctio.

Concordantia Relativi cum antecedente.

De Relativo Turcico & Persico كه *ki* dictum est *Part*, 3. *Cap.* 2.

¶ *De Arabico* الذي *ellezī*, qui, *restat adhuc aliquid dicendum.*

Concordat itaque cum antecedente in genere & numero, non autem in casu. Sic dicitur الرجل الذي *erreğiülül-lezī*, vir qui, الرجل الذي *erreğiülil-lezī*, viri qui, الرجل الذي *erreğiülel-lezī*, virum qui. *Dual.* الرجلان اللذان *erreğiülānil-lezāni*, duo viri qui, الرجلين اللذين *erreğiülejnil-lezāni*, duorum virorum qui, *&* الرجلين اللذين *erreğiülejnil-lezejni*, duorum virorum quorum, quibus, *&* quos, *Plur.* الرجال الذين *erriğiālül-lezīne*, viri qui, quorum, quibus, quos. *Sic riğiāli*, virorum, *riğiāle*, viros, &c. *Sic* الامرأة التي *el imrātül-letī*, mulier quæ, cujus, cui, quam. *Dual.* الامرأتان اللتان *el imrātānil-letāni*, vel *illetejni*, duæ mulieres quæ, quarum, &c. نسوة اللاواتي *niſwetül-lāwātī*, vel اللاء *üllāi*, vel اللاي *üllāi*, vel اللاتي *üllātī*, mulieres quæ, quarum, &c.

Cùm autem Plurale antecedens fuerit non rationale, Relativum ponitur fœmininum singulare, uti non rectè diceretur الكتب الذين *el kütübül-lezīne*, libri qui, *sed dici debet* الكتب التي *el kütübül-letī*, libri qui. *Quod fit etiam in Pronominibus personalibus reciprocis, ut* اخذت كتبا وقرأتها *achaztü kütüben we kareetühā*, sumpsi libros quosdam & legi eos. *Raro autem usurpatur hoc Relativum in obliquis casibus, maximè in Singulari, sed Affixis ipse defectus suppletur, ut* ضربني الرجل الذي نصرته *zarabenīr-reğiülül-lezī naſartühu*, percussit me vir ille, quem adjuveram, *& in Duali* ضربني الرجلان اللذان نصرتهما *zarabenīr-reğiülānil-lezāni naſartühümā*, *quod etiam simpliciter dici potest* ضربني الرجلان الذين نصرت *zarabenīr-reğiülānil-lezejni naſartü*, percusserunt me duo viri, quos adjuveram.

Omittunt sæpe ipsum Relativum الذي *ellezī*, *& utuntur solo Affixo, ut in exemplis superioribus Adjectivi cum Substantivo habuisti. Sic dicunt* الله جل شانه *allāhü ğelle šānühu*, Deus, cujus gloriosus est status, *q.* Deus, gloriosus fuit, est, & erit status ejus, *quod nos diceremus*, Deus gloriosus, potens, &c.

Caterùm hujusmodi Pronomina, sive *relativa*, sive *personalia affixa prærequirunt*

sem-

semper antecedens, ad quod referantur, saltem ut virtualiter præcedat, si non prolatione. *Unde dicere licet* الذي خلقنا هو يدبّرنا *ellezī chælækenā hüwe jüdebbirünā*, qui creavit nos, ipse regit nos, *quia scilicet præintelligitur antecedens* ille. *Licebit etiam dicere* ضرب غلامه زيدٌ *zærebe ghulāmehu zejdün*, percussit servum suum Zeidus, *quia virtualiter præcedit antecedens, agens Verbi, seu Nominativus*; *non item licet dicere* ضرب غلامه زيداً *zærebe ghulāmühu zejden*, percussit servus ejus Zeidum, *q.* زيداً *zejden est patiens, & sic nec virtualiter præcedere potest. Sic dici potest* في داره زيدٌ *fī dārihi zejdün*, in atrio suo Zeidus, *quia* زيدٌ *zejdün virtualiter præcedit tanquam basis enuntiationis. Nec bene dicitur* صاحبها في الدّار *sāhybühā fīddāri*, Dominus ejus in atrio est, *quia non præcedit antecedens, sed dici debet* في الدّار صاحبها *fīd-dāri sāhybühā*, in atrio Dominus ejus, *vel* صاحب الدّار فيها *sāhybüd-dāri fīhā*, Dominus atrii est in eo.

Concordantia Substantivi cum Substantivo.

Quotiescunque duo nomina Substantiva, non solùm rerum diversarum, sed & ad eandem rem pertinentia in oratione continuantur, alterum erit Genitivi casûs, eorum enim etiam, quæ in Latinis & Germanicis casu concordant, ponunt Turcæ, Arabes & Persæ, ut Itali & Galli, alterum in Genitivo, ut Urbs Vienna, die Stadt Wienn / dicet Turca بچ شهري *beč sehri*, aut ex Arabico & Persico مدينهٔ بچ *medīneï beč*. *La Città di Vienna*. La Ville de Vienne. Sic اردل ولايتي *erdel wilājeti*, vel ex Arabico ولايت اردل *wilājetī erdel*, Regio Transylvania, *vel* Transilvaniæ. *Il paese di Transiluania.* طونا ارمغي *tuna irmaghy*, vel نهر طونا *nehrī tuna*, Fluvius Danubius, & sic de aliis, quæ construuntur eodem modo, quo alia duo Substantiva diversarum rerum, quorum in latina aliisque Linguis alterum est in Genitivo: hoc tamen observato, quod in Etymologia fusè explicavimus, quòd nimirum Genitivus debet in Turcicis præcedere alterum Substantivum, ut in Germanicis; alteri verò Substantivo additur ي vel سي *si* possessivum, *v. g.* پاشانك اوغلي *pāsānün- oghly*, Filius Bassæ, *seu* Gubernatoris provinciæ. Deß Stadthalters sein Sohn. *Il figliuolo del Bassà, ò Gouernatore.* پاشانك اوغلينك يولداشي *pasanün- oghlynün- joldasi*. Filii Bassæ socius, consors, *&* conjux. Deß Bassa seines Sohns Gespan / oder Gemahlin. *Il compagno, ò consorte, la moglie del figliuolo del Bassà*, sic per omnes casûs. پاشانك اوغلينك يولداشنه *pasanün- oghlynün- joldasine*, socio, *vel* conjugi filii Bassæ. Sic پاشانك اوغلينك توابعلري *pasanün- oghlynün- tewābi-leri*, Asseclæ filii Bassæ. Ubi nota, Plurali Arabico addi etiam posse notam Pluralis Turcicam, ut hîc توابعلري *tewābi-leri*, pro توابعي *tewābi-ÿ*. Revoca etiam hùc, quæ *Part.* 3. *Cap.* 3. dicta sunt, quòd nempe Nominis indeterminati omittatur characteristica Genitivi, ut si dicatur Germanicè Eines Bassa Sohn. Ital. *Il figlio d'un Bassà, ò figlio di Bassà*, Turcicè dicendum est پاشا اوغلي *pasa oghly*, & non پاشانك *pasanün-*, quia hoc ultimum significat Deß Bassa / *del Gouernatore*, determinatè.

Ubi autem expressa numero aliquo fuerit quantitas rei, Genitivus ille non præponitur sed illud Substantivum quod deberet esse in Genitivo postponitur in Nominativo, ut بر الاي حرامزاده *bir alaj bærāmzāde*, aliquot nequam, seu una turba nequam hominum, *q.* illegitimè natorum, *una mano di forfanti.* Sic ايكي قدح شراب *iki kædæh serāb*, duo scyphi vini, اون كيله بغداي *on kile boghday*, decem mensuræ tritici; planè ut in Germanicis; Ein Menge Schälcke / Bößwicht / zwey Gläser Wein / zehen Metzen Weitzen / &c. Sic اللي بر باش، رأس قيون *elli bir bas, vel rees kojun*, quinquaginta capita ovium *h. e.* 50. oves. يكرمي پاره قطعه قاليون *jigirmi pāre, vel kyt-æ kalijon*, viginti naves majores, zweintzig Kriegs-Schiff / *vinti pezzi di galeoni*, 20. *galeoni.* Sic in numerando sæpe addunt quid simile, ut de hominibus dicunt كشي *kisi, vel ufit.* نفر *nefer*, persona, اوچ نفر يكچري *üč nefer ien-yčeri*, 20. Janissarii: de animalibus باش *bas vel* رأس *rees*, caput, de armis قبضه *kabzæ*, manubrium, de majoribus rebus, etiam de pagis پاره *pāre vel* قطعه *kyt-æ*, pars, Stuck / de minoribus دانه *dāne, tāne*, granum, de æqualibus rebus عدد *āded*, numerus, &c. Sic etiam dicitur بر لقمه اتمك *bir lokma etmek*, fru-

ſtum panis, ein Stück Brod / براچوم صو *bir iċium ſu*, hauſtus aquæ, اوچ وقیه زعفران *üć wækyje* (*vul.* اوقه *oka*) *zæʿferān*, tres libræ croci, drey Pfund Saffran. *Vide præcitatum Cap.* 3. *Partis* 3. & hic nota, quòd numeris adjungatur nomen verbumque in Singulari, nec niſi rariſſimè in Plurali ponantur, iidemque numeri præponi ſoleant ut Adjectiva Subſtantivis, niſi in rationibus expenſi vel accepti, ſeu, ut vocamus, regiſtris, quæ ſic, ut plurimùm, fiunt

چوقه	اربه	ات	اتمك	عربه	بارگیر	یولجی
اندازه	کیله	وقیه	عدد	پاره	رأس	نفر
١٠	٤	٧	٣٢	٥	٢٠	١٥

Leguntúrque hoc modo *jolğı nefer onbeš*, viatores numero 15. *bārgīr rees jigirmi*, veredi, equi num. 20. *ăraba pāre beš*, currûs num. 5. *etmek ădēd otuz iki*, panes num. 32. *et wækyje iedy*, carnis libræ 7. *arpa kile dört*, hordei menſuræ 4. *čioka*, (*čioha*) *endāze on*, panni ulnæ 10. Quæ aliàs ſolent ſcribere charactere قرمه *kyrma* dicto, fracto nimirum & ſæpe punctis deſtituto adeoque imperitis lectu perdifficili.

Cùm exprimenda eſt materia, ex qua aliquid fit, quod Latini per *ex* reddunt, aut per Adjectivum materiale, id Turcæ exprimere ſolent per duo Subſtantiva abſque ulla Genitivi aut Ablativi poſitione, *e. g.* dicunt كومش قاشق *gümiš kašik*, vel ferè *kašuk*, cochlear ex argento, *ſeu* cochlear argenteum, التون زنجیر *altun zinğir*, aureus torques, دمر قپو *demyr kapu*, *kapi*, porta ferrea, اغاچ قاب *aghać kab*, vas ligneum. Sic & اربه صو *arpa ſu*, cerevisia, بال صو *bal ſu*, mulſum, hydromeli, *quaſi dicerent*, argentum cochlear, aurum catena, ferrum porta, lignum vas, hordeum aqua, mel aqua, quæ tamen poſſunt etiam reddi modo noſtro كومشدن قاشق *gümišten kašik*, التوندن زنجیر *altundan zinğir*, اربه‌دن صو *arpadan ſu*, *&c.* ex argento cochlear, ex auro catena, ex hordeo aqua, &c. *aut*, quod rariùs, كومشلو قاشق *gumišlü kašik*, argenteum cochlear, &c.

In Arabicis quoque Subſtantivum cum Subſtantivo Genitivo caſu jungitur, ut كتاب زيدٍ *kitābü zejdin*, liber Zeidi, يد الانسان *jedül insāni*, manus hominis, خاتم ذهبٍ *chātemü zehebin*, annulus auri, aureus, *ubi Genitivus ſemper poſtponitur. Circa quod notandum primò, conſtructionem hujuſmodi vocari Arabicè* الإضافة *el-yzāfetü*, annexio, *& dicitur utrumque Subſtantivum ſic annexum* الاسم المضاف *el iſmül-muzāfü*, nomen annexum, *& ſeparatim primum dicitur* مضافٌ *muzāfün*, *poſterius verò, quod in Genitivo eſt* مضافٌ اليه *muzāfün ilejh*, cui annexum eſt. *Duplicem autem dicunt eſſe Annexionem, alia enim dicitur* اضافةٌ معنويّةٌ *yzāfetün mæʿnewījetün* (*Turcis* اضافت معنويّه *yzāfeti mæʿnewīje*) annexio realis, *ſeu* realiter ſignificans, *vel* حقيقيّةٌ *hakȳkyjetün*, vera: *altera autem dicitur* لفظيّةٌ *læfzȳjetün*, prolatitia, *ſeu* prolatione tantùm, *&* غير حقيقيّةٍ *ghæjrü hakȳkyjetin*, non vera. *Vera & realis eſt, quando poteſt reſolvi per particulam* لِ *li, quæ eſt nota Dativi, & ſæpe Genitivi noſtri casûs, ſignificans poſſeſſionem, vel dominium, ut in exemplo ſuperiore* كتاب زيدٍ *kitābü zejdin*, liber Zeidi, *importatur dominium, ſeu poſſeſſio, quâ Zeidus obtinet librum, perinde ac ſi diceretur* الكتاب الذي لزيدٍ *al kitābüllezī li zejdin*, liber, qui eſt Zeido, *ſeu* Zeidi, *vel* quem habet Zeidus, *vel ſimpliciter* كتاب لزيدٍ *kitābü li zeidin*, liber, qui Zeido, *vel* Zeidi eſt. *Vera quoque dicitur, quæ reſolvi poteſt per particulam* من *min*, ex, de, *quæ importat materiam, ex qua, ut* خاتم ذهبٍ *chātimü zehebin*, annulus auri, *reſolvi ſic poteſt* الخاتم الذي من ذهبٍ *el-chatimüllezī min zehebin*, annulus qui eſt ex auro, *vel ſimpliciter* خاتمٌ من ذهبٍ *chātimün min zehebin*, annulus ex auro. *Porrò vera etiam cenſetur quæ per* في *fī reſolvi poteſt, ut* ضرب اليوم *zarbüljewmi*, percuſſio hujus diei, *quia reſolvi poteſt* الضرب الذي في اليوم *æz-zærbüllezī fil jewmi*, percuſſio quæ in hac die fuit, &c. *Cæteræ autem Annexiones quæ his tribus modis reſolvi non poſſunt dicuntur tantùm prolatione, non ſignificatione.*

Quando igitur Annexio vera eſt, tunc nomen Annexum, nempe prius, quod alteri in-

in Genitivo existenti innititur carere debet articulo, & tenwino, hoc est ً ٍ ٌ : *& si Duale sit aut Plurale sanum Masculinum, privanda erunt suis* ن *n finalibus, ut* كتاب زيد *kitābü zejdin*, liber Zeidi, كتابا زيد *kitābā zejdin*, duo libri Zeidi. *Plurali autem sano, ut antè dictum est, post* و *solent tunc addere* ا *elif otiosum, ut* بنوا زيد *benū zejdin*, filii Zeidi. *Non licet igitur dicere* كتابٌ زيد *kitābün zejdin, vel* الكتاب زيد *elkitābü zejdin, neque* كتابان زيد *kitābānī zejdin, neque* بنون زيد *benūne zejdin, neque* البنوا زيد *elbenū zejdin; sed uti suprà.*

Alteri Annexio, quæ est secundùm prolationem tantùm, non vera & realis, est primò Annexio Agentis ad suum Patiens, ut ضارب زيد *zāribü zejdin*, percutiens, *seu* percussor Zeidi, *quando sensus est de actione præsenti vel futura: nam quando sensus est de actione præterita, Annexio censetur vera, pertinens ad priorem. Secundò Annexio Adjectivi qualificantis ad suum Subjectum, ut* حسن الوجه *hæsenül weghi*, pulcher faciei, *quod nos dicimus* a facie pulcher. *Tertiò Annexio patientis ad nomen aliud explicans peculiare Subjectum passionis, ut* مضروب الظهر *mæzrūbüz-zæhri*, percussus dorsi, *seu* dorso.

In ejusmodi ergo Annexionibus non realibus nomen Annexum necessariò privandum erit tenwino ً ٍ ٌ *&* ن *finali, si Duale aut Plurale sanum sit, non tamen necessariò privari debet articulo, sed potest esse vel cum articulo vel sine eo, prout sensus est de determinato aut de vago seu indeterminato, ut* ضارب العبد *zāribül ābdi, &* الضارب العبد *æz-zāribül ābdi*, percutiens *seu* percussor servi, *Italicè redderetur, Battitore* vel *un battitore del seruo*, posterius, *il battitore del seruo. Si tamen nomen, cui fit Annexio, seu quod est in Genitivo, fuerit nomen proprium, licebit quidem juxta sensûs exigentiam dicere cum Articulo Annexi, si fuerit in Duali vel Plurali, ut* ناصرا زيد *nāsyrā zejdin, vel* الناصرا زيد *en-nāsyrā zeidin*, duo adjutores Zeidi, & الناصروا زيد *en-nāsyrū zejdin*, plures adjutores Zeidi. *Non autem licebit dicere cum Articulo Annexi si fuerit in Singulari; quare non dices* الناصر زيد *en-nāsyrü zejdin, sed sine Articulo* ناصر زيد *nāsyrü zejdin*, Adjutor Zeidi. *Quod si dicere volueris cum Articulo determinante, dic* الناصر زيدا *ennāsyrü zejden*, adjuvans Zeidum, *sed tunc non erit Annexum, sed tanquam participium reget casum sui Verbi.*

In cæteris verò Annexionibus necessariò privandum erit Nomen Annexum & articulo & tenwino & ن *Duali vel Plurali.*

De nomine posteriore, cui prius annectitur, nulla difficultas, ponitur enim aut cum articulo si sit determinatum, aut sine articulo si fuerit vagum seu indeterminatum, quod alibi declaratum est.

Quod si nomen Annexum habeat epithetum seu Adjectivum, hoc non ponitur nisi post nomen posterius, cui prius annectitur. Nec enim, ut suprà innui, dici potest رأيت ملاك عزيز الله *reejtü melāke āzīzallāhi, sed* رأيت ملاك الله العزيز *reejtü melākallāhil-āzīze*, vidi Angelum Dei fortem.

Persæ quoque in concursu duorum Substantivorum utuntur simplici, aut, si vis, reali annexione absque alia Genitivi nota, ut كتاب پدر من *kitābi pederi men*, liber patris mei, سلامت مردم *selāmeti merdüm*, salus hominis, حكايت آن روباه *hykājeti ān rūbāh*, historia illius vulpis, اقليم پارس *yklīmi pārs*, Regnum Parthorum, درگاه خدا *dergāhi chudā*, Aula Dei. Atque perpetua est in quolibet casu terminatio prioris, *seu* Annexi Substantivi, additur nimirum ِ *kesra, h. e.* calci prioris nominis illud *ĭ* breve, quo annectitur alteri Substantivo immutato, quod tamen nostro modo diceremus esse in Genitivo. Si autem nomen Annexum desinat in ا *ā*- و *ū*, realiter adscribitur ي *i*, & si desinat in ي *ī*, vel in ه *e*, vel *æ*, adscribitur ء *hemza* cum ِ *kesra*, *i*, eo modo, quo tibi explicui, dum egi de concordantia Adjectivi cum Substantivo, *e. g.* پاشاي شام *pāsāi sām*, Bassa, *seu* Gubernator Damasci, كتخداي وزير اعظم *ketchudai weziri æ'zem*, Præfectus Aulæ supremi Vesirii aut Ministri. تيهوي صحرا *tīhūi sahrā*, perdix campi, بوي گل *būi gül*, odor rosæ, پادشاهئ پدر *pādisāhii peder*, Regnum patris, خانهء برادر *chā-*

chanëi bürâder, domus fratris. Hanc autem Annexionem realem vocant plerumque اضافهٔ لاميه *yzâfeti lâmije*, *quasi* quæ poteſt reſolvi per ل *li* particulam Arabicam poſſeſſionis, ut dictum eſt, ſignificativam. Annexionem autem Subſtantivi cum Adjectivo, & methaphoricam, *ſeu* quæ realis poſſeſſionis nihil habet, vocant اضافت بيانيه *yzâfeti bejânije*, annexio explicativa, ut ايامٔ گذشته *ejjâmï güzeste*, dies, *vel* tempora præterita, خواب نوشين *châbï nûsin*, ſomnus ſuavis, من مسكين *menï miskin*, *quod dicunt Turcæ* بن فقير *ben fækyr*, ego pauper, miſerabilis. Sic دايهٔ ابر *dâjeï ebr*, nutrix nubis, *ſeu* nubes, *q.* herbarum nutrix, خلعت نوروز *chyl-ætï newrûz*, veſtis æquinoctii, viror, باران رحمت *bârânï ræhmet*, pluvia miſericordiæ aut clementiæ, & ſimilia.

Sciendum etiam Perſas, dum utuntur hujuſmodi annexionibus, etiamſi nomina ſint Arabica eodem modo ea efferre adjecto nimirum *ï* ultimæ conſonanti aut vocali Annexi. Immò ſi Arabicum nomen exeat in ى proferendum ut *â*, tunc in conſtructione vertunt ى in آ, & huic addunt ſuum ى breve *ï*, ut تمناي شفاعت *temennâï ſifâ-æt*, petitio interceſſionis, ſic in معنى *mæ-nâ*, دعوى *dæ-wâ*, مولى *mewlâ*, *&c.*

Turcæ itaque cùm utuntur Arabicis & Perſicis nominibus aut ea conſtruunt ſuo modo præponendo Adjectivum Subſtantivo & Genitivum nomini Annexo, aut adhibent ſervantve Annexionem Perſicam, hoc eſt poſtponunt Adjectivum ſuo Subſtantivo, aut Subſtantivum, quod debebat eſſe in Genitivo juxta regulas Turcarum generales ſuperiùs datas, poſtponunt alteri Subſtantivo Annexo aut regenti, addendo ſemper huic priori in legendo vocalem *ï* breviſſimè proferendam & conjunctim cum ſequenti dictione abſque pausâ, quaſi eſſet unum compoſitum; quod commune habent cum Perſis, *e. g.* Liberum eſt Turcis dicere محمدك اطلاقى *muhæmmedün-ytlâky*, dimiſſio, eliberatio Mahometis, & dicere اطلاقٔ محمد *ytlâkÿ muhæmmed*, *Idem*, eliberatio Mahometis *putà captivi.* Sic مؤكد تنبيه *müekked tembih*, roborata, aut iterata inhibitio, & تنبيهٔ مؤكد *tembihï müekked*, *Idem* خالص محبت *châlys muhæbbet*, *vel* محبت خالصه *muhæbbetï châlyſæ*, amor ſincerus, مزبور سپاهى *mezbûr ſipâhî*, *&* سپاهئ مزبور *ſipâhïï mezbûr*, prædictus eques, & infinita alia. Ubi obſervandum velim primò, neceſſariò in his Annexionibus debere eſſe ambo nomina aut Arabica aut Perſica: nam cum Turcicis non annectuntur Arabica neque verò Perſica, ſed bene hæc inter ſe. Secundò ة fœmininum terminativum Arabicum mutari ſive in Turcicis, ſive in Perſicis in ت, ut pro محبّةٌ *muhæbbetün*, ſcribunt محبت *muhæbbet*, vel certè, quod Perſis longè frequentiſſimum eſt, nec rarum Turcis, *idem* ة finale verti in ه nudatum ſuis punctis & ſuâ vocali aut nunnatione, ut in exemplo allato utrumque habes محبت خالصه *muhæbbetï châlyſæ*, pro Arabico محبّةٌ خالصةٌ *muhæbbetün châlyſætün.* Et ſemper quidem id obſervatur in Adjectivis fœmininis, in Subſtantivis autem aliquandò ſic fit, aliquando ة in ت vertitur, & ſæpe utroque modo idem Subſtantivum invenitur ſcriptum tam apud Turcicos quàm apud Perſicos Authores. Poſtremò notandum eſt, quod ſuprà innui, ſi Annexa ejuſmodi nomina Arabica adſumantur ad Turcica vel Perſica, cùm ſecundum nomen, in Genitivo nempe poſitum, Arabicum afficitur articulo, tunc ubique adhibetur integrum in Nominativi terminatione, quemcumque tandem exigat ſenſus caſum, quem aliàs, ſi opus eſt, exprimunt adjectâ ultimæ poſterioris nominis characteriſticâ caſûs requiſiti, *v. g.* عبد اللهك ايشى *æbdüllâhün-iſi*, res ſervi Dei, non verò *æbdillâhi* in Genitivo. Talia ſunt واجب الرعايه *wâğibür-ry-âje*, dignus honore, عاقبة الامر *âkybetül emyr*, exitus rei, finis, & finaliter, tandem. فى نفس الامر *fî nefſil emÿr*, in imo rei, in ipſa re. *Nel fondo della coſa*, & ſexcenta alia.

Sciendum autem & diligenter obſervandum, ſæpe occurrere duo Subſtantiva Arabica aut Perſica etiam in ſcriptione diſtincta, quæ ſunt merè unum compoſitum adinſtar Adjectivi uſurpandum, & ſic omnino ſunt legenda, abſque additione illius *i* annexionis etiam in lectione, *e g.* عزّت مآب *ÿzzet meâb* (non *ÿzzeti meâb*) receptaculum magnificentiæ, *ricetto di magnificenza*, *h. e.* magnificus, illuſtriſſimus, &c. فلك رفعت *felek rif-æt*, altitudo cœli, *ſeu* altitudinis cœli, *i. e.* inſtar cœli altus, celſitudine cœlum æquans, &c. يوسف جمال *jûsüf ğemâl*, pulchritudo Joſephi, *ſeu* pulchritudine Joſephum Patriarcham (quem hominum formoſiſſimum fuiſſe ſupponunt) æquans, &c. پرى رولر *perî rûler*, aſpectûs Angelici, facie Angelis pares, formoſi, &c. مقام جنت اباد *mekâmï ğennet âbâd*, habitatio ſimilis Paradiſo, amœniſſima, & millena hujuſmodi. Sic dicitur etiam uſitatè كمال مرتبه *kemâl mertebe*, perfectè, accuratè.

Item

Item Adjectiva Arabica & Persica præposita Substantivo, sæpe formant compositum adinstar unjus Adjectivi nobis ferè reddendum, ut نيك فعال *nik fiål*, bonarum actionum, probus, &c. بد بخت *bed bæcht*, malæ sortis, infortunatus, infaustus, صاحب عقل *såhyb åkyl*, possessor judicii, judiciosus; sed hæc constructio, *seu* lectio videtur esse Persica, *pro såhybi åkl.* Sic خوب روى *chûb rûj*, pulcher facie, خوش خوى *chos chûj*, bonis moribus. Respondentque hæc Persica Arabicis illis Annexis annexione prolatitia, non reali, ut حسن الوجه *hasenül-weghi*, مصر نادرة العصر *mysrü nådiretül åsry*, Babylon raritas seculi, *vel* mundi, seu præstantissima urbs mundi, &c.

Innumera autem sunt nomina hujusmodi composita Persica, quæ ferè ad libitum in scriptione aut connectuntur aut separatim scribuntur, tàm ex duobus Substantivis, quàm ex Adjectivo præposito Substantivo, & maximè ex Participio postposito, *sive* illud sit integrum, *sive* diminutum simile Imperativo, & ex Substantivo; ut præter allata exempla سرهنك زاغ چنك *serhengi zågh ćeng*, Apparitor unguibus corvi armatus, corvi instar rapax. *Ab.* سرو ناز طوبا خرام *serwi nåzi tûbå chyråm.* Cupressus jucunda instar Arboris Paradisi motum habens, *h. e.* leniter agitata & jucundissimum sui conspectum exhibens, &c. سمن تنلر vel سمنتنلر *semen tenler*, corpore jasmini, *vel* gelsimini instar odorifero prædīti. Sic غنچه لبلر *ghunće lebler*, os instar alabastri, *seu* rosæ florem emittere incipientis habentes, os angustum gratumque habentes, &c. *di bocca simile ad un bottone di rosa.* مار گزيده *mår gezîde*, à serpente punctus, serpentis morsu affectus, جهان ديده & جهانديده *gihåndîde*, mundum pervagatus, qui mundum vidit aut lustravit, &c. گوشه نشين *kose nišîn*, sedens in angulo. *Ritirato.* تير انداز *tîr endåz*, jaculator sagittarum, sagittarius, &c. & innumera alia.

CAPUT QUARTUM

De constructione Comparativi & Superlativi, aliorumque Adjectivorum casum aliquem regentium.

DE Comparativo jam in Etymologia dictum est, quòd construatur cum Ablativo qui semper præponi debet, ut اندن يكدر *andan iegdür*, melior illo est, انك مرتبه سى سنككيدن اعلا *anün mertebesi senün-kiden ælå*, gradus dignitatis ejus tuo sublimior est, sic مفت سركه بالدن طتلو *müft sirke balden tatlü*, acetum gratis datum dulcius est melle, *Prov.* دوه دن بيوك فيل وار *deweden büjük fil wår.* Datur major camelo elephas, *Prov.* Posito nimirum simpliciter Positivo loco Comparativi. Sic etiam dicitur سندن چوق بلور *senden ćiok bilür*, يك بلور *iegbilür*, plus, vel meliùs scit quàm tu, & cum Verbo اوّل بلدوكمدن چوق بلورم *ewwel bildügümden ćiok bilürüm*, plus scio quàm antea sciverim, *q.* plus eo quod priùs scivi, sciebam, &c. Sic بلدوكمدن زياده اغزمدن چقمز *bildügümden zijåde aghzümdan ćikmaz*, ex ore meo non exibit ultra id quod scio, *seu* plus quàm sciam. Ubi nota istud *quàm* latinum difficulter reddi Turcicè, unde vulgus *pec.* Christianorum, & minùs periti Turcæ sæpissimè illud reddunt per نه كه *vel* نكه *neki* *v. g.* بر ار يكدر نكه ايكى عورت *bir er iegdür neki iki åwret*, præstat unus vir duabus mulieribus, seu melior est unus vir, quàm duæ mulieres; sic دخى چوق بلورم نه كه اوّل *daha ćiok bilürüm ne ki ewwel*, plus scio quàm priùs; sed tu cum doctis assuesce illud reddere, ut suprà in hoc exemplo, in altero autem dic بر ار ايكى عورتدن يكدر *bir er iki åwretten iegdür.* Immò si duo Verba in Infinitivo veniunt comparanda, regens seu quasi comparativum juxta regulam generalem debet postponi, atque ita Verbum rectum, seu quasi positivum cum tota sua phrasi præpones addesque notam Ablativi دن *den*, cui subjungere etiam potes ايسه *ise*, post quod sequetur tandem Verbum regens, *e. g.* يكلش اوقمقدن ايسه اوقومامق يكدر *ian-lis okumaktan ise okumamak iegdür*, præstat non legere quàm erroneè legere, & sic in aliis.

¶ *Comparativum apud Arabes & Superlativum ejusdem esse formæ, & in regimine Comparativum postulare post se* من *min cum Genitivo, Superlativum autem Genitivum, diximus* Part. 2. Cap. 5. *Vocatur autem utrumque* اسم التفضيل *ismüt-tefzyl* (*&* افعل التفضيل *ef-ålüt-tefzyl*) Nomen excessûs, *quod semper concordandum cum suo Substanti-*

vo, præsertim in casu, non licet dicere رأيت رجلاً احسن من زيد اخوه *reejtü reğiülen æhsene min zejdin æchūhu*, vidi virum, cujus frater pulchrior Zeido, *nec* رأيت رجلاً احسن الناس اخوه *reejtü reğiülen æhsenen-nāsi æchūhu*, vidi hominem, cujus frater hominum pulcherrimus; *prout dicebatur in Positivo* رأيت رجلاً حسناً اخوه *reejtü reğiülen hæsenen æchūhu*, vidi hominem, cujus frater pulcher; *sed dicendum, concordato ipso Comparativo cum proprio subjecto, cujus verè est qualitas, sive præcedat, sive sequatur*, رأيت رجلاً احسن من زيد اخوه *reejtü reğiülen æhsenü min zejdin æchūhu*, vidi virum, cujus frater pulchrior Zeido, *&* رأيت رجلاً احسن الناس اخوه *reejtü reğiülen æhsenün-nāsi æchūhu*, vidi virum, cujus frater hominum pulcherrimus. *Quòd si articulo afficiatur hoc Comparativum, respondet Superlativo, ut* زيدٌ الافضل *zejdül efzælü*, Zeidus præstantissimus. *Si cum* من *min construatur, respondet nostro Comparativo, ut* زيدٌ افضل من عمرو *zejdün efzælü min æmrin*, Zeidus est præstantior Amro. *Porrò si, ut Annexum, habet post se Genitivum, nostro Superlativo in regimine existenti respondet, ut* زيدٌ افضل الناس *zejdün efzælün-nāsi*, Zeidus est præstantissimus mortalium. *Nec aliter adhibetur, quàm his tribus modis: nam quando dicitur*, v. g. الله اكبر *allāhu ekberü*, Deus est major, *subintelligitur* من كل شيء *min külli šejin*, quàm omnis res, *seu* est maximus omnium rerum.

Quando autem construitur cum من *min, non habet differentias generis aut numeri, sed tantùm casûs, unde dices* زيدٌ افضل من عمرو *zejdün efzælü min æmrin*, Zeidus est melior Amro, الزيدان افضل من عمرو *ezzejdāni efzælü min æmrin*, duo Zeidi melior, *pro* meliores sunt Amro, الزيدون افضل من عمرو *ezzejdūne efzælü min æmrin*, plures Zeidi meliores sunt quàm Amrus, هندٌ اجمل من زينب *hindün eğmelü min zejnebe*, Hinda est pulchrior quàm Zeineba, الهندان اجمل من زينب *el hindāni eğmelü min zejnebe*, duæ Hindæ pulchriores Zeinebâ, رأيت الهندات اجمل من زينب *reejtül hindāti eğmelü min zejnebe*, vidi plures Hindas pulchriores quàm Zeineba.

Quando autem usurpatur cum articulo, tunc in omnibus concordat cum Substantivo, omnes habens differentias, ut زيدٌ الافضل *zejdün el efzælü*, *zejdül efzælü*, Zeidus præstantissimus, الزيدان الافضلان *ez-zejdānil efzælāni*, duo Zeidi præstantissimi, الزيدون الافضلون *ez-zejdūnel efzælūne*, vel الافاضل *el-efāzylü*, plures Zeidi præstantissimi, هند الفضلى *hindül fuzlā*, Hinda præstantissima, الهندان الفضليان *el-hindānil-fuzlejāni*, الهندات الفضليات *el-hindātül-fuzlejātü*, vel الفضالي *ül-fuzālā*, Hindæ præstantissimæ, *&* هندات كبريات *hindātün kubrejātün*, vel كباري *kübārā*, vel كبرٌ *küberün*, plures Hindæ maximæ.

Porrò quando superlativè usurpatur in regimine, seu *ut Annexum, ad libitum dicetur*, vel *concordando etiam in genere & numero*, vel *sumendo pro omnibus vocem singularem masculinam, ut* زيدٌ افضل الناس *zejdün efzælün-nāsi*, Zeidus præstantissimus hominum, *& ad libitum*, sive الزيدان افضل الناس *ez-zejdāni efzælün-nāsi*, sive افضلا الناس *efzælen-nāsi*, duo Zeidi præstantissimi hominum, الزيدون افضل الناس *ez-zejdūne efzælün-nāsi*, sive افضلوا الناس *efzælūn-nāsi*, plures Zeidi hominum præstantissimi, هندٌ افضل النساء *hindün efzælün-nisāi*, sive فضلى النساء *fuzlen-nisāi*, Hinda præstantissima mulierum, الهندان افضل النساء *el hindāni efzælün-nisāi*, vel فضليا النساء *fuzlejen-nisāi*, duæ Hindæ præstantissimæ mulierum, الهندات افضل النساء *el-hindātü efzælün-nisāi*, vel فضليات النساء *füzlejātün-nisāi*, plures Hindæ præstantissimæ mulierum.

De Comparatione Persicorum dictum est *Part. 2. Cap. 5.*

Adjectiva casum regentia apud Turcas vix inveniuntur; sed ea quæ in Latinis Genitivum, Dativum aut Ablativum regunt, exprimunt illi per Participia & plerumque Arabica cum casu, quem ipsum Verbum regit: *e. g.* صلحي سوگجي *sulhy sewiği*, *&* سون *sewen* amans pacem, amator pacis, خير استيجي *chair isteiği*, *&* خير صاكجي *chair saniği*, *&* صنان

صنان *sanan*, optans boni, seu bonum, benevolus, & Arabica quidem cum Dativo sequentia علمه طالب *ylme tālib*, cupidus & studiosus scientiæ, sic نامه راغب طالب *nāme rāghyb*, *vel tālib*, cupidus gloriæ, aut bonæ famæ, boni nominis كوتكه مستحق *kötegé müstæhækk*, aut detracto ˘ *müstæhæk*, dignus baculo, virgis, sic قتله مستحق *kætle mustæhækk* (alii dicunt *mustæhykk*) dignus morte, seu occisionem, mortem promeritus, بر نسنه یه قادر *bir nesneje kādyr*, alicujus rei potens, par rei, quod etiam dicitur كافي *kāfi* sufficiens, par, دولته لايق *dewlete lāik*, Regno conveniens, پادشاهه لايق *pādisāhe lāik*, dignus Rege, seu qui Regi offeratur, sic اكا حرمت لايقدر *an-a hurmet lāiktür*, dignus est honore, *q.* illi convenit honor. Talia sunt موافق *müwāfik*, conveniens, قابل *kābil*, aptus, habilis, idoneus, مناسب *münāsib*, proportionatus, conveniens, واقف *wākyf*, gnarus, peritus, versatus, عاجز *āgiz*, impotens, insufficiens, حاضر *hāzyr*, paratus, محتاج *muhtāg*, indigus, شامل *sāmil*, continens, complectens, & Turcicum بكزر *ben-zer* similis, quod est participium Verbi بكزمك *ben-zemek*, similem esse.

Pauca cum alio casu, *v. g.* اندن غافل *andan ghāfil*, imprudens, non cavens ab eo, عسكردن قچقين *æskerden kaçkyn*, fugitivus ab exercitu, اخبار سلامتكزي مشعر مكتوب *achbāri selāmetün-üzi mus-yr mektūb*, literæ continentes aut significantes nuntia salutis vestræ, cum Accusativo, ut vides, quem regit tanquam Participium, & sic de aliis.

Quæ tamen si more Arabico construantur tanquam Annexa post se habent Genitivum, cui Turcæ, ut sæpe dictum est, detrahunt vocalem, ideoque dicunt, *v g.* طالب علم *tālibi ylm*, cupidus scientiæ, لايق دولت *lāikỳ dewlet*, conveniens statui, regno, unde etiam dicunt لازم الرعايه *lāzimür-ry-āje*, dignus honore; cui conveniens aut necessarius est honor, &c.

De numeris & aliis quæ pertinent ad numerationem aut quantitatem jam dictum est *Part. 2. Cap. 8.* Reguntenim in Turcicis nomen numeratum in Nominativo, seu tanquam Adjectiva præponuntur Substantivo Singulari, ut يوز آدم *jüz ādem*, centum homines, بر قاچ كشي *bir kać kisi*, aliquot personæ, قاچ كشي *kać kisi*, quot personæ? *Persicè* صد كس *sæd kes*, centum homines, تني چند *teni ćend*, aliquot personæ, چند كس *ćend kes*, quot personæ? &c. Pro Arabicis *V. loco citato.*

De usu & constructione Pronominum jam etiam abundè dictum est in parte tertia, quæ omnia huc si vis revoca. Scias tamen, quod ibi omissum est, inveniri etiam in libris & vulgò nonnunquam dici pro بونلر *bunlar*, hi, بولر *bular*, hi, sic اولر *olar*, *pro* انلر *anlar*, illi, Quod tuæ notitiæ non usui serviat.

CAPUT QUINTUM

De Syntaxi Verborum.

De usu temporum Verborum satis dictum est in etymologia, seu in parte quarta. Quorum tamen nonnulla præsertim ex Turcicis repetere non abs re fuerit, ut melius omnia memoriæ imprimantur.

Diximus Præsens & Futurum Indicativi esse سورم *sewerüm*, quando tamen actio designatur continuata & in fieri determinato, sæpe adhiberi pro Præsenti Gerundium illud in ه *e* vel ي *i*, quod est loco Gerundii in وب *üb*, & يورر *jürür*, incedit, pergit, quod in familiari sermone contrahitur ad يور *jür*, ut سويور *sewejür*, *pro* سوه يورر *sewejürur*, *vel* سوي يورر *vel* سويورر *sewijürur*, *quasi* سوب يورر *sewüb jürür*, uti etiam dicitur, سوب طورر *sewüp durür*, amat, stat, vel incedit amans vel amando. Sic ايديور *vel idejür*, *pro* ايد يورر *idijürür*, & hoc pro ايدوب يورر *idüp jürür*, *vel* ايدوب طورر ايده يور *idüp durür*, facit, كليور *gelijür*, *pro* كليورر *gelijürür*, venit, ferè diceres Italicè *Viene, và, stà amando, facendo, venendo.*

Diximus pro Præsenti adhiberi in certis Verbis Præteritum perfectum, ut بلدم *bildüm*, novi, scivi, *pro* scio, nosco, اكلدكمي *an-ladün-mi*, intellexistinè, *pro* intelligisnè? كوردكمي *gördün-mi*, vidistinè, *pro* videsnè? sic بيوردم كه *bujurdüm ki*... Mandavi *pro* mando, impero, aut mandamus, volumus ut... *Ordiniamo, che*... Sic loquitur Impera-

tor

tor Turcarum in ſuis diplomatibus, mandatis, &c. Et figuratè quidem aliquando adhibent Præſens ſeu Futurum loco Præteriti in narrationibus, ut fit in Latinis, ſed tu ab his abſtine.

Diximus quoque pro Imperativo adhiberi ſæpe Potentialem ſeu Optativum, ut كلسن *gelesyn*, veni, venias, كله *gele*, veniat, ſic الله راضي اولا اولسون *allāh rāzȳ ola*, *vel* اولسون *olsun*, Deus ſibi complaceat in.., vel acceptum habeat, *formula gratias agendi*, ſic نه اولا *vel* نولا *ne ola*, *ſeu nola*, fiat, pro اولسون *olsun*, (quod etiam dicitur) ſit, fiat, uti & apud Latinos contingit. Et hìc rurſùs notes Imperativo addi ſæpe interrogativam particulam مي *mi*, ut كتسوني *gitsünmi*, eatnè? كيدلمي *gidelümmi*, eamuſnè? كيديمي *gideimmi*? eamnè? qui veriùs potentialis modus eſt, quem aliàs per Futurum redderemus, ibitnè, vel viſnè ut eat? &c.

Diximus pariter Optativi tempora poni ſæpe *pro* Subjunctivi, ut كليدي *gelejdy*, ſi veniſſet aut veniret, *&* ô ſi veniret, *vel* utinam veniret aut veniſſet.

Diximus præterea, præponi conjunctionem كه *ki*, ut, temporibus Optativi. Circa quod obſervandum, hoc كه *ki* etiam eſſe Relativum qui, quæ, quod, ut dictum eſt, &, quomodo conſtruatur aut adhibeatur, explicatum eſt *Part. 3. Cap. 2.* Præterea idem كه *ki* reſpondet conjunctioni noſtræ *quòd*, daß / *che*, que, że. Et quotieſcunque كه *ki* in hac ſignificatione uſurpatur, tunc non petit, niſi raro, Optativum, ſed Indicativum, ut اشتدم كه ايلچي قالقوب كتدي *išittüm ki elči kalküp gitty*, audivi, quòd Legatus diſceſſit, *ſeu* Legatum profectum eſſe. اني شويله اوردم كه اوله يازدي *anī šöjle ürdüm ki öle jazdy*, cum ita verberavi, ut vix non mortuus ſit. Primum illud frequenter redditur per Participium in دك *dük*, ut ايلچي قالقدوغني اشتدكمي *ilči kalktughyni išittün-mi*? audiviſtinè Legatum diſceſſiſſe? cujus plura inferiùs habebis exempla. Noſtrum *quòd* præterea ſignificat aliquando, *quia*, poniturque pro *eo quòd*, & præponitur cauſæ, *ſeu* alteri parti commatis aut periodi. In tali caſu vix reddi poteſt per Participium in دك *dük*; ſed frequentiſſimè illud reddunt per Infinitivum in مكين *megin*, aut per præpoſitiones Infinitivo additas, ut بن طوغري اولمغين شاهه يردم ايدرم و وزيرلر خاين اولمغين اوغلانه يردم ايدرلر *ben doghru olmaghyn šāhe jardüm iderüm we wezirler chāin olmaghyn oghlane jardüm iderler*, ego, quia rectus & fidelis ſum, Regi opem fero, Veſirii autem, *ſeu* Miniſtri, quia perfidi ſunt, puero opem ferunt. *Kyrk.* quod etiam ſic dici poſſet بن طوغري اولمغله *ben doghru olmaghile*, vel بن طوغري اولدوغم ايچون *ben doghrū oldughum ičün*, اولدوغمدن اوتري *oldughumden ötüri*, اولدوغم اجلدن *oldughum egilden*, propterea quòd ſum rectus, &c.

Conjunctio ergo كه *ki* tantummodò Optativum poſtulat, quando ſignificat *ut*, damit / *acciò che*, afinque, aby / ut آنكا بر غروش ويردم كه بر چفت پاپوچ الا *an-a bir ghroš wirdüm ki bir čift papuğ ala*, ipſi thalerum dedi, ut par calceorum emeret, *vel* emat. Circa quod *ut* occurrit adhuc notandum, quòd *loco* illius, ſæpè utuntur Turcæ, ſicut aliæ pariter Linguæ, Gerundio, *v. g.* Latino in *dum*, *ſeu* Infinitivo, prout redditur cum præpoſitione ايچون *ičün*, vel in Dativo poſito, *e. g.* سومك ايچون *sewmek ičün*, vel سومكه *sewmege*, ad amandum, *pro* ut amem, ames, &c. zu lieben / quod etiam ſæpiſſimè reddunt سويم ديو *seweim dijü*, quaſi *dicendo amabo*, *h. e*, ut amem. In quo caſu diligenter eſt obſervandum, quòd illud سويم *seweim*, i.e. Verbum in quacunque ſit perſona, debet in Turcico poni in perſona loquentis, quaſi loquens aut ſcribens diceret illa verba præcedentia, nam ديو *dijü* ponitur *pro* ديوب *dijüp*, dicens, *aut* cum dixiſſem, es, dixi, iſti, &c, *e. g.* نماز قليم ديو جامعه كلمش ايدم *nemāz kylaim dijü ğiāmi-ä gelmiš idüm*, veneram ad Templum, ut orarem, ſonat enim *veneram ad Templum*, *dicens*, *ego orabo*. Et ubicunque eſt illud ديو *dijü*, quod ſæpiſſimè adhibetur, ita eſt intelligendum, ut كتابي تيز كوندرك ديو يازدكز *kitābi tez göndürün- dijü jazdün-üz*, ſcripſiſtis, ut citò mitterem librum, *q.* ſcripſiſtis dicendo, proferendo hæc verba, *librum citò mittite.* Sic شويله بويله ايلك ديو جواب ويردي *šöjle böjle ejlen- dijü ğewāb wirdy*, reſpondit, ut ſic & ſic faceremus, *aut* nobis ſic & ſic eſſe faciendum, *q.* reſpondit dicens hæc verba, *ſic & ſic facite.* Qui modus loquendi eſt illis longè uſitatiſſimus, nobiſque non parùm difficilis. Dicitur etiam تا كه *tā ki*, ad hoc ut, *&* اولا كه *ola ki*, ad hoc ut, fieri poteſt ut, quæ cum Optativo conſtruuntur. Item بلكه *belki*, fortè, immò, بلكه كلمش اولا *belki gelmiš ola*, fortè jam venerit, *aut* venit.

Con-

Subjunctivi tempora serviunt, ut dictum est, particulæ اكر *eger*, si, sive ea sit expressa, sive subintellecta. Secundum tamen Præsens servit, *seu* apponitur certis Verbis, ut اولسه كرك *olsæ gerek*, oportet sit, *&* erit, كلسه عجب دكل *gelse ægeb degül*, non est mirum, si veniat aut venerit, كلسه اولور *gelse olur*, si veniat, fiet, *h. e.* fieri potest, *aut* facile est, ut veniat, &c. اولنسه اولا دور *olunsæ ewlā dür*, melius est si fiat, aut ut fiat, *Ll.* اغايه وارسڭ اولمزمي *aghajæ warsan- olmazmi*? nonne posses ire ad Dominum? *q.* quare non is ad eum? *vel* eas ad eum. انده هلاك اتسهلركندوڭ ايدي *anda helāk itseler gittündy*, si te ibi occidissent, actum erat de te. *Eb.* بر كاردر اولمسه خوش ايدي *bir kārdür olmasa chós idy*, factum est, seu facinus, quod, si non admissum fuisset vel non contigisset, melius fuisset. *Eb.* اولسه اولمزمي *olsæ olmazmi*, nonne licet fieri, quid si fiat? اجازت ويرمسمده فائده اتمز *igiāzet wirmesemde fāide itmez*, etiamsi non dem aut non darem facultatem, nihil podest, id utique faciet, &c.

Cæterùm tempora Subjunctivi apponuntur etiam Nominibus & Adverbiis interrogativis extra interrogationem positis, uti, & quando id fit in Latinis, ut نقدر ايسه *nekadar ise*, quantum, *vel* quantumcunque sit aut fuerit, *&* ad minimum, saltem. قچان كلدي ايسه *kacian geldi ise*, quando venerit, هركيم كلورسه كلديسه *her kim gelürse, geldiise*, quicunque veniat aut venerit, هرقنغي اولورسه اولسون *her kanghy olursæ olsun*, qui, *vel* qualiscunque fuerit, sit, er sey wer da will / *Sia chi si sia*, soit quel que ce soit, badź ktorykolwiek bedźie. هرنه ايسه *her ne ise*, quicquid sit, *&* sine هر *her*, نه اولورسه اولسون *ne olursæ olsün*, *idem*, sit quicquid fit, نيجه اولورسه *niģe olursæ*, quomodo, *&* quomodocunque sit, fuerit, fiat, & similia. Quando tamen est aliud Verbum regens hæc antecedentia, potest optimè hoc reddi per Participium in دك *dük*, ut كيم كلدكني بلورم *kim geldügini bilürüm*, scio quis venerit, نقدر بلدوكين دويدم *ne kadar bildügin dujdüm*, adverti, conjicio, aut rescivi quantum ille sciat. Et hinc dicitur قادر اولدغم قدر *kādyr oldughüm kadar*, quantum possum, بلدوكم قدر *bildügüm kadar*, quantum novi aut scio, so viel als ich kan / oder weiß. Et in talibus semper sic. Item Futurum pari modo redditur يتشجك قدر *jetiseģek kadar*, vel يتشجك مقداري *jetiseģek mÿktārï*, quantum sufficit, *vel* sufficiet, quasi *quantitas suffectura*, ut in superiore, *quantitas scita*. *Item* كيم بلورنه اولاجغين *kim bilürne olaģiaghyn*? Ecquis scit, quid sit futurum? Sic نه ايليجكين بلمز *ne ejleģegin bilmez*, nescit quid facturus sit, *&* نه ايليه سن بلمدي *ne ejlejesin bilmedy*, non scivit quid faceret. *Eb. T. f.* جانن الاجق آدم ارارديي *giānin alaģiak ādem arardy*, quærebat hominem, qui illi animam eriperet, animam tolleret, &c. Et hîc etiam nota modum loquendi usitatum per hoc Futurum Participii addito اين *ine*, بچه كلجكينه وندكيه واردي *beće geleģegine wenedige wardy*, cùm deberet venire Viennam, Venetias ivit, an statt daß er nach Wienn hätte kommen sollen / ist er nach Venedig gereiset / *in luogo di andar à Vienna, se n'andò à Venetia*, au lieu de venir à Vienne, il s'en alla à Venise. Co miał do Wiedniá przyáchać / poiáchał do Wenecyey.

Circa Infinitivum aliaque Gerundia & participia, *vide Partem quartam.*

Pro Infinitivo, post *volo*, oportet, & hujusmodi significationis Verba sæpe etiam ponunt Turcæ Infinitivum, ut كتمك استرم *gitmek isterüm*, volo ire, كتمك كرك *gitmek gerek*, oportet ire, sic كتمك لازمدر *gitmek lazımdür*, *Idem*. Post *baslamak* incipere & post alia similiter Dativum regentia ponitur Infinitivus in Dativo, ut اوقومغه باشلدي *okumagha baslady*, incepit legere.

Post Verba autem opinionis aut scientiæ, licet per كه *ki, quòd* reddi possit, ut in Persicis, & ut in Gallicis per *que*, rariùs tamen id faciunt Turcæ, sed locato illo Infinitivo Latino in Indicativo addunt postea Verbum opinionis, ut كلور صاندي *gelür sandy*, *vel* كلور قياس اتدي *gelür kyjās itty*, putavit illum venturum, *quasi dicas*, veniet, putavit. ناز ايدر قياس ايدوب *nāz ider kyjās idüp*, eam, eum amorosè reniti arbitratus *Eb.* بر كچه پارهسيله شكار ايليه صاندي *bir kece pāresi ile sikār ejleje sandy*, existimavit se frusto cilicii aucupaturum. *Eb.* Sic كلور تحقيق بلورم *gelur tæhkyk bilürüm*, scio certò illum venturum, quod aliàs optimè effertur sic كلجكين بلورم *geleģegin bilürüm*, *&* كلجكني بلورم *geleģegini bilürüm*, *idem*, scio illum venturum, eodemque modo in præterito كلدوكين بلورم *geldügin bilürüm*, scio eum venisse, ايلدوكن سڭا خبر ويردي *ejledügin san-a chæber wirdy*, tibi significavit se id fecisse. *Eb.* Atque ita redduntur ferè omnes Infinitivi latini, quæ per *quòd* reddi

possunt, aut Germanicè per daß / Italicè per *che*, Gallicè per *que*, Polonicè per że vel iż. Sunt tamen Verba nonnulla, quæ etsi possint ita reddi, habent tamen sæpe alium constructionis modum, ut sunt ديمك *dimek*, dicere, صورمق *formak*, & سؤال i *sü-āl* e. interrogare, sciscitari, quærere, جواب i *ğewāb* e. جواب ويرمك *ğewāb wirmek*, respondere, يازمق *jazmak*, scribere, اشارت i *išāret* e. innuere, significare, *accennare*. Sic enim sæpe cum illis dicitur, *v. g.* نيجه اولسون ديرسك *niğe olsün dirsen*, si dicas, quomodo fiat, si quæras aut cogites, quomodo futurum sit. كوندردكلري ايلجي نه زمان كله و نه خبر كتوره ديركن همان بر كون چقه كلدي *gönderdükleri ilči ne zemān ğele we ne chæber ğetüre dirken, hemān bir ğün čika ğeldy*, cùm computarent inter se aut recogitarent, quandonam esset venturus, aut quid novi allaturus Legatus, quem miserant, ecce tandem quodam die comparuit. *Eb.* عجبا نيلر اولا ديو *ǎğeba nejler ola dijü*, meditando, aut intra se dicendo, quid ille tunc ageret. *Eb.* انشا الله قورتلدق اولا ديوب طورركن *in šā allāh kurtulduk ola dijüp dururken*, dum apud se diceret, fortè tandem Deo dante evasimus, dum se liberum existimaret. *Eb.* عجبا اصلي ندر و نه اولا ديوب بقه دوشدي *ǎğeba asly nedür we ne ola dijüp baka dušty*, cogitando, aut resciturus quid causæ, aut quid rei esset, aspicere cœpit. نه اولدي ديو سؤال اتدكده *ne oldy dijü süāl ittükte*, sciscitatus quid rei esset, aut quid contigisset, contigerit, بر دشمنم دخي ظهور اتدي ديو جواب ويردي *bir dušmenüm dæchy zuhūr itty dijü ğewāb wirdy*, respondit adhuc unum inimicum suum in medium prodiisse. احوال نه ايسه بوجانبه اعلام ايليه سز ديو اشارت ايلمشسز *æhwāl ne ise bü ğiānibe i'lām ejlejesiz dijü išāret ejlemišsyz*, Insinuâstis ut nos rerum statum vobis significaremus, *q. innuistis, dicentes, qualiscumque rerum status fuerit, huic parti significetis*, & similia. Porrò hìc accipe modum loquendi non infrequentem in narratione dictorum vel scriptorum ab altero, ديديسيه *dijesije*, يزوسيه *jazasyje*, *q.* juxta ejus dictum, prout ipse asserit, scribit, quasi.., *Gall.* A son dire, a son rapport, a ce qu'il dit, ou escrit.

Concordantia Nominativi cum Verbo.

Verbum personale postulat ante se, ut in Latinis, Nominativum *vel* explicitum, *vel* implicitum ejusdem numeri & personæ, nisi quòd, si fuerit nomen tertiæ personæ in Plurali, cùm jam affixam habeat characteristicam Pluralis لر *ler*, quæ æquè Verbo convenit, ac Nomini, non est opus eam addere Verbo, & sic videtur esse Nomen in Plurali, Verbum autem in Singulari, quod sæpissimè contingit ex allegata superiùs ratione, quòd non admittant quid superflui, sine quo possit mens loquentis aut scribentis intelligi. Itaque dicere potes regulariter انلر كتديلر *anlar ğittiler*, & انلر كتدي *anlar ğitty*, illi iverunt. Propterea etiam diximus, numeros gaudere Nomine numerato, ut & Verbo in Singulari, quia per se multitudinem inferunt, ideoque dici optimè potest بر قاچ ادم كلدي *bir kač adem ğeldy*, aliquot homines venerunt. Diximus etiam superiùs, Numerum Pluralem honoris causâ adhiberi, etiam si sermo sit de unica persona, sed singulari aut notabiliter digna, ut بزه پادشاه حضرتلري التفات كوستروب وافر احسان اتديلر *bize pādišāh hæzretleri iltifāt ğösterüp wāfir yhsān ittiler*. Serenissimus Rex, *vel* Imperator nobis honorem exhibuit & multa beneficia præstitit. Ex quo unico exemplo omnia, quæ de hoc Plurali dicta sunt aut dici possunt, percipere facilè potes.

¶ *In Arabicis Nominativus Verbi concordare cum eo debet in persona, sive præponatur Verbo, sive postponatur, ut* الله يحكم *allāhü jæhkümü*, Deus judicabit, علم الله *ǎlimallāhü*, novit Deus, انت ضربت *ente zærebte*, tu percussisti, نصرت انا *næsærtü ene*, adjuvi ego. *Quòd si Nominativus præponatur Verbo, concordabit cum eo etiam in Numero, ut* رجلان خلقا *regiülāni chulykā*, duo viri creati sunt, النسوان يغزلن *ennisiwānü iæghzilne*, mulieres nent. *Immò etiam in genere, si nomen est Singulare vel Duale, ut* الامراة غزلت *el-imrātü ghæzelet*, mulier nevit, الامرتان تغزلان *el-imretāni tæghzilāni*, duæ mulieres nent. *At si nomen fuerit in Plurali, licebit vel ea concordare, ut* الرجال هربوا *er-rigiālü herebū*, viri fugerunt, النساء يغزلن *en-nisāü iæghzilne*, mulieres nent, الاروض ارتجفن *el-urūzu-rteğefne*, terræ contremuerunt; *vel apponetur (dummodo non fuerit Plurale sanum Masculinum) Verbum Singulare fœminini generis* الرجال حاربت *er-rigiālü hārebet*, viri pugnaverunt, النساء هربت *en-nisāü herebet*, mulieres fugerunt, الاروض ارتجفت *el-urūzu-rteğefet*, terræ contremuerunt. *Sed tunc dictus Nominativus sic præpositus*

positus non dicitur regi à Verbo, sed esse basis & subjectum propositionis independens à quoquam, sed à quo cætera dependent, aut quò reliqua referuntur.

Quod si Nominativus Verbo postponatur tanquam casus ab eo rectus, debet omnino Verbum esse ejusdem personæ, sed non semper erit ejusdem numeri aut generis, immò Verbum elegantius est Singulare, dum Nominativus est Dualis vel Pluralis, ut نصر رجلان *næsære reğiülâni*, adjuverunt duo viri, *&* نصر رجال *næsære riğiâlün*, adjuverunt plures viri. *Cum autem nomen est Singularis numeri, Verbum semper erit singulare. Quoad genus concordabunt, si nomen fuerit Singulare masculinum, ut* ابق العبد *ebækæl æbdü*, fugit servus, *& similiter si fuerit Duale, ut* ابق العبدان *ebækal æbdâni*, aufugerunt duo servi. *Si autem nomen fuerit generis fœminini non veri, nempe non animal, concordare & discordare licebit, ut* ارتجف الارض *irteğefel-erzu*, *&* ارتجفت الارض *irteğefetil-erzu*, contremuit terra, *& cùm aliquid interjacet inter Verbum & Nominativum, ejus discordantia erit elegantior, sic* ارتجف اليوم الارض *irteğefel jewmel-erzu*, commota est hodie terra, *elegantiùs dicitur, quàm* ارتجفت اليوم الارض *irteğefetil-iewmel-erzu. Quod si nomen sit Plurale, cujuscunque generis, dummodo non sanum masculinum, tunc eodem modo Verbum disponitur quoad genus, sicut si esset Singulare fœmininum non verum, ut* قاتل الرّجال *kâteler-riğiâlü*, *vel* قاتلت الرّجال *kâteletir-riğiâlü*, pugnaverunt viri, *&* هربت النساء *herebetin-nisâü*, fugerunt mulieres, *vel* هرب النساء *hereben-nisâü*, *Idem, sed hoc postremum rariùs usurpatur. Poterit etiam dici cum Verbo in Plurali* هربن النساء *herebnen-nisâü*, fugerunt mulieres, *&, sed minus eleganter*, قاتلوا الرّجال *kâtelûr-riğiâlü*, pugnaverunt viri. *Durius autem censent dicere cum Plurali sano Masculino* هربت الزّيدون *herebetiz-zejdûne*, fugerunt Zeidi, *sed dicunt* هرب الزّيدون *herebez-zejdûne. Dici porrò potest, sed ineleganter* هربوا الزّيدون *herebûz-zejdûne*, fugerunt Zeidi.

In Persicis Nominativus Verbi plerumque præponitur Verbo, cum quo concordat personâ & numero.

Constructio Verbi Substantivi.

Verbum Substantivum Turcis est ايم *im*, vel ام *em*, *im*, sum, سن *sin*, es, در *dür*, est, cujus Infinitivus اولمق *olmak significat* esse, *& propriè* fieri, de quo fat fusè actum est *Part. 4. Cap. 3.*

Verbum itaque hoc Substantivum & similia, si quæ sunt, quæ apud Latinos ante & post se Nominativum adsciscunt, etiam in Turcicis duos Nominativos admittunt, ambosque Verbo præponunt suo ordine, primò subjectum, tùm prædicatum, ultimò Verbum, quod, si sit در *dür*, est, sæpissimè supprimitur. *Exempla* الله كريم *allâh kerîm*, Deus est benignus, قرنداشك يرامز *karŷndaşün-jaramaz*, tuus frater est malus, وار اول *war ol*, sis sanus, اغام اوده دكل *agham ewde değül*, meus Dominus non est domi, باباك زنكين اولور *baban-zengin olür*, pater tuus fiet dives, بابام وزير اولشدر *babam wezîr olmyştur*, pater meus factus est Vesirius, *seu* Consiliarius intimus. Unde in Activo dicunt پادشاه بابامی وزير اتدی *pâdişâh babami wezîr itty*, vel usit. ايدندی *idindy*, Rex patrem meum fecit, creavit Vesirium, Ministrum Statûs, (ايدنمك *idinmek* enim significat etiam *facere*, seu, ut in hoc casu *creare*) Sic انی قرال دكديلر *ani kral diktiler*, constituerunt eum Regem. Ubi vides illum secundum Accusativum poni semper in terminatione Nominativi, eò quòd sit quid indeterminatum, ut in Italicis & Gallicis sine articulo poneretur. *Il Rè hà fatto Consigliere di Stato mio padre*, & *l'hanno fatto Rè.* Le Roy a fait, ou declaré mon pere Conseiller d'estat. Quod intellige de omnibus aliis Verbis, quæ binos sic regunt Accusativos. Nota etiam ex hoc dignosci secundum Nominativum Verbi Substantivi, quòd, quando Adjectivum est, postponatur Substantivo, &, quando Substantivum est, Affixo careat, quod non potest esse in alia significatione.

Verba autem nuncupandi, quæ in Latinis utrinque Nominativum postulant, vix dantur in Turcicis, sed aliter circumscribuntur. Pro *vocare*, vel *nuncupare*, dicunt plerumque ديمك *dimek*, seu vulgò *demek*, quod in hac significatione nuncupandi regit vocatum in Dativo; unde, si velis dicere, *vocatur frater meus Abrahamus*, dices بنم قرنداشمه ابراهيم ديرلر *benüm karyndaşüme ibrâhîm dirler*, vel *derler*, *q.* dicunt meo fratri, *i. e.* vocant meum fratrem Abraham. بو شهره بچ ديرلر *bu şehre beć dirler*, vocatur hæc

Civitas Vienna. Sic بوکا نجه دیرلر *bun-a niğe dirler*? quomodo dicitur aut vocatur hoc? *Item* نمچه دیدکلری مملکتدن کلدک *nemće didükleri memleketten geldük*, venimus ex Regno Germania dicto, *seu* quod vocatur Germania, نویغراد دیدکلری قلعدیه وار *nowighrad didükleri kæl-æje war*, eas ad Arcem Novigrad dictam. Vel aliter eadem circumscribunt, ut *in prædictis exemplis* بنم قرنداشمك ادی اسمی ابراهیمدر *benüm karyndašümün- ādi*, vel *ismi ibrāhīm dür*, nomen mei fratris est Abraham, بوشهرک ادي بجدر *bu šehrün- ādi beč-tür*, hujus Urbis nomen est Vienna, بونک ادي ندر *bunün-ādi nedür*? quomodo hoc vocatur, *q.* quod est nomen hujus? Dicitur quoque ادنه ابراهیم دیرلر *ādine ibrāhīm dirler*, vocant nomen ejus Abraham, *&* ابراهیم دیو اد قودیلر *ibrāhīm dijü ād ködiler*, *q.* nomen ei imposuerunt, *dicentes*, Abraham In *ultimis* autem *exemplis* nota dici posse *loco* دیدکلری *didükleri*, ادلو *adlu*, vel نام *nam*, vel نامنده *nāminde*, vel دیمکله معروف *dimegile mæ'rūf*, aut معروف اولان *mæ'rūf olan*, ut نمچه ادلو مملکتدن کلدک *nemće ādlü memleketten geldük*. *q.* venimus ex Imperio nomen habente Germania, *seu* cui nomen Germania. Sic نویغراد نام قلعه یه وار *nowighrad nām kæl-æje war*, eas ad Arcem nomine Novigrad, *aut* نویغراد دیمکله معروف قلعه‌یه *nowighrad dimegile mæ'rūf kæl-æje*, *q.* ad Arcem notam, *dicendo* (nomine) Novigrad, novam Arcem, *vel* aliter.

در *dür* autem expressum, sive suppressum, adhibetur, cùm personaliter diceres *est*, er ist / *è*, il est, iest / *seu* cùm habet expressos aut subintellectos utrinque Nominativos, *aut* aliquid aliud *loco* secundi, ut v. g. *Pater meus est domi*, q. *existens in domo*, بابام اوده در *babam ewde dür*: & cùm denotat possessionem, in quo casu gaudet Genitivo, ut in Latinis, *e.g.* کیمکدر بو او *kimün-dür bu ew*? cujus est hæc domus? بر درزینکدر *bir terzinün-dür*, est unius, aut cujusdam Sartoris. Nam aliàs, *loco* در *dür*, adhibetur illud impersonale Substantivum واردر *wardur*, *vel* وار *war*, *quasi* existens est, es ist / *vi è*, *c'è*, il y a (nisi id per بولنمق *bulunmak*, inveniri, *trouarsi*, *ritrouarsi*, explicare malis) *e.g.* چوق ادم وارایدی *ćiok ādem wār idy*, erant vel aderant multi homines. Es waren viel Leuthe da. *Vi erano molti huomini.* Il y avoit beaucoup de monde, بو قلعه‌ده دورت طوب واردر انجق *bu kæl-æde dört top wardür anğiak*, in hac arce vix, *vel* tantùm quatuor adsunt tormenta bellica. *In questa Piazza vi sono appena quattro cannoni.* Il n'y a que quattre pieces de canon dans cette Place. ات وار اتمك وار هرشی وار *et war*, *etmek war*, *her šej war.* Adsunt caro, panis, omnia. Il y a de la viande, du pain, & de toutes choses. Sic اتمك یوقدر *etmek ioktür*, non est panis, es ist kein Brod da / *non c'è pane*, il n'y a point de pain, niemáß chlebá. اوده کمسه یوقدر *ewde kimse joktür*, non est domi quisquam, es ist niemand zu Hauß / *non c'e alcuno in casa*, Il n'y a personne au logis, nie máß nikogo domá. At بابام اوده دکل *babam ewde degül*, meus pater non est domi, quia jam non posses dicere, Italicè aut Gallicè, *non v'e mio Padre in casa*, il n'y a pas mon pere au logis, sed dicendum *mio Padre non è in casa*, mon pere n'est pas au logis.

Sed hoc وار *war*, *seu* واردر *wardür*, adhibetur præterea pro latino, *habeo*, *habes*, *&c.* cui nimirum in toto correspondens Verbum non habent Turcæ. Regit autem Genitivum cum affixis ut explicuimus *Part. 4. cap. 5.* & ex sequentibus exemplis patet. قلمم یوقدر نجه یزایم *kælemüm ioktür niğe iazaim*, non habeo calamum, quomodo scribam? اتمکوك وار ایسه یه *etmegün- war ise je*, si panem habes, comede بر اتم اولیدي *bir atüm olaidy*, si haberem equum, *vel* ô si, utinam haberem, *vel* habuissem equum, اول زمان كوزل التونلرم وارایدي *ol zemān güzel altünlerüm war idi*, eo tempore, tunc habebam egregios aureos, &c.

¶ *De Verbo Substantivo Arabico* كان *kāne*, fuit & factus est, *multa jam dicta sunt* part. 4. cap. 3. *uti illud sæpissimè supprimi non solùm in tertiis Præsentis personis, sicut etiam in latinis ferè fit, sed in omnibus ferè aliis temporibus & modis, personis ac numeris: item loco illius usurpari sæpe Pronomen Relativum demonstrativum* هو *hüwe*, ipse, & ipse est, erat, &c. هی *hije*, ipsa, & ipsa est, erat, &c. *juxta exigentiam sensûs, alibi, ni fallor, innui, & ex variis hactenus allatis exemplis percipere potuisti, simul & advertere, quòd, quando pro prædicato seu secundo Nominativo est Adjectivum, destituitur articulo, etiamsi subjectum ejus seu primus & verus Nominativus habeat articulum, ut* اللهُ كريمٌ *allāhü kerīmün*, Deus est beneficus, &c.

Dictum

Dictum pariter est loco citato, quòd quando significatur inexistentia, sive ponatur pro Turcico در *dür, sive pro* واردر *wārdür, eodem modo supprimi aut exprimi debeat, & quando denotatur possessio, vel etiam deberet aut posset reddi per nostrum* habeo, *construi debeat cum particula possessionis* ل *li regente Genitivum, ut* الكتاب لزيد *el-kitābü li zeidin*, liber est Zeidi, & Zeidus habet librum, *sic* لمؤلفه *li müellifihi*, est ipsius authoris, compositio est authoris, *v. g. cùm in libro suo ponit aliquis Author proprium carmen, ne scilicet aliunde petitum videatur.*

Scias autem Verbum كان *kāne, prout est Verbum Arabibus* ناقص *nakys dictum, hoc est* deficiens, *& ad sensûs integritatem duo requirens nomina, ut in latinis duos Nominativos, quasi prædicatum & subjectum, quæ inter se copulare videtur, sequenti modo construi. Subjectum scilicet ponitur juxta regulam generalem in Nominativo, prædicatum autem in Accusativo, planè ut in Polonicis, ut ex Erpen.* الله كان قديرا *allāhü kāne kadīren*, Deus est potens, *& ex Guadag.* كان زيدٌ قايماً *kāne zejdün kāimen, etiam* كان قايماً زيدٌ *kāne kāimen zejdün*, fuit, *vel* erat Zeidus stans. *Quod si simpliciter uti transitivum usurpetur, dicitur* كان الامر *kānel-emrü*, fuit, factum est, extitit negotium, vel res, *& tunc non censetur deficiens.*

Talia autem Verba deficientia & eodem modo construenda, sunt etiam ليس *lejse*, non fuit, non est, *& habet tantum voces præteriti;* صار *sāre*, factus est, evasit, *in Futuro* يصير *jæsyru*, ما زال *mā zāle*, non cessavit, ماانفك *mā infekke*, non destitit esse, *Fut.* ما ينفك *mā jenfekkü*: ما فتئ *mā fetie*, non defecit, *Fut.* مايفتاء *mā ieftāü*: ما برح *mā beryhæ*, non desiit esse, ما دام *mā dāme*, quandiu fuit, *Item* امسى *emsa*, serò fuit, *Fut.* يمسي *jümsī*, *Infin.* امساءً *imsāen*: بات *bāte*, pernoctavit, nocte fuit, *Fut.* يبيت *iebītü*, *Infinit.* بيتوتةً *bejtūteten*: ظل *zælle*, die fuit, *Fut.* يظل *jæzyllu*, *Inf.* ظلولاً *zulūlen*: اصبح *æsbæhæ*, manè fuit, *Fut.* يصبح *iæsbyhu*. *Inf.* اصباحاً *yspāhæn*, اضحى *æzhā*, meridie fuit, *Fut.* يضحي *juzhȳ*, *Inf.* اضحاءً *yzhāen*. *Quorum exempla sint* ليس زيدٌ نايماً *lejse zejdün nāimen*, non est Zeidus dormiens: صار عثمان مسلماً *sāre ōsmanü müslimen*, factus est Osmanus orthodoxus: ما زال زيدٌ عالماً *mā zāle zejdun ālimen*, non destitit Zeidus esse doctus: ما انفك عمروٌ جالساً *mā infekke, menfekke æmrün giālisen*, non cessavit Zeidus sedere: ما فتئ بكرٌ محسناً *mā fetie bekrun muhsinen*, non cessavit Bekrus benefacere: ما برح خالدٌ كريماً *mā beride chālidün kerīmen*, non destitit Chalidus esse liberalis: اجلس مادام زيدٌ جالساً *eglisü mā dāme zejdün giālisen*, sedebo quandiu Zeidus sedet: احب الله ما دامت حياتي *æhybbüllāhe ma dāmet hæjātī*, diligam Deum quandiu durabit vita mea. *Sic* امسى الظل طويلاً *emsez-zyllü tæwīlen*, vespere fuit umbra longa, بات عمروٌ ساهراً *bāte æmrün sāhiren*, pernoctavit Amrus insomnis: ظل زيدٌ صايماً *zælle zejdün sāimen*, diem duxit Zeidus jejunus: اصبح البرد شديداً *æsbæhæl-berdü sedīden*, manè fuit frigus vehemens: اضحى الحر محرقاً *æzhæl-hærrü muhrykan*, meridie fuit calor æstuosus.

Interdum præfigitur prædicato Verbi ليس *lejse particula* ب *bi, & tunc non connotatur tempus Præteritum, sed sensus est absolutus, æquè ac si diceretur per particulas* ما *mā*, vel, لا *lā*, non, *ut* ليس يوسف بجاهل *lejse jūsūfü bi giāhilin, idem est ac* ما يوسف بجاهل *mā jūsūfü bigiāhilin*, vel لا يوسف بجاهل *lā jūsūfü bi giāhilin*, non est Joseph ignarus, *vel* insipiens, *quod etiam dici potest* ما يوسف جاهلاً *mā jūsūfü giāhilen, &* لا يوسف جاهلاً *lā jūsūfü giāhilen; hæ enim duæ particulæ negativæ nasbant prædicatum adinstar Verbi* ليس *lejse, sed, si prædicatum præponatur subjecto, non ampliùs illud nasbant, sed dicitur* ما جاهل يوسف *mā giāhilün jūsūfü; neque verò nasbatur prædicatum, quando post* ما *mā adjicitur particula* ان *in, ut* ما ان احمد صادق *mā in æhmedü sādykun*? non est utique Ahmedus verax? *neque, cùm negatio retractatur per particulam exceptivam* الا *illā, ut* ما زيدٌ الا منطلق *mā zeidün illā muntælykun*, non est Zeidus nisi discedens, &c.

Similiter

Similiter مادام *mādāme*, quandiu fuit, permansit aut duravit, ***adhibetur tantùm in Præterito***, ***aliàs*** دام *dāme*, permansit, duravit, ***in Futuro*** يدوم *jedūmü*, durat, perdurat, perdurabit, دواما *dewāmen*, durare, perseverare *est Verbum simpliciter intransitivum*, *& conjugatur ut* قال *kāle*.

Fiunt autem ex plerisque his Verbis deficientibus composita secundæ Conjugationis, *ut* كوّن *kewwene*, fecit esse, generavit, creavit, صيّر *ṣæjjere*, evadere fecit, effecit, reddidit, مسّى *messā*, serò esse fecit, بيّت *bejjete*, pernoctare fecit, *& sic de aliis, quæ omnia construuntur cum duobus Accusativis ad instar Verborum cordis, de quibus infrà*, *ut* صيّر الله زيداً نصرانياً *ṣæjjerallāhu zejden næṣrānījen*, fieri fecit, *seu* effecit Deus Zeidum Christianum, *& in Passivo* صيّر زيدٌ نصرانياً *ṣujjire zejdün næṣrānījen*, factus est fieri, reddi curatus est Zeidus Christianus, *i. e.* factum est, ut fieret Christianus.

Hoc denique modo construuntur Verba nuncupandi, *ut* ابنه يسمّى محمّداً *ibnühu jüsemmā muhæmmeden*, filius ejus vocatur Mahometes.

Persæ rarò quidquam reticent, sed & ipsum Verbum Substantivum plerumque exprimunt. Quod si tanquam auxiliare fuerit propter duo Verba repetendum, tunc ut plurimùm primo tantùm apponitur, cujus aliàs contrarium faciunt Turcæ, ut دست تطاول بمال رعيّت دراز كرده بود و جور و اذيّت اغاز كرده *desti tetāwül bemāli re-ȷ̄jet dirāz kerde būd we ğewrü ezījet āghāz kerde*, pro كرده بود *kerde būd*, manum iniquitatis in subditorum bona extenderat & injuriis ac vexationibus eos exagitare cœperat, quod Turca potiùs diceret دراز اتمش و جوره باشلمش ايدي *dirāz itmiš we ğewre bašlamiš idy*, reservando auxiliare ad ultimum, quanquam Turcicè primum illud optimè per Gerundium in وب *üp* exprimatur, درازايدوب *dirāz idüp*, *&c.* Sic دهقاني جهت ذخيره مقدار غله نهاده بود و ابواب تصرّف دران مسدود گردانيده *dihkānī ğiheti zæchyre myktāri ghælle nihāde būd we ebwābi teṣærrüf der ān mesdūd gerdānīde* (subauditur بود *būd*) Quidam villicus per modum provisionis certam quantitatem frumenti reposuerat in horreum, portasque usûs illius obseraverat, quod sic non minùs eleganter Turcicè redditur in libro *Humājūn nāme* dicto, بر دهقان انبارنده بر مقدار غله پنهان ايدوب دست تصرّفي اندن ردّ و ابواب تمتّعي سدّ اتمشدي *bir dihkān embārinde bir myktār ghælle pinhān idüp desti teṣærrüfi andan redd we ebwābi temettu-ȷ̄ sedd itmišidy* (ubi auxiliare اتمشدي *itmišidy* pertinet æquè ad ردّ *redd* ac ad سدّ *sedd*.)

Cæterùm cùm significatur possessio, ut in Latinis, ita in Persicis construitur Verbum Substantivum cum Genitivo in را *ra*, nisi velis esse potiùs Dativum, prout dicitur particula ل *li* Arabica nota Dativi, quæ tamen, cùm denotet dominium & possessionem, mihi videtur potiùs dicenda Genitivi & Dativi simul. Sic dicitur كراست اين كتاب *kirāst* (*pro* كرا است *kirā est*) *in kitab*? cujus est hic liber? كرا مجال مقالت باشد *kirā meğiāli mekālet bāšed*? cujus sit audacia loquendi, *aut* cui erit animus loquendi, *&* quis proloqui audeat? Sic شاه فرمود تا هركه تير از حلقهٔ انكشتري بكذارند خاتم اورا باشد *šāh fermūd tā herki tīr ez hælkæi engüšteri büğüzārānd chātem ora bāšed*, imperavit Rex, ut quicunque sagittam per annuli circulum, *seu* foramen trajiceret, annulus ipsius esset, *seu* annulum præmium haberet. Cùm autem Persæ habeant Verbum ejusdem significationis cum nostro *habeo*, nempe داشتن *dāšten*, habere; tollitur tota illa difficultas, quæ ostensa est in aliis duabus Linguis Turcica & Arabica Verbum ejusmodi non habentibus, nosq; aliquantisper detinuerat. Sic dicunt چه حال داري *ći hāl dārī*, vel in Plurali چه حال داريد *ći hāl dārīd*, qualem statum habes, habetis? Turca autem & Arabs per Verbum Substantivum reddunt نه درحالك *ne dür hālün-*, vel نه درحالكز *ne dür hālün-üz*, vel simpliciter نه درحال *ne dür hāl*, & Arabs اش حالك *eš hālüke*, vulg. *eš halek*, qualis est status tuus? *quod nos diceremus*, quomodo vales?

Constructio aliorum Verborum.

Verba Transitiva, *seu* Activa pleraque regunt Accusativum, qui Accusativus, nisi ad distinctionem significationis determinari debeat, est idem cum Nominativo, ut sæpe dictum est. Sic dicitur ات الملق *et almak*, emere, *vel* accipere carnem, *& at almak*, emere, accipere equum, اتمك يمك *etmek jemek*, comedere panem, quando scilicet in

Italico

Italico nullus est articulus, aut certè articulus *uno*, aut Genitivus, ut hîc, *comprar carne, comprar un cauallo, mangiar pane,ò del pane. Gall.* achepter de la chair, un cheval, manger du pain,&c. برکمسه ایله توز اتمك یمك *bir kimse ile tuz etmek jemek*, panem cum aliquo & salem comedere,convivere, برلقمه اتمك ویرمدي *bir lokma etmek wirmedy*, buccellam panis non dedit, اللهي سومك *allāhi sewmek*, Deum amare, *amar Dio*, aimer Dieu, بو اتي الدم *bu ati aldüm*, hunc equum emi, *hò comprato questo cauallo*, i'ay cheptè ce cheval; sunt enim hîc determinati casûs. Sic & کتوردکك اتمكي یدم *getürdügün- etmegi jedüm*, comedi panem, quem attuleras. Hæc ergo determinatio, *seu* exigentia *τῦ* ي *i*, *pro* Accusativo, fit, cùm Nomen habet Affixum, aut Pronomine relativo aliove additio determinatum est, ut & nomina propria & pronomina primitiva censentur determinata, unde dicitur, اتمي صاتدم *atümi sattüm*, vendidi meum equum, اتمکن یدي *etmegin jedy*, & اتمکني یدي *etmegini jedy*, comedit suum panem, بواتي الورميسن *bu ati alürmisyn*? emesnè hunc equum? داودي کوردکمي *dawūdi gördün-mi*? vidistinè Davidem? بني سورميسن *beni sewermisyn*, amasnè me? Dicitur etiam بوني اقتضا ایدر *buni yktyzā ider*, hoc, hanc rem requirit, exigit.

Verba autem, quæ in Latinis præter Accusativum Dativum etiam postulant, idem faciunt in Turcicis, ut بن سکا براث بغشلیم *ben san-a bir at baghyšlaim*, ego tibi donabo equum, ویر بکا شوکتابي *wir ban-a šu kitābi*, da mihi hunc librum,&c.

Multa sunt præterea Verba quæ Dativo gaudent, ut بقمق *bakmak*, نظر ایتمك *næzær etmek*, & نکران اولمق *nigerān olmak*, aspicere, بکا بق *ban-a bak*, aspice me, *q.* respice ad me. Sic باشلمق *bašlamak*, inchoare, incipere, exordiri, قیمق *kyjmak*, perdere, occidere, & offendere, lædere, بکزمك *ben-zemek*, similem esse, *rassomigliare*, ressembler, دکمك *degmek*, tangere, pervenire, valere, صغنمق *syghynmak*, confugere, anniti, *ricouerarsi*, *rimettersi*, *appoggiarsi*, *confidarsi*, قچنمق *kačinmak*, confugere, ا مراجعت *mürāǵe-ǽt* e. refugere, appellare ad.., ا التجا *iltiǵiā* e. confugere, anniti, ا تعجب *te-ǽǵǵiüb* a. mirari, & similia, ار حیران *hæjrān* ol. ار متحیر *mutehæjir* ol. mirari, stupere, یتمك *ietmek*, یتشمك *ietišmek*, sufficere, parem esse, & pervenire, assequi, ایرمك *irmek*, ایرشمك *irišmek*, pervenire, assequi, ا قتله حکم *kætle hukm* e. damnare ad mortem, *dar sentenza di morte*, طوقنمق *dokunmak*, tangere, attingere, یاپشمق *iapišmak*, prehendere, apprehendere, tangere, & aggredi, اولاشمق *ulašmak*, pervenire, attingere, contingere, contrectare, دیمك *dimek*, dicere, & nuncupare, ut اکا ابراهیم دیرلر *an-a ibrāhīm dirler*, vocant eum, seu vocatur Abraham, یرامق *jaramak*, prodesse, valere, نیه یرار *nejejarar*, ad quid valet, prodest? ارزاني قلمق *erzānī kylmak*, concedere *acc. rei. dat. pers.* ار غالب *ghalib* ol. vincere, superare, *constr. & cum* اوزره *uzre persona*, صورمق *sormak*, & ا سؤال *süāl* e. quærere, sciscitari, *sed & cum acc. & abl.usit.& cum* دیو *diju*,*ut suprà pag. 161.* اوکرتمك *ögretmek*, ا تعلیم *ta-lim* e. docere *cum acc. rei & dat. pers. ut* بزم مرادمز سزلره غیري یوزدن التفات ایدوب اوزکه تماشا صنعت اوکرتمك ایدي *bizüm mürādümüz sizlere ghæjri jüzden iltifut idüp özge temāšā sæn-ǽt ögretmek idy.* Intentio mea erat tibi alio modo honorem exhibere teque alias mirabiles artes edocere. *Eb.* ا اعتبار *y-tibār* e. observare, æstimare, قاقیمق *kakymak*, irasci, & increpare, *sgridare*, صاتشمق *satašmak*, راست کلمك *rāst gelmek*, دوش کلمك اولمق *dūš gelmek*, *dūš olmak*, ار مقابل *mukābil* ol. occurrere, obvium habere, incidere, *incontrarsi*, *incontrare*, ا استقبال *istykbāl* e. obviam procedere. ا حسد *hæsed* e. invidere, ا انکار *inkār* e. negare, ا تصدیق *tæstyk* e. affirmare, verum agnoscere & profiteri, ا صبر *sæbr* e. ا تحمل *tehæmmül* e. sufferre, tolerare, patienter ferre, طاقت کتورمك *tākæt getürmek*, sufferre, & sufficere, parem esse, ا سعي *sæ-j* e. ا جهد *gehd* e. ا کوشش *košiš* e. چالشمق *čialyšmak*, allaborare, anniti, conari, ا شغل *šughl* e. ا اشتغال *ištighāl* e. ار مشغول *mešghūl* ol. attendere, operam impendere, applicare se, ا تقید *tekæjjud* e. ار تقید اوزره *tekæjjüd üzre* ol. ار مقید *mukæjjed* ol. diligenter attendere, applicare se, alligare se, *constr. etiam cum* ایله *ile*, *rei etiam cum* ده *de*, & اوزره *üzre*, & بابنده *bābinde*, *uti etiam* ا سعي ودقت *sæ-jü dykkæt* e. ا سعي واهتمام *sæ-jü ihtimām* e. & *similia*, curare, allaborare, diligentiâ uti ad.., ا اقرار *ykrār* e. confiteri, & promittere. ا اعتراف *y-tirāf* e. confiteri, agnoscere, ا عهد *æhd* e. promittere, ا اجازت *iǵiāzet* e. & *usit.* اجازت ویرمك *iǵiāzet wirmek*, permittere,

دوشمك

دوشمك *dūsmek*, ار واقع *wāky* ol. ار مبتلا *mubtelā* ol. incidere in.. خبر ويرمك *chaber wirmek*, بلدرمك *bildürmek*, significare, cum synonymis, ا حجاب *hyǧiāb* e. pudere, ut ديمكه حجاب ايدردي *dimeǵe hyǧiāb iderdy*, pudebat eum dicere. ياقمق *iakmak*, accendere, comburere, & يانمق *ianmak*, accendi, comburi, *cum* اتش *ātes*, sic آتشه يقدي ياندي *āteśe iakty*, *iandy*, igne combussit, arsit. *Item* ياقشمق *jakysmak*, decere, quadrare, اورمق *urmak*, *vul. wurmak*, & in eadem significatione چالمق *cialmak*, percutere, construuntur quidem cum Dativo, ut باشنه اوردي *baśine urdy*, percussit caput ejus, *gli diede sù la testa*, uderzył go w głowę / sed sic tantùm fit, quando locus, quem quis percussit, designatur, quod nos quoque dicere possemus per præpositionem aut in Dativo, ut in exemplo allato. Aliàs cum gemino casu باشني ديوارة اوردي *baśiny diwāre urdy*, offendit caput ad parietem, impegit caput parieti. اكا اكنه اوررلر *an-a igne ururler*, infigunt illi acum, pungunt acu, اكا بر يومرق اوردي چالدي *an-a bir jumruk urdy*, *vel cialdy*, impegit illi pugnum, pugno illum percussit, *gli hà dato un pugno*, il luy a donné un coup de poing, يوزنه بر طبنجه چالدي *jüzine bir tabanǧiæ cialdy*, alapam faciei ejus impegit, *gli diede una guanciata*, il luy donna un soufflet sur la ioüe, برسله اكا اوردي *bir sille an-a urdy*, impegit illi colaphum, sic بر دپنه اوردي *bir tepne urdy*, calce illum feriit, *gli diede un calcio*, il luy donna un coup de pied, اكا بر ايوجه كوتك دكنك چالدي *an-a bir ejüǧe kötek*, *degenek cialdy*, eum egregiè virgis, fuste excepit. Er hat ihm ein guten Schilling/Prügel gegeben. *Gli diede una buona frusta, ò bastonata.* Il luy donna un bon foüet, ou de bons coups de baston. اكا بر قلچ اوردي كه *an-a bir kylyǧ urdy ki*, taliter eum gladio feriit, ut.., *gli diede tali sablate, che*.., il luy donna de tels coups de sable, que... Et hæc omnia in Passivo optimè redduntur per يمك *jemek*, comedere, *pro* recipere, ut بر طبنجه يدي *bir tabanǧia jedy*, colaphus illi impactus est, colaphum recepit, & sic de aliis, برسله بر كوتك دكنك دپنه قلچ يدي كه *bir sille*, *bir kötek*, *bir degenek*, *bir tepne*, *bir kylyǧ jedy ki*.., talem accepit, passus est colaphum, fustem, calcis ictum, frameæ ictum, ut... *Hebbe tali schiaffi*, *guanciate*, *fruste*, *bastonate*, *calci*, *colpi di sabla*, *che*.., Il receut, ou eut de tels soufflets, coups de baston, de pied, d'espeé, que.., &c. Nota etiam hunc modum loquendi cum hoc Verbo بونلره كندوي بلمزه اوردي *bunlara gendüi bilmeze urdy*, his se ostendit quasi eos non nôsset, simulavit hos sibi ignotos esse, sic اشدوب اشتمزه اورمز *iśidüp iśitmeze urmaz*, quæ audit non fingit aut simulat se non audire. *Tes.*

Item Dativo gaudent omnia ferè Verba ex Participiis Arabicis Activis & ex اولمق *olmak* conflata, ut بر نسنهيه طالب ار *bir nesneje tālib* ol. aliquid petere, quærere, ambire, alicui studere, licèt برنسنهء طلب ا *bir nesne i taleb* e. in eadem significatione dicatur. Talia sunt راغب ار *rāghyb* ol. appetere, desiderare, ناظر ار *nāzyr* ol. aspicere, & custodire, attendere, assistere, مستحق ار *mustæhækk* ol. mereri, demereri, dignum esse, لايق ار *lāik* ol. convenire, dignum esse, قادر ار *kādyr* ol. posse, واصل ار *wāsyl* ol. *quod &* وصول بولمق *wusūl bulmak*, داخل ار *dāchyl* ol. pervenire, *arriuare*, *capitare*, نايل ار *nāil* ol. consequi, حامله ار *hāmile* ol. prægnantem esse, *esser grauida di*.., راضي ار *rāzȳ* ol. acquiescere, *construitur etiam cum Ablativo*, *ut* سزدن الله راضي اولسون *sizden allāh rāzȳ olsün*, sit Deus ex vobis contentus; *formula gratias agendi* مالك ار *mālik* ol possidere, قانع ار *kānȳ* ol. *quod &* قناعت ا *kanā-ăt* e. satis habere, contentum esse aliquâ re. مفيد ار *müfid* ol. prodesse, proficuum esse, موجب ار *müǧib* ol. باعث ار *bā-ȳs* ol. سبب ار *sebeb* ol. causam esse, autorem esse, واقف ار *wākyf* ol. gnarum esse, rescire, experiri, & plurima similia. Sic etiam Persica سزاوار ار *sezāwār* ol. convenire, condignum esse, جست ار *ǵiüst* ol. promptum esse, سست ار *süst* ol. remissum, languidum esse, ut معصيته جست اولور عبادته سست *mæ-syjete ǵiüst olur ȳbādete süst*, ad peccandum promptus, ad serviendum Deo remissus est, بن فقيره دستكير اولدي *ben fækȳre destgir oldy*, mihi misero, pauperi, dextram porrexit, subvenit. Ponitur etiam Infinitivus Verbi in Dativo ante omnia hæc Verba, ut كتمكه راغب اولدي *gitmeǵe rāghyb oldy*, desideravit ire, sic اولادلرين تسليمه راغب وخواهان اولدي *ewlādlerin teslime rāghybü chāhān oldy*, intentionem ac desiderium habuit *ipsi* prolem suam tradendi. *Sa.*

Nota autem, Participia illa posse construi annexivè cum Genitivo, & tunc Verbum auxiliare ad finem remittendum, ut alibi dixi, *v.g.* طالب علم ار *tālibi ȳlm* ol. pro علمه طالب ار *tālib* ol. studere scientiæ.

Non

Non pauca Verba Ablativum postulant, ut قورقمق *korkmak*, timere, *v.g.* اللهدن قورقمزميسن *allāhten korkmazmisyn*, nonnè times Deum? Talia sunt اوصانمق *osanmak*, او بيزار *bīzār* o1. بزمك *bezmek*, nauseare, fastidire, اكرنمك *igrenmek*, ا اكراه *ikrāh* e. & *synonyma*, abhorrere, abominari, كچمك *gecmek*, transire per.. & recedere, relinquere, وازكچمك *wāz gecmek*, وازكلمك *wāz gelmek*, ا فراغت *ferāghat* e. recedere, desinere, desistere, deponere, omittere, relinquere, abjicere, cessare, او فارغ *fārygh* o1. liberum esse, rem, opus absolvisse, خالي اولمامق *chāli olmamak*, non cessare, non intermittere, *non tralasciare.* قاچمق *kacmak*, & قاچنمق *kacynmak*, *cum synonymis* ا اجتناب *igtināb* e. fugere, subterfugere, vitare, چكلمك *cekilmek*, & چكنمك *cekinmek*, recedere, *ritirarsi*, قورترمق *kurtarmak*, liberare, قورتلمق *kurtulmak*, liberari, evadere, & similia, quæ etiam in Latinis Ablativum petunt, ا حجاب *hygiāb* e. pudere, اندن حجاب اتدي *andan hygiāb itty*, verecundabatur præ eo, *haueua vergogna di lui, si vergognaua auanti di esso.* Sic Persicè از كارخود خجل يافتم *ez kāri chod chægel jāftem*, puduit me operis mei. ا حظ *hazz* e. او محظوظ *mahzūz* o1. delectari, *hauer gusto*, خبرالمق *chæber almak*, او خبردار *chæberdār* o1. او آكاه *āgāh* o1. rescire, certum, conscium fieri, او غافل *ghāfil* o1. incautum esse, non prævidere, ا بهتان *bühtān* e. calumniari, *imputare*, ا سؤال *süāl* e. & صورمق *sormak*, quærere, interrogare, ا عفو *æfw* e. condonare, ignoscere, *cum Dat. rei, Abl. pers.* ازمق *azmak*, deviare, aberrare, *seu* يولدن ازمق *joldan azmak*, aberrare à via, قوپمق *kopmak*, exoriri, exire, excitari, كوكلندن رقت قوپدي *gön-linden rykkat kopty*, ex corde illius exorta est commiseratio, miseratione motus est. *Si mosse à compassione.* او راضي *rāzy* o1. complacere sibi in.., او مراد *mürād* o1. intendi, *ut* ديمدن مراد غرض مقصود بو دركه *dimeden mürad, vel ghæraz, vel mæksūd bu dür ki*, ex dictis intenditur, prætenditur, quòd.., seu intentum & scopus sermonis est, ut, eò collimat, ut, *vel* ideò dicitur quia, vel ut... Sic عبارتدر *ybārettür*, indicat, significat, اشمق *asmak*, transire, superare, ا ابا *ibā* e. refugere, renuere, ا احتراز *yhtyrāz* e. & ا احتزار *yhtyzār* e. ا حزر *hazer* e. cavere sibi, صقنمق *sakynmak*, cavere sibi, ا عبور *ūbūr* e. ا مرور *mürūr* e. transire per.., trajicere, ا تجاوز *tegiāwüz* e. excedere, transgredi, چقمق *cikmak*, egredi, او حظي *hazzy* o1. delectari, *hauer gusto, ut* مصره كتمكدن حظك وارمي *mysre gitmekten hazzün- warmi*? estnè tibi delectatio eundi in Ægyptum? *q.* placeretnè tibi ire, &c. *haueresti gusto di andar in Egitto, ò al Cairo?* ا احتياط *yhtyjāt* e. cavere sibi, محروم اولمق قالمق *mahrūm olmak vel kalmak*, frustrari, expertem remanere, او بري *berī* o1. immunem esse, عاجز قالمق *āgiz kalmak*, impotentem remanere, ut جوابدن عاجز قالدي *gewābten āgiz kaldy*, non potuit aut scivit respondere, او مشتاق *müstāk* o1. derivari: aliàs cùm significat *cupidum esse, desiderio affici*, cum Dativo construitur, ا دريغ *dirygh* e. denegare, negare aliquid alicui, *cum abl. pers. & acc. rei, uti etiam* ا رجا *regiā* e. ا مأمول *meemūl* e. & *synonyma*, sperare, rogare.

Nonnulla Verba cum aliis præpositionibus construuntur, ut cum ايله *ile*, *v.g.* اكلنمك *eglenmek*, occupari, نه ايله اكلنورسن *ne ile eglenürsyn*? quo occuparis? Mit was vertreibstu deine Zeit? *con che ti trattieni, passi il tempo?* a quoy passez vous le temps? czym śie zábáwiaſz? Sic cum ايله *ile*, ا اليش ويرش *alyś wiriś* e. negotiari, commercium exercere, handlen / *trafficare*, trafiquer, kupczyć czym. طاش ايله اتمق *taś ile atmak*, jacere lapides, rzucáć kámieniem / *cum Accusativo personæ, pro* lapidibus petere aliquem. *Tes.* نه ايله اوكنورسن *ne ile ögünürsyn*, vel فخرلنورسن *fæchyrlanürsyn*? de quo gloriaris, te jactas? *etiam cum Ablativo* نه دن اوكنورسن *neden ögünürsyn*, لاف اورورسن *lāf urürsyn*, فخرلنورسن *fæchyrlanürsyn*? de quo gloriaris, te jactitas? &c. & eodem modo construitur مغرورلنمق *mæghrūrlanmak*, vel مغرور اولمق *mæghrūr olmak*, *ferè idem significans*, superbire, gloriari, præsumere, &c. *sed hoc etiam cum Dat.* Dicitur etiam استاذلق صاتمق *üstazlyk satmak*, jactare, ostentare, venditare artis peritiam, magisterium, &c.

Nota autem non infrequenter supprimi Verbum auxiliare, & poni solummodo Infinitivum seu Verbale nomen Arabicum, ut دوكون ييراغن تدركه باشلدي *düġün iaraghyn tedārüke baslady*, nuptiarum apparatum disponere ac præparare cœpit, كناهمه مقر اولانلرك جرمني عفوله مشهوردر *günābine mukyrr olanlarün- giürmini æfwile meśhūr dür*, notus ac

 celebris

celebris est in remittendis delictis confitentium ea. *Sæ.* معبريني سدّ اچون *mi-berini sedd iciün*, ad intercludendum ejus transitum, *per serrar gli il passo. Sæ.*

¶ *In Arabicis Verba Activa pleraque Accusativum regunt, ut* احبّ الله *uhybbüllähe*, amo Deum, طرد الملائكة الشياطين *tæredel-melāiketüs-sejātyne*, expulerunt Angeli dæmones, صنع الله العالم *sænæ-āllāhül āleme*, fecit Deus mundum. Multa tamen præter Accusativum construuntur cum præpositionibus ب *bi*, ل *li*, من *min*, عن *ān*, على *ālā*, في *fī*, الى *ilā*: *ut cum* ب, بشر *beššere*, evangelizavit, prædicavit, annuntiavit quid læti, boni, اخبر *æchbere*, significavit, nuntiavit, *& similia*, *ut* ابشرك بانجيل الله *ebešširüke bi ingīlillāhi*, annuntio tibi evangelium Dei, اخبرنا المسيح بجميع اسرار الله *æchberenel-mesÿhu bi ğemī-ÿ esrārillāhi*, significavit, notificavit nobis Christus omnia mysteria Dei. *Cum* ل *li*, *ut* وهب له زمرّدا *wehebe lehu zümürrüden*, donavit ei smaragdum. *Cum* من *min*, خلّص *chællæsa*, eripuit, liberavit, طرد *tærede*, expulit, ejecit, اخرج *æchreğe*, eduxit, extraxit, protulit, produxit, ابعد *eb-ēde*, semovit, removit, استعار *iste-āre*, petiit mutuò, *& similia*, *ut* خلّصته من الموت *chællæstühu minel mewti*, eripui eum de morte, اخرجهم الله من مصر *æchreğehümüllāhü min mysre*, eduxit eos Deus de Ægypto, ابعدني الربّ من الشرّ *eb-ādeni-rebbü mineš šerri*, semovit nos Dominus à malo, استعار بنوا اسرائيل اواني ذهبيّة كثيرة من المصريّين *iste-āre benū israīle ewānije zehebïjeten kesīreten minel mysryjīne*, acceperunt mutuò filii Israel vasa aurea multa ab Ægyptiis. *Cum* عن *ān*, *ut* سنح *sænæha*, avertit, retraxit, ارجع *erğe-ē*, recedere fecit, صدّ *sædde*, propulsavit, *& similia*, *ut* سنح محمّدٌ زيدًا عن الرأيه *senæha muhæmmedün zejden ānir-reeihi*, avertit Mahometes Zeidum à sententia sua, ارجعت محمّدًا عنه *erğæ-tü muhæmmeden ānhu*, removi Mahometem ab eo, صدّ الله عن يوشا فاط الجيش *sæddallāhu ān jūsafātæl ğejše*, recedere fecit Deus à Josaphat exercitum. *Cum* على *ālā*, جازى *ğiāzā*, retribuit, rependit, شكر *šekere*, gratias egit, حمد *hæmide*, laudavit, *& similia*, *ut* جازاه على فعله *ğiāzāhu ālā fi-lihi*, retribuit ei juxta opus suum. اشكر الله على جميع احسانه اليك *ešküriüllāhe ālā ğemīÿ yhsānihi ilejke*, gratias ago Deo pro omni beneficentia sua in te, احمد الله على حلمه العظيم *æhmedüllāhe ālā hylmihil-āzÿmi*, laudo Deum de mansuetudine sua magna. *Cum* في *fī*, غرز *ghæreze*, infixit, طعن *tæ-āne*, transfixit, ركز *rekeze*, fixit, *& similia*, *ut* غرزه في الارض *ghærezehu fīl erzy*, fixit illud in terra, طعنه في جانبه *tæ-ānehu fī ğiānibihi*, transfixit eum in latere, ركز الرمح في المبلوط بالحجارة *rekezer-remhæ fīl-meblūty bil hyğiārcti*, fixit lanceam in pavimento lapidibus strato. *Cum* الى *ilā*, ادغم *edghæme*, intromisit, ادخل *edchæle*, introduxit, بعث *be-āse*, misit, اضاف *ezāfe*, annexit, اسند *esnede*, reclinavit, حوّج *hæwweğe*, indigere fecit, *ut* ادخلته الى قدّام السلطان *edchæltühu ilā kuddāmis-sultāni*, introduxi eum ad Principem, حوّجته الى فلس واحد *hæwweğtühu ilā fülsin wāhydin*, indigere feci eum, *seu* feci, ut indigeret obolo. *Danturque alia, quæ cum aliis particulis, seu præpositionibus construuntur.*

Similiter Verba Neutra, seu *intransitiva construuntur cum particulis variis, ut* مررت بالبستان *merertü bil büstāni*, transivi per pomarium. *Sic cum eadem particula* ب *bi*, لصق *læsyka*, adhæsit, بدأ *bedee*, incepit, عاذ *āze*, confugit, اهتمّ *ihtemme*, sollicitus fuit, curavit, anxius fuit, *&* انطلقت بزيد *intælaktü bi zejdin*, abii cum Zeido, *&* abire feci Zeidum, جاء بكتاب *ğiā-e bi kitābin*, attulit librum, *q.* venit cum libro, *& cum hoc dicitur etiam* جاءني *ğiāenī*, venit ad me, *pro* جاء الىّ *ğiā-e ilejje*, *uti* اتيتك *etejtüke*, pro اتيت اليك *etejtü ilejke*, veni ad te. *Cum* على *ālā*, contra, *ut* غضبت على زيد *ghæzybtü ālā zejdin*, iratus sum contra Zeidum, صعدت على الجبل *sæ-ādtü ālel ğebeli*, ascendi super montem; *sed dici etiam potest* صعدت الى الجبل *sæ-ādtü ilel ğebeli*, *&* صعدت في الجبل *sæ-ādtü fīl ğebeli*, *Idem.* *Cum* من *min*, *ut* قرب منه *kærübe minhu*, accessit ad eum, فرق منه *ferykæ minhu*, timuit eum, secessit ab eo. *Sic* خاف *chāfe*, timuit, expavit, انفلت *inkælete*, evasit, انخلص *inchælæsæ*, salvatus est, بعد *be-ūde*, abfuit, distitit, تباعد *tebā āde*, secessit, &c. *Cum* الى *ilā*, ابّ *ebbe*, desideravit, احتاج *yhtāğe*, indiguit, توجّه *teweğğehe*, tetendit, faciem vertit, دخل *dāchæle*, intravit,

travit, *ut* احتاج زيدٌ الي دينار *ybtâğe zejdün ilā dînārin*, indiguit Zeidus denario, اب الي وطنه *ebbe ilā wætanihi;* desiderio patriæ accensus fuit, animum applicavit ad patriam suam, *& sic de aliis, & cum pluribus particulis*, رحت من البيت الي السوق *ruhtü minel-bejti iles-sûky*, ivi ex domo in plateam, سرت من المدينة الي البستان *sirtü minel-medîneti ilel büstâni*, abii, ambulavi de Civitate in pomarium, رجعت من هناك الي بيتي *regæ-tü min hünāke ilā bejtī*, reversus sum exinde in domum meam, سعي في اثره من البيت الي الجبل *sæ-ā fī eseribi minel bejti ilel ğebeli*, cucurrit in vestigio ejus (post eum) ex domo usque ad montem.

Observa autem, quod notat Erpen. Gramm. Arab. lib. 5. cap. 2. *Verba quædam usque adeo tenacia esse præpositionum, ut eas etiam non sequente Nomine exigant, ut* لا اقدر علي ان اقول *lā æktirü ælā en ekûle*, non possum super ut dicam, *i. e.* nequeo dicere.

Sunt præterea quædam Verba irregularia, quæ vocantur سماعية *sümā-ïje*, audibilia, *quæ aliquid singularis habent in constructione; suntque* Deficientia, *de quibus jam egimus in paragrapho præcedenti; sunt præterea* افعال المقاربة *ef-âlül-mükārebeti*, Verba propinquitatis, افعال المدح والذم *ef-âlül-medhy wez-zemmi*, verba laudis & improperii, & افعال القلوب *ef-âlül-kulūbi*, Verba cordium, *vel alio nomine* افعال الشك واليقين *ef-âlüs-sekki wel jækÿni*, Verba dubitationis *&* certitudinis, *de quibus breviter hîc agendum videtur.*

Verba propinquitatis sunt عسي *æsā*, *sed quia non flectitur, recensetur inter particulas, & æquivalet nostro* fortasse, forsitan, كاد *kāde*, propè fuit, ferè, وشك *wesüke*, parum abfuit, طفق *tæfykæ*, attendit perseveranter facere, كرب *kerebe*, appropinquavit, propè fuit, اخذ *æchæze*, cœpit, assumpsit, جعل *ğe-æle*, apposuit, cœpit, *quibus sic utuntur*: e. g. عسي زيدٌ يخرج *æsā zejdün jæchrüğe*, vel *elegantiùs* عسي زيدٌ ان يخرج *æsā zejdün en jæchrüğe*, forsitan Zeidus egredietur, in eo est, ut egrediatur, *sta per uscire.* كاد محمدٌ ينطرح من جبلٍ *kāde muhæmmedün jæntürÿhu min ğebelin*, propè fuit, *seu* parum abfuit, quin Mahometes se præcipitaret de monte; *potest etiam addi* ان *en ut suprà, sed minùs eleganter. Eodem modo construitur* وشك *wesüke*, seu اوشك *ewseke*, propè fuit, parùm abfuit. *Sic semper affirmativè* طفق يفعل ذا *tæfækæ*, & *tæfykæ jef-ælü zā*, attendit facere hoc, omni studio, omni applicatione institit operi. *Similiter* كرب يفعل كذا *kerebe jef-ælü kezā*, propè fuit, ut faceret hoc. *Porrò semper sine* ان *en*, اخذ نوحٌ يصلي *æchæze nūhün jüsælli*, cœpit Noë orare, *& eodem modo* جعل يخطب *ğe-æle jæchtübe*, cœpit concionari.

Verba laudis sunt duo نعم *ni-me*, & *næ-ÿme*, *ni-ÿme & næ-me*, bonus est *vel* fuit, *&* حبذا *hæbbezā*, amabilis est; *duoque improperii, seu vituperationis* بيس *bïse*, malus est, *&* ساء *sā-e*, malus, iniquus, *vel* odibilis est. *Non flectuntur, & ad summum suscipiunt* ت *notam generis fœminini, quam tamen non admittit* حبذا *hæbbezā*, *& regere possunt duos Nominativos determinatos, ut* نعم الرجل نوحٌ *ni-mer-reğiülü nūhün*, est bonus homo Noë, تحشرون الي جهنم وبيس المهاد *tühserūne ilā ğehenneme we bïsel-mihādü*, colligemini in Infernum, & malus est lectus. *Coran. Potest etiam prædicatum poni in Accusativo sine articulo, sed minùs usitatè, ut* نعم رجلاً نوحٌ *ni-me reğiülen nūhün*, bonus homo est Noë, بيس رجلاً زيدٌ *bïse reğiülen zejdün*, malus homo est Zeidus. *Dices præterea* حبذا الرجل نوحٌ *hæbbezer-reğiülü nūhün*, amabilis homo est Noë, ساء الرجل زيدٌ *sā-er-reğiülü zejdün*, odibilis homo est Zeidus. *Additur interdum duobus primis particula* ما *mā*, *& dicitur* نعمّا *ni-æmmā*, *ne-ÿmmā*, vel *ni-ÿmmā*, bonus est, elegans est, *&* بيسما *bī semā*, malus, odibilis est.

Verba cordium seu dubietatis & certitudinis, aut opinionis & scientiæ sunt راي *re-ā*, vidit, وجد *weğede*, invenit, comperit, علم *ælime*, scivit, novit, خال *chāle*, imaginatus est, حسب *hæsibe*, censuit, arbitratus est, putavit, ظنّ *zænne*, opinatus est, existimavit, زعم *zæ-æme*, opinatus est, *quæ construuntur cum duplici Accusativo, quibus*

nos

nos adderemus Infinitivum esse, *ut* رأى خام نوحاً منكشفاً *re-ā chāmü nūhæn münkeşifen*, vidit Cham Noachum esse detectum, nudatum, وجدت نوحاً قوياً *wegedtü nūhan kawījen*, reperi, comperi Noë esse fortem, علمت زيداً عالماً *ālimtü zejden ālimen*, novi Zeidum esse doctum, خال محمّد النّاس بهايم *chāle muhæmmedün ennāse behāime*, imaginatus est Mahometes homines esse jumenta, ظننت اباك غنياً *zænentü ebāke ghænījen*, existimavi patrem tuum esse divitem, زعم الفيلسوف العالم سرمدياً *zæ-æmel-fejlesūfül-āleme sermedījen*, opinatus est Philosophus mundum fuisse æternum. *Dici etiam potest* زيدٌ علمت كذّابٌ *zejdün ālimtü kezzābün*, Zeidus, novi, est impostor, *&* موسى نبيٌّ علمت *mūsā nebījün ālimtü*. *Item* علمت لزيدٌ عبدٌ *ālimtü lezejdün ābdün*, novi, utique Zeidus est servus *& interpositâ negativâ*, علمت ما زيدٌ عالمٌ *ālimtü mā zejdün ālimün*, novi, non est Zeidus doctus, *vel cum interrogativa* رأيت ا زيدٌ هاهنا ام عمروٌ *re-ejte e zejdün hāhünā em æmrün*, vidisti, num Zeidus est hîc, an Amrus, *&* علمت ايّهما قايمٌ *ālimte ejjühümā kāimün*, nôsti, uter ipsorum est stans.

Cæterùm dantur alia quoque Verba quæ construuntur cum duobus Accusativis, ut sunt derivativa secundæ conjugationis Verborum deficientium, de quibus in paragrapho præcedenti, sic & جعل الله نوحاً نبياً *ge-ālallāhü nūhan nebījen*, fecit, constituit Deus Noë prophetam, ترك المولي العبد مريضاً *terekel-mewlel-ābde meryzæn*, reliquit herus servum infirmum, ارسل السلطان زيداً قاضياً *erselessultānü zejden kāzyjen*, misit Princeps Zeidum judicem, *per Giudice* سمّي الله اليبس ارضاً *semmallāhül-jübse erzæn*, vocavit Deus aridam terram. *Et quia Verba transitiva in secundum tam secundæ quàm quartæ conjugationis regunt duplicem Accusativum, in quem transeunt, his Verbis opinionis & scientiæ accidere potest, ut tres Accusativos regant, v. g.* اريت زيداً نوحاً طوبانياً *erejtü zejden nūhæn tubānījen*, ostendi Zeido Noe esse beatum, *hò fatto vedere a Zeido, che Noè è beato. Sic* اعلمت زيداً المسيح الاهاً *æ-lmtü zejden elmesyhæ ilāhen*, docui Zeidum Christum Deum esse.

Pro Infinitivo nostro adhibetur Infinitivus, seu *Verbale Arabicum in Accusativo*, *ut* اريد ضرباً *ürīdü zærben*, cupio verberationem, *i. e.* verberare, *vel cum præpositione*, *ut* لا اقدر علي الضرب *la æktyrü ālæz-zærbi*, non possum verberare, *aut Futurum*, *præposito* ان *en*, *ut* اريد ان اسمع *ürīdü en esme-ā*, cupio audire, *etiam cum præpositione*, *ut in superiore exemplo* لا اقدر علي ان اقول *lā æktyrü ālā en ækūle*, non possum dicere.

Persica Verba Activa regunt pleraque Accusativum aut determinatum, *h. e.* cum را *rā*, aut indeterminatum sub terminatione, prout sensus exigit, Nominativi: quod hoc unico exemplo patet, مالداريرا شنيدم كه خسّت نفس جبلّي درنهادش همچنان متمكّن بود كه ناني بجاني از دست ندادي وگربهٔ ابي هريره را بلقمهٔ ننواختي وسگ اصحاب كهف را استخواني نينداختي في الجمله خانهٔ اورا كسي نديدي دركشاده و سفرهٔ اورا سركشاده *māldārīrā şinīdem ki chyssetī neffi gibillī der nihādeş hemciünān mütemekkin būd ki nānī begiānī ez dest nedādī we gürbeī ebī hürejrerā be lokmæī nenüwāchtī we segi æshābi kehfrā üstuchānī nejendāchtī, fīl giümle chānei orā kesī nedīdi der küşāde we süfrei orā ser küşāde*. Quendam opulentum fuisse audivi, cujus animum ita insederat vitium avaritiæ, ut ne unum quidem panem pro aliqua anima salvanda ex manu deprompsisset, aut, ut *Gent.* liberandæ animæ impendisset, neque felem Ebuhureiræ (socii Mahometis) vel unâ buccellâ demulsisset, neque cani *septem* dormientium in spelunca os unum projecisset: in summa, nemo unquam viderat domum ejus *portâ* apertam, mappamve distensam, *seu* mensam apparatam.

Cum duobus etiam Accusativis construuntur nonnulla, ut مردرا خفته بگذاريم *merdrā chufte būgzārīm*, hominem relinquamus dormientem, & سربر آورد و كاروانرا رفته ديد *ser ber āwürdü kārwānrā refte dīd*, caput extulit, viatoresque profectos vidit, *q.* discessisse advertit, & sic sæpe Infinitivum reddunt: aliàs per *ki*, ut Itali per, *che*.

Multa

Multa sunt, quæ Dativum regunt, ut یارانرا خبر کرد *jārānrā chaber kerd*, sociis nuntiavit. Sic دادن *dāden*, dare, طالب شدن *tālib süden*, cupidum, studiosum esse, ambire, & alia ferè omnia, quæ in Turcicis specificavimus.

Sic etiam pleraque ejusdem significationis regunt Ablativum, quæ in Turcicis, ut ترسیدن *tersīden*, timere, گذاریدن *güzārīden*, transire per.., trajicere, & similia.

Constructio Verbi Passivi.

Verbum Passivum rariùs adhibetur personaliter cum casu, qui aliàs est Ablativus, ut اول قلعه اجه بك الندن فتح اولندي *ol kal-æ ege beg elinden feth olundy*, illa arx manibus Ege begi, *seu* ab Ege Bego expugnata est; aut aliquando Dativus, ut انكا طوتلدي *an-a tu-tuldy*, captus ab eo est, *q.* ipsi. Sed in tali casu vertunt potiùs illud in Activum, uti etiam latinè fieri potest, ut اول قلعه ء اجه بك فتح اتمشدي *ol kal-æi egebeg feth itmis idy*, illam arcem expugnârat Ege Begus, &c.

Verùm sine casu, quem regat, frequentissimè usurpatur, immò honoris causâ ferè semper in Literis Nobiliorum usurpatur *loco* Activi, *e. g.* احوالكزدن سؤال اولنورسه *æhwālü-müzden süāl olunursæ*, vel بیوریلورسه *büjürilürse*, vel جایز كوریلورسه *giāiz görülürse*, si quæratur de nostro statu, *pro* si quæras, si quærere digneris, &c. Sic انها و اعلام اولنوركه *inhā wü y lām olunür ki*, significatur quòd, *pro* significo, significamus, &c.

¶ *Idem censendum de Arabicis & Persicis.*

Constructio Participii.

Participia, ut alibi dictum est, suorum Verborum constructionem sequuntur, ut صلحي سوبجي *sulhy sewigi*, amans pacem, amator pacis, یره بقان *jere bakan*, qui terram aspicit, اللهدن قورقان *allāhten korkan*, vel اللهدن قورقار بر ادم *allāhten korkar bir ādem*, homo timens Deum. *Sic & Arabica, ut* اخبار سلامتكزي مشعر و مخبر مكتوبكز ايله *æch-bārī selāmetün-üzi müs-yr*, vel *muchbir mektūbün-üz ile*, cum literis vestris de bona valetudine vestra nos certiores facientibus, *&* قوكشولقده اولان مودت و محبتك ازديادني متضمن سلامت خبركزي اعلامدن خالي اولميه سز *kon-sulykte olan meweddetü mühæbbetün- izdi-jādini mütezæmmin selāmet chaberün üzy y'lāmden chāli olmajasiz*, non prætermittatis nobis communicare nuntia vestræ salutis talia, quæ contineant incrementum amicitiæ & bonæ in hac vicinitate correspondentiæ. *Ll.* *Sic* انهزاملرين مستمع اولوب *inhizāmle-rin müstemi' olüp*, cùm audivisset eos profligatos esse, eorum cædem & profligationem cùm percepisset. *Sæ.* *Aliàs pleraque, ut dictum est, Participia Activa Arabica gaudent Dativo, ut* علمه طالب *ÿlme tālib*, cupidus scientiæ, quærens scientiam, *& sæpe anne-ctuntur Nomini in Genitivo, sed sub terminatione Nominativi, ut* طالب علم *tālibi ÿlm, idem*, quærens scientiam, studens ei. *Passivum etiam optimè sic construitur, seu anne-ctitur Genitivo* loco *Ablativi nostri, ut* مرغوب طبایع *merghūbi tæbāi-ÿ*.., desideratum ab animis... *Et hæc Participia Passiva sumuntur etiam pro ipsa Actione, item & pro Verbali nostro in* ibilis, *vel* endus, *ut* مقبول *makbūl*, acceptus, ratihabitus, *aliquando pro ipsa* acceptatione aut ratihabitione, *aliquando pro nostro* acceptabilis, *&* acceptandus, *& sic de aliis.* Quod accidit etiam in Persicis, ut كشته *küste*, occisus, occisio, *&* occidendus; dicitur & كشتني *küsteni*, occidendus, مردني *mürdenī*, cui est moriendum, mortalis, آمدني *āmedenī*, venturus, cui est veniendum.

CAPUT SEXTUM

De reliquis constructionum modis.

AD quæstionem *ubi?* قنده *kandæ*, *handa*? respondetur semper per præpositionem ده *de*, ut باغچه ده *baghciæde*, in horto, بجده *becte*, Viennæ. *Arabicè per præpositiones* ب *bi*, &, في *fī*, in. Persicè per præpositiones در *der*, & rariùs ب *be*, in.

Ad quæstionem *quò?* قنيه *kanije*, نه يره *ne jere*? respondetur per Dativum, ut باغچه يه

باغچه‌یه وارده‌م *baghčiaja wardüm*, ivi ad hortum, نمچه‌یه *nemčeje*, in Germaniam, بچه *bečé*, Viennam. *In Arabicis per* إلى *ilä*, ad, *&* في *fi*, in, In Persicis per بِ *be*, ad, in.

Ad quæstionem *unde* & *quà*? per Ablativum, ut باغچه‌دن كلدم، كچدم *baghčiaden geldüm*, *gečtüm*, ex horto veni, per hortum transivi. Sic نمچه‌دن *nemčeden*, ex Germania, *&* per Germaniam, بچدن *bečten*, Viennâ. *Da Vienna, e per Vienna.* Persicè per از *ez*, ex, à, per, *pro* utroque. *Arabicè, ad* unde, *per* من *min*, vel عن *ân*, ex, *ad* quà, *per* بِ *bi*, per.

Ad *quandiù*? نقدر زمان *ne kadar zemān*? per Nominativum, اوچ ساعت *üč sā-ât*, tribus horis, tres horas, per tres horas, ايكي يل *iki jil*, duos annos; quibus additur sæpe Nomen quantitatis, *seu* spatii, اوچ ساعت مقداري *üč sā-ât myktāri*, per tres horas, spatium trium horarum, drey Stund lang / *lo spatio di trè hore*, l'espace de trois heures, يارم ساعت قدر *jārüm sā-ât kadar*, *Idem*, vel, circiter mediam horam, ad mediam horam. Cæterùm dicitur ايكي ييلده اوكرندوكك ازدر *iki jilde ögrendügün- āz dür*, vel ايكي ييل اچنده *iki jil ičinde*, intra duos annos, *vel* per duos annos parum est quod didicisti. *Arab. per Accusativum*, vel *per* في *fi*, in, intra. Pers. per Nominativum, *vel* per در *der*, in, intra.

Ad *quando*? قچن *kačian*, نه زمان *ne zemān*, quo tempore? respondetur etiam per Nominativum, ut بازاركوني *bāzār güni*, die Dominico, *q.* die mercatus, بوكون *bu gün*, hodie, *q.* hoc die, اوته كون *öte gün*, nudius tertius, *&* nuper, صباح *sabāh*, manè, *&* cras manè, كچن يل *gečen jil*, vulg. بولدر *boldür*, anno præterito, اول قيش *ol kyš*, illâ hyeme. Additur aliquando ين *in*, ut صباحين *sabāhyn*, manè, *seu* matutino tempore, اويلين *öjlein*, meridie, meridiano tempore, قيشين *kyšin*, hyeme, brumali tempore, كوزين *güzin*, autumno, autumnali tempore; quod aliàs dici potest قيش زمانده *kyš zemāninde*, brumali tempore, *vel* كوزموسمنده *güz mewsiminde*, vel كوزايامنده *güz ejjāminde*, diebus *vel* tempore autumni, autumnali, &c. & sic dicitur قنغي ساعتده *kanghy sā-âtte*, quâ, quotâ horâ? *A che hora*? ايكنجي ساعتده *ikingi sā-âtte*, horâ secundâ, *alle due*: *ut etiam Turcicè dici potest* ايكيده *ikide*, unde, ايكيية وارر *ikije warür*, vergit ad secundam, *seu* jam transijt hora prima. *Va alle due.* Sic مارتك ايكنجي كوننده *märtün- ikingi gününde*, die secundâ Martii. *Arab. in hoc casu respondent per* في *fi*, *& in superiore* per Accusativum, *vide in Lex.* vocem تحريرا *tahriren*. *Pers.* ut in Turcicis per Nominativum, aut per در *der*, in.

Dicitur præterea de Futuro بر يلده *bir jilde*, بر يل اچنده *bir jil ičinde*, & بريلدن صكره *bir jilden son-ra*, intra, *vel* post annum. *Item* سلطان سليمان زماننده *sultān sülejmān zemāninde*, vel عصرنده *âsrinde*, tempore, *vel* temporibus Sultani Solimanis, regnante Solimane. Za czásow/*&c.* *Sic* ايام دولتكزده *ejjāmi dewletün-üzde*, temporibus dominii vestri, *q.* sub auspiciis tuis, te regnante, feliciter imperante, &c.

Ad quæstionem *quàm pridem*? نه زماندن بري *ne zemānden beri*, vel چوقدنمي *čioktanmi*? num pridem? respondebis vel per Ablativum چوقدن *čioktan* jam pridem, pridem, *q.* à multo tempore, suppresso nomine temporis, vel si *à quanto tempore*? addito برو vel بري *berü*, *beri*, abhinc, ut اول زماندن برو *ol zemānden berü*, ab illo tempore, كوچكلكدن برو *küčiükten berü*, à puero. Aliàs per Nominativum cum وار *war*, est, *vel* كچدي *gečty*, effluxit, *vel* اولور *olur*, erit, *vel* اولمش *olmyš*, fuit, *vel* اوليور *olyjür*, fit, erit, prope est; ferè ut in Latinis, *e. g.* اوچ هفته وار اولدي كچدي بن اوه وارمدم *üč hefte war*, *oldy*, vel *gečty ki* (vel sine *ki*) *ben ewe warmadüm*. Sunt tres hebdomadæ, *vel* elapsæ sunt tres hebdomadæ, à quo, ex quo, *vel* cùm domum non ivi. Es ist / seynd drey Wochen daß ich nicht zu Hauß bin gewesen. *Sono passate trè settimane, che non sono andato à casa.* Il ya trois semaines, que ie n'ay pas esté a la maison. Trzy niedziele temu iákom do domu nie chodził. Sic .. بريلدركه *bir jildür ki*, labitur annus, à quo... Aut sic cum Verbo, اوچ يل كچدي بن كلەلو *üč jil gečty ben geleli*, tres anni elapsi sunt, à quo veni. sic سن كلەلو *sen geleli*, à quo venisti, &c. Quod etiam dici posset, بن كلدوكمه اوچ يل اولدي *ben* (*benüm*) *geldügüme üč jil oldy*, *idem*, tres anni sunt, ex quo veni. Item كلەلدن برو سني كورمدم *gelelden berü seni görmedüm*, à quo veni, te non vidi. Seither ich kommen bin / hab ich dich nicht gesehen. *Da che son venuto, non ti hò visto.* Depuis que ie suis venu, ie ne t'ay pas veu. Jakom przyszedł nie widziałem cię. & de his fusiùs dictum est in

Con

Conjugatione Verborum. Nota etiam modum loquendi مكتوبكز كلمزدن بش كون مقدم *mektübün-üz gelmezden beś gün mukaddem*, quinque diebus antequam veniret vestra epistola. Sic وفاتندن ايكي آي صكره *wefâtinden iki âj son-ra*, tribus mensibus post obitum ejus. *Ll.*

¶ *In Arabicis respondetur per* منذ *müz*, vel منذ *münzü*, *minzü*, *de quibus in* Etymologia, *& per* من *min*, à, ab, ex, &c.

Persæ vel per از *ez*, vel per كه *ki*, ut Turcæ.

Ad quæstionem quàm procul? seu cùm quæritur distantia loci, quod aliter ac nos faciunt Turcæ. Dicunt enim فلان ير نقدر اراقدر بوندن *fulān jer nekadar iraktur bundan*, (اوزاقدر *uzaktur*) *vel* بوندن ارافيدر *bundan irakmidür*, quantum distat talis locus abhinc, quàm procul hinc? vel فلان يردن فلان يره قاچ ميل وار *fülān jerden fülān jere kać mīl war*, *vel* قاچ ميل يولدر *kać mil joldür*, quot milliaribus distat hic ab illo locus? Sic قاچ ساعتلك يولدر *kać sā-ätlyk joldür*, quot horarum iter est? قاچ كونلك يولدر *kać günlik joldür*, quot dierum iter? Respondetur اراق دكل *irak degül*, *vel* اوزاق دكل *uzak degül*, non est procul, vel per Nominativum اوچ ميل ير در *uć mil jer dür*, tribus milliaribus distat, sic ايكي ساعتلك يولدر *iki sā-ätlik joldür*, duarum horarum iter est, اوچ كونلك يولدر *üć günlik joldür*, *aut* اوچ قوناق يردر *üć konak jer dür*, trium dierum iter est. خيليجه وار *chajlīğe war*, *vel* خيلي يولدر *chajli jol dür*, satis magna est distantia, sat procul, اراجق *iragik*, اوزاجق *uzagik*, *&* اوزاقچه *uzakće*, nonnihil procul, longiuscule, ادرنه يه ايكي كونلك يولده *edreneje iki günlik jolda*, in distantia duorum dierum ab urbe Adrianopoli, *à due giornate di Adrianopoli.*

Arab. respondetur per Accusativum. Pers. per Nominativum, & per Composita.

Ad quæstionem quomodo? نيجه *niğe*, respondetur aut adverbialiter per ايله *ile*, رعايت ايله *vel* رعايتله *ry-âjet ile*, رعايت برله *ry-âjet birile*, *&* رعايتا *ry-âjeten*, honorificè, cum honore, honoris ergo, *vel* causâ, ال ايله *el ile*, manu, كندو اليله *gendü elüm ile*, propriâ, meâ manu, عينيله *äjni ile*, planè eodem modo, sic عينيله اول يرده *äjnitle ol jerde*, in eodem planè loco, *in quel medesimo luogo*, عشقله يانار *äśkyle janar*, ardet amore: ac sæpè sic redditur causa, انك سببيله *anün-sebebi ile*, ejus causâ, quod etiam per Ablativum انك سببندن *anün-sebebinden*, ipsius causâ, اول سببدن *ol sebebten*, ea de causa, اندن اوتري *andan ötürü*, *idem*, eapropter, انك اچون *anün- ićün*, *idem*, propterea, اول اجلدن *ol eğilden*, ea de causa, propterea. Sic dicitur اوكه سندن نطقي طوتلدي *ökesinden nutky tutuldy*, præ ira non potuit loqui. & in hac significatione illud *præ* semper sic per Ablativum redditur, ut فغانلرندن طورلمز اولدي *fighānlerinden durulmaz oldy*, præ eorum clamoribus subsisti amplius non potest, subsistere nemo potest. *Non si può più stare dalle, ò per le loro grida, ò lamentationi.* Aliàs quando *præ* significat *respectu*, *vel in comparationem*, tunc ex Arabico dicunt اكا نسبتا *an-a nispeten*, præ illo, in comparatione *vel* respectu ipsius, & اكا نسبت *an-a nispet*, *idem*, *ac* in despectum ipsius.

¶ *Modus autem Arabicè exprimitur cum præpositione* ب *bi*, *vel plerumque adverbialiter per Accusativum*, *ut* برعاية *biry-âietin*, *vel* رعايتا *ry-âjeten*, honorificè, honoris ergo, زيدٌ في الدّار قايماً *zejdün fid-dāri kāimen*, Zeidus est in atrio stans, *q.* stanter, ضربت زيداً قايماً *zærebtü zejden kāimen*, percussi Zeidum stantem, dum staret, *q.* stanter, *sic* لقيت راجلاً رجلاً *lækajtü rāgilen regiülen*, occurrit mihi pedester vir quidam, *pieso / piedyora.* *Et hoc Arabes vocant* الحال *el-hāl*, dispositionem, statum, modum, aut circumstantiam, qualitatem, &c. *Quod autem redderemus per Ablativum, aut per* quoad, ratione, respectu, *ipsi eodem modo per nudum Accusativum efferunt*, *ut* طاب زيدٌ نفسا *tāb zeidün neffen*, bonus est Zeidus, quoad animam, زيدٌ طيّبٌ اباً وابوّةً ودارا وعلما *zejdün tæjjibün eben we übüwweten* (*ebüten, Guadagn.*) *we dāren*, *we ylmen*, Zeidus bonus est patre, paternitate, domo, & scientiâ, *sic ex Erpen.* لامات يسوع الاهيّةً بل مات ناسوتا *lā māte jesu ü ilahijeten bel māte nāsūten*, Non mortuus est JESUS ratione naturæ divinæ, sed mortuus est ratione naturæ humanæ, *Item* وفي اصبعه خاتمٌ ذهبا *we fi æsbæ-ihi chātımün zeheben*, & in digito ejus annulus aureus, *quod frequentiùs dicitur cum annexione,*

ne, خاتم ذهب *chātimü zehebin. Porrò* تصبب زيدٌ عرقاً *tesæbbebe zejdüu ärakæn*, perfusus est Zeidus sudore. *Et hoc vocant* التمييز *ettemjīz*, specificatio, distinctio, *qua differt à præcedenti* الحال *elhāl* dispositione, *quia hæc explicat modum*, specificatio *autem explicat essentiam, utraque autem eodem modo in Accusativo collocatur* seu *quasi adverbialiter. Causam autem reddunt per* من *min*, *vel per* ل *li*, من اجل *min egli*, لاجل *li egli.*

Persæ modum explicant per با *bā*, ب *be*, بر *ber*, براي *berāj*, vel per Adjectiva in آنه *āne* adverbialiter posita. Causam autem reddunt per از *ez*, ex, ازبراي *ez berāj*, ازبهر *ez behri*, propter, *&* نزديك *nezdīk*, præ.

Ad quæstionem *quanti*? نيچه يه *niceje*, vel بهاسي ندر *behāsi nedür?* quale est pretium ejus? respondetur in Dativo, ut اوچ غروشه الدم *üc ghrośe aldüm*, emi tribus thaleris, ايكي حبه يه فروخت اتدي *iki hæbbeje fürūcht itty*, duobus obolis vendidit, شرابك اوقه سي التي اقچه يه در *śerābün-okæsi alty akciæjæ dür*, vel صاتلور *satylür*, mensura vini venditur sex aspris, اقچه سنه دكر *akciasine deger*, valet suum pretium, justo pretio emptum est, *vale il suo denaro*, il vaut son argent. Dicitur tamen اكا انك ايچون اوچ غروش ويردم *an-a*, vel *anün-iciün üc ghroś wirdüm*, dedi pro eo tres thaleros, id tribus thaleris emi. Ubi nota hos terminos بازارلشمق *bazarlaśmak*, mercari, pacisci inter se. *Pol.* Targowáć śię / ʒgodźić śię targiem / بازار اتمك *bazar itmek*, & بازار بچمك *bazar bićmek*, facere, concludere mercatum, den Kauff machen / استمك *istemek*, pretium petere, liceri. Feylsen. *Fare.* Faire. Cenić / zácenić / cui respondetur ويرمك *wirmek*, dare, offerre, *Pol.* Podác. بهالو *behālü*, vul. *pahalü*, carus, a, um, *&* carò. Theur. *Caro.* Cher. Drogi / drogo / اوجوز *ugiuz*, vilis pretii, *&* vili pretio. Wolfeyl *A buon mercato.* A bon marché. Tani/tanio. *Dicitur etiam* بها ايله الممش بو *behāile alunmiś bu*, vel اقچه ايله در بو *akciæ ile dür bu*, pecuniâ emptum est hoc.

¶ *Arabes pretium ponunt in Accusativo*, ut & Persæ, *aut* sæpiùs in Nominativo.

Instrumentum redditur per præpositionem ايله *ile*, ut اناختار ايله اچ *anachtar ile ać*, clavi aperi, قلم ايله ياز *kælem ile jaz*, scribe calamo. *Arabes per* ب *bi*, Persæ cum ب *be*, cum.

Cùm significatur excessus, utuntur sæpe præpositione ده *de*, ut كوزللكده و مروتده بو اكا غالبدر *güzellikte we mürüwwette bu an-a ghālibtür*, vel بو اني كچر *bu ani gecer*, hic illum antecellit pulchritudine & humanitate. *Quod Arabes per Accusativum, vel per* في *fi redderent*, & Persæ per در *der*, vel per ب *be*. Cæterùm dicitur بو اندن اوچ وقيه زياده در *bu andan üc wækyje (oka) zijāde dür*, hoc majus aut gravius illo tribus libris, اوچ پرمق اندن يوكسكدر *üc parmak andan jüksektür*, tribus digitis altior illo.

Mensura, quæ in Latinis in Ablativo, *vel* Accusativo ponitur, ut plurimùm redditur per Nominativum, ايكي اندازه اينلو چوقه *iki endāze inlü*, vel, ut vul. *enlü cioka*, vul. *cioha*, tres ulnas latus pannus; vel sic reddunt اينلكي اوزونلغي ايكي اندازه در *enligi, uzunlyghy iki endāzedür*, latitudo, longitudo ejus sunt tres ulnæ, &c.

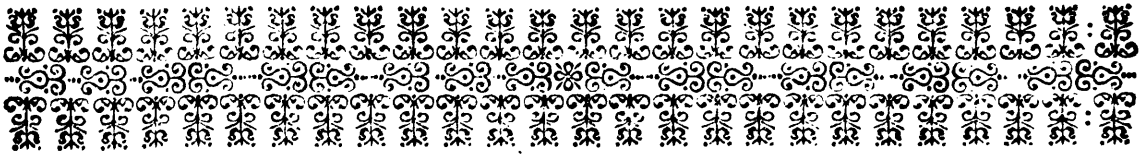
¶ *Arabes reddunt id per Accusativum*, *immò etiam Nomen mensuræ & ponderis regit mensuratum in Accusativo, ut* قفيز شعيراً *kæfizü śe-jren*, hemimedimnus hordei, رطل زيتا *rætlü zejten*, libra olivarum.

De constructione particularum, quibus comprehendi diximus Adverbia, Præpositiones, Conjunctiones, & Interjectiones, actum est in Etymologia.

Atque hæc de Syntaxi sufficiant. Reliqua usus & lectio assidua potiùs quàm ars & regulæ docebunt.



GRAM-



GRAMMATICÆ TURCICÆ

PARS SEPTIMA

De Prosodia & Arte Metrica.

Turcæ, ut sunt eloquentiæ studiosissimi, nullum non tropum figuramve Rhetorices adhibent ad exornandos suos libros aut scripta usque ad hyperbolem amplificanda. Nec enim solùm ex circumstantiis illo trito versiculo nostro *Quis, quid, ubi, quibus auxiliis, cur, quomodo, quando* comprehensis rem suam aut orationem amplificant, sed ferè singulis Nominibus Substantivis apponunt epitheta sive simplicia, sive composita, ut sunt illa ex duobus Substantivis Arabica & Persica, ludunt identidem in Verbis, sententias, similitudines intermiscent, &, ut dixi, figuris tropisque utuntur passim ad commotionem aut delectationem adhibitis. Tales sunt interrogatio, apostrophe, repetitio, exclamatio, hypotyposis, gradatio, sustentatio, antitheta, ethopæja, communicatio, prosopopæja & similes. Item frequenter ab eis adhibentur metaphora, synecdoche, metonymia, antonomasia, metalepsis, allegoria, ironia, periphrasis, hyperbole, adjunctio, disjunctio, aposiopesis, synonymia, similiter cadens, &c. Atque his duabus ultimis figuris mirè delectantur, ita ut non solùm Verba aut Nomina idem significantia & similiter desinentia accumulent; sed & phrases integras, integra commata, integras periodos tantâ arte adaptare sciunt, ut ferè singulæ singulis syllabæ, nedum dictiones sibi planè correspondeant, & ad metrum æquilibriumve appositæ ac conquisitæ videantur. Et hæc maximè in soluta oratione adhibentur, quæ ideo in elegantioribus libris stricta quodammodo, metrica & rhythmica dici posset. Ita Coranus, *seu*, ut nobis dicitur, Alcoranus videtur totus rhythmicus, ita ut poëticum quasi opus censeatur; prout ex eo tot versiculos citat *Guadagnolus*, quos verè versus ad metrum compositos & carmina vocat.

Differt tamen hujusmodi soluta, quantumvis numerosa, figurata aut rhythmica oratio Turcis ex Arabico كلام مقفا ومسجع *kelāmĭ mukæffā wü müseggæ*, vel simpliciter نثر *nesr*, prosa dicta, ab ea, quæ كلام منظوم *kelāmĭ mænzūm*, vel نظم *næzm* dicitur, estque *composita ad ordinem & metrum*, seu *stricta aut ligata oratio.* Hæc enim servat semper eundem ordinem certis ubique metris constans; illa vaga est, & ad libitum rhythmis illis ornatur ac figuratur, adeoque pertinet ad Rhetoricam علم كلام *ylmĭ kelām* dictam, cùm نظم *næzm* spectet ad poësim علم شعر *ylmĭ si r* nuncupatam. Et quemadmodum نظم *næzm* propriè significat *ordinem*, *seriem*, unde & *junctam seriem margaritarum*, *& compositam ad metrum & numeros orationem*, *carmina*, *versûs*; ita شعر *si r* est propriè Infinitivus, *seu* Nomen verbale actionis Verbi شعر *se-ære* significans, *scire*, *nôsse*, *percipere*, *intelligere*, & ut Nomen habens in Plurali اشعار *es-ār*, *scientia*, pec. *poësis*, *oratio ligata*, *carmen*, *metrum*,

Poësi itaque, ut plerique Populi, ita maximè delectantur cum Arabibus & Persis Turcæ, in eaque felices sunt ratione facilitatis, quâ ob liberam suam orthographiam possunt syllabarum quantitatem immutare pro libitu aut exigentia versûs ex brevi longam & ex longa brevem faciendo, tum quia quicquid floridi aut expressivi habent aliæ duæ linguæ Arabica & Persica, possunt ad ornandos locupletandosque suos versûs conceptúsque exprimendos adhibere. Neque verò de eorum poësi videtur operæ pretium, ut fusiùs agam; vix enim puto quemquam fore ex Nostris, qui apud ipsos poëseos lauream consequi tentet. Cùm tamen innumera opera poëtica Turcica inveniantur, ac omnis generis carmina mirâ verborum & phrasium selectarum texturâ ad metrum & rhythmum acuminosè composita; immò ferè nullus detur liber, ubi passim intertexti non videantur versûs, quos,

qui ſcandere neſcit, nonniſi ridiculè legere poterit: quæ ad hoc perfecto Interpreti ſcitu neceſſaria mihi videntur, quàm potero breviſſimè edocebo.

Artem metricam, *ſeu* Poëticam deſumpſerunt Turcæ ſimul & Perſæ ab Arabibus; unde omnium trium iidem ſunt termini artis docendæ, *ſeu* Poëticæ, quæ peculiari nomine dicitur علم العروض *ÿlmül ärûz*, aut modo Turcico aut Perſico loquendo علم عروض *ÿlmi ärûz*, ſcientia aut ars metiendi pedes in carmine, aut conſtruendi verſûs, prout peculiariùs dicetur infra de hoc termino عروض *ärûz.* Quod ergò hîc dicemus de Arte metrica Turcica, valebit etiam pro Perſicis & Arabicis. Sequar tamen doctrinam Perſici Poëtæ celebris وحيدي *wæhÿdî* dicti, quem vocare liceat *Vahidium.*

Verſûs Turcici conſtant ex pedibus cum modo numeroque definitis, & ex rhythmo, aut conſonantia conſimilis deſinentiæ: ideoque ut cenſeatur verſus completus, debet eſſe duplex, *ſeu* diſtichus, & tunc vocatur بيت *beit*, *q.* domus, cujus ſingula hemiſtichia vocantur مصراع *myſrâ*, *q.* pars una januæ biforis; fabrica enim carminis & tota proſodica conſtructio petita eſt à tentoriorum mapaliumque Arabibus ab antiquo domorum loco ſervientium partibus & forma, ideoque omnes termini artis proſodicæ aut poëticæ inde etiam petiti. Et quemadmodum ſua illa mapalia aut tentoria vocant Arabes بيوت الشعر *büjütüš-šæ'r*, vel ابيات الشعر *ebjâtüš-šæ'ri*, ſeu in Singulari بيت الشعر *bejtüš-šæ'ri*, domus pilorum, *ſeu* ex pilis, puta caprinis, aliâ*ve* lanâ, ac lino & pellibus confecta ac extenſa; ita fabricam carminis *ſeu* diſtichi vocant iiſdem literis بيت الشعر *bejtüš-ši'ri*, domum poëſeos, *ſeu* verſuum.

Tentorii partes præcipuæ ſunt, primò palus medius, cui tota tentorii moles innititur, & vocatur عروض *ärûz*, unde etiam dicitur عروض *ärûz* ultima pars primi hemiſtichii in carmine, ei enim inniti videtur tota carminis ſtructura, quippe ad cujus cadentiam aut finalem deſinentiam reliquorum verſuum *ſeu* diſtichorum rhythmi formantur. Alii tamen عروض *ärûz* cum عروض *ürûz* confundentes, dicunt ideo ſic dici finalem dictionem primi hemiſtichii, quia eſt quaſi oblatio, expoſitio aut propoſitio, quâ notâ dignoſcitur, cujus generis, & qualis rhythmi ſit totum carmen, & num perfectum ſit, an imperfectum, ad cujus nempe normam cæteri verſûs componuntur. Secundò partes ejus terminantes حدود *hudûd* dictæ, ſunt quatuor latera, *ſeu* partes dependentes ab apice pali medii, quas vocant چهار ركن *čihâr rükn*, *q.* quatuor columina aut ſinûs domûs, *ſeu* tentorii. Pari ratione aſſignant quatuor columina, parteſ*ve* carminis ſeu diſtichi; primam vocant صدر *ſædr*, eſtque principium primi hemiſtichii; ſecunda eſt finis ejuſdem hemiſtichii عروض *ärûz* dicta; tertia eſt initium ſecundi hemiſtichii ابتدا *iptidâ* dicta; quarta demum eſt finis ſecundi hemiſtichii ضرب *zærb* dicta. Rurſus, uti datur ſtratum, *ſeu* ſolum tentorii, & tectum, *ſeu* laquear ejuſdem, ita & ſtructuræ carminis aſſignant ſolum, quod vocant ex Perſ. زمين *zemîn*, & eſt قافيه *kâfije*, rhythmus, *ſeu* ſimilis vtriuſque hemiſtichii deſinentia & conſonantia; tectum autem سقف *ſækf* dictum, eſt ſignificatio aut ſenſus, quem importat, aut in quem factus eſt verſus. Item porta requiritur in tentorio ad ingreſſum & egreſſum: ita portam biforem aſſignant carmini, quæ ad ingreſſum مطلع *mætlæ'* dicitur, & eſt primum operis diſtichon, cujus ambo hemiſtichia ejuſdem ſunt rhythmi aut deſinentiæ; illud enim hemiſtichium, *ſeu* verſus ſequens, qui rhythmum illum non habet, vocatur خصي *chæſy*, caſtratus. Alæ ergò dictæ portæ, *ſeu* januæ biforis ſunt duo hemiſtichia primi diſtichi, ideoque ſingulatim vocantur, ut ſupra innui, مصراع *myſrâ'*. Porrò extendunt tentoria & firmantur ac adaptantur partes eorum funibus, clavis, *ſeu* paxillis & pellibus teliſ*ve*, ita verſûs ſtructuram firmari & aptari dicunt; nimirum, quod dicimus verſum ex pedibus conſtare, dicunt illi funibus, paxillis, & modis aut diſtinctionibus, & hæc Arabicè dicuntur اسباب *esbâb*, funes, اوتاد *ewtâd*, paxilli, clavi lignei, فواصل *fewâſyl*, diſcriminantia, diſtinctiones. Hæc ergò omnia ſigillatim explicemus.

In verſu latino maximè conſideratur pes metricus, qui nihil aliud eſt, quàm certa ſyllabarum numero & quantitate variatarum conſtitutio.

De quantitate ſyllabarum nonnihil tetigi ſub finem primæ Partis, ubi dixi, præter poſitionem nullam dari in Turcicis purè longam ſyllabam, cæteras breves aut unitonè proferendas eſſe innuens: quæ tamen voces *a* finali otioſo, aut aliâ vocali noſtrâ terminantur, liberè in verſu producuntur aut corripiuntur; quæ autem ſyllabæ ſcribi poſſunt cum ا, vel

vel و, vel ي, poſſunt pariter produci & corripi juxta exigentiam metri, ut in exemplis infrà adferendis meliùs animadvertes.

In Arabicis quoque & Perſicis regula eſt generalis & facilis quantitatis dignoſcendæ. Omnis enim ſyllaba vel eſt compoſita ex una conſonante & vocali, ut لِ *li*, بِ *bi*, vel *be*, & omnis ejuſmodi ſyllaba brevis erit, *vel* erit compoſita ex duplici conſonante cum ſua vocali, ut بل *bel*, كن *kün*, با *bā*, بي *bī*, بو *bū*, & omnis ejuſmodi ſyllaba erit longa. Quòd ſi per ّ in Arabicis, aut aliter in Perſicis aliqua detur ſyllaba conſtans ex tribus literis, ut انصرنانّ *unſurnānni* a. adjuvate vos omnes omnino mulieres, & نان *nān* p. panis, هست *heſt*, eſt, داشت *dāst*, habuit, multò magis ſyllaba longa erit.

Ex hujuſmodi ergò ſyllabis formantur pedes verſûs cujuſvis, qui ſpecie duo tantùm ſunt, سبب *ſebeb*, funis, & وتد *weted*, paxillus dicti. سبب *ſebeb* eſt pes conſtans ex duabus conſonantibus, quarum prior ſemper habet vocalem, ſecunda autem vel habet vocalem & dicitur سبب ثقيل *ſebebi ſækȳl*, vel non habet vocalem, & dicitur سبب خفيف *ſebebi chæfif*. وتد *weted* autem eſt pes conſtans ex tribus conſonantibus, quarum duæ habent vocalem, una caret vocali. Si habentes vocalem ſint immediatæ, nempe prima & ſecunda, ut درر *dürür*, eſt, vel *dürer*, uniones, tunc dicitur وتد مجموع *wetedi meǵmūʿ*. Si autem litera quieſcens aut vocali privata mediet inter utramque motam, *ſeu* vocali affectam, ut ابن *ibnü*, filius, dicetur وتد مفروق *wetedi mefrūk*. Et ſic numero pedes eruntin univerſum quatuor, سبب خفيف *ſebebi chæfif*, funis levis, & eſt unius ſyllabæ longæ. Alter سبب ثقيل *ſebebi ſækȳl*, funis gravis, & eſt duarum ſyllabarum brevium ⏑ ⏑ reſpondens noſtro pyrrhychio. Tertius وتد مجموع *wetedi meǵmūʿ*, paxillus conjunctus, & conſtat duabus ſyllabis, priore brevi, poſteriore longâ ⏑ - reſpondens noſtro jambo. Quartus وتد مفروق *wetedi mefrūk*, paxillus ſejunctus, conſtat duabus ſyllabis, priore longâ & poſteriore brevi - ⏑, reſpondetque noſtro Trochæo. Et ex his componuntur partes, alternatim ſibi ſuccedentibus funibus & paxillis.

His tamen addunt cum Perſis Turcæ, immò & Arabes tertiam pedum ſpeciem, quam vocant فاصله *fāſyle*, q. diſtinctionem, eſtque duplex, فاصلهٔ صغرى *fāſylei ſughrā*, cùm vox quatuor conſtans literis conſonantibus tres primas habet motas & vocali affectas, quartam verò quieſcentem, *ſeu* vocali deſtitutam, ut بنگر *biniger*, aſpice, ضربت *zærebet*, verberavit *fœm.* فاصلهٔ كبرى *fāſylei kūbrā*, cùm vox quinque conſonantibus conſtans quatuor primas habet motas, quintam quieſcentem, ut بكرمت *bekeremet*, tuâ benignitate, ضربنا *zærebenā*, verberavit nos: ſed ſunt merè pedes compoſiti.

Ex pedibus autem his componunt majora metra, uti ex pede وتد مجموع *wetedi meǵmūʿ*, *paxillus conjunctus* dicto, & ex pede سبب خفيف *ſebebi chæfif*, *funis levis* dicto fit compoſitum metrum triſyllabum formæ فعولن *fe-ūlün* ⏑ - - aut ſi præcedat سبب *ſebeb*, erit formæ فاعلن *fā-ȳlün*, utrumque autem vocatur خماسي *chumāsī*, quinque literarum metrum. Rurſus ex paxillo conjuncto, & ex duobus funibus levibus componitur tetraſyllabum metrum formæ مفاعيلن *mefā-ȳlün* ⏑ - - -, & ſi mediet paxillus, formæ فاعلاتن *fā-ȳlātün* - ⏑ - -, aut ſi paxillus ſit disjunctus, formæ مستفعلن *müſtef-ȳlün* - - ⏑ -. Ex paxillo conjuncto, & ex pede compoſito فاصلهٔ صغرى *fāſylei ſughrā* dicto, fit pentaſyllabum metrum formæ متفاعلن *mütefā-ȳlün* ⏑ ⏑ - ⏑ -, & ſi præcedat paxillus مفاعلتن *müfā-ælетün*, ⏑ - ⏑ ⏑ -, quod etiam poteſt reſolvi in tres pedes ſimplices paxillum conjunctum & duos funes, levem & gravem, ut متفاعلن *mütefā-ȳlün* in funem gravem, in funem levem & paxillum conjunctum.

Ex his ſeptem polymetris, *ſeu* pedibus compoſitis fiunt duodecim ſpecies aut genera præcipua verſuum ابحار *ebhār* dicta, *ſeu* in Singulari بحر *bahr*; ſunt autem eorum nomina هزج *hezeǵ*, رجز *reǵez*, رمل *remel*, وافر *wāfir*, كامل *kāmil*, متقارب *mütekārib*, & متدارك *mütedārik*. Atque ex his inter ſe compoſitis oriuntur alia duodecim carminum genera, quorum nomina ſunt سريع *ſerīʿ*, منسرح *münſeryh*, خفيف *chæfif*, مضارع *müzāryʿ*, مجتث *müǵteſs*, مقتضب *muktæzyb*, طويل *tæwīl*, مديد *medīd*, بسيط *besȳt*, غريب *gharīb*, قريب *kærib*, & مشاكل *müsākil*. Ex quibus generibus, quinque ſunt Arabibus propria, Perſiſque, inquit Vahidius, minùs uſitata, nimirum وافر *wāfir*, كامل *kāmil*, طويل *tæwīl*, مديد *medīd*, & بسيط *besȳt*. Tria autem genera ſunt Perſis (quos Turcæ in Poëſi magis ſequuntur) propria, Arabibuſque minùs

usitata, nempe غريب *gharib*, قريب *karib*, & مشاكل *müsākil.* Cætera sunt omnibus tribus communia. Singula autem quid sint, explicemus.

هزج *hezeğ* est propriè modulatio, quæ fit concisis modis; cantilena, *Madrigale*, estque genus carminis constans modò duodecim syllabis, modò quatuordecim formæ, ut in variis Authoribus inveni, مفعول مفاعلن فعولن *mef-ūlü mefā-ylün fe-ūlün*, - - ᵕ ᵕ - ᵕ, ᵕ - -, vel pro singulis hemistichiis مفعول مفاعيلن *mef-ūlü mef-ylun*, - - ᵕ ᵕ - - - bis in singulis hemistichiis, *vel* مفاعيلن مفاعيلن مفاعيلن مفاعيلن *mefā-ylün mefā-ylün*, *mefā-ylün mefā-ylün*, ᵕ - - -, ᵕ - - -, ᵕ - - -, ᵕ - - - |, vel aliter, uti habet *Guadagn.* qui dicit, debere tantùm esse duodecim syllabarum, quarum penultima sit brevis & antepenultima longa.

بحر رجز *bahri reğez*, carmen, *ex Guadagn.* ex tempore, satyra, constat duodecim syllabis, estque formæ مستفعلن *müstef-ylün*, - - ᵕ - ter in singulis hemistichiis repetitæ.

بحر رمل *bahri remel*, carmen breve, exile, constat pariter duodecim syllabis, & pro forma habet فاعلاتن *fā-ylātün* - ᵕ - - ter in singulis hemistichiis repetitum.

بحر كامل *bahri kāmil*, carmen perfectum, est quindecim syllabarum, cujus forma متفاعلن *mütefā-ylün* ᵕ ᵕ - ᵕ - ter in singulis hemistichiis repetitur.

بحر وافر *bari wāfir*, carmen exuberans, *ferè Ital. Sdruccioli*, quindecim pariter syllabarum, formæ مفاعلتن *müfā-aletün* ᵕ - ᵕ ᵕ - ter in singulis hemistichiis repetiti.

بحر متقارب *bahri mütekārib*, carmen conjunctum, duodecim aut aliquando undecim, decemque syllabarum, cujus mensura فعولن *fe-ūlün* ᵕ - - quater in singulis hemistichiis repetitum, vel in ultimo فعول *fe-ūlü*, danturque hujus speciei versus intermixti septem syllabarum formæ فعولن فعولن فعل *fe-ūlün fe-ūlün fe-al*, ᵕ - -, ᵕ - - ᵕ - pro singulis hemistichiis.

بحر متدارك *bahri mütedārik*, carmen consecutivum, in meo Authore *Vahydio*, est formæ فاعلن *fā-ylün* - ᵕ - quater repetiti. *Golio* autem est Rhythmus, in quo duæ consequentes mobiles consequuntur invicem inter duas quiescentes, ut تفاعيلن *tefā-ylün*, & فعول فعل *fe-ūlü fe-al*, & فعول فل *fe-ūlü fel*: ac si intercedens quies continuitatem motûs non impediret.

بحر سريع *bahri serī*, carmen velox, est in meo Authore formæ مستفعل مستفعلن فعولات مستفعلن *müstef-ylü müstef-ylün fe-ūlātü müstef-ylün*, errore puto scriptoris; nam alibi invenio formam hanc مفتعلن مفتعلن فاعلن *müfte-ylün müfte-ylün fā-ylün*. *Guadagn.* autem illud dicit constare septem tantùm syllabis.

بحر منسرح *bahri münseryh*, carmen emissum, est in meo Authore formæ مستفعل مفعولات *müstef-ylü mef-ūlāt* bis repetitum in hemistichio; sed alibi invenio formam ejus مفتعلن فاعلن *müfte-ylün fā-ylün* bis repetitum, & alibi مفتعلن فاعلات مفتعلن فاع *müfte-ylün fā-ylāt*, *müfte-ylün fā*, & apud *Guadagn.* فاعلاتن مستفعلن مستفعلن *fā-ylātün müstef-ylün müstef-ylün.*

بحر مضارع *bahri müzāry*, carmen simile, formæ in meo Authore فاعلاتن مستفعل *fā-ylātün müstef-ylün* bis in hemistichio repetiti, juxta *Guadagn.* est duodecim syllabarum, formæ مفاعيلن فاعلاتن مفاعيلن *mefā-ylün fā-ylātün*, *mefā-ylün.*

بحر خفيف *bari chafif*, carmen leve, formæ in meo Authore مفاعيلن فاعلات مفاعيل فاعلاتن *mefā-ylü fā-ylāt mefā-ylü fā-ylātün*; alibi autem فاعلاتن مفاعلن فعلن *fā-ylātün mefā-ylün fe-ylün*, & in *Guadagn.* فاعلاتن مستفعلن *fā-ylātün müstef-ylün*, nempe octo syllabarum, aut certè duodecim syllabarum فاعلاتن مستفعلن فاعلاتن *fā-ylātün müstef-ylün fā-ylātün*, & فاعلاتن *fā-ylātün* ter repetitum.

بحر مجتث *bahri müğtess*(alibi videtur محبث *mühbess*) carmen convulsum, *seu* concisum, in meo Exemplari مستفعلن فاعلات *müstef-ylün fā-ylāt* bis repetitum, *in Guadagn. ex Chamus* est مستفعلن فاعلاتن فاعلاتن *müstef-ylün fā-ylātün fā-ylātün*, *id est* duodecim syllabæ, novem longæ & tres breves. Aliàs in libello *sāhidi* dicto mensuram ejus comperio hujusmodi مفاعيلن فعلات *mefā-ylün fe-ylāt.*

بحر مقتضب *bahri müktazyb*, carmen concisum, aut ex tempore scriptum, est in meo Exemplari مفعولات مستفعل *mef-ūlātü müstef-ylü* bis in hemistichio repetitum; alibi lego فاعلاتن مفتعلن *fā-ylātün müfte-ylün* bis repetitum, *in Guadagn.* مفاعيلن *mefā-ylün*

fā-ȳlün ter repetitum, ita ut sit duodecim syllabarum, quarum novem longæ & tres breves.

بحر طويل *bæhrī tæwīl*, carmen longum, in meo Exemplari alibique فعولن مفاعيلن *fe-ūlün mefā-ȳlün* bis in hemistichio repetitum; aliam tamen dari illi videtur formam *Guadagn.*

بحر مديد *bæhrī medīd*, carmen extensum, in meo Exemplari est فاعلاتن فاعلن *fā-ȳlātün fā-ȳlün* bis in hemistichio repetitum.

بحر بسيط *bæhrī besȳt*, carmen expansum, est مستفعلن فاعلن *müstef-ȳlün fā-ȳlün* bis in hemistichio repetitum.

بحر غريب *bæhrī gharīb*, carmen peregrinum, est فاعلاتن فاعلاتن مستفعلن *fā-ȳlātün fā-ȳlātün müstef-ȳlün* in singulis hemistichiis.

بحر قريب *bæhrī karīb*, carmen propinquum, est مفاعيل مفاعيل فاعلاتن *mefā-ȳlü mefā-ȳlü fā-ȳlātün* in singulis hemistichiis.

بحر مشاكل *bæhrī müšākil*, carmen conveniens aut simile, est فاعلات مفاعيل مفاعيل *fā-ȳlātü, mefā-ȳlü, mefā-ȳlü.*

Illa autem duodecim præcipua genera, *seu* formæ carminum reducuntur à Persis ad sex modos, *seu* circulos, quorum primus dicitur دايرهٔ موتلفه *dāireï müütelife*, circulus compositus, ex quo prodeunt, aut sub quo numerantur tres species carminum, هزج *hezeğ*, رجز *reğez*, & رمل *remel.* Secundus circulus dicitur دايرهٔ متفقه *dāireï müttefikæ*, circulus conveniens, & sub se habet duas species, وافر *wāfir*, & كامل *kāmil.* Tertius vocatur دايرهٔ مشتبهه *dāireï müštebihe*, circulus similis, continetque duas species, متقارب *mütekārib*, & متدارك *mütedārik.* Quartus dicitur دايرهٔ مجتلبه *dāireï muğtelibe*, circulus contractus, continens tres species طويل *tæwīl*, مديد *medīd*, & بسيط *besȳt.* Quintus dicitur دايرهٔ مختلفه *dāireï müchtelife*, circulus varius, ad quem revocantur quatuor species, منسرح *münseryh*, مضارع *müzāry*, مقتضب *müktæzyb*, & مجتث *müğtess.* Sextus denique dicitur دايرهٔ منتزعه *dāireï müntezy-æ*, circulus detractus, avulsus. habetque sub se quinque species, سريع *serī*, غريب *gharīb*, قريب *kærīb*, خفيف *chæfīf*, & مشاكل *müšākil.*

Arabes verò quinque tantùm circulos, *seu* periodos assignant, ad quas revocant omnes carminum species, & alio quidem modo, quàm hic meus Author *Vahidius*, *de quo, sis, vide Guadagn.*

Atque ita habes omnia genera; *seu* formas carminum, quæ in usum veniunt apud nostros Orientales, & si vides aliquam in eis varietatem aut discrepantiam, sæpe ea contingit ob mutationem pedum ex licentia poëtica, quæ datur maxima, dummodo eâ judiciosè quis utatur. Licet enim *e. g. pro* مفاعيلن *mefā-ȳlün* ◡ - - - ponere مفاعيل *mefā-ȳlü* ◡ - - ◡. Sic *pro* فعولن *fe-ūlün* ◡ - -, ponere interdum licet فعول *fe-ūl* ◡ -, quæ licentia dicitur قبض *kabz*, aut negligere primam literam ف *fe*, ut sit عولن *ūlün*, & ea licentia vocatur خرم *charm*, aut si negligatur prima & ultima, ita ut remaneat عول *ūlü*, vel *ūl*, dicetur ea licentia ثلم *selm*, vel ثرم *serm.* Vocantur autem hæ licentiæ generali ferè nomine ازاحيف *ezāhȳf, Pl. τῦ* زحاف *zyhāf*, estque à Verbo زحف *zæhafe*, progressus est, processit *ad rem*, *pec.* sensim, prorepsit humi natibus insidens *puer*, pedem traxit defatigatus *camelus*, erepsit, evasit clanculum. *Gol.* In meo Exemplari est دور افتادن *dūr üftāden*, & juxta *Guadagn.* est *prolapsus;* est autem hîc figura aut licentia poëtica, quâ metra carminis pedes*ve* immutantur, ita ut illis defectus aut redundantia, *hoc est*, plus minus*ve* accidat, quàm regulis contineatur. Licet enim primò privare vocali secundam literam polymetri, aut etiam ipsam literam rejicere, 2. licet etiam rejicere quartam literam, si quiescens fuerit, non item si vocalem habeat, 3. licet privare vocali quintam, & ipsam literam rejicere, si quiescat, 4. licet rejicere septimam, si quiescat. At non licet rejicere ex forma unius ejusdemque carminis simul secundam & tertiam, nec licet rejicere septimam & secundam; nec septimam quamvis quiescentem, si litera quinta privata fuerit vocali, *e. g.* si carmen fuerit كامل *kāmil* dictum, *seu* perfectum, formæ nimirum متفاعلن *mütefā-ȳlün* ◡ ◡ - ◡ - ter repetiti, licet secundam primi pedis vocali privari, & loco primi متفاعلن *mütefā-ȳlün* ponere متفاعلن *mütfa-ȳlün*, estque *idem ac* مستفعلن *müstef-ȳlün* - - ◡ -. Ubi autem metrum fuerit مستفعلن *müste-*

müstef-ÿlün, vel فاعلاتن *fā-ÿlātün* -◡--, in quibus secunda quiescit, potest tolli illa secunda & fieri forma متفعلن *mütefÿlün*, & فعلاتن *fe-ÿlātün.* Rursus potest tolli quarta litera quiescens metri متفاعلن *mütefā-ÿlün* ◡◡-◡- & fieri forma متفعلن *mü-tefe-ÿlün*; sic & ex metro مستفعلن *müstef-ÿlün* poterit fieri مستعلن *müste-ælün.* Quòd si sit metrum مفاعلتن *müfā-æletün*, non licet neglectâ quartâ facere مفالتن *müfāle-tün*, quia quarta non est quiescens, & sic intelligendum de cæteris.

Hujusmodi autem licentiæ numerantur à Persarum Poëtis triginta quinque, quarum hîc præcipuas tantùm tibi explicabo.

1. Primam meus Author وحيدى *wæhÿdī* ponit كف *kef*, *seu Arab.* كفّ *keff* propriè prohibitio, cohibitio; sed hîc est neglectio aut rejectio literæ septimæ quiescentis in metro, cùm ex مفاعيلن *mefā-ÿlün* fit مفاعيل *mefā-ÿlu*, & ex فاعلاتن *fā-ÿlātün* fit فاعلات *fā-ÿlātü*, versusque, cui hoc accidit, dicitur مكفوف *mekfūf*, cohibitus, impeditus.

2. قصر *kæsr*, decurtatio, *seu* truncatio literæ finalis, ut *pro* فعولن *fe-ūlün*, فعول *fe ūlü*, pro فاعلن *fā-ÿlün*, فاعل *fā-ÿlü*, versusque sic decurtatus dicitur مقصور *mæk-sūr.*

3. حذف *hæzf*, abjectio, *seu* deficientia pedis *funis levis* dicti in fine, ut cùm detracto à metro مفاعيلن *mefā-ÿlün* pede ultimo لن *lün*, remanet مفاعى *mefā-ÿ*, quod idem est cum فعولن *fe-ūlün;* sic à فاعلاتن *fā-ÿlātün* remanet فاعلا *fā-ÿlā*, quod idem est ac فاعلن *fā-ÿlün;* à فعولن *fe-ūlün*, فعو *fe-ū*, *i. q.* فعل *fe-æl*, & versus, cui id accidit, dicitur محذوف *mæhzūf.*

4. خرم *chærm*, prominens montis vertex, promontorium, est neglectio primæ literæ metri, ut si *pro* فعولن *fe-ūlün* ponatur عولن *ūlün*, pro مفاعيلن *mefā-ÿlün*, فاعيلن *fā-ÿlün*, seu مفعولن *mef-ūlün*, unde dicitur carmen tale مخروم *mæchrūm*, seu اخرم *æchrem.*

5. خرب *chærb*, dirutio, est rejectio primæ & ultimæ τῦ مفاعيلن *mefā-ÿlün*, ut remaneat solùm فاعيل *fā-ÿlü*, seu metrum æquivalens مفعول *mef-ūlü*, unde versus hôc affectus dicitur اخرب *æchreb.*

6. قبض *kæbz*, contractio, occupatio, est neglectio quintæ literæ quiescentis in metro, ut *pro* فعولن *fe-ūlün*, فعول *fe-ūlü*, pro فاعلن *fā-ÿlün*, فاعل *fā-ÿlü*, etiam *pro* مفاعيلن *mefā-ÿlün*, مفاعلن *mefā-ÿlün*, & versus, cui id accidit, dicitur مقبوض *mækbūz.*

7. شتر *śetr*, fissura, vitiatio, est rejectio primæ & quintæ, ut fiat ex مفاعيلن *me-fā-ÿlün*, فاعلن *fā-ÿlün*, aut, ut vult *Guadagn.* فاعيل *fā-ÿlü*, rejectâ ultimâ. Talis versus dicitur اشتر *eśter.*

8. هتم *hetm*, dentium fractio, & est rejectio ultimæ chordæ, vocalisque præcedentis in مفاعيلن *mefā-ÿlün*, ut remaneat مفاع *mefā*, pro quo est فعول *fe-ūl*, diciturq; versus ita decurtatus اهتم *ehtem.*

9. جبّ *ğebb*, castratio, cùm ex مفاعيلن *mefā-ÿlün* rejiciuntur duo ultimi funes leves, ut remaneat tantùm مفا *mefā*, sitque *loco* ejus فعل *fe-æl*, versus autem, cui id accidit, dicitur مجبوب *meğbūb.*

10. زلل *zelel*, cæspitatio, extenuatio, cùm præter id, quod rejectum fuerat per licentiam superiorem هتم *hetm*, abjicitur etiam ex eodem مفاعيلن *mefā-ÿlün* initiale م *mim*, ut solùm remaneat فاع *fā*, & talis versus dicitur ازلل *ezlel.*

11. بتر *beter*, mutilatio, caudæ resectio, cùm ex مفاعيلن *mefā-ÿlün* per زلل *zelel* extenuato demitür præterea ع *æjn*, ut ex فاع *fā*, quod remanserat, restet tantùm فا *fā*, formæ فع *fe*, & dicatur versus ابتر *ebter.*

12. خبن *chæbn*, sinuatio, cùm secunda quiescens initialis funis levis tollitur, & ex فاعلاتن *fā-ÿlātün* fit فعلاتن *fe-ÿlātün;* ex مستفعلن *müstef-ÿlün*, متفعلن *mü-tef-ÿlün*, pro quo est مفاعلن *mefā-ÿlün;* sic ex مفعولات *mef-ūlātü*, fit معولات *me-ū-lātü*, formæ مفاعيل *mefā-ÿlü*. Porrò ex فاعلن *fā-ÿlün* fit فعلن *fe-ÿlün;* versus autem, cui id contingit, dicitur مخبون *mæchbūn.*

13. طيّ *tæjj*, implicatio, involutio, cùm quarta quiescens tollitur, ut ex مستفعلن *müstef-ÿlün* remanet مستعلن *müste-ÿlün*, pro quo مفتعلن *müfte-ÿlün*; sic ex مفعولات *mef-ūlātü*

mef-ûlâtü remanet مفعولات *mef-ûlâtü*, pro quo فاعلات *fâ-ÿlâtü*; versus autem, in quo id fit, dicitur مطوى *mætwî.*

14. قطع *kæt*ᵃ, concisio, truncatio, cùm ex paxillo conjuncto rejicitur litera quiescens, & privatur vocali litera mota, ut ex مستفعلن *müstef-ÿlün*, fit مستفعل *müstef-ÿl*, pro quo مفعولن *mef-ûlün;* versus autem ita affectus dicitur مقطوع *mæktûᵃ.*

15. شكل *śekl*, figuratio, cùm ex فاعلاتن *fâ-ÿlâtün* rejicitur secunda quiescens & ultima litera, ut remaneat فعلات *fe-ÿlâtü.* Versus ejusmodi vocatur مشكول *meśkûl.*

16. صلم *sælm*, mutilatio, resciſſio aurium, cùm ex فاعلاتن *fâ-ÿlâtün* rescinditur in fine funis levis & gezmatur præcedens, ut remaneat فاعل *fâ-ÿl*, pro quo فعلن *fiᵃlün*, versusque dicitur اصلم *æslem.*

17. تشعث *teśeᵃûs*, disgregatio, cùm τȣ̃ فاعلاتن *fâ-ÿlâtün* facti per خبن *chæbn* فعلاتن *fe-ÿlâtün* secunda gezmatur & legitur فعلاتن *fæᵃlâtün*, formæ مفعولن *mef-ûlün;* & vocatur versus talis متشعث *müteśeᵃæs.*

18. حذف *hæzf*, rejectio, caudæ resectio, cùm ex مستفعلن *müstef-ÿlün*, ultimus paxillus conjunctus rejicitur, manetque مستف *müstef*, formæ فعلن *fiᵃlün*, taleque metrum vocatur احذف *æhzef.*

19. جزع *ğezᵃ*, seu جدع *ğedᵃ*, mutilatio, cùm ex مفعولات *mef-ûlâtü* duo funes excidunt & tantùm لات *lât* manet, mensuræ فاع *fâᵃ*, ac talis versus dicitur مجدوع *meğdûᵃ.*

20. رفع *refᵃ*, elatio, cùm ex duabus initialibus funibus levibus una excidit, ut ex مستفعلن *müstef-ÿlün* fit تفعلن *tef-ÿlün*, mensuræ فاعلن *fâ-ÿlün*, & ex مفعولات *mef-ûlâtü* fit عولات *ûlâtü*, mensuræ مفعول *mef-ûlü*, unde versus talis dicitur مرفوع *merfûᵃ.*

21. ثلم *ŝelm*, ruina, cùm ex فعولن *fe-ûlün* tollitur ف *fe*, & remanet عولن *ûlün*, formæ فعلن *fiᵃlün*; imò ex *Guadagn. & Chamus* tollitur etiam ultima, & sic remanet عول *ûlü.* Sed in meo Exemplari hæc ultima licentia, *seu* potiùs defectus, dicitur ثرم *ŝerm*, dentifragium, versusque sic affectus dicitur اثلم *eslem*, vel اثرم *esrem.*

22. خبل *chæbl*, truncatio manûs, quando ex مستفعلن *müstef-ÿlün* abjicitur س & ف, & remanet متعلن *müt-ÿlün*, formæ فعلتن *fiᵃletün*, sic in meo Exemplari. At *Guadagn.* inquit, est, quando cum rejectione secundæ rejicitur etiam tertia, & tunc videtur carmen quasi truncum, quod accidit in carmine Expanso & in carmine Improviso, *seu* Brevi; enimverò litera quiescens est quasi manus funis, quando ergò abjicitur, quasi truncatur manu, *& hoc ex Chamus*, versus autem talis vocatur مخبول *mæchbûl.*

23. نحر *næhr*, jugulatio, cùm ex مفعولات *mef-ûlâtü* per جزع *ğezᵃ* reducto ad لات *lâtü*, etiam ت *te* finale tollunt, ut solùm لا *lâ* remaneat, formæ فع *fæᵃ*, & in tali casu dicitur versus aut forma ejus منحور *menhûr*, jugulatus, *vel* jugulata.

24. وقف *wækf*, firmatio, cùm ex مفعولات *mef-ûlâtü* fit *mef-ûlât*, gezmatâ scilicet ultimâ consonante, & dicitur metrum ita affectum موقوف *mewkûf.*

25. كشف *keśf*, nudatio, detectio, cùm ex مفعولات *mef-ûlâtü* tollitur ultima litera, ut maneat مفعولا *mef-ûlâ*, formæ مفعولن *mef-ûlün*, vocaturque metrum sic decurtatum aut q. natibus denudatum مكشوف *mekśûf.*

26. اشباع *iśbâᵃ*, saturatio, complementum, cùm in fine metri funi levi interjicitur litera quiescens, fitque, *e.g.* ex مفاعيلن *mefâ-ÿlün*, مفاعيلان *mefâ-ÿlân;* ex فاعلين *fâ-ÿlîn*, فاعليان *fâ-ÿlijân*, diciturque metrum tale مشبع *müśbæᵃ.*

27. اذالت *izâlet*, tractus laciniæ aut syrmatis, cùm metro habenti in fine paxillum conjunctum additur aut interjicitur litera quiescens, ut si ex مستفعلن *müstef-ÿlün* fiat مستفعلان *müstef-ÿlân*, aut ex فاعلن *fâ-ÿlün*, فاعلان *fâ-ÿlân*, & vocatur tale metrum مذال *müzâl*, ipsaque additio dicitur ذيل *zejl*, lacinia, syrma, *vel* fimbria.

28. ترفيل *terfîl*, amplificatio, cùm paxillo finali additur integra syllaba, *seu* funis levis, ut fiat, *e.g.* ex مستفعلن *müstef-ÿlün*, مستفعلاتن *müstef-ÿlâtün*; ex متفاعلن *mütefâ-ÿlün*, متفاعلاتن *mütefâ-ÿlâtün*, vel, *ut in Gol.* متفاعلتان *mütefâ-ÿletân*, & ex فاعلن *fâ-ÿlün*, فاعلاتن *fâ-ÿlâtün*, vocaturque taliter auctum metrum مرفل *müreffel*, vel مرفل *mürfel.*

Sciendum autem, has omnes licentias non esse promiscui usûs, sed parcè & judiciosè

ciosè iis utendum, immò verò multas earum esse vitandas, cùm vitia potiùs & defectus esse censeantur, ut sunt 2. 3. 5. 8. 9. 10. 11. 15. 16. 17. 18. 19. & sequentes, præter tres ultimas, quas datâ occasione usurpare licet.

Habes itaque formam omnis generis versuum, ex quibus componunt Turcæ cum Persis & Arabibus sua poëmata, quorum præcipuum dicitur قصيده *kaside*, poëma integrum multis distichis constans: unde sub eo continentur مفرد *müfred*, distichum unicum رباعي *rübā-ÿ*, quaternarium, غزل *ghæzel*, carmen amatorium, *&* قطعه *kyt-æ*, segmentum. Est præterea مثنوي *mesnewī*, carmen birhythmicum, *seu* cujus singula disticha habent diversum rhythmum, *&* مسمّط *müsemmæt*, carmen multiplicis rhythmi, *seu* qui in quatuor, *vel* ad minimum tres rhythmos dividitur, aut, *ut Gol.* in quo terna *vel* quaterna hemistichia similiter desinunt, tum aliâ terminatione versûs sequuntur.

Rhythmus itaque قافيه *kāfije* dictus est omnino ad poësim Turcarum necessarius, consistit autem in consimili desinentia ultimæ syllabæ primi hemistichii operis totius عروض *ærūz*, *oblatio* dicti, unde secundi hemistichii rhythmus, *seu* ultima syllaba vocatur ضرب *zærb*, pulsatio, repercussio, *quasi* responsio, aut redditio primi propositi rhythmi. Aliàs litera primaria & fundamentalis rhytmi, in quem desinunt omnia poëmatis ejusdem disticha, dicitur Arabicè روي *rewī*, à روا *riwā*, *Pl.* ارويه *erwīe*, funis quo ligatur aut astringitur onus cameli, *vel* alterius jumenti: sic etiam, ajunt, rhythmo, *seu* cadentiâ stringitur poësis aut carmen, nec absque eo ligamine subsistere potest. Ad rhythmum ergò perfectum requiritur non solùm ultima litera terminans versum, sed etiam quicquid ad ejus sonum concurrit, & sic ad minimum duæ requiruntur literæ saltem in prolatione, ut راست *rāst*, rectus, *&* ماست *māst*, oxygala, est rhythmus, qui vocatur قافيهٔ اصلي *kāfijeï aslÿ*, vel *aslÿje*, originalis, naturalis, cui respondens هواست *hewāst*, aura est, *&* كجاست *küġiāst*, ubi est, dicitur قافيهٔ معمولي *kāfije mæ-mūlī*, rhythmus factitius: factus enim fuit adjectione tertiæ personæ Verbi Substantivi thematibus هوا *hewā*, aura, aër, *&* كجا *küġiā*, ubi? Concurrunt aliquando plures literæ ac plures motiones ad rhythmum, *seu* ad literam حرف روي *hærf ī rewī* dictam, quæ propriè est radix & basis rhythmi *seu* consonantiæ, possuntque dari octo, quatuor ante dictam finalem literam, & quatuor post eam. Quæ ante occurrere possunt, sunt الف تأسيس *elif ī teesīs*, *elif* initialis, *seu* fundamentalis, حرف دخيل *hærf ī dæchÿl*, litera intromissa, *seu* intermedia inter prædictum ا *elif* & literam basim rhythmi, حرف ردف *hærf ī ridf*, litera consecutionis, حرف قيد *hærf ī kæjd*, litera ligaminis, *seu* colligationis. Quatuor autem, quæ finalem subsequuntur, sunt وصل *wæsl*, conjunctio, خروج *churūġ*, egressio, مزيد *mezīd*, adjectio, *&* نايره *nāire*, tubulus, & hæ omnes sequentibus binis distichis exprimuntur

قافيه در اصل يك حرفست هشت آنرا تبيع   چار پيش و چار پس آن نقطه وينها دايره
حرف تأسيس ودخيل وردف وقيد انكه روي   بعد از آن وصل و خروجست و مزيد نايره

kāfije der-aslÿ jek hærf-estü hest ān-rā tebī- ćiār pīsü, ćiār pes ān, noktæ winhā-dāire
hærf ī teesī-sü dæchÿlü-ridfü kæjd ān-ki rewī. bæ-dezān wæs-lü churūġest-ü mezīdü-nāire.

Motiones autem ad rhythmum concurrentes sunt رس *res*, initium, *seu* initialis vocalis, اشباع *isbā-*, saturatio, حذو *hæzw*, dimensio, توجيه *tewġīh*, conversio, مجري *meġrā*, alveus, نفاذ *nefāz*, vel *nefād*, transitio, & hæ sequenti carmine indicantur:

قافيهرا شش بود حركت بقول استاد   رس واشباع است و حذو توجيه مجري و نفاد

kāfijerā ses büwed hæreket be kæwlī üstād   res sü isbā-æstü hæzw tewġīhü meġrā wü nefād.

Exemplum sit in عاقل *ākyl*, *&* جاهل *ġiāhil*, in quo rhythmo, ex illis quatuor præcedentibus binæ adsunt, nempè الف تأسيس *elif ī teesīs*, *&* حرف دخيل *hærf ī dæchÿl*, litera intermedians, quæ propriè ad hujusmodi rhythmum مؤسس *müesses* dictum spectat, nimirum hîc ق *kaf*, *&* ه *he*; ل *lam* verò est روي *rewī*, *seu* ipsa litera finalis rhythmi, motio autem, quæ præcedit حرف تأسيس *hærf ī teesīs* ا *elif*, nempe َ *fetha* dicitur *res*, & motio literæ intermediantis ق *kaf*, *&* ه *he*, nempe ِ *kesra* dicitur اشباع *isbā-* Atque in hoc rhythmo sunt tres literæ, quarum duæ motæ sunt, estque proprius

Arabum

Arabum, cui contravenire Persæ liberè absque defectûs nota audent, ut si pro istis rhythmis ponant مقبل *mükbil*, vel مشكل *müskil*, quod in Arabicis non licet.

Et hinc apud Persas Turcasque rhythmorum tres dantur species, مجرد *müğerred*, solitarius, aut simplex rhythmus, ut قمر *kæmer*, شكر *seker*, quia unicam pro rhythmo habent literam, & unicam præcedentem motionem, nempe ر َ *er*: مردف *müreddef*, triliterus rhythmus literis ا و ي affectus, ut cum ا *elif* جان *ğiān*, كان *kān*, cum و *waw* حور *hūr*, نور *nūr*, & cum ي *je* دين *dīn*, چين *čīn*: & مقيد *mükajjed*, colligatus rhythmus, & est cum loco حرف ردف *hærfi ridf*, *seu* illius literæ levis ا *elif*, و *waw*, ي *je*, adest consonans quiescens, ut in مرد *merd*, درد *derd*, & قند *kænd*, چند *čend*. Motio autem præcedentis consonantis, nempe hîc َ *fetha*, vocatur حذو *hæziw*. Et hæ sunt quatuor literæ, quæ finalem rhythmi literam præcedere dicuntur, quæ autem eam sequuntur, sunt, ut dictum est, وصل *wæsl*, quæ indit vocalem finali, hanc sibi conjungens, ut سرم *serem*, caput meum, برم *berem*, pectus meum; ubi finalis est ميم موصل *mīmi müwæssal*, *mim* conjunctum; motio autem consonantis finalem præcedentis dicitur توجيه *tewğīh*, ac motio ipsius finalis dicitur مجري *meğrā*, transitio, & sic duæ sunt literæ & duæ motiones. Cùm autem literæ وصل *wæsl* dictæ superadditur altera litera, hæc dicitur خروج *churūğ*, egressio, & si motionem indat literæ conjunctionis وصل *wæsl* dictæ, illa motio dicetur نفاد *nefād*, transitio, qualiter etiam vocatur omnis motio, quæ contingit post finalem rhythmi, sive sit una, sive sint plures. Si quæ autem litera superaddatur huic خروج *churūğ* dictæ, dicetur مزيد *mezīd*, auctio, incrementum, ut in دلبرمست *dilberemest*, درخورمست *derchoremest*, ubi ر *re* est روي *rewi* finalis, *seu* basis rhythmi, م *mim* est وصل *wæsl* conjunctio, *seu* superaddita finali litera; س *sin* est خروج *churūğ*, egressio, *seu* litera *waslo* superaddita, & ت *te* est مزيد *mezīd*, incrementum, *seu* litera superaddita *churugio*. Motio autem præcedens immediatè basim rhythmi روي *rewī* dictam dicitur توجيه *tewğīh*, motio ipsius finalis, *seu* basis vocatur مجري *meğrā*, motio *wasli*, نفاد *nefād*, suntque sic quatuor literæ & tres motiones, *seu* vocales. Litera autem, quæ superadditur *mezīdo*, dicitur نايره *nāire*, ut همرستمت *hemrestemet*, چاكرستمت *čiākerestemet*, ubi litera ر *re* est basis rhythmi, س *sin waslum*, ت *te* primum *churugium*, م *mim mezīdum*, & ultimum ت *te nāire*; motio autem, quæ præcedit basim rhythmi est توجيه *tewğīh*, motio basis est مجري *meğrā*, motio, quæ basim consequitur, est نفاد *nefād*, & sic ad hunc rhythmum concurrunt quinque literæ & tres, *seu*, ut hîc, quatuor motiones.

Datur etiam Persis cadentia, *seu* rhythmus شايكان *sājeğān* dictus, *q.* rhythmus magnus, estque quadruplex, prima شايكان جمع *sājeğāni ğem*, rhythmus pluralis numeri in آن *ān*, ut ياران *jārān*, sodales, & نگاران *nigārān*, formosæ, dilectæ, ubi ر *re* est روي *rewī*, basis rhythmi, ا *elif* ante روي *rewī* positum, est ردف *ridf*, & ا ن *elif nūn* post روي *rewī* contingentia, characteristicæ sunt Pluralis numeri, quæ dicuntur شايكان *sājeğān*. Motio autem, quæ fit ante ردف *ridf* est حذو *hæzw*; motio autem τῦ روي *rewī*, *seu* basis est مجري *meğrā*, & sic literæ rhythmi sunt quatuor, motiones, *seu* vocales duæ. 2. قافيهٔ شايكان غايب *kāfijeï sājeğāni ghāib*, rhythmus Pluralem numerum Verbi tertiæ personæ importans, ut دورند *dūrend*, remoti sunt, & صبورند *sabūrend*, patientes sunt, ubi ر *re* est روي *rewī*, و *waw* est ردف *ridf* ند *nūn dāl*, شايكان *sājeğān*, motio ante ردف *ridf* est حذو *hæzw*, motio τῦ روي *rewī* est مجري *meğrā*. 3. شايكان مخاطب *sājeğāni muchātyb*, cadentia secundæ personæ pluralis Verbi, ut چميد *čemīd*, superbè inceditis, & دميد *demīd*, afflatis, ubi م *mim* est روي *rewī*, *seu* cadentia, يد *je* & *dal* sunt شايكان *sājeğān*, & motio præcedens basim est توجيه *tewğīh*, motio basis est مجري *meğrā*. 4. شايكان متكلم *sājeğāni mütekellim*, cadentia primæ personæ pluralis Verbi, ut نوشيم *nūsīm*, bibimus, پوشيم *pūsīm*, induimus, ubi ش *sin* est روي *rewī*, و *waw*, ردف *ridf*, يم *je* & *mim*, شايكان *sājeğān*, &c. شايكان *sājeğān* ergò significat propriè Pluralem numerum, sed hîc denotat duas literas quiescentes post basim rhythmi, quam movent. Notandum tamen, non debere fieri tales rhythmos شايكان *sājeğān* dictos, ut correspondeant simplicibus rhythmis ejusdem terminationis, vixque unam licere, ut post جان *ğiān*, anima, & جهان

 ğihān,

gihān, mundus, licebit semel adferre cadentiam multitudinis شایکان *sājegān* dictam, ut est یاران *jārān*, sodales, *vel* نکاران *nigārān* dilectæ, *vel* alia hujusmodi unica.

Restat igitur ad complementum doctrinæ, aut ut saltem carmina Turcico-Persico-Arabica ritè legere & recitare possis, ut ea scandere scias, cæsuram, *hoc est*, ubi sit tantisper pausandum, dignoscas.

Scansio ergò, *seu* dimensio versûs dicitur تقطیع *taktȳ*, propriè divisio aut discissio in partes. Scandes itaque versum per pedes compositos, ex quibus conflatur quodvis hemistichium, & quia hoc aut quatuor, aut tribus, aut in abbreviatis duobus pedibus compositis constat, ideo cæsura, *seu* pausa, quæ dicitur شطر *śatr*, medietas, fiet in quadrimetris post secundum, in trimetris liberè post primum aut post secundum, in bimetris liberum erit pausare, *aut* non. Ad pausam autem requiritur, ut sensus quodammodo sit completus, ut fit etiam in Latinis, *v. g.* in hoc versu: *Arma virumque cano Trojæ qui primus ab oris*, pausatur post *cano*, ubi sensus partialiter videtur completus.

Quoniam verò versus, ut censeatur poëticus, requirit peculiare aliquod acumen, phrasim elegantem, & concinnitatem audientis animum voluptate aliquâ, *seu*, ut ipsi loquuntur, gustu (ذوق *zewk*) reficientem; Author meus percurrit omnes species carminum, exempla cujusque adferendo, & simul dimensionem, ac artem patefaciendo hâc ratione. Exemplum distichi ex genere modulationum integro, *seu* immutato بحر هزج سالم *bæhrī hezegī sālim* dicto, cujus artificium, ait صنعتش ترصیع با تجنیس *sæn-ātes tersȳ-ȳ bā tegnīs* æquivocatio, *seu* paranomasia, دلمرا کرم بازاری ازانم کرم بازاری دلمرا کرم بازاری ازانم کرم بازاری *dilemrā germī bāzārī: ez ānem germī bāzārī. dilemrā germī bāzārī. ez ānem germī bāzārī*, quod sic scanditur aut legitur per partes, دلم را کر *dilem rā ger*, مفاعیلن *mefā-ȳlün*, مبازاری *mībāzārī*, مفاعیلن *mefā-ȳlün*, ازانم کر *ezānem ger*, مفاعیلن *mefā-ȳlün*, مبازاری *mībāzārī*, مفاعیلن *mefā-ȳlün*; eodemque modo alterum hemistichium, habet enim easdem voces, eandemque omninò mensuram. Pausa fit in medio post secundum pedem. Artificium autem est ratione paranomasiæ, quæ consistit in کرم بازاری, quod quater repetitur, primò enim کرم بازاری significat *cordi meo fervorem rursus adfers*: secundum, *ex eo fervidus sum cum planctu*: tertium, *animo meo fervidus mercatus est, exagitatio*: quartum, *si me ab eo retraxeris*; کرم *germ* enim significat & *calor*, *fervor*, *excandescentia*, & *calidus*, *fervidus*, *calefactus*, *excandefactus*. Item *gürm & gürüm*, dolor, mœror, angustia animi. Item *gerem*, si me, *vel* si mihi. Rursus *kerm* 1. vitis, vinea, *&* *kerem*, bonitas, nobilitas, magnificentia, gratia, *&* *kirm* p. vermis, unde possunt formari æquivocationes. Sic بازاری *bāzārī*, si sit unica vox, significabit *forensis*, *ad forum*, vel *mercatum pertinens*, vel abstractum *pertinentia ad forum*, *mercatus*, *mercatura*. Rursus possunt esse duæ voces با زاری *bā zārī*, cum planctu, fletu, lamentatione, gemitu, *&* cum obtestatione. Item باز آری *bāz ārī*, secunda Præsentis aut Futuri Verbi باز آوردن *bāz āwürden*, reddere, referre; rursus adferre, & recedere, retrahere, *& sic* significabit *rursus adfers*, *adferes*, *reddes*, *&c.* vel *retrahis*, *retrahes*, *&c.*

Distichon ex هزج مثمن *hezegī müsemmen*, octo metrorum, *seu* cujus hemistichium constat ex quatuor metris majoribus, *seu* pedibus compositis تبا در چین هرتاری بود زلف ترا صد چین که سازی برکل سوری زسنبل بوده چین برچین *tebā der čī-nī her tārī: büwed zülf-ī- türā sæd čīn: ki sāzī ber-gülī sūrī: zi sümbül pu-de čīn ber čīn*. Cujus acumen aut artificium in æquivoco integro تجنیس تام *tegnīsī tām* consistit, nempè in voce چین *čīn*, quæ initio primi versûs sumitur pro *Regno Chinensium*, seu *Sinensium*, in fine pro *nodulo aut plica crisporum capillorum*, uti & in fine secundi, pro *plicis aut multiplicitate*, ita ut sit sensus distichi: *Mitte Sinas*, *quilibet crinis tui cincinni*, *aut antiarum tuarum æquivalet centum Sinis*, seu *centum habet plicas nodulosve* (*laqueos amoris*) *quos tendis parasve super rosam rubicundam* (*genam*) *ex hyacinthicis ramusculis in multiplices nodos dependentibus* (*crinibus in annulos crispatis.*) تجنیس *tægnīs* autem *æquivocatio*, *seu* vox duplicem habens significationem, est, *inquit meus Author*, septuplex, & singularum exempla adfert, quæ tibi communico.

Exemplum تجنیس ناقص *tegnīsī nākys*, æquivoci defectivi ex بحر هزج مثمن مکفوف *bahrī hezegī müsemmen mekfūf*, *h. e.* quadrimetrum decurtatum per licentiam کف *kef*

kef dictam زهی کرد و زهی کرد زهی درد و زهی درد زهی درد و زهی برد و زهی برد *zehī kürdü zehī kerd zehī dürdü zehī derd. zehī dürdü zehī derd: zehī bürdü-zehī berd*, ubi æquivocum est in vocibus eodem modo iisdemque literis scriptis, sed cum diversa motione, *seu* diversis vocalibus, ideoque dicitur ناقص *nākys*, deficiens.

Exemplum æquivoci redundantis aut superadditi تجنيس زايد *teğnīsī zāid* dicti ex eodem genere هزج *hezeğ*, sed cum licentiis, ut dicatur هزج صدر و ابتداء جزوسوم و هفتم سالم وجزو دوم و ششم محذوف و عروض و ضرب مقصور *hezeğī sædr we ibtidāī ğiüzwī süwümü heftüm sālim we ğiüzwī düwümü sesüm mæhzūf we ærūzu zærb mæksūr*, چه مكتوبش نويسم چو باشد خامه ام خام مكران سر وكل رخ برد در نامه ام نام *či mektūbes-nüwīsem: čiü bāsed chā-me em chām. meğer ān ser-wī ğül ruch: bered der nā-me em nām*, ubi propter ه *he* finale additum نام *nām*, dicitur superabundans, *seu* auctum æquivocum.

Exemplum æquivoci تجنيس مركب *teğnīsī mürekkeb* dicti زغم خواري كشم درعشق آن دلبر كه ان غمخواري ازشادي بود بهتر *zi ghæm chā-rī kesem der ýskŷ ān dilber. ki ān ghæm chā-rī ez sādī büwed bihter*, ubi compositum est alterum غمخواري *ghæm chārī* ex غم *ghæm* & خواري *chārī*.

Adfert præterea idem *Vahidius* exemplum æquivoci orthographici تجنيس خط *teğnīsī chatt* dicti, ubi voces literarum formâ non differunt, sed punctis, ut بسر *beser* & بشر *bešer*, *&c.* Et varia prosequitur exempla variorum generum & varii artificii, ut cum metaphoris, allegoriis, similiter cadentibus, aliisque & aliis figuris, tropis, & acuminibus, etiam varia licentiarum poëticarum exempla. Cùm autem omnia sint Persica, malim ego nonnulla tibi inde proponere Turcica, ut inferiùs faciam.

Notari autem hîc velim quoad scansionem aut mensuram versuum, quod etiam innuit meus Author, dimensionem illam consistere in prolatione, non in scriptione: nonnulla enim in Persicis scribuntur, quæ non leguntur, & multa leguntur in versu, quæ scripta non videntur, ut دو *dū*, duo, scribitur, quasi legendum esset ex regulis generalibus *dū* longum, & tamen legitur *dü* breve, quasi non adesset و *waw*. Sic etiam non profertur in تو *tü*, tuus, چون *čiün*, siquidem, quoniam, cùm. Sic كه *ki*, ubi ه *he* finale non profertur, چه *či*, quid *eodem modo*. Sic خود *chod*, ipse, legitur, quasi esset scriptum خد *chod*, خواستن *chāsten*, velle: legitur quasi esset خاستن *chāsten*, unde litera illa superflua dicitur رسمى *resmī*, orthographica, *seu* scripturalis, ut واو رسمى *wāwī resmī*, هاي رسمى *hāī resmī*, *h. e.* quæ scribuntur, sed non proferuntur. Pari ratione multa proferuntur, quæ non scribuntur, ut fit in annexionibus, *e. g.* جان من *ğiānī men*, anima mea, quod aliàs ex scriptura legendum videbatur *ğiān men*. Et in prosa quidem diximus illud *ī* proferendum esse brevissimè & absque ulla pausa, quasi utrumque annexum esset unica vox composita; sed in versu, si quantitas metri id exigat, produci potest, ut si sit metrum مستفعلن *müstef-ýlün*, dices optimè جان مني *ğiānī menī*, animam meam, quasi esset scriptum جاني مني *ğiānī menī*. Et sic liberè usurpant Persæ Turcæque hujusmodi annexiones tam Persicas, quàm Arabicas & mixtas. Et ex eadem ratione copulativam quoque و *we*, &, quam diximus Persis & Turcis proferri in eodem commate *wü*, vel *ü* conjunctim cum vocibus copulatis, *h. e.* si vox præcedens terminetur vocali, legendum *wü*, si consonante, *ü*; breviter quidem in prosa profertur, sed in versu liberum etiam est eam producere pro exigentia metri, ut ex metro مفاعيلن مفاعيلن فعولن *mefā-ýlün mefā-ýlün, fe-ūlün*, legitur بنام خالق وحيّ توانا *benāmī chā-lykū hæjjū tüwānā*, in nomine Creatoris, & vivi, & potentis *Dei*.

Atque, ut meliùs propinatam hucusque doctrinam percipias, adferamus tandem exempla carminum tam Turcicorum, quàm Persicorum, ex quibus ritè trutinatis, omnia paucis comprehendas. Præcipuam compositionis poëticæ speciem diximus suprà esse قصيده *kæsŷde*, sub qua annumeratur غزل *ghæzel*. قصيده *kæsŷde* quidem poëma est constans pluribus distichis, nec paucioribus constare potest quàm tredecim; غزل *ghæzel* autem est carmen amatorium, *vel* oda constans quinque, *vel* sex, septem, novem, aut undecim, & ad summum, quod rarum est, tredecim distichis. Utrumque autem eodem modo construitur, nimirùm primum distichon constat duobus rhythmis, quorum primus, nempè primi hemistichii desinentia, dicitur عروض *ærūz*, oblatio. Alter, *seu* secundi hemistichii rhythmus, dicitur ضرب *zærb*, redditio, reliqua disticha unum tantùm

tùm rhythmum habent, & eundem quidem cum illis duobus primis hemiſtichiis, nempe in fine cujuslibet ſecundi hemiſtichii debet eſſe eadem conſonantia. Poëmatis exemplum non dabo, ne tibi tœdio ſit tot verſuum lectio, carminis autem غزل *ghæzel* dicti exemplum eſto, quod ſequitur ex Poëtæ مسيحي *mesȳhȳ* dicti operibus deſumptum:

دهانك اوشبو چشم خرده بينه   نه يوزدن كورنه يارب يينه
قشوكه كرهلال اويكنديسه   سن انك قالمه غل اكسوكلكينه
يوزوكه خال و خط كلدي نتاكم   ايكي كافركله بركونده دينه
الهى سن بنى ايلتمه سينه   صرلماينجه يارك سينه سينه
مسيحي خط كوروب يوزكده ديدي   قومك دشمن يايلدي روم ايلينه

dehānün- oś-bu ćeśmī chor-de bīne. ne jüzden gö-rüne jārebbī jīne.
kæśün-eger-hilāl öjkün-dīſe. ſen ānün-kal-maghyl ekśik-ligīne.
jüzün-e chāl-ü chætt geldy: nitākim., iki kāfir gele bir-gün-de dīne.
ilāhī ſen-benī ilet-me sīne: ſarylmain-ge jārün-sīnesīne.
mesȳhȳ chæt-görüp jüzün-de didi: koman-düśmen-jājildȳrūm-iline.

Os tuum huicce oculo ſubtilia aut minuta quæque videnti qualiter videatur, cujus formæ repræſentetur, ò Domine! per Deum! denuo?

Si tua ſupercilia imitata eſt, repræſentavit luna nova, id non attribuas ipſius defectui.

Tuo vultui advenit, accrevit cum nævo myſtax recens pullulans, non ſecus ac ſi duo Infideles uno die ad fidem acceſſiſſent.

O Deus! tu me non perducas ad ſepulchrum, donec implicitus adhæſerim pectori dilecti, donec in dilecti amplexûs venerim.

Meſyhius visâ in tua facie pullulante barbâ dixit, agite, non parcite, hoſtis extenſus eſt, diffudit ſe in Græcia, aut Rumelia.

Hoc ergò carmen dicitur غزل *ghæzel*, conſtatque quinque diſtichis ex genere هزج *bezeğ*, *ſeu* modulationis, & quia eſt per licentiam قصر *kæſr* dictam diminutum quodlibet ejus hemiſtichium tribus metris conſtans, ideo hîc dicetur بحر هزج مسدّس و عروض و ضربش مقصر *bæhrī bezeğī müſeddes we ārūzu zærbeś mükæſſær*, vel *mæksūr*, genus carminis هزج *bezeğ* dicti hexametri, *ſeu* cujus ſingula hemiſtichia tres habent pedes compoſitos مفاعيلن مفاعيلن فعولن *mefā-ȳlün mefā-ȳlün fe-ūlün* ⏑‒‒‒, ⏑‒‒‒, ⏑‒‒, in quo ambo rhythmici pedes primi diſtichi ſunt diminuti, aut decurtati per licentiam قصر *kæſr* dictam: eſt enim فعولن *fe-ūlün*, pro مفاعي *mefā-ȳ*, quippe cui dempta eſt finalis ſyllaba لن *lün*. Verſum autem ſic dividendo ſcanderet Tyro, دهانك اوش مفاعيلن *dihānün- oś mefā-ȳlün*, بوچشمي خر مفاعيلن *bu ćeśmī chor mefā-ȳlün*, ده بينه فعولن *de bīne fe-ūlün*, & ſic de aliis, quos tibi ideo lineolâ hâc-diviſi. Rhythmus ejus eſt ينه *īne*, baſis autem ejus روي *rewī* dicta, eſt ن *nun*, cui ſuperadditum eſt ه *be* otioſum, quod hîc dicetur وصل *wæsl*, unio, *vel* conjunctio; litera autem quieſcens, quæ præcedit baſim, *i. e.* ن *nun*, eſt ي *je*, & dicitur ردف *ridf*, ideoque dicetur قافيهٔ مردّف *kāfieī müreddef*; motio autem literæ præcedentis, quæ eſt ِ *keſra*, dicitur حذو *bezw*; motio baſis, quæ eſt َ *fetha*, dicitur مجرى *megrā*, & ſic ad hunc rhythmum concurrunt tres literæ & duæ motiones, *ſeu* vocales, & noſtro modo duæ ſyllabæ; ita ut quilibet verſus ſit undecim ſyllabarum, ut vides; عروض *ārūz* autem oblatio, *ſeu* columna, cui tota carminis fabrica innititur, eſt hîc بينه *bīne*, ſeu خرده بينه *chorde bīne*, finalis vox primi hemiſtichii, cui correſpondet rhythmo finis ſecundi hemiſtichi, nempè يينه *jīne*, & dicitur ضرب *zarb*, redditio, pulſatio. Reliqua autem diſticha habent rhythmum his duobus correſpondentem, eorumque prima hemiſtichia rhythmo non indigent, ideoque dicitur tale hemiſtichium خصي *chæsȳ* caſtratum. Initium quoque primi diſtichi, *ſeu* prima vox vocatur صدر *ſadr*, uti ultimi عجز *āğz*. Porrò ultimum diſtichon dicitur شاه بيت *śāh bejt*, vel شه بيت *śeh bejt*, *q.* regium diſtichon, in quo nempè acumen præcipuum debet eminere. Atque in hoc ultimo diſticho شه بيت *śeh bejt* dicto ſolent Poëtæ ſuum nomen, *ſeu* cognomentum Poëticum ſibi ad libitum adſcitum apponere, ut hîc مسيحي *mesȳhȳ*, *q.* Chriſtianus. Denique artificium, acumina, tropos figuraſve, quibus intexuit

intexuit & adornavit Poëta hoc carmen, ipſe, ſi vim verborum intelligas, dignoſcere potes. Aſſimilari vides objecti amati ſupercilia myſtacibus ſuper os ejus primùm pullulantibus, utraque autem ob ſubtilitatem arcûs formam & pulchritudinem primæ creſcenti lunæ. Vides comparari eoſdem recens nigricantes myſtaces, nævumque ob nigrorem genarum albedini gratiam addentem duobus Infidelibus ad fidem uno die converſis, ex quo nimirum gaudium oritur & jubilatio. Vides in quarto diſticho æquivocationem, *ſeu* luſum in vocibus سينه *ſine* repetitis; prima eſt Dativus τῷ سين *ſin* t. ſepulchrum, ſecunda, ſi nuda ſit, eſt سينه *ſine* p. pectus, tertia eſt adjectio poſſeſſivi tertiæ perſonæ in Dativo: سينه سي *ſineſi* enim eſt *pectus ejus*, unde سينه سينه *ſineſine* eſt *pectori ejus*. In ultimo tandem ſe ipſum animat ad amoroſum cum eo bellum, comparando nigreſcentem ejus novellam barbam candidis genis accreſcentem exercitui Infidelium Græciam Fidelium, ut intendit, ſedem invadentium, &c. &c.

Alterum exemplum hujuſmodi carminis غزل *ghæzel* dicti ex libro ديوان حافظ *dīwānī hāfyz* dicto, toti Orienti ob elegantiam verſuum laudatiſſimo depromptum, eſtque primum ejuſdem *Hafyz* operum carmen.

الا يا ايها الساقي ادركاساً و ناولها — كه عشق آسان نمود اوّل ولى افتاد مشكلها
ببوي نافهٔ كاخر صبا زان طرّه بكشايد — زتاب جعد مشكينش چه خون افتاد در دلها
بمى سجّاده رنكين كن كرت پير مغان كويد — كه سالك بيخبر نبود ز راه و رسم منزلها
مرا در منزل جانان چه جاي عيش چون هردم — جرس فرياد ميدارد كه بربنديد محملها
شب تاريك و بيم موج وكردابى چنين هايل — كجا دانند حال ما سبكباران ساحلها
همه كارم زخود كامى ببدنامى كشيد آخر — نهان كى ماند آن رازى كزو سازند محفلها
حضوري كر همي خواهي ازو غايب مشو حافظ — متى ما تلق من تهوي دع الدنيا واهملها

1. *elā jā ej-jühesſākӯ : edir kāſen-we nāwilhā. ki ŷsk āsān-nü-mūd ewwel : welī üftā-dü müskilhā,* 2. *be būī nā-feī kāchyr : ſæbā ān tur-re büksājed. zi tābī ḡæ-dī müskīnes : ći chūn üftā-dü der dılhā.* 3. *be mej ſeḡḡiā-de rengīn kün : ḡeret pīrī-müghān ḡüjed. ki sālik bī-chæber nebwed : zi rāhü reſ-mĭ menzilhā.* 4. *merā der men-zilī ḡiānān : ći ḡiāī æy-sĭ ćiün her dem. ḡeres ferjā-dī mī dāred : ki ber bendī-dĭ mæhmilhā.* 5. *ſebī tārī-kü bīmī mewḡ : üḡirdābī-ćiünīn hāil. küḡiā dānen-dī hālī mā : ſebükbārā-nī sāhylhā.* 6. *hemekārem-zi chod kāmī : bebed nāmī-kesīd āchyr. nihān kej mā-ned ān rāzī : kezo sāzen-dĭ mæhfilhā.* 7. *huzūrī ger-hemī chāhī : ezū ghāib-mesew hāfyz. metā mā telkæ men tehwā : de-ŷd-dünjā-we ehmilhā.*

Septem ſunt diſticha, quæ ſic latinè reddi poſſunt.

1. Agedum ò pocillator, circumfer pateram & ſingulis porrige, quia amor primâ fronte videbatur facilis, ſed acciderunt multæ difficultates. *Si nimirum formoſæ alicui amorem oſtenderis*, explicat *Sūdī* hujus Authoris commentator, *ea ſtatim variis blandimentis te magis magiſque illaqueare conatur, ſed poſtea renitentiam oſtentans, tibi magnas ſuſcitat moleſtias, quas cùm amans ſufferre non poſſit, modò vino, modò oppio aliisve potionibus ſe quodammodo refocillare animumque confortare aggreditur.*

2. Propter odorem, *aut* in ſpem unius veſicæ moſchi, quem tandem Zephyrus diſſolvit aut diſpergit ex illis antiis, *ſeu* ex illa dilecti cæſarie diſperſurus eſt, quantus ſanguis ex illis nodis moſchatæ, *ſeu* fragrantis illius cæſariei incidit in corda ſpectantium: *cùm enim criſporum crinium nodi difficulter ſolvantur, adeoque Zephyrus non ſtatim eos diſſolvat, aut fragrantiam illam impertiatur, majori ſemper deſiderio afficitur amans, quod ſignificat* ſanguinem in cor incidere.

3. Vino aſpergas tingaſve tapetem, (*precibus peragendis ſterni ſolitum*) ſi tibi id Caupo (*Abbas*) dixerit: non enim ignorat viator aut dux viæ viam modumque ac conſuetudinem hujuſmodi, *i. e.* ut explicat *Sudius*: *Si tibi Caupo dixerit, ut vino veſtes tuas commacules, non renuas, ſed illius ſequaris conſilium, cùm enim ipſe quotidie videat apud ſe compotantes egregios viros, potûſque effectûs aut operationes expertus ſit, non ignorat conſuetudines, leges, modoſque bibendi: dictis ergò illius parendum videtur, ne poſtea ob ſe-*

quentem crapulam facti te pœniteat; id tamen totum solent mysticè explicare, debitæque superioribus obedientiæ Religiosos admonere.

4. Mihi in hospitio formosorum, dilectorum, quis locus conversationis? siquidem singulis momentis, continuò campana conclamat, *seu* edicere videtur, sarcinas componite, colligate. Et quia in aliis exemplaribus *loco* جاي *giäi*, est امن *emn*, sic illud reddit aut explicat *Sūdius*. *Quomodo ego tutè aut quietè vivam in conversatione formosorum? siquidem continuò separationis signa dantur, unde assidua requiritur occasionis captatio, si re amatâ frui cupis, quod est difficile, &c.*

5. Nox tenebrosa, & timor fluctuum *procellosi Maris* & gurgitis, hujusmodi metus ac periculum *cùm præsto sit*. Ubi (quomodo) sciant statum nostrum leviter onusti, *seu* onere levati ac liberi incolæ littoris, *seu* qui jam ad littus pervenerunt, ibique onera sua deposuerunt, *i. e. tenebræ noctis separationis*, seu *absentiæ amati objecti, metus ab æmulo, aut, ut loquimur, corrivali, timorque ne voragine perpetuæ separationis absumamur, nos afficiunt, cùm taliter constituti simus, unde status nostri conscii fiant illi, qui in littore fruitionis rei amatæ constituti, neque ab æmulis sibi timent, neque separationis metu afficiuntur.*

6. Omnis mea operatio aut occupatio, ex eo quòd propriam meam voluntatem sequar, tendit aut conversa est in malum nomen, seu, ut loquimur, malam mihi reputationem conciliavit. Ecquando tectum occultumque maneat secretum, de quo instituantur conventicula aut conversationes? *i. e. ex eo quòd me voluntati formosorum non accommodem, sed propriam sequar, malè ubique audio*; *cùm enim requirat amor, ut non solùm personæ amatæ addictus omnem honorem servitiumque præstes, sed etiam amicis proximisque ejus, immò cani ejus, juxta proverbium* ايسني اغرليان ايتنه كمك اتر *isini aghyrlajan itine gemük atar*, qui Dominum honorat, cani ejus os projicit; *ita qui magis proprium desiderium explere curat, quàm eam dilectæ suæ subjectionem exhibere, indiscreti amantis nomen acquirit; cùm autem amor occultari cupiat, quippe qui in intimo corde sedem fixit, quomodo, si tot circumstantiæ aut personæ amatæ aut ab hac amatis omnibus personis & rebus deferentiæ & submissiones exiguntur, occultari possit secretum amoris, de quo passim fiunt in quolibet conventiculo confabulationes; quod enim pluribus, quàm duobus notum est, divulgabitur juxta dictum Prophetæ* كلّ شيّ جاوز الاثنين شاع *küllü sejin giäwezel-esnejni sā-ä*. Quicquid excedit notitiam duorum diuulgatum est.

7 Si quietem amas, ò *Hāfiz*, hoc non negligas, si vis frui re amatâ, *seu* pervenire ad fruitionem boni amati, *vel* amandi, valedic mundo, *seu* mundanorum abjice curam, *quod per se clarum est*.

Hoc ultimum hemistichium, uti & primum primi distichi, sunt, ut vides, Arabica, reliqua Persica.

Carmen hoc est ex genere هزج سالم *hezegi sālim*, aut, ut alii volunt, alterius generis, mensura ejus est مفاعيلن *mefā-jlün* quater in singulis hemistichiis repetitum. عروض *ärūz*, *seu* oblatio ejus est ناولها *nāwilhā*, cui respondet ضرب *zarb* rhythmus secundi hemistichii مشكلها *müškilhā*, unde rhythmus est لها *ilhā*, cujus basis روي *rewī* dicta est litera ل *lām*. Quòd si fuisset in rigore rhythmus Arabicus, debuisset esse in omnibus اولها *äwilhā*, & tunc motio literæ præcedentis, *seu* vocalis ʹ *fetha* dicta fuisset رس *res*, ا *elif* fuisset ردف *ridf*, seu الف تأسيس *elifi teesis*, و *waw* fuisset حرف دخيل *harfi dachyl*, cujus motio, *seu* vocalis ˏ *kesra* dicta fuisset اشباع *isbā*. Sed, uti dictum est, Persæ ac Turcæ hunc rigorem non servant, uti hic totus rhythmus consistit in quatuor literis & tribus vocalibus, unde ناولها *nāwilhā* respondent alii rhythmi مشكلها *müškilhā*, دلها *dilhā*, منزلها *menzilhā*, &c. Versûs autem Tyronibus sic scanduntur الايا اي مفاعيلن *elājā ej- mefā-jlün*, يهاالساقي مفاعيلن *jühes-sākȳ mefā-jlün*, ادركاساً مفاعيلن *edir kāsen mefā-jlün*, وناولها مفاعيلن *we nāwilhā mefā-jlün*, كه عشق آسان مفاعيلن *ki jšk āsān mefā-jlün*, نمود اول مفاعيلن *nümūd ewwel mefā-jlün*, ولي افتا مفاعيلن *weli üftā mefā-jlün*, د مشكلها مفاعيلن *dü müškilhā mefā-jlün*. Ubi primò advertas velim, pausam semper in medio fieri, ubi sensus est quodammodo partialiter completus. Nota in secundo hemistichio افتاد *üftād* esse propriè dissyllabum, & tamen in scandendo carmine legi quasi trisyllabum *üftādü*, cùm enim ultimus pes, *seu* ultimum metrum debeat esse quadrisyllabum cum prima brevi, تا *tā* autem

tem absque hoc sit per se longum, sic in legendo additur finali breve *ü*, vel *i*, ut completa sit mensura, quod etiam licet in positione, ut in کجا داند حال ما, quod sic legitur *kügiā dānen-dī hālī mā.*

Scias porrò, Poëtas Orientales hoc carminum genere غزل *ghæzel* dicto maximè delectari, in eoque vim ingenii sui artisque magisterium ostentare solere, uti, *v.g.* Poëtæ Italici in carminibus, quæ *Sonetto* vocant, acumen ingenii artisque peritiam patefacere student. Deducunt itaque cadentias, *seu* rhythmos per omnes Alphabeti literas, incipiendo ab ا *elif* usque ad ي *je*, & quando tot fecit aliquis, quot literæ sunt, & quidem varia variorumque generum carmina in singulis literis, tunc dicitur ديوان صاحبي *dīwān sāhybi*, & حافظ *hāfyz*, opusque tale vocatur ديوان *dīwān.* Unde fit, ut noster hic Author ob elegantiam versûs in toto ejusmodi opere ديوان حافظ *dīwānī hāfyz* dicto, eminenter dicatur حافظ *hāfyz*, quod etiam cognomentum, sibi in carminibus suis assumpsit. Aliàs nomen ejus est ...

Atque in prædicto opere ipsius leguntur 15. غزل *ghæzel*, *seu* odæ in ا *elif*, *ā* desinentes. In ب *be*, *b*, seu *eb*, *ib*, *üb* 4. In ت *te*, *t*, 90. In ث *s*, una. In ج *ğim*, *ğ*, una. In ح *hā*, *h*, 2. In خ *chy*, *ch*, una. In د *dal*, *d*, 165. In ذ nulla. In ر *re*, *r*, 15. In ز *ze*, *z*, 12. In س *sin*, *s*, 56. In ش *šin*, *š*, 22. In ص *sad*, *s*, 2. In ط *ty*, *t*, una. In ظ *zy*, *z*, una, In ع *ājn*, *ʾ*, 4. In غ *ghæjn*, *gh*, una. In ف *fe*, *f*, una. In ق *kaf*, *k*, 3. In ك *kef*, *k*, 3. In ل *lām*, *l*, 10. In م *mim*, *m*, 77. In ن *nun*, *n*, 25. In و *waw*, *u*, vel *w*, 11. In ه *he*, *h*, vel *e*, 17. In ي *je*, *i*, vel *j*, 77. & sic in universum in unum volumen reduxit Carmina hujusmodi, *seu* gazellas numero 569. à se variis temporibus compositas.

Quòd si denique carmen hoc velis ad etymologiam revocari, fiat exercitationis Grammaticæ causâ.

Initio primi distichi vox Arabica الا *elā* dicitur *Sūdio* ejus commentatori probatissimo حرف استفتاح *hærfī istiftāh*, particula inchoativa, quæ aliàs dicitur حرف تنبيه *hærfī tembīh*, particula, *seu* adverbium aut interjectio excitandi, Age, eja, *Sù*, sus, holà. يا *jā*, ô, حرف ندا *hærfī nidā* dicitur, *adverbium vocandi.* اي *ejjü*, quicunque es, منادي *münādā*, est *vocatum*, ها *hā* ipsi adjecta dicitur حرف تنبيه *hærfī tembīh*, interjectio excitantis, الساقي *essākȳ*, est verum منادي *münādā* vocatum, *quasi diceres*, ô quisquis es tu pocillator; ساقي *sākȳ* quidem dicitur propriè *aquarius*, qui aquam defert præbetve, *vulgò saka; sed* & pro *pocillatore*, *qui in consessu compotatorum pateram aut scyphum vino implet & singulis in orbem porrigit* sumitur. ادر *edir* circumfer, in orbem age, est Imperativus Verbi ادار *edāre*, *quartæ Conjug.* à radice دار *dāre*, pro دور *dewere*, quod est concavum & conjugatur ut قال *kāle*, dixit. كاسا *kāsen*, scyphum, in Accusativo tanquam casus Verbi Activi. Aliàs est كاس *kees*. *Pl.* كووس *küüs*, كياس *kiās*, & كاسات *keesāt*, propriè poculum vino plenum aut cyathus vinum continens, & *aliquando ipsum* vinum. و *we*, &, حرف عطف *hærfī ætf*, particula conjunctionis, *seu* conjunctio copulativa, ناولها *nāwilhā*, porrige eam, ناول *nāwil* est Imperativus Verbi ناول *nāwele*, *tertiæ conjug.* à radice نال *nāle* Verb. concav. ut قال *kāle*, ها *hā* illi affixa, ضمير مونث *zæmīri müennes*, pronomen relativum affixum fœmininum, quod كاسه راجعدر *kāse rāği*ʾ*dür* refertur ad *kās;* كاس *kās* autem, *seu* كاس *kees* terminatione videtur masculinum; sed sciendum, quòd fortassis debito loco non exposui, non solùm خمر *chæmr*, vinum, sed omnia alia nomina vini, ejusque instrumenta, epitheta, & quæcunque ad vinum pertinent, usurpari in fœminino genere, unde & hîc كاس *kās*, seu *kees* censetur fœmininum. Secundi hemistichii initialis كه *ki*, quia, هاي رسميله *hāi resmi ile* cum *he* otioso, est hîc حرف تعليل *hærfī tæ-līl*, conjunctio causalis. عشق *ʾyšk*, vulg. *äšk*. amor, *pec.* intensus, آسان *āsān*, facilis. نمود *nümūd*, visus est, فعل ماضي *fiʾli māzȳ*, Præteritum perfectum Verbi نمودن *nümūden*, quod لازم ايله متعدي مابيننده مشتركدر *lāzüm ile müte-æddī bejninde müsterektür*, Verbum est commune passivæ & activæ significationis, ostendere & ostendi, *seu* videri, *mostrare, & parere*: hîc autem est passivæ significationis, amor visus est facilis. ولي *welī*, sed, *Arabicè* لكن *lākin*, حرف استدراكدر *hærfī istidrāktür*, est conjunctio adversativa, افتاد *üftād*, accidit,

dit, فعل ماضي *fi'li māzȳ*, Præteritum Verbi افتادن *üftāden*, cadere & accidere, مشكل *müškil* a. difficilis, & difficultas; ها *hā* illi additum est ذوي العقولك غيرينك ادات جمعي *zewil-ükūlün-edāti ğem-ȳ*, characteristica Pluralis nominum non rationalium, & sic مشكلها *müškilhā*, difficultates.

2. بوي *būj*, odor, & spes. Si pro odore sumatur, præfixum ب *be*, dicetur باي سببيت *bāi sebebījet*, propter, si pro spe intelligatur, erit باي معيت *bāi me-ȳjjet*, cum نافه *nāfe*, umbilicus, & vesica moschi, musci. In fine autem addita *hemza kesrata* est *loco* ي *je*, *i*, quæ dicitur ياي وحدت *jāi wæhdet*, *je*, seu *i* unitatis; nam post ه *he* finale otiosum non debet scribi ي, sed *loco* ejus scribitur ء, ut hîc; نافهٔ *nāfei*, una vesica, unus umbilicus, كاخر *kāchyr* est *pro* كه آخر *ki āchyr*, quem tandem, omnino. آخر *āchyr* enim hîc habetur *pro* voce Persica. صبا *sabā*, *propriè* ventus est ab ortu flans primo vere sub Æquinoctium, *apud Poëtas* levis aura, Zephyrus. زان *zān*, pro ازآن *ez ān*, ex illo, *vel* illa: از *ez* enim, *vel* ز *zi*, præpositio est, *ex*, *è*, *à*, *ab*, آن *ān* إسم اشارتدر بعيده *ismi išārettür be-ȳde*, Pronomen est demonstrativum remoti. طره *türre* a. *propriè* sinciput, pars capitis supra frontem, *Arab.* ناصيه *nāsȳje*, sed passim usurpatur in significatione τῦ Antiæ, propendulus in fronte capillus, cincinnusve, nempe locus *pro* locato, ذكر محل وارادهٔ حال *zikri mæhall we irādei hāl*. In Plurali habet طرر *turer*. بكشايد *büksājed* legitur *pro bükušājed*, quod sæpe contingit non solùm in versu, sed etiam in prosa. كشايد *küšājed*, aperiet, dissolvet, diffundet, فعل مضارع *fi'li müzāry*, Futurum Verbi كشادن *küšāden*, aperire, & aperiri; Verbum enim est commune. Præfixum ei ب *bi*, vel *bü*, dicitur حرف استقبال *hærfi istykbāl*, particula Futuri. زتاب *zi tāb*, ex nodo aut annulo crispi capilli, & ز *zi* est contractum ab از *ez*, ex, جعد *ğe'd*, propendulus supra genas cincinnus crinium, cirrus, تاب جعد *tābi ğe'd*, nodus cirri, *h.e.* crispa cæsaries, annexio est duorum Substantivorum, unde primo additur in legendo *i* breve, quod, ut antea dictum est, in poësi liberum est producere, ut fit hîc in تاب *tābi*, breve autem est in sequenti annexo Substantivo respectu Adjectivi sui جعد مشكينش *ğe'di müškīneš*, cirrus moschatus, odorem moschi referens, مشك *müšk* a. مسك *misk* p. t., moschum, muscum, *muschio*, cui additum ي *ī* tam in Arabicis, quàm in Persicis est ياي نسبت *jāi nisbet*, *je*, seu *i* pertinentiæ æquivalens Turcico لو *lü*, & facit Adjectivum possessivum, مشكي *müškī*, & مسكي *miskī*, ad moschum pertinens, & moscho imbutus, moschatus, cui ي *je* Persæ addunt adhuc نون تأكيد *nūni teekīd*, ut fit مشكين *müškīn*, *q.* valde moschatum; Affixum autem ei ش *eš*, est ضمير غايب جعده راجع *zæmīri ghāib, ğe'de rāği*, Pronomen relativum tertiæ personæ, quod refertur ad جعد *ğe'd*, جعد مشكينش *ğe'di müškīneš*, cirri moschati ejus. چه *či*, quid, *vel* quinam, qualis. Sic چه خون *či chūn*, qualis sanguis, quantus sanguis, افتاد *üftād*, cecidit, incidit, ut suprà, در *der*, in, intra, *præpositio*, دلها *dilhā*, corda, est Plurale regulare Persicum τῦ دل *dil*, cor, & animus.

3. Tertii distichi prima vox est بمي *bemej*, vino, *q.* cum vino: مي *mej*, vinum: præfixum ب *be*, cum, *præpositio*, رنكين *rengīn*, coloratus, tinctus, à رنك *renk*, color, رنكين كن *rengīn kün*, coloratum effice, tinge; كن *kün* enim est Imperativus Verbi كنيدن *künīden* ejusdem significationis cum كردن *kerden*, facere, efficere. كرت *geret*, si tibi, كر *ger*, حرف شرط *hærfi šart*, conjunctio conditionalis, *pro* اكر *eger*, si, ت *et* ضمير خطاب *zæmīri chytāb*, Affixum pronomen secundæ personæ, hîc *tibi*, پير *pīr*, senex, & senior, Præpositus, & fundator religionis alicujus aut Patronus. مغان *müghān* Plurale est τῦ مغ *mügh*, Monachus, Infidelis, ignicola, & *nonnunquam* Caupo: unde پير مغان *pīri mughān*, Præpositus Monachorum, & Cauponarum Magister. كويد *gūjed*, dicet, dixerit, Futurum Verbi كوييدن *gūjīden*, ejusdem significationis cum كفتن *güftæn*, dicere. Responsio hîc præponitur conditioni, quòd licitum est. كه *ki*, quia, حرف تعليل *hærfi tæ-līl*, conjunctio causalis. سالك *sālik* a. *propriè* viator, hîc *pro* Præposito Religiosorum, aut *pro* Caupone, پير مغاندن كنايتدر *pīri mughānden kināje ttür*, indicat Cauponem, aut Superiorem. بيخبر *bī chæber*, ignarus, est compositum ex præpositione بي *bī*, sine, & خبر *chæber*, notitia, absque notitia, *i. e.* notitiâ carens, ignarus, inscius, & construitur cum Ablat. نبود *nebwed* ratione metri, *pro nebüwed*, non erit, non est, زراه *zi rāh*, de via, viæ, modi, instituti, و *we*, &; hîc legitur ut *ü*, sed longum propter metrum,

quod

quod liberum esse superiùs dixi. رسم *resm*, consuetudo, præscriptum, & منزلها *menzilhā*, *Pl. Pers.* τῶ منزل *menzil* ı. hospitium, diversorium, mansio, &c. hîc intelliguntur *caupona*.

4. مرا *merā*, mihi, ضمير متكلم *zæmīrī mütekellim*, Pronomen primæ personæ. در *der*, in, *præp.* منزل *menzil*, diversorium, habitaculum, جانان *giānān*, est regulariter *Pl.* τῶ جان *giān*: *q.* animæ, sed communiter sumitur pro *formosis*, aut *amasiis*, *dilectis*. چه *ci*, quid, & qualis, كلمهٔ استفهام *kelimei istifhām*, dictio, *seu* pronomen interrogativum. جاي *giāj*, seu جا *giā*, locus, جاي عيش *giāi ājs*, locus victûs, vivendi, est annexio Substantivi cum altero, عيش *ājs*, vul. *ȳs*, vita, victus, vivere, vitam ducere, & conversari. چون *ciün* pro چونكه *ciünki*, siquidem, quandoquidem, cùm; هر *her*, omnis, quilibet, singuli, كل افراد *külli efrād* ı. singuli, دم *dem*, tempus, هردم *her dem*, omni tempore, semper, continuò, جرس *geres*, campana, tintinnabulum. فرياد *ferjād*, clamor implorantis auxilium, ميدارد *mīdāred*, tenet; præfixum مي *mī* معناي حاليت افاده ايدر *maʿnāi hālijet ifāde ider*, indicat aut importat significationem Præsentis, ut ب *bi*, vel *bü* Futuri; fit tamen aliquando usurpatio unius pro altero, utrumque autem interdum continuationem actionis denotat. Additur autem *seu* præfigitur interdum τῶ مي *mī*, ه *he*, همي *hemī*, quod ه *he* tunc dicitur هاي تأكيد *hāi teekīd*, *he* confirmationis, دارد *dāred*, فعل مضارع *fiʿli muzāry*ʿ, Futurum Verbi داريدن *dārīden*, ejusdem significationis cum usit. داشتن *dāsten*, habere, tenere, & hîc est Verbum auxiliare, فرياد ميدارد *ferjād mī dāred*, clamorem edit, conclamat, edicit. كه *ki*, ut, quòd, hîc merè redundat. بربنديد *berbendīd*, بر *ber* præfixum confirmationis ergo est, absque eo enim etiam ferè idem significaret بنديد *bendīd*, colligate & colligite, فعل جمع امر مخاطبدر *fiʿli gem-ȳ emrī muchātybtür*, est Plurale Imperativi secundæ personæ à Verbo بنديدن *bendīden*, ejusdem significationis cum usit. بستن *besten*, محملها *mæhmilhā*, *Pl. Pers.* τῶ محمل *mæhmil* ı. onus, sarcina: colligate & colligite sarcinas.

5. شب *seb*, nox, تاريك *tārīk* obscuritas, & obscurus, شب تاريك *sebī tārīk*, annexio est, nox tenebrarum, *vel* nox obscura, و *ü breve*, &, conjunctio copulativa, بيم موج *bīmī mewg*, annexio est, timor undæ, fluctûs, بيم *bīm* P. قورقو *korku*, timor, موج *mewg* ı. دكز تلازي *den-yz talazi*, procella, و *ü breve*, &, كردابي *girdābī*, gurges unus, aut vortex aquæ. ي enim finale ejus dicitur ياي وحدت *jāi wahdet*, *je*, vel *ī* unitatis, aut certè ياي تنكير *jāi tenkīr*, *je*, vel *i* indeterminationis, *q.* aliquis vortex, gurges, & sic بيم موج وكردابي *bīmī mewgiü girdābī*, timor procellæ & alicujus periculosi vorticis, چنين *ciünin*, hujusmodi, est compositum ex چون *ciün* abbreviato, ut fit چن *ciün*, & ex اين *īn* pariter abbreviato; چون *ciün* dicitur ادات تشبيه *edātī tesbīh*, adverbium similitudinis, اين *īn* اسم اشارت قريب *ismī isāretī karīb*, Pronomen demonstrativum propinqui, est ergo propriè, *sicut hic*, *i.e.* hujusmodi, هايل *hāil* ı. terrificus, periculosus, à هول *hewl*, terror, & res terribilis, كجا *kügiā*, ubi, *pro* quomodo, *vel* ubinam gentium? دانند *dānend*, scient, sciant, جمع غايب فعل مضارع *gem-ȳ ghāibī fiʿlī muzāry*ʿ, tertia persona pluralis Futuri *seu* Aoristi à Verbo دانيدن *dānīden*, ejusdem significationis cum usit. دانستن *dānisten*, scire, nôsse, حال ما *hāli mā*, statum nostrum, annexio est. حال *hāl* ı. status, & res, negotium, سبكباران *sebükbārān*, onere levati, est *Pl.* τῶ سبكبار *sebükbār*, tanquam nominis hominis, de homine enim intelligitur. سبكبار *sebükbār* compositum est ex سبك *sebük*, levis, & ex بار *bār*, onus, & simul acceptum significat *leve onus habens*, & *onere levatus*. ساحلها *sāhylhā*, oræ Maris, littora, *Pl. Pers.* τῶ ساحل *sāhyl* ı. ora Maris, littus, سبكباران ساحلها *sebükbārānī sāhylhā*, est annexio duorum Substantivorum.

6. همه *heme*, omnis, كار *kār*, actio: affixum ei م *em*, est ضمير متكلم *zæmīrī mütekellim*, Pronomen primæ personæ possessivum, كارم *kārem*, actio mea, زخود كامي *zi chod kāmī*, ز *zi*, ex, خود *chod*, ipse, كام *kām*, voluntas, Compositum خودكام *chod kām*, propriam qui sequitur voluntatem, additum ي *je*, حرف مصدر *hærfī mæstær*, *q.* particula Infinitivi, quæ facit abstractum, & æquivalet Turcico لق *lyk*, unde est propriam voluntatem sequi, ببدنامي *bebednāmī*, ad ignominiam. Præfixum ب *be*, حرف صله *hærfī syle*, ad, بد *bed*, malus, نام *nām*, nomen, بدنام *bednām*, malum nomen habens, affixum ي *ī*, facit abstractum, ut in præcedenti, malè audire, كشيد *kesīd*, con-

versus

versus est, vergit; آخر *áchyr*, tandem, *finalmente*. نهان *nihân*, occultus, absconditus, abbreviatum à پنهان *pinhân*. کی *kej*, quando, ماند *mâned*, manebit, maneat, فعل مضارع *fi'li müzâry'*, Futurum, *seu* Aoristus Verbi communis ماندن *mânden*, ejusdem significationis cum ماندن *mânden*, manere & relinquere, *seu* sinere manere, *etiam* similem esse. آن *ân*, ille, اسم اشارت بعیده *ismi iśâret be'yde*, Pronomen demonstrativum remoti. راز *râz*, secretum, occulta res, affixum ی *î* denota unitatem, *vel* indeterminationem, رازی *râzî*, aliqua res occulta, secretum unum. کزو *kezû*, de quo, اوچ کلمه‌دن مرکبدر *üc kelimeden mürekkebtür*, compositum est ex tribus voculis, ex که *ki*, quòd, cujus ه *he* otiosum ademptum est, ex از *ez*, & ex او *ô*, vel *û*, is, ea, id, & sic est *pro* که از او *ki ez o*, او *o*, *û*, ضمیر مرفوع منفصلدر *zamîri merfû' münfasyldür*, Pronomen est relativum disjunctum, *seu* separatum; estque modus loquendi similis Turcico, *etiam* vulgari Polonico, ut dixi in Etymologia, quòd de eo, *hoc est*, de quo, co o nim. سازند *sâzend*, faciunt, parant, conficiunt, فعل مضارع جمع غایب *fi'li muzâry' gem' ghâib*, tertia Pluralis Futuri, *seu* Aoristi Verbi سازیدن *sâzîden*, ejusdem significationis cum usit. ساختن *sâchten*. محفلها *mahfilhâ*, consessus, congregationes; Plurale est Persicum τῦ محفل *mahfil*.

7. Ultimi distichi prima vox est حضوری *huzûrî*, quietem aliquam, cum addito *seu* affixo یای وحدت *jâî wahdet*, *î* unitatis, *seu* یای تنکیر *jâî tenkîr*, indeterminationis, حضور *huzûr*, propriè est *præsentia*, نقیض غیبت *nakýzý ghajbet*, contradictorium absentiæ, *&* مقابل سفر *mukâbili sefer*, oppositum itinerationi, subsistentia, consistentia in loco; hîc autem est *quies*, حضوری کر همی خواهی *huzûrî ger hemî châhî*, si aliquam optas quietem, کر *ger*, si, *conjunctio*, pro اکر *eger*, همی *hemî*, حرف حال *harfi hâl*, particula Præsentis, خواهی *châhî*, vis, فعل مضارع مخاطب *fi'li muzâry' muchâtyb*, Aoristus secundæ personæ Verbi خواهیدن *châhîden* ejusdem significationis cum usit. خواستن *châsten*, velle, optare, cupere, ازو *ezo*, ab eo, *pro* از او *ezo*, غایب *ghâib*, absens; مقابل حاضر *mukâbili hâzyr*, oppositum τῷ حاضر *hâzyr*, præsens, sed hîc est *incautus*, *improvidus*, *aut negligens*, prout in nonnullis etiam Exemplaribus legitur غافل *ghâfil*. مشو *meśew*, non sis, فعل نهی حاضر یعنی مخاطب *fi'li nehjî hâzyr, ja'nî muchâtyb*, secunda persona Singularis Imperativi, & sic ازو غایب مشو *ezo ghâib meśew*, non sis absens, non absis ab hoc, *i. e.* id non negligas; nam ut in Turcicis غافل اولمق *ghâfil olmak*, ita in Persicis غافل شدن *ghâfil śüden*, negligere, construitur cum Ablativo. حافظ *hâfyz*, ò Hafyz, subticetur enim حرف ندا *harfi nidâ*, ای *î*, ô, Adverbium vocandi. متی *metâ* ... ut, ad hoc ut, *propriè*, quando, si quando, اسماء منقوصه‌دندر *esmâi mankûsaden dür*, est ex Nominibus defectivis, apud nos Adverbium temporis, *aut* Conjunctio conditionalis; hîc *ad hoc ut*. ما *mâ* ipsi additum, est حرف زاید *harfi zâid*, particula redundans. تلقَ *telka*, convenias, videas, فعل مضارع مخاطب *fi'li muzâry' muchâtyb*, secunda persona Futuri Verbi لقی *lakâ*, seu *lakyje*, Fut. یلقی *jelkâ*. Est ergo تلقَ *telka* pro تلقی *telkâ*, *&* متی ما تلقی *metâ mâ telkâ*, est *pro* متی اردت ان تلقی *metâ eredte en telkâ*, quando volueris, ut convenias, si pervenire cupias ad.. من *men*, is qui, indeclinabile, اسم موصول *ismi mewsûl*, Pronomen relativum, & est hîc casus Verbi, *quasi dicas* eum, *vel* ad eum, qui, *seu* hîc, quem, تهوی *tehwâ*, amas, appetis, فعل مضارع مخاطب *fi'li muzâry' muchâtyb*, secunda persona Futuri, hîc præsentis Verbi هوی *hewâ*, seu *hewîje*, Fut. یهوی *jehwâ*: debebat esse تهواهو *tehwâhû*, juxta constructionem Arabici relativi الذی *ellezî*, من *men*, *&c.* Sed hîc omissum est Pronomen illud relativum دع الدنیا *de-ýd-dünjâ*, fine, relinque mundum, valedic mundo, دع *de'*, امر مخاطبدر *emrî muchâtybtür*, secunda persona Imperativi Verbi (sed in hac significatione in aliis temporibus inusitati) ودع *wade-'*. Participia tamen usurpantur nonnunquam à Poëtis, sed ندرتله *nedretile*, rarò, nimirum وادع *wâdy'*, relinquens, missum faciens, *&* مودوع *mewdû'*, missus factus, relictus. Notesque propter sequentem articulum, *seu* ejus وصل *waslum*, *h. e.* *elif* unionis, جزمه *gezmam* mutari in کسره *kesram*, & dici دع الدنیا *de-ýd-dünjâ*, relinque, missum fac mundum, و *we*, &, اهملها *ehmilhâ*, intermitte, missum fac eum. اهمل *ehmil* enim est Imperativus Verbi اهمل *ehmele* quartæ Conjugationis à radice همل *hemele*; ها *hâ* autem ei affixum, est ضمیر منسوب *zemîrî mensûb*, Pronomen affixum relativum fœmininum, quia refertur ad دنیا *dünjâ* fœminini generis.

Huic

Huic poëmatum generi annumeratur, ut suprà innui, قطعه *kyt-ä*, segmentum, sectio, species carminis ferè similis huic غزل *ghazel*, rhythmum *scilicet* eundem habens in singulis distichis cum primi distichi binis hemistichiis, & ut plurimum est doctrinalis, ut exstant aliquot Dictionaria Arabica & Persica hujusmodi versu ad juvandam puerorum aut Tyronum memoriam composita, *e. g.* Dictionarium Persicum Turcicè explicatum لغت شاهدي *lughatï šähidï* dictum, cujus prima sectio *seu* قطعه *kyt-ä* est hæc:

تكرينك آدي دررايزد ويزدان خداي دلخي بزرك اولو يول كوستريجي رهنماي
هم دخي پيغمبر اول كيم ويره حقدن خبر باي توانكردر يوخسله ديرلر كداي

tän-rinün-ä-dï dürür: izidü jez-dän chudäj. dächy büzürg-ülu jol: göſterigï-rehnümäj. hem dæchy pej-ghæmber ol: kim wire hæk-tan chæber. bäï tüwän-ger dürür: jochsüle dir-ler gedäj.

Nomen Dei est *Persicè izid, jezdän, chudäj*, h. e. *Deus* dicitur Turcicè *tan-rï*, ferè *tangri*, Persicè autem dicitur *izid, jezdän*, & usit. *chudäj*. Turc. اولو *ulu*, Pers. بزرك *büzürk*. Sic يول كوستريجي *jol göſterigï* t. monstrator viæ, dux, رهنماي *rehnümäj* p. Dicitur etiam پيغمبر *pejghæmber* p. Propheta, كيم ويره حقدن خبر *kim wire hæktan chæber* t. ille, qui à Deo & de Deo aliquid annuntiet. باي *bäj* t. dives, توانكر *tüwänger* p. *Idem*. يوخسل *jochsul* t. pauper. كداي *gedäj & gedä* p. *Idem*, & sic consequenter. Loco autem شه بيت *šeh bejt* finalis præcipui, ubi gazellarum compositores suum nomen inscribere solent, ponunt in primo hemistichio mensuram versûs, & in secundo aliquam sententiam aut admonitionem, ut in fine hujus قطعه *kyt-ä* scribitur: مفتعلن فاعلن مفتعلن فاعلن *müfte-ylün fä-ylün*, & *pro* altero hemistichio كيم بوكتابي اوقور علم اولور اكا قولاي *kim bu kitä-bï okur: ylm olur an-a kolaj*, qui hunc librum leget, ei fiet aut reddetur scientia facilis, & hoc carmen est ex genere بحر منسرح *bæhrï münseryh* dicto, rhythmi اي *äj*, ut vides. Ubi notes velim licentiosam, quâ gaudent Turcæ, scribendi & syllabas suas producendi aut corripiendi libertatem, *v. g.* in تكرينك *tan-rinün-*, prima syllaba est naturâ, *h. e.* positione longa, & alterari quidem non potest, sed sequentes duæ sunt hîc breves, &, si opus esset, possent alibi fieri ambæ longæ. Sic in primo disticho, ut produceret دخي *dæchy*, adjunxit ei ا & scripsit دلخي *dächy*, cùm in sequenti disticho illud idem corripuerit, scribendo illud دخي *dæchy*, & sic passim in aliis.

Cæterùm hujusmodi compositiones in breviora capita divisæ & قطعه *kyt-ä* dictæ, fiunt sæpius in altero poëmatum genere مثنوي *mesnewï* dicto, *e. g.* in libello morali پند عطار *pendi ättär* dicto sextæ sectionis aut قطعه *kyt-ä*, درفوايد خاموشي *der fewäidi chämüšï*, de emolumentis taciturnitatis intitulatæ, initium est hoc اي برادر كر تو هستي حق طلب جز بفرمان خدا مكشاي لب كر خبرداري زحيّ لايموت بر زبان خود بنه مهر سكوت *äi büräder-ger tü hestï hak tæleb: giüz befermä-nï chudä mek-šäjï leb. ger chæberdä-rï zi hæjjï-läjemüt: ber zebänï-chod binih müh-rï sükût.* O frater amice, si tu es recti studiosus, aut si quod rectum est, quæris, labia non aperias, nisi juxta mandatum Dei. Si notitiam habes Dei vivi, immortalis, pone super linguam tuam sigillum taciturnitatis aut silentii, &c. Ubi vides, hemistichia cujusque distichi rhythmo convenire, singula autem disticha aliis & aliis rhythmis constare. Et hujusmodi rhythmis doctrinas suas morales multi Poëtæ propinare, historiasque & alia describere solent. Unde cùm tibi ipse innumera hujusmodi exempla ex variis libris decerpere possis, huic tractatui de Arte metrica finem impono.

IN complementum autem doctrinæ grammaticalis, & ut, quomodo in loquendi scribendique modis inter se conveniant discrepentve Turcæ ac Persæ ad oculum advertere possis, adfero tibi historiam aut narrationem utroque idiomate elegantissimè scriptam, & Persicè quidem à doctissimo Authore Persa كاشفي *käšifï* cognominato, in libro انوار سهيلي *enwärï süheilï* intitulato; Turcicè autem à viro pariter doctissimo Philippopolitano علي چلبي *äli čelebi* nuncupato, in traductione supradicti libri, quem ipse inscripsit: همايون نامه *hümäjün näme*, *quasi dicas* Speculum Regum.

Textus Perſicus.

حکایت

bykâjet, hiſtoria , narratio.

(a) آورده اندکه پادشاهي زاهدي را کسوت فاخره و خلعت کرانمایه داد (b) دزدي بران حال اطلاع یافت (c) طمع دربست و از روي ارادت نزدیك زاهد رفت خدمت اورا اختیار کرده و درآموختن اداب طریقت جد مي نمود تا بدین طریق محرم شد و شبي فرصت یافته جامه را ببرد و برفت (d) دیکر روز زاهد جامه ندید و مرید تازه غایب یافت دانست که جامه را او برده درطلبش رو بشهر نهاد (e) در راه دیدکه دو نخجیر با یکدیکر جنك میکردند و بسرو یکدیکر را مجروح مي کردانیدند (f) ودرین محل که آن دو خصم تیزجنك چو شیران درنده تیز چنك با یکدیکر در کارزار بودند وخون ازجوارح و اعضا مي چکید روباهي آمده بود و خون ایشان میخورد (g) ناکاه در اثناي سرزدن روباه درمیان افتاد و ازهرطرف سروي محکم بر پهلوي وی آمده بدام هلاك کرفتار شد (h) زاهد ازین صورت تجربه حاصل کرده درکذشت و شبانکاه را بشهر رسید درشهررا بسته دید (i) ازهرجانب میکشت و براي اقامت جایي میطلبید (k) قضارا زني از بام خانه درکوچه مي نکریست از سرکرداني زاهد فهم کردکه مرد غریب است اورا بمقام خود دعوت کرد (l) و زاهد اجابت نموده درمنزل او پاي نهاده پاي افراز بکشود و درکوشهٔ کاشانه باوراد خود مشغول شد (m) وآن زن به بدکاري و بسحاري معروف بودي وکنیزکان جهت فسق و فجور مهیا داشتي (n) ویکي ازیشانرا که کوشهٔ جمالش عروسان بهشت را جلوه دادي و ازتاب غدارش آفتاب عالم تاب برانتش غیرت سوختي چشم مستش به تیر غمزه هدف سینه را چون سینهٔ هدف رخنه ساختي و لب جان بخشش بشکر تنك کام دلرا چون تنك شکر حلاوت بخشیده نظم خرامنده ماهي چو سرو بلند مسلسل دوکیسو چو مشکین کمند زسیمین زنخ کوی انکیخته برو طوق ازغبغب اوبخته بدان طوق وکوي ان بت مهرجوي زمه طوق برده زخورشید کوي باجواني زیبا روي مشکین موی سرو بالاي ماه سیماي شیرین زبان باریک میان که ترکان خطایي ازچین زلفش چون سنبل درپیچ وتاب بودند ونوش لبان سمرقندي ازشوق شکر شور انکیزش چون دل عاشقان دراضطراب بیت رویي چکونه رویي چو افتابي زلفي چکونه زلفي هرحلقهٔ دو تابي دلبستکي بدید آمده بود (o) پیوسته بایکدیکر چون مهر و ماه دریك منزل قران کردندي و مانند زهره و مشتري دریك برج اجماع نمودندي و البته این جوان نمي کذاشت که حریفان دکر ازجام وصال آن کنیزك جرعه چشیدندي و تشنکان بیابان طلب بعدازهزار تعب باچشمهٔ زلال او رسیدندي بیت غیرتم با تو چنانست که کر دست دهد نکذارم که درایي بخیال دکران زن بدکار ازمعاملهٔ کنیزك به تنك آمده وازقصور دخل بي طاقت شده باکنیزك که حجاب حیا ازمیان برداشته بود و جان بهواي جانان برکف دست نهاده برنمي آمد بضرورت قصد هلاك آن جوان کرد و در شبي که زاهد بخانهٔ او آمده بود تدبیر ساخته بود و فرصت کار نکه داشته و شرابهاي کران برعاشق و معشوق پیوده چون اهل خانه بیارامیدند قدري زهر هلاهل سوده درماشورهٔ کرده پیش بیني برنا آورد ویك سر ماشوره دردهان کرفته و سر دیکر در سوراخ بیني او نهاده خواست که دمي دردمد و اثر غبار آن زهر بدماغ برنا رساندکه ناکاه جوان عطسه زد و بقوت بخاري که ازبیني جوان بیرن و

Textus Turcicus.

حکایت

***hykājet*, Istoria, racconto.**

(a.) روایت ایدرلرکه پادشاهلردن برسي بر زاهده برکسوت زیبا و خلعت دیبا عطا قلدي (b.) و بردزد طرّار و عیّارکه قادر ایدیکه حصار کیوانه نقب اوریدي و دیدهٔ زهره‌دن سرمه قاپیدي بو حاله مطّلع اولوب (c.) عرق طمعي حرکته کلدي و خیال خلعتله خلوت زاهده واروب دست ارادتله دامن خدمتنه تشبّث قلدي و تعلم اداب طریقت و اطوار حقیقتده جد تمام کوستردي تا اول حیله یله محرم خلوتي اولوب برکیجه فرصت بولوب خلعتي کوتردي (d.) چون صباح اولدي زاهد خلوتي خلعتدن خالي و مرید جدیدي غایب و نابدید بولدي بلدیکه اول کوتاه آستینک دراز دستلکیدر ع درازدستئ این کوتاه استینان بین جست و جو ایچون شهره متوجّه اولوب (e.) کیدرکن یولده کوردیکه اکي نخجیر بربریله جنك ادرلر و سرو سرولریله بربرني اوروب مجروح ایدرلر (f.) بو حالده که اول اکی خصم تیزجنك بر بریله جدالده ایدي و هر برینك اعضاسندن قان روان اولوردي بر روباه حریص کلوب اول اقان قاني یالردي (g.) ناکاه بونلر طوقشورکن و بر بریله باش اورشورکن روباه میانه راست کلدي و طرفیندن محکم زخم یتشوب دام هلاکه کرفتار اولدي (h.) زاهد بو صورتي زیاده تعجّب اتدي و اندن عبرت الوب تجربه حاصل قلوب یولنه کتدي و شب هنکام شهره ایردي (i.) ابواب شهري بسته کوردي متحیّر قالدي زاهد بیچاره کبوتر اواره کبي اطراف شهري طواف ایدب اقامت ایچون بر مقام تجسس ایدرکن (k.) مکر بر کوچه‌ده بر زن روزنهٔ خانه‌سندن نظاره ایدرکن نظري زاهده راست کلدي سرکردانلغندن مرد غریب ایدوکن بلوب منزلنه دعوت قلدي (l.) زاهدده دعا ایدوب دعوته اجابت اتدي اول کاشانه کوشه سنده یرکوستردلر اوتورب اوراد و اذکارنه مشغول اولدي (m.) مکر اول عورت ناپاك و بدکرداردي و فسق و فجور ایچون مهیّا کنیزکلري واردي بیت ورردی هر برینه درلو زینت کزردی هر کجه صحبت بصحبت (n.) اول جوارینك برسی که شمهٔ جمال باکمالي حوران جنانه جلوه تعلیم ایدردي و افتاب عالم تاب تاب عذارندن اتش غیرتله یانب کدردي چشم عاشق کشي سینهٔ عشاقي خدنك غمزیه نشانه قلمشدي و لب جان بخشی تلخ کاملره تنك شکر کبي حلاوت ورمشدي نظم قمر همشیره‌سیدي غبغبینك شکر همشهرسیدي لبلرینك کلینه سنبلن قلمش پریشان اصلمش بر قلینه بیك دلو جان لبندن لعلك اولمشدي یري سنك دهانندن شکر قالمشدي دل تنك برجوان زیبا روي مشکین بوي سرو بالا ماه سیما شیرین زبان باریك میانله که ترکان خطایي چین زلفندن سنبل کبي پیچ و تایده و نوش لبان سمرقندي شوق شور انکیزندن دل عشاق کبي اضطرابده ایدي رویي چه‌کونه رویي چو افتابی زلفي چه کونه زلفي هرحلقه پیچ و تابی حجاب اولماسه زلفینك سحابی یاقردي افتابي حسن تابی نطاق تعلقی میان جانه بند و طوق تعشقی کردن عروس دله پیوند اتمشلردي (o.) و پیوسته مهر و ماه کبی بر منزلده قران و زهره و مشتري وش بر برجده اجتماع و اقتران ایدرلردي جوان غیرت عشقدن قومزدي که غیریلر ذخي اول جاریه‌نك اجرعهٔ وصالندن بهره‌مند اوله‌لردي و تشنه‌کان بیابان طلب هزار تعبله چشمهٔ زلالنه یول بوله‌لردی بیت کورمسم بر دم سنی غم دردناك ایلر بنی غیرله کورسم سنی غیرت هلاك ایلر بنی اول عجوز بدکار کنیزه‌کوك بو معامله سندن عاجز قالمش وکثرت خرج و قلت دخلدن بی طاقت اولمشدي امّا چون جاریه حجاب حیاتي میاندن کوترمشدي و هواي جانانده نقد جانن کف دسته کتورمشدي ممتنع اولمق ممکن اولمانجق بالضروره اول جوانك هلاکنه قصد اتدي و اول کیجه که زاهد انك خانه سنده مهمان ایدی صحبت ترتیبن ایدب فرصت کوزتدي وجام مالا مال شرابله عاشق و معشوقي پایمال خیل خواب اتدي چون اهل خانه شراب خوابله مست و خراب اولدلر برمقدار زهر هلاهل حل ایدب بر ماسورایه قویدي و ماسوره‌نك بر طرفن دهاننه و بر جانبن منخر جوانه قویب دلدیکه نفخ ایده تا اول زهرك بعضسی جوانك دماغنه کیده ناکاه جوان عطسه اتدي بینیٔ جواندن خروج ایدن بخار قوتیله زهرك کلیسی داوي عجوزه‌یه کتدي و في الحال تاثیر ایدب هلاك اولدی و بسیط خاك وجود زن ناپاکدن

پاکیزه

Textus Perſicus.

بیرون آمد تمام زهرها بحلق وکلوي زن رسید و برجاي سرد شد ع هم بر سر آن روي که
در سرداري زاهد آن حال را مشاهده کرد و آن شب را که بدرازي بدو بمثابهء روز قیامت
بود بصد محنت بسر برد تا وقتي که زاهد صبح از زاویهء ظلماني شب خلاص یافت
سجادهء طاعت در پیش محراب افق بکسترانید و مضمون آیت عالي رایت یخرجهم
من الظلمات الي النور بر عالمیان روشن شده بیت یافت صفا کنبد آیینه رنك رفت
برون آینهء چیني زژنك زاهد نیز خودرا از ظلمت فسق وفساد آن طایفه رهانیده منزل دیکر
طلبید کفشکري که خودرا از مریدان او شمردي بر سبیل تبرک زاهد را بخانه برد و قوم
خودرا در تیمار داشت او وصیت فرمود وخود بضیافت بعضي از دوستان رفت و خاتون
او دوستي داشت خوش طبع زیبا خوي آراسته روي سلسله موي بیت بذله کوي و
عشوه ساز و شوخ چشم و غمزه زن نازنیني کین چنین باشد بلاي جان بود و دلاله
میان ایشان زن حجامي بود که بافسون کري آب وآتش را با یکدیکر درآمیختي و بجرب
زباني که سنک خاره را نمودار موم کداخته ساختي نظم فریب انکیز از کرایي کفت
که کردي بشر و سیمرغ را جفت بلورین سبحه برکار کرده بجاي ریسمان زنار کرده
لبش در ورد و درونش سحر ونیرنك برون ساده لباس و از درون رنك زن کفشکر چون
خانه خالي یافت بدلاله فرستاد که معشوق را خبر کن که امشب شکر بي غوغاي مکس
است و صحبت بي هاي و هوي شحنه و عسس ع برخیز بیا چنانکه من دانم و تو
معشوق او شبانکاه بر درخانه حاضر شده منتظر فتح الباب بود ناکاه کفشکر چون بلاي
ناکهان رسید وآن مردرا بر درخانه دید وحال آنکه پیش ازین اندك کماني مي برده
بود و در مهم زن و معشوقش شکي در دل افتاده درین محل که اورا بر در این خانه
دید جانب یقینش غالب شده بخانه درآمد و بخشم تمام زن را زدن کرفت و بعد ازان
که ادب بلیغ کرده بود محکم بر ستوني بست وخود سر بر بستر آسایش نهاد مرد زاهد
در اندیشه که بي سببي ظاهر وکناهي روشن زدن این زن از روش مروت دور بود بایستی
که من شفاعت کردمي و بدین شناعت راضي نشدمي که ناکاه زن حجام بیامد وکفت
اي خواهر این جوانرا چندین منتظر چرا میداري زودتر بیرون خرام و فرصت عشرت
غنیمت شمار بیت یاررا کر سر پرسیدن بیمار غمست کو بیا خوش که هنوزش نفسي
مي آید زن کفشکر بآواز حزین اورا نزدیك طلبید وکفت نظم آسوده دلا حال دل
زار چه داني خونخواري عشاق جکر خوار چه داني اي فاخته پروازکنان بر سر سروي
درد دل مرغان کرفتار چه داني اي یار مهربان نالهء زار مي شنو وحال زار من معلوم
مي کن این شوهر بي رحم مکر اورا برین درخانه دیده که دیوانه وار بدین خانه در
آمد و بعد از انکه مرا بسیار بزد بسختي تمام برین ستون بست اکر بنسبت من شفقتي
داري و با یار من در مقام مرحمتي زود تر مرا بکشاي و دستوري ده تا ترا عوض خود
بر ستون بندم و بزودي دوست خودرا عذرخواهي نمایم و باز آیم وترا بکشایم وبدین عمل
هم مرا رهین نعمت میسازي و هم محبوب مرا ممنون منت زن حجام از غایت مهرباني
بکشادن او وبستن خود تن در داد و اورا بیرون فرستاد مرد زاهد را باستماع این
سخنان سر رشتهء جنك زن و شوهر بدست افتاد درین میان کفشکر بیدار شده زن را آواز
داد زن حجام از بیم انکه آواز او نشناسد و بران حال وقوف نیابد راي جواب دادن
نداشت

Textus Turcicus.

پاكيزه وپاك اولدى ع هم درسران روي كه درسر داري من حفر بئراً لاخيه وقع فيه زاهد بو
حالي مشاهده اتدي واول شب بوالعجبي كه روز قيامتدن اكا درازكلمشدي هزارتعبله پايانه يتوردي
تا شول وقتكه زاهد صبح نوراني زاويهء شب ظلمانيدن چقوب محراب افقي والصّبح اذا تنفّس
سجاده سيله مزيّن قلدى و مضمون آيت عالي رايت يخرجهم من الظّلمات الي النّورعاليانه روز روشن
كبى معاين و مبيّن اولدى بيت يافت صفا كنبد آيينه رنك شد رخ آيينهء چينى زژنك زاهد
اول طايفهء بد نهادك ظلمت فسق و فسادندن خلاص اولوب بر منزل دخى طلب اتدى اتّفاق بر
كفشكركه كندويى مريد معتقدلري عدادندن عدّ ايدردى بر سبيل تبرّك اني اوينه التدي و جماعتنه
لوازم خدمت و مراسم ضيافتي كما ينبغى وصيّت ايدب كندي بعض احبابنك دعوتنه اجابت اتدى
مكر انك خاتوننك بر جوان خوش طبع و زيبا خوي اراسته روى سلسله موى بيت بذله كوي و
عشوه ساز و شوخ چشم و غمزه زن بويله اولسه بر جوان اولور بلاي جان زن دوستى واريكه ميانلرنده
بناي ميل و تعلّق و قواعد مهر و تعشّق مشيّد و استواردى انلروك ميانده دلّاله بر حجّام عورتيديكه
دلّهء محتاليه مكر وحيله اوكردردى فنّ سحر و تير نجاتده بر مثابده يديكه بر افسونله آب و
آتشه امتزاج و سهيل و ثريّايه ازدواج ووردي و دم كرم وكلمات نرمله پولاد موم و صخرهء صمّايى اريدب
صوم ايدردي نظم زن مكّاره ايدي اهل تلبيس مكرده اكه شاكرد ايدي ابليس النده سبحه و
باشنده ميزر وليكن غول كبى رهبر شر لبي ورد و دروني سحر و نيرنك طشى ساده وليكن ايچى پر
ژنك هوس اياّمنى كورمش كچورمش هوا يولنده چوق يلمش يوپورمش زن كفشكر چون دارى
اغياردن عارى بولدي فضاى دماغى هواي وصال يارله طولدى في الحال زن حجّامه كيفيت
حالي اعلام ايدب ايتدي دلبره خبر ايله كه بوكجه شكر بى غوغاي مكسدر و صحبت بي تشويش و
عسس بيت بلاى شحنه آشوب عسس يوق سنكله بندن ارتق هيچ كس يوق اشارت دلّاله يله جوان
دلدار شبانكاه حلقه وار در خانهء نكارده حاضر اولوب منتظر فتح الباب ايديكه ناكاه كفشكر بلاي
ناكهاني كبي كلوب اول بيكانه يى خانه سى اوكنده كوردي مكركه بوندن اسبق بو تهمت خبرى
سمعنه يتشمش و بحكم من يسمع يخل قلبنده في الجمله يراتمش ايدي بو زمانده كه اول جوانى
قاپوسى اوكنده كوردي يقينى غالب اولوب مضمون مظنوننه جازم اولدي و عرق غيرتى مضطرب
و نايرهء حميّتى ملتهب اولوب اونه كلدي زن بد بختى محكم لت ايدب تاديب بليغ اندكدن صكره
برستونه بند ايدب كتدي وكندو واروب بالين اسايشه باش قودي ياتدي مرد زاهد بو فكرده
كه بو بى شفقت بى جرم و بى جنايت بوعورتي بوقدر لتّ اتمك روش مروّتدن دور ايدي كركديكه
بن شفاعت ايدب بو شناعتدن منع ايديدم دركن ناكاه زن حجام اواز ايدب ايتدي اي يار جفا كار
بو جوانه نيچون بو قدر انتظار وررسن كناه دكلمدر اللّهدن قورق تيز يوري وار ع فرصتى
فوت ايله يوز طوتمشيكن روزكار بيت يار راكزسر پرسيدن بيمار غمست كوبران خوش كه هنوزش نفسى
مى ايد زن كفشكر اواز حزينله اني قاتنه دعوت اتدي و ايتدي بيت اسوده دلا حال دل زار
چه داني خواريء عشاق جكر خوار چه داني اي فاخته پروازكنان بر سرسروي درد دل مرغان
كرفتار چه داني اى يار مهربان نالهء زارمي ايشت و بنوم حالمى معلوم ايله اندن سرزنش ايت
بو شوهر بى رحم اول شوخ چشمي قاپوده كوروب ناكاه دلو ديوانه كبى ايچرو كروب بنى
لتّ بينهايتله بى طاقت اتدكدن صكره بو ستونه محكم بند ايدوب كتدي بيت اه كم سرو نازپروردك
اولدي اوستوني خانهء دردك اكر بو مضروب شكستيه موميای شفقتنك و اول مجروح دل خستيه
مرهم مرحمتك وارسه لطف ايدب بنى بند دن خلاص ايله و نه قدر زحمت ايسه دستور ويركه بندن
بدل سنى ستونه بند ايدم و دفعى وارب دلدارمه اعتذار ايدب كلم كدم و سنى بنددن خلاص ايدب
وضع سابقه اوزره اولم اكر بن بى طاقته بو مرافقتى روا كوررسك هم بنى رهين نعمت و هم
حبيبمى ممنون منّت قلورسن زن حجام و فور محبّت و مرحمتدن مقتضاسنه رضا ويردي واندن بدل
كندوي بند ايدب اني طشره كوندردي زاهد بو كلماتي استماع اتمكله سر رشتهء سبب جنك زن
و شوهر چنكنه دوشدي بو اثناده كفشكر بيدار اولوب عورتنه اواز اتدي زن حجام ناكاه اوازندن
بله و كيفيت حاله مطلع اوله ديو خوفندن جواب ويرمدي كفشكر هر باريكه فرياد اتدي زن حجام
جوابه

Textus Persicus.

نداشت چندانچه کفشکر فریاد کرد از زن حجام دم بیرون نیامد آتش خشم کفشکر
شعله زده نیشکرده برگرفت و پیش ستون آمده بینیء زن حجام ببرید و بر دست
او نهاد که اینك تحفه که بنزد مغشوق فرستي زن حجام از ترس آه نکرد و با خود
کفت عجب حالتیست ع عشرت دکري کرده و محنت دکري دیده وچون زن کفشکر
بازآمد و خواهر خوانده بینیء بریده دید بغایت دلتنك شد و عذر بسیار خواسته اورا
بکشاد و خودرا برستون بست زن حجام بیني دردست روي بخانه نهاد ع وز تحیرکاه
میخندید و کاهي میکریست زاهد این همه صورتها مي دید و مي شنید و بدان بو
العجبیها که از پس پردهء تقدیر بظهور مي آمد حیرتش برحیرت مي افزود اما زن
کفشکر ساعتي بیارامید پس دست مکر و دغا بدعا برکشاده کفت ملکا پادشاها داني که
شوهر بر من ستمي کرده و بتهمت و افترا کناهي که از من صدور نیافته در کردن
من بسته بفضل خویش ببخشاي و بیني مرا که زینت صفحهء جمال است بمن باز ده در
وقت دعا و مناجات آن زن شوهر بیدار بود وآن نالهء زرق آمیز و دعاي شور انکیز
اورا مي شنود فریاد برکشید که اي نابکار تباه روزکار این چه دعاست که میکني و این
چه تمناست که مي بري دعاي فاجران برین درکاه قدري ندارد حاجت مفسدان درین راه
صفت روایي نمي یابد بیت کرت هواست که کاري رغیب بکشاید زبان پاك و دل
پاك هردو مي باید ناکاه زن نعرهء زد که اي ستمکار دل آزار برخیز تا قدرت الهي و
فضل نا متناهي مشاهده کني که چون دامن من از لوث این تهمت پاك بوده ایزد سبحانه و
تعالي بیني این شکسته را درست کردانید و مرا میان خلق از فضیحت و رسوایي
خلاص داد مرد ساده دل برخاست و چراغي برفروخته پیش آمد زن را بسلامت دید
و بینيء وي برقرار یافت و هیچ جا اثر زخم و جراحتي احساس نکرد في الحال بکناه
اعتراف نموده بعذرخواهي مشغول شد و بلطف هرچه تمامتر بحلي خواسته بند از
دست و پاي وي برداشت و توبه کرد که پیش از وضوح بینتي و ظهور حجتي بر
امثال این کار اقدام ننماید و بسخن هر غماز فتنه ساز زن پارسا و عیال پاك دامن خودرا
نیازارد و بقیة العمر از فرمان این زن مستوره با صلاحیت که البته دعاي اورا حجابي
نیست بیرون نرود ازان جانب زن حجام بیني بریده بدست کرفته بخانه آمد و
حیرت برو مستولي شد که چه حیلت اندیشد و این صورت را بچه نوع بشوهر بازنماید و
دوستان و همسایکانرا درین باب چه عذر آرد و سوال خویشان و آشنایانرا چکونه جواب
دهد درین میان حجام از خواب درآمد و آواز داد که دست افراز من بده که بخانهء
فلان خواجه میروم زن دیرتر جواب داد و در دادن دست افراز توقف نمود بآخر استره
تنها بدست استاد داد مرد حجام بخشم تمام در تاریکیء شب استره بجانب زن انداخت
و سخنان شنیع کفتن اغاز نهاد زن خودرا بیفکند و فریاد برکشید که بیني بیني حجام
متحیر شد و اقربا و همسایکان درآمده زن را با جامهء خون آلود و بیني بریده دیدند
زبان ملامت بر استاد کشادند وآن بیچارهء حیران مانده نه روي اقرار داشت و نه
زبان انکار اما چون صبح جهان افروز پردهء ظلمت از پیش برداشت و آینهء کیتي
نماي افتاب چون جام جمشید درخشان شد بیت برافروخت رایت سپهدار شرق شه
غرب در بحر خون کشت غرق اقرباي زن جمع آمده حجام را بقاضي بردند اتفاقا
زاهد

Textus Turcicus.

جوابه اقدام اتمدي كفشكر بو حالدن غايت منفعل و آتش خشم و نايرهٔ غضبي تمام مشتعل اولوب
في الحال فشكردهسن النه الوب كلدي زن حجامك بورنن كسوب النه وردي معشوقكه كوندركه خوش
تحفه درد دي زن ترس و هراسندن فرياد اتميوب صبر اندي وكندوكندويه ايتدي عجب حالدر
ع عشرت ديكري كرده و محنت ديكري ديده شعر غيري جني و انا المعاقب فيكم فكانني
سبابة المتقدم چون زن كفشكر كلدي زن حجام بو دام بلايه كرفتار كوردي بغايت ملول و دل تنك
اولوب زار زار اغلدي و بسيار اعتذاردن صكره بندن كدروب وضع سابق اوزره كندن ينه ستونه
بغلدي زن حجام نجه اتسون ضروري بورنن النه الدي و افتان وخيزان وترسان و لرزان اونه
كلدي ع كه اغلر حيرتندن كه كولردي زاهد بو احوالك جمله سن مشاهده قلدي و بو امور بو العجبدن
كه وراءِ پردهٔ غيبدن عرصهٔ ظهوره كلشدي حيرت اوزره حيرتي زياده اولدي امّا زن كفشكر چون
بر ساعت كچدي دست مكر ودغايي قبلهٔ دعايه اچدي و ايتدي نظم الاها پادشا ها كردكارا خدا يا
قادرا پروردكارا سكا مخفي دكلدر هيچ بر راز دروغ و راستدر قاتكده ممتاز بو حلالم بكا افترا ايدوب
فعل حرام ايله تهمت اتدي و بر معصيت سببيله كه بندن صادر اولمدي جزا و عقوبت روا كوردي
الهي فضل وعنايتكدن مدد قل و بو عضو مقطوعي كه زينت چهرهٔ جمالدر بكا ينه ردّ قل
بيت بنوم صدقم يوزن پرنور ايله دروغ و شك نقابن دور ايله كدر يوزدن طمانيني كما نك يوزن اچ
كون كبي راز نهانك خلاص ايت دامنم تهمت الندن يقم قورتاري وير محنت النذن عورت تضرّعده
ايكن كفشكر بيداردي چون نالهٔ زرق آميز و دعاءِ شور انكيزن اشتدي فرياد اتديكه اي نابكار تبه روزكار
بونه حاجتدركه دلرسن و بو نجه مناجاتدركه ايلرسن بلمزمسن كه فاجرلرك دعاسي اول دركاهده
روا اولمز و فاسقلرك نيازي اول آستانه ده اعتبار بولمز بيت كرت هواست كه كاري زغيب بكشايند
زبان پاك و دل پاك هردومي بايد ناكاه زن نعره اتديكه اي ستمكار دل آزار كل قدرت الهي وفضل
نامتناهي كوركه چون بنوم دامن عصمتوم بو تهمت آلايشندن پاك ادي ايزد سبحانه و تعالي
بو شكسته لك بورنن ينه عطا قلوب درست اتدي و بن بيچارهٔ خلايق ميانندە فضاحت و فضيحتدن
صاقلدي مرد ساده خاطر زن فاجردن بو كلماتي اشدجك متحيّر و متعجّب اولدي و چراغي كتوروب
كلدي زني سلامت كوردي و بورنني برقرار بولدي و زخمدن هيچ علامت احساس اتمدي في الحال
كناهنه اقرار و افتراسنه اعتراف ايدب اعتذاره مشغول اولدي و تلطّف تام و تعطّف تمام ايله دستن
و پايندن بندن كدردي و توبهٔ نصوح اتدي كه من بعد بي بيّنهٔ باهره و بي حجّت ظاهره بونك
امثالي افعاله اقدام اتميه و هر غمّاز فتنه ساز سوزيله زن پارسا و عيال پاك باز آزرده قلميه و بقية العمر
بو زن مستجاب الدّعوەنك فرماننددن تجاوز ايلميه بو جانبدن زن حجام ستم ديده و بيني بريده
خانەسنه كلدي متحيّر كه نه حيله تدارك ايده و بو واقعه يي شوهرنه نه صورتده كوستره و خويش
و بيكانه نك سوالنه نه طريقله جواب ويره و دوستلرنه و همسايه لرنه بو بابده نه يوزله اعتذار ايليه
بو اثناده حجام جامه خوابدن طوروب عورتنه صباح قريبدر آلات و اسبابمي الي ويركه فلان خولجه
خدمتنه كدرم ددي زن توقفله جواب ويردي و اسبابني ويرمده نجه زمان مكث اتدكدن صكره
كيسەدن بر استره چقارب تنها صوني ويردي مرد حجّام خشم تامله شب تيره ده استره يي زن جانبنه
اتدي ودشنام و شنيع كلامه اغاز اتدي ناكاه زن فرياد ايلدي و مدد بورنم ديو كندوسن يردن يره
اوردي حجّام متحيّر قالدي اقربا و همسايه لر حجامك اونه جمع اولديلر زني خون الوده و بيني بريده
كورديلر حجّامه زبان ملامتي دراز و انواع اطاله و سرزنيشه اغاز اتديلر اول بيچاره حيران قالدي
نه انكاره مجالي وار و نه اقرارە دجك حالي وار چون چهرهٔ روز جهان افروز وراءِ پردهٔ ظلمتدن
نمايان و آينهٔ كيتي نماي خورشيد جام جمشيد كبي درخشان اولدي چو صبح اولدي و يوز كوستردي
خرشيد فلك الدي الينه جام جمشيد اقرباي زن جمع اولوب حجّامي قاضيه التديلر اتفاق زاهد

دخي

Textus Persicus.

زاهد نيز از منزل كفشكر بيرون آمده بود بواسطهٔ رابطهٔ محبتى كه ميان وي و قاضي
بود بمحكمه حاضر شده رسم پرسشي بجاي آورد وچون كسان زن حجام مرافعهٔ مهم
خود كردند قاضي پرسيد كه اي استاد بي كناه ظاهر و سبب شرعي مثله كردانيدن
اين عورت چرا روا داشتي حجام متحير شده در تقرير حجت عاجز كشت و قاضي بنص
قاطع والجروح قصاص بقصاص و عقوبت او حكم فرمود زاهد برخاست و كفت
ايها القاضي درين كار تامل بايد كرد و ديدهٔ فراست ببايد كشود زيرا كه دزد
جامهٔ من نبرده و روباه را نخجيران نكشته اند و زن بدكار را زهر هلاك نكرده وكفشكر
بيني زن حجام نبريده بلكه ما اين همه بلاها بخود كشيده ايم قاضي دست از حجام
بداشت و روي بزاهد آورد كه اين مجمل را ترجماني و اين معاني را بياني فرماي زاهد
آنچه ديده و شنيده بود از اوّل تا باخر باز راند وكفت اكر مرا ارزوي مريد كرفتن
نبودي بترّهات دزد فريفته نكشتمي و ان غدّار مكّار فرصت نيافتي و جامهٔ من
نبردي و اكر روباه در حرص و شره مبالغه نكردي و از صفت خوانخواركي دركذشتي
آسيب نخجيران بوي نرسيدي و اكر زن بدكار قصد جوان غافل نكردي جان شيرين
بباد برندادي و اكر زن حجام بر ان فعل حرام مددكاري ننمودي مثله نكشتي و
فضيحت نشدي هر كه بد كند نيكي طمع نبايد داشت و هر كه نيشكر طلبد تخم
حنظل نبايد كاشت بيت چنين كفت داناي آموزكار مكن بد كه بد بيني
از روزكار

Quomodo hæc legantur, ne bis noſtris literis referatur, eorundem explicationem tibi propono grammaticalem cum ſingularum vocum & commatum lectione literis noſtris per partes expreſſa, & quidem cum ˜ *teſtīdis* debito loco appoſitis, quæ aliàs, cùm in utroque exemplari paſſim neglecta eſſent, alicubi ſtudiò omiſeram.

(a.) آورده اند كه *āwürde end ki* p. retulerunt quòd, Tertia Pluralis Perfecti ſecundæ formæ τῦ آوردن *āwürden*, portare, ferre, afferre, conferre, referre, &c. poteratque Turcicè reddi ad Verbum كتورمشلردركه *getürmiśler dür ki*, ut ſæpiſſimè faciunt: Interpres tamen Turcicus, Præteritum in narrationibus ſæpè poni pro Præſenti & è contrà, optimè noſcens, per Præſens id reddidit, ac ne omnino verbis Perſici Authoris inhærere videretur, aliâ phraſi uſus eſt, dicens روايت ايدرلركه *riwājet iderler ki*, narrant, quòd. Ubi nota in utroque, tertiam pluralem adhiberi pro noſtro Imperſonali Paſſivo *narratur*. Man erzehlet. *Si racconta*. L'on raconte. Powiádája. پادشاهي *pādiśāhī* p. Unus, *vel* quidam Rex: ي *i* enim fini τῦ پادشاه *pādiśāh* additum, eſt ياي وحدت *jāī wahdet*, *je*, ſeu *i* unitatis, *vel* ياي تنكير *jāī tenkir*, *i* indeterminationis, unde illud Turcicè reddit Interpres پادشاهلردن بريسى *pādiśāhlerden biriſi*, ex Regibus unus, *ſeu* quidam Regum, quod etiam poterat dici پادشاهلرك بريسى *pādiśāhlerün- biriſi*, vel *biri*. Atque utrobique eſt Nominativus Verbi ſequentis primo loco poſitus. زاهدي را كسوت فاخره و خلعت كرانمايه داد *zāhidī rā kiſwetī fāchyre we chyl-ātī girānmāje dād* p. uni, *vel* cuidam Religioſo veſtem præſtantem, chlamydemque pretioſam dedit, donavit; داد *dād* enim eſt Præteritum Verbi دادن *dāden*, dare & donare, زاهد *zāhid* a. averſus ac abſtinens à caducis rebus, Religioſus, زاهدي *zāhidī*, cum affixo ي *ī* ex antedictis eſt *unus*, *vel quidam Religioſus*, poſtpoſitum را *rā* eſt hîc characteriſtica Dativi. Eſt alibi etiam aliquando nota Accuſativi determinati; ſed hîc كسوت *kiſwet*, quia Accuſativus eſt indeterminatus, manet ſimilis Nominativo; Turcicè autem redditur بر زاهده بر كسوت زيبا و خلعت ديبا عطا قلدي *bir zāhide bir kiſwetī zībā we chyl-ātī dībā ātā kyldy*, *Idem*, cuidam Religioſo veſtem egregiam chlamydemque aurò intertextam, *i. e.* pretioſam donavit. Nota ergò utrobique

primò,

Textus Turcicus.

دخي خانهٔ کفشکردن چقوب مريد عيّار احوالني استفسار ايچون محکميه وارمشدي
چون خصماي حجام قضيّه‌يي قاضيه مرافعه اتديلر قاضي بيورديکه اي استاد کناه ظاهر
و سبب شرعي ثابت اولمدن نيچون بو عورتي شويله قلدک حجّام متحيّر اولوب تقرير
حجّتده عاجز اولدي قاضي الجروح قصاص نصّ قاطعي موجبنجه قصاص امر ايلدي زاهد
چون بو حالي کوردي قاضي حضورنه کلوب ايتدي ايّها القاضي بو امرده فکر وافي و ديدهٔ
فراستله نظر کافي بيورمق کرك زيراکه بنوم جامه مي دزد المدي و روباهي نخجيرلر هلاك
قلمدي زن فاجره نك زهره‌سني زهر چاك اتمدي زن حجامك کفشکر بورنن قطع ايلمدي بلکه بو
بلالره ابتلايه باعث ينه کندومز اولمشوزدر نظم نه اولديسه بزه باعث بز اولدق جزاي
فعلمزدر بوکه بولدق هوا غولينه اويدق يولدن ازدق وفا سر نامه سيني اکري يازدق قاضي
حجامدن ال چکوب زاهد جانبنه توجه اتدي و ايتدي بو معاني بيان و بو مجملي ترجمان
تفصيلله بزه عيان اتمك کرك زاهد دخي سرکذشتني من اوّله الي آخره قاضيه حکايت
ايدب اکر بنده مريد جمع اتمك سوداسي اولمسه ترّهات دزده فريفته اولميب اول عيّار و مکّار
فرصت بولوب بنوم جامه مي المزدي و روباهك اکر حرص و شرهي زياده اولميوب خون
خوارهلکدن فراغت قلسه نخجيرلروك آسيب ضربندن هلاك اولمزدي اکر زن بدکار
جوان غافلي زهر هلاهلله هلاکه قصد اتمسه جان شيريني برباد قلمزدي اکر زن حجام اول
فعل حرامه مددکار اولمسه کفشکر اني شويله اتمزدي هرکمسه‌که اسأت ايلينه احسان توقّع
اتمك کرك و کلکه ني شکر دليه تخم حنظل اکمك کرك بيت چنين کفت داناي آموزکار
مکن بد که بد بيني از روزکار

primò, Dativum Accuſativo Verbi præponi, Verbum in fine, epitheta veſtis Perſicâ ac Arabicâ conſtructione præponi ſuis Subſtantivis, tum ſynonymiam کسوت فاخره *kiſwetĭ fâchyre*, vel کسوت زيبا *kiſwetĭ zībā* cum خلعت کرانمايه *chyl-âtĭ girānmāje*, vel خلعت ديبا *chyl-âtĭ dībā* cum ſimili ſingulorum deſinentia, quæ ſimpliciter ſunt ad exprimendum *veſtem pretioſam, ſeu magni pretii*: hoc enim importat præcipuè کرانمايه *girānmāje* compoſitum ex præpoſito Adjectivo کران *girān*, gravis, & مايه *māje*, ſumma, pretium, *q.* pretio gravis, *i. e.* pretioſus, عطا قلدي *âtā kyldy*, donavit, *q.* donationem aut donum fecit; eſt enim ab عطا *âtā*, pro عطو *âtewe* Verbo defectivo, ut غزا *ghæzā*.

(b.) دزدي بران حال اطّلاع يافت *düzdī ber ān hāl yttylā˟ jāft*, quidam fur id penetravit, ejus rei notitiam acquiſivit, دزد *düzd*, fur, ي *ī* additum denotat unitatem, بران حال *ber ān hāl*, *q.* ſuper eum ſtatum, ejus rei, اطّلاع *yttylā˟*, Actio, *ſeu* Infinitivus octavæ Conjugat. à radice طلع *tælæ-ê*, يافت *jāft*, Præteritum Verbi يافتن *jāften*, invenire, conſequi, aſſequi, اطّلاع يافتن *yttylā˟ jāften*, notitiam conſequi, reſcire, penetrare. Interpres autem Turcicus hoc ipſum ſic amplificavit و بر دزد طرّار و عيّار که قادر ايديکه حصار کيوانه نقب اوريدي و ديدهٔ زهره‌دن سرمهٔ قپيدي بو حاله مطّلع اولوب *we bir düzdī tærrārü âjjār ki kādyr idy ki hysārĭ kejwāne nækb uraidy we dīdeĭ zühreden sürmei kapaidy, bu hāle muttælyˆ olūp*, & quidam fur crumeniſeca & technarum ſtructor impoſtorque (qui par erat, ut, *ſeu* poterat Arcem Saturni actis cuniculis ſuffodere & ex oculis Veneris collyrium eripere) hanc rem reſcivit, penetravit. Idem enim eſt اطّلاع بولمق *yttylā˟ bulmak*, ſeu Perſ. يافتن *jāften*, ac مطّلع اولمق *muttælyˆ olmak*, ſeu Perſ. شدن *ſüden*; Perſicè tamen vides conſtrui cum præpoſitione بر *ber*, Turcicè autem cum Dativo rei. Cæterùm طرّار *tærrār* a. ſector zonarius, عيّار *âjjār* a. impoſtor, technarum ſtructor, حصار *hyſār* a. arx, mœnia, munimentum, caſtellum, urbs aut oppidum mœnibus cinctum, کيوان *kejwān* p. Saturnus planeta omnium altiſſimus, نقب *nækb* a. cuniculus, perforatio muri per cuniculos, نقب اورمق *nækb urmak*, cuniculos agere, *ſeu* murum inſtrumentis fer-

reis

reis furum more perforare. Primum كه *ki* *est* qui, quæ, quod. Alterum كه *ki*, quòd, ut, cum ſequente Imperfecto Optativi, ut vides. ديده *dide* p. oculus, زهره *zühre* a. Venus *planeta*, &c. سرمه *sürme*, ſtibium aut collyrium, *per.* nigrum, quo oculos, *ſeu* cilia inungere venuſtatis augendæ causâ ſolent mulieres & adoleſcentes, قپمق *kapmak*, rapere, eripere, carpendo eximere.

(c.) طمع دربست *tamaʿder beſt*, avaritiam, *ſeu* concupiſcentiam firmavit, *i. e.* eam veſtem concupivit, eſt enim بست *beſt* Præt. Verbi بستن *beſten*, ligare, ſtringere, firmare, quod Turca ſic amplificavit, عرق طمعي حركته كلدي *ăraký tæmæ-ý harekete geldy*, vena ejus concupiſcentiæ & aviditatis mota, commota eſt, *q.* ad motum venit, عرق *ărek*, & طمع *tæmæʿ*, ſunt annexa tanquam duo Subſtantiva; ي *ĭ* autem τῷ طمع *tæmæʿ* additum, eſt affixum poſſeſſivum Turcicum, quod refertur ad دزد *düzd*, *h. e.* vena concupiſcentiæ ejus, *nempe* furis. و از روي ارادت نزديك زاهد رفت *we ez rūĭ irādet nezdīkĭ zāhid reft*, ex ſpecie motûs proprii, *ſeu* ſimulans ſe motu proprio ferri, acceſſit Religioſum, از *ez*, ex, روي *rūj*, & *rū*, facies, ſpecies, ut Turcicum يوز *jüz*, ارادت *irādet* a. voluntas, motus proprius, Act. 4. Conjug. à radice راد *rāde*, pro رود *rewede*, روي ارادت *rūĭ irādet*, Annexio duorum Subſtantivorum, نزديك *nezdīk*, ad, apud, *præpoſitio*, رفت *reft*, Præt. Verbi رفتن *reften*. Sed id aliter intellexit aut interpretatus eſt noſter Author Turcicus ſic: وخيال خلعتله خلوت زاهده واروب دست ارادتله دامن خدمتنه تشبث قلدي *we chyjālĭ chyl-ătile chælwetĭ zāhide warüp deſtĭ irādetile chydmetine teſ-bbüs kyldy*, & cum imaginatione veſtis, *i. e.* & veſtem furandi intentione ductus ad eremum aut ſolitariam manſionem Religioſi profectus, manû liberæ voluntatis aut proprii motûs ſinum veſtis ſervitii ejus fortiter apprehendit, *i. e.* ipſi ſerviturus adhæſit. Ubi nota annexiones & metaphoras phraſeſq; elegantes Turciſmi: hoc enim ultimum ſimpliciter Perſa ita expreſſit, خدمت اورا اختيار كرده *chydmetĭ orā ychtyjār kerde*, elegit ſibi ſervitium ejus, proprio motu ſe ipſi ſervum addixit, ubi vides را *ra* utrique annexo poſtpoſitum, eſſe notam Accuſativi, *ſeu* caſûs Verbi Activi اختيار كردن *ychtyjār kerden*, *q.* optionem, electionem facere, ultro ſuſcipere; اختيار *ychtjār* enim eſt Act. 8 Conjug. à radice خار *chāre* pro خير *chæjere*, Concav. Nota quoque, multa Turcicè eleganter per Gerundium in وب *üp* exprimi, quæ Perſicè per و *we*, &, *ſeu* per copulativam aliquando expreſſam aliquando ſuppreſſam. و در آموختن آداب طريقت جد مي نمود *we der āmūchtenĭ ādābĭ tæryḱat ğid mĭ nümūd*, & addiſcendi regulas inſtituti, *ſeu* religionis ſerium propoſitum præ ſe tulit, aut in diſcendo ſedulitatem oſtendebat, در *der*, in, ad, *præp.* آموختن *āmūchten*, diſcere & docere, hîc nominaliter & tanquam annexum ponitur, cum adjuncto in lectione ĭ, آداب *ādāb* a. *Plur.* τῷ ادب *edeb*, humanitas, civilitas morum, elegantia morum & doctrinæ, & *hîc* inſtituta, leges, regulæ. طريقت *tæryḱat* a. ſemita, ductus, ſecta, inſtitutum, regula, modus certus, &, *ut hîc*, Religio, Ordo, جد *ğid*, eſt pro جد *ğidd* a. Activ. τῷ جد *ğedde*, & ſtudium, opera, ſedulitas ac labor, مي نمود *mĭ nümūd*, Imperf. τῷ نمودن *nümūden*, oſtendebat, aut, ut Perfect. oſtendit, præ ſe tulit. Quod ſic per ſynonymiam Turca amplificat وتعلم آداب طريقت و اطوار حقيقتده جد تمام كوستردي *we te-ăllümĭ ādābĭ tæryḱatü ætwārĭ hæḱyḱatte ğiddĭ temām gösterdy*, & in addiſcendis inſtitutis religionis, ſcientiiſque veri amoris Dei ſedulitatem integram oſtendit, ubi تعلم *te-ăllüm* a. doceri, diſcere, eſt Infinitivus 5. Conjug. à radice علم *ălime*, &, ut vides, ſupprimitur auxiliare ايلمك *eilemek*, vel ايتمك *itmek*, اطوار *etwār* a. *Pl.* τῷ طور *tæwr*, limes, modus, circumſtantia, regula, حقيقت *hæḱyḱat* a. *Pl.* حقايق *hæḱāik*, veritas, & quod quis tueri debet, *item* vera ſcientia, *q.* verus amor Dei, religio, &c. تا بدين طريق محرم شد *tā bedīn tæryk mæhrem ſüd*, donec tandem in eo inſtituto, in ea religione intimus, &, ut loquimur, Profeſſus factus eſt. تا *tā* p. حتى *hættā* a. donec, quouſque, &c. بدين *bedīn*, pro باين *beīn*, ad eum, in eo, &c. طريق *tæryk* a. via, & inſtitutum, محرم *mæhrem* a. *Pl.* محارم *mæhārim*, cui ad gynæceum ſacrumque ſeptum patet aditus, & arcani conſcius ac particeps. شد *ſüd* Præt. Verbi شدن *ſüden*, eſſe & fieri. Hoc Turca ſic reddidit تا اول حيله ايله محرم خلوتي اولوب *tā ol hýle ile mæhremĭ chælwetĭ olūp*, donec eo aſtu aditum ad cellam ejus liberum nactus, aut familiaris ac domeſticus factus, ubi vides poſt integram annexionem poni demum ي *ĭ* poſſeſſivum, محرم خلوتي *mæhremĭ chælwetĭ*, familiaris cellæ ejus. و شبي فرصت يافته جامه برد و برفت *we ſebĭ fürſæt jāfte ğiāme bürdü büreft*, & quâdam nocte occaſionem, commoditatem nactus, veſtem abſtulit & abiit.

شب

شب *seb*, nox, شبي *sebi*, una, *vel* quædam nox; & quia sæpe ad quæstionem *quando*? respondetur in Turcicis & Persicis per Nominativum, hîc significat *quâdam nocte*, فرصت *fursæt* a. *Pl.* فرص *furæs*, occasio, يافته *jâfte*, Part. Præt. Verbi يافتن *jâften*, & si subaudias Verbum Substantivum است *est*, erit Præt. Perf. nactus, nactus est. جامه *giâme*, vestis, & pannus, tela, جامه را ببرد *giâmerâ bubürd*, vestem abstulit, cum را *ra* determinatiuo Accusatiui! برد *bürd* enim est Præteritum Verbi بردن *bürden*, portare, ferre, auferre, &c. *Turc. simpliciter* بر كيجه فرصت بولوب خلعتي كوتردي *bir gige fursæt bulüp chyl-âti götürdy*, unâ nocte occasionem nactus, vestem abstulit; ubi terminatio Accusativi ي *i* determinationem indicat, *portò via la veste.*

ديكر روز زاهد جامه نديد و مريد تازه غايب دانست كه جامه را او برده در طلبش رو بشهر نهاد (d) *diger rûz zâhid giâme nedîd ü mürîdi tâze ghâib, dânist ki giâmerâ o bürde, der talebes rû besehir nihâd*, altero die Religiosus vestem non vidit, discipulumque absentem *vidit*: cognovit, quòd vestem ille abstulit: in quæsitione ipsius, *seu* ad furem inquirendum, faciem ad Civitatem convertit, *i. e.* versùs Civitatem profectus est. ديكر روز *diger rûz*, tempus in Nominat. altero *seu* sequenti die, جامه نديد *giâme nedîd*, vestem non vidit, indeterminatè propter negationem, مريد غايب *mürîd ghâib*, subauditur ديد *dîd*, duo Accusativi indeterminati, *q.* vidit discipulum abesse. دانست كه *dânist ki*, scivit, animadvertit, conclusit, quòd, جامه را *giâmerâ*, vestem, casus Verbi, & determinatè quidem per را *râ*, *la veste*, او برده *o bürde*, subauditur است *est*, ipse tulit, abstulit: conclusit, pro certo habuit, vestem ab eo ablatam fuisse, در طلبش *der talebes*, ad eam vestem recuperandam, ejus quærendæ, *vel* furis quærendi causâ, ش *es* enim est affixum tertiæ personæ, hîc pro *ejus*, alibi etiam potest esse, *ei*, *eum*, رو *rû*, & روي *rûj*, facies, ب *be*, *præpositio*, ad, versùs. شهر *sehr* p. t. Urbs, Civitas, بشهر *besehr*, ad, *vel* versùs Civitatem, نهاد *nihâd*, posuit, Præt. Verbi نهادن *nihâden*, sed رو بشهر نهادن *rû be sehr nihâden*, phrasis est respondens Arabico توجّه *teweggiüh*, convertere se, proficisci aliquò. Turca sic amplificat چون صباح اولدي زاهد خلوتي خلعتدن خالي و مريد جديد غايب و نابديد بولدي بلديكه اول كوتاه آستينك دراز دستلكيدر ع دراز دستيء كوتاه آستينان بين جست وجو ايچون شهره متوجّه اولوب *ciün sæbâh oldy, zâhid chælwetî chyl-ætten châli, we mürîdi gedîd ghâibü nâbedîd buldy, bildy ki ol kütâh âsitinün- dirâz destligidür.* (*mysrâ*, *seu* hemistichium, *illud enim* ع *tanquam finalis litera* τῦ مصراع *per abbreviationem significat* مصراع *mysrâ*, distichi versus unus.) *dirâz desti-i kütâh â-sitinân bin*: *giüstü giü iciün sehre müteweggih olüp.* Postquam factum est mane, Religiosus cellam veste vacuam novumque discipulum *seu* Novitium absentem ac invisibilem, *seu* abesse & disparuisse comperit: scivit, quòd illius impudentis furis facinus esset, *Versus*: *vide manuum extensionem, seu furta impudentium*! ad inquirendum versùs Civitatem profectus est. Hæc autem indigent explicatione. صباح *sæbâh* a. *Turcis quoque usitatissima vox*, mane, diluculum, ut چون صباح اولدي *ciün sæbâh oldy*, quando mane factum est, est modus loquendi communissimus, *h. e.* illucescente die, orto mane, &c. خلوت *chælwet* a. secessus, locus, ubi quis agit solus, *sive* conclave, *aut*, *ut loquimur*, cella, *sive* solitudo, & præterea est Actio, *seu* Infinitivus Verbi defectivi خلا *chælâ*, vacuum, desertum esse, &c. Atque sic optimè quadrat phrasis خلوتي خالي بولدي *chælwetî châli buldy*, invenit cellam vacuam; خالي *châli* enim est Part. Act. ejusdem Verbi خلا *chælâ*, & est *vacuus*, & *liber ab aliqua re*, unde etiam hîc regit, ut vides, Ablativum خلعتدن *chyl-ætten*, *q.* à veste vacuum. Ubi nota, etiam similibus literis initiari خلوتي خلعتدن *chælwetî chyl-ætten*, quod studiò factum esse ab Authore non est dubitandum. Nota quoque elegantem amplificationem sequentium per additionem epitheti, synonymi, & per similem etiam cadentiam, nimirum مريد جديد *mürîdi gedîd*, & غايب و نابديد *ghâibü nâbedîd*, quæ duo ultima sunt synonyma. مريد *mürîd* a. discipulus, novitius, جديد *gedîd* a. novus, غايب *ghâib*, Part. Act. Verbi concavi غاب *ghâbe*, & ut Nom. Pl. غايبون *ghâibûne*, & غيّبه *ghujjeb*, غيّاب *ghujjâb*, & غيب *ghæjeb*, absens, latens, invisibilis, نابديد *nâbedîd* p. invisibilis, qui disparuit, evanuit, compositum ex نا *nâ* particula negativa respondente nostræ inseparabili *in*, & ex بديد *bedîd*, vel پديد *pedîd*, visibilis, clarus, manifestus, apparens. بلديكه *bildyki*, scivit, agnovit quòd; separatim etiam scribi potest بلدي كه *bildy ki*. كوتاه *kütâh*, brevis, curtus, آستين *âsitin* p. manica. Præposito sic Adjectivo est compositum, *q.* brevis manicæ, *seu* brevi aut brevibus utens manicis, *i. e.* كستاخ *küstâch*

küstāch, impudens, verecundiæ expers, perfrictæ frontis. Sic censetur impudica mulier, aut adolescens, quæ, *vel* qui breves adeo gestat tunicæ manicas, ut detecto brachio cutis albedinem, turgidulam carnem ostentando, libidinem in aspiciente accendat, &c. دراز *dirāz*, longus)(كوتاه *kūtāh* brevis) دست *dest*, manus, eodemque modo fit Compositum درازدست *dirāz dest*, longimanus, longarum manuum, *i. e.* fur, ex quo fit Abstractum Persicè addito ي *i*, دست درازي *dest dirāzi*, *Turcicè* autem, addito لك *lik*, ut hîc, دست درازلك *dest dirāzlik*, furtum, *q.* extensio manûs in rem alienam. Constructio autem est Turcica duorum Substantivorum cum additione Affixi ي *i*, كوتاه آستينك درازدستلكى *kūtāh āstīnün dirāz destligi*, furtum aut facinus impudentis, &c. Phrasim autem aut modum loquendi hunc format fulcitque authoritate Poëtæ, versu nempe, quem citat, درازدستئ كوتاه آستينان بين *dirāz destü kūtāh āstīnān bīn*, بين *bīn*, vide, Imperativus Verbi بينيدن *bīnīden* ejusdem significationis cum ديدن *dīden*, videre. Constructio autem duorum hîc Substantivorum est Persica annexio, unde additur ء *ï* post literam ي *i*, loco ي *ī* addi soliti post literas ا *ā*, & و *ū*, ut in Syntaxi habes. جست وجو *ğiüstü ğiü*, diligens inquisitio, جست *ğiüst*, Præt. Imperat. & Act. جستن *ğiüsten*, velle, quærere. جو *ğiü* est Imperat. & Act. Verbi جوييدن *ğiüjīden*, velle, quærere, unde جست وجو *ğiüstü ğiū* quærere, indagare, inquirere, & sic suppresso auxiliari جست و جوايچون *ğiüstü ğiū iciün*, propter inquisitionem, ad inquirendum, متوجّه *müteweğğih*, conversus, Part. Act. 5. Conjug. à radice وجه *weğehe*, unde متوجّه ا *müteweğğih ol.* convertere se aliquò, *auuiarsi à, ò verso* ...

(e) در راه ديدكه دو نخچير با يكديكر جنك ميكردند و بسرو يكديكررا مجروح ميكردانيدند *der rāh dīd ki dü nachğīr bā jek dīger ğenk mī kerdend, we besürü jekdīger rā meğrūh mī gerdānīdend.* In via vidit, quòd duæ feræ (cervi) una cum altera, *seu* simul pugnabant cornibusque se mutuò vulnerabant. Ubi nota, auxiliaria كردانيدند *gerdānīdend*, vulnerata, saucia efficiebant, reddebant, cum Adjectivo; جنك كردند *ğenk kerdend*, pugnam faciebant, cum Substantivo aut nomine Actionis optimè poni. *Turc.* كيدركن يولده كورديكه ايكى نخچير بر بريله جنك ايدرلر وسرو سرولريله بر برنى اوروب مجروح ايدرلر *giderken jolda gördyki iki nachğīr bir biri ile ğenk iderler we serwi (serü) sürüleri ile bir birini urüp meğrūh iderler. Idem*, intereundum, dum iret, in via vidit, quòd duæ feræ (duo cervi) una cum altera pugnant, & cupressis cornuum *seu* cornibus cupressi instar ramosis (aut, si legas *serü sürüleri ile* capitibus cornibusque suis, *prout Brat. rectè legit ac interpretatus est*,) sese ferientes vulnerant sauciantque: ubi tempus Præsens in narratione optimè poni vides pro Præterito licèt Imperfecto.

(f) ودرين محل كه آن دو خصم تيز جنك چو شيران درنده تيز چنك با يكديكر در كارزار بودند و خون از جوارح واعضا مي چكيد روباهي آمده بود وخون ايشان ميخورد *we der īn mahæl ki ān dü chæsmi tīz ğenk ciü sirāni dirende tīz cenk bā jekdīger der kārzār būdend we chūn ez ğewāryhu æ'zā mī cekīd, rūbāhī āmede būd we chūnī īsān mī chord*, & eo loci ac temporis, cùm illi duo æmuli, hostesve bellicosi, ad pugnam prompti, non secus ac leones rapaces unguibus acutis armati simul in arena essent, pugnarent, sanguisque ex vulneribus ac membris *eorum* manaret, quædam vulpes advenerat, intervenerat, ac eorum sanguinem lambebat. محل *mæhæl* est pro محلّ *mæhæll* 2. *Pl.* محالّ *mæhāll*, اسم مكان واسم زمان *ismi mekān, we ismi zemān*, nomen loci & temporis à Verbo حلّ *halle*, & significat *locus ac tempus*. آن دو خصم *ān dü chæsm*, in Singulari pro Plurali, illi duo Adversarii, تيز جنك *tīz ğenk*, & تيز چنك *tīz cenk*, promptus ad pugnandum, & ad ungue feriendum, چو *ciü*, pro چون *ciün*, instar, sicut, شيران *sirān*, Pl. rationale, propter nobilitatem animalis. كارزار *kār zār*, Compos. ex كار *kār*, opus, actio, زار *zār*, dictio compositiva, quæ Nominibus postposita multitudinem ac locum significat, ut كلزار *gülzār*, rosetum, &c. Atque hîc Campus belli, arena, *& ipsa* pugna, conflictus, جوارح *ğewāryh* 2. *Pl.* ت جارحة *ğiāryhæt*, feræ, *&* membra, unde apponitur synonymum اعضا *æ'zā* 2. *Plur.* ت عضو *üzw*, membrum, مي چكيد *mī cekīd*, Imperf. Verbi چكيدن *cekīden*, stillare, manare, روباه *rūbāh*, vulpes, روباهي *rūbāhī*, una, quædam vulpes, آمده بود *āmede būd*, venerat, Plusquamperf. Verbi آمدن *āmeden*, venire, intervenire, &c. خون ايشان *chūnī īsān*, Annexio, sanguinem eorum ميخورد *mī chord*, vorabat, lambebat, Imperfect. Verbi خوردن *chorden*, edere, bibere, vorare, &c. *Turc.* بو حالده كه اول ايكى خصم تيز جنك بر بريله جدالده ايدي وهر برينك اعضاسندن قان روان اولوردي بر روباه حريص كلوب اول اقان قانى يالردي *bu hālde*

bälde ki ol iki chasmä tiz ćenk bir bir ile ğidälde idy we her birinün- æ-zäsinden kän rewän olurdy, bir rübähi bærÿs ğelüp, ol akan kani jalardy, Idem, In eo rerum statu, & eo tempore, cùm illi duo adversarii unguibus acutis armati simul in pugna *seu* mutuo conflictu essent, & ex cujusque eorum membris sanguis flueret, quædam vulpes avida supervenit, & eum manantem sanguinem lambebat: ubi tu ipse flosculos Turcici Interpretis animadvertere potes, ut اقان قان *akan kan*, روباه حريص *rübähi bærÿs*, epithetum quippe genuinum additum, &c.

(g.) ناګاه در اثناي سرزدن روباه درميان افتاد و از هر طرف سروي محكم بر پهلوي وي آمده بدام هلاك ګرفتار شد *nāğāh der esnäi serzeden rübāh der mijän üftäd, we ez her tæref sürüi muhkem ber pehlüi wej āmede, bedāmi helāk ğiriftār süd.* Derepente inter arietationem, *seu* dum feræ inter se arietarent cornibusque se invicem ferirent, in medium eorum casu incidit & ex utraque parte cornua pectus ejus fortiter ferierunt, atque sic laqueo mortis irretitus est, occisus est. Quod sic *Turc.* ناګاه بونلر طوقشوركن و بر بريله باش اورشوركن روباه ميانه راست ګلدي و طرفيندن محكم زخم يتشوب دام هلاكه ګرفتار اولدي *nāğāh bunlar dokuśürken we bir biri ile baś uruśürken rübāh mijāne rāst ğeldy we tæræfeinden muhkem zæchm jetiśüp dämi helāke ğiriftār oldy. Idem*, cùm hi confligerent & capitibus se mutuò impeterent, rectà in eorum medium incidit vulpes, cùmque ab utrinque vulnera ipsi magna inflicta fuissent, laqueo mortis captus est, occisus est. طوقشوركن *dokuśürken*, & اورشركن *uruśürken*, Gerund. Verborum cooperativorum, زخم *zæchm* p. vulnus.

(h.) زاهد ازين صورت تجربه حاصل كرده در ګذشت و شبانګاهرا بشهر رسيد *zähid ezin süret teğribe häsyl kerde, der ğüzestü sebänğährä be sehir resid.* Religiosus ex illo spectaculo experientiam sibi comparavit, perrexit, & vesperi ad urbem pervenit. تجربه *teğribe* a. Pl. تجارب *teğiärib*, experientia, à radice جرب *ğerebe*, حاصل *häsyl*, Part. Act. Verbi حصل *hæsæle*, حاصل كردن *häsyl kerden*, comparare sibi, lucrari. درګذشت *derğüzest*, præteriit, ulteriùs ivit, perrexit. شبانګاه *sebänğäh*, tempus vespertinum, را *rā* additum nota est Accusativi, unde colligitur etiam aliquando tempus determinatum poni in Accusativo ad quæstionem *quando?* بشهر *be sehr*, ad urbem; ب *be* enim est præpositio, quâ respondetur ad quæstionem *quò?* Turc. زاهد بو صورتي زياده تعجب اتدي و اندن عبرت الوب و تجربه حاصل قلوب يولنه كتدي و شب هنګام شهره ايردي *zähid bu süreti zijāde te-ǎğğiüb itty, we andan ÿbret alüp we teğribe häsyl kylüp jolyne ğitty we seb hengām sehre irdy.* Monachus hoc spectaculum valde miratus, & exemplo capto, *q.* ædificatus, ac experientiâ edoctus ivit suas vias, ac vespertino tempore ad urbem pervenit. تعجب *te-ǎğğiüb* a. mirari, cum Dativo sæpius construi dictum est in Syntaxi, hìc tamen cum Accus. construitur ex Arabico: تعجب *te-ǎğğiüb* enim est Infinit. 5. Conjug. à radice عجب *ǎğibe.* عبرت الـمق *ÿbret almak*, exemplum sumere, exemplo moneri, &, ut concionatores loquuntur, ædificari, عبرت *ÿbret* a. exemplum, monitum, & res miranda. يولنه كتمك *jolyne ğitmek*, ire viam suam, pergere ulteriùs.

(i.) در شهررا بسته ديد از هر جانب ميكشت و براي اقامت جاي ميطلبيد *deri sehir rā beste did, ez her ğiänib migest, we berāi ykämet ğiāj mitælebid.* Portam Urbis obseratam vidit, & ex omni parte obambulabat, ac ad subsistendum *vel* pernoctandum locum quærebat. درشهر *deri sehr*, est annexio duorum Substantivorum cum nota Accusativi determinati, از هر جانب *ez her ğiänib*, ex omni parte, in omnem partem, circum circa, ميكشت *migest*, Imperf. ע"ל كشتن *ğesten*, ambulare, & verti, converti, reverti, fieri, &c. براي اقامت *berāi ykämet*, propter subsistentiam, ad subsistendum, divertendum, pernoctandum; اقامت *ykämet* enim est Infinit. 4. Conjugat. à radice Conc. قام *käme.* ميطلبيد *mi tælebid*, Imperf. ע"ל طلبيدن *tælebiden*, quærere, postulare, &c. Turca id sic amplificavit: ابواب شهري بسته كوردي متحير قالدي زاهد بيچاره كبوتر آواره كبي اطراف شهري طواف ايدوب اقامت ايچون بر مقام تجسس ايدركن *ebwābi sehri beste gördy mütehæjjir kaldy: zähidi bićiäre kebüteri āwāre ğibi ætrāfi sehri tawāf idüp, ykämet ićiün bir mekām teğessüs iderken.* Portas Civitatis occlusas vidit, attonitus remansit, obstupuit: Monachus miser, ac omni medio destitutus, instar columbæ solitariæ aut errabundæ, partes circumstantes Civitatis obambulavit, & cùm ad pernoctandum locum unum, *seu* diversorium inquireret, exploraret. ابواب شهري *ebwābi sehri*, portas Urbis, est annexio Substantivi Arabici Substantivo Persico: ابواب *ebwāb* enim est *Plur.* ע"ל باب *bāb.* شهر *sehr* p. t. Urbs,

بسته

بسته *beste* p. ligatus, clausus, obseratus, Accusativus secundus in terminatione Nominativi. متحير *mütehæjjir*, Part. 5. Conjug. à radice Conc. حار *häre* pro حير *hæjere*. زاهد بيچاره *zāhidi bīciāre*, annexio Substantivi suo Adjectivo; nam بيچاره *bīciāre* est compositum ex præp. Arabica بي *bī*, sine, & چاره *ciāre*, medium, remedium, simulq; mediis, remedio destitutus, miserabilis, afflictus, كبوتر آواره *kebūteri āwāre*, similis annexio, آواره *āwāre*, erro, vagus, vagabundus اطراف شهري *ætrāfi šehrī*, Annexio, partes urbis, circuitum urbis, ubi characteristica Accusativi utrique postponitur regulariter, , ı طواف *tæwāf* c. obire, obambulare, à rad. Conc. طاف *tāfe*. مقام *mekām* a. locus & tempus stationis aut subsistentiæ, mansio, residentia, &c. ı تجسس *teğessüs* c. inquirere, indagare, explorare, &c. Infin. 5. Conjug. à radice جس *ğesse*.

قضارا زني ازبام خانه دركوچه مي نگريست ازسركرداني زاهد فهم كردكه مرد غريب است اورا بمقام خود دعوت كرد (k.) *kazārā zeni ez bāmi chāne der kūce mi nigerist, ez serğerdānii zāhid fehm kerd ki merdi gharīb est, orā bemekāmi chod dæʻwet kerd.* Fortè quædam mulier ex tecto *seu* superiori parte domûs in plateam respiciebat, ex conturbatione Monachi, intellexit cognovit*ve* eum esse extraneum, ipsum ad suam domum hospitium*ve* suum invitavit. قضا *kazā* a. decretum, fatum, Persis autem sæpe *fortè, fortunâ, fataliter, casu, contigit ut,* cui sæpe addunt, ut hîc, را *rā*, قضارا *kazārā*, fato, propter *vel* per fatum, &c. زني *zenī*, una *seu* quædam mulier, بام *bām* p. tectum, *&* superior pars. كوچه *kūce*, vel *koce* p. platea, forum, مي نگريست *mi nigerist*, Imperf. سركرداني *serğerdānī* p. Abstractum τš سركردان *serğerdān*, Comp. ex سر *ser*, caput, & كردان *gerdān*, vertens & versus, errans, in orbem actus, *& simul* attonitus, atque vertigine tactus, conturbatus. فهم كردن *fehm kerden*, intelligere, percipere, capere, مرد غريب *merdi ghærīb*, extraneus homo, advena, peregrinus, دعوت كرد *deʻwet kerd*, invitavit, دعوت *dæʻwet*, Act. *seu* Infinit. τš دعا *de-ā*, اورا *orā*, eum, Accus. determ. بمقام خود *bekāmi chod*, ad proprium hospitium. Turcicè مكر بر كوچه ده بر زن روزنه خانه سندن نظاره ايدركن نظري زاهده راست كلدي سركردانلغندن مرد غريب ايدوكن بلوب منزلنه دعوت قلدي *meğer bir kočede bir zen rewzenei chānesinden næzāre iderken næzæri zāhide rāst ğeldy, serğerdanlyghynden merdi ghærīb idüğin bilüp menziline dæʻwet kyldy.* Fortè in quadam platea mulieris ex fenestra suæ domûs prospicientis oculus in Monachum incidit, ex ejus conturbatione percipiens eum esse peregrinum, ad divertendum ad se invitavit. نظاره *næzāre* a. (in meo Exemplari est نظّاره *næzzāre*, sed, ut omninò existimo, erroneè) prospectio, *&* deambulatio, quæ fit spectandi ergo. *Gol.* نظر *næzær* autem est Actio, visio, aspectio, *&* visus, oculus: راست كلمك *rāst ğelmek*, occurrere, obvium habere, incidere, *constr. cum Dat.* منزل *menzil* *Nomen* loci & temporis, locus descensûs, hospitium, locus, ubi quis divertit aut subsistit.

وزاهد اجابت نموده در منزل او پاي نهاده پاي افزار بكشود و دركوشه كاشانه باوراد خود مشغول شد (l.) *we zāhid iğiābet nümūde der menzili o pāj nihāde, pāj efrāz büküšūd we der košei kāšāne be ewrādi chod mešghūl šüd.* Monachus quoque invitatione acceptatâ in hospitium ipsius pedem imposuit, calceamenta exuit, & in angulo cubiculi precibus suis laudibusque Dei operam dedit. اجابت *iğiābet*, acceptatio, acceptare, annuere, Infinit. 4. Conjug. à rad. Conc. جاب *ğiābe*, نمودن *nümūden*, ostendere, hîc est auxiliare, پاي نهادن *pāj nihāden*, pedem imponere, ingredi, پاي افراز *pāj efrāz*, & پاي افزار *pāj efzār*, calceamentum rusticum, tæniæ pedales, بكشود *büküšūd*, Præt. τš كشودن *küšūden*, i. q. كشادن *küšāden*, aperire, solvere, باوراد *be ewrād*, ب *be*, præp. hîc nota Dativi, اوراد *ewrād* a. *Plural.* τš ورد *wird*, continuatæ laudationes, preces, psalmodia, مشغول *mešghūl*, Part. Pass. τš شغل *šaghale*, مشغول شدن *mešghūl šüden*, occupari, occupare se, attendere, operam dare. *Turc.* زاهده دعا ايدوب دعوته اجابت اتدي اول كاشانه كوشه سنده يركوستردبلر اوتروب اوراد واذكارينه مشغول اولدي *zāhidte du-ā idüp dæʻwete iğiābet itty, ol kāšāne kösesinde jer gösterdiler, oturüp ewrādü ezkārine mešghūl oldy.* Monachus etiam fausta apprecatus invitationi annuit, in angulo illius cubiculi aut hospitii locum indicârunt, sedit & precibus suis operam dedit. ı اجابت *iğiābet* c. cum Dat. اوراد واذكار *ewrādü ezkār*, synonyma.

وآن زن به بدكاري وناپاك وسحّاري معروف بود وكنيزكان جهت فسق وفجور مهيّا داشتي (m.) *wān zen be bedkāri wü nāpākü sæhhāri mæʻrūf būd we kenizeğān ğiheti fisku füğiūr mühejjā dāšti.* Atque illa mulier malarum operationum & impuritatis ac maleficii notâ

infecta

infecta notoriè erat, ancillaſque ad laſciviam & libidinem paratas tenebat, alebat. وان *wān* legunt pro *we ān*, & illa, به *be, præp.* ſæpe conjungitur ؛ *be.* سحّاري *ſæbbārī*, Abſtractum τῦ سحّار *ſæbbār* a. maleficus, præſtigiator, معروف *mæ'rūf*, cognitus, notus, celebris, Part. Paſſ. τῦ عرف *ārefe*, كنيزكان *kenīzegān*, *Pl.* τῦ كنيزك *kenīzek* p. Ancilla, *pec.* ære empta, جهت *gibet* a. latus rei, reſpectus, &c. à radice وجه *wegehe*, aliàs hîc, reſpectu, ob, ad. فسق و فجور *fisku fügiūr* a. *ſynonyma*, prævaricatio, improbitas, laſcivia, adulterium, ſcortatio, &c. داشتي *dāstī*, *i. q.* ميداشت *mīdāst*, Imperf. τῦ داشتن *dāsten*, tenere, habere, &c. *Turc.* مكر اول عورت ناپاك و بدكردار دي و فسق و فجورا چون مهيّا كنيزكلري واردي بيت ورردي هر برينه درلو زينت كزردي هر كجه صحبت بصحبت *meger ol āwret nāpākü bedgirdār idy, we fisku fügiūr iciün mühejjā kenīzekleri waridy: bejt: wirürdy her birīne dürlü zīnet: gezerdy her gige ſühbet be ſuhbet.* Fortè illa mulier impudica & malæ artis erat, ac ad laſciviam remque veneream paratas ancillas habebat. *Verſus:* Singulis earum ſingula addebat ornamenta, ambulabat quâvis nocte de convivio in convivium.

(n) ويكي ازيشانرا كه كوشهٔ جمالش عروسان بهشت را جلوه دادى و ازتاب عذارش آفتاب عالم تاب برآتش غيرت سوختي چشم مستش بتير غمزه هدف سينه را چون سينهٔ هدف رخنه ساختي و لب جانبخشش بشكر تنك كام دلرا چون تنك شكر حلاوت بخشيده نظم خرامنده پاي چو سرو بلند مسلسل دو كيسو چو مشكين كمند زسيمين زنخ كوي انكيخته برو طوقي ازغبغب آويخته بدان طوق وكوي ان بت مهرجوي زهر طوق برده زخرشيد كوي باجواني زيبا روي مشكين موي سروبالاي ماه سيماي شيرين زبان باريك ميان كه تركان خطايي ازچين زلفش چون سنبل درپيچ و تاب بودند و نوش لبان سمرقندي ازشوق شكر شور انكيزش چون دل عاشقان دراضطراب بيت رويي چه كونه رويي چو آفتابي زلفي چكونه زلفي هر حلقهٔ دو تابي دلبستكي آمده بود *we jeki ezīsānrā ki košeï gemāleś ærūſānī behiśtrā gilwe dādī, we ez tābī ỳzāreś āfitābī ālem tāb ber āteśī ghæjret sūchtī, ćeśmī meſteś betīrī ghæmze hedefī śīnerā ćiūn śīneï hedef ræchne sāchtī, we lebī giān bæchśeś be śekerī tenkkāmī dilrā ćiūn tenk śeker hælāwet bæchśīde: næzm: chyrāmende pāj ćiü ſerwī bülend, müſelſel dü kejsū ćiü müśkīn kemend, zi sīmīn zenæch kiūj engīchte, ber o tæwkȳ ez ghæbghæb āwīchte: bedān tæwku kiūj ān būtī mihr giūj ziher tæwk bürde zi chorśīd kiūj: bā giüwānīī zībā rūj müśkīn mūj, ſerw bālāj māh ſīmāi śīrīn zebān bārīk mijān ki türkānī chætājī ez ćīnī zülfeś ćiūn sümbül der pīćiü tāb būdend we nūś lebānī ſemerkændī ez śewkȳ śekerī śūr engīześ ćiūn dilī āsikān der yzdyrāb:* Diſtichon: *rūjī ćigūne rūjī, rūjī ćiü āfitābī, zülfī ći gūne zülfī her hælkæī dü tābī, dilbeſtegī āmede būd.* Ex his autem uni, cujus angulus aut extremitas formæ aut pulchritudinis ſponſis nymphiſve Paradiſi nitorem addebat, cujus genarum fulgor Solem orbis illuminatorem igne zelotypiæ ſuccendebat, cujus ebrius oculus ſagittâ obtuitûs ſcopum pectorum quaſi ſcopi centrum diffringebat, cujus labia vitam largientia ſaccharo, ſuavitate ſuâ, anguſtiato aut afflicto cordi inſtar ſacchari Candii dulcedinem propinabant, impertiebantur: *Carmen: Pompatici greſsûs inſtar proceræ cupreſsûs, cincinnos habens binos inſtar moſchatorum laqueorum, ex argenteo mento emicat pila* ſeu *ſphæra*, *& ſub ea, ſpira torqueſve ex collo pendens, in apice illius torquis pilæque eſt amabilis ille fons, puteus amoris, & undique Soli palmam præripiebat:* cum Adoleſcente faciem formoſam, cæſariem moſchi inſtar odoriferam, ſtaturam cupreſsûs inſtar proceram, vultum lunæ inſtar reſplendentem, linguam ſuaviloquam, ſubtiles lumbos habente, ex cujus cincinnorum flexibus Turcæ Chytajenſes, *ſeu* formoſi Sinenſes hyacinthorum inſtar toti criſpi & impliciti facti ſunt, & cujus ore ridente ac ſachareo tumultum in amantibus excitante, ſaccharea labia habentes Semercandenſes non ſecus ac corda amantium ardeſcunt & exagitantur; *Diſtichon: Facies ejus, qualis facies? facies inſtar Solis, cincinnus, qualis cincinnus? ex uno annulo*, ſeu *nodulo duæ plicæ & duo ardores*: animi addictio amoriſque nexus compactus fuerat, *Verbo*, cujuſdam formoſi Juvenis amore ardebat. Vides hîc Verbum in fine tam protractæ periodi propter amplificationem in hyperbolica poëticaque deſcriptione pulchritudinis utriuſque conſiſtentem: quod illis frequentiſſimum eſt in hujuſmodi locis. Turcicus autem Interpres idem ſic reddit paulò clariùs: اول جوارينك بريسى كه شمّهٔ جمال باكمالي حوران جنانه الي آخره *ol gewārīnün birisi ki śemmeï gemālī bākemālī hūrānī ginān e gilwe tæ'lim iderdy, we āfitābī ālem tāb tābī ỳzārinden āteśī ghæjret ile jānüp gi-derdȳ, ćeśmī āsik küśī sīneï āsikȳ chædenkī ghæmzeje niśāne kylmyś idy, we lebī giān-*

bæchšī telch kāmlere tenk šeker gibī hælāwet wirmiš idy: kamer hemšireſi idy ghabghabīnün-: šeker hemšehriſi idy leblerīnün- güline sümbülin kylmyš perīšān aſylmiš bir kylīne bin- delü ǧiān: lebinden læ˘lün- olmyšdy jeri ſenk, dehāninden šeker kalmyšdy dil tenk: bir ǧiüwānī zībā rūjī müškīn būj, ſerw bālā, māh sīmā, šīrīn zebān, bārīk mijān ile ki türkānī chatājī čīnī zülfinden sümbül gibi pīčiü tābte, we nüšlibānī ſemerkandī šewkȳ šekerī šūr engīzīnden dilī ůššāk gibi yzdyrābte idy: rūjī či gune rūjī, rūjī čiü āfitābī: zülfī či güne zülfī her halka pīčiü tābī: hygiāb olmaſæ zülfīnün- ſæhābī, jakardy āfitābī hüſnī tābī: nitākȳ te-ållükȳ mijānī ǧiāne bend we tawkȳ te-åššukȳ gerdenī årūsī dile pejwend itmišler idy. شمهٔ جمال *šemmeī ǧemāl*, annexio Arabica, شمّه *šemme*, pro *šemmet*, particula, atomus, odor, exhalatio, جمال باكمال *ǧemālī bā kemāl*, annexio Subſt. cum Adject. با كمال *bā kemāl* enim ponitur pro كامل *kāmil*, perfectus. حوران جنان *hūrānī ǧinān*, Nymphæ Paradiſorum; octo enim fabulantur eſſe Paradiſos Fidelibus deſtinatos. جلوه *ǧilwe* a. nitor & ornatus ſponſæ, تعليم *ta˘līm* a. docere, cum Dat. perſ. Accuſ. rei, ut vides. عاشق كش *åšik küš*, amantium occiſor, كش *küš* enim eſt Part. Comp. ſimile Imperativo Verbi كشيدن *küšīden*, ſeu uſitat. كشتن *küšten*, occidere, خدنك غمزه *chadenkī ghamze* p. Annexio, ſagitta obtuitûs aut nictûs oculi, لب جانبخش *lebī ǧiānbæchš*, Annexio: labium animam largiens, *che dà la vita*: بخش *bæchš* enim eſt Part. Comp. τῦ بخشيدن *bæchšīden*, donare, largiri. تلخ كام *tælch kām*, Comp. amari palati, afflictus. In verſu vides Genitivum poſtponi ſuo Subſtantivo ex licentia poëtica, دل تنك *dil tenk*, anguſti cordis, afflictus, زيبا روى مشكين موى *zībā rūj müškīn mūj*, & reliqua ſunt ad modum compoſitorum, pulchræ faciei, *h. e.* facie pulcher, &c.

Verùm ne immenſus ſim, neque de tua, Lector benevole, capacitate profectuve tuo diffidere videar, ſupponens ex præmiſſis te omnia poſſe & legere & ad Etymologiam regulaſque Grammaticæ revocare, campo tibi temet exercendi in lectione relicto, nudam abhinc ac ferè literalem reſiduæ narrationis explicationem exponam, & quidem ex Turcico Exemplari tanquam magis copioſo. Uti in hoc quidem paragrapho poſt deſcriptionem pulchritudinis faciei & cæſariei utriuſque amantis addit Turca: *Si non intercederet veli inſtar nubes cincinnorum ejus, ipſius pulchritudinis ardor ipſum Solem incenderet*: amoremque puellæ ſic deſcribit: *cingulo addictionis lumbos animæ ſuæ aſtrinxerat, ac torquem amoris ejus collo ſponſæ cordis appenderat*, *h. e.* illa puella huic adoleſcenti ſeſe ardentiſſimo amore addixerat, alligaverat. Deinde ſic narrationem proſequitur.

Innodati erant non ſecus ac Sol & Luna conjunctionem facientes, aut ut Jupiter cum Venere in eadem domo (Lunæ manſione) copulati erant. Juvenis ex zelotypia ac amoris ardore non permittebat, ut alii vel amurcam reſiduam fruitionis illius ancillæ deguſtarent, aut certè ſitibundi obambulatores vaſtorum camporum amoris, *i. e.* amoris ſequaces poſt mille conatus ad fontem vitæ, *ſeu* fruitionis ipſius, viam invenirent: *Diſtichon*: *Si te vel uno momento non videam, mœror me cruciat, ſi te autem cum alio videam, me zelotypia enecat*: Illa maligna vetula eo Ancillæ procedendi modo mirè afflicta, ob magnitudinem expenſi tenuitatemque accepti, viribus & animo defecerat. Verùm quia Ancilla velum pudicitiæ è medio ſuſtulerat, & ob amorem Juvenis amati animæ ſubſtantiam ad manum protulerat, expoſuerat, ab eo retrahi minimè poterat, ideoque neceſſitate exigente, conſtituit animo mortem illius Juvenis, & eâ nocte, quâ monachus ipſius domûs hoſpes erat, apparato convivio, occaſionem captavit, ſcyphiſque vino plenis Amantem Amatamque equitatûs ſomni pedibus ſubſtravit, *i. e.* inebriavit, vino ſomnoque ſepelivit. Poſtquam domeſtici vino ſomni ebrii decubuêre, parum toxici lethalis diſſolvit, & calamo textorio, *ſeu* tubulo impoſuit, tubuli extremitatem unam ori immiſit proprio, alteram verò naribus Juvenis applicuit; cùm verò inſufflare vellet, ut pars illius toxici ad cerebrum Juvenis penetraret, contigit, ut derepentè Juvenis ſternutaret, vique vaporis ex naribus illius exeuntis totum illud venenum in Vetulæ fauces reverberaretur, unde illicò veneno operante, ipſa enecata cecidit periitque, facieſque terræ à corpore mulieris impuræ purgata remanſit: *Hemiſtichium*: *Utique id ſectaris, poſt id incedis, quod in capite habes aut machinaris*: *Dictum Proph. Qui fodit puteum aut foveam fratri ſuo, incidit in eam*; Monachus caſûs hujus ſpectator fuit, eamque portentoſam noctem, quæ ipſi extremi die judicii longior viſa eſt, cum mille animi moleſtiis peregit, donec tandem Monachus radiantis dilu-

culi

culi ex claustro tenebrosæ noctis prodiens altare horizontis tapete: *Tunc est diluculum, quando illucescit, Coran.* exornavit, *seu ut Pers.* coram altari horizontis tapetem cultûs divini sterni jussit, sensusque Versiculi Corani: *Educet eos de tenebris ad lumen*: mortalibus claræ diei instar inclaruit, patuitque: *Distichon: Nitorem acquisivit, enituit fornix coloris speculi, cœlum, sphæra cœlestis cærulea, facta est gena* seu *facies speculi* (*Cœli*) *coloris porcellana*, i. e. *cærulei rubiginis expers*, i. e. *serenum apparuit cœlum, ortus est dies.* Ubi primùm Monachus ab illius pessimæ gentis tenebris iniquitatis & impietatis evasit, aliud sibi hospitium quæsivit. Fortè quidam Sutor, qui se sequacium aut fidorum discipulorum ejus numero annumerabat, *aut, ut in Persico,* se ex numero fidorum ejus discipulorum esse gloriabatur, venerationis ergo eum ad suam domum deduxit, & postquam domesticis suis præcepit, ut ei servirent, conviviumque aut cœnam appararent, ipse abiit aliò à nonnullis amicis suis invitatus. Illius autem uxor habebat amasium quendam Juvenem bonæ indolis, moribusque cultum, venustæ faciei, crispæ cæsariei: *Distichon: Facetus erat amorosus gesticulator, oculi petulantis nictu ferientis, qualis, si quis adolescens fuerit, esse solet afflictio animæ mulierum,* h.e. *qualem depereunt mulierculæ*: Inter ipsos *igitur* fundamentum propensionis & addictionis & columina amoris reciproci firmata erant ac stabilita. Eorum autem mediatrix aut lena erat certi Chirurgi uxor, quæ famosam Ægypti veneficam ac præstigiatricem *dellei muhtâle* dictam, astûs & præstigias edocuisset, artem magicam ae sortilegia in eo gradu possidebat, ut suis incantamentis aquam cum igne copulare, & Canopum cum Plejadibus conjungere posset, spirituque fervido ac sermone blando chalybem in ceram, & porphyreticum marmor Templi Hierosolymitani liquefacere ac illud in fanum idolorum convertere posset: *Carmen Turcicum*: *Mulier deceptrix erat præstigiarum perita, in fraudibus discipulus ejus erat Diabolus, manu coronam precariam, in capite velum gestabat, ast dœmonis instar instigatrix mali, labiis continuò agitatis precantis speciem præferebat, corde autem magiam fraudesque texebat, externa ejus species simplex, interior rubigine malitiâque plena, voluptatis carnalis dies viderat & prætergressa erat, libidinis campos obierat ac peragrârat*: Postquam itaque Sutoris uxoris domum æmulis vacuam vidit, campus ipsius palati aut cerebri cupidine fruitionis amasii impletus est, illicò uxori Chirurgi statum rei significavit, ipsamque sic allocuta, dixit: *Formoso significa, hâc nocte saccharum esse sine concursu tumultuve muscarum, conversationemque futuram absque turbatione metuve Prætoris aut Tribuni,* seu, ut hîc quis diceret, *Rumorum Magistri*: Distichon: *Abest molestia Prætoris, aut importunitas Vigilis nocturni, nemo præter te mecum adest.* Lenæ igitur nuntio exhilaratus Juvenis amans, vesperi annuli januæ instar domui amatæ se stiterat, ac, ut janua aperiretur, anxius præstolabatur, cùm ecce derepente Sutor fati repentini instar adveniens illum extraneum præ foribus suæ domûs præstolantem vidit. Antehac etiam nonnihil ex hujusmodi suspicione olfecerat ac inaudierat, atque juxta illud: *Qui audit, sibi imaginatur, aut suspicatur*: id omnino in corde suo infixerat, modò autem, cùm videret illum Juvenem præ foribus suis; prævalente rei apparentiâ ac certitudine, rem ita esse conclusit, venâque zelotypiæ intumescente, ac ardore iræ effervescente, domum suam ingressus, malè fortunatam uxorem fortiter verberavit, & post insignes pœnas illi inflictas eam columnæ alligavit, & ipse cervicali quietis caput imposuit, decubuit. Castus Monachus hâc agitabatur cogitatione: quòd nimirùm miserationis expers ille homo innocentem nullâ præmissâ culpâ hanc mulierem tot verberibus exceperit, id certè est ab omni hnmanitate alienum, oportebat, ut ego me interponerem, excessumque hujusmodi impedirem. Dum autem hæc intra se diceret, derepente uxor Chirurgi se audiri permisit dixitque: *O amica crudelis ac injuria, hunc Adolescentem cur tamdiù præstolari sinis? nonne est peccatum? Deum time, citò fac, illum consolare*: Versus: *Noli prætermittere occasionem, dum favet fortuna*: Respondit. Distichon: *ô tu tranquilli cordis, animo fruens tranquillo, afflicti cordis statum quomodo noveris? quid scis de mœrore amantium corde afflictorum & cruciatorum, ô Turtur avolans ad apicem cupressi, afflictionem cordis avium laqueo irretitarum quî noveris?* O fida amica, audi meum gemitum, statumque meum percipe, tum mihi quidvis exprobra: hic conjux immisericors, illum aspectu formosum præ foribus vidit, & illicò insani spiritûs instar ingressus, postquam me innumeris verberibus penè occidit, me huic columnæ alligavit & abiit. *Ah! quæ cu-*

pressus delicata, gratiosa eras, facta tibi est columna habitabulum doloris. Si tu pro hac verberibus concussa & confracta mumiam commiserationis, ac pro illo amore vulnerato & corde saucio emplastrum misericordiæ habeas, fac gratiam, quæso, mea solve ligamina, & quantumvis molestum sit, mihi facultatem impertire te mei loco huic columnæ alligandi, ut semel, *seu* tantisper exeam, dilecto meo me excusem ac redeam, teque solutam dimittam ac ipsa pristino statui restituar, si mihi impotenti hanc gratiam præstare dignata sis, me tibi beneficio devincies, meumque simul dilectum æternùm obligabis. Chirurgi uxor ex summo amore ac commiseratione, petito illius annuit, & in locum ipsius se alligari permisit, ac eam extrà dimisit. Monachus auditis his sermonibus, tanquam ex filo originem causamque contentionis mulieris & mariti percepit. Interea Sutor expergefactus, uxorem suam allocutus est: Chirurgi uxor, verita ne ex voce ipsam subitò dignosceret, reique seriem integrè perciperet, præ timore responsum non dedit. Quantò magis Sutor clamabat, eò minùs Chirurgi uxor respondebat. Sutor hâc re nimium quantum conturbatus irâque accensus, statim scalprum suum, *seu* cultrum sutorium apprehendens accessit, nasumque uxoris Chirurgi præcidit, manibusque ejus tradidit, dicens: *Accipe, & hoc egregium munusculum tuo amasio mitte.* Mulier præ timore ac metu clamare non ausa, patientiam habuit, sibi ipsi dicens: *Mirabilis res! Voluptate fruita est altera, altera delicti pœnitentiam egit, pœnamve tulit.* Carmen Arab. *Alter crimen commisit, ego autem sum punitus coram vobis, quasi ego fuerim index authorve præcedentis.* Quando Sutoris uxor venit, viditque Chirurgi uxorem in hanc infortunii decipulam incidisse, summè afflicta & corde angustiata amarè flevit, & post multas deprecationes, solutis ejus ligaminibus, se ipsam, ut antea, columnæ alligavit. Chirurgi uxor quid faciat? Volens nolens accepto ad manus naso suo, titubans ac modò cadendo, modò surgendo, meticulosa & tremebunda domum repetiit: *Versus: Modò præ stupore flebat, modò ridebat*: Omnia hæc emergentia viderat Religiosus, nec poterat satis mirari portentosa hujusmodi accidentia, quæ ex postscenio invisibilium fati spatiorum in visibile existentiæ theatrum prodierant, adeoque stupor stuporem augebat. Verùm Sutoris uxor præterlapsâ circiter horâ, manus fraudis ac præstigiarum ad altare precationum aperuit, extulitve ac dixit: *Carmen*: *O Deus, ô Rex, ô Creator, ô Altissime, ô Omnipotens, ô Paraclete! tibi non est absconditum ullum secretum, tibi patet falsum verumque: hic meus Conjux me calumniatus, illicitum facinus mihi falsò imputavit, & propter delictum, quod non admisi, me punire & torquere præsumpsit, ô Deus, tuâ gratiâ & clementiâ mihi subveni, & hoc amputatum membrum, quod faciei formæque ornamentum est, mihi restitue*: Distichon: *Mea veracitatis faciem illustra, mendacii & suspicionis velum remove, repelle ex vultu tenebras dubietatis, arcani absconditi faciem detege lucis instar, mea vestis sinum libera à manu calumniæ, collare meum eripe ex manu miseriæ*: Sic orabat Sutoris uxor, maritus autem vigilabat, cùm ergò gemitûs ejus fraudulentos aut fictos, precesque malitiosas audivisset, exclamavit, dicens: *ô scelesta infausta, qualis hæc est petitio tua, qualis est precatio, quam facis, num ignoras impudicorum orationes in illa aula locum non habere, & improborum supplicationes in illo tribunali despici?* Distichon: *Si prætendis, ut opus aliquod tuum æstimetur aut gratum habeatur, opus est, ut lingua tua, corque purum servetur, & utrumque ad id est necessarium.* Paulò post mulier exclamavit, dicens: *ô inique tyranne, animorum cruciator, accede, potentiam Dei gratiamque infinitam intuere, ac vide, quomodo fimbriam pudicitiæ meæ sordibus hujus calumniæ nullatenus inquinatam perspiciens Deus benedictus ac excelsus hujus afflictæ nasum rursùs largitus redintegraverit, meque miserabilem ab ignominia & opprobrio inter populum præservaverit.* Vir simplex corde, his ab impudica muliere auditis verbis, perculsus obstupuit, accensâque lucernâ accessit eam, sanamque videns, ac nasum ejus pristino loco restitutum firmumque comperiens, neque verò ullum vulneris aut cicatricis signum advertens, subitò peccatum suum confessus, calumniamque deprecatus, sese excusandi modos quæsivit, ac omni usus blanditiâ & submissione, manûs ejus pedesque à vinculis solvit, verèque pœnitens votum fecit, fore ut abinde absque evidenti probatione & plenâ rei certitudine ejusmodi actiones nunquam admitteret, & cujusvis accusatoris aut maligni sycophantæ verbis aurem non præbens, religiosam ac optimâ prole fœcundam uxorem nunquam molestaret aut malè tractaret, nec unquam toto vitæ suæ

decur-

decursu mandata tam piæ, cujus preces exaudiuntur, mulieris transgrederetur. Ex altera autem parte Chirurgi uxor injuriosè afflicta & naso mutilata, domum reversa meditabatur quam tandem astutiam excogitare, & hoc accidens quâ facie, aut sub qua specie Marito exhibere; suis autem notis aut ignotis de re sciscitantibus quale responsum dare, amicisque ac vicinis suis qualiter factum excusare posset. Interim Chirurgus è lecto surgens, uxori dixit hæc verba. *Propè est diluculum, instrumenta ac utensilia porrige, quia ad curandum talem & talem Mercatorem iturus sum.* Mulier distulit responsum, & cùm diù tardâsset in porrigendis illis necessariis, ex theca novaculam exemit eique solam porrexit; Chirurgus indignatus inter noctis tenebras novaculam versùs eam projecit, eamque incepit objurgare ac gravioribus verbis compellare. Illicò mulier edito clamore, vah nasum meum! inquiens, de loco in locum se volutare cœpit, Chirurgus obstupuit: propinqui ac vicini accurrerunt ad domum Chirurgi, mulierem sanguine respersam, nasoque mutilatam viderunt, in Chirurgum extensâ maledictorum linguâ culpam ipsi suam exprobrare, ac objurgare cœperunt. Ipse miser attonitus hæsit, nec factum negare, nec confiteri potuit. Postquam facies diei mundum illuminantis ex postscenio tenebrarum comparuit, ac Solis speculum mundum integrum repræsentans, speculi Alexandri instar resplendere cœpit, *h. e.* facto diluculo, cùm Sol cœli manu apprehendit speculum Alexandri: Consanguinei mulieris convenerunt, & Chirurgum ad Judicem deduxerunt. Fortè Religiosus etiam ex domo Sutoris egressus ad inquirendum de suo discipulo impostore, ad Prætorium se contulerat; cùm ergò Partes adversæ Chirurgi factum Judici exposuissent, Judex Chirurgum affatus, dixit: *ô Magister, cur tu absque evidenti ac notoria culpa, & absque causa judicialiter probata hanc mulierem ad hunc statum redegisti?* Chirurgus attonitus hæsit, nec scivit, quæ referre deberet. Judex juxta legem irrevocabilem, quæ est: *Vulnera talione compensantur*: pœnam talionis decrevit. Religiosus id rei videns, ad conspectum Judicis venit & dixit: *ô Judex, in hac causa seriâ opus est consideratione, & oculo prudentiæ res est ritè introspicienda, quia meam vestem fur non abstulit, & vulpem feræ non occiderunt, mulieris inhonestæ felis vesicam non disrupit venenum, & uxoris Chirurgi nasum non præcidit Sutor, quin potiùs authores horum malorum ac infortuniorum nos ipsi sumus*: Carmen: *Quicquid nobis accidit, ejus nos in causa sumus*, seu *id culpâ nobis nostrâ contigit, pœna est factis nostris debita, id quod passi sumus: Dæmonem concupiscentiæ aut propriæ libidinis secuti sumus, à via aberravimus, diploma fidei obliquè conscripsimus.* Judex à Chirurgo supersedens, se ad Religiosum convertit & ait: *Hæc nobis mysteria explica, & compendium hoc distinctè clarèque nobis interpretare.* Religiosus tunc omnia, quæ sibi contigerant, à capite ad calcem Judici enarravit, & dixit: *Si in me discipulos conquirendi cupido non fuisset, furis nugis jactantiisve non sivissem me decipi, neque verò ille impostor nequissimus occasionem nactus vestem meam abstulisset. Si pariter vulpes nimiâ provocata aviditate & gulâ à vorando sanguine abstinuisset, à ferarum ictibus non periisset. Similiter si improba mulier Juvenem imprudentem veneno interficere non tentâsset, dulcem animam exitio non dedisset. Si porrò Chirurgi uxor ad illud vetitum facinus suâ mediatione non concurrisset, Sutor non ita eam tractavisset: Quicunque malum facit, non debet sperare bonum, & qui sacchari arundinem desiderat, non debet colocynthidis semen seminare?* Distichon: *Sic dixit Doctor quidam peritus, noli facere malum, quia malum à fortuna experieris.*

Atque ex hac rudi & ferè literali explicatione formare tibi facilè poteris meliorem sensum, historiamque totam in linguam, quam possides, transferre, ademptis, quæ tibi videntur superflua, vel additis, quæ tibi videbuntur ad explicationem necessaria, prout fecit Interpres bonæ notæ, qui partem libri supradicti همايون نامه *hümājün nāme* intitulati in Hispanicum idioma transtulit; hanc verò ipsam historiam sequentibus verbis expressit.

HISTORIA.

Cuentase, que vn Rey diò vn vestido de brocado a vn Parrocho, lo que auiendo entendido vn ladron; el qual podia de los ojos hurtar el colirio, mouido de la auaricia, se fue a la posada del Parrocho, con intencion de hurtarle el vestido, y se le insinuò, para seruirle, y mostrò gran voluntad, y diligencia, para aprender las buenas costumbres; y loables crianças, hasta que con aquel engaño hallò ocasion una noche, y

lleuò

lleuò el veſtido. A la mañana el Parrocho ſe hallò ſin el veſtido, y el diſcipulo auſente, y auiendo reparado, que aquel deſvergonçado auia eſtendido la mano a ſu veſtido, ſe fue àzia la Ciudad, para buſcarle, y mientras que ſe iba por el camino, viò dos Cieruos, que combatian el vno con el otro, y ſe herian con las cabeças, y cuernos: mientras que aquellos dos fieros enemigos peleauan, y la ſangre corria de ſus heridas, vino vna codicioſa Zorra, y lamiò la ſangre que derramauan, y quando eſtos dos enemigos combatian, y que brantauan ſus cabeças, la impudente Zorra ſe hallò en medio dellos, y recibiò de ambas las partes tantos golpes que cayò en el laço de la muerte. El Parrocho marauillandoſe grandemente deſte caſo, aprendiò el exemple, y adquiriò la experiencia, y proſiguiò ſu camino, y llegando a la Ciudad de noche, y hallando las puertas cerradas ſe eſpantò, y como vna Tortola perdida, deſeſperado ſe fue rodeando la Ciudad, y mientras que eſtaua buſcando, y preguntando por la poſada en que alojarſe, vna muger mirando por vna ventana, le viò, y conociò, que era eſtrangero, y peregrino, y le llamò a ſu poſada. El Parrocho le diò gracias, y aceptò el combite, y moſtrandole vn rincon de la poſada, procurò deſcanſar; pero la muger era deshoneſta, y maluada, y tenia algunas moças apoſta para hazer vellaquerias, y maldades. *Verſo. Adornaualas con diuerſos veſtidos, y colores, y cada noche ſe iba de vna camarada a otra.* Vna de aquellas moças era tan hermoſa, y gracioſa, que las Ninfas del Paraiſo inuidiauan ſu belleza, y el Sol, que alumbra el Mundo, por el reſplandor de ſus mexillas, ardia de emulacion, y ſus amoroſos ojos auian hecho el pecho de los amantes, blanco de las flechas de ſus parpados, y ſus labios rendidores de almas, eran al amargo coraçon, la dulçura de açucar. *Verſo, La Luna ſe alojaua en ſu roſtro, y la miel auia hallado la dolzura de ſus melifluos labios, y pendian de ſu pelo mil corazones, y mil almas, ſus jacintinas trenzas tenia derramadas: por ſus labios el rubi eſtaua eſcondido en la piedra, y por ſu boca el azucar perdia lo primoroſo de ſu dulzura.* Vn mancebo de gentil cara, de cabellos de oro, de eſtatura de cipres, de blancura de la nieue, de lengua dulce, y de eſtatura ſubtil, era amancebado con aquella moça, y eſtauan juntos, y vnidos, como el Sol con la Luna, y viuian, como dos almendras en vna caſcara, en vn lugar. El moço por el zelo de umor, no permitia, que otros participaſſen de ſus reliquias, y que los ſedientos de los deſiertos con mil penas, y ardores llegaſſen â aquella fuente de agua dulce. *Verſo. Si te veo vna vez el amor me abraſa, y ſi te veo con el otro, el zelo me mata.* Aquella maluada muger ya ſe auia enfadado, y enojado deſte eſtado de la moça, y por el diſguſto grande, y pequeña ganancia ſe auia quedado pobre, y deſeſperada; mas porque la moça auia perdido la verguença, y el reſpecto, y por el amor que tenia à ſu amante auia expueſto la moneda de ſu vida a la palma de la mano, no la podia impedir, ni reprimir: aſſi por fuerça ſe reſoluiò a matar al moço, y aquella noche quando eſtaua en ſu caſa el Parrocho aparejò la cena, y eſperò la oportunidad, y con las taças llenas de vino, ſumergiò aquellos dos amantes en el mar del ſueño, y deſpues que la gente de caſa ſe embriagò del todo con el vino del ſueño, deſtemplò algo de la ponçoña, y puſola en vna caña hueca, y poniendo vn cabo de la caña en ſu boca, el otro apliò a las narices del moço, y mientras que quiſo ſoplarle dentro la ponçoña, para que ſe fueſſe vna parte al ſeſo del moço, eſte de repente eſtornudô, y por el impetu del ayre, que ſaliò fuera, toda la ponçoña ſe fue a la garganta de la vieja, y al inſtante haziendo operacion la matò, y ſe limpiò la haz de la tierra de ſu impuro cuerpo. El Parrocho viendo eſte caſo, paſsò aquella noche con mil penas, y congoxas, haſta que el Sol iluſtrò, y alegrò el mundo, y deſpues que ſe librò de las tineblas de la maldad de aquella gente, buſcò otra poſada. Aconteciò, que vn Zapatero, que ſe preciaua de ſer vno de los diſcipulos, y confidentes del Parrocho, le lleuò a ſu caſa, y encargò a la familia, el deuido ſeruicio, y el aparejo de la cena, y el ſe fue a recibir vn combite de algunos amigos; però ſu muger galanteaua a vn moço de gentil preſencia, de buenas coſtumbres, de linda cara, y de cabellos creſpos. *Verſo. Vn moço auiſado, amoroſo, y bello, ſerà ruina de la muger, y del marido.* Eſtaua la fabrica de ſus amores bien fundada, y fortificada, y tenian por medianera la muger de vn Barbero, la qual era tan aſtuta, y platica de la Arte Magica, que con ſus encantos, y conjuros auria hecho conforme, y conatural el fuego, y el agua, y con ſu ardiente eſpiritu, y blandas palabras auria hecho de azero cera. *Verſo. Era engañadora, y cauiloſa, y en arte del engaño, el diablo era ſu diſcipulo.* Tenia dulces palabras, y eſtaua llena de hechiceria, en el exterior era ſincera,

ſincera, y en el enterior toda variable, y tenia gran platica del mundo, y eſpecialmente del amor. Deſpues que la muger del Zapatero viô la caſa libre del emulo, el deſeo de verſe con el amante, le ocupò el coraçon, y luego auisò a la muger medianera del negocio, diziendola. Dà la nueua al amante, que eſta noche el açucar ſerà ſin embaraço de las moſcas, y la conuerſacion ſin el miedo de los Alguaziles, y Eſcriuanos. Mientras que el amante por el auiſo de la muger medianera eſtaua, como la aldaua, pegado a la puerta de noche, eſperando que ſe abrieſſe: entonces viniendo el Zapatero, como vna ſubitanea, y repentina deſdicha, viò aquel eſtrangero delante de ſu caſa, y auiendo antes tambien oido alguna inconueniencia, que tenia impreſſa en ſu coraçon, y àora viendo aquel moço a ſu puerta, ſe alterò grauemente, y ſe abrasò de zelos grandemente, y entrando en la caſa diò de palos a la deſdichada muger, y deſpues de auerla caſtigado bien, y atado a vna viga, ſe fue a dormir, y ſe recogiô a la cama. El Parrocho eſtaua penſando, y diziendo. Eſte deſapiadado hombre, ha tratado mal a eſta pobre muger, ſin cauſa, y culpa, yo deuia interponerme, y impedirle vna accion tan mala, y injuſta. La muger del Barbero vino improuiſo, y diò vozes, diziendo. O cruel amante! Porque hazes eſperar tanto a eſte pobre mancebo? Ven preſtò. *Verſo. No pierdas ocaſion quando la fortuna te fauorece.* La muger del Zapatero la llamò, y con voz triſte la dixo. Vn coraçon, que eſtà en paz, no ſabe la pena que padece el otro coraçon afligido: las aues que buelan por el ayre, y por encima de los Cipreſes, que ſaben de aquellas, que eſtan prendidas en el laço? O deſapiadada! Oye primero las quexas de mi llanto, y ſabe mi eſtado, y deſpues me reprehende. Eſte cruel marido ha viſto â aquel amoroſo mancebo, y luego ſe enfureciò, como vn loco, y entrando dentro me ha maltratado, dandome de palos, y deſpues me ha atado a eſta viga, y ſe fue. Si tienes alguna laſtima a eſta pobre apaleada, y maltratada, y ſi â aquel traſpaſſado, y llagado coraçon traes vn poco de vnguento de piedad, y compaſſion, hazme merced, librame deſte laço, y dame licencia, que te ate a la viga en mi lugar, y que yo vaya a eſcuſarme con mi galan, que luego boluerè, y te librarè de la atadura, y me pondrè, como antes: que ſi me hazes eſte fauor, te quedarè eternamente obligada. La muger del Barbero por la gran piedad, y laſtima conſintiò con ſus ruegos, y ſe puſo en ſu lugar en el laço de los males, y la embiò fuera. El Parrocho oyendo eſtas palabras cayò en los penſamientos de la dependencia del marido, y muger. En tanto deſpertando el Zapatero llamò a ſu muger. La muger del Barbero temiendo que no la conocieſſe por la voz, y no vinieſſe en conocimiento de todo el negocio, no reſpondiò, y cada vez que el Zapatero gritaua, y llamaua, ella no ſe atreuiò darle reſpueſta, y por eſto enojandoſe grandemente el Zapatero, y encendiendoſe en ſaña, y furor, tomò luego vna nauaja, y viniendo, cortò las narices a la muger del Barbero, y ſe las diò en la mano, diziendo. *Embialas a tu galan por vn lindo regalo.* La muger por el miedo, y temor no ſe atreuiò a dar vozes, tuuo paciencia, y marauillandoſe dixo à ſi miſma. *Otros han gozado la roſa, y yo padezco la eſpina.* La muger del Zapatero boluiendoſe viò a la deſdichada muger del Barbero, y ſe entriſteciò grandemente, y llorò amargamente, y eſcuſandoſe la deſatô del laço, y ſe atò à ſi miſma, como antes a la viga. La muger del Barbero tomando las narizes en la mano, ſe fue cayendo, y leuantando, temiendo, y temblando àzia ſu caſa. Alguna vez lloraua, y reîa del caſo, y otra vez ſe arrancaua los cabellos de rabia: El Parrocho oyendo todas eſtas coſas ſe marauillò grandemente, haſta que la muger del Zapatero, paſſada vna hora, leuantò ſus manos de aſtucia, y engaño âzia el Cielo, diziendo. *O todo poderoſo! A ti ninguna coſa eſtà eſcondida, ni oculta: tu ſabes la verdad, y falſedad: Eſte impio marido mio me ha calumniado, y culpado deſte ilicito hecho, y por vn delito que yo no he cometido, me ha caſtigado con rabioſa crueldad; tu Señor por tu gran clemencia, y grandeza ayudame, y eſte miembro, que es ornamento de la cara, ponmelo otra vez en ſu lugar. Verſo. Iluſtra mi inocente cara, y quita de medio la duda, y la mentira, y lleua la nuue de ſoſpecha de mi roſtro: y abre los ojos, como el Sol, al oculto ſecreto, y libra mi honor de la mano del delito, y ſaluame deſta calamidad, y tribulacion.* Mientras que la muger hazia oracion, el Zapatero deſpertò, y oyendo ſus oraciones, y maldiciones, la gritò, y dixo. O tu impura, y deſvergonçada! Que ruegos ſon eſtos tuyos? y que peticiones ſon eſtas, que hazes? No ſabes por ventura, que las oraciones, y peticiones de los impios, no ſe oyen, ni aceptan en aquella Soberana

Corte?

Corte? *Verso. Si tu quieres milagrosamente te manifieste la cosa, es menester tener la lengua, y el coraçon limpio, y puro.* La muger de repente diô vozes, y dixo. *O cruel tirano! Ven, y ve el poder de Dios, y la grandeza del Omnipotente: por ser mi vida limpia de la mancha deste delito, la Diuina clemencia boluiendo otra vez las narices a esta inocente vltrajada, y oprimida, me las ha reparado, y me ha librado de la infamia, y confusion en medio del pueblo.* El hombre de animo sencillo, oyendo estas palabras de la astuta, y maluada muger, se quedò atonito, y espantado por la marauilla: y trayendo vna luz viò la muger sana, y hallò que estauan sus narices firmes, sin conoscerse alguna señal de la herida: por lo qual luego confessò su pecado, y acusò su calumnia, y escusandose, y disculpandose, con mucho cariño, la desatò del laço, y la besô los pies, y las manos, y haziendo las protestas de arrepentimiento, dixo. Que jamas no cometeria accion tan temeraria, como esta, y que por las malignas palabras de los maldicientes, y calumniadores, no daria ningun disgusto a su santa, y casta muger, y que durante su vida, nunca saldria de sus ordenes. De la otra parte la muger del Barbero vltrajada, y ofendida llegò a su casa toda espantada, y dudosa, que engaño inuenteria, y en que manera este caso representaria a su marido, y en que forma responderia a las preguntas de los conocidos, y estrangeros, y de que suerte se podria escusar, para con los amigos, y cercanos deste hecho. En esto el Barbero leuantandose sobre la cama, dixo a su muger: ya que amanece dame los vestidos, y instrumentos, porque tengo de ir al seruicio de vn cierto Cauallero. La muger tardò a responder, y despues de auerse detenido vn buen rato en darle los vestidos, sacando de la caxa vna nauaja se la puso en la mano. El Barbero enojado grandemente desta accion, en la oscuridad de la noche arrojò la nauaja contra la muger; y empeçò a vltrajarla con muchas injurias. De improuiso la muger diò vozes, diziendo. *Ay mi cara!* Y se echaua de vn lugar a otro. El Barbero se quedò atonito, y espantado, y los parientes, y cercanos se congregaron en la casa del Barbero, y hallando su muger ensangrentada con la narices cortadas, empeçaron a reprehenderle: y el atonito, y espantado del todo, non podia, ni confessar, ni negar el hecho. Ala mañana juntandose los parientes de la muger, lleuaron al Barbero delante del Iuez. Aconteciò, que el Parrocho saliendo de la casa del Zapatero, se fue a la casa del Iuez, para inquirir el estado del discipulo huido. Auiendo los aduersarios acusado al Barbero del crimen cometido, el Iuez dixo. O Maestro! No siendo salido a luz el delito, ni tampoco prouado en juizio; porque has cortado las narices a esta muger? El Barbero passmado, y perplexo no supo, que responder, para justificarse. El Iuez mandò que por pena del talion se le corten las narices. El Parrocho viendo esto, se puso delante del Iuez, y le dixo. *Señor Iuez, es menester considerar muy bien esta causa, y vsar de mucha diligencia, para venir en conocimiento de la verdad del hecho: porque el ladron no ha tomado mi vestido, y los Cieruos no han muerto la Zorra, y la ponçoña no ha muerto a la maluada muger, y el Zapatero no ha cortado las narices a la muger del Barbero; mas nosotros hemos sido causa de estas desdichas, y miserias.* El Iuez dexando al Barbero, boluiose al Parrocho, y le dixo. Es menester que nos declares, y descifres este negocio, y nos expongas con particularidad este hecho. El Parrocho le contò lo que auia sucedido, y passado desde el principio al fin, y le dixo. *Si yo no huuiera tenido capricho de tener los discipulos, y si me huuiera guardado de los ladrones: aquel desdichado ladron no huuiera hallado ocasion, y comodidad, para lleuarme el vestido, y si la Zorra no huuiera sido muy codiciosa, y si huuiera dexado de beuer la sangre, no huuiera sido muerta de los Cieruos, y si aquella maluada muger, no huuiera tenido en su casa las moças de mala vida, y no procurara la muerte à aquel mancebo, no huuiera sido muerta del veneno: y si la muger del Barbero no huuiera cooperado en aquel ilicito hecho, el Zapatero no le huuiera cortado las narices, y qualquiera que haze mal, no deue esperar bien, y quien siembra la semilla amarga, no deue esperar frutos dulces. Verso. Assi dize aquel buen Maestro, no hagas mal, porque no recibas mal.*

FINIS GRAMMATICÆ.



APPENDIX.

ELenchum mendorum, quæ in hoc qualecunque opus irrepſerunt, ſubjicio nullum, Benigne Lector, licèt forſan non pauca ſis deprehenſurus, ſed facilè correcturus, & mihi, uti ſpero, ſæpiùs in alia diſtracto condonaturus. Quoniam verò præcepta Grammaticæ exemplis potiſſimùm dilucidantur, nonnulla hîc tibi per modum appendicis exhibeo, quæ certis locis hujus libri adſcribi potuiſſent, uti *pag. 37. lin. 2.* ubi de Nominibus Derivativis Arabicis ſermo erat, ſubjici poterat, *ab* عيسى *ȳsā, Jeſus*, fieri Derivativum عيسوى *ȳsewī, ad Jeſum pertinens*, ut *à* مولى *mewlā, Dominus, &c.* مولوى *mewlewi, ad Dominum pertinens*, & *ſectator certæ religionis aut ordinis Monachorum Mahometanorum, &c.*

Pag. 38. lin. 13. poterat addi, dici etiam باباليق *babalyk, Pater adoptivus, non verus, adſcititius, vitricus*: انالق *analyk, mater adoptiva, non vera, adſcititia, noverca*, & ſimilia. *Eâdem paginâ ante lin. antepenultimam* addi poterat طوب طولو *top tolü, plenus, pleniſſimus*: pełniuśienki: تاز تمام *tāz temām, integerrimus*: cáluśienki/ic.

Pag. 61. lin. 37. Addi poterat قوصجاغم وار *kuſagiaghum war.* Vomiturio. *Hò voglia, mi vien voglia di vomitare, &c.*

Pag. 70. lin. 9. potuiſſet notari pro ايسم *iſem*, vel اولسم *olſam*, cùm idem ſignificant ac اولسيدم *olſeidum, ſi eſſem*, vel *fuiſſem*, inveniri ſæpe in Libris مشم *miſſem*, vel *miſem.* *Sic* حقمشه *hakmiſſe, ſi verum eſſet*, aut *fuiſſet*, & دلرلرمشه *dilerlermiſſe, ſi peterent*, aut *petiiſſent. Teſ.* Pari quoque ratione pro دكل ايسم *degül iſem*, aut دكل ايسيدم *degül iſeidüm, ſi non eſſem* aut *fuiſſem*, inveniri ſæpe دكلمشم *degülmiſſem, degülmüſſem*, & *degülmiſem*, ut دكلمشه *degülmiſſe, ſi non fuiſſet*, اللهدن دكلمشه *allāhtan degülmiſſe, ſi non eſſet à Deo. Teſ.*

Pag. 80. Doctrinæ de Infinitivo nominaſcente & affixa ac præpoſitiones admittente addi poterant aliqua exempla, ut الوب صاتقدهدر *alüp ſatmaktedür, q. eſt in emendo & vendendo*, mercaturam exercet. *Stà comprando, e vendendo, attende à comprar, e vendere, à negotiare, al traffico. Eb.* پريشان اولمق اوزره اولديلر *periſān olmak üzre oldyler, q. facti ſunt veluti diſpergendi*, in procinctu ſunt patriam & omnia derelinquendi. *Stanno sù'l punto, ò in procinto di diſpergerſi. Ll. Item* اولملري ايله *olmalari ile, cum eorum eſſe*, cùm, *vel* eò quòd ſint, fuerint, &c. *Con eſſer, per eſſer eglino, &c. Ll.* اعلام ايلملري ايچون *yᵉlām ejlemeleri ičiün, q. ad eorum ſignificationem, id eſt*, ut illi ſignificent. *Ll. Item* بر ساعت كچمدين *bir sā-ât gečmedin.* Antequam elaberetur una hora: *auanti che paſſaſſe un'hora. Eb. Sic* هنوز بر سنه تمام اولمدين *henūz bir ſene temām olmadyn.* Antequam adhuc expirâſſet annus integer. *Auanti ancora che foſſe ſpirato un' anno, ò auanti che ne foſſe ſpirato l'anno. Ll.* زمينه دشمدين قاپدي *zemīne düsmedin kapty.* Arripuit *eum* antequam in terram caderet. *Lo preſe di piglio auanti che cadeſſe in terra. Eb.* كندوسى كلمدين اوتردوغى پوست التنه بر طبق كاغد دوشديلر *gendüſi gelmedin oturdughy poſt altyne bir tabak kāghyd düsediler.* Antequam ipſe veniret, ſub pelle, quâ inſtratus erat locus, ubi ſedere ſolebat, folium chartæ extenderunt. *Eb.*

Pag. 82. Circa Gerundium in وب *üb*, vel *üp, &c.* adjungi poterant ſequentia exempla اغلاشى اغلاشى كوزلري كور اولدي *aghlaši aghlaši* (*pro* اغلاشوب *aghlašüp*, vel اغلاشه *aghlaša*) *gözleri kör oldy.* Ex continua collacrymatione oculi eorum occœcati ſunt. *Dal troppo piangere gl'occhi loro reſtarono acciecati. Eb.* حاضر اولا دوشدي *hāzyr ola düšty.* Promptus factus, *q.* contigit, ut promptus paratuſque inventus ſit. *Eb. Hinc* الي كتمك *aly gitmek*, aut الوب كتمك *alüp gitmek*, accipere & abire. *Sic* الي ويرمك *ho uſit.* اليويرمك *alywirmek, pro* الوب ويرمك *alüp wirmek*, accipere & dare, *i. e.* ſuppeditare, porrigere. *Far hauere. Sic* صوني ويرمك *ſony wirmek, i. q.* صونمق *ſonmak*, porrigere. *Porgere.* صاتيويرمك *ſatywirmek, i. q.* صاتمق *ſatmak.* Venundare, Vendere &c.

Pag. 84. Exemplo de Participio in ر *er*, vel *ür* tertiæ Præſentis Indicativi conformi adjici poterant ſequentia حركت ايدر اولورسه *hareket ider olürſa.* Si quis erit, qui motum faciat. *Se vi ſarà chi faccia moto. Ll.* بو نعمتلره شكر ايدرلر ازدر *bu ni-metlere šükr iderün-üz az dür.* Pro his beneficiis gratias agentes pauci eſtis, *i. e.* pauci inter vos inveniuntur, qui hujuſmodi beneficiorum ſe exhibeant gratos memoreſve. *Teſ.* تناول ايدر كبى *tenāwül ider gibi.* Inſtar comedentis, quaſi comederet *aut* comediſſet. *Eb. &c.*

Pag. eâdem Exemplo de Participio in ن *en*, vel *an*, adde, ſi vis, & hoc شاهه

n

اولان

شاهه اولان محبتکز *šāhe olan muhæbbetün-üz.* Amor vester qui est, *seu* quem habetis erga Regem, quo Regem prosequimini. *Il buon affetto, che portate al Rè. Eb. Ll.* Notarique *ibidem* poterat., dari etiam pauca Participia in كن *gen*, aut غن *ghan*, *ut* ویركن *wiregen*, dans, dator, qui libenter dat, اوتانغان *utanghan*, qui sæpe aut facile verecundatur, verecundus. *Vergognoso.* Videntur autem potiùs Nomina Actoris, licèt apud Scythas *seu* Tartaros omnia hujus temporis Participia sic adhuc terminentur, ut à بولمق *bolmak*, tart. quod est pro اولمق *olmak* t. formant hoc Participium بولغان *bolghan*, *pro* اولان *olan*, existens, qui est, &c.

Pag. eâdem Pro Participio præteriti temporis in مش *miś* exempla poni poterant بركمسه اتمش وارمی *bir kimse itmiś wār mi?* Num quis est, qui fecerit? *Vi è forsi alcuno, che l'habbia fatto? Ll. Sic* سنوروحدودكزدن اچرو وضع قدم اتمش وارمی *sinorü hudūdün-üzden icerü waz-ÿ kædem itmiś wār mi?* Est ne aliquis, qui pedem intra limites ac confinia vestra immiserit, ingressus sit? *Vi è forsi alcuno, c'habbia posto il piede dentro li vostri Confini? Ll.* اوغری كیرمش بوستانه و یاغماجی تاتار ایرمش شهرستانه دوندردیلر *oghry girmiś bostāne we jaghmaği tātār irmiś śeheristāne döndürdiler.* Redegerunt, *seu* converterunt eum locum in hortum olitorium, in quem ingressus sit fur, *aut* in Urbem, in quam irruerint prædatores Tatari, *i. e.* funditùs everterunt, *aut* deprædati sunt. اولمش كبی *olmyś gibi.* Instar facti, quasi esset factum, *&* factum est, scilicet, quasi, utcunque. *Ik.*

Porrò *eâdem pag.* Exemplis de Participio in دك *dük*, vel دق *duk* adjici poterant sequentia بالغه اولمدق عورت *bālygha olmaduk æwret.* Fœmina nondum adulta, quæ nondum sit puber nubilisve. *Tef.* كوزلر كورمدك نركسلر قولاقلر اشتمدك بلبللر *gözler görmedük nergisler, kulakler iśitmedük bulbüller.* Narcissi, quos, *vel* quales non viderint oculi, *&* lusciniæ, quas, *vel* quales non audiverint unquam aures. *Eb.* اتمدك علاج و درمان قومدیلر مفید اولمدی *itmedük ÿlāğiü dermān komadiler, müfīd olmady.* Nullum medicamentum aut remedium reliquerunt, *seu* prætermiserunt, quod non adhibuerint, ~~nihil autem profuit.~~ *Non tralasciarono medicina, ò rimedio, che non adoprassero, non giouò però cosa alcuna. Eb.* ~~یونلمدق قلم *jonyłmaduk kalem.* Non~~ aptatus calamus, &c. Aliàs cum Affixis & Præpositionibus addantur sequentia تازه جواندر بویله بركار كوردوكی یوق *tāze ğiüwāndür böile bir kār gördüği jok.* Tener adolescens aut juvenculus est, rem opusve ejusmodi vidit nunquam. *Eb. Sic* اصلا كوردوكی و اشتدوكی یر دكل *asla gördüği we iśittüği jer degül.* Non est locus, quem unquam viderit aut audiverit, *seu* locus est, quem nunquam vidit, aut de eo audivit. *Eb. Item* اول شاهی اولدوغكز دیاردن *ol śāhī oldughun-üz dijārden.* Ex ea regione, cujus estis, *seu* es Rex. *Quel paese, di cui siete Rè. Eb. Sic* اول سؤال اتدوكی غلام *ol sü-āl ittüği ghulām.* Ille puer, quem interrogaverat. *Idem.* Item *pag. 85.* adde sîs هر سویلدكجه بر اوردی *her söjledükče bir ururdy* Quoties loquebatur, toties cædebat, tot ictus infligebat. *Eb.* & pro *Part. futur.* كلجك حالده محلده *gelegek hālde, mæhalde.* Tempore quo, *vel* cùm venturus esset, sit, fuerit, *&* stante quòd, casu quo venturus sit, &c. *Sic* نه ایلیجكین بلمز *ne ejlejegegin bilmez*, nescit quid acturus sit, *&* نه ایلیجكین نه ایلیهسن بلمدی *ne ejlejegegin*, vel *ne ejlejesin bilmedy.* Nescivit, *aut* nesciebat quid acturus esset, quid facto opus esset. *Eb.* جانن الجق آدم ارردی *ğiānin alağiak adem arardy.* Quærebat hominem, cujus animam eriperet, quem occideret. *Eb.* Ubi notetur etiam, quod forsan alibi scriptum est, aut superiùs adscribi debuerat, modus loquendi بچه وارجغین وندیكه كتدی *bece waraģiaghyn wenedīge gitti.* Cùm eundum ipsi esset Viennam, Venetias petiit. *In luogo d'andar à Vienna, passò à Venetia. Ll. &c.*

Pag. 133. pro Postpositione جه *ğe* exempla addere potes یولجه كیدركن *jolğe giderken.* Juxta viam eundo, *vel* euntes. *Andando la loro strada, secondo la strada. Ll.* نصفنجه *nysfinğe.* Ad medietatem, quantum est medietas. *Sin'alla metà, quanto è la metà. Item pro* لین *lein*, بلبللین *bülbüllein.* Instar philomelæ. *Come un rossignuolo. Gül.*

Pag. 139. pro دك *dek*, & دكین *degin* cum Verbis, addatur, si lubet, تا بلنجیه دكین *tā bilinğeje degin.* Donec sciat, *aut* sciatur. *Pro* غیری *ghajri* a. Turcis dici اوزكه *özge*, ut اندن اوزكه *andan özge.* Præter illum, id, &c.

Pag. 136. lin. 27. pro *Inseparabiles*, repone *Separabiles.*

Pag. 167. Verbis Dativum petentibus adde ظفر بولمق *zæfer bulmak.* Vincere, superare, præcellere. دونمك *dönmek*, reverti & converti ad, *ac* in.., fieri, *&* evadere in.. Aliàs etiam cùm significat recedere à.., cum Ablativo construitur, ut سوزندن دونمك *sözinden dönmek.* Recedere à verbo dato, promissum violare, non præstare, retractare, &c.

